叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000001

2. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000002

3. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000003

4. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000004

5. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000005

6. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000006

7. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000007

8. 埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(mrs.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)
第1/8页

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ɛsɪŋtən]
ESSINGTON
埃辛顿

埃辛顿

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ɛsɪŋtən]
ESSINGTON
埃辛顿

埃辛顿

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːti]
The Romance of a House - party
这 浪漫 的 一个 房子 - 派对

家庭聚会的浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['estə(r)] [ænd; ənd] ['luːʃə]
ESTHER AND LUCIA
埃丝特 和 露西亚

埃丝特和露西亚

['tʃeɪmbəlɪn]
CHAMBERLAIN
管家

管家

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] ['henri] [hʌt]
WITH ILLUSTRATIONS BY HENRY HUTT
和 插图 经过 亨利 赫特

亨利·赫特绘图

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1905
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1905年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published May , 1905
已发布 可能 , -

出版于1905年5月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
THE DE VINNE PRESS
这 德语 维尼 按

德文出版社

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER Page
章 页

章节页

[ai][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɒg] [θriː]
I The House - Party Explains Itself , and Gets into a Fog 3
我 这 房子 - 派对 解释 本身 , 和 获得 进入 一个 多雾路段 3

家庭聚会自我解释，然后陷入迷雾 3

[ˌaɪ 'aɪ]['dʒuːljə] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] -
II Julia Steps Out of It , and Answers a Question 24
二 朱莉娅 步骤 出去 的 它 , 和 答案 一个 问题 -

二、朱莉娅退出，并回答了一个问题 24

[θriː]['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] -
III Mrs . Essington Runs Away from Herself 44
三、 太太 . 埃辛顿 跑步 离开 从 她自己 -

第三章 埃辛顿夫人逃离自我 44

[ˌaɪ 'viː] ['lɔːŋˌeɪkər] [rʌnz] ['ɑːftə(r)] -
IV Longacre Runs After 54
第四 朗艾克 跑步 后 -

IV Longacre 跑完 54 之后

[viː][ðə; ði][pə'sjuːə(r)][ɪz] ['kæptʃəd] -
V The Pursuer is Captured 77
V 这 追击者 是 捕获 -

追捕者被捕 77

['sɪksθ] [θeɪr] [pʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ; ['sɪsi] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] -
VI Thair Puts in his Finger ; Cissy her Foot 101
六年级 毛发 放置 在 他的 手指 ; 茜茜 她 脚 -

VI Thair 把手指伸进去；Cissy 的脚 101

[sevn][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] -
VII The House - Party in the Storm 118
七 这 房子 - 派对 在 这 风暴 -

第七章 暴风雨中的家庭聚会 118

[eɪtθ] ['lɔːŋˌeɪkər] [træps] [hɪm'self] -

VIII	Longacre	Traps	Himself	139
八	朗艾克	陷阱	他本人	-

第八章 朗克尔自陷陷阱 139

[ɪks] ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [sez] “ [nəʊ] ” -

IX	Mrs	.	Essington	Says	“	No	”	162
第九章	太太	.	埃辛顿	说道	“	不	”	-

第九章 埃辛顿夫人说“不” 162

[eks][ðə; ði][mæd] ['raɪdɪŋ] -

X	The	Mad	Riding	171
X	这	疯狂的	骑术	-

X 疯狂骑行 171

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːknəs] -

The	White	Darkness	190
这	白色的	黑暗	-

白色黑暗 190

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [sez] “ [jes] ” -

XII	Mrs	.	Essington	Says	“	Yes	”	205
十二	太太	.	埃辛顿	说道	“	是的	”	-

XII 埃辛顿夫人说“是”205

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [θeɪr] [kən'grætʃəleɪts] -

XIII	Thair	Congratulates	229
十三	毛发	恭喜	-

XIII Thair 祝贺 229

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [kwiːnz] ['kɜːtəsi] -

XIV	The	Queen's	Courtesy	236
十四	这	女王大学	礼貌	-

第十四章 女王的礼遇 236

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] ['frʌntɪspiːs]

Mrs	.	Essington	Frontispiece
太太	.	埃辛顿	卷首插图

埃辛顿夫人扉页

[peɪdʒ] “

Page	“
页	“

页”

- [əʊ] , [ɪts] [biːn] ['retʃɪd] ! - ” -

'	Oh	,	it's	been	wretched	!	'	”	92
-	哦	,	它是	到过	可怜	!	-	”	-

“哦，真是糟透了！”92

“ [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [prɪ'pɒstərəs] ['ʃuːz] ” - “

“	Her	skirts	held	high	above	her	pretty	,	preposterous	shoes	”	116	“
“	她	裙子	握住	高的	多于	她	漂亮的	,	荒谬	鞋	”	-	“

“她的裙子高高扬起，盖住了她那双漂亮却又滑稽的鞋子” 116

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] — [doʊnt] [kraɪ] ! - ” - “

'	For	God's	sake	—	don't	cry	!	'	”	154	“
-	为了	神的	清酒	—	不	哭	!	-	”	-	“

“看在上帝的份上——别哭！”154

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ? - ” -

'	Are	you	ready	?	'	”	174
-	是	你	准备好	?	-	”	-

“你准备好了吗？”174

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒuːljə] ! ” -

“	Such	a	strange	Julia	!	”	232
”	这样的	一个	奇怪的	朱莉娅	!	”	-

“真是个奇怪的茱莉亚！”232

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ɛsɪŋtən]

ESSINGTON
埃辛顿

埃辛顿

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɒg]

THE	HOUSE	-	PARTY	EXPLAINS	ITSELF	,	AND	GETS	INTO	A	FOG
这	房子	-	派对	解释	本身	,	和	获得	进入	一个	多雾路段

这场家庭聚会本身就说明了一切，然后陷入了迷雾之中。

[stɪl] , [aɪ] [doʊnt] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [lɒt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brəʊk] [aʊt] ,

STILL	,	I	don't	reconcile	you	with	that	lot	,	”	the	young	man	broke	out	,
仍然	,	我	不	调和	你	和	那	很多	,	”	这	年轻的	男人	打破	出去	,

“但是，我无法让你和那帮人和解，”年轻人突然说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmət] .

after	a	silence	that	had	lasted	long	enough	to	be	intimate	.
后	一个	沉默	那	有	持续	长的	足够的	到	是	亲密的	.

一阵漫长的沉默之后，气氛变得亲密起来。

[hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃeəz] ,

He	leaned	toward	her	across	the	space	between	the	two	chairs	,
他	倾斜	朝向	她	穿过	这	空间	之间	这	二	椅子	,

他越过两把椅子之间的空隙，向她倾身过去。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] - [wiːlz] .

lifting	his	voice	a	little	to	be	heard	above	the	racket	of	the	car	-	wheels	.
举重	他的	嗓音	一个	小的	到	是	听到	多于	这	球拍	的	这	车	-	车轮	.

他提高了音量，以便盖过车轮的轰鸣声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [də'rektli] [rɪ'plaɪ] ,

The	woman	did	not	directly	reply	,
这	女士	做过	不是	直接地	回复	,

该女子没有直接回答。

[ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['prəʊfaɪl] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] .

unless	there	was	an	answer	in	the	small	profile	smile	she	gave	him	.
除非	那里	曾是	一个	回答	在	这	小的	轮廓	微笑	她	给予	他	.

除非她微微侧脸微笑中已经藏着答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] ['mɪnɪts] ['ædmərəbli] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]

She	had	sat	for	the	past	ten	minutes	admirably	still	,	her	face	turned
她	有	卫星	为了	这	过去的	十	分钟	令人钦佩地	仍然	,	她	脸	转向

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

过去十分钟里，她一直端坐着，一动不动，脸背对着他，这让她非常钦佩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flæt] [bluː] - [griːn] [ɒv; əv]['ʌnjən] - ['fiːldz] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ['wiːlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]

her	eyes	on	the	flat	blue	-	green	of	onion	-	fields	interminably	wheeling	past	the
她	眼睛	在	这	平坦的	蓝色的	-	绿色的	的	洋葱	-	字段	无休止地	惠灵	过去的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她的目光落在窗外无休止地旋转掠过的平坦的蓝绿色洋葱田上。

“ [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] , “ ['ðer] ['hɑːdli] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] .

“	I	mean	,	”	he	presently	went	on	in	his	easy	fashion	,	“	they're	hardly	your	sort	.
“	我	意思是	,	”	他	目前	去	在	在	他的	简单的	时尚	,	“	它们是	几乎	你的	种类	.

“我的意思是，”他接着轻松地说，“他们根本不是你的那种人。”

[əʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] — ['dʌlɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]['nevə(r)][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ən'les]

Oh	,	good	people	,	but	—	dullish	,	you	know	;	the	kind	you	never	put	up	with	unless
哦	,	好的	人们	,	但	—	乏味	,	你	知道	;	这	种类	你	绝不	放	向上	和	除非

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

you	have	to	.
你	有	到	.

哦，人是好人，但是——你知道，他们很无趣；那种除非迫不得已，否则你永远不会容忍的人。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] , ['prəʊfaɪl][smaɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['twɪŋk(ə)l] ,

”	She	gave	him	again	the	flitting	,	profile	smile	,	with	an	added	twinkle	,
”	她	给予	他	再次	这	飞掠	,	轮廓	微笑	,	和	一个	额外	闪烁	,

她再次给了他一个轻快的侧脸微笑，还带着一丝狡黠的眨眼。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

from	which	his	face	seemed	to	catch	illumination	;	and	,	for	a	moment
从	哪个	他的	脸	似乎	到	抓住	照明	;	和	,	为了	一个	片刻

,

,

,

他的脸似乎因此而闪闪发光；而且，就在那一瞬间，

[ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒmən] [ˌremɪ'nɪsns] .

they	smiled	together	with	the	hint	of	some	common	reminiscence	.
他们	微笑	一起	和	这	暗示	的	一些	常见的	怀旧	.

他们相视一笑，眼神中流露出一些共同的回忆。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , “ [aɪ][kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

“	At	all	events	,	”	he	came	back	again	,	“	I	can't	see	why	you	,	of	all	people	,
“	在	全部	活动	,	”	他	来了	后退	再次	,	“	我	不能	看	为什么	你	,	的	全部	人们	,

“无论如何，”他又说道，“我实在不明白，为什么偏偏是你，

[wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bʌdz] !

would	be	going	to	the	Budds	!
会	是	去	到	这	花蕾	!

我要去巴兹家！

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət][lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .

”	She	moved	at	last	,	turning	a	full	look	upon	him	.
”	她	已搬	在	最后的	,	转弯	一个	满的	看	之上	他	.

她终于动了，转过身来，好好地看了他一眼。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [bend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [θrəʊt] ,

The	supple	bend	of	her	long	throat	,
这	柔软	弯曲	的	她	长的	喉	,

她修长喉咙的柔美曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['læʃɪz] ,

and	the	cool	gray	light	of	her	eyes	in	the	warm	shadow	of	their	lashes	,
和	这	凉爽的	灰色的	光	的	她	眼睛	在	这	温暖的	阴影	的	他们的	睫毛	,

她眼中冷冷的灰色光芒，映衬在睫毛温暖的阴影里。

[tʌtʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːməni] [ɪn]['mjuːzɪk] .

touched	him	like	a	harmony	in	music	.
感动	他	喜欢	一个	和谐	在	音乐	.

那感觉就像音乐中的和谐旋律一样触动了他。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə]

The	beauty	and	eloquence	of	her	movements	had	always	appealed	to
这	美丽	和	口才	的	她	移动	有	总是	上诉	到

[hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːm] .

him	as	her	special	charm	.
他	作为	她	特别的	魅力	.

她举手投足间的美丽与优雅，一直是他最着迷的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

His	eyes	followed	the	flowing	lines	of	her	attitude	more	attentively	than	his
他的	眼睛	随后	这	流动	线条	的	她	态度	更多的	认真地	比	他的

[ɪəz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

ears	followed	the	first	part	of	her	reply	.
耳朵	随后	这	第一的	部分	的	她	回复	.

他的目光比他的耳朵更专注地追随着她举手投足间的神态，而不是她回答的前半部分。

“ [nəʊ] , ['ðer] [nɒt]['aʊə(r)] [sɔːt] , ” — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]['prəʊnaʊn] ,

“	No	,	they're	not	our	sort	,	”	—	she	spoke	with	slight	emphasis	on	the	pronoun	,
“	不	,	它们是	不是	我们的	种类	,	”	—	她	辐	和	轻微	强调	在	这	代词	,

“不，他们不是我们这种人，”——她说话时特意强调了代词“他们”。

— “ [ænd; ənd] ” — [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['mɒd(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] — “

—	“	and	”	—	the	subtle	modelings	around	her	mouth	shadowed	a	smile	—	“
—	“	和	”	—	这	微妙的	建模	大约	她	嘴	阴影	一个	微笑	—	“

[wiːl; wil] ['prɒbəbli] [bɔː(r)][ðem; ðəm] ['hɒrəbli] .

we'll	probably	bore	them	horribly	.
出色地	大概	钻孔	他们	糟糕透了	.

“而且”她嘴角周围的微妙表情掩映着一丝微笑，“我们可能会让他们感到非常无聊。”

[bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

But	I'm	going	—	for	the	same	reason	that	you	are	.
但	我是	去	—	为了	这	相同的	原因	那	你	是	.

但我会去——原因和你一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['dʒuːljə] [bʌd] . ”

You	know	I	have	never	met	Julia	Budd	.	”
你	知道	我	有	绝不	遇见	朱莉娅	巴德	.	”

你知道我从来没见过茱莉亚·巴德。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [fɒks] ['lɔːŋˌeɪkər] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	But	I	have	,	”	said	Fox	Longacre	,	flushing	a	little	,
“	但	我	有	,	”	说	狐狸	朗艾克	,	冲洗	一个	小的	,

“但我有，”福克斯·朗克雷说着，脸颊微微泛红。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['stedəli] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [geɪz] .

his	blue	eyes	steadily	meeting	her	bright	gaze	.
他的	蓝色的	眼睛	稳步	会议	她	明亮的	目光	.

他湛蓝的眼睛与她明亮的目光交汇。

“ [wɪtʃ] ['kɒmz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
“ Which comes , doesn't it , to the same thing ?
” 哪个 来 , 不 它 , 到 这 相同的 事物 ?

“这不就是一回事吗？”

[ɑːrnt] [wiː; wi][bəuθ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɪrəˌmɑːr] - [tuː; tə] [siː] [mɪs] [bʌd] ? ”
Aren't we both going to ' Miramar ' to see Miss Budd ? ”
不是 我们 两个都 去 到 - 米拉马尔 - 到 看 错过 巴德 ? ”

我们俩不是都要去“米拉玛”看望巴德小姐吗?

“ [ʃiːz] ['lʌvli] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ She's lovely — to look at , ” he admitted .
” 她是 迷人的 — 到 看 在 , ” 他 承认 .

“她长得很漂亮，”他承认道。

“ [ænd; ənd][nɒt][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ?
“ And not in other ways ?
” 和 不是 在 其他 方式 ?

难道就没有其他方面吗?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['pɒndə(r)] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ['pʌkəd] [wɪð] [æn; ən]
” He seemed to ponder this , his clever young face puckered with an
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti] .
exaggeration of gravity .
夸张 的 重力 .

“他似乎在思考这个问题，他那张聪明的年轻脸庞因严肃而略显僵硬地皱了起来。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lɑːf] . “
He gave it up with a puzzled laugh . “
他 给予 它 向上 和 一个 困惑 笑 . ”

他困惑地笑了笑，然后放弃了。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
' Pon my word , I don't know !
- 庞 我的 单词 , 我 不 知道 !

说真的，我不知道!

[ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] . ”
That's what I'm going for . ”
那就是 什么 我是 去 为了 . ”

这就是我的目标。”

“ [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — ? ”
“ To find out — ? ”
” 到 寻找 出去 — ? ”

“想知道——？”

“ [əʊ] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɔː(r)] — [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
“ Oh , whether she is perfectly charming , or — just the other thing .
” 哦 , 无论 她 是 完美 迷人 , 或者 — 只是 这 其他 事物 .

“哦，不管她是魅力十足，还是——只是另一种样子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɒf'hænd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

"	It	struck	her	that	his	manner	was	more	offhand	than	the	occasion
"	它	击	她	那	他的	方式	曾是	更多的	随意	比	这	场合

[rɪ'kwaɪəd] — [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][səʊ] ['geɪli] [əd'mɪtɪd] ['trʌbld] [hɪm] [mɔː(r)]

required	—	that	the	alternative	he	had	just	so	gaily	admitted	troubled	him	more
必需的	—	那	这	选择	他	有	只是	所以	兴高采烈地	承认	麻烦	他	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

than	he	wished	her	to	know	.
比	他	希望	她	到	知道	.

"她突然意识到，他的态度比场合需要的要随意得多——他刚才兴高采烈地承认的另一种选择，其实比他希望她知道的更让他感到困扰。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [njuː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

But	Florence	Essington	knew	,	in	spite	of	him	,	more	than	she	looked	,
但	佛罗伦萨	埃辛顿	知道	,	在	尽管如此	的	他	,	更多的	比	她	看起来	,

但弗洛伦斯·埃辛顿尽管不知情，却比她表面上看起来更了解自己。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sed] .

and	much	more	than	she	said	.
和	很多	更多的	比	她	说	.

远不止她说的那些。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [fɔːr'sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [tuː; tə][speə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]

She	felt	that	she	at	least	foresaw	so	much	that	to	spare	herself	the	train	of
她	毛毡	那	她	在	至少	预见	所以	很多	那	到	空闲的	她自己	这	火车	的

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [veɪn] .

thought	she	answered	him	in	quite	another	vein	.
想法	她	回答	他	在	相当	其他	静脉	.

她觉得自己至少预见到了很多，为了避免自己继续思考，她用完全不同的方式回答了他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['set(ə)lɪŋ] ['muːvmənt] ['wɪmɪn] [juːz][tuː; tə]

"	You	know	,	Tony	,	"	she	said	,	with	that	little	,	settling	movement	women	use	to
"	你	知道	,	托尼	,	"	她	说	,	和	那	小的	,	安顿	移动	女性	使用	到

[bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] ,

begin	a	gossip	,
开始	一个	闲话	,

"你知道吗，托尼，"她说着，带着女人开始闲聊时常用的那种略微安抚自己的小动作。

" [wɒt] ['riːəli] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['hævnt] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

"	what	really	amuses	me	is	that	we	haven't	—	at	least	I	haven't	—	the	slightest
"	什么	真的	娱乐	我	是	那	我们	还没有	—	在	至少	我	还没有	—	这	丝毫

[aɪ'dɪə] , [nɒt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] ,

idea	,	not	a	glimmer	,
主意	,	不是	一个	微光	,

"真正让我觉得好笑的是，我们——至少我——一点头绪都没有，一点儿也没有。"

[wɒt] ['piːp(ə)l] ['mɪsɪz] . [bʌd] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [daʊn] .

what	people	Mrs	.	Budd	will	be	asking	down	.
什么	人们	太太	.	巴德	将要	是	问	向下	.

巴德太太会问哪些人下来。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,

She	hardly	knows	me	,
她	几乎	知道	我	,

她几乎不认识我。

['hæznt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] — [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ]
hasn't **seen** **me** **since** **I** **left** **school** **for** **Paris** **—** **don't** **you** **dare** **to** **mention** **how**
还没有 已见 我 自从 我 左边 学校 为了 巴黎 — 不 你 敢 到 提到 如何
[lɒŋ] [ə'gəʊ] !
long **ago** **!**
长的 前 !

自从我离开学校去巴黎后，他就没见过我了——你敢提一下那是多久以前的事吗！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪz] ['pɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [heə(r)][ə; eɪ] -
And **yet** **she** **fairly** **threatened** **me** **into** **it** **,** **eyes** **popping** **and** **every** **hair** **a** **-**
和 然而 她 相当 威胁 我 进入 它 , 眼睛 爆米花 和 每一个 头发 一个 -
['kwɪvə(r)] .
quiver **.**
颤动 .

然而，她却用近乎威胁的语气逼我答应了，她瞪大了眼睛，浑身汗毛都颤抖着。

[aɪ] [kwaɪt] [gɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
I **quite** **got** **the** **feeling** **that** **she** **wants** **something** **of** **me** **.** **”**
我 相当 得到 这 感觉 那 她 想要 某物 的 我 . ”

我总觉得她想从我这里得到些什么。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [grɪnd] ['tʃɪəfəli] , “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . ”
“ **Of** **course** **,** **”** **he** **grinned** **cheerfully** **,** **“** **they** **always** **do** **.** **”**
“ 的 课程 , ” 他 咧嘴一笑 愉快地 , “ 他们 总是 做 . ”

“当然，”他笑着说，“他们总是这样。”

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] . ”
“ **But** **something** **special** **.** **”**
“ 但 某物 特别的 . ”

“但它很特别。”

“ ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ? ” [hiː; hi] ['hæzəd] .
“ **Letters** **of** **introduction** **?** **”** **he** **hazarded** **.**
“ 信件 的 介绍 ? ” 他 危险的 .

“介绍信？”他试探性地问道。

“ [ɪts] [kwaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] .
“ **It's** **quite** **on** **the** **cards** **.**
“ 它是 相当 在 这 牌 .

“这很有可能发生。”

[ðel] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] ['siːz(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]
They'll **be** **going** **to** **London** **next** **season** **,** **if** **she** **doesn't** **—** **but** **,** **of** **course** **,** **you**
他们会 是 去 到 伦敦 下一个 季节 , 如果 她 不 — 但 , 的 课程 , 你
[nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['ɑːftə(r)] . ”
know **what** **she's** **after** **.** **”**
知道 什么 她是 后 . ”

如果她不去，他们下个赛季就会去伦敦——当然，你知道她想要什么。”

“ [nɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kwɪzd] .
“ **Not** **,** **at** **any** **rate** **,** **you** **,** **”** **she** **quizzed** **.**
“ 不是 , 在 任何 速度 , 你 , ” 她 提问 .

“至少你不是，”她追问道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] , “ [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] !
At **this** **he** **laughed** **out** **,** **“** **Oh** **,** **Lord** **,** **no** **!**
在 这 他 笑了 出去 , “ 哦 , 主 , 不 !

他听后大笑道：“哦，天哪，不！”

" [ðeə(r)] ['kɒmən] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Their	common	amusement	was	made	up	of	their	common	knowledge	of	his
"	他们的	常见的	娱乐	曾是	制成	向上	的	他们的	常见的	知识	的	他的

['ʃæbi] ['ɪnkʌm] ,

shabby	income	,
破旧	收入	,

“他们共同的乐趣来自于他们都知道他收入微薄。”

[hɪz; ɪz] ['ɒprə] [stɪl] [ɒn] [prə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjʊəli] [pə'tenʃ(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

his	opera	still	on	probation	,	and	his	purely	potential	career	.
他的	歌剧	仍然	在	缓刑	,	和	他的	纯粹	潜在的	职业	.

他的歌剧还在试映期，他的事业也只有无限的潜力。

[ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['nəʊtəbli] ['slækən] .

The	speed	of	the	train	was	notably	slackening	.
这	速度	的	这	火车	曾是	尤其	松弛	.

列车的速度明显慢了下来。

[ðə; ði] ['pɔ:tə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪsk] - [bru:m] ,

The	porter	had	made	the	round	with	his	whisk	-	broom	,
这	搬运工	有	制成	这	圆形的	和	他的	拂	-	扫帚	,

搬运工拿着扫帚巡视了一遍。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [bægz] [ænd; ənd] [gɒlf] - [kɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['plætfɔ:m] .

and	was	carrying	bags	and	golf	-	kits	to	the	outer	platform	.
和	曾是	携带	包	和	高尔夫球	-	套件	到	这	外	平台	.

他当时正提着包和高尔夫球具前往外侧站台。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['trævələz] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['rʌslɪŋ]

The	greater	number	of	travelers	had	risen	,	and	were	rushing	or	rustling
这	更大的	数字	的	旅行者	有	升起	,	和	是	匆忙	或者	沙沙声

['ɪntu:] [ðeə(r)] [kəʊts] .

into	their	coats	.
进入	他们的	外套	.

大部分旅客都站了起来，匆匆忙忙地穿好外套。

[məʊst] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Most	of	these	people	seemed	to	know	one	another	,
最多	的	这些	人们	似乎	到	知道	一	其他	,

这些人似乎大多彼此认识。

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [gəʊl] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

were	all	bound	for	a	common	goal	—	the	little	city	of	country	houses	.
是	全部	边界	为了	一个	常见的	目标	—	这	小的	城市	的	国家	房屋	.

他们的最终目标都是同一个——那就是建造乡村别墅小城。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [θri:] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [mi:t] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

In	the	next	three	days	they	would	all	meet	half	a	dozen	times	.
在	这	下一个	三	天	他们	会	全部	见面	一半	一个	打	时代	.

接下来的三天里，他们会见面不下六次。

[ðeɪ] [eks'heil] [ðə; ði] ['hedi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [smɔ:l] , [smɑ:t] [kə'mju:nəti] .

They	exhaled	the	heady	atmosphere	of	their	small	,	smart	community	.
他们	呼气	这	令人陶醉	气氛	的	他们的	小的	,	聪明的	社区	.

他们吐出了他们那个小型、充满活力的社区里令人陶醉的氛围。

[ðə; ði] ['stʌkəʊ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑ:n] ['meɪˌtioʊ] ['steɪʃ(ə)n] [slɪd] ['sləʊli] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	stucco	front	of	the	San	Mateo	station	slid	slowly	past	the	window	.
这	灰泥	正面	的	这	圣	马特奥	车站	滑行	缓慢地	过去的	这	窗户	.

圣马特奥车站的灰泥外墙缓缓滑过窗外。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [kɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end]

When	the	train	finally	came	to	a	stop	the	chair	-	car	was	at	the	far	end
什么时候	这	火车	最后	来了	到	一个	停止	这	椅子	-	车	曾是	在	这	远的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['plætfɔːm] ,

of	the	long	platform	,
的	这	长的	平台	,

火车终于停稳时，那节座椅车厢位于长长的站台的尽头。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

its	windows	commanding	the	full	curve	of	the	drive	where	it	swept	out	of	the
它是	视窗	指挥	这	满的	曲线	的	这	驾驶	在哪里	它	扫荡	出去	的	这

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [triːz] .

encroaching	trees	.
侵入	树木	.

它的窗户可以俯瞰车道的整个弧线，车道从不断延伸的树林中蜿蜒而出。

[ðə; ði] [tuː] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

The	two	,	who	remained	seated	in	the	midst	of	the	general	departure	,
这	二	,	WHO	剩余	坐着	在	这	中间	的	这	一般的	离开	,

在众人陆续离场时，这两位仍然留在座位上的乘客

[naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['eksədəs] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ['sɒlətri] .

now	realized	that	the	exodus	would	leave	them	solitary	.
现在	已实现	那	这	出埃及记	会	离开	他们	孤	.

现在他们意识到，出埃及后他们将变得孤苦伶仃。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['lɔːŋˌeɪkər] , [kən'tentɪdli] , ['set(ə)lɪŋ] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

“	Good	!	”	said	Longacre	,	contentedly	,	settling	more	comfortably	into	his	chair	.
“	好的	!	”	说	朗艾克	,	心满意足地	,	安顿	更多的	舒适地	进入	他的	椅子	.

“好！”朗克雷满意地说，更舒服地靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdn] ['plætfɔːm] [weə(r)] , [ɔːl'redi]

His	companion	leaned	forward	to	look	down	the	long	wooden	platform	where	,	already
他的	伴侣	倾斜	向前	到	看	向下	这	长的	木制的	平台	在哪里	,	已经

,

,
,

他的同伴俯身向下望去，看向长长的木制平台，那里已经.....

[ðə; ði] ['njuːli] [ə'lait] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['segrɪgeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɑːtiz] , [wʌn]

the	newly	alighted	travelers	were	segregating	themselves	and	their	parties	,	one
这	新	下车	旅行者	是	隔离	他们自己	和	他们的	各方	,	一

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

from	another	,
从	其他	,

刚刚下飞机的旅客们开始将自己和同行人员彼此隔离开来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɜːl] [ɒv; əv] [dʌst] .

and	were	being	driven	away	in	a	light	whirl	of	dust	.
和	是	存在	驱动	离开	在	一个	光	旋转	的	灰尘	.

它们被卷起一阵轻柔的尘土，飞向远方。

[ðə; ði]['træv(ə)l] [siːmd] [ɔːl][ə'raɪv(ə)l] .

The	travel	seemed	all	arrival	.
这	旅行	似乎	全部	到达	.

整个旅程似乎只有抵达。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['kæləʊ] , ['neglɪdʒənt] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [swʌŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sməʊkə(r)] .

One	or	two	callow	,	negligent	college	boys	swung	aboard	the	smoker	.
一	或者	二	卡洛	,	疏忽	大学	男孩们	摇摆	船上	这	吸烟者	.

一两个懵懂无知的大学生荡上了吸烟车。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [stuːl] .

The	porter	took	up	the	stool	.
这	搬运工	采取	向上	这	凳子	.

搬运工拿起凳子坐了起来。

“ [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] — ” ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [bɪ'gæn] .

“	I	really	believe	—	”	Mrs	.	Essington	began	.
”	我	真的	相信	—	”	太太	.	埃辛顿	开始	.

“我真的相信——”埃辛顿夫人开口说道。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ['lɜːrtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

The	sight	of	a	victoria	lurching	around	the	turn	of	the	drive	stopped	her
这	视线	的	一个	维多利亚	踉跄跄	大约	这	转动	的	这	驾驶	停止	她

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

看到一辆维多利亚式轿车摇摇晃晃地驶过车道拐角，她的话戛然而止。

[ðə; ði] ['viːəkl] , [səʊ] - [kə'nektɪd] [wɪð] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

The	vehicle	,	so	indisseverably	connected	with	state	and	dignity	of	progression	,
这	车辆	,	所以	-	连接	和	状态	和	尊严	的	进展	,

车辆，与国家和进步的尊严密不可分，

['baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

bounded	at	the	heels	of	galloping	horses	,
有界	在	这	高跟鞋	的	疾驰	马匹	,

紧随疾驰的骏马之后，

[ɪts] ['ɒkjəpənt] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [ək'seləreɪt] [tɒp] [spiːd] .

its	occupant	leaning	forward	with	the	air	of	one	who	would	accelerate	top	speed	.
它是	居住者	倾斜	向前	和	这	空气	的	一	WHO	会	加速	顶部	速度	.

车内人员身体前倾，一副随时准备加速到最高速度的样子。

[ðə; ði] [rɪgz] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɒnwəd] [rʌʃ] .

The	rigs	,	driving	away	from	the	station	,	parted	for	its	onward	rush	.
这	钻井平台	,	驾驶	离开	从	这	车站	,	分手了	为了	它是	向前	匆忙	.

钻井平台驶离车站，为它向前疾驰让路。

[hedz] ['kreɪnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Heads	craned	toward	it	.
头部	起重机	朝向	它	.

人们纷纷伸头看向它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃən] .

There	was	a	chorus	of	laughing	recognitions	.
那里	曾是	一个	合唱	的	笑	表彰	.

周围响起一片笑声，人们都恍然大悟。

[ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

A	man	swung	his	hat	.
一个	男人	摇摆	他的	帽子	.

一个男人甩了甩帽子。

[ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [pʌls] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	train	gave	a	preliminary	pulse	and	quiver	as	the	victoria	came	to	a
这	火车	给予	一个	初步的	脉冲	和	颤动	作为	这	维多利亚	来了	到	一个

['vaɪələnt][hɔːlt] ,

violent	halt	,
暴力	停止	,

维多利亚号列车猛然停下时，车身微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [spræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] [sɪlk] ,

and	the	lady	sprang	out	in	a	puff	of	light	silk	,
和	这	女士	弹簧	出去	在	一个	噗	的	光	丝绸	,

那位女士随即身着轻盈的丝绸翩然出现。

[ænd; ənd][ræn] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	ran	fluttering	and	flapping	along	the	platform	.
和	跑	飘动	和	扑	沿着	这	平台	.

它沿着站台飞奔、扑腾。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] , [ɔːl] [ə'grɪn] ,

The	conductor	and	porter	,	all	agrin	,
这	导体	和	搬运工	,	全部	艾格林	,

列车长和搬运工都露出了笑容。

[wɪð] [æn; ən] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ['hɔɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [step] [ɒv; əv]

with	an	arm	under	each	of	her	elbows	hoisted	her	to	the	step	of
和	一个	手臂	在下面	每个	的	她	肘部	吊起	她	到	这	步	的

[ðə; ði] [naʊ] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

the	now	moving	train	.
这	现在	移动	火车	.

一人托着她的双肘，将她抬到正在行驶的列车的台阶上。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [θruː] [ʌp][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bægz] .

The	footman	threw	up	the	last	of	half	a	dozen	bags	.
这	男仆	扔	向上	这	最后的	的	一半	一个	打	包	.

男仆把最后剩下的六袋行李都吐了出来。

['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Mrs	.	Essington	leaned	back	and	laughed	silently	across	to	her	companion	.
太太	.	埃辛顿	倾斜	后退	和	笑了	默默	穿过	到	她	伴侣	.

埃辛顿夫人向后靠去，无声地笑着看向她的同伴。

“ [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] !

“	A	victoria	!
”	一个	维多利亚	!

“维多利亚！”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

Wouldn't	you	know	she	would	!
不会	你	知道	她	会	!

你肯定猜得到她会这么做！

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɑːf] ['kwɪzɪkli] , [hɑːf] ['ruːfəli] .

”	he	observed	half	quizzically	,	half	ruefully	.
”	他	观察到	一半	疑惑地	,	一半	懊悔地	.

他半是疑惑，半是懊恼地观察着。

“ [ʃiːz] [səʊ] , ['prɪti] ! ”

“	She's	so	,	pretty	!	”
”	她是	所以	,	漂亮的	!	”

她真漂亮！

“ [əʊ] , ['prɪti] , ” [hiː; hi] [kən'siːd] ['dʒenərəsli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [fʊl] - [θraʊt] [lɑːf]

“	Oh	,	pretty	,	”	he	conceded	generously	enough	,	as	the	lady's	full	-	throated	laugh
“	哦	,	漂亮的	,	”	他	承认	慷慨地	足够的	,	作为	这	女士的	满的	-	喉咙	笑

[priː'siːd, prɪ-][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

preceded	her	into	the	car	.
之前	她	进入	这	车	.

“哦，真漂亮，”他大方地承认道，这时，那位女士爽朗的笑声响起，她便上了车。

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['lɑːfɪŋ] , ['bluːmɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] .

She	fairly	burst	upon	them	,	laughing	,	blooming	,	glittering	.
她	相当	爆裂	之上	他们	,	笑	,	盛开	,	闪闪发光	.

她突然出现在他们面前，笑着，容光焕发，光彩照人。

" [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	Of	all	people	!
"	的	全部	人们	!

“竟然是这些人！”

[juː; jʊ] [dɪə(r)] [θɪŋz] !

You	dear	things	!
你	亲爱的	事物	!

你们这些亲爱的东西!

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə'fekʃənətli] .

"	She	squeezed	a	hand	of	each	affectionately	.
"	她	挤压	一个	手	的	每个	亲切地	.

她亲切地握了握他们的手。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] !

"	Don't	tell	me	there	is	nothing	in	premonition	!
"	不	告诉	我	那里	是	没有什么	在	预感	!

“别告诉我预感毫无根据！”

[ai] [hæd; həd] [wʌn] [wen] [ai] [təʊld] [dʒeɪmz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [mʌst; məst] ['gæləp] .

I	had	one	when	I	told	James	the	horses	must	gallop	.
我	有	一	什么时候	我	讲述	詹姆斯	这	马匹	必须	驰骋	.

当我告诉詹姆斯马匹必须奔跑时，我也有这种感觉。

- [dʒeɪmz] , - [ai] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] ,

'	James	,	'	I	said	,	'	it	is	absolutely	necessary	that	I	catch	that	train	,
-	詹姆斯	,	-	我	说	,	-	它	是	绝对地	必要的	那	我	抓住	那	火车	,

“詹姆斯，”我说，“我必须赶上那趟火车。”

[ɪf] [ai] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	get	out	and	run	for	it	.
如果	我	得到	出去	和	跑步	为了	它	.

如果我逃出去逃跑的话。

- [dʒeɪmz] [ə'dɔː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələs] .

'	James	adores	me	,	though	of	course	he	knew	we	looked	ridiculous	.
-	詹姆斯	喜爱	我	,	尽管	的	课程	他	知道	我们	看起来	荒谬的	.

“詹姆斯很喜欢我，尽管他当然知道我们看起来很滑稽。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ,

But	it	doesn't	matter	,
但	它	不	事情	,

但这无关紧要，

[naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɔːl]

now	that	I	have	you	—	and	just	as	I	was	expecting	to	be	alone	all
现在	那	我	有	你	—	和	只是	作为	我	曾是	期待	到	是	独自的	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] !

the	way	to	Monterey	!
这	方式	到	蒙特雷	!

现在我有了你——而我原本以为要独自一人前往蒙特雷呢!

〞 [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] ['lɔ:ŋˌeɪkər] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]

〞	She	sighed	,	and	sank	into	the	seat	Longacre	had	swung	round	for
〞	她	叹了口气	,	和	沉没	进入	这	座位	朗艾克	有	摇摆	圆形的	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她叹了口气，瘫坐在朗克为她转过来的椅子上；

[rəʊz] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəʊt] ; [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] ; [kə'res]

rose	again	to	be	helped	out	of	her	coat	;	removed	her	hat	;	caressed
玫瑰	再次	到	是	帮助	出去	的	她	外套	;	已移除	她	帽子	;	被爱抚

[hɜ:(r); hə(r)][kwɑ:'fjʊə(r)] ;

her	coiffure	;
她	发型	;

她再次起身，让人帮她脱下外套；摘下帽子；抚摸她的发型；

[ˌri:'set(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ,

resettled	in	her	chair	and	shifted	the	fluttering	folds	of	her	skirts	,
重新安置	在	她	椅子	和	转移	这	飘动	折叠	的	她	裙子	,

她重新坐回椅子上，整理了一下裙摆飘动的褶皱。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ɔ:(r)] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]

with	a	regret	or	two	for	her	own	helplessness	and	a	hope	that	the
和	一个	后悔	或者	二	为了	她	自己的	无助	和	一个	希望	那	这

[fɔ:'beərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [fɔ:'beərəns] .

forbearance	of	her	friends	was	not	merely	forbearance	.
宽容	的	她	朋友们	曾是	不是	仅仅	宽容	.

她对自己的无能为力感到一丝遗憾，同时也希望朋友们的宽容不仅仅是宽容而已。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mənd] [aɪz] , [blu:] [ʃɒt] [wɪð] [gri:n] , [im'plɔ:] - [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] [self] -

Her	almond	eyes	,	blue	shot	with	green	,	implored	Longacre's	to	refute	the	self	-
她	杏仁	眼睛	,	蓝色的	射击	和	绿色的	,	恳求	-	到	反驳	这	自己	-

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

她那双杏仁状的眼睛，蓝色中透着一丝绿色，恳求朗艾克驳斥这种自我谴责。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['sentəns] .

But	he	chose	to	do	so	in	a	neat	sentence	.
但	他	选择	到	做	所以	在	一个	整洁的	句子	.

但他选择用简洁的句子来表达。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Watching	her	,
观看	她	,

看着她，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][vɪ'væsəti][ʃi:; ʃi] [steiv] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

he	had	a	sense	that	by	her	vivacity	she	staved	off	the	reproach	of
他	有	一个	感觉	那	经过	她	活泼	她	挨饿	离开	这	责备	的

[ˌsu:pərə'bʌndənt; ˌsju:pərə'bʌndənt] [fleʃ] .

superabundant	flesh	.
超级丰富的	肉	.

他觉得，她的活泼好动让她免于因身材过于丰满而受到指责。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑ:dju:'pwɑ:] [si:md] [tu:; tə]['les(ə)n]['ʌndə(r)]

It	was	marvelous	,	the	way	the	avoirdupois	seemed	to	lessen	under
它	曾是	奇妙	,	这	方式	这	常衡制	似乎	到	减少	在下面

[hɜ:(r); hə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

her	animation	.
她	动画片	.

真是太神奇了，在她的活力作用下，体重似乎减轻了。

[ðə; ði] [waɪd] [tʃiːks] ['fleərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [taɪt] ,

The	wide	cheeks	flaring	away	from	the	dwindling	chin	;	the	tight	,
这	宽的	脸颊	燃烧	离开	从	这	逐渐减少	下巴	;	这	紧的	,

宽阔的脸颊从逐渐缩小的下巴向外扩张；紧绷的，

['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [pə'petʃuəl] [smaɪl] ;

rosy	little	mouth	drawn	up	at	the	corners	in	a	faint	,	perpetual	smile	;
红润	小的	嘴	绘制	向上	在	这	角落	在	一个	头晕的	,	永久	微笑	;

粉嫩的小嘴角微微上扬，带着一丝淡淡的、永恒的微笑；

[ðə; ði] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kɒmz] [ðæt] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] [kləʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd]

the	tortoise	-	shell	combs	that	pressed	her	glossy	hair	close	above	her	pointed
这	龟	-	壳	梳子	那	按下	她	光滑	头发	关闭	多于	她	尖

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

玳瑁梳将她亮泽的头发紧紧地梳在尖耳朵上方。

[ɔːl] [rɪ'maɪndid] ['lɔːŋˌeɪkər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði]

all	reminded	Longacre	irresistibly	of	a	tortoise	-	shell	—	but	he	stopped	the
全部	提醒	朗艾克	无法抗拒地	的	一个	龟	-	壳	—	但	他	停止	这

['sɪməli] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['sɪsi] [fɪts] [hjuːz] [ə'piːl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒprə] .

simile	to	answer	Cissy	Fitz	Hugh's	appeal	concerning	the	fate	of	his	opera	.
明喻	到	回答	茜茜	菲茨	休的	上诉	有关	这	命运	的	他的	歌剧	.

这一切都让朗克雷不由自主地想起了龟壳——但他停止了这个比喻，转而回答西西·菲茨·休关于他的歌剧命运的请求。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðæt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪəri] [hɪm] ,

He	answered	automatically	this	question	,	that	had	of	late	begun	to	weary	him	,
他	回答	自动地	这	问题	,	那	有	的	晚的	开始	到	厌倦	他	,

他机械地回答了这个问题，这个问题最近让他感到厌倦。

[æk'siːd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɪts] [hjuːz] ['swiːpɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

acceding	good	-	naturedly	to	Mrs	.	Fitz	Hugh's	sweeping	declaration	of	her
同意	好的	-	自然地	到	太太	.	菲茨	休的	扫荡	宣言	的	她

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

passion	for	music	in	general	;
热情	为了	音乐	在	一般的	;

欣然接受了菲茨·休夫人对音乐的热情宣言；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [hæd; həd] ['tiːzɪŋli] [ə'sjuːmd]

but	he	was	unhappily	aware	that	Florence	Essington	had	teasingly	assumed
但	他	曾是	不幸地	意识到的	那	佛罗伦萨	埃辛顿	有	戏谑地	假定

[ðə; ði] [rɪ'məʊt] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][æt; ət] [wɒt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi]

the	remote	but	interested	air	of	a	spectator	at	what	threatened	to	be
这	偏僻的	但	感兴趣的	空气	的	一个	旁观者	在	什么	威胁	到	是

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

a	tête	-	à	-	tête	.
一个	头	-	-	-	头	.

但他不高兴地意识到，弗洛伦斯·埃辛顿故意摆出一副冷漠但又饶有兴趣的旁观者姿态，仿佛在观看一场即将发生的私下谈话。

[neɪ] , [mɔː(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Nay	,	more	:	her	eyes	laughed	at	his	attempts	to	draw	her	back	.
不	,	更多的	:	她	眼睛	笑了	在	他的	尝试	到	画	她	后退	.

不，更甚者：她的眼神仿佛在嘲笑他试图把她拉回来的努力。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'griːvd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [geɪm] [hæz; həz] [biːn] [spɔɪld] .

He	had	the	aggrieved	feeling	of	a	child	whose	game	has	been	spoiled	.
他	有	这	受委屈的	感觉	的	一个	孩子	谁	游戏	有	到过	被宠坏了	.

他感到像个游戏被破坏的孩子一样委屈。

[wel] , [ɪf] ['flɒrəns] [ˌwʊdnt] [pleɪ] , ['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] .

Well	,	if	Florence	wouldn't	play	,	neither	would	he	.
出色地	，	如果	佛罗伦萨	不会	玩	，	两者都不	会	他	.

如果弗洛伦斯不上场，他也不会上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	was	pleasant	about	it	.
但	他	曾是	令人愉快的	关于	它	.

但他态度很和善。

[hiː; hi] [slɪd] ['iːzəli] [frɒm; frəm] [gʊd] - ['hjuːmə] ['flætəri] [tuː; tə]['dʒiːniəl] ['saɪləns] , [frɒm; frəm]['dʒiːniəl]

He	slid	easily	from	good	-	humored	flattery	to	genial	silence	,	from	genial
他	滑行	容易地	从	好的	-	幽默	奉承	到	和蔼可亲	沉默	,	从	和蔼可亲

['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [kɑː(r)] .

silence	to	the	smoking	-	car	.
沉默	到	这	吸烟	-	车	.

他轻松地从和蔼的奉承过渡到和蔼的沉默，再从和蔼的沉默过渡到吸烟的车厢。

['sɪsi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [maʊθ] .

Cissy	watched	his	departure	with	a	pettish	mouth	.
茜茜	观看	他的	离开	和	一个	小气	嘴	.

茜茜愠怒地看着他离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [dɔː(r)][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

But	when	the	sharp	snapping	of	the	vestibule	door	had	shut	the	two	women
但	什么时候	这	锋利的	啪啪	的	这	前厅	门	有	关闭	这	二	女性

[ɪn] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

in	together	she	extended	her	small	,
在	一起	她	扩展	她	小的	,

但当门厅的门砰地一声关上，将两个女人关在里面时，她伸出了她的小手，

[plʌmp] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [stretʃ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [wɪð] [ə; eɪ] “

plump	feet	with	a	luxurious	stretch	,	and	turned	to	Mrs	.	Essington	with	a	“
丰满	脚	和	一个	豪华	拉紧	,	和	转向	到	太太	.	埃辛顿	和	一个	“

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] !

Well	,	my	dear	!
出色地	,	我的	亲爱的	!

她伸展着肥硕的双脚，然后转向埃辛顿夫人说：“好吧，亲爱的！”

” [ðæt] [ɪm'plaɪd] , “ [æt; ət][lɑːst] !

”	that	implied	,	“	At	last	!
”	那	暗示	,	“	在	最后的	!

“这意味着，‘终于！’”

” [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .

”	She	created	the	impression	that	she	had	lived	only	for	this	moment	.
”	她	创建	这	印象	那	她	有	居住地	仅有的	为了	这	片刻	.

她给人的感觉是，她活着就是为了这一刻。

['flɒrəns] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [ig'zibitid] [æz; əz] [sɪsɪz] [səʊl] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

Florence	seemed	to	see	herself	exhibited	as	Cissy's	sole	confidante	.
佛罗伦萨	似乎	到	看	她自己	展出	作为	茜茜的	唯一	知己	.

弗洛伦斯似乎觉得自己是茜茜唯一的知己。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['sɪsi] [bɪ'gæn] ,

“	You	know	,	”	Cissy	began	,
“	你	知道	,	”	茜茜	开始	,

“你知道，”茜茜开口说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ɒv; əv] ['emə] [bʌd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːks] [end] ,

“	it	was	so	sweet	of	Emma	Budd	to	ask	me	for	the	week's	end	,
“	它	曾是	所以	甜的	的	艾玛	巴德	到	问	我	为了	这	本周	结尾	,

“艾玛·巴德周末特意来找我，真是太好了。”

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [hʌnt] — [bʌt; bət] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fredi] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [sɪns] [ðə; ði]

though	of	course	I	don't	hunt	—	but	with	poor	Freddy	on	his	back	since	the
尽管	的	课程	我	不	打猎	—	但	和	贫穷的	弗雷迪	在	他的	后退	自从	这

['pəʊni] - ['reɪsɪz] ,

pony	-	races	,
小马	-	种族	,

当然我并不打猎——但是自从小马比赛后，可怜的弗雷迪就一直趴在他背上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrɪd] [fʌs] [wɪð] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːsuːt] , [aɪv] [biːn] ['riːəli]

and	all	the	horrid	fuss	with	the	plumbing	—	and	the	lawsuit	,	I've	been	really
和	全部	这	可怕的	大惊小怪	和	这	管道	—	和	这	诉讼	,	我已经	到过	真的

[tuː] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

too	anxious	for	pleasure	.
也	焦虑的	为了	乐趣	.

还有那场可怕的管道故障和诉讼，我真的太焦虑了，无暇享受快乐。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [plʌmp] [hænd]['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌʌn'laɪnd] [braʊ] .

"	She	passed	a	plump	hand	over	an	unlined	brow	.
"	她	通过了	一个	丰满	手	超过	一个	无衬里	眉头	.

她用丰满的手抚过光滑的额头。

“ [bʌt; bət] [wen] ['emə] [ræŋ] [ʌp] ['jestədeɪ] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][let] [drɒp]

“	But	when	Emma	rang	up	yesterday	to	beg	,	and	happened	to	let	drop
“	但	什么时候	艾玛	响铃	向上	昨天	到	求	,	和	发生	到	让	降低

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

“但是昨天艾玛打电话来求助时，碰巧提到了你的名字，

[ai] [sed] , - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [ɪz]['gəʊɪŋ][ai] ['riːəli] [wɪl] [meɪk] [wʌn] ['efət] . -

I	said	,	'	If	Mrs	.	Essington	is	going	I	really	will	make	one	effort	.	'
我	说	,	-	如果	太太	.	埃辛顿	是	去	我	真的	将要	制作	一	努力	.	-

我说：“如果埃辛顿夫人要去，我真的会尽力而为。”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [wɪð] ['kændə(r)] .

"	She	beamed	with	candor	.
"	她	光束	和	坦率	.

她坦率地笑着。

['flɔːrənsɪz] [smaɪl] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

Florence's	smile	surmised	that	the	name	for	which	the	effort	had	been	made
佛罗伦萨的	微笑	推测	那	这	姓名	为了	哪个	这	努力	有	到过	制成

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [fɒks] - .

was	more	probably	Fox	Longacre's	.
曾是	更多的	大概	狐狸	-	.

弗洛伦斯的微笑表明，人们费尽心思取的名字很可能是福克斯·朗克雷的名字。

[bʌt; bət] [sɪsɪz] [kəm'pleɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːviəs] .

But	Cissy's	complacence	was	impervious	.
但	茜茜的	自满	曾是	不透水的	.

但茜茜却毫不在意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] !

“	It	was	a	delightful	surprise	to	hear	you	were	going	!
“	它	曾是	一个	愉快	惊喜	到	听到	你	是	去	!

听到你要去的消息，真是个令人惊喜的意外！

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ]['lɪt(ə)l] !

You	come	to	us	so	little	!
你	来	到	我们	所以	小的	!

你来我们这儿的次数太少了！

" [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .
" she lamented .
" 她 哀叹 .

她叹息道。

" [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sep'tembə(r)] ?
" Who could resist the country in September ?
" WHO 可以 抵抗 这 国家 在 九月 ?

"谁能抵挡住九月份的这股风潮呢？"

" ['flɒrəns] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'miːnətɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] ['ætməsfɪə(r)] .
" Florence felt unable to add amenities to the already overcharged atmosphere .
" 佛罗伦萨 毛毡 无法 到 添加 便利设施 到 这 已经 收费过高 气氛 .

弗洛伦斯觉得无法在已经过度拥挤的氛围中再增加任何便利设施。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

"哦，当然！"

[aɪ] [dʒʌst] [kreɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] !
I just crave the country !
我 只是 渴望 这 国家 !

我太想念乡村了！

" ['sɪsi] [ə'griːd] .
" Cissy agreed .
" 茜茜 同意 .

茜茜同意了。

" [ðen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] — " ['flɒrəns] [kən'tɪnjuːd] , [ə'weə(r)] [ðæt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]
" Then the hunting — " Florence continued , aware that quite different reasons were
" 然后 这 打猎 — " 佛罗伦萨 持续 , 意识到的 那 相当 不同的 原因 是
[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — " ['mɪsɪz] .
expected of her — " Mrs .
预期的 的 她 — " 太太 .

"然后是狩猎——"弗洛伦斯继续说道，她意识到人们期望她给出的理由截然不同——"夫人。

[bʌd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [və'raɪəti] . "
Budd makes her parties interesting with their variety . "
巴德 制作 她 各方 有趣的 和 他们的 种类 . "

巴德的派对种类繁多，很有趣。

" [əʊ] , [jes] — [və'raɪəti] , " ['sɪsi] [kʌt] [ɪn] .
" Oh , yes — variety , " Cissy cut in .
" 哦 , 是的 — 种类 , " 茜茜 切 在 .

"哦，是的——多样性，"茜茜插嘴道。

" ['emə] [dʒʌst] [kreiv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Emma just craves it !
" 艾玛 只是 渴望 它 !

"艾玛简直太想吃了！"

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [ɑːskt] [diː] . [əʊ] . ['həʊldən] — [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] ?
Did you know she's asked D . O . Holden — and he's going ?
做过 你 知道 她是 问 D . 哦 . 霍尔顿 — 和 他是 去 ?

你知道她已经向 DO Holden 求婚了吗？而且他答应了！

" [æt; ət] [sɪsɪz] [raʊnd] - [aɪd] [pɔːz] , ['flɒrəns] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" At Cissy's round - eyed pause , Florence felt an inclination to laugh .
" 在 茜茜的 圆形的 - 眼睛 暂停 , 佛罗伦萨 毛毡 一个 倾角 到 笑 .

看到茜茜瞪大了眼睛愣住，弗洛伦斯忍不住想笑。

[və'raɪəti] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]['həʊldən] .

Variety	**seemed**	**to**	**her**	**the**	**last**	**word**	**reminiscent**	**of**	**Holden**	**.**
种类	似乎	到	她	这	最后的	单词	令人怀念的	的	霍尔顿	.

在她看来，“多样性”似乎是霍尔顿最能让人联想到的词语。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑ:st][sɪks] [mʌnθs] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn] [strɒŋ] , [ʌn'veərɪɪŋ] ,

Looking	**back**	**over**	**the**	**past**	**six**	**months**	**,**	**he**	**appeared**	**to**	**her**	**the**	**one**	**strong**	**,**	**unvarying**	**,**
寻找	后退	超过	这	过去的	六	几个月	,	他	出现	到	她	这	一	强的	,	不变的	,

回首过去的六个月，在她眼中，他始终坚强、坚定不移。

['dɒmɪnənt] , [ri:'ɪtəreɪtɪd] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ri'zju:md] [ə'merɪkən] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

dominant	**,**	**reiterated**	**note**	**in**	**her**	**resumed**	**American**	**experiences**	**.**
主导的	,	重申	笔记	在	她	恢复	美国人	经历	.

在她重拾美国经历的过程中，这是一个占主导地位且反复出现的主题。

“ ['ri:əli] !

“	**Really**	**!**
”	真的	!

“真的吗！

” [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð] ['grævəti] .

”	**she**	**managed**	**with**	**gravity**	**.**
”	她	管理	和	重力	.

她利用重力做到了这一点。

“ ['ri:əli] !

“	**Really**	**!**
”	真的	!

“真的吗！

” ['sɪsi] ['ekəud] [ɪm'presɪvli] .

”	**Cissy**	**echoed**	**impressively**	**.**
”	茜茜	回声	令人印象深刻	.

“茜茜的回应令人印象深刻。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['reilrəudz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['emə] ,

“	**But**	**why**	**such**	**a**	**man**	**,**	**who**	**doesn't**	**care**	**for**	**anything**	**but**	**railroads**	**,**	**should**	**be**	**going**	**to**	**Emma**	**,**
”	但	为什么	这样的	一个	男人	,	WHO	不	关心	为了	任何事物	但	铁路	,	应该	是	去	到	艾玛	,

“但是，这样一个除了铁路什么都不关心的人，为什么要去找艾玛呢？”

[hu:] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæriɪŋ] ['dʒu:ljə] — [ɒv; əv] [kɔ:s] ” — [hɜ:(r); hə(r)]

who	**doesn't**	**care**	**for**	**anything**	**but**	**marrying**	**Julia**	**—**	**Of**	**course**	**”**	**—**	**her**
WHO	不	关心	为了	任何事物	但	结婚	朱莉娅	—	的	课程	”	—	她

['ʃæləʊ] [aɪz] [in'devə] [tu:; tə] [plʌm] ['mɪsɪz] . - — “ [hi:z] ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

shallow	**eyes**	**endeavored**	**to**	**plumb**	**Mrs**	**.**	**Essington's**	**—**	**“**	**he's**	**going**	**for**	**something**	**in**	**particular**	**.**
浅的	眼睛	努力	到	垂直	太太	.	-	—	“	他是	去	为了	某物	在	特别的	.

他除了娶茱莉亚之外什么都不在乎——当然”——她浅浅的眼神努力看透了埃辛顿太太——“他肯定有他的目的。

” [ʃi:; ʃi] [tʰɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [θrəʊt] .

”	**She**	**topped**	**it**	**off**	**with**	**her**	**laugh**	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**fill**	**her**	**thick**	**throat**	**.**
”	她	顶峰	它	离开	和	她	笑	,	那	似乎	到	充满	她	厚的	喉	.

“她最后还发出了一声笑声，那笑声仿佛是从她粗壮的喉咙里发出来的。”

“ [pə'hæps] , ” ['flɒrəns] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , “ [hiːz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt]

“	**Perhaps**	**,**	**”**	**Florence**	**helped**	**her**	**out**	**,**	**“**	**he's**	**going**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**that**
”	也许	,	”	佛罗伦萨	帮助	她	出去	,	“	他是	去	为了	这	相同的	原因	那

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

you	**are**	**?**
你	是	?

“或许,”弗洛伦斯帮她解释道，“他去的原因和你一样？”

” ['sɪsi] [lʊkt] [bəuθ] [blæŋk] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

”	**Cissy**	**looked**	**both**	**blank**	**and**	**disconcerted**	**.**
”	茜茜	看起来	两个都	空白的	和	不安	.

“茜茜看起来既茫然又不安。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] !

“	**Poor**	**man**	**,**	**he's**	**usually**	**too**	**anxious**	**for**	**pleasure**	**!**
”	贫穷的	男人	,	他是	通常	也	焦虑的	为了	乐趣	!

“可怜的人，他总是太焦虑而无法享受快乐！”

” ['flɒrəns] [ɪk'spleɪnd] .

”	**Florence**	**explained**	**.**
”	佛罗伦萨	解释	.

弗洛伦斯解释道。

['sɪsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪəriəsli] .

Cissy	**took**	**it**	**in**	**seriously**	**.**
茜茜	采取	它	在	严重地	.

茜茜很认真地对待了这件事。

“ ['riːəli] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['nevə(r)] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] !

“	**Really**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**a**	**woman**	**is**	**never**	**free**	**from**	**her**	**cares**	**!**
”	真的	这	事实	是	,	一个	女士	是	绝不	自由的	从	她	关心	!

“事实上，女人永远无法摆脱烦恼！”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [wen] [hiː; hi] [rests] , [rests] [səʊ] [kəm'pliːtli] !

But	**a**	**man**	**,**	**when**	**he**	**rests**	**,**	**rests**	**so**	**completely**	**!**
但	一个	男人	,	什么时候	他	休息	,	休息	所以	完全地	!

但是，人休息的时候，是完全休息的！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [fɒks] ['lɔːŋˌeɪkər] [hæd]

”	**She**	**sighed**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**door**	**through**	**which**	**Fox**	**Longacre**	**had**
”	她	叹了口气	,	和	她	眼睛	在	这	门	通过	哪个	狐狸	朗艾克	有

[dɪ'pɑːtɪd] .

departed	**.**
已离开	.

她叹了口气，目光落在福克斯·朗克离开的那扇门上。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] ['emə] [hæz; həz] [ɑːskt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːli] [θeɪr] .

She	**added**	**inconsequently**	**,**	**“**	**You**	**know**	**Emma**	**has**	**asked**	**my**	**cousin**	**Charlie**	**Thair**	**.**
她	额外	因此	,	“	你	知道	艾玛	有	问	我的	表哥	查理	毛发	.

她随口补充道：“你知道艾玛已经问过我的表弟查理·泰尔了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [waɪ] ['emə] [ɑːskt] [hɪm] .

Of	**course**	**it's**	**perfectly**	**plain**	**why**	**Emma**	**asked**	**him**	**.**
的	课程	它是	完美	清楚的	为什么	艾玛	问	他	.

当然，艾玛为什么会问他这个问题，原因显而易见。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][gəʊ] !

The	**wonder**	**is**	**that**	**he**	**dares**	**to**	**go**	**!**
这	想知道	是	那	他	敢于	到	去	!

令人惊叹的是，他竟然敢去！

" ['flɒrəns] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Florence	could	only	guess	at	the	situation	,
"	佛罗伦萨	可以	仅有的	猜测	在	这	情况	,

弗洛伦斯只能猜测情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [θeɪr] [hæd; həd] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	thought	the	wonder	would	have	been	if	Thair	had	dodged	it	.
但	她	想法	这	想知道	会	有	到过	如果	毛发	有	躲避	它	.

但她觉得，如果泰尔躲过了这一劫，那才叫奇迹。

" [ðəʊ] [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'di:snt] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [nɒt][tu:; tə] ['mæri] ,

"	Though	it's	perfectly	indecent	of	him	,	I'm	sure	,	with	his	money	,	not	to	marry	,
"	尽管	它是	完美	不雅	的	他	,	我是	当然	,	和	他的	钱	,	不是	到	结婚	,

“虽然他有钱却不结婚，这肯定很不体面，但我相信……”

" ['sɪsi] [ræn][ɒn] ; " [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ['dʒu:ljə][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃə(r)] .

"	Cissy	ran	on	;	"	and	of	course	Julia	is	a	magnificent	creature	.
"	茜茜	跑	在	;	"	和	的	课程	朱莉娅	是	一个	壮丽	生物	.

茜茜继续说道：“当然，朱莉娅是个了不起的人物。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əli] - [lænd] - ['tʃɑ:li] !

But	the	idea	of	expecting	to	really	'	land	'	Charlie	!
但	这	主意	的	期待	到	真的	-	土地	-	查理	!

但期望真正“拿下”查理的想法！

[ɪts] [tu:] ['fʌni] !

It's	too	funny	!
它是	也	有趣的	!

太搞笑了！

[səʊ] [laɪk] [dɪə(r)] ['emə] .

So	like	dear	Emma	.
所以	喜欢	亲爱的	艾玛	.

就像亲爱的艾玛一样。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] , ['saɪləntli] , [ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] ['mɪsɪz] . [fɪts] [hju:] .

"	Upon	this	point	Florence	was	,	silently	,	in	accord	with	Mrs	.	Fitz	Hugh	.
"	之上	这	观点	佛罗伦萨	曾是	,	默默	,	在	符合	和	太太	.	菲茨	休	.

在这一点上，弗洛伦斯默默地同意了菲茨休夫人的看法。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] — [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [bʌdz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ðæt] ['evri] ['elɪdʒəb(ə)l][mæn] [nɒt]

She	could	see	—	from	Mrs	.	Budd's	point	of	view	that	every	eligible	man	not
她	可以	看	—	从	太太	.	巴德的	观点	的	看法	那	每一个	有资格的	男人	不是

['əʊnli] [ʃʊd; ʃəd] ,

only	should	,
仅有的	应该	,

她能从巴德太太的角度来看待这个问题，那就是每个适龄男子不仅应该，

[bʌt; bət]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [wʊd] , ['mæri] [sʌm; səm]['su:təb(ə)l][gɜ:l] — [haʊ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	sooner	or	later	would	,	marry	some	suitable	girl	—	how	the	proposition	was
但	很快	或者	之后	会	,	结婚	一些	合适的	女孩	—	如何	这	主张	曾是

[ə; eɪ] ['ri:znəbl] [wʌn] .

a	reasonable	one	.
一个	合理的	一	.

但迟早会娶个合适的姑娘——这个提议多么合理啊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['tʃɑ:li] - ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'si:t]

But	she	felt	there	was	as	slight	a	possibility	of	Charlie	Thair's	being	unseated
但	她	毛毡	那里	曾是	作为	轻微	一个	可能性	的	查理	-	存在	被罢免

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [steɪt] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - ['sæd(ə)l] .

from	his	bachelor	state	as	from	his	hunting	-	saddle	.
从	他的	学士	状态	作为	从	他的	打猎	-	鞍	.

但她觉得查理·泰尔失去单身生活的可能性，就像他失去猎鞍的可能性一样渺茫。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [θɔːt] — “ [sʌtʃ] [ə; eɪ][skænt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

“	Was	there	”	—	it	was	the	following	thought	—	“	such	a	scant	possibility	of
“	曾是	那里	”	—	它	曾是	这	下列的	想法	—	“	这样的	一个	稀少	可能性	的

[fɒks] ['lɔːŋˌeɪkər] ?

Fox	Longacre	?
狐狸	朗艾克	?

“真的有——”他脑海中浮现出这样一个念头，“福克斯·朗埃克出现的可能性如此渺茫吗？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][vɪs] - - - [vɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]

”	She	turned	from	her	vis	-	à	-	vis	to	the	window	,	as	the	train	,	with	a
”	她	转向	从	她	视觉	-	-	-	视觉	到	这	窗户	,	作为	这	火车	,	和	一个

[rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

roar	and	a	swing	,
吼	和	一个	摇摆	,

她从正面转向窗外，火车轰鸣着，猛地摇晃了一下，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪzi] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

rushed	into	the	cañon	,	and	fixed	her	eyes	on	the	dizzy	fascination	of	the
匆忙	进入	这	峡谷	,	和	固定的	她	眼睛	在	这	晕眩的	魅力	的	这

[hwɜːrl] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] .

whirling	river	below	.
旋转	河	以下	.

她冲进峡谷，目光被下方湍急的河流所吸引，目眩神迷。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ræpɪd][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]

The	stream	of	events	of	the	last	five	years	was	more	rapid	and	intricate
这	溪流	的	活动	的	这	最后的	五	年	曾是	更多的	迅速的	和	错综复杂

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

to	the	vision	of	her	mind	.
到	这	想象	的	她	头脑	.

在她看来，过去五年发生的事件发展得更加迅速复杂。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪt] ['rɪp(ə)l][ɒn] [ðɪs] [striːm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ,

The	first	light	ripple	on	this	stream	was	her	clear	memory	of	the	charming	,
这	第一的	光	波纹	在	这	溪流	曾是	她	清除	记忆	的	这	迷人	,

这条小溪上泛起的第一缕涟漪，是她对那迷人的……的清晰记忆。

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn] [vi'enə] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

inconsequent	American	boy	whom	she	had	met	in	Vienna	five	years	before	.
不相关的	美国人	男生	谁	她	有	遇见	在	维也纳	五	年	前	.

五年前她在维也纳认识的一个不靠谱的美国男孩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɪps] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɒlətri] ,

It	had	been	on	one	of	her	trips	,	that	were	always	solitary	,
它	有	到过	在	一	的	她	旅行	,	那	是	总是	孤	,

那是在她一次总是独自旅行的途中。

[sɪns] ['kæptɪn] ['ɛsɪŋtən] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['veərɪəs]

since	Captain	Essington	was	too	busy	spending	her	neat	little	fortune	in	various
自从	队长	埃辛顿	曾是	也	忙碌的	开支	她	整洁的	小的	财富	在	各种各样的

['veri] ['praɪvət] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['gæmblɪŋ] - [klʌbz] [tuː; tə][keə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] .

very	private	and	proper	gambling	-	clubs	to	care	how	his	wife	amused	herself	.
非常	私人的	和	恰当的	赌博	-	俱乐部	到	关心	如何	他的	妻子	觉得好笑	她自己	.

因为埃辛顿上尉忙着在各种非常私密和正规的赌博俱乐部里挥霍妻子那笔可观的财富，根本不在乎妻子如何消遣。

[haʊ] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɒks] ['lɔːŋˌeɪkər] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæsaɪl]['gælɪk] [ə'merɪkənɪzəm] ,

How	this	boy	,	Fox	Longacre	,	with	his	facile	Gallic	Americanism	,
如何	这	男生	,	狐狸	朗艾克	,	和	他的	容易的	高卢语	美国主义	,

这个名叫福克斯·朗克雷的男孩，带着他那轻松自如的法式美国腔调，

[hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [lɒt] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vi'enə]

had	stood	out	among	the	miscellaneous	lot	of	students	of	the	Vienna
有	站立	出去	之中	这	各种各样的	很多	的	学生	的	这	维也纳

[kən'sɜːvətri] !

Conservatory	!
温室	!

在维也纳音乐学院形形色色的学生中，他显得格外突出！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪmzɪk(ə)li]

She	remembered	his	passionate	enthusiasm	for	the	music	that	he	whimsically
她	记得	他的	热情的	热情	为了	这	音乐	那	他	异想天开地

[kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [treɪd] ,

called	his	“	trade	,
称为	他的	“	贸易	,

她记得他对音乐的热情，他戏称音乐为他的“职业”。

” [hɪz; ɪz] [spæz'mɒdɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	his	spasmodic	application	.
”	他的	痉挛性的	应用	.

“他断断续续地申请。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɔːt] , ['meri] [ə'kweɪntəns] .

They	had	got	on	famously	in	their	short	,	merry	acquaintance	.
他们	有	得到	在	众所周知	在	他们的	短的	,	欢乐	熟人	.

在短暂而愉快的相识过程中，他们相处得非常融洽。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

She	had	felt	it	the	greatest	pity	in	the	world	that	he	should	be	an	orphan	,
她	有	毛毡	它	这	最	遗憾	在	这	世界	那	他	应该	是	一个	孤儿	,

她觉得世上最令人惋惜的事就是他成了孤儿。

[ə; eɪ] [weɪf] , [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [let] [hɪm] [biː; bi] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['aɪd(ə)l] ,

a	waif	,	with	just	enough	money	to	let	him	be	comfortably	idle	,
一个	孤儿	,	和	只是	足够的	钱	到	让	他	是	舒适地	闲置的	,

一个孤儿，身上只有够他舒舒服服闲着的钱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] .

and	such	potentialities	of	power	running	riot	.
和	这样的	潜力	的	力量	跑步	暴动	.

以及权力失控的种种可能性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

She	had	regretted	the	end	of	that	gay	little	friendship	when	she	returned	to
她	有	后悔	这	结尾	的	那	同性恋	小的	友谊	什么时候	她	返回	到

[hɜː(r); hə(r)][sæd] - ['kʌləd] ['lʌndən] .

her	sad	-	colored	London	.
她	伤心	-	有色	伦敦	.

回到阴郁的伦敦后，她后悔失去了那段美好的友谊。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌɪntə'viːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'tæstrəfi] .

Between	this	first	encounter	and	the	next	intervened	her	catastrophe	.
之间	这	第一的	遇到	和	这	下一个	介入	她	灾难	.

在第一次相遇和下一次相遇之间，发生了她的灾难。

['sʌmθɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðəʊz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Something	done	in	those	private	and	particular	gambling	-	houses	—	something	that
某物	完毕	在	那些	私人的	和	特别的	赌博	-	房屋	—	某物	那

['nevə(r)] ['klɪəli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [swˈbləʊd] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

never	clearly	came	out	of	them	—	swallowed	the	half	of	the	money	remaining	,
绝不	清楚地	来了	出去	的	他们	—	吞咽	这	一半	的	这	钱	其余的	,

在那些私人赌场里发生的一些事情——一些从未被明确揭露的事情——吞噬了剩下的钱的一半。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [endid] ['kæptɪn] - [laɪf] .

and	directed	the	shot	that	ended	Captain	Essington's	life	.
和	指导	这	射击	那	结束	队长	-	生活	.

并执导了导致埃辛顿上尉丧命的那一枪。

[ə; eɪ] [grɪm] , [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] !

A	grim	,	a	bitter	wrench	it	had	been	!
一个	严峻	,	一个	苦的	扳手	它	有	到过	!

真是令人沮丧、痛苦的煎熬!

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [eɪk] .

The	mere	memory	of	it	brought	back	the	ghost	of	the	old	ache	.
这	仅仅	记忆	的	它	带来	后退	这	鬼	的	这	老的	疼痛	.

仅仅是回忆起这件事，就让旧日的痛楚再次涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðen] [wɒt] [depθs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mait] [bi:; bi] ,

She	had	realized	then	what	depths	of	suffering	might	be	,
她	有	已实现	然后	什么	深度	的	痛苦	可能	是	,

她那时才意识到痛苦究竟可以有多么深重。

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vmənt] [bɔ:(r)] [nəʊ] [pɑ:t] .

in	which	love	and	bereavement	bore	no	part	.
在	哪个	爱	和	丧亲之痛	钻孔	不	部分	.

其中没有爱情和丧亲之痛。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] [deθ]

Even	the	relief	of	freedom	had	been	overwhelmed	in	the	shock	of	violent	death
甚至	这	宽慰	的	自由	有	到过	不堪重负	在	这	震惊	的	暴力	死亡

, [ɒv; əv] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] [ɪg'zɪstəns] .

,	of	disorganized	existence	.
,	的	混乱	存在	.

即使是获得自由的解脱，也被暴力死亡和混乱生活的冲击所淹没。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

How	vividly	it	had	set	before	her	the	instability	of	present	circumstances	,
如何	生动地	它	有	放	前	她	这	不稳定性	的	展示	情况	,

它多么生动地向她展现了当前局势的不稳定性。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] !

the	danger	of	depending	on	what	had	been	!
这	危险	的	取决于	在	什么	有	到过	!

依赖过去是多么危险!

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:'self] ,

She	had	been	frightened	to	drawing	into	herself	,
她	有	到过	害怕	到	绘画	进入	她自己	,

她一直害怕把自己封闭起来，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [səʊ]

away	from	the	interests	of	the	world	around	her	that	had	meant	so
离开	从	这	兴趣	的	这	世界	大约	她	那	有	意思是	所以

[mʌtʃ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

much	to	her	.
很多	到	她	.

她远离了周围世界对她来说如此重要的事情。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [ˌretrə'spekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðə; ði]

In	her	vague	retrospection	it	seemed	to	her	it	had	been	more	the
在	她	模糊的	回顾	它	似乎	到	她	它	有	到过	更多的	这

['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæn; ðən] ['eni] ['efət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd][nɒt]

kindness	of	her	friends	than	any	effort	on	her	own	part	that	had	not
仁慈	的	她	朋友们	比	任何	努力	在	她	自己的	部分	那	有	不是

['əʊnli] [kept] ,

only	kept	,
仅有的	保留	,

在她模糊的回忆中，她觉得与其说是她自己的努力，不如说是朋友们的善意让她不仅留了下来，而且

[bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [jˈiəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	lifted	her	place	among	them	in	the	difficult	years	that	followed	;	such	a
但	抬起	她	地方	之中	他们	在	这	难的	年	那	随后	;	这样的	一个

[pleɪs] [ðæt] ,

place	that	,
地方	那	,

但在随后的艰难岁月里，她提升了自己在群体中的地位；她的地位如此之高，以至于

[wen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vi'enə] ['meməri] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] , ['əʊldə] , [les]

when	the	brilliant	boy	of	her	Vienna	memory	turned	up	in	London	,	older	,	less
什么时候	这	杰出的	男生	的	她	维也纳	记忆	转向	向上	在	伦敦	,	老	,	较少的

['kɒnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

当她记忆中维也纳那位才华横溢的男孩出现在伦敦时，他已年长，也不再那么自信了。

[mɔː(r)] ['muːdi] [baɪ] [θriː] [jˈiəz] , [ænd; ənd] ['despərətli] “ [aʊt] ” [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

more	moody	by	three	years	,	and	desperately	“	out	”	of	everything	he	should
更多的	情绪化	经过	三	年	,	和	绝望地	“	出去	”	的	一切	他	应该

[hæv; həv] [biːn] “ [ɪn] ,

have	been	“	in	,
有	到过	“	在	,

三岁时，他的情绪更加阴郁，并且拼命地想要“逃离”所有他本应该“参与”的一切。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɔːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊpən][tuː; tə]

”	she	had	almost	bewildered	him	by	the	number	of	doors	she	could	open	to
”	她	有	几乎	困惑	他	经过	这	数字	的	门	她	可以	打开	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她能为他打开的门之多，几乎让他感到困惑不已。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [θredz] [səʊ] ['kæʒuəli] [pɪkt] [ʌp] , [æt; ət][wʌns][hæd; həd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

All	her	social	threads	so	casually	picked	up	,	at	once	had	significance	,
全部	她	社会的	线程	所以	随意地	挑选	向上	,	在	一次	有	意义	,

[wɜː(r); wə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

were	manipulated	to	a	purpose	.
是	操纵	到	一个	目的	.

她随意建立的所有社交关系，突然间都变得意义非凡，都被巧妙地运用到了某种目的之中。

[wɒt] [ə; eɪ][zest] , [wɒt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][hæd; həd] !

What	a	zest	,	what	a	spirit	her	life	had	had	!
什么	一个	热情	,	什么	一个	精神	她	生活	有	有	!

她的一生是多么充满活力，多么精彩！

[haʊ] [self] - [dɪs'trʌstfl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !

How	self	-	distrustful	he	had	been	!
如何	自己	-	不信任	他	有	到过	!

他以前是多么缺乏自信啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] ['momənts] , ['pʊld] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

How	she	had	,	at	moments	,	pulled	him	after	her	!
如何	她	有	,	在	时刻	,	拉	他	后	她	!

她有时竟然会拉着他一起走!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['despərət] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	desperate	at	times	to	keep	him	up	to	it	,
它	有	到过	绝望的	在	时代	到	保持	他	向上	到	它	,

有时为了让他坚持下去，真是费尽心思。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

but	every	minute	had	been	worth	living	.
但	每一个	分钟	有	到过	值得	活的	.

但活着的每一分钟都值得。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [həʊp] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['riːəlaɪzd] ,

And	now	that	her	long	hope	was	almost	realized	,
和	现在	那	她	长的	希望	曾是	几乎	已实现	,

而现在，她长久的愿望几乎就要实现了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , — [naʊ] —

now	that	he	seemed	on	the	very	verge	of	his	success	,	—	now	—
现在	那	他	似乎	在	这	非常	边缘	的	他的	成功	,	—	现在	—

眼看他就要成功了，——现在——

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [glint] [ɒn][ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] ['sɪsi] [fɪts] [hjuːz]

She	shifted	her	eyes	to	the	two	bright	glints	on	the	toes	of	Cissy	Fitz	Hugh's
她	转移	她	眼睛	到	这	二	明亮的	闪光	在	这	脚趾	的	茜茜	菲茨	休的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] .

patent	leathers	.
专利	皮革	.

她的目光转向了西茜·菲茨·休漆皮鞋脚趾上两道闪亮的光芒。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['dʌski] [təʊn] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

The	car	was	one	dusky	tone	in	the	deepening	twilight	,
这	车	曾是	一	昏暗	语气	在	这	加深	暮	,

在渐深的暮色中，那辆车呈现出一种昏暗的色调。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hɪp'nɒtɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [mɔː(r)]

and	these	two	hypnotic	points	of	light	helped	to	fix	her	memory	more
和	这些	二	催眠的	积分	的	光	帮助	到	使固定	她	记忆	更多的

['klɪəli] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

clearly	on	the	past	.
清楚地	在	这	过去的	.

这两个迷人的光点帮助她更清晰地记住了过去的事情。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm] .

Well	,	she	had	been	the	one	woman	to	him	.
出色地	,	她	有	到过	这	一	女士	到	他	.

她一直是他生命中唯一的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['glɔːrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] .

He	had	glorified	her	as	a	boy	will	.
他	有	光荣的	她	作为	一个	男生	将要	.

他像个男孩一样赞美她。

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [ðæt] [ə'dɔːrɪŋ] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

What	a	joy	it	had	been	,	that	adoring	loyalty	of	his	,
什么	一个	喜悦	它	有	到过	,	那	崇拜	忠诚	的	他的	,

他那份无比的爱慕和忠诚，曾是多么令人欣喜啊!

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] ['tʃi:tɪd] [hɪm] !

even	while	she	knew	she	cheated	him	!
甚至	尽管	她	知道	她	作弊	他	!

即使她明知自己欺骗了他!

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] ,

The	memory	of	his	old	impetuosity	,	his	insistence	,
这	记忆	的	他的	老的	冲动	,	他的	坚持	,

人们还记得他过去的冲动和坚持，

[hɪz; ɪz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'twi:n]

his	unhesitating	confidence	over	the	inevitable	question	that	had	risen	between
他的	毫不犹豫	信心	超过	这	不可避免的	问题	那	有	升起	之间

[ðem; ðəm] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

them	,	came	back	to	her	,
他们	,	来了	后退	到	她	,

他对于两人之间不可避免的问题所表现出的毫不犹豫的自信，也传到了她的耳中。

[ə; eɪ] [wɔ:m] , ['pleʒərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

a	warm	,	pleasurable	emotion	.
一个	温暖的	,	令人愉悦的	情感	.

一种温暖、愉悦的情感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sædə(r)] ['si:kwəns] !

And	then	the	sadder	sequence	!
和	然后	这	更悲伤	顺序	!

接下来是更悲伤的片段!

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['si:z(ə)nd] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

For	it	had	come	to	her	then	that	a	woman	seasoned	,	sophisticated	,
为了	它	有	来	到	她	然后	那	一个	女士	经验丰富的	,	复杂的	,

['set(ə)ld] ,

settled	,
定居	,

她那时才明白，一个成熟、世故、安定的女人，

[hu:] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] [j'iəz] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:niə(r)] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʊd]

who	would	marry	a	boy	ten	years	her	junior	—	and	such	a	boy	—	would
WHO	会	结婚	一个	男生	十	年	她	初级	—	和	这样的	一个	男生	—	会

[bi:; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [neɪv] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fu:l] .

be	either	a	knave	or	a	fool	.
是	任何一个	一个	恶棍	或者	一个	傻子	.

谁会嫁给一个比自己小十岁的男孩——而这样的男孩——要么是个骗子，要么是个傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

And	yet	to	get	on	without	her	?
和	然而	到	得到	在	没有	她	?

没有她，你还能继续生活下去吗?

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

She	knew	he	couldn't	afford	it	then	.
她	知道	他	不能	买得起	它	然后	.

她知道他当时买不起。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

Could	she	,	on	the	other	hand	,	get	on	without	him	?
可以	她	,	在	这	其他	手	,	得到	在	没有	他	?

另一方面，她没有他能过得好吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [wɪð] [hɜ:'self] , [θru:] [ðə; ði][nekst] [θri:] [j'iəz] ,

She	had	made	her	peace	with	herself	,	through	the	next	three	years	,
她	有	制成	她	和平	和	她自己	,	通过	这	下一个	三	年	,

在接下来的三年里，她与自己和解了。

[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] — [ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪ'ɒtɪk] ['ɪmpʌls] , [ðə; ðɪ][spɜː(r)][tuː; tə]

with	what	she	had	given	—	the	balance	to	his	chaotic	impulse	,	the	spur	to
和	什么	她	有	给定	—	这	平衡	到	他的	混乱	冲动	,	这	刺	到

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

his	ambition	.
他的	志向	.

她所给予的一切——平衡了他混乱的冲动，激励了他的雄心壮志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][lɪvd; 'laɪvd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [səʊ] [meɪd] [hɜː'self] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

She	had	so	lived	into	his	interests	,	so	made	herself	identified	with	them	,
她	有	所以	居住地	进入	他的	兴趣	,	所以	制成	她自己	已识别	和	他们	,

她完全融入了他的兴趣，并让自己与他们认同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [dred] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .

that	she	had	lost	sight	of	her	old	dread	of	changing	circumstance	.
那	她	有	丢失的	视线	的	她	老的	恐惧	的	变化	环境	.

她已经不再像以前那样害怕环境的变化了。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['lʌndən] ,

Six	months	ago	,	when	she	had	left	London	,
六	几个月	前	,	什么时候	她	有	左边	伦敦	,

六个月前，当她离开伦敦时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] — [æn; ən] [ə'liːdʒəns] [səʊ] ['set(ə)ld] , [səʊ]['teɪkən]

she	had	been	so	secure	in	his	allegiance	—	an	allegiance	so	settled	,	so	taken
她	有	到过	所以	安全的	在	他的	忠诚	—	一个	忠诚	所以	定居	,	所以	已采取

[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

她一直对他忠心耿耿——这种忠诚如此坚定，如此理所当然。

[ðæt] [ɪts] [fɜːst] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd]

that	its	first	significance	was	almost	lost	sight	of	—	that	the	separation	had
那	它是第一的		意义	曾是	几乎	丢失的	视线	的	—	那	这	分离	有

[nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

not	given	her	a	passing	anxiety	.
不是	给定	她	一个	通过	焦虑	.

人们几乎忽略了它最初的意义——分离并没有给她带来一丝焦虑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [hɪz; ɪz][mæd] [dæʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Now	she	asked	herself	if	his	mad	dash	with	the	Gretrys	across	an	ocean	and
现在	她	问	她自己	如果	他的	疯狂的	短跑	和	这	-	穿过	一个	海洋	和

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃeɪk]

a	continent	was	to	have	brought	him	to	her	again	merely	to	shake
一个	大陆	曾是	到	有	带来	他	到	她	再次	仅仅	到	摇

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ə'liːdʒəns] .

her	faith	in	that	allegiance	.
她	信仰	在	那	忠诚	.

现在她不禁自问，他与格雷特里一家横跨大洋和大陆的疯狂奔波，是否只是为了动摇她对这段情谊的信念，才再次将他带到她身边。

[ðə; ðɪ] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)][dɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ʃruːdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	slamming	of	the	car	door	brought	her	back	shrewdly	to	her
这	猛击	的	这	车	门	带来	她	后退	精明地	到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

车门砰的一声关上，让她敏锐地回过神来，意识到自己身处何地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['lɔːŋˌeɪkər] [hæd; həd] ['fɪgəd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
In the pictures of her memory Longacre had figured always as a boy ,
在 这 图片 的 她 记忆 朗艾克 有 想 总是 作为 一个 男生 ,

在她的记忆中，朗克雷总是以男孩的形象出现。

[ə; eɪ] [ˌvɪə'niːz] ['stjuːd(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [fɜːst] .
a Viennese student as she had seen him first .
一个 维也纳 学生 作为 她 有 已见 他 第一的 .

她第一次见到他时，他是一名维也纳学生。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Now the sight of him as he was , coming down the aisle upon her ,
现在 这 视线 的 他 作为 他 曾是 , 未来 向下 这 走道 之上 她 ,

现在，他那副模样，沿着过道走向她，

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['freʃli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
struck her as freshly as the impression of a stranger .
击 她 作为 新鲜的 作为 这 印象 的 一个 陌生人 .

她感觉就像对一个陌生人留下了非常新鲜的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [juːθ] , ['peɪntɪd] [ɪn] [fʊl] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [rɔː] [k'ʌləz] , [bʌt; bət] [jʌŋ]
He was no longer youth , painted in full curves and raw colors , but young
他 曾是 不 更长 青年 , 绘 在 满的 曲线 和 生的 颜色 , 但 年轻的
[mə'tʃʊərəti] [greɪd] ['əʊvə(r)] ,
maturity grayed over ,
到期 灰色 超过 ,

他不再是那个青春洋溢、容光焕发的少年，而是带着岁月痕迹的成熟女性。

[ʃɑːp] - [laɪnd] , ['strenjuəs] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'devə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] .
sharp - lined , strenuous with the vital endeavor he had put into living .
锋利的 - 衬里 , 费力的 和 这 必不可少的 努力 他 有 放 进入 活的 .

线条分明，充满力量，饱含着他对生活的热忱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He seemed to be catching up the years between them .
他 似乎 到 是 捕捉 向上 这 年 之间 他们 .

他似乎在努力弥补两人之间年龄上的差距。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
She had a quick revulsion .
她 有 一个 快的 厌恶 .

她立刻感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] —
She asked herself , if , after all —
她 问 她自己 , 如果 , 后 全部 —

她问自己，如果，归根结底——

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [wɒz; wəz] ['jɔːnɪŋ] ['prɪtɪli] , ['stretʃɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪk] .
Cissy Fitz Hugh was yawning prettily , stretching herself awake .
茜茜 菲茨 休 曾是 打哈欠 漂亮 , 伸展 她自己 醒 .

茜茜·菲茨·休打了个漂亮的哈欠，伸了个懒腰让自己清醒过来。

“ [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” ['lɔːŋˌeɪkər] [sed] ,
“ We'll be in in five minutes , ” Longacre said ,
“ 出色地 是 在 在 五 分钟 , ” 朗艾克 说 ,

“我们五分钟后就到，”朗克雷说。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['flɒrəns] - [tʃeə(r)] .

his	hand	on	the	back	of	Florence	Essington's	chair	.
他的	手	在	这	后退	的	佛罗伦萨	-	椅子	.

他的手搭在弗洛伦斯·埃辛顿的椅背上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] ?

“	Will	you	have	your	cloak	?
”	将要	你	有	你的	披风	?

“你的斗篷在吗？”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

['dʒuːljə] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

JULIA	STEPS	OUT	OF	IT	,	AND	ANSWERS	A	QUESTION
朱莉娅	步骤	出去	的	它	,	和	答案	一个	问题

朱莉娅跳出话题，回答了一个问题

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fɒg] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] ['drɪəri] [baɪ][ðə; ði]

NIGHT	had	come	down	in	a	smother	of	fog	made	infinitely	dreary	by	the
夜晚	有	来	向下	在	一个	窒息	的	多雾路段	制成	无限地	凄凉	经过	这

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

interminable	sound	of	the	sea	.
没完没了	声音	的	这	海	.

夜幕降临，浓雾弥漫，无尽的海浪声更增添了几分凄凉。

[ðə; ði] [tuː] [laɪt] [rɪgz] [ðæt] [hæd; həd] [sped] [ɒn][ðə; ði][sænd] [rəʊd] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [əʊk]

The	two	light	rigs	that	had	sped	on	the	sand	road	,	through	the	thick	oak
这	二	光	钻井平台	那	有	加速	在	这	沙	路	,	通过	这	厚的	橡木

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

两辆轻型卡车在沙路上疾驰，穿过茂密的橡树阴影，

[naʊ] [spʌn] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krɪsp] ['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [draɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] “

now	spun	sharply	over	the	crisp	gravel	of	the	ascending	drive	toward	the	“
现在	旋转	尖锐地	超过	这	脆	碎石	的	这	上升	驾驶	朝向	这	“

['mɪrəˌmɑːr] ” [laɪts] ,

Miramar	”	lights	,
米拉马尔	”	灯	,

现在，车辆猛地旋转着，驶过通往“米拉玛”停车场的上坡车道上坚硬的碎石路面。

[tremblɪŋ] [ɪn] ['mɪsti] [pə'nʌmbrə] .

trembling	in	misty	penumbra	.
发抖	在	蒙蒙	半影	.

在朦胧的半影中颤抖。

[ðə; ði] [haʊs] [luːm] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] , [hjuːdʒ] , [ˌʌndɪ'faɪnd] , [kən'fjuːzd] [ɪn][ɪts] ['lesə(r)] ['mæsɪz]

The	house	loomed	immediately	above	,	huge	,	undefined	,	confused	in	its	lesser	masses
这	房子	迫近	立即地	多于	,	巨大的	,	不明确的	,	使困惑	在	它是	较少	群众

[ɒv; əv] [triːz] .

of	trees	.
的	树木	.

房子高耸在上方，巨大无比，轮廓模糊，混杂在周围茂密的树木之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['drɪəri] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [saɪn]

It	seemed	so	shut	up	against	this	dreary	outside	that	it	made	not	even	a	sign
它	似乎	所以	关闭	向上	反对	这	凄凉	外部	那	它	制成	不是	甚至	一个	符号

[ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'raɪvlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːt] - - .

of	welcome	to	the	arrivals	under	the	porte	-	cochère	.
的	欢迎	到	这	到达	在下面	这	门	-	-	.

它似乎与外面阴沉沉的天气隔绝开来，甚至没有向门廊下的来访者表示欢迎。

['flɒrəns] , [æz; əz] ['lɔːŋˌeɪkər] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] ,

Florence	,	as	Longacre	lifted	her	from	the	cart	,
佛罗伦萨	,	作为	朗艾克	抬起	她	从	这	大车	,

朗克雷把弗洛伦斯从马车上抱下来时，

[felt] [ðə; ði][dæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [tʃɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

felt	the	damp	of	his	greatcoat	chill	through	her	glove	.
毛毡	这	潮湿	的	他的	大衣	寒意	通过	她	手套	.

透过手套，她感觉到了他潮湿大衣的寒意。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['wʊdn] [steps] [ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	saw	him	,	mounting	the	wide	wooden	steps	in	the	band	of	light	from	the
她	锯	他	,	安装	这	宽的	木制的	步骤	在	这	乐队	的	光	从	这

[və'rændə] ['wɪndəʊz] ,

veranda	windows	,
阳台	视窗	,

她看见他走上宽阔的木台阶，沐浴在阳台窗户透进来的光线中。

['heɪləʊd] [wɪð] ['sɪlvəri] ['mɔɪstʃə(r)] .

haloed	with	silvery	moisture	.
光环	和	银色	水分	.

周围泛着银色的水光。

[ðə; ði][və'rændə] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dek] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

The	veranda	presented	the	appearance	of	a	deck	cleared	for	action	.
这	阳台	呈现	这	外貌	的	一个	甲板	已清除	为了	行动	.

阳台看起来像是一个已经清理干净、可以开始活动的平台。

[ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] ['hæməks] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] , [rɪ'muːvd] ,

All	the	graces	of	hammocks	and	cushions	,	removed	,
全部	这	恩典	的	吊床	和	靠垫	,	已移除	,

吊床和靠垫的所有美好之处，都被移除了。

[left] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːst] [keɪn] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

left	a	sentinel	row	of	reversed	cane	chairs	against	the	wall	.
左边	一个	哨兵	排	的	反转	甘蔗	椅子	反对	这	墙	.

墙边留下一排倒置的藤椅，像哨兵一样矗立着。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [triː] [drip] ['stedəli] .

Somewhere	out	in	the	dark	a	tree	dripped	steadily	.
某处	出去	在	这	黑暗的	一个	树	滴落	稳步	.

黑暗中某处，一棵树在不停地滴水。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

She	felt	her	hair	cling	to	her	cheek	.
她	毛毡	她	头发	黏着	到	她	脸颊	.

她感觉头发黏在了脸颊上。

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɪlz] [wɒz; wəz] [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ] [wet] [dɒl] , [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [krɒs] .

Cissy	Fitz	Hugh	in	her	frills	was	limp	as	a	wet	doll	,	and	prettily	cross	.
茜茜	菲茨	休	在	她	褶边	曾是	跛行	作为	一个	湿的	玩具娃娃	,	和	漂亮	叉	.

穿着褶边裙的茜茜·菲茨·休像个湿透的洋娃娃一样软绵绵的，而且非常生气。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [juː 'es] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] !

“	They	must	have	heard	us	,	with	all	that	row	on	the	gravel	!
”	他们	必须	有	听到	我们	,	和	全部	那	排	在	这	碎石	!

“他们肯定听到了我们的争吵声，不然怎么会在碎石路上吵得那么厉害呢！”

” [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] .

”	she	fretted	.
”	她	有格纹的	.

她忧心忡忡地说。

“ [ðeə(r)] — [æt; ət][lɑːst] !

“	There	—	at	last	!
”	那里	—	在	最后的	!

“终于到了！”

” [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] , [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] [prɪ'sɪpɪtətli] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	door	had	opened	,	presenting	them	precipitately	with	the	heart	of	the
”	这	门	有	打开	,	呈现	他们	突然地	和	这	心	的	这

[haʊs] — [ðə; ði][bɪg]['weinskət, -skɔt] ['lɪvɪŋ] - [hɔːl] ,

house	—	the	big	wainscoted	living	-	hall	,
房子	—	这	大的	护墙板	活的	-	大厅	,

门开了，让他们猝不及防地看到了房子的核心——宽敞的、镶着护墙板的客厅。

['rʌgɪd] , , ['faɪərˌlɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

rugged	,	divaned	,	firelit	,	and	full	of	people	.
崎岖	,	沙发	,	篝火	,	和	满的	的	人们	.

崎岖不平，摆放着沙发，篝火熊熊，挤满了人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [gɒlf] - [ʃɜːrts] ,

They	were	not	really	more	than	a	dozen	,	the	women	in	golf	-	shirts	,
他们	是	不是	真的	更多的	比	一个	打	,	这	女性	在	高尔夫球	-	衬衫	,

那些穿着高尔夫球衫的女人其实不超过十几个。

[ðə; ði] [men] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] - [kəʊts] [ænd; ənd] ['legɪŋz] — [ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	men	in	shooting	-	coats	and	leggings	—	the	flotsam	and	jetsam	of	a
这	男人	在	射击	-	外套	和	绑腿	—	这	废料	和	残骸	的	一个

[deɪz] [spɔːt] [meɪd] ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] [tiː] .

day's	sport	made	sociable	with	tea	.
天	运动	制成	善于交际的	和	茶	.

身穿猎装和紧身裤的男人们——一天运动的残余，因喝茶而变得具有社交性。

[ðeə(r)] [haɪ] , ['tʃɪəri] ['bæb(ə)l][dʒʌst] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts] [nəʊt] [ə'gen] [æz; əz]['mɪsɪz] . [bʌd] ,

Their	high	,	cheery	babble	just	paused	and	caught	its	note	again	as	Mrs	.	Budd	,
他们的	高的	,	欢快的	潺潺	只是	暂停	和	捕捉	它是	笔记	再次	作为	太太	.	巴德	,

她们欢快明亮的咿呀声突然停顿了一下，然后又恢复了原状，这时巴德太太说道：

[hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

hard	upon	the	heels	of	the	maid	who	had	opened	the	door	,
难的	之上	这	高跟鞋	的	这	女佣	WHO	有	打开	这	门	,

紧随开门的女仆之后，

['feəli] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [gests] ,

fairly	pounced	upon	her	belated	guests	,
相当	猛扑	之上	她	迟到的	客人	,

她很快就对迟到的客人展开了攻势，

[ænd; ənd] [sʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [wʊd] ['faɪərz] .

and	sucked	them	in	to	a	pleasant	snapping	of	talk	and	wood	fires	.
和	真烂	他们	在	到	一个	令人愉快的	啪啪	的	讲话	和	木头	火灾	.

并将他们带入到令人愉悦的谈话声和柴火声中。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , [rəʊˈbʌst] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [red] [gɒlf] - [ˈweɪskəʊt] [ˈbrɪs(ə)ld] [wɪð] [ˈwelkəm] .

Her	tall	,	robust	figure	in	its	red	golf	-	waistcoat	bristled	with	welcomes	.
她	高的	,	强壮的	数字	在	它是红色的	高尔夫球	-	马甲	竖起的	和	欢迎	.	

她身穿红色高尔夫球衫背心，高挑健壮的身影散发着热情好客的气息。

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [drentʃt] !

“	Now	I	know	you're	drenched	!
”	现在	我	知道	你是	湿透了	!

“现在我知道你全身都湿透了！”

[ðə; ði] [fɑːgz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [reɪn] !

The	fog's	a	perfect	rain	!
这	雾	一个	完美的	雨	!

雾气就像一场完美的雨!

[aɪm] [səʊ] [glæd] .

I'm	so	glad	.
我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈsɪsi] [ˈwɔːmli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] [tuː; tə]

”	She	kissed	Cissy	warmly	,	her	eyes	snapping	meanwhile	from	Florence	to
”	她	亲吻	茜茜	热情地	,	她	眼睛	啪啪	同时	从	佛罗伦萨	到

[ˈlɔːŋˌeɪkər] .

Longacre	.
朗艾克	.

她热情地吻了茜茜，同时目光在佛罗伦萨和朗艾克之间来回游移。

“ [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

“	Come	straight	to	the	fire	.
”	来	直的	到	这	火	.

“直接走向火堆吧。”

[duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɛsɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˌɑːnˈjɛs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wet]

Do	come	to	the	fire	,	Mrs	.	Essington	,	and	Agnès	shall	take	your	wet
做	来	到	这	火	,	太太	.	埃辛顿	,	和	阿涅斯	将	拿	你的	湿的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

埃辛顿夫人，请到火堆旁来，阿涅斯会帮您拿走湿衣服。

” [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpendɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] ,

”	Alert	for	impending	introductions	,
”	警报	为了	即将到来的	介绍	,

“即将进行介绍的提醒”，

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

she	half	turned	to	Florence	with	the	name	of	a	guest	at	her	lips	,
她	一半	转向	到	佛罗伦萨	和	这	姓名	的	一个	客人	在	她	嘴唇	,

她半转过身，看向弗洛伦斯，嘴里念着一位客人的名字。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [baɪ] [ə; eɪ]

but	Florence	had	already	been	cut	off	from	the	rest	of	the	party	by	a
但	佛罗伦萨	有	已经	到过	切	离开	从	这	休息	的	这	派对	经过	一个

[lɑːdʒ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsægɪŋ] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˈʃuːtɪŋ] - [kəʊt] .

large	man	with	his	hands	in	the	sagging	pockets	of	an	old	shooting	-	coat	.
大的	男人	和	他的	双手	在	这	下垂	口袋	的	一个	老的	射击	-	外套	.

但弗洛伦斯已经被一个身材魁梧的男人挡在了队伍的外面，那男人双手插在一件旧猎装松垮的口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] , ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	at	the	same	time	,	in	an	incredibly	short	space	,	furnished	her
他	有	在	这	相同的	时间	,	在	一个	难以置信	短的	空间	,	提供	她

[wɪð] [tiː] ,

with	tea	,
和	茶	,

与此同时，在极短的时间内，他还为她准备了茶。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , ['rɒkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

and	now	stood	above	her	while	she	drank	it	,	rocking	softly	to	and	fro
和	现在	站立	多于	她	尽管	她	喝	它	,	摇滚	轻轻	到	和	弗

[ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

on	his	feet	,
在	他的	脚	,

他站在她上方，看着她喝水，自己则轻轻地站着，双脚前后摇晃。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['stedəli] .

and	talking	steadily	.
和	说	稳步	.

并且语速很快。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [dʒes'tikjuleit] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['əʊpən][hænd] .

Occasionally	he	gesticulated	with	a	large	,	open	hand	.
偶尔	他	做手势	和	一个	大的	,	打开	手	.

他偶尔会张开大手做手势。

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [hæd; həd] [gɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Cissy	Fitz	Hugh	had	gone	her	own	way	some	distance	into	a	number	of
茜茜	菲茨	休	有	已消失	她	自己的	方式	一些	距离	进入	一个	数字	的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] .

conversations	.
对话	.

Cissy Fitz Hugh 在几次谈话中都独自走了很远。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] ['lɔːŋˌeɪkər] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd]

It	devolved	upon	Longacre	to	be	led	about	the	circle	with	a	name	here	and
它	下放	之上	朗艾克	到	是	引领	关于	这	圆圈	和	一个	姓名	这里	和

[ə; eɪ] [neɪm] [ðeə(r)] ,

a	name	there	,
一个	姓名	那里	,

朗克雷的任务就是被领着绕着圈子走，这里念一个名字，那里念一个名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['prezənsiz] [ðæt] [vekst] [hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ,

and	a	blur	of	presences	that	vexed	his	continental	habit	,	and	left	him	,
和	一个	模糊	的	存在	那	烦恼	他的	大陆	习惯	,	和	左边	他	,

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

at	the	finish	,
在	这	结束	,

还有一连串模糊的身影，扰乱了他惯常的欧陆式生活习惯，最终让他……

[stɪl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

still	face	to	face	with	his	hostess	.
仍然	脸	到	脸	和	他的	女主人	.

他仍然和女主人面对面。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fɜːst] [drɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	promptly	cast	upon	the	shore	of	conversation	the	first	drift	of	her	own
她	及时	投掷	之上	这	支撑	的	对话	这	第一的	漂移	的	她	自己的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

她迅速地将自己感兴趣的第一个话题抛到了谈话的岸边。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['dʒuːljə] !
“ And what in the world has become of Julia !
” 和 什么 在 这 世界 有 变得 的 朱莉娅 !

“朱莉娅到底变成了什么样子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
She almost challenged him with it .
她 几乎 挑战 他 和 它 .

她几乎是在以此挑战他。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [tuː] ['aʊəz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [raʊnd] - [treɪs] ['piːnoʊz] ,
“ You would think two hours would be enough to ride round ' Tres Pinos ,
“ 你 会 思考 二 小时 会 是 足够的 到 骑 圆形的 - 特雷斯 皮诺斯 ,

“你可能会觉得两个小时足够骑车环游特雷斯皮诺斯了，

- [ɪ'speʃəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [fɒg] !
' especially with her friends coming — and all this fog !
- 尤其 和 她 朋友们 未来 — 和 全部 这 多雾路段 !

尤其是她的朋友们要来——而且现在还雾很大！

” [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
” Her smile stayed with him while her eyes roved to the windows .
” 她 微笑 入住 和 他 尽管 她 眼睛 漫游 到 这 视窗 .

她的笑容一直萦绕在他身边，而她的目光则游移到窗外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊtəbli] [ɪk'spektənt] , [bʌt; bət][nɒt] , [æz; əz] ['lɔːŋˌeɪkər] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was notably expectant , but not , as Longacre seemed to sense it ,
她 曾是 尤其 怀孕 , 但 不是 , 作为 朗艾克 似乎 到 感觉 它 ,

她明显充满期待，但朗克雷似乎察觉到了这一点。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn]
so anxious as would be natural to a mother whose daughter has chosen
所以 焦虑的 作为 会 是 自然的 到 一个 母亲 谁 女儿 有 选定
[ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [naɪt] .
the coast road on a thick night .
这 海岸 路 在 一个 厚的 夜晚 .

焦虑不安，就像一位母亲眼睁睁看着女儿在漆黑的夜晚选择沿海公路旅行一样。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seifnis] [ɒv; əv][sænd] [rəʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
While he said something amiable about the safeness of sand roads and the
尽管 他 说 某物 可亲 关于 这 安全 的 沙 道路 和 这
['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,
instinct of a horse ,
本能 的 一个 马 ,

虽然他友好地谈到了沙路的安全性和马的本能，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hɑːdli] [les] [ɪk'spektənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
he felt that he was looking hardly less expectant than she .
他 毛毡 那 他 曾是 寻找 几乎 较少的 怀孕 比 她 .

他觉得自己看起来和她一样充满期待。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [dɪə(r)]['dʒuːljə] ?
“ And where's dear Julia ?
” 和 在哪里? 亲爱的 朱莉娅 ?

“亲爱的茱莉亚在哪里？”

" ['sɪsi] [fɪts] [hjuːz] [vɔɪs] [priːˈsiːd, priˈ-][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] .
" Cissy Fitz Hugh's voice preceded her into the group .
" 茜茜 菲茨 休的 嗓音 之前 她 进入 这 团体 .

"Cissy Fitz Hugh 的声音先于她进入了人群。"

" [əʊ] , ['dʒuːljə] —
" Oh , Julia —
" 哦 , 朱莉娅 —

"哦，朱莉娅——"

" [ðə; ði] [neɪm] , [tɒst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ə'restɪd] ['flɒrəns] - [ə'tenʃ(ə)n] .
" The name , tossed back and forth , arrested Florence Essington's attention .
" 这 姓名 , 抛掷 后退 和 前进 , 被捕 佛罗伦萨 - 注意力 .

"这个名字在人们之间反复提及，引起了弗洛伦斯·埃辛顿的注意。"

" ['dʒuːljə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [bʌd] ['hæpɪli] [prə'kleɪmd] .
" Julia is a very naughty child , " Mrs . Budd happily proclaimed .
" 朱莉娅 是 一个 非常 淘气 孩子 , " 太太 . 巴德 快乐地 宣布 .

"朱莉娅是个非常淘气的孩子，"巴德太太高兴地宣称。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [baɪ] [faɪv] ,
" She said she would be home by five ,
" 她 说 她 会 是 家 经过 五 ,

她说她五点前会到家，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [weɪt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and then she made me promise not to wait tea for her .
和 然后 她 制成 我 承诺 不是 到 等待 茶 为了 她 .

然后她让我答应她不要等她喝茶。

" [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] [hændz] ['deprəkeɪtɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf]
" Her eloquent hands deprecated those of the clock , which pointed to half
" 她 雄辩 双手 已弃用 那些 的 这 钟 , 哪个 尖 到 一半
['ɑːftə(r)][sɪks] .
after six .
后 六 .

"她那双灵巧的手比时钟的指针更胜一筹，时钟指向六点半。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ! "
" And now she's hardly time to dress for dinner ! "
" 和 现在 她是 几乎 时间 到 裙子 为了 晚餐 ! "

"现在她几乎没时间打扮去吃晚饭了！"

" ['dʒuːljə] , " [sed] ['həʊldən] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Julia , " said Holden , turning his large head on his shoulder ,
" 朱莉娅 , " 说 霍尔顿 , 转弯 他的 大的 头 在 他的 肩膀 ,

"朱莉娅，"霍尔顿说着，转过他那颗靠在肩膀上的大脑袋。

" [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] . "
" may come to dinner in her riding - boots , so long as she comes . "
" 可能 来 到 晚餐 在 她 骑术 - 靴子 , 所以 长的 作为 她 来 . "

"就算穿着骑马靴来吃晚饭，只要她能来就行。"

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] , " ['sɪsi] ['sekəndid] .
" Just what I've always said , Mr . Holden , " Cissy seconded .
" 只是 什么 我已经 总是 说 , 先生 . 霍尔顿 , " 茜茜 附议 .

"我一直以来都是这么说的，霍尔顿先生，"茜茜附和道。

" [dɪə(r)]['dʒuːljə] — "
" Dear Julia — "
" 亲爱的 朱莉娅 — "

"亲爱的茱莉亚——"

“ [wel] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ Well , there they are !
“ 出色地 , 那里 他们 是 !

“瞧，它们就在那里！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bʌd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” cried Mrs . Budd , her eyes flying to the door .
” 哭 太太 . 巴德 , 她 眼睛 飞行 到 这 门 .

“巴德太太喊道，目光迅速转向门口。”

['həʊldən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːknəs] .
Holden opened it on the white darkness .
霍尔顿 打开 它 在 这 白色的 黑暗 .

霍尔顿在漆黑的夜色中打开了它。

[tuː] ['vɔɪsɪz] , ['bæsəʊ][ænd; ənd][fɔːl'setəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .
Two voices , basso and falsetto , were calling through the fog .
二 声音 , 低音 和 假声 , 是 呼叫 通过 这 多雾路段 .

浓雾中传来两个声音，一个是男低音，一个是假声。

[tuː] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] .
Two horses were backing and sidling at the steps .
二 马匹 是 后盾 和 侧身 在 这 步骤 .

两匹马在台阶前倒退着、侧身移动。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
Then a tall young woman came laughing and stamping through the open doorway .
然后 一个 高的 年轻的 女士 来了 笑 和 冲压 通过 这 打开 门口 .

这时，一个身材高挑的年轻女子笑着跺着脚走进了敞开的门口。

[ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] [tʌtʃt] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
The magnetism of her bounding vitality touched Florence Essington before she
[lʊkt] ;
looked ;
这 磁性 的 她 边界 活力 感动 佛罗伦萨 埃辛顿 前 她
看起来 ;

她那蓬勃的生命力所散发的魅力，在弗洛伦斯·埃辛顿看她之前就已经深深打动了她；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] .
for her first look was to Longacre .
为了 她 第一的 看 曾是 到 朗艾克 .

她的第一站是朗艾克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɪsi]
He was suddenly brightened , more interested in what he was saying to Cissy
[fɪts] [hjuː] ;
Fitz Hugh ;
菲茨 休 ;

他突然精神一振，对和西西·菲茨·休的谈话内容更感兴趣了；

[ænd; ənd] ['flɒrəns] , ['siːɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ,
and Florence , seeing , had a sensation of loneliness , of desertion ,
和 佛罗伦萨 , 看到 , 有 一个 感觉 的 孤独 , 的 逃兵 ,

弗洛伦斯看到这一幕，感到一阵孤独和被遗弃。

[ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə][æn'tægənɪzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
that amounted to antagonism as she turned her eyes to the girl .
那 金额 到 对抗 作为 她 转向 她 眼睛 到 这 女孩 .

她将目光转向那个女孩，这带有敌意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [eɪkt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .

The	feeling	ached	through	her	pure	pleasure	in	the	other's	extraordinary	beauty	.
这	感觉	疼痛	通过	她	纯的	乐趣	在	这	其他的	非凡的	美丽	.

她被对方非凡的美貌所深深吸引，内心却涌起一股难以言喻的痛苦。

['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['hætlɪs] .

Julia	was	hatless	.
朱莉娅	曾是	无帽	.

朱莉娅没戴帽子。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['krɪstəld] [wɪð] [mɪst] , [stʊd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [bʊʃ] .

Her	hair	,	crystalled	with	mist	,	stood	off	her	forehead	in	a	glistening	bush	.
她	头发	,	结晶	和	薄雾	,	站立	离开	她	前额	在	一个	闪闪发光	衬套	.

她的头发在薄雾的映衬下，像一簇闪闪发光的发梢，从额前蓬松起来。

[ðæt] [dɑːk] , [bæk] - [brʌʃt] ['nɪmbəs] [geɪv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , [faɪn] ['leɪdi]

That	dark	,	back	-	brushed	nimbus	gave	the	suggestion	of	some	great	,	fine	lady
那	黑暗的	,	后退	-	刷过	雨云	给予	这	建议	的	一些	伟大的	,	美好的	女士

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

of	another	day	.
的	其他	天	.

那浓密的、向后梳理过的光晕，让人联想起昔日一位伟大而优雅的女士。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [braʊz] [siːmd] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

The	magnificent	sweep	of	her	black	brows	seemed	to	dress	her	forehead
这	壮丽	扫	的	她	黑色的	眉毛	似乎	到	裙子	她	前额

.

:
.

她浓密乌黑的眉毛仿佛为她的额头披上了华丽的外衣。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs] ['bɒdi] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

The	blood	of	her	vigorous	body	burned	in	her	crimson	cheeks	and	lips	.
这	血	的	她	蓬勃	身体	烧伤	在	她	赤红	脸颊	和	嘴唇	.

她旺盛的体魄使血液在她绯红的脸颊和嘴唇上燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] .

She	moved	in	an	atmosphere	of	vital	energy	.
她	已搬	在	一个	气氛	的	必不可少的	活力	.

她浑身散发着活力四射的气息。

[ʃiː; ʃi] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	dominated	the	room	.
她	占主导地位	这	房间	.

她气场全开，掌控了整个房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːmd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	mother	seemed	scarcely	able	to	keep	her	hands	off	her	.
她	母亲	似乎	几乎	有能力的	到	保持	她	双手	离开	她	.

她母亲似乎总是忍不住要对她动手动脚。

“ [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Why	,	darling	,	what	is	the	matter	?
“	为什么	,	亲爱的	,	什么	是	这	事情	?

“亲爱的，怎么了？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ? ”

Why	are	you	so	late	?	”
为什么	是	你	所以	晚的	?	”

你为什么迟到了？

“ ['ɔːfli] ['sɒri] , ['mæmə] .
“ **Awfully** **sorry** , **mama** .
“ 非常 对不起 , 妈妈 .

“妈妈，我非常抱歉。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
We **couldn't** **help** **it** .
我们 不能 帮助 它 .

我们情不自禁。

['mɪstə(r)] . [θeɪr] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] . — [haʊ] [diː] - [waɪ] - [duː; də] , ['mɪsɪz] .
Mr . **Thair** **couldn't** **see** **the** **face** **of** **his** **watch** . — **How** **d** **'** **y** **'** **do** , **Mrs** .
先生 . 毛发 不能 看 这 脸 的 他的 手表 . — 如何 d - 是 - 做 , 太太 .
[fɪts] [hjuː] . — [bɪ'saɪdz] ,
Fitz **Hugh** . — **Besides** ,
菲茨 休 . — 除了 ,

泰尔先生看不清手表表盘。——你好，菲茨休太太。——此外，

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['splendɪd] ! ”
the **ocean** **was** **too** **splendid** **!** **”**
这 海洋 曾是 也 灿烂 ! ”

大海太美了!

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [pet] ?
“ **But** **where** **is** **your** **hat** , **pet** **?**
“ 但 在哪里 是 你的 帽子 , 宠物 ?

“但是你的帽子呢，宝贝？”

” ['mɪsɪz] . [bʌd] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] , ['tendə(r)][ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] .
” **Mrs** . **Budd** **still** **hovered** , **tender** **and** **voluble** .
” 太太 . 巴德 仍然 悬停 , 投标 和 健谈的 .

“巴德太太仍然徘徊在一旁，温柔而健谈。”

“ [bluː] [ɒf] , ” [sed] ['dʒuːljə] , ['blaɪðli] .
“ **Blew** **off** , **”** **said** **Julia** , **blithely** .
“ 吹 离开 , ” 说 朱莉娅 , 兴高采烈地 .

“放了鸽子，”朱莉娅轻描淡写地说。

“ ['mɪstə(r)] . [θeɪr] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .
“ **Mr** . **Thair** **tried** **to** **find** **it** , **and** **nearly** **lost** **himself** **in** **the** **fog** .
“ 先生 . 毛发 尝试 到 寻找 它 , 和 几乎 丢失的 他自己 在 这 多雾路段 .

“泰尔先生试图找到它，差点在雾中迷路。”

[bles] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['aʊə(r)]['sæd(ə)l] - ['pʌməl, 'pɔm-] ! ”
Bless **you** , **mother** , **we** **couldn't** **see** **our** **saddle** **-** **pommels** **!** **”**
保佑 你 , 母亲 , 我们 不能 看 我们的 鞍 - 柄头 ! ”

妈妈，您真是太感谢了，我们都看不见马鞍的鞍头了!

“ [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] , ” [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'maɪndɪŋli] .
“ **Here's** **Mr** . **Longacre** , **”** **murmured** **her** **mother** , **remindingly** .
“ 这里是 先生 . 朗艾克 , ” 低声说道 她 母亲 , 提醒地 .

“朗格雷先生来了，”她母亲低声提醒道。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [hænd] - [klɑːsp] .
The **girl** **gave** **him** **a** **full** **hand** **-** **clasp** .
这 女孩 给予 他 一个 满的 手 - 搭扣 .

女孩和他紧紧地握住了手。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [liːp] .
Her **spirits** **seemed** **to** **take** **another** **leap** .
她 烈酒 似乎 到 拿 其他 飞跃 .

她的精神似乎又振奋了起来。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['ɜːlɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] ?

“	Why	didn't	you	come	down	earlier	,	Mr	.	Longacre	?
”	为什么	没有	你	来	向下	早些时候	,	先生	.	朗艾克	?

“朗克先生，您为什么不早点下来？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . ”

We	should	have	given	you	a	run	for	your	money	.	”
我们	应该	有	给定	你	一个	跑步	为了	你的	钱	.	”

我们本该让你们付出代价的。

“ [əʊ] , [ðɛəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['lɔːŋˌeɪkər] , [wɪð] ['kɒnfɪdəns]

“	Oh	,	there'll	be	another	night	like	this	for	me	,	”	said	Longacre	,	with	confidence
”	哦	,	将会	是	其他	夜晚	喜欢	这	为了	我	,	”	说	朗艾克	,	和	信心

.

:
.

“哦，我还会再有像这样的夜晚的，”朗克雷自信地说。

['mɪsɪz] . [bʌd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [dɪm] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [θeɪr]

Mrs	.	Budd	looked	at	him	with	dim	dismay	,	but	the	entrance	of	Charlie	Thair
太太	.	巴德	看起来	在	他	和	暗淡	沮丧	,	但	这	入口	的	查理	毛发

[daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

diverted	her	.
改道	她	.

巴德太太带着一丝沮丧的神情看着他，但查理·泰尔的出现转移了她的注意力。

[liːn] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['dʒɔɪəs] ,

Lean	,	keen	,	and	smiling	,	his	unusually	animated	,	not	to	say	joyous	,
倾斜	,	敏锐的	,	和	微笑	,	他的	异常地	动画	,	不是	到	说	欢乐	,

['beərɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

bearing	gave	her	reassurance	.
轴承	给予	她	放心	.

他身形精瘦，目光敏锐，脸上总是挂着笑容，他那异乎寻常的神采奕奕，甚至可以说是喜气洋洋的神态，让她感到安心。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['træv(ə)ld] [tuː; tə]['dʒuːljə][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['dʒuːljə][wɒz; wəz]

Her	eyes	traveled	to	Julia	for	confirmation	,	but	Julia	was
她	眼睛	旅行	到	朱莉娅	为了	确认	,	但	朱莉娅	曾是

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] .

disconcertingly	oblivious	of	Thair's	presence	.
令人不安地	浑然不觉	的	-	在场	.

她的目光转向朱莉娅寻求确认，但令人不安的是，朱莉娅对泰尔的存在浑然不觉。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋˌeɪkər] .

Her	vivid	gestures	and	high	animation	were	all	for	Longacre	.
她	生动	手势	和	高的	动画片	是	全部	为了	朗艾克	.

她生动的肢体语言和饱满的热情都是为了朗克雷。

['mɪsɪz] . [bʌdz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'reɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Budd's	forehead	showed	a	cleft	of	anxiety	not	to	be	erased	by	her
太太	.	巴德的	前额	显示	一个	裂	的	焦虑	不是	到	是	已擦除	经过	她

[məʊst] ['skruːpjələs] [smaɪlz] .

most	scrupulous	smiles	.
最多	一丝不苟的	微笑	.

巴德太太的额头上露出一道焦虑的裂缝，即使是她最勉强的微笑也无法掩盖。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] , [dɪˈspɜːrs] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Among	the	groups	,	dispersing	to	dress	for	dinner	,	she	tried	to	reach	her
之中	这	团体	,	分散	到	裙子	为了	晚餐	,	她	尝试	到	抵达	她

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

在人群散开换衣服准备晚餐的时候，她试图联系上她的女儿；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [swept] [ʌp] - [steəz] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

but	the	girl	had	been	swept	up	-	stairs	,	the	center	of	a	knot	of	women	.
但	这	女孩	有	到过	扫荡	向上	-	楼梯	,	这	中心	的	一个	结	的	女性	.

但女孩却被拉上了楼，成了众多女人的中心。

[ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['həʊldən] [dɪ'teɪnd] ['mɪsɪz] . [bʌd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['hɑːdli] [ðæt] [ə'lɔtid]

The	slow	-	moving	Holden	detained	Mrs	.	Budd	until	she	had	left	hardly	that	allotted
这	慢的	-	移动	霍尔顿	被拘留	太太	.	巴德	直到	她	有	左边	几乎	那	分配

[taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [gruːmd] [ænd; ənd] [gaun] .

time	in	which	the	most	expeditious	woman	can	be	groomed	and	gowned	.
时间	在	哪个	这	最多	迅速的	女士	能	是	修剪过的	和	身着礼服	.

行动迟缓的霍尔顿耽搁了巴德太太，直到她几乎耗尽了所有时间，即使是最快手的女人也需要这么长时间才能梳洗打扮完毕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bʌd] [wɒz; wəz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

But	Mrs	.	Budd	was	superior	to	time	in	point	of	determination	.
但	太太	.	巴德	曾是	优越的	到	时间	在	观点	的	决心	.

但巴德夫人意志坚定，胜过时间。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'strækʃn] ,

She	hurried	her	maid	to	the	woman's	distraction	,
她	慌忙	她	女佣	到	这	女性的	分心	,

她催促女仆赶紧去做事，这让那女人心烦意乱。

[ænd; ənd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi]

and	half	an	hour	before	the	first	of	her	guests	could	be	expected	she
和	一半	一个	小时	前	这	第一的	的	她	客人	可以	是	预期的	她

[nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɔː(r)] .

knocked	at	her	daughter's	door	.
敲门	在	她	女儿的	门	.

在第一位客人预计到达前半小时，她敲响了女儿的房门。

['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['kəʊmɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Julia	was	in	a	white	and	crimson	combing	-	gown	,	with	her	hair
朱莉娅	曾是	在	一个	白色的	和	赤红	梳理	-	袍	,	和	她	头发

['striːmɪŋ] ;

streaming	;
流媒体	;

朱莉娅身穿白色和深红色相间的梳妆服，长发披肩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

but	she	had	not	yet	removed	her	wet	riding	-	boots	,	and	there	was	,
但	她	有	不是	然而	已移除	她	湿的	骑术	-	靴子	,	和	那里	曾是	,

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌdz] [aɪ] ,

to	Mrs	.	Budd's	eye	,
到	太太	.	巴德的	眼睛	,

但她还没脱掉湿漉漉的骑马靴，在巴德太太看来，

['sʌmθɪŋ] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪn] [sʌtʃ] [fʊt] - [gɪə(r)] [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

something	distressingly	indiscreet	in	such	foot	-	gear	appearing	from	the	folds	of
某物	令人痛心地	轻率	在	这样的	脚	-	齿轮	出现	从	这	折叠	的

[ə; eɪ]['peɪnwɑ:(r)] .

a	peignoir	.
一个	睡袍	.

从睡袍的褶皱里露出的鞋子，显得十分不雅。

" [əʊ] , ['dʒu:ljə][dɪə(r)] !

"	Oh	,	Julia	dear	!
"	哦	,	朱莉娅	亲爱的	!

"哦，亲爱的茱莉亚！"

" [ʃi:; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] .

"	she	remonstrated	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

['dʒu:ljə] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [spɜ:d] [hi:l] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] .

Julia	laughed	,	and	offered	a	spurred	heel	to	the	maid	.
朱莉娅	笑了	,	和	提供	一个	受到刺激	脚跟	到	这	女佣	.

朱莉娅笑着递给女仆一只带马刺的高跟鞋。

" [ai] [kænt] [beə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	can't	bear	to	take	them	off	,	"	she	said	.
"	我	不能	熊	到	拿	他们	离开	,	"	她	说	.

"我舍不得把它们脱下来，"她说。

" [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] , ['pɛti] ,

"	You	did	have	a	nice	time	,	didn't	you	,	pettie	,
"	你	做过	有	一个	好的	时间	,	没有	你	,	小气	,

"你玩得很开心，不是吗，小气鬼？"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɪnd] !

in	spite	of	the	dripping	fog	and	the	dreadful	wind	!
在	尽管如此	的	这	滴落	多雾路段	和	这	可怕	风	!

尽管浓雾弥漫，狂风肆虐！

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['tʃɑ:li]

But	I	should	have	been	anxious	if	you	had	been	with	any	one	but	Charlie
但	我	应该	有	到过	焦虑的	如果	你	有	到过	和	任何	一	但	查理

[θeɪr] .

Thair	.
毛发	.

但如果你和查理·泰尔以外的任何人在一起，我都会感到焦虑。

[ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "

You	did	have	a	nice	time	,	didn't	you	?	"
你	做过	有	一个	好的	时间	,	没有	你	?	"

你玩得很开心，对吧?

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	!
"	壮丽	!

"壮丽！

[ʌp'rɔ:riəs] ! "

Uproarious	!	"
哄然	!	"

太好笑了！

“ [əʊ] , [nɒt] [ʌp'rɔːriəs] !
“ Oh , not uproarious !
“ 哦 , 不是 哄然 !

“哦，一点也不热闹！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” her mother protested .
” 她 母亲 抗议 .

“她母亲抗议道。”

“ [jes] , ['riːəli] .
“ Yes , really .
” 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌjuː 'es] !
I should think you would have heard us !
我 应该 思考 你 会 有 听到 我们 !

我想你应该听到我们说话了吧!

[wiː; wi] [sæŋ] , - [ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv] - ,
We sang , ' The Hounds of Maynell ,
我们 唱 , - 这 猎犬 的 - ,

我们唱了《梅内尔的猎犬》,

- [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] .
' from the landing to the lighthouse as hard as we could shout .
- 从 这 降落 到 这 灯塔 作为 难的 作为 我们 可以 喊 .

从码头到灯塔，我们用尽全力大声喊叫。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['ekəʊ] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
We got the triple echo to saying all sorts of things .
我们 得到 这 三倍 回声 到 说 全部 排序 的 事物 .

我们用三重回声来表达各种各样的意思。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz] , [waɪl] ['mɪsɪz] .
And then — ” she paused , fitting her feet into white satin shoes , while Mrs .
和 然后 — ” 她 暂停 , 配件 她 脚 进入 白色的 缎 鞋 , 尽管 太太 .
[bʌd] ['ægənaɪzd] [ɪn] [sə'spens] — “ [wel] ,
Budd agonized in suspense — “ well ,
巴德 痛苦的 在 悬念 — “ 出色地 ,

然后——”她停顿了一下，一边把脚伸进白色缎子鞋里，而巴德太太则焦急地等待着——“嗯，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] - [tres] ['piːnoʊz] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːf] [wiː; wi] ['sɪmpli] [hæd; həd]
when we got out to ' Tres Pinos ' there was such a surf we simply had
什么时候 我们 得到 出去 到 - 特雷斯 皮诺斯 - 那里 曾是 这样的 一个 冲浪 我们 简单地 有
[tuː; tə] [jel] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] .
to yell to make each other hear .
到 叫喊 到 制作 每个 其他 听到 .

当我们到达“Tres Pinos”时，海浪太大了，我们不得不大声喊叫才能让对方听到。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ” [kən'kluːdɪd] ['dʒuːljə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
And there , ” concluded Julia , with a flourish of animation ,
和 那里 , ” 结束 朱莉娅 , 和 一个 繁荣 的 动画片 ,

“就这样，”朱莉娅说着，语气中带着一丝夸张。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] — “ [ðeə(r)] [maɪ] [hæt]

quite	as	though	she	had	reached	the	climax	of	her	tale	—	“	there	my	hat
相当	作为	尽管	她	有	达到	这	高潮	的	她	故事	—	“	那里	我的	帽子

[blu:] [ɒf] .

blew	off	.
吹	离开	.

仿佛她讲故事讲到了高潮——“我的帽子被风吹走了。”

” ['mɪsɪz] . [bʌd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [nɒt]

”	Mrs	.	Budd	threw	her	hands	in	her	lap	with	a	gesture	of	resignation	not
”	太太	.	巴德	扔	她	双手	在	她	膝	和	一个	手势	的	辞职	不是

[lɒst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

lost	upon	her	daughter	.
丢失的	之上	她	女儿	.

“巴德太太无奈地将双手放在膝盖上，她女儿当然明白她这番话的意思。”

“ [ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] !

“	And	Charlie	was	such	a	dear	!
“	和	查理	曾是	这样的	一个	亲爱的	！

“查理真是个可爱的人！”

” ['dʒu:ljə] [smaɪld] ['tendəli] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bʌd] ['gæðəd]

”	Julia	smiled	tenderly	at	the	toe	of	her	shoe	,	and	Mrs	.	Budd	gathered
”	朱莉娅	微笑	温柔地	在	这	脚趾	的	她	鞋	,	和	太太	.	巴德	聚集

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] .

a	faint	hope	.
一个	头晕的	希望	.

朱莉娅温柔地看着自己的鞋尖，巴德太太心中燃起了一丝希望。

“ [hi:; hi] [paɪld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [fel] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

“	He	piled	off	his	horse	and	fell	around	in	the	fog	for	half	an	hour	,
“	他	堆积	离开	他的	马	和	跌倒	大约	在	这	多雾路段	为了	一半	一个	小时	,

“他从马上摔了下来，在雾里跌跌撞撞地走了半个小时，

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['draʊnd] [hɪm'self] , [tɪl] [aɪ] [sed] , - [əʊ] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] , - [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ,

and	nearly	drowned	himself	,	till	I	said	,	'	Oh	,	let	it	go	,	'	and	he	said	,
和	几乎	溺水	他自己	,	直到	我	说	,	-	哦	,	让	它	去	,	-	和	他	说	,

他差点溺水身亡，直到我说：“哦，放手吧。”他才说：

- [ɔ:l] [raɪt] , [jʌŋ] ['mædəm] , - [ænd; ənd] [ɒf] [wi:; wi] [went] .

'	All	right	,	young	madam	,	'	and	off	we	went	.
-	全部	正确的	,	年轻的	女士	,	-	和	离开	我们	去	.

“好的，小姐，”然后我们就出发了。

” ['mɪsɪz] . [bʌdz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kju:t] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz]

”	Mrs	.	Budd's	expression	of	acute	disappointment	arrested	her	daughter's
”	太太	.	巴德的	表达	的	急性	失望	被捕	她	女儿的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

“巴德太太脸上流露出的极度失望之情吸引了她女儿的注意。”

“ [waɪ] , [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [hi:; hi] [dɪd] , ['mæmə] ?

“	Why	,	what	did	you	expect	he	did	,	mama	?
“	为什么	,	什么	做过	你	预计	他	做过	,	妈妈	?

“妈妈，你还指望他做什么呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] ? ”

Surely	not	something	horrid	?	”
一定	不是	某物	可怕的	?	”

肯定不是什么可怕的事情吧?

“ [ɪn'di:d] , [nəʊ] .
“ Indeed , no .
“ 的确 , 不 .

“确实，不。”

[aɪm] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] , ['dʒu:ljə] , [ɪf] ['tʃɑ:li] [θeɪr] ['evə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt]
I'm quite certain , Julia , if Charlie Thair ever did anything at all , it could not
我是 相当 肯定 , 朱莉娅 , 如果 查理 毛发 曾经 做过 任何事物 在 全部 , 它 可以 不是
[bi:; bi] ['hɒrɪd] .
be horrid .
是 可怕的 .

朱莉娅，我非常肯定，如果查理·泰尔真的做过什么事，那也不可能是件坏事。

” ['dʒu:ljə] [stɛərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['pærədɒks] .
” Julia stared a minute at this ambiguous paradox .
” 朱莉娅 凝视 一个 分钟 在 这 模糊的 悖论 .

朱莉娅盯着这个模棱两可的悖论看了一分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkl] .
Then she chuckled .
然后 她 轻笑 .

然后她轻笑了一声。

“ [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , ['mæmə] .
“ I never liked him so much , mama .
“ 我 绝不 喜欢 他 所以 很多 , 妈妈 .

“妈妈，我从来没有那么喜欢过他。”

[ai] [gɒt] [hɪm] [ɔ:l] [weɪkt] [ʌp] .
I got him all waked up .
我 得到 他 全部 醒来 向上 .

我把他彻底吵醒了。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪti] [ɔ:(r)] ['taɪəsəm] .
He didn't have any time to be witty or tiresome .
他 没有 有 任何 时间 到 是 机智 或者 令人厌烦 .

他没时间耍嘴皮子或惹人厌烦。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ?
And on the way home what do you think he said ?
和 在 这 方式 家 什么 做 你 思考 他 说 ?

那你觉得他在回家的路上说了什么?

” ['mɪsɪz] . [bʌd] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
” Mrs . Budd hung upon the revelation .
” 太太 . 巴德 悬挂 之上 这 启示 .

“巴德夫人对这个启示感到震惊。”

“ [hi:; hi] [sed] , ” ['dʒu:ljə] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] , “ [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:fli] [gʊd]
“ He said , ” Julia continued , with a touch of pride , “ that I was awfully good
“ 他 说 , ” 朱莉娅 持续 , 和 一个 触碰 的 自豪 , “ 那 我 曾是 非常 好的
[sɔ:rts] ,
sorts ,
排序 ,

“他说，”朱莉娅带着一丝自豪继续说道，“我是一个非常善良的人。”

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:ti] .
if I was a beauty .
如果 我 曾是 一个 美丽 .

如果我是个美人的话。

[naʊ] ['wʌznt] [ðæt] [naɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , ['mæmə] ?

Now	wasn't	that	nice	of	him	,	mama	?
现在	不是	那	好的	的	他	,	妈妈	?

妈妈，他真是太好了，不是吗?

" ['mɪsɪz] . [bʌd] [gɑːspt] .

"	Mrs	.	Budd	gasped	.
"	太太	.	巴德	倒吸一口气	.

巴德太太倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

There	were	almost	tears	in	her	reply	.
那里	是	几乎	眼泪	在	她	回复	.

她的回答中几乎带着泪水。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒuːljə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

“	My	dear	Julia	,	you	must	not	encourage	that	sort	of	attitude	in	a	man	.
“	我的	亲爱的	朱莉娅	,	你	必须	不是	鼓励	那	种类	的	态度	在	一个	男人	.

“我亲爱的朱莉娅，你不应该鼓励男人有这种态度。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	must	not	forget	that	you	are	no	longer	a	child	.
你	必须	不是	忘记	那	你	是	不	更长	一个	孩子	.

你不能忘记自己不再是孩子了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	I	don't	at	all	approve	of	your	stramming	round	the	country	,
和	我	不	在	全部	批准	的	你的	扫弦	圆形的	这	国家	,

我一点也不赞成你到处巡演。

['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['siːz(ə)n] !

singing	at	the	top	of	your	lungs	,	in	your	second	season	!
歌唱	在	这	顶部	的	你的	肺	,	在	你的	第二	季节	!

在你的第二个赛季里，就放声高歌!

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ! "

Suppose	you	had	met	those	people	driving	up	from	the	station	!	"
认为	你	有	遇见	那些	人们	驾驶	向上	从	这	车站	!	"

想象一下，如果你在车站开车过来的时候遇到那些人会是什么感觉!

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] ?

“	Who	is	the	woman	who	came	with	Mr	.	Longacre	?
"	WHO	是	这	女士	WHO	来了	和	先生	.	朗艾克	?

“和朗克先生一起来的那位女士是谁？”

" ['dʒuːljə] [in'kwaiə] [ɪ'reləvəntli] .

"	Julia	inquired	irrelevantly	.
"	朱莉娅	询问	无关紧要	.

朱莉娅漫不经心地问道。

“ [əʊ] , [ðæts] ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] , ['kɪti] - ['dɔːtə(r)] .

“	Oh	,	that's	Mrs	.	Essington	,	Kitty	Wykoff's	daughter	.
"	哦	,	那就是	太太	.	埃辛顿	,	猫咪	-	女儿	.

“哦，那是埃辛顿夫人，凯蒂·威科夫的女儿。”

['kɪti] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ] [retʃ] !

Kitty	married	her	to	some	Englishman	—	a	wretch	!
猫咪	已婚	她	到	一些	英国人	—	一个	可怜虫	!

凯蒂把她嫁给了一个英国人——一个混蛋!

[ʃiːz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

She's	lived	in	London	for	years	.
她是	居住地	在	伦敦	为了	年	.

她在伦敦生活多年。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] .
She knows Mr . Longacre .
她 知道 先生 . 朗艾克 .

她认识朗克先生。

[aɪm][səʊ][glæd] [ʃiːz] [kʌm] !
I'm so glad she's come !
我是 所以 高兴的 她是 来 !

她来了我太高兴了!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] !
I don't know what we should have done with him if she hadn't !
我 不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 和 他 如果 她 之前没有 !

如果她没有那样做，我真不知道我们应该怎么处置他!

[hiːz] [kwɪə(r)][æz; əz] - [dɪks] ['hætbænd] - ! ”
He's queer as ' Dick's hatband ' ! ”
他是 酷儿 作为 - 迪克的 帽带 - ! ”

他真是个怪胎，就像“迪克的帽带”一样怪异!

“ [kwɪə(r)] ?
“ Queer ?
“ 酷儿 ?

“酷儿? ”

” ['dʒuːljə] [θruː] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] .
” Julia threw the word out like a missile .
” 朱莉娅 扔 这 单词 出去 喜欢 一个 导弹 .

“朱莉娅像投掷导弹一样把这句话抛了出去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)

第2/8页

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['mɪsɪz] . [bʌd] [sed] ['veɪgli] .

“	**Oh**	,	**I**	**don't**	**know**	,	”	**Mrs**	.
“	哦	,	我	不	知道	,	”	太太	.

Budd	**said**	**vaguely**	.					
巴德	说	依稀	.					

“哦，我不知道，”巴德太太含糊地说。

“ [hiːz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɒprə] ,

“	**He's**	**written**	**an**	**opera**
“	他是	书面	一个	歌剧

,
,

“他写了一部歌剧，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [tɔːk] [wʌn] [kænt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

and	**when**	**he**	**does**	**talk**	**one**	**can't**	**always**	**make**	**sure**	**of**	**what**	**he**	**means**	.
和	什么时候	他	做	讲话	一	不能	总是	制作	当然	的	什么	他	方法	.

而且，当他开口说话时，人们也不总能确定他的意思。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] !

And	**look**	**at**	**his**	**neckties**	**!**
和	看	在	他的	领带	!

看看他的领带！

” ['mɪsɪz] . [bʌdz] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] [kən'demd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

”	**Mrs**	.	**Budd's**	**eloquent**	**gesture**	**condemned**	**them**	**out**	**of**	**hand**	.
”	太太	.	巴德的	雄辩	手势	谴责	他们	出去	的	手	.

“巴德夫人的雄辩之举直接谴责了他们。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['kəʊldli] .

“	**There's**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**his**	**neckties**	,	”	**said**	**her**	**daughter**	,
“	有	没有什么	这	事情	和	他的	领带	,	”	说	她	女儿	,

coldly	.	
冷冷地	.	

“他的领带没有任何问题，”她女儿冷冷地说。

“ [aɪ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn]['gəʊɪŋ] [daʊn] , ['mæmə] . ”

“	**I**	**hear**	**some**	**one**	**going**	**down**	,	**mama**
“	我	听到	一些	一	去	向下	,	妈妈

.	”
.	”

“妈妈，我听到有人倒下了。”

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

“	**Well**	,	**I**	**don't**	**know**	**what**	**it**	**is**	,	”	**her**	**mother**	**threw**
“	出色地	,	我	不	知道	什么	它	是	,	”	她	母亲	扔

over	**her**	**shoulder**	**;**
超过	她	肩膀	;

“嗯，我不知道那是什么，”她母亲头也不回地说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [wʌn] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

“	**but**	**if**	**they**	**were**	**quite**	**right**	,	**one**	**wouldn't**	**notice**
“	但	如果	他们	是	相当	正确的	,	一	不会	注意

them	.
他们	.

“但如果他们的说法完全正确，人们就不会注意到他们。”

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn]['mɪsɪz] . [bʌdz] ['glɪtərɪŋ] [weɪk] , [ðə; ði][gɜːl] [stʊd]

”	**After**	**the**	**door**	**had**	**closed**	**on**	**Mrs**	.	**Budd's**	**glittering**	**wake**	,	**the**
”	后	这	门	有	关闭	在	太太	.	巴德的	闪闪发光	唤醒	,	这

girl	**stood**		
女孩	站立		
['məʊʃnləs]	,		
motionless	,		
静止不动	,		

“巴德太太隆重的追悼会结束后，大门关上，女孩一动不动地站在那里。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

her	**eyes**	**on**	**her**	**mirror**	.
她	眼睛	在	她	镜子	.

她目光落在镜子上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [saɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] .

But	her	conscious	sight	was	turned	inward	.
但	她	有意识的	视线	曾是	转向	向内	.

但她的注意力却转向了内心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekˌtaɪz] ,

She	was	struggling	to	recall	a	clear	image	of	the	neckties	,
她	曾是	挣扎	到	记起	一个	清除	图像	的	这	领带	,

她努力回忆领带的清晰图像，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] .

which	she	was	certain	she	had	never	noticed	.
哪个	她	曾是	肯定	她	有	绝不	注意到	.

她确信自己从未注意到这一点。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [di'plɔːd] ?

What	was	it	about	them	her	mother	so	earnestly	deplored	?
什么	曾是	它	关于	他们	她	母亲	所以	切实	令人遗憾	?

她母亲究竟对他们有什么如此深恶痛绝?

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [pə'sistid] [ɪn]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

But	her	mental	vision	persisted	in	rising	above	the	garment	in	question	to	the
但	她	精神的	想象	持续	在	上升	多于	这	服装	在	问题	到	这

[aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ] ['stedəli] [wɪ'ðaʊt] ['steərɪŋ] ;

eyes	that	could	look	so	steadily	without	staring	;
眼睛	那	可以	看	所以	稳步	没有	凝视	;

但是，她的思绪却始终停留在那件衣服之上，落在了那双无需凝视就能如此专注地注视着她的眼睛上；

[ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	through	those	eyes	she	began	to	see	her	own	.
和	通过	那些	眼睛	她	开始	到	看	她	自己的	.

透过那双眼睛，她开始看到自己的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] ['heɪz(ə)l] [ʃɒt] [wɪð] [hɒt] ['jeləʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bluː] — [tuː] ['flaʊərɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

Shining	hazel	shot	with	hot	yellow	replaced	the	blue	—	two	flowering	cheeks	,	and
灼灼	榛	射击	和	热的	黄色的	替换	这	蓝色的	—	二	开花	脸颊	,	和

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪn] [ɒv; əv] [lɪps] .

a	crimson	line	of	lips	.
一个	赤红	线	的	嘴唇	.

闪亮的淡褐色中夹杂着明亮的黄色，取代了蓝色——两瓣盛开的脸颊，以及一抹深红色的嘴唇。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Presently	these	smiled	at	her	.
目前	这些	微笑	在	她	.

此刻，他们都对她笑了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [tɜːnd] [hɑːf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] , [lʊkt] [ə'gen] ,

She	drew	back	a	step	,	turned	half	away	from	the	glass	,	looked	again	,
她	画	后退	一个	步	,	转向	一半	离开	从	这	玻璃	,	看起来	再次	,

她后退一步，半转过身去，背对着玻璃，又看了一眼。

['rigl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['bɒdɪs] , [held] [ðə; ði][hænd] -

wriggled	her	white	shoulders	luxuriously	in	her	lace	bodice	,	held	the	hand	-
扭动	她	白色的	肩膀	奢华地	在	她	蕾丝	紧身胸衣	,	握住	这	手	-

['mɪrə(r)] [haɪ] , [ænd; ənd] ,

mirror	high	,	and	,
镜子	高的	,	和	,

她穿着蕾丝紧身胸衣，白皙的肩膀优雅地扭动着，高举着手镜，然后，

[braʊz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [blæk] [laɪn] , ['ɜːnɪstli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prəʊfaɪl] .

brows	drawn	to	one	black	line	,	earnestly	contemplated	her	own	profile	.
眉毛	绘制	到	一	黑色的	线	,	切实	思考	她	自己的	轮廓	.

她眉毛勾勒成一条黑线，认真地审视着自己的侧脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	smiled	,	threw	the	glass	on	the	dressing	-	table	,	and	turned	to	the
然后	她	微笑	,	扔	这	玻璃	在	这	敷料	-	桌子	,	和	转向	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

然后她笑了笑，把玻璃杯扔到梳妆台上，转身走向门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['lɔːŋˌeɪkər] .

She	had	a	pleasant	excitement	in	the	thought	of	meeting	Longacre	.
她	有	一个	令人愉快的	激动	在	这	想法	的	会议	朗艾克	.

想到即将见到朗艾克，她感到无比兴奋。

[ðəʊz] [kuːl] , [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['krɪtɪk(ə)l] [θruː] [ðeə(r)]

Those	cool	,	blue	eyes	she	had	vaguely	felt	to	be	a	bit	critical	through	their
那些	凉爽的	,	蓝色的	眼睛	她	有	依稀	毛毡	到	是	一个	少量	批判的	通过	他们的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她隐约觉得那双清冷的蓝眼睛里，赞赏之余还带着一丝挑剔。

[ðeɪ] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] “ [ʃəʊ] [ɒf] , ” [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm]

They	roused	in	her	the	child's	impulse	to	“	show	off	,	”	to	surprise	them
他们	唤醒	在	她	这	孩子的	冲动	到	“	展示	离开	,	”	到	惊喜	他们

['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [preɪz] .

into	unreserved	praise	.
进入	毫无保留	称赞	.

他们唤起了她孩子气的“炫耀”冲动，让她想要出其不意地赢得他们的赞扬。

['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

Other	men	were	satisfied	to	find	her	beautiful	,	but	he	seemed	to
其他	男人	是	使满意	到	寻找	她	美丽的	,	但	他	似乎	到

[rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)] .

require	more	.
要求	更多的	.

其他男人觉得她漂亮就满足了，但他似乎想要更多。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːkli] ['bɜːnɪʃt] [hed]

Well	,	he	should	see	,	she	thought	,	with	a	shake	of	her	darkly	burnished	head
出色地	,	他	应该	看	,	她	想法	,	和	一个	摇	的	她	黑暗	抛光	头

.

:
.

她摇了摇她那乌黑亮丽的头发，心想：哼，他应该看看。

[hiː; hi] [luːm] [səʊ] [lɑːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɪm][hiː; hi]

He	loomed	so	large	to	her	mental	vision	that	when	she	actually	saw	him	he
他	迫近	所以	大的	到	她	精神的	想象	那	什么时候	她	实际上	锯	他	他

[siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

seemed	small	and	quiet	,
似乎	小的	和	安静的	,

在她脑海中，他显得如此高大，以至于当她真正见到他时，他却显得渺小而安静。

[les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [jet] ([ðə; ði] [aɪz] [ə'gen]) ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)] .

less	than	she	had	expected	—	yet	(	the	eyes	again	)	somehow	more	.
较少的	比	她	有	预期的	—	然而	(	这	眼睛	再次	)	不知何故	更多的	.

比她预想的要少——然而（眼神再次）却又似乎更多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

He	was	opposite	her	at	dinner	.
他	曾是	对面的	她	在	晚餐	.

晚餐时他坐在她对面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːˈself] [kəmpˈeəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɪð] - , [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aɪˈdentɪk(ə)l] ,

She	caught	herself	comparing	his	tie	with	Thair's	,	relieved	to	find	them	identical	,
她	捕捉	她自己	比较	他的	领带	和	-	,	松了口气	到	寻找	他们	完全相同的	,

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

她发现自己在比较他的领带和泰尔的领带，看到它们一模一样，她松了口气。

[æz; əz] - [hed] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)] ,

as	Longacre's	head	turned	toward	the	woman	on	his	right	,	that	the	blond	hair	,
作为	-	头	转向	朝向	这	女士	在	他的	正确的	,	那	这	金发	头发	,

当朗克雷的头转向右边的女人时，他看到了那头金发，

[ˈlɒŋɪʃ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [wɒz; wəz] [klɪpt] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ɪəz] .

longish	over	the	forehead	,	was	clipped	close	behind	the	ears	.
较长	超过	这	前额	,	曾是	剪辑	关闭	在后面	这	耳朵	.

前额的头发较长，耳朵后面的头发剪得很短。

[kəˈrekt] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [jet] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Correct	as	one	could	wish	;	and	yet	,	her	mother	had	said	he	was
正确的	作为	一	可以	希望	;	和	然而	,	她	母亲	有	说	他	曾是

[kwɪə(r)] .

queer	.
酷儿	.

完全正确；然而，她的母亲却说他是同性恋。

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [ˈdɪfrənt] , [ɒd] .

Well	,	he	was	—	different	,	odd	.
出色地	,	他	曾是	—	不同的	,	奇怪的	.

嗯，他确实有点——与众不同，有点古怪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnvəntri] , [bʌt; bət] — [wel] , [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd]

She	felt	ashamed	of	her	inventory	,	but	—	well	,	a	man	could	not	afford
她	毛毡	羞愧	的	她	存货	,	但	—	出色地	,	一个	男人	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒd] .

to	be	odd	.
到	是	奇怪的	.

她对自己的藏品感到羞愧，但是——唉，一个男人可不能显得古怪。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜːˈself] .

She	reproached	herself	.
她	受责备	她自己	.

她责备自己。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kənˈdem] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [ˈweərɪŋ] [lɔːn] [ˈəʊvə(r)] [ˈsætɪn] .

He	would	not	condemn	her	for	—	wearing	lawn	over	satin	.
他	会	不是	谴责	她	为了	—	穿着	草地	超过	缎	.

他不会谴责她——在缎子外面套上薄纱。

[bʌt; bət] [əˈgen] , [hiː; hi] [wʊd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] .

But	again	,	he	would	—	if	she	sang	a	false	note	.
但	再次	,	他	会	—	如果	她	唱	一个	错误的	笔记	.

但如果她唱错音，他还是会唱错的。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] !

Well	,	he	should	see	!
出色地	,	他	应该	看	!

他应该看看！

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

They	had	not	exchanged	a	word	between	the	time	she	had	come	down	and
他们	有	不是	交换	一个	单词	之间	这	时间	她	有	来	向下	和

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ;

the	serving	of	dinner	;
这	服务	的	晚餐	;

从她下楼到晚餐上桌，他们一句话也没说；

[bʌt; bət] [wɪð] ['kɒfi] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['kæʒuəli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [æn; ən]

but	with	coffee	in	the	drawing	-	room	she	asked	him	casually	if	he	would	play	an
但	和	咖啡	在	这	绘画	-	房间	她	问	他	随意地	如果	他	会	玩	一个

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

但在客厅里喝咖啡时，她随意地问他是否愿意演奏伴奏。

['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [dɪs'meɪd] .

Longacre	was	vaguely	dismayed	.
朗艾克	曾是	依稀	沮丧	.

朗克雷感到有些沮丧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['dʒuːljə] [sæŋ] .

He	had	not	known	that	Julia	sang	.
他	有	不是	已知	那	朱莉娅	唱	.

他之前并不知道茱莉亚会唱歌。

[hiː; hi] [əb'hɔːd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔːŋz] , [bɪlt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [gaʊn]

He	abhorred	drawing	-	room	songs	,	built	to	show	the	voice	as	a	stage	gown
他	令人厌恶	绘画	-	房间	歌曲	,	建造	到	展示	这	嗓音	作为	一个	阶段	袍

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

to	show	the	figure	.
到	展示	这	数字	.

他厌恶客厅歌曲，认为它们是为了展现歌喉而创作的，就像舞台礼服是为了展现身材而创作的一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

At	the	worst	,	he	felt	he	could	not	forgive	her	.
在	这	最差	,	他	毛毡	他	可以	不是	原谅	她	.

最糟糕的是，他觉得自己无法原谅她。

[æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

At	the	best	,	it	must	be	less	beautiful	than	she	.
在	这	最好的	,	它	必须	是	较少的	美丽的	比	她	.

往好了说，它也肯定不如她漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sekənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] !

And	that	he	should	second	such	a	performance	!
和	那	他	应该	第二	这样的	一个	表现	!

他竟然会赞同这样的表演！

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

He	felt	he	had	changed	color	.
他	毛毡	他	有	已更改	颜色	.

他感觉自己的肤色变了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

He	said	he	would	be	delighted	.
他	说	他	会	是	高兴极了	.

他说他会非常高兴。

[səʊ] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəl] .

So	far	,	he	rose	to	her	conventional	ideal	.
所以	远的	,	他	玫瑰	到	她	传统的	理想的	.

到目前为止，他符合她传统的理想标准。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [hiː; hi] [felt] , [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd][hæd; həd] [ðeɪ] [tuː] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ;

It	would	not	,	he	felt	,	have	been	so	bad	had	they	two	been	alone	together	;
它	会	不是	,	他	毛毡	,	有	到过	所以	坏的	有	他们	二	到过	独自的	一起	;

他觉得，如果他们两个单独待在一起，情况就不会那么糟糕了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['mɜːmərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

but	all	these	people	coming	in	,	murmuring	,	looking	expectant	,	made	a	show	of
但	全部	这些	人们	未来	在	,	淙淙	,	寻找	怀孕	,	制成	一个	展示	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但所有这些进来的人，低声交谈，一脸期待，把事情搞得好像很热闹似的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['dʒuːljə] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] , [tuː; tə]

in	which	he	seemed	,	to	himself	,	exhibiting	Julia	,	at	her	worst	,	to
在	哪个	他	似乎	,	到	他自己	,	展出	朱莉娅	,	在	她	最差	,	到

— [wel] , ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

—	well	,	Florence	Essington	at	her	best	.
—	出色地	,	佛罗伦萨	埃辛顿	在	她	最好的	.

在他看来，他似乎将朱莉娅最糟糕的一面，与弗洛伦斯·埃辛顿最好的一面进行了对比。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['nɜːvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [skɪmd]

He	fancied	the	girl's	cheeks	were	hot	,	her	hands	nervous	as	they	skimmed
他	幻想	这	女孩们	脸颊	是	热的	,	她	双手	紧张的	作为	他们	脱脂

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

他觉得女孩的脸颊发烫，双手紧张地扫过乐谱。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [ə; eɪ]

The	song	she	chose	was	some	selection	from	a	modern	Italian	opera	,	a
这	歌曲	她	选择	曾是	一些	选择	从	一个	现代的	意大利语	歌剧	,	一个

['pæʃənət] , ['melənkəli] [θɪŋ] .

passionate	,	melancholy	thing	.
热情的	,	忧郁	事物	.

她选择的歌曲是一首现代意大利歌剧选段，充满激情，又略带忧伤。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['preljuːd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

All	through	the	long	prelude	he	found	himself	expecting	and	dreading	her	voice
全部	通过	这	长的	序幕	他	成立	他自己	期待	和	恐惧	她	嗓音

.

:
.

在漫长的前奏中，他始终既期待又害怕听到她的声音。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .

When	it	came	at	last	it	bewildered	him	.
什么时候	它	来了	在	最后的	它	困惑	他	.

当它最终到来时，他感到困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] , ['lɪkwɪd] , ['plaɪənt] , [fʊl] ,

It	was	everything	he	had	not	expected	,	liquid	,	pliant	,	full	,
它	曾是	一切	他	有	不是	预期的	,	液体	,	柔韧的	,	满的	,

它完全出乎他的意料，呈液态、柔软、饱满。

[ʌn'ɜːrɪŋli] [truː] [ɪn] [ɪts] [liːps] [ænd; ənd] [fɔːls] [θruː] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪntərvlz] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] [treɪnd] .

unerringly	true	in	its	leaps	and	falls	through	alarming	intervals	,	astonishingly	trained	.
准确无误地	真的	在	它是	跳跃	和	瀑布	通过	令人担忧	间隔	,	令人震惊地	受过训练	.

它跳跃和跌落的间隔令人震惊，却又准确无误，训练有素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm] , [dɪ'strest] [hɪm] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]

But	it	chilled	him	,	distressed	him	,	so	much	more	disappointed	him	than	he
但	它	冷藏	他	,	苦恼	他	,	所以	很多	更多的	失望的	他	比	他

[hæd; həd] [fɪəd] .

had	feared	.
有	害怕	.

但这让他感到不寒而栗，让他心烦意乱，比他预想的还要失望得多。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

It	failed	in	the	one	thing	he	had	made	sure	of	.
它	失败的	在	这	一	事物	他	有	制成	当然	的	.

但他唯一确保的事情却失败了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['hɒləʊ] [ʃel] [ɒv; əv] [saʊnd] .

The	voice	was	a	lovely	,	hollow	shell	of	sound	.
这	嗓音	曾是	一个	迷人的	,	空洞的	壳	的	声音	.

那声音甜美而空洞。

[kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] ['sensɪz] ,

Could	not	a	creature	with	her	strong	pulse	of	life	,	her	gorgeous	senses	,
可以	不是	一个	生物	和	她	强的	脉冲	的	生活	,	她	华丽的	感官	,

[pʊt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

put	more	of	herself	,
放	更多的	的	她自己	,

一个拥有如此强烈生命脉搏和如此敏锐感官的生物，难道不能将自己更多地奉献出来吗?

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?

of	her	passion	,	into	her	voice	?
的	她	热情	,	进入	她	嗓音	?

她的热情，融入了她的声音?

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] [sæŋ] [ðə; ði] [kəm'poʊzərz] ['miːnɪŋ] [wɪð] ['kiːnə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

His	accompaniment	sang	the	composer's	meaning	with	keener	comprehension	than
他的	伴奏	唱	这	作曲家的	意义	和	更敏锐	理解	比

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

他的伴奏比她更深刻地理解了作曲家的意图。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fel] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [kɔːd] .

he	thought	savagely	as	his	fingers	fell	on	the	last	chord	.
他	想法	野蛮地	作为	他的	手指	跌倒	在	这	最后的	弦	.

他的手指落在最后一个和弦上时，心中充满了恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [bə'nælətɪ] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)] .

But	the	approval	,	the	banalities	,	the	applause	,	were	all	for	the	singer	.
但	这	赞同	,	这	平庸之事	,	这	掌声	,	是	全部	为了	这	歌手	.

但所有的赞许、客套话和掌声，都献给了这位歌手。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [bʌdz] [gests] .

They	must	have	it	again	,	Mrs	.	Budd's	guests	.
他们	必须	有	它	再次	,	太太	.	巴德的	客人	.

巴德太太的客人们肯定还要再吃一次。

[bʌt; bət]['dʒuːljə] , ['lʊkɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][æt; ət] ['lɔːŋˌeɪkər] , [huːz] [ə'pruːv(ə)l] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [wɪð'held]

But	Julia	,	looking	covertly	at	Longacre	,	whose	approval	alone	was	withheld
但	朱莉娅	,	寻找	隐蔽	在	朗艾克	,	谁	赞同	独自的	曾是	隐瞒

, [rɪ'fjuːzd] ['bruːskli; 'brʊskli] .

,	refused	brusquely	.
,	拒绝	粗暴地	.

但朱莉娅偷偷地看了看朗克雷，只有朗克雷没有同意，她断然拒绝了。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][təʊld]['mɪsɪz] . [fɪts] [hjuː] , [ðə; ði][məʊst]['vɒljəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

No	,	she	told	Mrs	.	Fitz	Hugh	,	the	most	voluble	of	the	group	around	her	,
不	,	她	讲述	太太	.	菲茨	休	,	这	最多	健谈的	的	这	团体	大约	她	,

“不，”她对周围一群人中最健谈的菲茨休太太说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

she	would	not	sing	again	to	-	night	.
她	会	不是	唱歌	再次	到	-	夜晚	.

她今晚不会再唱歌了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , ['stændɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

She	looked	laughing	and	triumphant	,	standing	separated	from	him	by	the	people	.
她	看起来	笑	和	凯	,	常设	分开	从	他	经过	这	人们	.

她面带笑容，神情得意，站在人群中与他隔开。

[hiː; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

He	felt	irritated	,	out	of	tune	with	everything	.
他	毛毡	受刺激	,	出去	的	调	和	一切	.

他感到烦躁，与一切都格格不入。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz] [spɔɪld] .

The	evening	that	had	promised	so	well	was	spoiled	.
这	晚上	那	有	承诺	所以	出色地	曾是	被宠坏了	.

原本令人期待的夜晚被毁了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ]['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

But	as	he	turned	from	the	piano	Julia	was	suddenly	at	his	elbow	,
但	作为	他	转向	从	这	钢琴	朱莉娅	曾是	突然	在	他的	弯头	,

[stɪl] [flʌʃt] ,

still	flushed	,
仍然	酡	,

但他刚一转身离开钢琴，茱莉亚就突然出现在他身边，脸颊依然绯红。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] .

but	now	her	voice	was	weak	in	her	murmur	.
但	现在	她	嗓音	曾是	虚弱的	在	她	低语	.

但现在她低声呢喃，声音很虚弱。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	didn't	like	it	,	did	you	?
“	你	没有	喜欢	它	,	做过	你	?

你不喜欢，对吧?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [jet] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [swɪft] ['pleʒə(r)] ,

”	It	was	hard	to	meet	her	eyes	,	yet	he	experienced	a	swift	pleasure	,
”	它	曾是	难的	到	见面	她	眼睛	,	然而	他	经验丰富的	一个	迅速	乐趣	,

“他不敢直视她的眼睛，但随即却感到一阵愉悦。”

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [hɪm] ,

as	if	one	in	whom	he	had	feared	to	be	disappointed	had	not	failed	him	,
作为	如果	一	在	谁	他	有	害怕	到	是	失望的	有	不是	失败的	他	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

仿佛他原本担心会失望的人，最终并没有让他失望。

“ [ɪts] [nɒt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It's	not	as	beautiful	as	you	,	”	he	said	simply	.
“	它是	不是	作为	美丽的	作为	你	,	”	他	说	简单地	.

“它没有你漂亮，”他简单地说。

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

His	sincerity	startled	her	.
他的	诚意	惊慌	她	.

他的真诚让她感到惊讶。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Does	it	have	to	be	that	for	you	to	stand	it	?
”	做	它	有	到	是	那	为了	你	到	站立	它	?

“非得这样你才能忍受吗？”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

”	She	tried	to	laugh	it	off	.
”	她	尝试	到	笑	它	离开	.

她试图一笑置之。

“ [en] - [nəʊ] - [əʊ] — [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd]

“	N	-	no	-	o	—	but	,	”	he	hesitated	—	“	it's	because	—	because	I	could
“	N	-	不	-	o	—	但	,	”	他	犹豫了一下	—	“	它是	因为	—	因为	我	可以

[fə'gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [fɔːlt] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .

forgive	you	every	fault	but	the	one	.
原谅	你	每一个	过错	但	这	一	.

“不，不——但是，”他犹豫了一下，“那是因为——因为我可以原谅你的每一个缺点，除了那一个。”

” [ðæt] [ɒd] , ['ɪntɪmət] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'meɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	That	odd	,	intimate	way	he	talked	amazed	her	.
”	那	奇怪的	,	亲密的	方式	他	谈话	惊叹	她	.

“他那种奇特而亲密的说话方式让她感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	never	heard	anything	just	like	it	.
她	有	绝不	听到	任何事物	只是	喜欢	它	.

她从未听过这样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] — [əʊ] , [kwɪə(r)] !

It	was	unconventional	—	oh	,	queer	!
它	曾是	非传统	—	哦	,	酷儿	!

这很不寻常——哦，真奇怪！

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] .

She	felt	her	color	rising	,	but	she	stayed	.
她	毛毡	她	颜色	上升	,	但	她	入住	.

她感到脸色发红，但她还是留了下来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meθəd] ?

“	Is	it	the	method	?
”	是	它	这	方法	?

是方法的问题吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .

”	she	ventured	.
”	她	冒险	.

她试探性地说道。

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

How	young	she	was	,	he	thought	;	how	could	one	put	it	!
如何	年轻的	她	曾是	,	他	想法	;	如何	可以	一	放	它	!

他心想，她真年轻啊；该怎么形容呢！

“ [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['lʌvli] ;

“	The	method	is	all	right	,	”	he	said	,	“	and	the	voice	is	lovely	;
“	这	方法	是	全部	正确的	,	”	他	说	,	“	和	这	嗓音	是	迷人的	;

“方法不错，”他说，“声音也很动听；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , — [ɔː(r)]

but	how	can	you	sing	that	song	when	you	don't	know	what	it	means	,	—	or
但	如何	能	你	唱歌	那	歌曲	什么时候	你	不	知道	什么	它	方法	,	—	或者

[sɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

sing	anything	,
唱歌	任何事物	,

但是，如果你不知道这首歌的含义，又怎么能唱这首歌呢？——或者说，你怎么能唱任何歌呢？

[wen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [jet] , [wɒt] ['eniθɪŋ] [miːnz] ?

when	you	don't	know	,	yet	,	what	anything	means	?
什么时候	你	不	知道	,	然而	,	什么	任何事物	方法	?

当你还不知道任何事物意味着什么的时候?

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Then	he	saw	he	had	tried	too	much	.
"	然后	他	锯	他	有	尝试	也	很多	.

“然后他意识到自己用力过猛了。”

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

Generations	of	convention	rose	up	to	cut	off	her	instinct	for	what	he
几代人	的	习俗	玫瑰	向上	到	切	离开	她	本能	为了	什么	他

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

几代人的传统观念阻碍了她对他所说的话的直觉。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	I'm	afraid	I	don't	know	what	you	mean	,	"	she	murmured	.
“	我是	害怕的	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	她	低声说道	.

“恐怕我不明白你的意思，”她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['flʌtə] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [kɔːt] - [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Her	eyes	had	fluttered	fearfully	from	his	,	caught	Thair's	across	the	room	.
她	眼睛	有	飘动	恐惧地	从	他的	,	捕捉	-	穿过	这	房间	.

她的目光惊恐地从他身上移开，与房间另一头的泰尔的目光相遇。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪ'stres] , [θeɪr] ['kwɪzɪkli] [smaɪld] .

In	answer	to	their	unconscious	distress	,	Thair	quizzically	smiled	.
在	回答	到	他们的	无意识	痛苦	,	毛发	疑惑地	微笑	.

面对他们无意识的不安，泰尔露出了疑惑的微笑。

[hiː; hi] [keɪm] ['dɔːdlɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] ['dʒuːljə][ænd; ənd] ['lɔːŋˌeɪkər] [stʊd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

He	came	dawdling	across	to	where	Julia	and	Longacre	stood	,	by	this	time
他	来了	磨蹭	穿过	到	在哪里	朱莉娅	和	朗艾克	站立	,	经过	这	时间

[kən'spɪkjuəsli] ['aɪsəleɪtɪd] .

conspicuously	isolated	.
显眼地	孤立	.

他慢吞吞地走到朱莉娅和朗克雷站着的地方，此时他们显得格外孤立。

['lɔːŋˌeɪkər] [tɜːnd] [nɒt] [tuː] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Longacre	turned	not	too	graciously	to	this	approach	,	and	saw	that	their	situation
朗艾克	转向	不是	也	亲切地	到	这	方法	,	和	锯	那	他们的	情况

[hæd; həd] [drɔːn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'gɑːd] .

had	drawn	another	regard	.
有	绘制	其他	看待	.

朗克雷对这种做法并不太领情，他意识到他们的处境引起了另一种关注。

['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] , [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [baɪ] [θeɪr] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] , [hiː; hi] ['fænsid] ,

Mrs	.	Essington	,	just	quitted	by	Thair	,	was	looking	,	and	she	too	,	he	fancied	,
太太	.	埃辛顿	,	只是	辞职	经过	毛发	,	曾是	寻找	,	和	她	也	,	他	幻想	,

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

not	without	a	smile	.
不是	没有	一个	微笑	.

刚被泰尔赶走的埃辛顿太太正在看着他，他觉得她脸上也带着微笑。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ɛsɪŋtən] [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː'self]

ESSINGTON	RUNS	AWAY	FROM	HERSELF
埃辛顿	跑步	离开	从	她自己

埃辛顿逃离了自己

['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sʌn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

FLORENCE	ESSINGTON	woke	with	a	flood	of	early	sun	across	her	bed	,
佛罗伦萨	埃辛顿	觉醒	和	一个	洪水	的	早期的	太阳	穿过	她	床	,

弗洛伦斯·埃辛顿醒来时，清晨的阳光洒满了她的床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

and	the	sound	of	the	ocean	in	her	ears	.
和	这	声音	的	这	海洋	在	她	耳朵	.

耳边传来海浪的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv] ['hɑːdi] ['jeləʊ] ['dʒesəmɪn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] ['smʌðə] [ðə; ði]

But	the	fringes	of	hardy	yellow	jessamine	around	her	windows	smothered	the
但	这	边缘	的	耐寒的	黄色的	茉莉花	大约	她	视窗	窒息	这

[sɔːlt] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

salt	smell	of	it	.
盐	闻	的	它	.

但窗户周围茂盛的黄色茉莉花掩盖了那股咸味。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sə'dʒestid] ['gaːdnz] ,

The	air	of	the	room	suggested	gardens	,
这	空气	的	这	房间	建议	花园	,

房间里弥漫着花园的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [saʊnd] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz]

and	the	sea	sound	was	but	a	background	for	the	clear	human	voices
和	这	海	声音	曾是	但	一个	背景	为了	这	清除	人类	声音

[ə; eɪ] - ['tʃætə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪdreɪnd'ʒəz][ænd; ənd] ['hiːliətrəʊp] .

a	-	chatter	somewhere	among	the	hydrangeas	and	heliotrope	.
一个	-	喋喋不休	某处	之中	这	绣球花	和	鸡血石	.

海浪声只是背景，清晰的人声在绣球花和天芥菜丛中低语。

[ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['sʌmənz] .

The	out	-	of	-	doors	invaded	the	house	in	a	positive	summons	.
这	出去	-	的	-	门	入侵	这	房子	在	一个	积极的	传票	.

户外世界以一种积极的召唤方式入侵了房屋。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌretrəu'spekʃən] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [wɪð] [ðə; ði] [fɒg] .

A	dozen	retrospections	had	lifted	and	dissolved	with	the	fog	.
一个	打	回顾	有	抬起	和	溶解	和	这	多雾路段	.

十几幅回忆录随着迷雾消散了。

[hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [siːmd] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [freʃ] [blʌd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kwikən] [wɪð] [ðə; ði]

Her	veins	seemed	distended	with	fresh	blood	,	her	heart	quickened	with	the
她	静脉	似乎	膨胀	和	新鲜的	血	,	她	心	加速	和	这

[ʃɑːp] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][waɪld] [kə'neri] ,

sharp	chorus	of	wild	canaries	,
锋利的	合唱	的	荒野	金丝雀	,

她的血管仿佛充满了鲜血，她的心跳随着野生金丝雀尖锐的鸣叫声而加快。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] ['lɪnɪt] ['flæʃɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

the	chattering	flights	of	linnets	flashing	across	her	window	.
这	喋喋不休	航班	的	红雀	闪烁	穿过	她	窗户	.

一群叽叽喳喳的红雀掠过她的窗户。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ə'pɪəd] [freʃ] [æt; ət]['sev(ə)n]

She	asked	her	reflection	in	the	glass	if	a	woman	who	appeared	fresh	at	seven
她	问	她	反射	在	这	玻璃	如果	一个	女士	WHO	出现	新鲜的	在	七

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [ə'kjuːz] [hɜː'self] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?

in	the	morning	could	well	accuse	herself	of	age	?
在	这	早晨	可以	出色地	控	她自己	的	年龄	?

她对着镜子里的自己问，一个早上七点看起来容光焕发的女人，怎么能说自己老了呢?

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz][ɒn][ðə; ði] [waɪd] [steə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	foot	was	like	a	young	girl's	on	the	wide	stair	descending	to	the
她	脚	曾是	喜欢	一个	年轻的	女孩们	在	这	宽的	楼梯	下降	到	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl] .

reception	-	hall	.
接待	-	大厅	.

她的脚像个小女孩的脚一样，走在通往接待大厅的宽阔台阶上。

[ðæt] [ʃɑːp] , [ɪk'skwɪzɪt] ['freʃnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

That	sharp	,	exquisite	freshness	that	a	wet	night	leaves	behind	it	met	her	on
那	锋利的	,	精美的	新鲜	那	一个	湿的	夜晚	树叶	在后面	它	遇见	她	在

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

湿夜过后留下的那种清爽而精致的气息，在她踏入家门的那一刻就扑面而来。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

The	house	stood	back	in	the	billow	of	a	hill	.
这	房子	站立	后退	在	这	巨浪	的	一个	爬坡道	.

房子矗立在山坡的隆起处。

[ðə; ði] [draɪv] [rʌʃt] [ɪn] [waɪd] [swiːps] [daʊn] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['griːnswɔːd] [dæʃt] [wɪð] [dɑːk] [əʊks]

The	drive	rushed	in	wide	sweeps	down	a	glittering	greensward	dashed	with	dark	oaks
这	驾驶	匆忙	在	宽的	扫荡	向下	一个	闪闪发光	绿地	虚线	和	黑暗的	橡树

[ðæt] ['θɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

that	thickened	to	a	belt	at	the	base	of	the	hill	,
那	增稠	到	一个	腰带	在	这	根据	的	这	爬坡道	,

车道蜿蜒而下，穿过一片闪闪发光的绿茵场，其间点缀着深色橡树，在山脚下橡树林立，形成一片茂密的林带。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [kʌt] ['waɪtli] [θruː] [ðem; ðəm] ; [bɪ'jɒnd] ,

where	the	road	cut	whitely	through	them	;	beyond	,
在哪里	这	路	切	白	通过	他们	;	超过	,

道路在他们中间划出一道白色的缺口；更远处，

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] ,

the	cypresses	standing	up	against	the	blue	circle	of	sea	,	and	the	fog	,
这	柏树	常设	向上	反对	这	蓝色的	圆圈	的	海	,	和	这	多雾路段	,

柏树耸立在蔚蓝的大海和雾气之中，

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['stiːlɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['oʊʃənz] [flɔː(r)] .

a	continent	of	pearl	and	shadow	,	stealing	back	across	the	ocean's	floor	.
一个	大陆	的	珍珠	和	阴影	,	偷窃	后退	穿过	这	海洋的	地面	.

一片珍珠与阴影交织的大陆，悄然潜回海底。

[ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] ,

It	hid	the	southern	horizon	,
它	隐藏	这	南部	地平线	,

它遮住了南方的地平线。

[bʌt; bət] ['nɔːθwəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['sæntə] [kruz] .

but	northward	she	could	see	the	sunlight	on	the	windows	of	Santa	Cruz	.
但	向北	她	可以	看	这	阳光	在	这	视窗	的	圣诞老人	克鲁兹	.

但向北望去，她可以看到圣克鲁斯的阳光照在窗户上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] .

She	looked	over	the	whole	semicircle	of	sea	and	shore	.
她	看起来	超过	这	所有的	半圆	的	海	和	支撑	.

她环顾四周，将半圆形的大海和海岸尽收眼底。

[ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] , [tremblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst] [ɒv; əv] [spreɪ]

The	length	of	the	coast	,	trembling	out	of	sight	in	a	quivering	mist	of	spray
这	长度	的	这	海岸	,	发抖	出去	的	视线	在	一个	颤抖	薄雾	的	喷

;

;

;

海岸线绵延不绝，在颤抖的浪花中渐渐消失不见；

[ðə; ðɪ] [ʌn'endɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] ; [ðə; ðɪ]

the	unending	hill	and	hollow	,	lifting	and	falling	away	into	the	sky	;	the
这	无尽的	爬坡道	和	空洞的	,	举重	和	坠落	离开	进入	这	天空	;	这

[ˌevə'lɑːstɪŋ] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,

everlasting	,	encompassing	ocean	,
永恒	,	包含	海洋	,

无尽的山丘和洼地，时而升腾，时而坠入天空；永恒的、包罗万象的海洋，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɪð] [ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

lifted	her	out	of	herself	with	their	power	of	infinity	.
抬起	她	出去	的	她自己	和	他们的	力量	的	无穷大	.

他们用无限的力量将她从自我中解放出来。

[ðə; ðɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [druː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	sparkle	of	the	sea	drew	into	her	eyes	.
这	火花	的	这	海	画	进入	她	眼睛	.

波光粼粼的大海映入了她的眼帘。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['əʊnli] [briːð] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] - ['rɪz(ə)n] [sʌn] [wɒz; wəz]

The	buoyant	spirit	of	a	joy	that	only	breathes	under	a	new	-	risen	sun	was
这	浮力	精神	的	一个	喜悦	那	仅有的	呼吸	在下面	一个	新的	-	升起	太阳	曾是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

reflected	in	her	face	.
反映	在	她	脸	.

她脸上洋溢着只有在旭日东升下才能感受到的那种轻快喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smɔːl] [saʊndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɪə(r)][ænd; ənd]['faɪnaɪt] , ['drʌmɪŋ] [pə'sɪstəntli] [ɒn]

But	the	small	sounds	of	things	near	and	finite	,	drumming	persistently	on
但	这	小的	声音	的	事物	靠近	和	有限	,	打鼓	持续地	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

但近处和有限的事物发出的细微声音，却持续不断地在她耳边响起。

[æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɔːdəbl] ,

at	last	made	themselves	audible	,
在	最后的	制成	他们自己	可听见的	,

他们终于发出了声音。

['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

growing	upon	her	attention	until	she	found	herself	listening	to	a	murmur	of
生长	之上	她	注意力	直到	她	成立	她自己	聆听	到	一个	低语	的

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

她渐渐注意到这声音，直到她发现自己听到了一阵低语声。

['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['vaɪbrənt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

broken	now	and	then	by	a	rich	,	vibrant	note	of	laughter	.
破碎的	现在	和	然后	经过	一个	富有的	,	充满活力	笔记	的	笑声	.

不时传来爽朗而富有感染力的笑声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

She	heard	it	first	as	a	little	part	of	her	pleasure	of	sight	and	sound	,
她	听到	它	第一的	作为	一个	小的	部分	的	她	乐趣	的	视线	和	声音	,

她最初听到它，只是作为视觉和听觉享受中的一小部分。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['meməri] , [dɪ'stræktɪd]

but	presently	some	disturbing	reminder	in	it	,	some	painful	memory	,	distracted
但	目前	一些	令人不安	提醒	在	它	,	一些	痛苦	记忆	,	愣

[hɜː(r); hə(r)] ; ['faɪnəli] [tɜːnd] , [fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	;	finally	turned	,	first	her	face	,
她	;	最后	转向	,	第一的	她	脸	,

但此刻，其中某些令人不安的回忆，某些痛苦的记忆，分散了她的注意力；她终于转过身，首先是她的脸。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] - ['plɑːntɪd] ['westən] ['terəs] .

then	her	feet	,	in	the	direction	of	the	flower	-	planted	western	terrace	.
然后	她	脚	,	在	这	方向	的	这	花	-	已种植	西	阳台	.

然后，她的脚朝着种满鲜花的西侧露台的方向走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['tɔːkə] [ɪn] [saɪt] , — [θeɪr] ,

With	a	few	steps	she	had	the	talkers	in	sight	,	—	Thair	,
和	一个	很少	步骤	她	有	这	谈话者	在	视线	,	—	毛发	,

她几步走就看到了那些说话的人，——泰尔

[hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [krɒp] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rægɪd] [krɪ'sænθəməmz] ; ['dʒuːljə] [bʌd] , [ə; eɪ] [ʃiːf]

his	riding	-	crop	slashing	at	the	ragged	chrysanthemums	;	Julia	Budd	,	a	sheaf
他的	骑术	-	庄稼	砍杀	在	这	破烂不堪	菊花	;	朱莉娅	巴德	,	一个	捆

[ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ɪn][wʌn] [ɑːm] ;

of	heliotrope	in	one	arm	;
的	鸡血石	在	一	手臂	;

他用马鞭抽打着残破的菊花；朱莉娅·巴德，一只胳膊上抱着一束天芥菜；

[ænd; ənd] ['lɔːŋˌeɪkər] , [huːz] [hænd] , [waɪl] [θeɪr] [tɔːkt] ,

and	Longacre	,	whose	hand	,	while	Thair	talked	,
和	朗艾克	,	谁	手	,	尽管	毛发	谈话	,

还有朗克雷，当泰尔说话时，他的手.....

[plʌkt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['pɜːp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]

plucked	and	plucked	and	strewed	the	path	with	the	small	purple	blossoms	of
拨弦	和	拨弦	和	散落的	这	小路	和	这	小的	紫色的	花朵	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [sprez] .

one	of	the	hanging	sprays	.
一	的	这	绞刑	喷雾	.

她摘下一束垂挂的花枝上的紫色小花，把它们撒在小路上。

['flɒrəns] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [kwentʃt] .

Florence	paused	,	her	impulse	to	join	them	somehow	quenched	.
佛罗伦萨	暂停	,	她	冲动	到	加入	他们	不知何故	淬火	.

弗洛伦斯停顿了一下，她想加入他们的冲动不知怎的被抑制住了。

[θeɪr] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [tɔːk] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

Thair	,	with	his	genial	talk	,	seemed	to	have	no	association	with	the	other	two	.
毛发	,	和	他的	和蔼可亲	讲话	,	似乎	到	有	不	协会	和	这	其他	二	.

泰尔谈吐温和，似乎与另外两人没有任何关联。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [els] .

He	might	as	well	have	been	somewhere	else	.
他	可能	作为	出色地	有	到过	某处	别的	.

他当时可能身处别处。

[ðəʊ] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hiːliətrəʊp] ,

Though	the	girl's	face	was	turned	toward	the	sea	,	and	Longacre's	eyes	were	on	the	heliotrope	,
尽管	这	女孩们	脸	曾是	转向	朝向	这	海	,	和	-	眼睛	是	在	这	鸡血石	,

虽然女孩的脸朝向大海，而朗克雷的目光却落在向日葵上，

[ðeɪ] [siːmd] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] ['ʃɑːpli] , ['ɪntɪmətli] [drɔːn] [tə'geðə(r)] .

they	seemed	,	by	something	akin	in	expression	,	somehow	sharply	,	intimately	drawn	together	.
他们	似乎	,	经过	某物	类似的	在	表达	,	不知何故	尖锐地	,	亲密	绘制	一起	.

他们表情相似，似乎彼此之间有着某种强烈的、亲密的联系。

['flɒrəns] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Florence	saw	them	thus	for	a	moment	.
佛罗伦萨	锯	他们	因此	为了	一个	片刻	.

弗洛伦斯短暂地看到了他们这副模样。

[ðen] ['dʒuːljə] [tɜːnd] , ['lɔːŋˌeɪkər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Then	Julia	turned	,	Longacre	looked	up	at	her	,	their	eyes	met	.
然后	朱莉娅	转向	,	朗艾克	看起来	向上	在	她	,	他们的	眼睛	遇见	.

然后朱莉娅转过身，朗克雷抬头看着她，她们的目光相遇了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ʃɒt] ['flɒrəns] [wɪð] [ʃɑːp] ['mɪzəri] ;

The	spirit	of	the	girl's	voice	had	shot	Florence	with	sharp	misery	;
这	精神	的	这	女孩们	嗓音	有	射击	佛罗伦萨	和	锋利的	苦难	;

女孩的声音让佛罗伦萨感到一阵强烈的痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [lʊk] [ɒv; əv] - [aɪz] [ðæt] ,

but	it	was	the	full	look	of	Longacre's	eyes	that	,
但	它	曾是	这	满的	看	的	-	眼睛	那	,

但真正触动我的是朗克雷的眼神。

[hæd; həd] [ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm]['dʒuːliəz] [feɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['flɒrəns] ['stændɪŋ] ,

had	they	moved	a	hair's	breadth	from	Julia's	face	,	would	have	seen	Florence	standing	,
有	他们	已搬	一个	头发的	宽度	从	茱莉亚的	脸	,	会	有	已见	佛罗伦萨	常设	,

如果他们稍微挪开一点，不靠近朱莉娅的脸，就会看到弗洛伦斯站在那里。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪnz] , [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]

looking	through	the	passion	-	vines	,	that	held	her	for	a	minute	still	,	and
寻找	通过	这	热情	-	藤蔓	,	那	握住	她	为了	一个	分钟	仍然	,	和

['steərɪŋ] .

staring	.
凝视	.

她透过情欲藤蔓向外望去，那藤蔓让她静止了一会儿，她凝视着。

[ðen] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] .

Then	noiselessly	,	like	an	eavesdropper	,	she	retreated	.
然后	无声	,	喜欢	一个	偷听者	,	她	撤退	.

然后，她像个偷听者一样，悄无声息地退了出去。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['retʃɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spaɪd] [ɒn] [hɪm] ,

She	felt	wretchedly	that	she	had	spied	on	him	,
她	毛毡	可悲地	那	她	有	间谍	在	他	,

她为自己偷窥了他而感到无比懊悔。

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .

had	interrupted	something	not	meant	for	her	to	see	.
有	中断	某物	不是	意思是	为了	她	到	看	.

她无意中闯入了不该让她看到的场景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

She	had	an	overwhelming	impulse	to	escape	the	confines	of	flowers	and
她	有	一个	压倒	冲动	到	逃脱	这	限制	的	花朵	和

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

她有一种强烈的冲动，想要逃离鲜花和声音的束缚。

[ə; eɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [les] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] .

a	need	of	something	not	less	large	and	bitter	than	the	sea	.
一个	需要	的	某物	不是	较少的	大的	和	苦的	比	这	海	.

需要某种不亚于大海般浩瀚而苦涩的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ɪmpʌls] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

It	was	not	thought	,	but	impulse	that	directed	her	steps	,
它	曾是	不是	想法	,	但	冲动	那	指导	她	步骤	,

驱使她迈出步伐的并非思考，而是冲动。

[ðæt] [tɜːnd] [ðem; ðəm][səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

that	turned	them	so	precipitately	down	the	drive	.
那	转向	他们	所以	突然地	向下	这	驾驶	.

这使得他们急忙沿着车道转弯。

[nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Near	the	end	of	the	grounds	she	began	to	run	.
靠近	这	结尾	的	这	理由	她	开始	到	跑步	.

走到场地尽头时，她开始奔跑。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] [ʃiː; ʃi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ,

Under	the	shelter	of	the	oaks	she	slackened	her	pace	,
在下面	这	庇护所	的	这	橡树	她	松弛	她	步伐	,

在橡树的荫蔽下，她放慢了脚步。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][geɪt] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [heɪst] ,

but	her	gait	still	had	a	headlong	haste	,
但	她	步态	仍然	有	一个	一头扎	匆忙	,

但她迈着大步，依然疾步向前。

[ænd; ənd]['ənli] [wen] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]

and	only	when	she	broke	from	the	fringe	of	foliage	out	upon	the	slope	of
和	仅有的	什么时候	她	打破	从	这	边缘	的	叶子	出去	之上	这	坡	的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

只有当她冲破树叶的边缘，走到沙坡上时，

[wɪð] [ðə; ði] [gri:n] [weɪvz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [stɒp] [tu:; tə] [get]

with	the	green	waves	bowing	and	breaking	at	her	feet	,	did	she	stop	to	get
和	这	绿色的	波浪	鞠躬	和	打破	在	她	脚	,	做过	她	停止	到	得到

[breθ] .

breath	.
气息	.

碧绿的波浪在她脚下弯曲拍打，她停下来喘口气。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

Even	then	she	did	not	look	back	over	the	way	she	had	come	,
甚至	然后	她	做过	不是	看	后退	超过	这	方式	她	有	来	,

即使到了那时，她也没有回头回顾自己走过的路。

[bʌt; bət] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [les] [blu:] [ðæn; ðən] [greɪ] .

but	out	across	the	water	that	had	grown	less	blue	than	gray	.
但	出去	穿过	这	水	那	有	生长	较少的	蓝色的	比	灰色的	.

但远处的水面却渐渐由蓝色变成了灰色。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'si:v] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

The	only	thing	before	her	was	that	she	had	seen	another	receive	what	she
这	仅有的	事物	前	她	曾是	那	她	有	已见	其他	收到	什么	她

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

had	thought	her	own	.
有	想法	她	自己的	.

她眼前唯一的感受就是，她亲眼目睹了别人得到了她原本以为属于自己的东西。

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] !

Intolerable	!
无法容忍	!

无法容忍！

[ˌaɪ 'ti:] [gəud] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['məʊʃn] .

It	goaded	her	to	motion	.
它	被激怒	她	到	运动	.

它刺激她动了起来。

[blaɪnd][tu:; tə] ['si:ɪŋ] , [def] [tu:; tə] ['hɪərɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

Blind	to	seeing	,	deaf	to	hearing	,	incapable	of	thought	,
瞎的	到	看到	,	聋	到	听力	,	无法	的	想法	,

视而不见，听而聋，丧失思考能力

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['endləs] [saʊnd] [ænd; ənd] ['emptinəs] .

she	hurried	down	a	space	of	endless	sound	and	emptiness	.
她	慌忙	向下	一个	空间	的	无尽的	声音	和	空虚	.

她匆匆穿过一片无尽的喧嚣与空旷。

[əʊ] , [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] !

Oh	,	to	get	away	from	herself	!
哦	,	到	得到	离开	从	她自己	!

哦，真想逃离她！

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ˌaʊtˈstrɪp] [hɜːˈself] , [ðæt] [self] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

She	ran	to	outstrip	herself	,	that	self	that	could	only	remember	the	look	in	the
她	跑	到	超过	她自己	,	那	自己	那	可以	仅有的	记住	这	看	在	这

[ˈgɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

她奔跑着，想要超越自己，超越那个只能记住花园里那一幕的自己。

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈendləsli] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] !

that	could	only	endlessly	repeat	that	she	had	lost	him	!
那	可以	仅有的	不休	重复	那	她	有	丢失的	他	!

她只能一遍又一遍地重复着她失去他的事实!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [feɪs] [ˈjestədeɪ] .

It	was	upon	her	,	the	possibility	she	would	not	face	yesterday	.
它	曾是	之上	她	,	这	可能性	她	会	不是	脸	昨天	.

她昨天还未曾面对的可能性，如今却摆在了她面前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəˈweəz] .

It	had	her	unawares	.
它	有	她	不知情	.

她对此毫无防备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

She	could	not	endure	it	!
她	可以	不是	忍受	它	!

她无法忍受!

[ʃiː; ʃi][ræn] .

She	ran	.
她	跑	.

她跑了。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [trɪpt] [ə; eɪ]['sændpaɪpə(r)] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [web] [ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

Before	her	tripped	a	sandpiper	,	his	fine	web	of	footprints	following	him	.
前	她	绊倒了	一个	鹬	,	他的	美好的	网站	的	脚印	下列的	他	.

在她前面绊倒了一只矶鹬，身后留下一张精致的脚印。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [gʌlz] , [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði][sænd] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [greɪt] [bləʊn] [liːvz] .

Shadows	of	gulls	,	swept	across	the	sand	,	were	like	great	blown	leaves	.
阴影	的	海鸥	,	扫荡	穿过	这	沙	,	是	喜欢	伟大的	吹	树叶	.

海鸥的影子掠过沙滩，就像被风吹落的大片树叶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪljə(r)] !

She	had	put	her	whole	life	into	a	failure	!
她	有	放	她	所有的	生活	进入	一个	失败	!

她把一生都投入到了一场失败中!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] !

She	had	lost	him	!
她	有	丢失的	他	!

她失去他了!

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌkɪŋ] [ɒv; əv] [wet] [sænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	heard	the	soft	sucking	of	wet	sand	under	her	feet	.
她	听到	这	柔软的	吸吮	的	湿的	沙	在下面	她	脚	.

她听到脚下湿沙轻轻吸吮的声音。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒks] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [θriː] ['rægɪd] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

The	point	of	rocks	before	her	made	three	ragged	steps	down	to	the	sea	.
这	观点	的	岩石	前	她	制成	三	破烂不堪	步骤	向下	到	这	海	.

她面前的岩石尖端向下延伸出三级崎岖不平的台阶，直通大海。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['saɪprəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['hju:mən]['ægəni] .

Above	**them**	**that**	**cypress**	**had**	**a**	**shape**	**of**	**human**	**agony**	**.**
多于	他们	那	柏	有	一个	形状	的	人类	痛苦	.

在他们上方，那棵柏树呈现出人类痛苦的形状。

[ðə; ði] ['brekər] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [rɒk] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['slɪpəri] ,

The	**breakers**	**rising**	**over**	**the**	**lower**	**rock**	**were**	**like**	**a**	**succession**	**of**	**slippery**	**,**
这	断路器	上升	超过	这	降低	岩石	是	喜欢	一个	演替	的	滑	,

涌上下方岩石的巨浪就像一连串滑溜溜的……

['wɔ:təri] [steəz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] .

watery	**stairs**	**meeting**	**the**	**stones**	**.**
水状的	楼梯	会议	这	石头	.

水流汇聚成阶梯，与石块交汇。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] !

And	**oh**	**,**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**coast**	**!**
和	哦	,	这	雷	的	这	海岸	!

哦，海岸的雷鸣声！

[ðə; ði] [strɒŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['brekər] - [ʃɒk] , [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [teɪst] ,

The	**strong**	**voice**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**the**	**breakers**	**'**	**shock**	**,**	**the**	**biting**	**taste**	**,**
这	强的	嗓音	的	这	海洋	,	这	断路器	-	震惊	,	这	咬	品尝	,

大海的洪亮声响，海浪的冲击，刺骨的滋味，

[ðə; ði] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [səb'saɪdɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [saʊndz] ,

the	**long**	**sigh**	**of**	**subsiding**	**waves**	**,**	**the**	**eternal**	**iteration**	**of**	**great**	**sounds**	**,**
这	长的	叹	的	消退	波浪	,	这	永恒	迭代	的	伟大的	声音	,

[in'kʌmpəs] [hɜ:(r); hə(r)] .

encompassed	**her**	**.**
包括	她	.

渐渐消退的波浪发出悠长的叹息，伟大的声音永恒地回荡，将她包围着。

[waɪld] , [ʌnθ'ɪŋkəbli] [vɑ:st] !

Wild	**,**	**unthinkably**	**vast**	**!**
荒野	,	难以想象	广阔的	!

浩瀚无垠，难以想象！

['ɔ:dəd] [kə'məʊʃn] !

Ordered	**commotion**	**!**
订购	骚动	!

秩序井然的骚动！

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] !

Inevitable	**change**	**!**
不可避免的	改变	!

变化不可避免！

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] ,

What	**,**	**in**	**the**	**face**	**of**	**sky**	**and**	**sea**	**,**
什么	,	在	这	脸	的	天空	和	海	,

面对天空和大海，我们又能做什么呢？

[dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wʌn][mæn] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] , [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

did	**it**	**matter**	**if**	**this**	**one**	**man**	**loved**	**one**	**woman**	**,**	**or**	**another**	**?**
做过	它	事情	如果	这	一	男人	喜爱	一	女士	,	或者	其他	?

这个男人爱的是一个女人还是另一个女人，这重要吗？

“ [wʌn] [mæn] , [wʌn] [mæn] !

“ One	**man**	**,**	**one**	**man**	**!**
“ 一	男人	,	一	男人	!

“一个人，一个人！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

〞	She	said	it	over	.
〞	她	说	它	超过	.

她说完了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [smɔːl] [fə'getəbl] [θɪŋz] — [trɪks] [ɒv; əv] [aɪ] ,

And	his	voice	,	his	face	,	and	small	forgettable	things	—	tricks	of	eye	,
和	他的	嗓音	,	他的	脸	,	和	小的	令人难忘的	事物	—	技巧	的	眼睛	,

还有他的声音、他的脸，以及一些容易被遗忘的小细节——视觉错觉，

[ɒv; əv]['mænə(r)] — [keɪm] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

of	manner	—	came	back	upon	her	and	possessed	her	.
的	方式	—	来了	后退	之上	她	和	拥有	她	.

以某种方式——回到她身边，占据了她。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

The	woman	the	years	had	made	rose	in	her	.
这	女士	这	年	有	制成	玫瑰	在	她	.

岁月在她身上雕琢出了那个女人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [hɜːz] .

The	man	was	hers	.
这	男人	曾是	她的	.

那个男人是她的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Because	she	had	willed	it	,	the	boy	had	been	drawn	to	her	;
因为	她	有	意志	它	,	这	男生	有	到过	绘制	到	她	;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

because	of	her	,
因为	的	她	,

因为她的意愿，男孩才被她吸引；因为她，

[ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

again	,	he	had	found	himself	;	with	her	he	had	fashioned	the	beginning
再次	,	他	有	成立	他自己	;	和	她	他	有	造型	这	开始

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mænz] [laɪf] ;

of	his	man's	life	;
的	他的	男人的	生活	;

他又一次找到了自我；他和她一起塑造了他男人生活的开端；

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	and	she	had	laid	the	foundations	of	it	.
他	和	她	有	铺设	这	基础	的	它	.

他和她共同奠定了基础。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌndə'stændɪŋli] [rɔːt] [tuː; tə] — [wɒt] ?

Could	she	let	go	all	that	had	been	so	understandingly	wrought	to	—	what	?
可以	她	让	去	全部	那	有	到过	所以	理解地	锻	到	—	什么	?

她能放下所有那些被如此理解地塑造出来的——什么？

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [fleʃ] — ['eni] ['leɪt(ə)nt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

Had	the	girl	anything	but	her	glorious	flesh	—	any	latent	possibility	of
有	这	女孩	任何事物	但	她	辉煌	肉	—	任何	潜	可能性	的

['paʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːd] ?

power	to	meet	his	need	?
力量	到	见面	他的	需要	?

除了她那曼妙的身躯，这个女孩还有什么？她还有什么潜在的力量可以满足他的需求吗？

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [kɑːm] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd]

She	asked	herself	,	with	increasing	calm	,	could	she	be	sure	her	stimulated
她	问	她自己	,	和	增加	冷静的	,	可以	她	是	当然	她	刺激

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

imagination	had	not	deceived	her	.
想像力	有	不是	受骗	她	.

她渐渐平静下来，问自己：她能确定自己丰富的想象力没有欺骗她吗?

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][fɜːst] [biːn] [hɜːz] ,

But	when	that	look	of	his	had	first	been	hers	,
但	什么时候	那	看	的	他的	有	第一的	到过	她的	,

但当她第一次拥有他那样的眼神时，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][grɑːsp] ?

had	she	not	known	it	as	a	fact	,	tangible	as	a	hand	to	grasp	?
有	她	不是	已知	它	作为	一个	事实	,	有形	作为	一个	手	到	抓牢	?

难道她不是亲身经历过，并且真切地感受到了，就像一只触手可以抓住一样吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [njuː] [fækt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] ?

And	was	she	so	feeble	as	to	repudiate	the	new	fact	because	it	stung	?
和	曾是	她	所以	微弱	作为	到	否认	这	新的	事实	因为	它	被蜇了	?

难道她软弱到因为感到刺痛就否认这个新事实吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [leɪd] [ɒn] [hɪm] , ['evə(r)][səʊ] ['laɪtli] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] , [strɒŋgə(r)][vaɪ'tæləti] ;

She	saw	laid	on	him	,	ever	so	lightly	,	the	touch	of	a	younger	,	stronger	vitality	;
她	锯	铺设	在	他	,	曾经	所以	轻轻	,	这	触碰	的	一个	年轻	,	更强	活力	;

她看到他身上轻轻地沾染着一丝更年轻、更强壮的活力;

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['fʊli] [ə'weə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

and	yet	how	fully	aware	was	he	?
和	然而	如何	完全	意识到的	曾是	他	?

然而，他究竟有多清楚这一点?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [ə'blɪviəs] [self] - [əb'zɔːpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'kjʊəriəs] , [sləʊ] [tuː; tə]

She	knew	so	well	his	oblivious	self	-	absorption	,	his	mind	incurious	,	slow	to
她	知道	所以	出色地	他的	浑然不觉	自己	-	吸收	,	他的	头脑	不好奇的	,	慢的	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

recognize	the	possibility	of	change	.
认出	这	可能性	的	改变	.

她非常了解他浑然不觉的自我中心，他的思想缺乏好奇心，他迟钝地无法认识到改变的可能性。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [grəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

They	had	so	grown	to	take	each	other	for	granted	.
他们	有	所以	生长	到	拿	每个	其他	为了	的确	.

他们彼此之间已经习以为常，视对方的付出为理所当然。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['θretnɪŋ] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

She	knew	that	anything	threatening	their	mutual	dependence	could	not	come	to	him
她	知道	那	任何事物	威胁	他们的	相互的	依赖性	可以	不是	来	到	他

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] ['stedi] .

and	leave	him	steady	.
和	离开	他	稳定的	.

她知道，任何威胁到他们相互依赖的事情都不会发生在他身上，也不会让他安然无恙。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

But	her	own	position	?
但	她	自己的	位置	?

但她自己的立场呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

It	was	that	she	sought	in	the	labyrinth	of	her	mind	;
它	曾是	那	她	寻求	在	这	迷宫	的	她	头脑	;

那是她在自己迷宫般的心灵深处所寻求的;

[bʌt; bət] [weə(r)] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] .

but	where	reason	had	been	was	only	a	succession	of	violent	emotions	.
但	在哪里	原因	有	到过	曾是	仅有的	一个	演替	的	暴力	情绪	.

但原本理智所在之处，只剩下一连串激烈的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

She	had	been	generous	while	she	had	been	sure	of	him	.
她	有	到过	慷慨的	尽管	她	有	到过	当然	的	他	.

在她对他充满信心的时候，她一直都很慷慨。

[naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [ðæt] ['kʌstəm] [gɪvz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

Now	the	feeling	of	right	that	custom	gives	,	the	passion	of	possession	,	was
现在	这	感觉	的	正确的	那	风俗	给予	,	这	热情	的	拥有	,	曾是

[fə'mentɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

fermenting	in	her	.
发酵	在	她	.

现在，习俗赋予她的那种正义感，那种占有欲，在她心中酝酿着。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmd] ['evriθɪŋ] [els] .

It	consumed	everything	else	.
它	消耗	一切	别的	.

它吞噬了其他一切。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [kʊd; kəd][həʊld][wɒz; wəz] [hɜːz] .

What	her	strength	could	hold	was	hers	.
什么	她	力量	可以	抓住	曾是	她的	.

她的力量只属于她自己。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [strɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	wondered	how	strong	she	was	.
她	想知道	如何	强的	她	曾是	.

她想知道自己到底有多强壮。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] !

The	strength	of	suffering	!
这	力量	的	痛苦	!

苦难的力量!

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] !

The	wisdom	of	failure	!
这	智慧	的	失败	!

失败的智慧!

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][hɪm] !

Oh	,	she	would	hold	him	!
哦	,	她	会	抓住	他	!

哦，她会抱住他的!

[haʊ] [lɒŋ] ?

How	long	?
如何	长的	?

多久?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	put	it	away	.
她	放	它	离开	.

她把它收了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [biːtʃ] .

She	turned	back	along	the	ringing	beach	.
她	转向	后退	沿着	这	铃声	海滩	.

她沿着响亮的沙滩往回走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] ,

It	was	better	,	she	thought	,	to	be	rooted	like	the	cypress	,
它	曾是	更好的	,	她	想法	,	到	是	根	喜欢	这	柏	,

她心想，最好还是像柏树一样扎根于大地。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeləŋkəli] [ʌnˈrest] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wʌn]

even	to	be	fastened	in	a	great	melancholy	unrest	,	than	to	be	as	one
甚至	到	是	系紧	在	一个	伟大的	忧郁	动荡	,	比	到	是	作为	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlz] ,

of	the	gulls	,
的	这	海鸥	,

宁愿陷入巨大的忧郁不安之中，也不愿像海鸥一样。

[ˈflaɪɪŋ] [ɒn] [ˈevri] [wɪnd] , [ˈfɪʃɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] .

flying	on	every	wind	,	fishing	at	random	.
飞行	在	每一个	风	,	钓鱼	在	随机的	.

随风飞行，随意捕鱼。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .

The	fog	was	lifting	toward	the	north	.
这	多雾路段	曾是	举重	朝向	这	北	.

雾气正向北方散去。

[ðə; ði] [kəʊst] [ʃəʊd] [dɑːk] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

The	coast	showed	dark	under	it	.
这	海岸	显示	黑暗的	在下面	它	.

海岸线下方透出黑暗的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsteraɪl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [laɪn] [ɒv; əv][lænd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]

There	was	something	sterile	in	the	thin	black	line	of	land	across	the	waste	of
那里	曾是	某物	无菌	在	这	薄的	黑色的	线	的	土地	穿过	这	浪费	的

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

横跨荒漠的那条细细的黑色陆地带给人一种荒凉的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] - [ˈbʊzəmd] , [sɒft] - [ˈʃædoʊd] [hɪlz] .

but	she	faced	it	rather	than	the	deep	-	bosomed	,	soft	-	shadowed	hills	.
但	她	面对	它	相当	比	这	深的	-	丐	,	柔软的	-	阴影	丘陵	.

但她面对的是它，而不是那些地势低洼、树影婆娑的山丘。

[bʌt; bət] [wen] , [pəˈfɔːs] ,

But	when	,	perforce	,
但	什么时候	,	强制	,

但是，当迫不得已的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] “ [ˈmɪrəˌmɑː] ” [ˈterəs] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ]

she	turned	her	back	on	it	to	climb	the	“	Miramar	”	terrace	by	a	path
她	转向	她	后退	在	它	到	爬	这	“	米拉马尔	”	阳台	经过	一个	小路

[θruː] [ðə; ði] [əʊks] ,

through	the	oaks	,
通过	这	橡树	,

她背对着它，沿着橡树林中的小路爬上了“米拉玛”露台。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [rɪˈlæks] , [ə; eɪ] [les] [traɪˈʌmfənt] [ˈkɒnfɪdəns] .

she	felt	her	high	tension	relax	,	a	less	triumphant	confidence	.
她	毛毡	她	高的	紧张	放松	,	一个	较少的	凯	信心	.

她感到自己高度紧张的情绪放松下来，取而代之的是一种不再那么得意的自信。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['stedi] ; [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

Yet **her** **eyes** **were** **calm** **,** **her** **pulse** **steady** **;** **she** **held** **her** **determination**

然而 她 眼睛 是 冷静的 , 她 脉冲 稳定的 ; 她 握住 她 决心

[ʌn'weɪvərɪŋ] .

unwavering **.**

坚定不移 .

然而，她的眼神平静，脉搏平稳；她的决心毫不动摇。

[laɪf] [ðʌs] [fɑː(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [tə'næsəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [sək'ses] .

Life **thus** **far** **had** **taught** **her** **that** **of** **tenacity** **was** **the** **habit** **of** **success** **.**

生活 因此 远的 有 教授 她 那 的 韧性 曾是 这 习惯 的 成功 .

迄今为止的生活经历告诉她，坚持不懈是成功的习惯。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER **IV**

章 第四

第四章

['lɔːŋˌeɪkər] [rʌnz] ['ɑːftə(r)]

LONGACRE **RUNS** **AFTER**

朗艾克 跑步 后

朗艾克追随

['stepɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] ,

STEPPING **on** **to** **the** **veranda** **,**

步进 在 到 这 阳台 ,

踏上阳台，

['flɒrəns] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['brekfəst] — [ðə; ði] [faɪn] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv]

Florence **found** **herself** **in** **a** **projected** **atmosphere** **of** **breakfast** **—** **the** **fine** **aroma** **of**

佛罗伦萨 成立 她自己 在 一个 预计 气氛 的 早餐 — 这 美好的 香气 的

['kɒfi] ,

coffee **,**

咖啡 ,

弗洛伦斯发现自己置身于温馨的早餐氛围中——空气中弥漫着咖啡的香气。

[ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [nɒt] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd]

the **strident** **gaiety** **of** **people** **not** **too** **well** **known** **to** **one** **another** **and** **denied**

这 刺耳的 欢乐 的 人们 不是 也 出色地 已知 到 一 其他 和 否认

[ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] ['brekfəst] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

the **solace** **of** **breakfast** **in** **their** **rooms** **.**

这 慰藉 的 早餐 在 他们的 房间 .

彼此不太熟悉的人们发出刺耳的欢笑，他们甚至无法在自己的房间里享用早餐。

['mɪsɪz] . [bʌdz] ['kʌntri] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ðə; ði]

Mrs **.** **Budd's** **country** **house** **was** **thrown** **together** **with** **the** **directness** **,** **the**

太太 . 巴德的 国家 房子 曾是 抛掷 一起 和 这 直接 , 这

[ɪn'kɒnsɪkwəns] ,

inconsequence **,**

无关紧要 ,

巴德太太的乡间别墅是随意拼凑起来的，风格直白而随意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜː'self] .

and **the** **charming** **frankness** **of** **the** **lady** **herself** **.**

和 这 迷人 坦率 的 这 女士 她自己 .

还有这位女士本人迷人的坦率。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɔːnəs] , [nəʊ] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , [nəʊ] [gluːm] .

There **were** **no** **corners** **,** **no** **intricacies** **of** **passage** **,** **no** **glooms** **.**

那里 是 不 角落 , 不 错综复杂 的 通道 , 不 阴郁 .

这里没有拐角，没有复杂的通道，也没有阴暗处。

[wʌn] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	step	from	the	veranda	and	you	were	in	the	midst	of	it	.
一	步	从	这	阳台	和	你	是	在	这	中间	的	它	.

从阳台上走一步，你就置身其中了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

You	were	entirely	surrounded	by	the	open	stairs	to	the	chambers	,	the	double
你	是	完全	包围	经过	这	打开	楼梯	到	这	房间	,	这	双倍的

['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [left] ,

drawing	-	rooms	on	the	left	,
绘画	-	房间	在	这	左边	,

你完全被通往房间的开放式楼梯所包围，左侧是两间客厅。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð] [ðə; ði] “ [glɑːs] [ruːm] ” ['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

the	dining	-	room	and	library	on	the	right	,	with	the	“	glass	room	”	giving	on	the
这	用餐	-	房间	和	图书馆	在	这	正确的	,	和	这	“	玻璃	房间	”	给予	在	这

['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

garden	behind	it	.
花园	在后面	它	.

右侧是餐厅和图书馆，后面是“玻璃房”，可以欣赏到花园的景色。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

You	saw	them	all	at	a	glance	,
你	锯	他们	全部	在	一个	瞥一眼	,

你一眼就看到了他们所有人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtli] ['kɜːt(ə)nd] , [lɑːdʒ]

and	saw	them	in	an	even	flood	of	light	from	the	lightly	curtained	,	large
和	锯	他们	在	一个	甚至	洪水	的	光	从	这	轻轻	帘幕	,	大的

, [pleɪn] ['wɪndəʊz] .

,	plain	windows	.
,	清楚的	视窗	.

透过窗帘轻轻拉下的宽大朴素的窗户，均匀的光线洒进房间，映照着他们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [hɔːl] ['flɒrəns] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] , [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] ['vɪstə]

From	the	living	-	hall	Florence	saw	,	through	the	double	doors	,	a	triangular	vista
从	这	活的	-	大厅	佛罗伦萨	锯	,	通过	这	双倍的	门	,	一个	三角形	景色

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

of	the	breakfast	-	room	.
的	这	早餐	-	房间	.

从客厅，弗洛伦斯透过双扇门，看到了早餐室呈三角形的景象。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [drɔːn] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [wɒz; wəz]['dæp(ə)ld]

The	table	,	drawn	squarely	in	front	of	the	open	French	windows	,	was	dappled
这	桌子	,	绘制	完全	在	正面	的	这	打开	法语	视窗	,	曾是	斑驳的

[wɪð] [sʌn] .

with	sun	.
和	太阳	.

桌子正对着敞开的法式落地窗，阳光斑驳地洒在桌面上。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] ,

She	got	an	impression	of	colors	and	motions	,
她	得到	一个	印象	的	颜色	和	运动	,

她对色彩和动态有了印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːtʃd] [waɪt] [blaʊz] [ɒv; əv]

and	the	automatic	movement	to	and	fro	of	the	starched	white	blouse	of
和	这	自动的	移动	到	和	弗	的	这	淀粉	白色的	女式衬衫	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bʌtlə(r)] .

the	Chinese	butler	.
这	中国人	管家	.

还有中国管家那件浆洗得笔挺的白色衬衫自动来回摆动。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət] [tuː] ['feɪsɪz] , ['dʒuːliəz][ænd; ənd] - .

She	distinguished	but	two	faces	,	Julia's	and	Longacre's	.
她	杰出的	但	二	面孔	,	茱莉亚的	和	-	.

她只认出了两张面孔，朱莉娅的和朗克雷的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv] [sʌn] ,

They	were	fronting	the	door	,	back	to	the	full	flood	of	sun	,
他们	是	正面	这	门	,	后退	到	这	满的	洪水	的	太阳	,

他们站在门口，背对着阳光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	again	she	saw	them	together	,	as	though	detached	from	the	people
和	再次	她	锯	他们	一起	,	作为	尽管	分离的	从	这	人们

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

她又一次看到他们在一起，仿佛与周围的人格格不入。

['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Julia	was	talking	,	but	more	aware	of	whom	she	talked	to	than	what	she
朱莉娅	曾是	说	,	但	更多的	意识到的	的	谁	她	谈话	到	比	什么	她

[sed] .

said	.
说	.

朱莉娅在说话，但她更在意的是和谁说话，而不是说了什么。

['lɔːŋˌeɪkər] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Longacre	seemed	hardly	to	listen	.
朗艾克	似乎	几乎	到	听	.

朗克雷似乎根本没在听。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	kept	looking	at	her	.
他	保留	寻找	在	她	.

他一直盯着她看。

['flɒrəns] [felt] [ə'gen] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [θrəʊt] .

Florence	felt	again	a	tightening	throat	.
佛罗伦萨	毛毡	再次	一个	收紧	喉	.

弗洛伦斯再次感到喉咙发紧。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

She	got	a	long	breath	.
她	得到	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bʌd] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

She	realized	that	Mrs	.	Budd	had	suspended	her	flow	of	conversation	with
她	已实现	那	太太	.	巴德	有	暂停	她	流动	的	对话	和

['həʊldən] ,

Holden	,
霍尔顿	,

她意识到巴德太太已经停止了与霍尔顿的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['æbsənt] ['welkəm] .

and	had	fixed	on	her	a	smile	of	absent	welcome	.
和	有	固定的	在	她	一个	微笑	的	缺席的	欢迎	.

他脸上带着一种漫不经心的微笑，仿佛在欢迎她。

[ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət]['hoʊldənz] [raɪt] ,

She	indicated	the	vacant	place	at	Holden's	right	,
她	表明的	这	空缺	地方	在	霍尔顿的	正确的	,

她指了指霍尔顿右边的空位，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [hæd; həd] [slept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs]

and	hurried	an	inquiry	of	how	her	guest	had	slept	into	a	breathless
和	慌忙	一个	询问	的	如何	她	客人	有	睡着了	进入	一个	喘不过气

[dɪ'mɑːnd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .

demand	as	to	how	she	preferred	her	coffee	.
要求	作为	到	如何	她	首选	她	咖啡	.

她匆匆询问客人睡得如何，然后气喘吁吁地追问客人喜欢喝什么样的咖啡。

['flɒrəns] [faʊnd] [hɜː'self] ['frʌntɪŋ] ['lɔːŋˌeɪkər] ,

Florence	found	herself	fronting	Longacre	,
佛罗伦萨	成立	她自己	正面	朗艾克	,

弗洛伦斯发现自己站在了朗艾克的前面，

[huː] [wɒz; wəz] [pent] [bɪ'twiːn] ['sɪsi] [fɪts] [hjuːz] ['petɪʃ] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd]['dʒuːliəz] ['æksentɪd]

who	was	pent	between	Cissy	Fitz	Hugh's	pettish	prettiness	and	Julia's	accented
WHO	曾是	五角星	之间	茜茜	菲茨	休的	小气	美丽	和	茱莉亚的	重音

['geɪəti] .

gaiety	.
欢乐	.

她夹在西西·菲茨·休的娇俏可爱和朱莉娅的口音浓重的欢快之间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['flɒrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

He	looked	up	at	Florence	as	if	he	had	come	out	of	a	dream	.
他	看起来	向上	在	佛罗伦萨	作为	如果	他	有	来	出去	的	一个	梦	.

他抬头望着弗洛伦斯，仿佛刚从梦中醒来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɪmzɪk(ə)li] ['ɑːskɪŋ] : ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒʌst]

His	eyes	met	hers	across	the	table	,	whimsically	asking	:	Wasn't	it	,	after	all	,	just
他的	眼睛	遇见	她的	穿过	这	桌子	,	异想天开地	问	:	不是	它	,	后	全部	,	只是

[ðə; ði][dʒ'ɒliəst] ,

the	jolliest	,
这	最快乐的	,

他的目光越过桌子与她的目光相遇，他饶有兴致地问道：难道这不就是最快乐的一次吗?

[stj'uːpɪdəst]['pɒsəb(ə)l] [lɑːk] ?

stupidest	possible	lark	?
最愚蠢的	可能的	云雀	?

最愚蠢的玩笑?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [lʊk] .

But	she	did	not	answer	the	look	.
但	她	做过	不是	回答	这	看	.

但她没有回应那目光。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .

She	wouldn't	.
她	不会	.

她不会。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

The	smile	that	she	did	give	him	was	a	mere	good	morning	,
这	微笑	那	她	做过	给	他	曾是	一个	仅仅	好的	早晨	,

她对他露出的微笑，仅仅是一句简单的“早上好”。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['həʊldən] [wen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	same	as	she	had	given	Holden	when	he	drew	back	her	chair	for
这	相同的	作为	她	有	给定	霍尔顿	什么时候	他	画	后退	她	椅子	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就像霍尔顿为她拉开椅子时，她给予霍尔顿的一样。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [θeɪr] ,
Her **whole** **attention** **seemed** **for** **Thair** **,**
她 所有的 注意力 似乎 为了 毛发 ,

她似乎所有的注意力都集中在泰尔身上。

[huː] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒd] ,
who **had** **immediately** **turned** **on** **her** **the** **genial** **impudence** **of** **his** **odd** **,**
WHO 有 立即地 转向 在 她 这 和蔼可亲 厚颜无耻 的 他的 奇怪的 ,

他立刻用他那古怪而又亲切的厚颜无耻的态度来对待她，

[laɪt] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [kənˈsʌmətli] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] .
light **eyes** **that** **seemed** **to** **see** **consummately** **through** **half** **-** **closed** **lids** **.**
光 眼睛 那 似乎 到 看 完美地 通过 一半 - 关闭 盖子 .

明亮的眼睛，仿佛能透过半闭的眼睑看透一切。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtruːli][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpɜːs(ə)n] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **You** **are** **truly** **the** **most** **extraordinary** **person** **,** **”** **he** **was** **saying** **.**
“ 你 是 真的 这 最多 非凡的 人 , ” 他 曾是 说 .

“你真是个非常了不起的人，”他说。

“ [wʌn] [siːz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [deɪ] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
“ **One** **sees** **you** **in** **the** **first** **flush** **of** **day** **half** **a** **mile** **on** **the** **road** **to** **the** **sea** **.**
“ 一 看到 你 在 这 第一的 冲洗 的 天 一半 一个 英里 在 这 路 到 这 海 .

“清晨的第一缕阳光洒在通往海边的路上，半英里处就能看到你。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] ,
And **presently** **you** **come** **in** **,** **straight** **from** **the** **fountain** **of** **youth** **,**
和 目前 你 来 在 , 直的 从 这 喷泉 的 青年 ,

而你此刻却像从青春之泉中走出来一样，

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒfi] . ”
and **remember** **immediately** **how** **many** **lumps** **you** **take** **in** **your** **coffee** **.** **”**
和 记住 立即地 如何 许多 肿块 你 拿 在 你的 咖啡 . ”

然后立刻记住你每次喝咖啡时放了多少块巧克力块。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈhezɪteɪtɪd] .
“ **And** **you** **—** **”** **She** **just** **hesitated** **.**
“ 和 你 — ” 她 只是 犹豫了一下 .

“而你——”她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈlɔːŋˌeɪkər] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — “ [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪˈlaɪtfəli] [naɪˈiːv] !
She **saw** **Longacre** **still** **looking** **at** **her** **—** **“** **are** **too** **delightfully** **naïve** **!**
她 锯 朗艾克 仍然 寻找 在 她 — “ 是 也 令人愉悦 幼稚的 !

她看到朗克雷仍然看着她——“真是太天真了！”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - [ˈmɒkɪŋ] [feɪs] .
” **Her** **eyes** **returned** **to** **Thair's** **mocking** **face** **.**
” 她 眼睛 返回 到 - 嘲讽 脸 .

她的目光再次落在了泰尔嘲讽的脸上。

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][wʌn] [pəˈmɪts] [wʌnz] [self] [bɪˈfɔː(r)] ['brekfəst] .
“ **It's** **not** **a** **medicine** **one** **permits** **one's** **self** **before** **breakfast** **.**
“ 它是 不是 一个 药品 一 许可证 一个人的 自己 前 早餐 .

“这不是一种可以在早餐前服用的药物。”

” [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ˈwetɪd] [ˈɪntrəst] .
” **He** **laughed** **with** **whetted** **interest** **.**
” 他 笑了 和 磨砺 兴趣 .

他带着浓厚的兴趣笑了。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ **What** **will** **you** **have** **?**
“ 什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] . ”

I	am	all	at	your	commands	.	”
我	是	全部	在	你的	命令	.	”

我完全听从您的命令。

“ ['mɜːsi] , ['tʃɑːli] , ” ['sɪsi] [kʌt] [ɪn] ,

“	Mercy	,	Charlie	,	”	Cissy	cut	in	,
”	怜悯	,	查理	,	”	茜茜	切	在	,

“饶了我吧，查理，”茜茜插嘴道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [nəʊ] [ɔːl] ['eni] [wʌn] [ik'spekt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] !

“	I	should	think	you'd	know	all	any	one	expects	of	you	is	to	be	amusing	!
”	我	应该	思考	你会	知道	全部	任何	一	预期	的	你	是	到	是	有趣	!

“我想你应该知道，大家对你的期望就是逗人开心！”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bʌd] .

”	She	glanced	maliciously	at	Mrs	.	Budd	.
”	她	瞥了一眼	恶意地	在	太太	.	巴德	.

她恶狠狠地瞥了巴德太太一眼。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ?

“	Can	you	prove	your	reputation	for	wit	?
”	能	你	证明	你的	名声	为了	有	?

你能证明你以机智著称吗?

” ['flɒrəns] [ɑːskt] [hɪm] .

”	Florence	asked	him	.
”	佛罗伦萨	问	他	.

“弗洛伦斯问他。”

[θeɪr] [liːnd] [bæk] , [tʃɪn] [ʌp] , [aɪz] [daʊn] .

Thair	leaned	back	,	chin	up	,	eyes	down	.
毛发	倾斜	后退	,	下巴	向上	,	眼睛	向下	.

泰尔向后靠去，下巴抬起，眼睛向下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

He	was	enjoying	himself	.
他	曾是	享受	他自己	.

他玩得很开心。

“ [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wɪt] , ” [hiː; hi] [prə'kleɪmd] , “ [hæŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn]

“	The	reputation	for	wit	,	”	he	proclaimed	,	“	hangs	on	the	things	a	man
”	这	名声	为了	有	,	”	他	宣布	,	“	悬挂	在	这	事物	一个	男人

[hæz; həz] [sed] ,

has	said	,
有	说	,

他宣称：“一个人的机智声誉取决于他说过的话。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [həʊp] [hiːl] ['prez(ə)ntli] [seɪ] .

and	the	things	you	hope	he'll	presently	say	.
和	这	事物	你	希望	地狱	目前	说	.

以及你希望他现在会说的话。

[hiːz] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [waɪt] [kwiːn] - [ɪn] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] — [dʒæm] ['jestədeɪ] , [dʒæm][tuː; tə] -

He's	like	the	'	white	queen	'	in	what's	-	its	-	name	—	jam	yesterday	,	jam	to	-
他是	喜欢	这	-	白色的	女王	-	在	是什么	-	它是	-	姓名	—	果酱	昨天	,	果酱	到	-

['mɒrəʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][dʒæm][tuː; tə] - [deɪ] . ”

morrow	,	but	never	jam	to	-	day	.	”
明天	,	但	绝不	果酱	到	-	天	.	”

他就像那部叫什么来着的《白皇后》里的白皇后——昨天吃果酱，明天吃果酱，但今天从来不吃果酱。

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒæm] , ” ['dʒuːljə] [plʌmp] [ɪn] ['nɒnʃələntli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði]
“ Speaking of jam , ” Julia plumped in nonchalantly , “ will you please pass me the
“ 请讲 的 果酱 , ” 朱莉娅 丰满的 在 漫不经心地 , “ 将要 你 请 经过 我 这
['mɑːməleɪd] , ['mɪstə(r)] . [θeɪr] ?
marmalade , Mr . Thair ?
果酱 , 先生 . 毛发 ?

“说到果酱，”朱莉娅漫不经心地插嘴道，“泰尔先生，请把橘子酱递给我好吗？”

(['nevə(r)][maɪnd] , [wɔn] !)
(Never mind , Wong !)
(绝不 头脑 , 黄 !)

（没关系，黄！）

['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Mama , ” she called across the table ,
妈妈 , ” 她 称为 穿过 这 桌子 ,

“妈妈，”她隔着桌子喊道。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [raɪd] [ɔː(r)] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ has it been decided whether we are to ride or drive over to the
“ 有 它 到过 决定 无论 我们 是 到 骑 或者 驾驶 超过 到 这
[lɪŋks] ?
links ?
链接 ?

“我们去球场是骑车还是开车去，已经决定了吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔːt] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] .
” The question caught an undercurrent of attention through the talk .
” 这 问题 捕捉 一个 暗流 的 注意力 通过 这 讲话 .

“这个问题在谈话中引起了人们的关注。”

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɛkfəstərz] ,
Not that the method of progression so much mattered to the breakfasters ,
不是 那 这 方法 的 进展 所以 很多 重要 到 这 早餐者 ,

早餐食用者似乎并不太在意进食的方式，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] .
as the company in which they traveled .
作为 这 公司 在 哪个 他们 旅行 .

作为他们旅行的公司。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [bʌd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] .
They hung upon Mrs . Budd as the arbiter of their fate .
他们 悬挂 之上 太太 . 巴德 作为 这 仲裁者 的 他们的 命运 .

他们把巴德夫人当作自己命运的仲裁者。

“ [waɪ] , [bəuθ] , [pet] .
“ Why , both , pet .
“ 为什么 , 两个都 , 宠物 .

“为什么，两个，宠物。

” [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [glɑːns] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gests] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,
” The hostess's glance flashed upon her guests at large , though her reply ,
” 这 女主人 瞥一眼 闪光灯 之上 她 客人 在 大的 , 尽管 她 回复 ,
['ɒbviəsli] ,
obviously ,
明显地 ,

女主人目光扫过在场的宾客，但她的回答显然是.....

[wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
was limited to her daughter .
曾是 有限的 到 她 女儿 .

仅限于她的女儿。

“ [ai][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈsʌri] .
“ I have ordered the surrey .
“ 我 有 订购 这 萨里 .

“我已经订购了马车。”

[ðæt] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [məˈʃiːn] [teɪk] [hɑːf][ɒv; əv][juː ˈes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] ,
That and Mr . Thair's machine take half of us , but you young people will ,
那 和 先生 . - 机器 拿 一半 的 我们 , 但 你 年轻的 人们 将要 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

那玩意儿加上泰尔先生的机器，会让我们一半的人都精疲力竭，但你们年轻人当然会。

[prɪˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈsædlz] . ”
prefer your saddles . ”
更喜欢 你的 马鞍 . ”

更喜欢你的马鞍。

“ [jʊl] [raɪd] ?
“ You'll ride ?
“ 你会 骑 ?

“你会骑车吗？”

” [ˈhəʊldən] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
” Holden murmured to Florence .
” 霍尔顿 低声说道 到 佛罗伦萨 .

霍尔顿低声对弗洛伦斯说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] , [blʌnt] [hænd] , [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
She looked down at his big , blunt hand , resting on the table .
她 看起来 向下 在 他的 大的 , 钝 手 , 休息 在 这 桌子 .

她低头看着他那只粗大的手，正放在桌子上。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? ”
“ Did you say your horses were here ? ”
“ 做过 你 说 你的 马匹 是 这里 ? ”

“你说你的马在这里？”

“ [waɪ] , [jes] , [ðə; ði][spæn][ɑː(r); ə(r)] .
“ Why , yes , the span are .
“ 为什么 , 是的 , 这 跨度 是 .

“是的，跨度是。”

[drəʊv] - [ɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈpɑːloʊ][ˈæltəʊ] .
Drove ' em down from Palo Alto .
驾驶 - 呃 向下 从 帕洛 阿尔托 .

从帕洛阿尔托开车把他们带下来。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)] “ [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)] —
” He was eager “ Would you rather —
” 他 曾是 渴望的 “ 会 你 相当 —

他很急切地问：“你更愿意——”

” [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ˈdʒuːliəz][klɪə(r)] [vɔɪs] .
” The tail of his sentence was lost in Julia's clear voice .
” 这 尾巴 的 他的 句子 曾是 丢失的 在 茱莉亚的 清除 嗓音 .

“他话的尾音被朱莉娅清晰的声音淹没了。”

“ [bes] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] - [red] [ˈdev(ə)l] , -
“ Bess and I are going in the ' red devil , '
“ 贝丝 和 我 是 去 在 这 - 红色的 魔鬼 , -

“贝丝和我要坐‘红色魔鬼’去，”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

[ðʌs] [ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] [prəˈkleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈgreʃ(ə)n] .
Thus a queen might proclaim her progression .
因此 一个 女王 可能 宣布 她 进展 .

因此，女王可能会宣布她的晋升。

[ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] , [blɒnd] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːdɪkt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [glɑːns] [æt; ət] [θeɪr]
The blooming , blonde creature included in this edict threw a nervous glance at Thair
这 盛开 , 金发 生物 包括 在 这 法令 扔 一个 紧张的 瞥一眼 在 毛发
.
:
.

法令中提到的那位金发碧眼的美丽女子紧张地瞥了泰尔一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈaɪrəni] .
But he was all amiable irony .
但 他 曾是 全部 可亲 讽刺 .

但他浑身上下都带着和蔼的讽刺。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [kənˈspɪrətə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhæpinəs] .
" You are the leading conspirator for my happiness .
" 你 是 这 领导 同谋 为了 我的 幸福 .

“你是我幸福的幕后推手。”

" [hiː; hi] [baʊd] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ˈdʒuːljə] .
" He bowed across to Julia .
" 他 鞠躬 穿过 到 朱莉娅 .

他向朱莉娅鞠了一躬。

[ˈflɒrəns] [diˈvain] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
Florence divined who might be expected to fill the fourth place in the automobile .
佛罗伦萨 神谕 WHO 可能 是 预期的 到 充满 这 第四 地方 在 这 汽车 .

弗洛伦斯预感到谁可能会坐在车里的第四个位置上。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ˈrʌfld] [ˈsɪsi] [fɪts] [hjuːz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
It might have been that possibility which ruffled Cissy Fitz Hugh's forehead .
它 可能 有 到过 那 可能性 哪个 褶皱的 茜茜 菲茨 休的 前额 .

或许正是这种可能性让茜茜·菲茨·休的额头感到不安。

[bʌt; bət] [sɪsɪz] [enˈdevəz] [ˈnevə(r)] [feɪld] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
But Cissy's endeavors never failed from lack of confidence .
但 茜茜的 努力 绝不 失败的 从 缺少 的 信心 .

但茜茜的努力从未因为缺乏自信而失败。

" [wel] , [ˈriːəli] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [pəˈθetɪkli] , " [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" Well , really , " she observed pathetically , " it's such a magnificent morning ,
" 出色地 , 真的 , " 她 观察到 可悲地 , " 它是 这样的 一个 壮丽 早晨 ,

“唉，真是的，”她可怜兮兮地说，“今天早上天气真好。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn] [ˈefət] [tuː; tə] [raɪd] [ˈəʊvə(r)] .
I think I shall make one effort to ride over .
我 思考 我 将 制作 一 努力 到 骑 超过 .

我想我应该尝试骑马过去。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgæləp] ?
Don't you think it's an ideal morning for a gallop ?
不 你 思考 它是 一个 理想的 早晨 为了 一个 驰骋 ?

你不觉得今天早上是策马奔腾的理想日子吗?

" [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈlɔːŋˌeɪkər] .

"	She	appealed	to	Longacre	.
"	她	上诉	到	朗艾克	.

她向朗克雷提出上诉。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] , [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [lʊks] .

"	Well	,	you	make	it	seem	so	,	"	he	said	,	with	one	of	his	gentle	,	misleading	looks	.
"	出色地	,	你	制作	它	似乎	所以	,	"	他	说	,	和	一	的	他的	温和的	,	误导性的	看起来	.

“嗯，你这么说好像是这样，”他用他那温柔而又误导的眼神说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌmɪsˈled] [bəuθ] [ˈsɪsi] [ænd; ənd] [ˈdʒuːljə] .

It	misled	both	Cissy	and	Julia	.
它	被误导	两个都	茜茜	和	朱莉娅	.

它误导了茜茜和茱莉亚。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [wʌn] [kəmˈpleɪzənt] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

It	left	one	complaisant	,	the	other	a	little	more	like	a	princess	than	usual	.
它	左边	一	顺从的	,	这	其他	一个	小的	更多的	喜欢	一个	公主	比	通常	.

一个顺从了，另一个则比平时更像个公主。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ðæt] [lʊk] [ˈsɪgnɪfaɪd] .

But	Florence	knew	just	what	that	look	signified	.
但	佛罗伦萨	知道	只是	什么	那	看	表示	.

但弗洛伦斯非常清楚那个眼神的含义。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .

When	he	was	going	to	escape	he	was	always	like	that	.
什么时候	他	曾是	去	到	逃脱	他	曾是	总是	喜欢	那	.

他每次要逃跑的时候都是这样。

[ˌʌnkənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əˈrendʒmənts] [ɒv; əv] [laɪf] , [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] [tʊk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒfəd] ,

Unconcerned	about	the	little	arrangements	of	life	,	he	habitually	took	them	as	they	were	offered	,
漠不关心	关于	这	小的	安排	的	生活	,	他	习惯性地	采取	他们	作为	他们	是	提供	,

他并不在意生活中的琐事，总是顺其自然，接受别人给予的一切。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [æz; əz] [sɪsɪz] [ˈeskɔːt] .

but	Florence	knew	he	had	no	idea	of	riding	over	as	Cissy's	escort	.
但	佛罗伦萨	知道	他	有	不	主意	的	骑术	超过	作为	茜茜的	护送	.

但弗洛伦斯知道他根本没想过要骑马护送茜茜过去。

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pleɪs] [ɪn] [ˈdʒuːliəz] [əˈreɪndʒmənt] .

She	suspected	he	had	lost	the	chance	of	a	fourth	place	in	Julia's	arrangement	.
她	怀疑	他	有	丢失的	这	机会	的	一个	第四	地方	在	茱莉亚的	安排	.

:

她怀疑他已经失去了在茱莉亚的安排中获得第四名的机会。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈsɪsi] [ʃiː; ʃi] [gest] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æt; ət] [hɜːˈself] , ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

How	he	intended	to	escape	Cissy	she	guessed	from	his	look	at	herself	,	questioning	her	.
如何	他	故意的	到	逃脱	茜茜	她	猜对了	从	他的	看	在	她自己	,	提问	她	.

她从他审视自己的眼神中猜到了他打算如何逃离茜茜，他似乎在质问她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [θeɪr] .

She	gave	him	a	vague	,	inquiring	smile	,	and	turned	to	answer	Thair	.
她	给予	他	一个	模糊的	,	查询	微笑	,	和	转向	到	回答	毛发	.

她给了他一个含糊的、询问的微笑，然后转身回答泰尔。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɔːŋˌeɪkər] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

She	knew	Longacre	would	speak	to	her	after	breakfast	.
她	知道	朗艾克	会	说话	到	她	后	早餐	.

她知道朗克雷会在早餐后和她说话。

[hiː; hi] [dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['eksədəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪzɪkl] ,

In	the	general	exodus	to	the	veranda	she	found	him	at	her	elbow	,	a	little	quizzical	,
在	这	一般的	出埃及记	到	这	阳台	她	成立	他	在	她	弯头	,	一个	小的	疑惑的	,

在众人涌向阳台的人群中，她发现他就在她身边，一脸疑惑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

a	little	puzzled	.
一个	小的	困惑	.

有点困惑。

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['gæləp] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

“	Are	we	going	to	gallop	over	together	?	”	he	asked	,	as	if	he	were	stating	a	certainty	.
“	是	我们	去	到	驰骋	超过	一起	?	”	他	问	,	作为	如果	他	是	声明	一个	肯定	.

“我们要一起飞奔过去吗？”他问道，语气中带着一种笃定的语气。

“ [waɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [fɪts] [hjuː] ?

“	Why	,	aren't	you	with	Mrs	.	Fitz	Hugh	?
“	为什么	,	不是	你	和	太太	.	菲茨	休	?

“怎么，你不是和菲茨休太太在一起吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [laɪt] [sə'praɪz] .

”	she	said	,	with	light	surprise	.
”	她	说	,	和	光	惊喜	.

“她带着一丝惊讶说道。”

“ [aɪ] ?

“	I	?
“	我	?

“我?

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] .

”	He	was	puzzled	to	know	if	she	were	serious	.
”	他	曾是	困惑	到	知道	如果	她	是	严肃的	.

他很困惑，不知道她是不是认真的。

“ [lɔːd] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	Lord	,	I'm	going	to	dodge	her	!	”
“	主	,	我是	去	到	躲闪	她	!	”

“老天，我得躲开她！”

“ [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
“ With me ?
” 和 我 ?

“与我一起?

[bʌt; bət] , [ˈtəʊni] — [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] — [aɪv] [ˈprɒmɪst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊldən][tuː; tə] [draɪv] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
But , Tony — I'm so sorry — I've promised Mr . Holden to drive over with him .
但 , 托尼 — 我是 所以 对不起 — 我已经 承诺 先生 . 霍尔顿 到 驾驶 超过 和 他 .
”
”
”

但是，托尼——我很抱歉——我已经答应霍尔顿先生要和他一起开车过去。”

“ [ˈhəʊldən] !
“ Holden !
” 霍尔顿 !

“霍尔顿!

” [ˈlɔːŋˌeɪkər] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ˈaʊtreɪdʒd] .
” Longacre looked , as he felt , outraged .
” 朗艾克 看起来 , 作为 他 毛毡 , 义愤填膺 .

朗克雷看起来非常愤怒，就像他内心感受到的那样。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ”
“ But I thought , of course — ”
” 但 我 想法 , 的 课程 — ”

“但我当时想，当然——”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [ˈflɒrəns] [wˈʌndəd] .
” Florence wondered .
” 佛罗伦萨 想知道 .

弗洛伦斯心想。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Did you speak of it ? ”
” 做过 你 说话 的 它 ? ”

“你们谈起过这件事吗? ”

“ [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] — [əʊ] , [wel] !
“ No — but I thought , of course , that we would — oh , well !
” 不 — 但 我 想法 , 的 课程 , 那 我们 会 — 哦 , 出色地 !

“不——但我当然认为我们会——哦，好吧!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] , [ˈsʌlki] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
” he flung out , sulky as a boy .
” 他 扔 出去 , 闷闷不乐的 作为 一个 男生 .

他像个孩子一样闷闷不乐地把东西扔了出去。

“ [əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !
“ Oh , here he is !
” 哦 , 这里 他 是 !

“哦，他来了！ ”

" ['sɪsi] [fɪts] [hju:] , [kəm'prest] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt] [laɪk] ['dʒeli]['ɪntu:][ə; eɪ][məʊld] , [wɒz; wəz] [ə'pɒn]
" Cissy Fitz Hugh , compressed into her habit like jelly into a mold , was upon
" 茜茜 菲茨 休 , 压缩 进入 她 习惯 喜欢 果冻 进入 一个 模具 , 曾是 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“西西·菲茨·休，像果冻被塞进模具一样，紧紧地裹在修道服里，扑向了他们。”

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['laɪtli] [ɒn] - [sli:v] .
Her hand was lightly on Longacre's sleeve .
她 手 曾是 轻轻 在 - 袖子 .

她的手轻轻地放在朗克雷的袖子上。

“ ['mɪstə(r)] . ['koʊltən] ['wɒnts] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,
“ Mr . Colton wants to put me up , " she complained ,
" 先生 . 科尔顿 想要 到 放 我 向上 , " 她 抱怨 ,

“科尔顿先生想让我住他家，”她抱怨道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] — [bʌt; bət][maɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ! "
“ but I said no one shall — but my cavalier ! "
" 但 我 说 不 一 将 — 但 我的 骑士 ! "

“但我说过，除了我的骑士，谁也不行！”

“ [naʊ] , ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . ['lɔ:ŋˌeɪkər] , " ['mɪsɪz] . [bʌdz] [vɔɪs] [bɜ:st] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]
“ Now , really , Mr . Longacre , " Mrs . Budd's voice burst forth from the other
" 现在 , 真的 , 先生 . 朗艾克 , " 太太 . 巴德的 嗓音 爆裂 前进 从 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“好了，朗克先生，”巴德太太的声音从电话那头传来。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnt] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] .
“ I don't know what sort of a mount you prefer .
" 我 不 知道 什么 种类 的 一个 山 你 更喜欢 .

我不知道你喜欢哪种类型的坐骑。

" [ʃi:; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['kraʊdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [rəʊd] -
" She indicated the group of horses crowding away from the gibbering road -
" 她 表明的 这 团体 的 马匹 拥挤 离开 从 这 胡言乱语 路 -
[mə'ʃi:n] [ðæt] [graʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:t] - - [wɪð] - [hænd][ɒn][ðə; ði] ['θrɒtl] .
machine that ground into the porte - cochère with Thair's hand on the throttle .
机器 那 地面 进入 这 门 - - 和 - 手 在 这 风门 .

她指着一群马，它们正从那辆发出轰鸣声的公路机器旁挤开，那辆车撞进了车库门廊，泰尔的手还放在油门上。

- ['hju:mərəs] [rɪ'gɑ:d] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] - [prɪ'dɪkəmənt] .
Thair's humorous regard was for Longacre's predicament .
- 幽默 看待 曾是 为了 - 困境 .

泰尔对朗克雷的困境抱有幽默的态度。

[tu:] [leɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vetərən] [æz; əz] ['sɪsi] .
Too late , it seemed to say , to escape from such a veteran as Cissy .
也 晚的 , 它 似乎 到 说 , 到 逃脱 从 这样的 一个 老将 作为 茜茜 .

它似乎在说，已经太晚了，无法逃离像茜茜这样的老手。

[wen] [ðə; ði]['raɪdəz] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
When the riders headed the procession down the steep dip of the drive ,
什么时候 这 骑手 标题 这 游行 向下 这 陡 蘸 的 这 驾驶 ,

当骑手们引领队伍沿着陡峭的下坡路向下行进时，

[sɪsɪz] [blɒnd] [hed] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [tuː; tə] - ['pæsɪv] ['prəʊfaɪl] [wɪð]

Cissy's	blonde	head	was	nodding	and	ducking	to	Longacre's	passive	profile	with
茜茜的	金发	头	曾是	点头	和	躲避	到	-	被动的	轮廓	和

[sʌtʃ] [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [haʊ] ['klevəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

such	calm	assurance	of	how	cleverly	she	had	managed	it	,
这样的	冷静的	保证	的	如何	巧妙地	她	有	管理	它	,

茜茜的金发脑袋微微点头，低头看向朗克雷平静的侧脸，神态自若，显然她对自己的巧妙安排深信不疑。

[ðæt] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl] .

that	Florence	Essington	could	not	repress	a	smile	.
那	佛罗伦萨	埃辛顿	可以	不是	抑	一个	微笑	.

弗洛伦斯·埃辛顿忍不住露出了笑容。

['həʊldən] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [hæd; həd] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [steps] ,

Holden	,	who	,	at	the	instant	,	had	pulled	up	his	horses	at	the	steps	,
霍尔顿	,	WHO	,	在	这	立即的	,	有	拉	向上	他的	马匹	在	这	步骤	,

霍尔顿当时已经把马勒在台阶上了。

[tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] .

took	the	expression	to	himself	with	simplicity	.
采取	这	表达	到	他自己	和	简单	.

他简单地将这句话理解为自己的专属表达。

[ðə; ði][ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	concentration	with	which	he	took	in	what	was	immediately	before	him	,
这	专注	和	哪个	他	采取	在	什么	曾是	立即地	前	他	,

他全神贯注地观察着眼前的事物。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

without	regard	to	things	behind	or	beyond	,	was	a	relief	to	her	.
没有	看待	到	事物	在后面	或者	超过	,	曾是	一个	宽慰	到	她	.

不去顾虑过去和未来，对她来说是一种解脱。

[naʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [glɑːns]

Now	his	hands	were	so	full	of	his	horses	that	he	had	hardly	a	glance
现在	他的	双手	是	所以	满的	的	他的	马匹	那	他	有	几乎	一个	瞥一眼

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

现在他双手都忙着照看马匹，几乎没空看她一眼。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɒrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'tempts] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːm]

The	impatient	sorrels	were	making	preliminary	attempts	to	run	over	the	groom
这	不耐烦	酢浆草	是	制作	初步的	尝试	到	跑步	超过	这	新郎

[æt; ət][ðeə(r)]['bɪts] .

at	their	bits	.
在	他们的	比特	.

那些性急的栗色马开始尝试用缰绳碾过新郎。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	make	it	?
“	能	你	制作	它	?

你能做到吗?

” ['həʊldən] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] [tuː; tə]['məʊmənt(ə)ri]['kwaɪət] .

”	Holden	said	,	as	he	brought	the	runabout	to	momentary	quiet	.
”	霍尔顿	说	,	作为	他	带来	这	小型快艇	到	瞬间	安静的	.

霍尔顿说着，让这辆小车暂时安静了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɒləʊ] .

She	was	in	with	the	dart	of	a	swallow	.
她	曾是	在	和	这	镖	的	一个	吞	.

她像燕子一样飞奔而去。

[ðə; ði] [gruːm] [spræŋ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [felt] [hɜːˈself] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] , [æz; əz][ɪn][wʌn] [plʌndʒ] ,
The **groom** **sprang** **aside** **,** **and** **Florence** **felt** **herself** **precipitated** **,** **as** **in** **one** **plunge** **,**
这 新郎 弹簧 旁边 , 和 佛罗伦萨 毛毡 她自己 沉淀 , 作为 在 一 暴跌 ,
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [siː] .
toward **the** **sea** **.**
朝向 这 海 .

新郎猛地跳到一边，弗洛伦斯感觉自己像一头栽进了大海。

“ [heɪ] , [heɪ] !
“ **Hey** **,** **hey** **!**
“ 嘿 , 嘿 !

“嘿，嘿!

” [ˈhəʊldən] [graul] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
” **Holden** **growled** **under** **his** **breath** **.**
” 霍尔顿 咆哮 在下面 他的 气息 .

霍尔顿低声咆哮道。

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz]
The **reins** **were** **taut** **,** **and** **his** **arm** **,** **brushing** **her** **shoulder** **,** **was** **as**
这 缰绳 是 紧绷 , 和 他的 手臂 , 刷牙 她 肩膀 , 曾是 作为
[stɪf] [æz; əz] [stiːl] .
stiff **as** **steel** **.**
僵硬的 作为 钢 .

缰绳绷得很紧，他的手臂擦过她的肩膀，僵硬得像钢铁。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [kɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [laɪk] [faɪn] [ˈleɪdɪz] ,
The **animals** **,** **curbed** **and** **quivering** **,** **danced** **down** **the** **slope** **like** **fine** **ladies** **,**
这 动物 , 路边 和 颤抖 , 跳舞 向下 这 坡 喜欢 美好的 女士们 ,

这些动物被驯服后，颤抖着，像优雅的淑女一样翩翩起舞地走下山坡。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [θret] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊtbɜːst] .
shaking **their** **heads** **with** **a** **vague** **threat** **of** **another** **outburst** **.**
摇晃 他们的 头部 和 一个 模糊的 威胁 的 其他 爆发 .

他们摇头，含糊地威胁说要再次爆发。

“ [ˈðer] [ˈkreɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] , ” [ˈhəʊldən] [mˈɜːməd] [kəˈresɪŋli] .
“ **They're** **crazy** **for** **a** **run** **,** **”** **Holden** **murmured** **caressingly** **.**
“ 它们是 疯狂的 为了 一个 跑步 , ” 霍尔顿 低声说道 温柔地抚摸 .

“他们太想跑步了，”霍尔顿轻声抚摸着说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [hed] [ðæt] [prəˈseʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [gruːp]
“ **We'll** **have** **to** **head** **that** **procession** **,** **”** **and** **he** **nodded** **toward** **the** **group**
“ 出色地 有 到 头 那 游行 , ” 和 他 点头 朝向 这 团体
[ˈstrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
stringing **through** **the** **gate** **.**
串 通过 这 门 .

“我们得走在队伍的最前面，”他朝穿过大门的队伍点了点头。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] [ˈflɒrəns] .
“ **That** **is** **what** **I** **should** **like** **,** **”** **said** **Florence** **.**
“ 那 是 什么 我 应该 喜欢 , ” 说 佛罗伦萨 .

“那正是我想要的，”弗洛伦斯说。

“ [ðen] [wiːl; wil] [pʊt] [ðem; ðəm] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **Then** **we'll** **put** **them** **clean** **out** **of** **sight** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 然后 出色地 放 他们 干净的 出去 的 视线 , ” 他 回答 .

“那我们就把它们彻底藏起来，不让任何人看见，”他回答道。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ˈraɪdəz][æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] ,
They **passed** **the** **foremost** **riders** **as** **these** **were** **swinging** **into** **the** **coast** **road** **,**
他们 通过了 这 首先 骑手 作为 这些 是 摇摆 进入 这 海岸 路 ,

当最前面的骑手们驶入沿海公路时，他们超过了他们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] ['flɒrəns] [sɔː] [əʊks][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]

and	for	a	few	moments	Florence	saw	oaks	and	ocean	as	a	blur	of
和	为了	一个	很少	时刻	佛罗伦萨	锯	橡树	和	海洋	作为	一个	模糊	的

['ɒlɪv] - [griːn] [pɪəst] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [bluː] .

olive	-	green	pierced	with	flashes	of	bright	blue	.
橄榄	-	绿色的	穿孔	和	闪光灯	的	明亮的	蓝色的	.

有那么一会儿，弗洛伦斯看到橡树和海洋模糊成一片橄榄绿色，间或闪现出明亮的蓝色。

“ [tuː] [fɑːst] ?

“	Too	fast	?
”	也	快速地	?

“太快了吗？”

” ['həʊldən] [in'kwaiə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [ɪəz] .

”	Holden	inquired	,	his	eyes	on	the	horses	'	ears	.
”	霍尔顿	询问	,	他的	眼睛	在	这	马匹	-	耳朵	.

霍尔顿问道，眼睛盯着马的耳朵。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

“	It	couldn't	be	!
”	它	不能	是	!

“这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	answered	with	excitement	.
”	她	回答	和	激动	.

她兴奋地回答道。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] ['niːdɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	rapid	motion	was	what	her	mood	needed	to	fire	it	.
这	迅速的	运动	曾是	什么	她	情绪	需要	到	火	它	.

这种快速的动作正是她情绪爆发所需要的。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [lə'θɑːdʒɪk] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	lit	a	spark	in	her	cold	,	lethargic	determination	.
它	点燃	一个	火花	在	她	寒冷的	,	昏昏欲睡的	决心	.

它点燃了她冰冷、迟钝的决心中的一丝火花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [spiːd] [kriː'eɪts] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'leɪʃn] ,

She	was	possessed	with	that	feeling	of	triumph	speed	creates	—	a	physical	elation	,
她	曾是	拥有	和	那	感觉	的	胜利	速度	创建	—	一个	身体的	欣喜	,

她被速度带来的那种胜利感所支配——一种生理上的快感，

[ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [kʊd; kəd][stænd] [stɪl] [ə'gen] .

a	surety	that	nothing	in	life	could	stand	still	again	.
一个	保证	那	没有什么	在	生活	可以	站立	仍然	再次	.

可以肯定的是，生活中的一切都不会再停滞不前了。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

A	faint	color	grew	in	her	cheeks	.
一个	头晕的	颜色	生长	在	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] ['seldəm] [bɜːnd] [ɪn][ðeə(r)]['sɒmbə(r)]['pjuːp(ə)lz] ;

Her	eyes	had	a	fire	that	seldom	burned	in	their	somber	pupils	;
她	眼睛	有	一个	火	那	很少	烧伤	在	他们的	忧郁	学生	;

她那双阴沉的瞳孔中闪烁着难得一见的光芒；

[ə; eɪ]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] ['həʊldən] [mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] ['leʒə(r)] ,

a	color	and	a	fire	that	Holden	marked	in	his	greater	leisure	,
一个	颜色	和	一个	火	那	霍尔顿	标记	在	他的	更大的	闲暇	,

霍尔顿在闲暇时间里，用一种色彩和一种热情来描绘这种色彩和热情。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈslækən] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈraɪzɪŋ][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] .

with	the	slackened	speed	of	the	horses	rising	the	steep	hill	.
和	这	松弛	速度	的	这	马匹	上升	这	陡	爬坡道	.

马匹放慢速度，爬上陡峭的山坡。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [lɪt] [ʌp] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] [ˈwʌndrɪŋli] .

“	You	look	so	lit	up	,	”	he	told	her	,	half	wonderingly	.
”	你	看	所以	点燃	向上	,	”	他	讲述	她	,	一半	惊奇地	.

“你看上去容光焕发，”他半是好奇地对她说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈflaɪɪŋ] .

“	It's	the	driving	,	”	she	explained	,	“	or	rather	flying	.
”	它是	这	驾驶	,	”	她	解释	,	“	或者	相当	飞行	.

“是驾驶，”她解释说，“或者更确切地说是飞行。”

[wiː; wi] [ˈhɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɜːθ] . ”

We	hardly	seemed	to	touch	earth	.	”
我们	几乎	似乎	到	触碰	地球	.	”

我们仿佛几乎与大地隔绝开来。

“ [dʒʌst] [ˈdraɪvɪŋ] !

“	Just	driving	!
”	只是	驾驶	!

“只是开车而已！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] .

”	He	was	amused	.
”	他	曾是	觉得好笑	.

他觉得很有趣。

“ [wel] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	I	like	it	.
”	出色地	,	我	喜欢	它	.

“嗯，我很喜欢。”

[ɪts] [maɪ] [pleɪ] .

It's	my	play	.
它是	我的	玩	.

这是我的作品。

[ɪts] [ˈfeɪməs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

It's	famous	to	have	a	strong	,
它是	著名的	到	有	一个	强的	,

它以拥有强大的实力而闻名，

[ˈlaɪvli] [peə(r)][ɒv; əv] [bruːts] [ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [ˈhʌri] [ɔː(r)] [pʊl] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

lively	pair	of	brutes	under	your	hand	to	hurry	or	pull	up	as	you	like	.
热闹	一对	的	野蛮人	在下面	你的	手	到	匆忙	或者	拉	向上	作为	你	喜欢	.

一双活泼的骏马在你手中，任你驱赶或停车。

” [ˈflɒrəns] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [ˈpleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n]

”	Florence	looked	as	though	that	pleasure	were	quite	within	her	comprehension
”	佛罗伦萨	看起来	作为	尽管	那	乐趣	是	相当	之内	她	理解

.

:

.

“弗洛伦斯看起来似乎完全能够理解这种快乐。”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [feɪs] ,

“	But	,	”	he	added	,	with	another	look	at	her	glowing	face	,
”	但	,	”	他	额外	,	和	其他	看	在	她	发光	脸	,

“但是，”他补充道，又看了看她容光焕发的脸庞，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɪ'ðɪn] ['twenti]
“ it would take the biggest deal in the country to make me feel within twenty
” 它 会 拿 这 最大 交易 在 这 国家 到 制作 我 感觉 之内 二十
[maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] . ”
miles of the way you look . ”
英里 的 这 方式 你 看 . ”

“除非发生全国最大的好事，否则我感觉自己不会像你那样美丽。”

“ [əʊ] , [duː; də][aɪ] [lʊk] [ɔːl] [ðæt] ?
“ Oh , do I look all that ?
” 哦 , 做 我 看 全部 那 ?

“哦，我看起来怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] !
” She seemed so to comprehend !
” 她 似乎 所以 到 理解 !

她似乎完全理解了！

[hiː; hi] [wɔːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .
He warmed under the kindness of her fancy .
他 温暖 在下面 这 仁慈 的 她 想要 .

他被她温柔体贴的举动温暖了心。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ You know I want above all things to please you , ” he began .
” 你 知道 我 想 多于 全部 事物 到 请 你 , ” 他 开始 .

“你知道我最想做的就是让你高兴，”他开口说道。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] [frendz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pliːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
“ Aren't we friends enough not to have to please each other ?
” 不是 我们 朋友们 足够的 不是 到 有 到 请 每个 其他 ?

“我们难道还不够亲密吗？难道我们不需要互相取悦吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
” she quickly interposed .
” 她 迅速地 插入 .

她连忙插话道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
She wanted so to keep him off that dangerous ground .
她 通缉 所以 到 保持 他 离开 那 危险的 地面 .

她如此想让他远离那片危险之地。

“ [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [wɜːdz] !
“ You people have such a way with words !
” 你 人们 有 这样的 一个 方式 和 字 !

你们这些人真会说话！

” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] - [ʃeɪk] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]
” he protested , with a head - shake as large and impatient as a
” 他 抗议 , 和 一个 头 - 摇 作为 大的 和 不耐烦 作为 一个
['bʊlz] .
bull's .
公牛的 .

他抗议道，同时像公牛一样不耐烦地大幅度摇头。

“ [wiː; wi] ['piːp(ə)l] ?
“ We people ?
” 我们 人们 ?

“我们这些人？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [geɪ] [æ'sperəti] .
" she demanded with gay asperity .
" 她 要求 和 同性恋 粗糙度 .

她用一种略带嘲讽的语气质问道。

" [əʊ] , [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] !
" Oh , all that crowd !
" 哦 , 全部 那 人群 !

“哦，这么多人！”

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwəd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['fɒləʊɪŋ] .
" He jerked his head backward , in the direction of the party following .
" 他 猛地一抖 他的 头 落后 , 在 这 方向 的 这 派对 下列的 .

他猛地向后甩了甩头，朝着后面那群人的方向。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['klɑːsɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" And you insist on classing me ?
" 和 你 坚持 在 分类 我 ?

你非要给我贴标签吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɒbstɪnətli] , " [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ]
" You know , " he replied obstinately , " as far as I'm concerned , you're in a
" 你 知道 , " 他 回复 顽固地 , " 作为 远的 作为 我是 担心的 , 你是 在 一个
[klɑːs] [baɪ] [jɔː'self] .
class by yourself .
班级 经过 你自己 .

“你知道吗，”他固执地回答说，“在我看来，你独树一帜。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I've told you all about that before .
我已经 讲述 你 全部 关于 那 前 .

我之前已经跟你们说过这些了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][reɪnz] .
" As they began the descent his hands tightened on the reins .
" 作为 他们 开始 这 下降 他的 双手 收紧 在 这 缰绳 .

“当他们开始下山时，他的手紧紧地抓着缰绳。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['siːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [lɪv; laɪv] - [əʊks] .
She looked seaward over the low live - oaks .
她 看起来 向海 超过 这 低的 居住 - 橡树 .

她越过低矮的栎树，向大海望去。

" [juː; jʊ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [aɪ] [klɑːs] [juː; jʊ] [wɪð]
" You can't for a moment suppose , " he went on , " that I class you with
" 你 不能 为了 一个 片刻 认为 , " 他 去 在 , " 那 我 班级 你 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你一刻也不能认为，”他继续说道，“我会把你和他们归为一类。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [sɔːt] .
You know their sort .
你 知道 他们的 种类 .

你认识他们这种人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [æt; ət] ['bɒtəm] [jʊr; jər] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] .

You	know	how	to	meet	them	;	but	I	believe	at	bottom	you're	more	like	me	.	”
你	知道	如何	到	见面	他们	;	但	我	相信	在	底部	你是	更多的	喜欢	我	.	

”

你知道如何与他们相处；但我相信，从本质上讲，你更像我。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; “ [bʌt; bət] — ”

“	That	may	be	,	too	,	”	she	said	gently	;	“	but	—	”
”	那	可能	是	,	也	,	”	她	说	轻轻地	;	”	但	—	”

“也许是这样，”她轻声说道，“但是——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

“	Do	you	know	,	that's	the	way	you	always	answer	me	!
”	做	你	知道	,	那就是	这	方式	你	总是	回答	我	!

“你知道吗，你总是这样回答我！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ɪn] .

”	he	struck	in	.
”	他	击	在	.

他突然出手。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [pʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪəriəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] . ”

“	You	won't	put	a	definite	period	to	a	sentence	.	”
”	你	惯于	放	一个	定	时期	到	一个	句子	.	”

“你不会给一个句子画上一个明确的句号。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

“	Because	you	won't	let	me	come	to	the	end	of	it	,	”	she	said	quickly	.
”	因为	你	惯于	让	我	来	到	这	结尾	的	它	,	”	她	说	迅速地	.

“因为你不让我走到最后，”她急忙说道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði][lɑːst] [ə'piːl] .

She	wanted	to	avert	the	last	appeal	.
她	通缉	到	避免	这	最后的	上诉	.

她想阻止最后一次上诉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][klɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]

She	wished	to	have	all	clear	between	them	,	but	instinctively	she	dreaded	the
她	希望	到	有	全部	清除	之间	他们	,	但	本能地	她	令人恐惧的	这

[faɪ'nælətɪ] .

finality	.
最终性	.

她希望他们之间能彻底解决问题，但本能地，她又害怕最终的结局。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ɪ'nʌf] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][mə'tʃʊə(r)] ;

“	The	difficulty	is	that	I'm	not	enough	like	you	;	and	we	two	are	mature	;
”	这	困难	是	那	我是	不是	足够的	喜欢	你	;	和	我们	二	是	成熟	;

[wiː; wi][woʊnt] [tʃeɪndʒ] ;

we	won't	change	;
我们	惯于	改变	;

“困难在于我不够像你；而且我们两个都很成熟；我们不会改变；

[wiː; wi][kænt] [ə'dʒʌst] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] . ”

we	can't	adjust	ourselves	as	younger	people	can	.	”
我们	不能	调整	我们自己	作为	年轻	人们	能	.	”

我们不像年轻人那样能够适应变化。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

“	I	ought	to	know	by	this	time	how	much	or	how	little	alike	we	are	,
”	我	应该	到	知道	经过	这	时间	如何	很多	或者	如何	小的	同样	我们	是	,

“到了这个时候，我应该已经知道我们之间有多少相似之处，又有多少不同之处了。”

" [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" he determined .
" 他 决定 .

他下定决心。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?
" Is it such a long time ?
" 是 它 这样的 一个 长的 时间 ?

"时间过得这么久吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .
" she doubted .
" 她 怀疑 .

她心存疑虑。

" [sɪks] [mʌnθs] . "
" Six months . "
" 六 几个月 . "

"六个月。"

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
" Yes , but what did the months in New York amount to ?
" 是的 , 但 什么 做过 这 几个月 在 新的 约克 数量 到 ?

"是啊，但是那几个月在纽约的经历又有什么意义呢？"

[ə; eɪ] ['pɒrɪdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] !
A porridge of things and people !
一个 稀饭 的 事物 和 人们 !

各种各样的人和事!

[dɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] ?
Did we have time to breathe ?
做过 我们 有 时间 到 呼吸 ?

我们有时间喘口气吗?

[wiː; wi] ['sɪmpli] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
We simply rushed from place to place ,
我们 简单地 匆忙 从 地方 到 地方 ,

我们只是匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方，

['θrəʊɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] . "
throwing at each other the last opinion on the latest thing . "
投掷 在 每个 其他 这 最后的 观点 在 这 最新的 事物 . "

互相抛出对最新事物的最新看法。

" [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðen] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" I knew what I wanted then , " he retorted .
" 我 知道 什么 我 通缉 然后 , " 他 反驳 .

"我当时就知道自己想要什么，"他反驳道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
" But you didn't know me . "
" 但 你 没有 知道 我 . "

"但你并不了解我。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Don't you think I know the sort you are ? " he demanded .
" 不 你 思考 我 知道 这 种类 你 是 ? " 他 要求 .

"难道你以为我不知道你是什么样的人吗？"他质问道。

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

"不完全是。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈpjuːdieit] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hed] - [ʃeɪk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" And , as he repudiated her words with his large head - shake , she added
" 和 , 作为 他 被否认 她 字 和 他的 大的 头 - 摇 , 她 额外
, " [æt; ət] [liːst] ,
, " At least ,
, " 在 至少 ,

"而当他用力摇头表示否定她的话时，她又补充道：'至少，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrnərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
if you will take the consequences of cornering me ,
如果 你 将要 拿 这 结果 的 转弯 我 ,

如果你愿意承担把我逼入绝境的后果，

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .
I'm not at all sure I know what you are like .
我是 不是 在 全部 当然 我 知道 什么 你 是 喜欢 .

我完全不了解你是什么样的人。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .
" He seemed to consider this more natural .
" 他 似乎 到 考虑 这 更多的 自然的 .

他似乎认为这样更自然。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] .
" I'll tell you all you want to know in that quarter , and tell you straight .
" 患病的 告诉 你 全部 你 想 到 知道 在 那 四分之一 , 和 告诉 你 直的 .

"我会把你们想知道的关于那个季度的所有信息都告诉你们，而且会实话实说。"

" [hiː; hi] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dəˈrekt] [lʊk] .
" He pinned her with his direct look .
" 他 已置顶 她 和 他的 直接的 看 .

他用目光直直地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .
She tried to retrieve his misconception of her meaning .
她 尝试 到 取回 他的 误解 的 她 意义 .

她试图纠正他对她意思的误解。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] .
" Oh , " she said , " you can't .
" 哦 , " 她 说 , " 你 不能 .

"哦，"她说，"你不能。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
You would have to show me .
你 会 有 到 展示 我 .

你得拿出来给我看看。

" [ðeɪ] [wɜːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒlf] - [lɪŋks] .
" They whirled under the cypresses at the entrance to the golf - links .
" 他们 旋转 在下面 这 柏树 在 这 入口 到 这 高尔夫球 - 链接 .

"他们在通往高尔夫球场的入口处的柏树下旋转。"

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [səʊ] [ləʊ] ,
The club - house , so low ,
这 俱乐部 - 房子 , 所以 低的 ,

俱乐部会所，如此低矮，

[ænd; ənd][səʊ] ['waɪdlɪ] [ruːft] [wɪð] [taɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red]

and	so	widely	roofed	with	tiles	that	it	appeared	to	crouch	under	a	red
和	所以	广泛	有顶棚	和	瓷砖	那	它	出现	到	蹲伏	在下面	一个	红色的

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

屋顶铺满了瓦片，看起来就像蜷缩在一把红伞下一样。

[geɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] -

gave	them	just	the	glimmer	of	the	upper	row	of	its	windows	over	the	hill	-
给予	他们	只是	这	微光	的	这	上	排	的	它是	视窗	超过	这	爬坡道	-

[krest] .

crest	.
波峰	.

透过山顶，他们只能看到屋顶上一排窗户透出的微光。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['həʊldən] .

“	And	how	long	a	time	will	it	take	to	show	you	?	”	said	Holden	.
“	和	如何	长的	一个	时间	将要	它	拿	到	展示	你	?	”	说	霍尔顿	.

“那要多久才能让你看到？”霍尔顿问道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

It	came	to	her	how	unescapable	he	was	;
它	来了	到	她	如何	无法逃避	他	曾是	;

她这才意识到自己是多么无法摆脱他；

[wɒt] [sɪg'nɪfɪkəns] [hæd; həd][hɪz; ɪz][də'rekt][maɪnd] [riːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] ?

what	significance	had	his	direct	mind	read	into	her	replies	?
什么	意义	有	他的	直接的	头脑	读	进入	她	回复	?

他直截了当地从她的回答中解读出了什么含义?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	grave	,	with	a	certain	distress	and	indecision	in	her	face	.
她	曾是	严重	,	和	一个	肯定	痛苦	和	优柔寡断	在	她	脸	.

她神情凝重，脸上带着一丝忧虑和犹豫。

“ [aɪ] [kænt] [tel] .

“	I	can't	tell	.
“	我	不能	告诉	.

“我无法判断。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt] — [aɪ] ['kænɒt] —

I	mean	you	must	not	ask	me	to	—	you	must	not	expect	—	I	cannot	—
我	意思是	你	必须	不是	问	我	到	—	你	必须	不是	预计	—	我	不能	—

我的意思是，你不能要求我——你不能指望——我不能——

” [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

”	But	he	would	not	have	it	.
”	但	他	会	不是	有	它	.

但他不肯接受。

“ [əʊ] , [wel] , [ɪf] [taɪmz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ! ”

“	Oh	,	well	,	if	time's	what	you	want	!	”
“	哦	,	出色地	,	如果	时间	什么	你	想	!	”

“哦，好吧，如果你想要的是时间的话！”

“ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [diːlz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	Do	you	go	at	your	deals	as	hard	as	this	?	”	she	smiled	.
“	做	你	去	在	你的	交易	作为	难的	作为	这	?	”	她	微笑	.

“你做生意也这么拼吗？”她笑着说。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

“	**Worse**	**than**	**this**	**,**	**”**	**he**	**said**	**earnestly**	**.**
”	更糟	比	这	,	”	他	说	切实	.

“比这更糟，”他认真地说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] — [mʌtʃ] [wɜːs] . ”

“	**There's**	**no**	**consideration**	**there**	**—**	**much**	**worse**	**.**	**”**
”	有	不	考虑	那里	—	很多	更糟	.	”

“那里根本没有考虑——情况更糟。”

“ [wɜːs] ! ” [kraɪd] ['sɪsi] [fɪts] [hjuː] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːŋˌeɪkər] ,

“	**Worse**	**!**	**”**	**cried**	**Cissy**	**Fitz**	**Hugh**	**,**	**catching**	**the**	**word**	**as**	**she**	**and**	**Longacre**	**,**
”	更糟	!	”	哭	茜茜	菲茨	休	,	捕捉	这	单词	作为	她	和	朗艾克	,

['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] ,

foremost	**of**	**the**	**riders**	**,**
首先	的	这	骑手	,

“更糟了！”西西·菲茨·休喊道，她和骑兵队伍最前面的朗克雷听到了这个词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)
第3/8页

[keɪm] [ə'brest] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] .
came **abreast** **the** **runabout** **.**
来了 并排 这 小型快艇 .

与快艇并排而行。

" [gɒlf] — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['reɪlrəʊd] [diːlz] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['lɔːŋˌeɪkər] ,
" Golf — worse than railroad deals , " replied Florence so quickly that Longacre ,
" 高尔夫球 — 更糟 比 铁路 交易 , " 回复 佛罗伦萨 所以 迅速地 那 朗艾克 ,

“高尔夫——比铁路交易更糟糕，”弗洛伦斯回答得如此迅速，以至于朗克雷……

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊt] ['hoʊldənz] [ə'nɔɪəns] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
who had had time to note Holden's annoyance , gave her a long
WHO 有 有 时间 到 笔记 霍尔顿的 烦恼 , 给予 她 一个 长的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

她注意到霍尔顿的恼怒，并仔细考虑了很久。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [hɑːd] , ['həʊldən] , " [hiː; hi] [sed] .
" But you don't stay out of a game because it's hard , Holden , " he said .
" 但 你 不 停留 出去 的 一个 游戏 因为 它是 难的 , 霍尔顿 , " 他 说 .

“但是你不能因为比赛难就退出，霍尔顿，”他说。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːsəm] .
" Suppose we make a foursome .
" 认为 我们 制作 一个 四人组 .

“假设我们组成一个四人小组。”

" ['flɒrəns] [felt] [ə; eɪ] ['kwikən] [hɑːt] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː]
" Florence felt a quickened heart — a thrill that was more than excitement , too
" 佛罗伦萨 毛毡 一个 加速 心 — 一个 刺激 那 曾是 更多的 比 激动 , 也
[kiːn] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
keen for joy .
敏锐的 为了 喜悦 .

“弗洛伦斯感到心跳加速——这种感觉不仅仅是兴奋，而是比喜悦更加强烈。”

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['həʊldən][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
Had he looked at Holden as at a rival ?
有 他 看起来 在 霍尔顿 作为 在 一个 竞争对手 ?

他是否将霍尔顿视为竞争对手?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] , [ðɪs] ['neglɪdʒənt] ['lɔːŋˌeɪkər] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Was he trying , this negligent Longacre , to arrange to speak with her ,
曾是 他 尝试 , 这 疏忽 朗艾克 , 到 安排 到 说话 和 她 ,
[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
to be near her ?
到 是 靠近 她 ?

这位疏忽职守的朗克雷，是不是想方设法安排与她交谈，接近她?

[dɪd][hiː; hi] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ?
Did he miss her so much ?
做过 他 错过 她 所以 很多 ?

他真的很想念她吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

He	must	miss	her	more	.
他	必须	错过	她	更多的	.

他一定更想念她。

[hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][aʊt][æt; ət][ðə; ði][klʌb][və'rændə] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	handed	her	out	at	the	club	veranda	,	both	her	hands	in	his	,
他	递交	她	出去	在	这	俱乐部	阳台	,	两个都	她	双手	在	他的	,

他把她交到俱乐部阳台上，双手都握在手里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['gɪvɪŋ] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [lʊks] .

and	she	could	not	help	giving	him	one	of	her	old	looks	.
和	她	可以	不是	帮助	给予	他	一	的	她	老的	看起来	.

她忍不住回以她惯常的那种眼神。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

It	got	away	from	her	.
它	得到	离开	从	她	.

它从她手中溜走了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [flʌʃ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	him	flush	under	it	.
她	锯	他	冲洗	在下面	它	.

她看到他脸红了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

It	went	to	his	head	.
它	去	到	他的	头	.

他得意忘形了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kləʊz] [tuː; tə]['həʊldən] .

She	kept	close	to	Holden	.
她	保留	关闭	到	霍尔顿	.

她一直和霍尔顿保持着亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi][təʊld]

She	walked	out	to	the	tee	with	him	,	as	inconsequently	happy	,	and	,	she	told
她	步行	出去	到	这	球座	和	他	,	作为	因此	快乐的	,	和	,	她	讲述

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她和他一起走到发球台，心情无比愉悦，她告诉自己：

[æz; əz] ['sɪli] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

as	silly	,	as	a	girl	.
作为	愚蠢的	,	作为	一个	女孩	.

像个傻姑娘一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['lɔːŋˌeɪkər] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ,

She	knew	that	Longacre	had	builded	on	his	knowledge	that	,
她	知道	那	朗艾克	有	已建成	在	他的	知识	那	,

她知道朗克雷已经建立在他已有的知识之上，

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['feəli] [fɑːst] [geɪm] ,

while	he	and	she	played	a	fairly	fast	game	,
尽管	他	和	她	玩	一个	相当	快速地	游戏	,

他和她玩了一场节奏很快的游戏，

['sɪsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəbli][waɪld] [ʃɒt] [ænd; ənd]['həʊldən][ə; eɪ]['dʌfə(r)] .

Cissy	was	a	notably	wild	shot	and	Holden	a	duffer	.
茜茜	曾是	一个	尤其	荒野	射击	和	霍尔顿	一个	笨蛋	.

西西的射击水平极差，而霍尔顿则是个菜鸟。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['həʊldən][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ə'gen] ['religeit]

But	Florence	chose	to	assume	Holden	to	be	her	partner	,	again	relegating
但	佛罗伦萨	选择	到	认为	霍尔顿	到	是	她	伙伴	,	再次	降级

['sɪsi] [tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] ;

Cissy	to	Longacre	;
茜茜	到	朗艾克	;

但弗洛伦斯选择认定霍尔顿是她的伴侣，再次将茜茜贬到朗艾克；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə] ['sɪsi] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [draɪv] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [waɪld] ,

and	she	waived	to	Cissy	the	right	of	the	first	drive	,	which	,	though	wild	,
和	她	放弃	到	茜茜	这	正确的	的	这	第一的	驾驶	,	哪个	,	尽管	荒野	,

她向茜茜挥手示意第一杆击球的正确位置，尽管这杆球很狂野，

['kʌvəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [də'rekʃ(ə)n] .

covered	a	long	space	in	a	forward	direction	.
涵盖	一个	长的	空间	在	一个	向前	方向	.

向前覆盖了很长一段距离。

- [feɪs] , [flʌʃt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Longacre's	face	,	flushed	,	quivering	with	irritation	,
-	脸	,	酡	,	颤抖	和	刺激	,

朗克雷的脸涨得通红，因恼怒而颤抖。

[hɪz; ɪz] [draɪv] [ɒf] — [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [kræk] [ðæt] [sent] [ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [striːk] — [wɜː(r); wə(r)]

his	drive	off	—	a	smashing	crack	that	sent	the	ball	a	spinning	streak	—	were
他的	驾驶	离开	—	一个	粉碎	裂缝	那	发送	这	球	一个	旋转	条纹	—	是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kɔːs] ,

with	her	memory	over	all	the	course	,
和	她	记忆	超过	全部	这	课程	,

他的开球——一声清脆的击球，让球旋转着飞了出去——在整个球场上都深深地印在了她的脑海里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst][frɒm; frəm] ['blɒkɪŋ] ['hoʊldənz] ,

but	she	managed	her	game	to	keep	just	from	blocking	Holden's	,
但	她	管理	她	游戏	到	保持	只是	从	阻塞	霍尔顿的	,

但她巧妙地控制住了局面，最终没能挡住霍尔顿的进攻。

['siːɪŋ] ['lɔːŋˌeɪkər] [wel] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [griːn] [æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɑːti] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

seeing	Longacre	well	away	at	the	second	green	as	the	greater	party	came	out	to
看到	朗艾克	出色地	离开	在	这	第二	绿色的	作为	这	更大的	派对	来了	出去	到

[ðə; ði] [tiː] .

the	tee	.
这	球座	.

当大部分球友来到发球台时，我看到朗阿克已经远远地来到了第二个果岭。

['dɪlɪdʒəntli] ['kəʊtʃɪŋ] ['həʊldən] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn]

Diligently	coaching	Holden	,	she	managed	to	keep	far	enough	ahead	of	all	but	one
勤勉地	教练	霍尔顿	,	她	管理	到	保持	远的	足够的	前方	的	全部	但	一

, [ðə; ði][məʊst] ['hɑːdi] ,

,	the	most	hardy	,
,	这	最多	耐寒的	,

她勤奋地指导霍尔顿，成功地保持着与所有人的距离，除了一个最顽强的对手。

[ðə; ði][məʊst] ['hedlɒŋ] ['pleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] .

the	most	headlong	player	on	the	links	.
这	最多	一头扎	玩家	在	这	链接	.

球场上最鲁莽的球员。

['flɒrəns] [felt] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][baɪ] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

Florence	felt	pursued	and	hurried	on	by	that	ringing	voice	,
佛罗伦萨	毛毡	追击	和	慌忙	在	经过	那	铃声	嗓音	,

弗洛伦斯感到自己被那响亮的声音追赶着、催促着前进。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

detaching	itself	in	her	ears	from	all	other	sounds	and	voices	.
分离	本身	在	她	耳朵	从	全部	其他	声音	和	声音	.

在她耳中，它与所有其他声音和人声隔绝开来。

" [fɔː(r)] !

"	Fore	!
"	前	!

“前进！

" [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] , ['vaɪbrənt] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] [daʊnz] .

"	it	rang	out	,	vibrant	,	musical	,	across	the	brown	downs	.
"	它	响铃	出去	,	充满活力	,	音乐	,	穿过	这	棕色的	下坡	.

“它响彻棕色的丘陵，充满活力，悦耳动听。”

['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kən'dʒestɪd] ,

Looking	back	from	her	advance	to	where	the	play	was	more	congested	,
寻找	后退	从	她	进步	到	在哪里	这	玩	曾是	更多的	拥堵	,

她回头望向舞台上更加拥挤的地方，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [huːz] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [lɪŋks] .

she	could	see	the	tall	figure	whose	vigor	and	presence	seemed	to	dominate	the	links	.
她	可以	看	这	高的	数字	谁	活力	和	在场	似乎	到	支配	这	链接	.

她能看到一个高大的身影，他的活力和气场似乎主宰着球场。

['flɒrəns] [felt] [hɜː'self] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['dʒuːljə] [bʌdz] [aɪ'dentəti] .

Florence	felt	herself	sunk	in	the	background	of	Julia	Budd's	identity	.
佛罗伦萨	毛毡	她自己	沉没	在	这	背景	的	朱莉娅	巴德的	身份	.

弗洛伦斯觉得自己完全沦为了朱莉娅·巴德身份的背景。

[ðə; ði][gɜːrlz] [strəʊks] [hæd; həd] ['rɪðəm] ; [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , ['hɑːməni] .

The	girl's	strokes	had	rhythm	;	the	movements	of	her	body	,	harmony	.
这	女孩们	笔画	有	韵律	;	这	移动	的	她	身体	,	和谐	.

女孩的划水很有节奏感；她的身体动作很和谐。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][kɔːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['sævɪdʒ] ['mjuːzɪk] .

Her	voice	,	that	was	more	a	call	than	a	shout	,	had	the	sound	of	half	-	savage	music	.
她	嗓音	,	那	曾是	更多的	一个	称呼	比	一个	喊	,	有	这	声音	的	一半	-	野蛮的	音乐	.

她的声音与其说是喊叫，不如说是呼唤，听起来像是半野蛮的音乐。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːmd] ['traiflə] .

Beside	her	the	others	seemed	triflers	.
旁	她	这	其他的	似乎	小人物	.

在她身边，其他人都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [pleɪ] — [ðə; ði] [lɒŋ] [swɪŋ] ,

She	was	splendid	in	her	intensity	for	the	thing	in	hand	,	the	play	—	the	long	swing	,
她	曾是	灿烂	在	她	强度	为了	这	事物	在	手	,	这	玩	—	这	长的	摇摆	,

她全神贯注于眼前的事情，也就是这场戏——漫长的挥杆——表现得非常出色。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɔːl] , [ðə; ði] [kwɪk] [pə'sjuːt] .

the	flying	ball	,	the	quick	pursuit	.
这	飞行	球	,	这	快的	追逐	.

飞球，快速追逐。

['flɒrəns] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [hɜː(r); hə(r)]

Florence	could	feel	her	waiting	at	their	backs	,	impatient	of	delay	,	her
佛罗伦萨	可以	感觉	她	等待	在	他们的	背部	,	不耐烦	的	延迟	,	她

['wɔːnɪŋ] “ [fɔː(r)] !

warning	“	Fore	!
警告	“	前	!

弗洛伦斯能感觉到她在他们身后等着，不耐烦地警告道：“小心！”

” [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] .

”	urging	them	forward	.
”	敦促	他们	向前	.

敦促他们前进。

[wɪð] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] , ['flɒrəns] [went] ['sləʊli] , ['weərəli] .

With	this	potent	personality	pressing	her	hard	,	Florence	went	slowly	,	warily	.
和	这	强效	性格	紧迫	她	难的	,	佛罗伦萨	去	缓慢地	,	谨慎地	.

在这种强势人物的强烈压力下，弗洛伦斯小心翼翼、缓慢地前进着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [ɔː(r)] [dɪ'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

Her	eye	measured	the	distance	as	she	increased	or	decreased	it	between
她	眼睛	测量	这	距离	作为	她	增加	或者	减少	它	之间

[hɜː'self] [ænd; ənd] ['lɔːŋˌeɪkər] .

herself	and	Longacre	.
她自己	和	朗艾克	.

她的眼睛测量着自己与朗艾克之间的距离，时而增加，时而减少。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eksəsaɪz] ['fɔstə] [wɒt] ['kʌlə(r)][ðə; ði] [draɪv]

Her	nerves	were	tight	,	but	the	exercise	fostered	what	color	the	drive
她	神经	是	紧的	,	但	这	锻炼	寄养	什么	颜色	这	驾驶

[hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ;

had	lent	her	;
有	借出的	她	;

她神经紧绷，但这种锻炼增强了她因驾驶而获得的活力；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	her	sense	of	beginning	to	handle	circumstances	,	that	she	had
和	她	感觉	的	开始	到	处理	情况	,	那	她	有

[fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

feared	were	slipping	past	her	,
害怕	是	滑倒	过去的	她	,

她开始意识到自己能够掌控局面，而此前她一直担心这些局面会从她手中溜走。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'renətɪ] .

gave	her	an	appearance	of	serenity	.
给予	她	一个	外貌	的	宁静	.

她显得神态安详。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [kɑːm] , [kən'sɪdəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]

It	was	this	manner	of	delicate	calm	,	considered	with	her	bright	eyes	and
它	曾是	这	方式	的	精美的	冷静的	,	经过考虑的	和	她	明亮的	眼睛	和

[hɒt] [tʃiːks] ,

hot	cheeks	,
热的	脸颊	,

她那双明亮的眼睛和泛红的双颊，流露出一种微妙的平静。

[ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['ɪnstəntli] [gɒt] - [ə'tenʃ(ə)n]

that	,	when	she	joined	the	party	at	luncheon	,	instantly	got	Longacre's	attention
那	,	什么时候	她	加入	这	派对	在	午餐	,	即刻	得到	-	注意力

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [dɪ'stræktɪd] .

and	kept	him	distracted	.
和	保留	他	愣	.

当她在午餐聚会上加入时，立刻引起了朗克雷的注意，让他分了神。

[ʃiː; ʃi] [gest] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]
She guessed he was trying to explain her mood to himself , without
她 猜对了 他 曾是 尝试 到 解释 她 情绪 到 他自己 , 没有
[sək'ses] .
success .
成功 .

她猜他是在试图向自己解释她的情绪，但没有成功。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]
She determined to give him no opportunity for discoveries until the hour of
她 决定 到 给 他 不 机会 为了 发现 直到 这 小时 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃuːzɪŋ] .
her choosing .
她 选择 .

她决定在她选定的时间到来之前，不给他任何发现的机会。

[ʃiː; ʃi] [kwɪzd] [θeɪr] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]
She quizzed Thair across the luncheon - table with the early invitation to try his
她 提问 毛发 穿过 这 午餐 - 桌子 和 这 早期的 邀请 到 尝试 他的
['ɔːtəməbiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
automobile he had extended her ,
汽车 他 有 扩展 她 ,

她隔着午餐桌向泰尔询问他之前邀请她试驾他的汽车一事。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [gʊd] .
and had not made good .
和 有 不是 制成 好的 .

并没有兑现承诺。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɒn] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['θret(ə)nd] ,
“ I'll take you up on that , ” he threatened ,
“ 患病的 拿 你 向上 在 那 , ” 他 威胁 ,

“我会接受你的提议，”他威胁道。

“ [ɪf] [jʊl] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] - [red] ['dev(ə)l] - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ if you'll honor the ' red devil ' as far as ' Del Monte ' to - night . ”
“ 如果 你会 荣誉 这 - 红色的 魔鬼 - 作为 远的 作为 - 德尔 蒙特 - 到 - 夜晚 . ”

“如果你今晚愿意向‘红魔鬼’致敬，那就去拜访‘德尔蒙特’吧。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ?
“ To the dance ?
“ 到 这 舞蹈 ?

“去跳舞吗？”

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi][səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ?
Must we be so precipitate ?
必须 我们 是 所以 沉淀 ?

我们一定要如此草率吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
He insisted .
他 坚持 .

他坚持要这么做。

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] [θeɪr] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [tuː; tə]
Cissy **Fitz** **Hugh** **looked** **sharply** **from** **Thair** **to** **Florence** **,** **from** **Florence** **to**
茜茜 菲茨 休 看起来 尖锐地 从 毛发 到 佛罗伦萨 , 从 佛罗伦萨 到
['lɔːŋˌeɪkər] .
Longacre **.**
朗艾克 .

Cissy Fitz Hugh 目光锐利地从泰尔看向佛罗伦萨，又从佛罗伦萨看向朗埃克。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːnəd] [hɜː(r); hə(r)]
After **luncheon** **,** **while** **the** **horses** **were** **being** **brought** **around** **,** **she** **cornered** **her**
后 午餐 , 尽管 这 马匹 是 存在 带来 大约 , 她 被逼到绝境 她
['kʌz(ə)n] .
cousin **.**
表哥 .

午饭后，趁着马匹被牵过来的时候，她把表妹堵在了角落里。

['flɒrəns] [sɔː] [θeɪr] [ə'mjuːzd] , [prəʊ'testɪŋ] , — ['sɪsi] ['pɒzətɪv] , [ɪn'sɪstɪŋ] .
Florence **saw** **Thair** **amused** **,** **protesting** **,** **—** **Cissy** **positive** **,** **insisting** **.**
佛罗伦萨 锯 毛发 觉得好笑 , 抗议 , — 茜茜 积极的 , 坚持 .

弗洛伦斯看到泰尔觉得好笑，表示抗议，而西西则积极地坚持。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
She **must** **have** **extracted** **a** **promise** **.**
她 必须 有 提取 一个 承诺 .

她一定是逼他许下了承诺。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [kriːm] .
She **turned** **away** **with** **the** **smile** **of** **a** **kitten** **over** **cream** **.**
她 转向 离开 和 这 微笑 的 一个 小猫 超过 奶油 .

她转过身去，脸上带着小猫舔奶油般的微笑。

[ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] , [ɒv; əv] [wɒt] ['sɪsi] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ,
That **look** **,** **and** **the** **idea** **it** **suggested** **,** **of** **what** **Cissy** **had** **been** **after** **,**
那 看 , 和 这 主意 它 建议 , 的 什么 茜茜 有 到过 后 ,

西茜的眼神，以及它所暗示的想法，正是她一直以来所追求的。

[geɪv] ['flɒrəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — ['sɪsi] , [hɜː(r); hə(r)] ;
gave **Florence** **a** **sudden** **disgust** **of** **the** **whole** **thing** **—** **Cissy** **,** **her** **manœuver** **;**
给予 佛罗伦萨 一个 突然 厌恶 的 这 所有的 事物 — 茜茜 , 她 机动 ;
[hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
herself **,** **her** **own** **manœuvers** **;**
她自己 , 她 自己的 机动 ;

弗洛伦斯突然对整件事感到厌恶——茜茜，她的计谋；她自己，她自己的计谋；

['evri] [wʌn] ; [ɔːl] ['skʌflɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , ['siːɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst]
every **one** **;** **all** **scuffling** **after** **what** **they** **wanted** **,** **seeing** **no** **further** **than** **the** **next**
每一个 一 ; 全部 扭打 后 什么 他们 通缉 , 看到 不 更远 比 这 下一个
['mɪnɪt] .
minute **.**
分钟 .

每个人都在争夺自己想要的东西，目光短浅，只想着下一刻。

[ʌn'prɒfɪtəbl] !
Unprofitable **!**
无利可图 !

不盈利！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] .
She **would** **not** **think** **.**
她 会 不是 思考 .

她不会思考。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] “ ['mɪrəˌmɑːr] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] ['həʊldən] .

She	drove	back	to	“	Miramar	,	”	as	she	had	come	,	with	Holden	.
她	驾驶	后退	到	“	米拉马尔	,	”	作为	她	有	来	,	和	霍尔顿	.

她和霍尔顿一起开车返回了“米拉玛”，就像她来时一样。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	went	immediately	to	her	room	.
她	去	立即地	到	她	房间	.

她立刻回了自己的房间。

[tuː; tə] [sliːp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] — [nəʊ] , [kʊd; kəd][nɒt] — [θɪŋk] .

To	sleep	was	impossible	,	and	she	would	not	—	no	,	could	not	—	think	.
到	睡觉	曾是	不可能的	,	和	她	会	不是	—	不	,	可以	不是	—	思考	.

她无法入睡，也无法思考。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

She	walked	about	the	room	,	picked	up	and	moved	about	little	articles	on	the	writing
她	步行	关于	这	房间	,	挑选	向上	和	已搬	关于	小的	文章	在	这	写作

- [desk] , [ðə; ði] [ʃɪ'fɒnɪər] .

-	desk	,	the	chiffonnier	.
-	桌子	,	这	雪纺	.

她在房间里走来走去，拿起书桌和梳妆台上的小物件，挪来挪去。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [sɜːf] [ðæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪlt] [ænd; ənd]

She	watched	from	her	window	the	line	of	surf	that	incessantly	built	and
她	观看	从	她	窗户	这	线	的	冲浪	那	不已	建造	和

[brəʊk] [ɪt'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kəʊst] .

broke	itself	along	the	glittering	coast	.
打破	本身	沿着	这	闪闪发光	海岸	.

她从窗户望出去，只见波光粼粼的海岸线上，海浪不断地涌起又破碎。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [drʌmd] [ðə; ði] [peɪn] ['trembld] .

The	fingers	that	drummed	the	pane	trembled	.
这	手指	那	鼓声	这	窗格	颤抖	.

敲击玻璃的手指颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleər] [ænd; ənd]

She	heard	voices	passing	under	her	window	as	the	tennis	-	players	and
她	听到	声音	通过	在下面	她	窗户	作为	这	网球	-	玩家	和

['beɪðəz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

bathers	followed	the	afternoon	home	for	tea	on	the	veranda	,
沐浴者	随后	这	下午	家	为了	茶	在	这	阳台	,

她听到窗下传来人声，网球运动员和游泳者们下午回家在阳台上喝茶。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

since	the	evening	was	clear	.
自从	这	晚上	曾是	清除	.

因为当晚天气晴朗。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][gəʊ] [daʊn] .

She	did	not	go	down	.
她	做过	不是	去	向下	.

她没有倒下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	stood	at	the	window	,
她	站立	在	这	窗户	,

她站在窗边，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələt] ['ʃædəʊz] ['drɔːɪŋ] [fəʊld]['əʊvə(r)][fəʊld][ɒv; əv] ['diːpənɪŋ] ['kʌlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

watching	the	violet	shadows	drawing	fold	over	fold	of	deepening	color	across	the
观看	这	紫色	阴影	绘画	折叠	超过	折叠	的	加深	颜色	穿过	这

['oʊʃənz] [flɔː(r)] .

ocean's	floor	.
海洋的	地面	.

看着紫色的阴影在海底一层层地描绘出越来越深的色彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['faɪnaɪt] [θɪŋz] [æz; əz] [taɪm] .

She	had	lost	herself	to	such	finite	things	as	time	.
她	有	丢失的	她自己	到	这样的	有限	事物	作为	时间	.

她迷失在了时间这种有限的事物中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

When	she	came	back	to	it	with	a	start	,
什么时候	她	来了	后退	到	它	和	一个	开始	,

她猛然回过神来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] .

she	was	dismayed	to	see	only	half	an	hour	left	for	dressing	.
她	曾是	沮丧	到	看	仅有的	一半	一个	小时	左边	为了	敷料	.

她沮丧地发现只剩下半个小时穿衣时间了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

But	she	dressed	with	consideration	,	with	anxiety	.
但	她	穿着	和	考虑	,	和	焦虑	.

但她的穿着打扮很讲究，也很焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][lɑːst] [hʊk] [ænd; ənd] [pɪnd]

For	full	five	minutes	after	the	maid	had	fastened	the	last	hook	and	pinned
为了	满的	五	分钟	后	这	女佣	有	系紧	这	最后的	钩	和	已置顶

[ðə; ði][lɑːst]['flaʊə(r)] ,

the	last	flower	,
这	最后的	花	,

女仆扣好最后一个钩子，别好最后一朵花之后，整整过了五分钟，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [ræpt]

she	revolved	before	the	mirror	,	studying	the	coils	of	dark	hair	that	wrapped
她	旋转	前	这	镜子	,	学习	这	线圈	的	黑暗的	头发	那	包装

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她对着镜子转了一圈，仔细端详着缠绕在她头上的一头乌黑秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] [gaʊn] [ðæt] [sləʊpt] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]

and	the	lines	of	the	lace	gown	that	sloped	along	her	shoulders	and
和	这	线条	的	这	蕾丝	袍	那	倾斜的	沿着	她	肩膀	和

['rɪpld] ,

rippled	,
涟漪	,

还有那沿着她肩膀倾斜、泛起涟漪的蕾丝长裙的线条，

[wɪð] ['brəʊkən] ['glitəz] [ɒv; əv] [kʌt] [stiːl] , [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

with	broken	glitters	of	cut	steel	,	to	the	floor	.
和	破碎的	闪光	的	切	钢	,	到	这	地面	.

破碎的钢屑闪闪发光地散落在地板上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

When	she	turned	from	the	glass	she	was	smiling	.
什么时候	她	转向	从	这	玻璃	她	曾是	微笑	.

她转过身来，不再看玻璃杯时，脸上带着微笑。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [pə'sju:ə(r)] [ɪz] ['kæptʃəd]
THE PURSUER IS CAPTURED
这 追击者 是 捕获

追捕者被捕

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] .
SHE was late to a late dinner .
她 曾是 晚的 到 一个 晚的 晚餐 .

她参加晚宴迟到了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [lɑ:st] , [bʌt; bət] [felt] [hɜ:'self] [mɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['leɪtnəs]
She found herself last , but felt herself more looked at than mere lateness
她 成立 她自己 最后的 , 但 毛毡 她自己 更多的 看起来 在 比 仅仅 迟到
['wɒrəntɪd] .
warranted .
有保证 .

她发现自己是最后一个，但她觉得人们关注她的不仅仅是迟到。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [fɜ:st][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Some of the women looked first at her , and then at each other .
一些 的 这 女性 看起来 第一的 在 她 , 和 然后 在 每个 其他 .

有些女人先看了看她，然后又互相看了看。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɑ:nsɪz] ['gɪv(ə)n][ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd][bʌt; bət] [tu:] — - [ænd; ənd]['dʒu:ljə] [bʌdz] ;
Among the glances given she noted but two — Longacre's and Julia Budd's ;
之中 这 眼神 给定 她 著名的 但 二 — - 和 朱莉娅 巴德的 ;

在她注意到的众多目光中，只有两个——朗克雷的和朱莉娅·巴德的；

[ðəʊ] [ðeəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [li:st] ['evɪdəntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
though theirs were the eyes least evidently on her .
尽管 他们的 是 这 眼睛 至少 显然 在 她 .

虽然他们的目光最不明显地落在她身上。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] , ['rɑ:ðə(r)] [ˌɛdɪe] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [lɑ:f] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
The girl was in great spirits , rather readier with her rich laugh than usual .
这 女孩 曾是 在 伟大的 烈酒 , 相当 准备就绪 和 她 富有的 笑 比 通常 .

女孩精神很好，笑声比平时更加爽朗。

['flɒrəns] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [steə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
Florence was almost betrayed into a straight stare of admiration , of wonder ,
佛罗伦萨 曾是 几乎 背叛 进入 一个 直的 盯 的 钦佩 , 的 想知道 ,

弗洛伦斯几乎被眼前的景象所吸引，不由自主地露出了钦佩和惊奇的目光。

[æt; ət][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ment] — [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɪn] [greɪt] ['bju:ti] [ðæt] [ri'pju:dieit] [ðə; ði]
at all she meant — the arrogance of youth in great beauty that repudiated the
在 全部 她 意思是 — 这 傲慢 的 青年 在 伟大的 美丽 那 被否认 这
[ni:d] [ɒv; əv] [ɪn'hɑ:nsmənt] ,
need of enhancement ,
需要 的 增强 ,

她真正想表达的，是那种拥有绝世美貌却不屑于修饰的青春傲慢。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzi] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ʃɪfɒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊðd] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)]
either from the rosy cloud of chiffon in which she had clothed herself , or
任何一个 从 这 红润 云 的 薄纱 在 哪个 她 有 穿着衣服 她自己 , 或者
[ðə; ði][maɪnd] ,
the mind ,
这 头脑 ,

或许是来自她身上那层玫瑰色的薄纱，或许来自她的内心。

['hɑːdli] [ə'weɪk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːrə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

hardly	**awake**	**,**	**under**	**the**	**splendid**	**aura**	**of**	**her**	**hair**	**.**
几乎	醒	,	在下面	这	灿烂	灵气	的	她	头发	.

在她秀发的迷人光辉下，她几乎还没睡醒。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][laɪf] !

How	**she**	**was**	**sailing**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**life**	**!**
如何	她	曾是	帆船	在	这	表面	的	生活	！

她当时的生活就像在水面上航行一样！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] — !

But	**it**	**occurred**	**to**	**Florence**	**that**	**when**	**she**	**should**	**plunge**	**into**	**its**	**depths**	**—**	**!**
但	它	发生	到	佛罗伦萨	那	什么时候	她	应该	暴跌	进入	它是	深度	—	！

但弗洛伦斯突然想到，当她一头扎进它的深处时——！

['lɔːŋˌeɪkər] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,

Longacre	**leaned**	**across**	**the**	**table**	**with**	**a**	**question**	**to**	**Florence**	**,**
朗艾克	倾斜	穿过	这	桌子	和	一个	问题	到	佛罗伦萨	,

朗克雷俯身越过桌子，向弗洛伦斯提出了一个问题，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['dʒuːljə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**fancied**	**that**	**Julia**	**listened**	**to**	**it**	**.**
和	她	幻想	那	朱莉娅	听着	到	它	.

她觉得茱莉亚会听进去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɔntɪdli] [kiːn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [təʊnz]

Her	**eyes**	**and**	**ears**	**were**	**unwontedly**	**keen**	**and**	**sensitive**	**for**	**tones**
她	眼睛	和	耳朵	是	出乎意料地	敏锐的	和	敏感的	为了	音调

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

and	**expressions**	**.**
和	表达式	.

她的眼睛和耳朵异常敏锐，能够捕捉到语气和表情。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [daɪ'vɜːs] ['elɪmənts] .

The	**atmosphere**	**was**	**charged**	**with**	**diverse**	**elements**	**.**
这	气氛	曾是	带电	和	各种各样的	元素	.

气氛中充满了各种元素。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [krɒs] - [pɜːpəsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	**sense**	**of**	**cross**	**-**	**purposes**	**around**	**the**	**table**	**was**	**as**	**vivid**	**to**	**her**
这	感觉	的	叉	-	目的	大约	这	桌子	曾是	作为	生动	到	她

[maɪnd][æz; əz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

mind	**as**	**,**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
头脑	作为	,	到	她	眼睛	,

她清楚地记得餐桌周围彼此心照不宣的矛盾心理，就像她亲眼所见一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	**general**	**disintegration**	**upon**	**the**	**rising**	**,**	**and**	**the**	**confused**	**crystallizations**	**of**
这	一般的	解体	之上	这	上升	,	和	这	使困惑	结晶	的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

起义后普遍瓦解，人们混乱地聚集在一起。

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kəm´pleizntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv] -

Cissy	**Fitz**	**Hugh**	**was**	**already**	**complaisantly**	**established**	**in**	**the**	**back**	**seat**	**of**	**Thair's**
茜茜	菲茨	休	曾是	已经	顺从地	已确立的	在	这	后退	座位	的	-

['ɔːtəməbiːl] [wen] ['flɒrəns] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

automobile	**when**	**Florence**	**came**	**out**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
汽车	什么时候	佛罗伦萨	来了	出去	在	这	阳台	.

当弗洛伦斯走到阳台上时，茜茜·菲茨·休已经安然地坐在泰尔的汽车后座上了。

[gruːps] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt] ,
Groups **of** **men** **and** **women** **stood** **irresolutely** **about** **,**
团体 的 男人 和 女性 站立 犹豫不决 关于 ,

一群群男男女女犹豫不决地站在那里，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
as **if** **uncertain** **what** **disposition** **fate** **was** **about** **to** **make** **of** **them** **.**
作为 如果 不确定 什么 处置 命运 曾是 关于 到 制作 的 他们 .

仿佛不确定命运将如何处置他们。

['dʒuːljə] , ['θrʌstɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kəʊt] [ɒv; əv] [leɪs] ,
Julia **,** **thrusting** **on** **a** **half** **-** **coat** **of** **lace** **,**
朱莉娅 , 推进 在 一个 一半 - 外套 的 蕾丝 ,

朱莉娅，穿着一件半截蕾丝外套，

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
came **rushing** **through** **the** **hall** **with** **her** **air** **of** **knowing** **exactly** **where** **she** **was**
来了 匆忙 通过 这 大厅 和 她 空气 的 会心 确切地 在哪里 她 曾是
['gəʊɪŋ] .
going **.**
去 .

她匆匆穿过大厅，一副胸有成竹的样子，仿佛知道自己要去哪里。

“ [waɪ] , ['pɛti] !
“ **Why** **,** **pettie** **!**
” 为什么 , 小气 !

“你这小心眼儿！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [wʌn] [sliːv] .
” **Her** **mother** **detained** **her** **by** **one** **sleeve** **.**
” 她 母亲 被拘留 她 经过 一 袖子 .

她母亲揪住她的一只袖子不让她走。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪkə] [ræp] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['viːəkl] ! ”
“ **You** **must** **put** **on** **a** **thicker** **wrap** **if** **you** **are** **going** **in** **an** **open** **vehicle** **!** **”**
” 你 必须 放 在 一个 较厚 裹 如果 你 是 去 在 一个 打开 车辆 ! ”

“如果你要乘坐敞篷车，就必须穿厚一点的保暖衣！”

“ [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] , ” [sed] ['dʒuːljə] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] .
“ **But** **I'm** **not** **,** **”** **said** **Julia** **,** **with** **a** **gleam** **.**
” 但 我是 不是 , ” 说 朱莉娅 , 和 一个 闪耀 .

“但我不是，”朱莉娅闪着光说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriːl] .
“ **I'm** **going** **in** **the** **carryall** **.**
” 我是 去 在 这 手提包 .

“我要用手提袋装着。”

” ['mɪsɪz] . [bʌdz] ['helpləs] “ [əʊ] ! ” [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] .
” **Mrs** **.** **Budd's** **helpless** **“** **Oh** **!** **”** **was** **clearly** **audible** **.**
” 太太 . 巴德的 无助 “ 哦 ! ” 曾是 清楚地 可听见的 .

巴德太太无助的“哦！”声清晰可闻。

[æt; ət] [ðɪs] , ['sɪsi] ,
At **this** **,** **Cissy** **,**
在 这 , 茜茜 ,

这时，茜茜

[huːz] [maɪnd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [wʌn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)]
whose mind had evidently contained one doubt as to who would be the other
谁 头脑 有 显然 包含 一 怀疑 作为 到 WHO 会 是 这 其他
['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
occupant of the back seat ,
居住者 的 这 后退 座位 ,

显然，他心中一直有个疑问，那就是后座的另一位乘客会是谁。

[lʊkt] [kən'tentɪdli] [æt; ət] ['lɔːŋˌeɪkər] ['hændɪŋ] ['dʒuːljə]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [kən'veɪəns] .
looked contentedly at Longacre handing Julia into her chosen conveyance .
看起来 心满意足地 在 朗艾克 处理 朱莉娅 进入 她 选定 输送 .

看着朗克雷把朱莉娅交给她选定的交通工具，他心满意足地看着。

[hiː; hi] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] — [ðen] ['fɒləʊd]
He held open the door on the last glimmer of her slippers — then followed
他 握住 打开 这 门 在 这 最后的 微光 的 她 拖鞋 — 然后 随后
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriɔːl] .
her into the carryall .
她 进入 这 手提包 .

他透过她拖鞋的余晖，为她打开了门——然后跟着她进了手提袋。

[sɪsɪz] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪməs] .
Cissy's rapid change of expression amounted to a grimace .
茜茜的 迅速的 改变 的 表达 金额 到 一个 鬼脸 .

茜茜的表情迅速变化，变成了一个鬼脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] ['flɒrəns] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] , ['kreɪnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæriɔːl]
She shot Florence a look of incredulity , craned hastily around at the carryall
她 射击 佛罗伦萨 一个 看 的 怀疑 , 起重机 草草 大约 在 这 手提包
['wɪndəʊz] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;
windows , started to speak ;
视窗 , 开始 到 说话 ;

她难以置信地看了弗洛伦斯一眼，慌忙地环顾手提箱的窗户，开始说话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bes] [huː] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]
then she stared rather blankly at the blooming Bess who swung into the seat beside
然后 她 凝视 相当 茫然地 在 这 盛开 贝丝 WHO 摇摆 进入 这 座位 旁
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['nəʊweə(r)] [els] .
her with the confidence of belonging nowhere else .
她 和 这 信心 的 属于 无处 别的 .

然后她茫然地盯着容光焕发的贝丝，贝丝自信地在她旁边的座位上坐了下来，仿佛她就应该待在这里。

['flɒrəns] [lʊkt] [æt; ət] [θeɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][grɪn] .
Florence looked at Thair , and he gave her almost a grin .
佛罗伦萨 看起来 在 毛发 , 和 他 给予 她 几乎 一个 咧嘴笑 .

弗洛伦斯看着泰尔，泰尔几乎对她露出了一个笑容。

“ [pleɪs] [ɔːks] [deɪmz] !
“ Place aux dames !
” 地方 辅助 女士们 !

“Place aux dames!

” [hiː; hi] [lilt] [æz; əz][ðə; ði] “ [red] ['dev(ə)l] ” [slɪd][pɑːst][ðə; ði] ['kæriɔːl] .
” he lilted as the “ red devil ” slid past the carryall .
” 他 轻快的 作为 这 “ 红色的 魔鬼 ” 滑行 过去的 这 手提包 .

“当那个‘红魔鬼’滑过手提袋时，他轻声说道。”

[ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [draɪv] , [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
They headed the procession down the steep drive , the sea wind in their faces ,
他们 标题 这 游行 向下 这 陡 驾驶 , 这 海 风 在 他们的 面孔 ,

他们走在队伍的最前面，沿着陡峭的车道向下走，迎面吹来阵阵海风。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [əʊks] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]
plunging **through** **black** **and** **white** **shadows** **of** **moonlight** **and** **oaks** **,** **catching** **the**
骤降 通过 黑色的 和 白色的 阴影 的 月光 和 橡树 , 捕捉 这
['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɒntə'reɪ] [laɪts] ,
flicker **of** **the** **Monterey** **lights** **,**
闪烁 的 这 蒙特雷 灯 ,

穿过月光和橡树黑白交错的阴影，捕捉到蒙特雷灯光的闪烁，

['faɪnəli] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['geɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ['drɔːɪŋ]
finally **rolling** **through** **the** **Del** **Monte** **gates** **with** **the** **electric** **stars** **overhead** **drawing**
最后 滚动 通过 这 德尔 蒙特 大门 和 这 电的 明星 开销 绘画
[hjuːdʒ] ,
huge **,**
巨大的 ,

终于驶过德尔蒙特大门，头顶闪烁的繁星划过天际，蔚为壮观。

['sprɔːlɪŋ] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][bə'nɑːnə][ænd; ənd][pɑːm] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] ,
sprawling **silhouettes** **of** **banana** **and** **palm** **on** **the** **drive** **in** **front** **,**
蔓延 轮廓 的 香蕉 和 棕榈 在 这 驾驶 在 正面 ,

车道前方，香蕉树和棕榈树的轮廓绵延不绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] - ['ɔːkɪstrə] ['saʊndɪŋ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .
and **a** **string** **-** **orchestra** **sounding** **somewhere** **beyond** **the** **open** **French** **windows** **.**
和 一个 细绳 - 乐队 听起来 某处 超过 这 打开 法语 视窗 .

透过敞开的法式窗户，还能听到远处传来弦乐团的演奏声。

['flɒrəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] ['swɔːmɪŋ] [həʊ'tel]
Florence **had** **never** **felt** **more** **alone** **in** **her** **life** **than** **on** **that** **swarming** **hotel**
佛罗伦萨 有 绝不 毛毡 更多的 独自的 在 她 生活 比 在 那 蜂拥而至 酒店
[və'rændə] .
veranda **.**
阳台 .

弗洛伦斯一生中从未像在那人头攒动的酒店阳台上那样感到如此孤独。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɪsi] [fɪts] [hjuː] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt]
She **saw** **Cissy** **Fitz** **Hugh** **with** **a** **hand** **out** **to** **a** **dozen** **the** **minute** **she** **was** **out**
她 锯 茜茜 菲茨 休 和 一个 手 出去 到 一个 打 这 分钟 她 曾是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — [fʊl] - [nekt] ,
of **the** **automobile** **—** **full** **-** **necked** **,**
的 这 汽车 — 满的 - 颈部 ,

她一下车就看到茜茜·菲茨·休向十几个穿着高领衫的人伸出了手，

[kləʊz] - [krɒpt] [men] ; ['lɪkwɪd] - [aɪd] ['wɪmɪn] [wɪð] [tʃiːks] [laɪk] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [laɪk]
close **-** **cropped** **men** **;** **liquid** **-** **eyed** **women** **with** **cheeks** **like** **peaches** **and** **voices** **like**
关闭 - 裁剪 男人 ; 液体 - 眼睛 女性 和 脸颊 喜欢 桃子 和 声音 喜欢
['rɪŋɪŋ] [glɑːs] ;
ringing **glass** **;**
铃声 玻璃 ;

头发寸头的男人；眼神空洞、脸颊红润如桃的女人；声音清脆如玻璃。

[haʊ] ['sɪsi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
how **Cissy** **seemed** **to** **belong** **among** **them** **,**
如何 茜茜 似乎 到 属于 之中 他们 ,

茜茜似乎很融入他们之中，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dentəti] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sʌməz] [ɒv; əv]
to **be** **one** **of** **them** **with** **an** **identity** **eloquent** **of** **a** **dozen** **summers** **of**
到 是 一 的 他们 和 一个 身份 雄辩 的 一个 打 夏天 的
['kɒmən] [pə'sjuːts] ,
common **pursuits** **,**
常见的 追求 ,

成为他们中的一员，拥有能够体现十几个夏天共同经历的身份认同，

['gɔsip] , [ænd; ənd]['skænd(ə)lz] .

gossips	**,**	**and**	**scandals**	**.**
八卦	,	和	丑闻	.

流言蜚语和丑闻。

['flɔ:rənsɪz]	[sti:l]	[ænd; ənd]	[leɪs]	[ʃɪəd]	[θru:]	[ðeə(r)]	[s'ɒftɐ]	['fæbrɪks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	[θru:]
Florence's	**steel**	**and**	**lace**	**sheared**	**through**	**their**	**softer**	**fabrics**	**like**	**a**	**blade**	**through**
佛罗伦萨的	钢	和	蕾丝	剪切	通过	他们的	更柔和	布料	喜欢	一个	刀刃	通过

['flaʊəz]	.
flowers	**.**
花朵	.

佛罗伦萨的钢铁和蕾丝像刀刃划过花朵一样，撕裂了他们柔软的布料。

[ðə; ði]	[greɪt]	[rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)]	[fɪld]	,	[dʒæmd]	.
The	**great**	**rooms**	**were**	**filled**	**,**	**jammed**	**.**
这	伟大的	房间	是	已填	,	卡住	.

大厅里挤满了人。

[tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel]	['inmeits]	[hæd; həd]	[bi:n]	['ædɪd]	[baɪ]	[dɪ'gri:z]	[ðə; ði]	['pɑ:tiz]	[frɒm; frəm][ðə; ði]
To **the** **hotel**	**inmates**	**had**	**been**	**added**	**by**	**degrees**	**the**	**parties**	**from** **the**
到 这 酒店	囚犯	有	到过	额外	经过	学位	这	各方	从 这

['kɔtidʒz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔ:(r)]	.
cottages	**along**	**the**	**shore**	**.**
小屋	沿着	这	支撑	.

酒店住客逐渐增加，岸边小屋的住客也陆续入住。

[ðə; ði]	[ə'semblɪdʒ]	[ʃəʊd]	[ɪts]	“	[mɪkstnɪs]	”	[baɪ][ðə; ði]	[ʃɑ:p]	[laɪnz]	[ɒv; əv][ɪts]	[kli:ks]	,
The	**assemblage**	**showed**	**its**	**“**	**mixedness**	**”**	**by** **the**	**sharp**	**lines**	**of**	**its**	**cliques**	**,**
这	装配	显示	它是	“	混合性	”	经过 这	锋利的	线条	的	它是	小团体	,

该组合通过其各个派别的鲜明线条展现了其“混合性”。

[meɪd]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	[tɔɪ]	—	[rɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[rɪŋ]	;	[ðə; ði]['aʊtə(r)]	,
made	**up**	**like**	**a**	**Chinese**	**toy**	**—**	**ring**	**within**	**ring**	**;**	**the**	**outer**	**,**
制成	向上	喜欢	一个	中国人	玩具	—	戒指	之内	戒指	;	这	外	,

结构如同中国玩具——环环相扣；外层，

[hu:'evə(r)]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[ʃəʊ]	;
whoever	**could**	**manage**	**a**	**night**	**at** **the** **hotel**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**show**	**;**
谁	可以	管理	一个	夜晚	在 这 酒店	为了	这	清酒	的	一个	展示	;

[ðə; ði]['ɪnə(r)]	,
the **inner**	**,**
这 内	,

任何能为了演出在酒店住一晚的人；内部，

[baɪ][ðeə(r)]	['ʃɑ:pə(r)]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv]	['mænə(r)][ænd; ənd]	[gaʊn]	[ænd; ənd][ðeə(r)][eə(r)][ɒv; əv]	[bɪ'lɒŋɪŋ]
by **their**	**sharper**	**individuality**	**of**	**manner**	**and**	**gown**	**and**	**their**	**air**	**of**	**belonging**
经过 他们的	更锐利	个性	的	方式	和	袍	和	他们的	空气	的	属于

[ɪg'zæktli]	[weə(r)]	[ðeɪ]	['hæpənd]	[tu:; tə][bi:; bi]	,
exactly	**where**	**they**	**happened**	**to**	**be**	**,**
确切地	在哪里	他们	发生	到	是	,

他们举止和服饰都展现出鲜明的个性，并且浑然天成，与所处环境完美契合。

[ʌn'daʊtɪdli]	[ðə; ði]	[ʃəʊ]	,	[ænd; ənd][su:'pri:mli; sju:'pri:mli]	[rɪ'gɑ:dləs]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]	.
undoubtedly	**the**	**show**	**,**	**and**	**supremely**	**regardless**	**of**	**it**	**.**
无疑	这	展示	,	和	至高无上	不管	的	它	.

毫无疑问是这场演出，而且完全不考虑演出本身。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətrəʊp] , [wɪð] [pæs'mentri] ['drægənz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

Of	**them**	**,**	**a**	**woman**	**in**	**heliotrope**	**,**	**with**	**passementerie**	**dragons**	**running**	**up**	**her**
的	他们	,	一个	女士	在	鸡血石	,	和	饰带	龙	跑步	向上	她

[ɑːmz] , [weɪvd] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,

arms	**,**	**waved**	**to**	**Florence**	**,**
武器	,	挥手	到	佛罗伦萨	,

其中一位身着紫罗兰色长袍、手臂上饰有龙形花纹的女子向佛罗伦萨挥手致意。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [gruːp] , ['kraɪɪŋ] , " [juː; jʊ][hɪə(r)] !

and	**drew**	**her**	**into**	**her**	**shouting**	**group**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**You**	**here**	**!**
和	画	她	进入	她	喊叫	团体	,	哭泣	,	"	你	这里	!

然后把她拉进自己喊叫的人群中，喊道："你在这里！"

" [ænd; ənd] " [huː] [nekst] [weə(r)] ! "

"	**and**	**"**	**Who**	**next**	**where**	**!**	**"**
"	和	"	WHO	下一个	在哪里	!	"

"以及"下一个是谁，去哪儿！"

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	**And**	**where**	**,**	**"**	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**voice**	**,**
"	和	在哪里	,	"	她	通缉	到	知道	在	这	顶部	的	她	嗓音	,

"还有，在哪里？"她大声问道。

" [ɪz][ðə; ði] [swiːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət]

"	**is**	**the**	**sweet**	**musician**	**—**	**the**	**American**	**with**	**the**	**short**	**hair**	**,**	**who**	**was**	**at**
"	是	这	甜的	音乐家	—	这	美国人	和	这	短的	头发	,	WHO	曾是	在

[jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ? "

your	**elbow**	**in**	**London**	**?**	**"**
你的	弯头	在	伦敦	?	"

"是那位和蔼可亲的音乐家吗？就是那位留着短发的美国音乐家，在伦敦时一直陪伴在你身边的那位？"

" [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] , " [keɪm] - [spɒft] [drɔːl] ['əʊvə(r)] ['flɔːrənsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**In**	**much**	**the**	**same**	**position**	**,**	**"**	**came**	**Longacre's**	**soft**	**drawl**	**over**	**Florence's**	**shoulder**	**.**
"	在	很多	这	相同的	位置	,	"	来了	-	柔软的	拖长音	超过	佛罗伦萨的	肩膀	.

"姿势差不多，"朗克雷的声音从弗洛伦斯的肩膀上方传来，语气柔和而慵懒。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , " [ðə; ði]['leɪdi] - ['drægənɪs] [əˈpiːld] , " [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]

"	**The**	**dear**	**impertinence**	**,**	**"**	**the**	**lady**	**-**	**dragoness**	**appealed**	**,**	**"**	**of**	**taking**	**that**	**description**
"	这	亲爱的	无礼	,	"	这	女士	-	母龙	上诉	,	"	的	采取	那	描述

[tuː; tə] [jɔː'self] ! "

to	**yourself**	**!**	**"**
到	你自己	!	"

"你竟敢如此无礼！"变装皇后抱怨道，"竟然用这种形容词来形容自己！"

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪkt] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Oh**	**,**	**it**	**was**	**too**	**perfect**	**,**	**"**	**he**	**insisted**	**.**
"	哦	,	它	曾是	也	完美的	,	"	他	坚持	.

"哦，这太完美了，"他坚持说。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)] ! "

"	**The**	**American**	**with**	**the**	**short**	**hair**	**!**	**"**
"	这	美国人	和	这	短的	头发	!	"

"那个留短发的美国人！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] !

"	**And**	**the**	**sweet**	**musician**	**!**
"	和	这	甜的	音乐家	!

"还有这位可爱的音乐家！"

" ['flɒrəns] [tiːzd] .

"	**Florence**	**teased**	**.**
"	佛罗伦萨	戏弄	.

弗洛伦斯打趣道。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [viˈenə] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfreʃə(r)] [deɪz] .

A	note	in	her	voice	took	him	back	to	Vienna	and	their	fresher	days	.
一个	笔记	在	她	嗓音	采取	他	后退	到	维也纳	和	他们的	更清新	天	.

她声音里的某种韵味让他回想起维也纳和他们大学时代的日子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌriːəˈweɪkənd] [ˈmeməri] — [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	seemed	a	reawakened	memory	—	flushed	cheeks	,	and	a	stinging	light	in	her	eyes	.
她	似乎	一个	重新觉醒	记忆	—	酡	脸颊	,	和	一个	刺痛	光	在	她	眼睛	.

她仿佛是一段被唤醒的记忆——双颊绯红，眼神中闪烁着刺痛的光芒。

“ [əʊ] , [ðə; ðɪ] [swiːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ” — [ˈlɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm] — “ [ɪz] [ˈpidʒinhəul]

“	Oh	,	the	sweet	musician	”	—	Longacre	was	very	easy	about	him	—	“	is	pigeonholed
“	哦	,	这	甜的	音乐家	”	—	朗艾克	曾是	非常	简单的	关于	他	—	“	是	归类

[ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

in	New	York	.	”
在	新的	约克	.	”

“哦，这位可爱的音乐家”——朗克雷对他的评价非常宽容——“在纽约被定型了。”

“ [wɒt] , [ðæt] [dɪə(r)] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˌjuː ˈes] [kætʃɪz] [ɒv; əv] [lɑːst] [sprɪŋ] ?

“	What	,	that	dear	thing	you	were	playing	us	catches	of	last	spring	?
“	什么	,	那	亲爱的	事物	你	是	玩耍	我们	捕获物	的	最后的	春天	?

“什么？是去年春天你和我们玩接球游戏时用的那个可爱的小东西吗？”

” [ðə; ðɪ] [ˈdrægənɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [vəˈsɪfərəs] [ˈsɪmpəθi] ,

”	The	dragoness	was	all	vociferous	sympathy	,
”	这	母龙	曾是	全部	喧闹的	同情	,

“那条母龙充满了热情洋溢的同情，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] - [pjʊə(r)] [ˈprəʊfaɪl] [əˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

but	through	it	he	remained	aware	of	Florence	Essington's	pure	profile	averted	from	him	,
但	通过	它	他	剩余	意识到的	的	佛罗伦萨	-	纯的	轮廓	避免了	从	他	,

但即便如此，他仍然能感受到弗洛伦斯·埃辛顿纯粹的形象被刻意回避了。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] , [rəʊz] - [laɪk] [ˈdʒuːljə] , [ˈbluːmɪŋ] ,

looking	across	the	room	toward	a	gorgeous	,	rose	-	like	Julia	,	blooming	,
寻找	穿过	这	房间	朝向	一个	华丽的	,	玫瑰	-	喜欢	朱莉娅	,	盛开	,

目光越过房间，落在一朵美丽如玫瑰般盛开的茉莉亚花上。

[ðə; ðɪ] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] [kəʊts] .

the	center	of	a	circle	of	black	coats	.
这	中心	的	一个	圆圈	的	黑色的	外套	.

一群黑色外套围成的圆圈中心。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɔːŋˌeɪkər] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

But	for	Longacre	,	at	that	moment	,
但	为了	朗艾克	,	在	那	片刻	,

但对朗克雷来说，在那一刻，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	other	side	of	the	room	might	well	have	been	the	other	side	of	the	world	.
这	其他	边	的	这	房间	可能	出色地	有	到过	这	其他	边	的	这	世界	.

房间的另一边很可能就是世界的另一边。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [slɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:lts][ɒv; əv] [straʊs] ,

As	the	orchestra	slid	into	a	waltz	of	Strauss	,
作为	这	乐队	滑行	进入	一个	华尔兹	的	施特劳斯	,

当乐团奏起施特劳斯的圆舞曲时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]['drægənz][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,

and	the	lady	of	dragons	was	drawn	away	into	the	measure	,
和	这	女士	的	龙	曾是	绘制	离开	进入	这	措施	,

而龙女则被拉进了测量仪中。

[hi:; hi][leɪd][æn; ən]['i:gə(r)][hænd][ɒn] ['flɔ:rənsɪz] [ɑ:m] , [wɪð] [æn; ən] “ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dɑ:ns] [ðɪs] [wɪð]

he	laid	an	eager	hand	on	Florence's	arm	,	with	an	“	Oh	,	I	say	,	dance	this	with
他	铺设	一个	渴望的	手	在	佛罗伦萨的	手臂	,	和	一个	“	哦	,	我	说	,	舞蹈	这	和

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

他急切地把手放在弗洛伦斯的胳膊上，说道：“哦，我说，和我一起跳这支舞吧！”

” [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

”	hard	to	be	denied	.
”	难的	到	是	否认	.

很难否认。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tə'wɔ:d] [θeɪr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [straɪd] [ænd; ənd]

But	she	nodded	across	the	room	toward	Thair	approaching	with	long	stride	and
但	她	点头	穿过	这	房间	朝向	毛发	接近	和	长的	步幅	和

['kɒnfɪdənt] [smaɪl] .

confident	smile	.
自信的	微笑	.

但她朝房间另一边迈着大步、面带自信笑容走过来的泰尔点了点头。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒmɪst] , [bʌt; bət] — ”

“	It	is	promised	,	but	—	”
“	它	是	承诺	,	但	—	”

“虽然承诺了，但是——”

“ [wel] , ” [hi:; hi] [fraʊnd] , “ [ðə; ði][nekst] , [ðen] . ”

“	Well	,	”	he	frowned	,	“	the	next	,	then	.	”
“	出色地	,	”	他	皱眉	,	“	这	下一个	,	然后	.	”

“好吧，”他皱着眉头说，“那就下一个吧。”

“ [wel] — ” [ʃi:; ʃi] [æk'si:d] .

“	Well	—	”	she	acceded	.
“	出色地	—	”	她	同意	.

“好吧——”她同意了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

“	And	the	next	.
“	和	这	下一个	.

“下一个。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [hi:; hi] ['mʌtə] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ?

”	As	she	hesitated	he	muttered	,	“	Do	you	know	what	I	want	?
”	作为	她	犹豫了一下	他	低声说道	,	“	做	你	知道	什么	我	想	?

她犹豫了一下，他低声说道：“你知道我想要什么吗？”

” [hi:; hi] [li:nd] ['nɪərə(r)] .

”	He	leaned	nearer	.
”	他	倾斜	更近	.

他凑近了些。

“ [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] — [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] ! ”
“ I want the whole evening , as we used — all of ' em ! ”
“ 我 想 这 所有的 晚上 , 作为 我们 用过的 — 全部 的 - 呃 ! ”

“我想要整个晚上，就像我们以前那样——全部都想要！”

“ [əʊ] , ['əʊnlɪ] [ðæt] !
“ Oh , only that !
“ 哦 , 仅有的 那 !

“哦，只有那件事！”

” [ʃiː; ʃi] ['feəli] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
” she fairly laughed at him .
” 她 相当 笑了 在 他 .

她几乎是嘲笑他。

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [vi'enə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [θeɪr] ,
“ This isn't Vienna , ” she said as she turned away with Thair ,
“ 这 不是 维也纳 , ” 她 说 作为 她 转向 离开 和 毛发 ,

“这里不是维也纳，”她说着，和泰尔一起转身离开。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
but her negation sounded like a promise .
但 她 否定 听起来 喜欢 一个 承诺 .

但她的否定听起来却像是一种承诺。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] — ['lɔːŋˌeɪkər] , [huː] [hə'bɪtʃuəli] [ləuf] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] , — [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
She left him — Longacre , who habitually loafed out a ball , — with a desire to
她 左边 他 — 朗艾克 , WHO 习惯性地 闲逛 出去 一个 球 , — 和 一个 欲望 到
[dɑːns] — [tuː; tə] [dɑːns] ['waɪldlɪ] ,
dance — to dance wildly ,
舞蹈 — 到 舞蹈 疯狂地 ,

她离开了那个经常在舞会上游手好闲的朗克雷，留下了一个想要跳舞——疯狂跳舞的愿望。

['mædlɪ] , [wɪð] ['eni] [wʌn] !
madly , with any one !
疯狂地 , 和 任何 — !

疯狂地，和任何人！

['seɪflɪ] [ænd; ənd] ['sləʊlɪ] [stɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] - ['præktɪst] [ɑːm] ,
Safely and slowly steered around the room in Thair's practised arm ,
安全 和 缓慢地 转向 大约 这 房间 在 - 已实践 手臂 ,

在泰尔熟练的臂膀下，安全而缓慢地绕着房间走动。

['flɒrəns] [sɔː] [hɪm] [hwɜːrl] ['rekləslɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['dɑːnsɪŋ] ['dʌb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [faɪn]
Florence saw him whirling recklessly through the crowd , dancing double time in fine
佛罗伦萨 锯 他 旋转 鲁莽地 通过 这 人群 , 跳舞 双倍的 时间 在 美好的
[ˌvɪə'niːz] ['fæʃ(ə)n] ,
Viennese fashion ,
维也纳 时尚 ,

弗洛伦斯看到他肆意地在人群中旋转，跳着维也纳式的双倍速度的舞蹈。

[twaɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] ['dʒuːljə] [bʌd] [ə; eɪ][hɑːf] -
twice as fast as the rhythmic swing of the room , with Julia Budd a half -
两次 作为 快速地 作为 这 节奏 摇摆 的 这 房间 , 和 朱莉娅 巴德 一个 一半 -
[ə'lɑːmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

速度是房间里节奏摇摆的两倍，朱莉娅·巴德半是惊慌失措，

[hɑːf] - ['æŋgrɪ] , ['həʊllɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːtnə(r)] .
half - angry , wholly excited partner .
一半 - 生气的 , 完全 兴奋的 伙伴 .

半生气半兴奋的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['həʊldɪŋ] [bæk] , [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

She	seemed	holding	back	,	objecting	;	he	was	urging	her	on	,
她	似乎	保持	后退	,	反对	;	他	曾是	敦促	她	在	,

[ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] .

domineering	.
盛气凌人	.

她似乎有所保留，表示反对；而他却在催促她，颐指气使。

[hiː; hi] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

He	swept	her	along	against	her	will	.
他	扫荡	她	沿着	反对	她	将要	.

他强行把她带走了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] !

“	Oh	,	no	,	no	;	you	don't	want	to	stop	!
“	哦	,	不	,	不	;	你	不	想	到	停止	!

“哦，不，不；你不想停下来！”

” [ˈflɒrəns] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [pɑːst] .

”	Florence	heard	him	laugh	as	he	dashed	past	.
”	佛罗伦萨	听到	他	笑	作为	他	虚线	过去的	.

弗洛伦斯听到他冲过来时发出的笑声。

[ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ] [glimps] [ɒv; əv]['dʒuːliəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] [əˈlɒŋ] ,

And	,	catching	glimpses	of	Julia's	face	as	she	was	whirled	along	,
和	,	捕捉	惊鸿一瞥	的	茱莉亚的	脸	作为	她	曾是	旋转	沿着	,

而当茱莉亚被旋转着向前时，我瞥见了她的脸，

[ˈflɒrəns] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstrʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnəˈbɪləti] , [tuː; tə][biː; bi]

Florence	thought	it	struggled	with	a	desire	,	and	an	inability	,	to	be
佛罗伦萨	想法	它	挣扎	和	一个	欲望	,	和	一个	无力	,	到	是

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

佛罗伦萨认为它既渴望生气，又无法生气；

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

a	confused	pleasure	in	a	will	stronger	than	her	own	.
一个	使困惑	乐趣	在	一个	将要	更强	比	她	自己的	.

一种困惑的快感，源于一种比她自身意志更强大的力量。

['mɪsɪz] . [bʌd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kʌvət] [əˈtempts] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [əˈtenʃ(ə)n] .

Mrs	.	Budd	was	making	covert	attempts	to	attract	her	daughter's	attention	.
太太	.	巴德	曾是	制作	隐蔽	尝试	到	吸引	她	女儿的	注意力	.

巴德太太暗中想方设法引起女儿的注意。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sed] [ðæt] ['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] “

Her	expression	said	that	Longacre	was	proving	himself	all	and	more	than	“
她	表达	说	那	朗艾克	曾是	证明	他自己	全部	和	更多的	比	“

[kwɪə(r)] ” [ɪnˈkluːdɪd] .

queer	”	included	.
酷儿	”	包括	.

她的表情表明，朗克雷正在证明他不仅“古怪”，而且还远不止如此。

“ [kənˈspɪkjuəsnəs] ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt]

“	Conspicuousness	”	was	her	abomination	,	and	there	was	no	doubt	that
“	显眼	”	曾是	她	厌恶	,	和	那里	曾是	不	怀疑	那

[fɒks] ['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dʒuːljə] [kənˈspɪkjuəs] .

Fox	Longacre	was	making	Julia	conspicuous	.
狐狸	朗艾克	曾是	制作	朱莉娅	显眼的	.

“引人注目”是她最厌恶的事，毫无疑问，福克斯·朗克雷让朱莉娅显得很引人注目。

[tuː; tə] ['flɒrəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

To	Florence	it	was	equally	plain	that	he	did	not	know	it	.
到	佛罗伦萨	它	曾是	同样地	清楚的	那	他	做过	不是	知道	它	.

对佛罗伦萨来说，同样显而易见的是，他对此一无所知。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

The	situation	opened	before	her	like	a	tableau	,	the	climax	of	the	play	.
这	情况	打开	前	她	喜欢	一个	画面	,	这	高潮	的	这	玩	.

眼前的情景如同画卷般展开，如同戏剧的高潮。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɒks][ænd; ənd]['dʒuːljə][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [dʒaɪ'reɪʃn] ,

She	saw	Fox	and	Julia	in	their	excited	gyration	,
她	锯	狐狸	和	朱莉娅	在	他们的	兴奋的	旋转	,

她看到福克斯和朱莉娅兴奋地扭动着身体，

[nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['dɪskɔːd] ,

not	as	she	had	seen	them	that	morning	in	the	garden	,	but	in	discord	,
不是	作为	她	有	已见	他们	那	早晨	在	这	花园	,	但	在	Discord	,

不像她那天早上在花园里看到的那样，而是处于不和谐的状态。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['plænɪts] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl][suː'priːmli; sjuː'priːmli]['ædʒɪteɪtɪd] , ['lɔːŋˌeɪkər] [ɪ'leɪtɪd] .

in	different	planets	of	feeling	,	the	girl	supremely	agitated	,	Longacre	elated	.
在	不同的	行星	的	感觉	,	这	女孩	至高无上	激动	,	朗艾克	欣喜若狂	.

在截然不同的情感世界里，女孩极度激动，朗克雷欣喜若狂。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'leɪʃn] ?

What	was	the	origin	of	that	elation	?
什么	曾是	这	起源	的	那	欣喜	?

那份喜悦究竟源于何处?

['flɒrəns] [ɑːskt] [hɜː'self] .

Florence	asked	herself	.
佛罗伦萨	问	她自己	.

弗洛伦斯问自己。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['meməri] !

A	look	of	hers	—	a	waft	of	memory	!
一个	看	的	她的	—	一个	飘动	的	记忆	!

她的一瞥——唤起了一丝回忆!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] ,

If	she	missed	the	significance	of	the	girl's	face	,	the	danger	it	threatened	,
如果	她	错过	这	意义	的	这	女孩们	脸	,	这	危险	它	威胁	,

如果她没能领会女孩脸上的含义，以及其中蕴含的危险，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋ] .

it	was	that	she	lost	it	in	the	tumult	of	her	own	feeling	.
它	曾是	那	她	丢失的	它	在	这	骚乱	的	她	自己的	感觉	.

那是因为她被自己汹涌的情绪冲昏了头脑。

[ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hwɜːrl] [ɪn]['dʒuːliəz] [pleɪs] .

A	word	,	and	she	would	have	been	whirling	in	Julia's	place	.
一个	单词	,	和	她	会	有	到过	旋转	在	茱莉亚的	地方	.

只要她一句话，她就会像茱莉亚那样焦躁不安。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒuːljə] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɒf] [səʊ] [lɒŋ] .

Still	looking	at	Julia	,	she	blamed	herself	for	holding	him	off	so	long	.
仍然	寻找	在	朱莉娅	,	她	被指责	她自己	为了	保持	他	离开	所以	长的	.

她仍然看着朱莉娅，自责自己拖延了他这么久。

[ðə; ði][gɜːrlz][mɪə(r)][prɒk'sɪməti][wɒz; wəz]['perəl] .

The	girl's	mere	proximity	was	peril	.
这	女孩们	仅仅	邻近	曾是	危险	.

女孩仅仅是靠近就带来了危险。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['eni] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

That	was	enough	to	keep	any	man	beside	her	all	the	evening	.
那	曾是	足够的	到	保持	任何	男人	旁	她	全部	这	晚上	.

那足以让任何男人整晚都待在她身边。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['bju:ti] .

She	had	more	than	beauty	.
她	有	更多的	比	美丽	.

她拥有的不只是美貌。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mæg'netɪk] .

She	was	magnetic	.
她	曾是	磁的	.

她魅力四射。

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [nɔn'entəti] .

She	sunk	the	women	around	her	to	nonentities	.
她	沉没	这	女性	大约	她	到	非实体	.

她把身边的女人都贬低得毫无存在感。

['flɒrəns] [wɒtʃt] ['lɔ:ŋˌeɪkər] ['ʃoʊldərɪŋ] ['dʒu:ljə] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ɪn] [ðə; ði]

Florence	watched	Longacre	shouldering	Julia	a	passage	through	the	press	in	the
佛罗伦萨	观看	朗艾克	肩部	朱莉娅	一个	通道	通过	这	按	在	这

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bʌdz] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

direction	of	Mrs	.	Budd's	disapproval	.
方向	的	太太	.	巴德的	不赞成	.

弗洛伦斯看着朗克雷扛着朱莉娅穿过媒体的包围圈，朝着巴德太太不满的方向走去。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ;

He	stood	a	moment	talking	with	the	mother	and	daughter	;
他	站立	一个	片刻	说	和	这	母亲	和	女儿	;

他站了一会儿，和这对母女交谈起来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:l] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [braʊz]

and	as	the	girl	turned	her	long	throat	,	and	bent	her	black	brows
和	作为	这	女孩	转向	她	长的	喉	,	和	弯曲	她	黑色的	眉毛

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

女孩转过头，长长的脖颈垂下，乌黑的眉毛紧紧地盯着他，

[ðə; ði] ['wʊmən] [θɔ:t] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wɪl] [steɪ] .

the	woman	thought	,	"	Of	course	he	will	stay	.
这	女士	想法	,	"	的	课程	他	将要	停留	.

女人心想："他当然会留下来。"

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wɪl] [steɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

At	least	he	will	stay	out	the	interval	.
在	至少	他	将要	停留	出去	这	间隔	.

至少他不会参加中场休息。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

"	He	seemed	to	hesitate	,	but	turned	presently	and	walked	on	to	another
"	他	似乎	到	犹豫	,	但	转向	目前	和	步行	在	到	其他

[gru:p] , [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðeə(r)] ,

group	,	said	a	word	there	,
团体	,	说	一个	单词	那里	,

他似乎犹豫了一下，但随即转身走向另一群人，在那里说了些什么。

['stɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

started	across	the	room	.
开始	穿过	这	房间	.

从房间另一头开始。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['flɒrəns] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] .

Unconsciously	**Florence**	**straightened**	**herself**	**.**
不知不觉	佛罗伦萨	拉直	她自己	.

弗洛伦斯不自觉地挺直了身子。

[wɒt] [ɪ'reləvənt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [θeɪr] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

What	**irrelevant**	**thing**	**she**	**said**	**to**	**Thair**	**she**	**didn't**	**know**	**.**
什么	无关紧要	事物	她	说	到	毛发	她	没有	知道	.

她对泰尔说了什么无关紧要的话，她自己并不知道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] .

She	**heard**	**him**	**laugh**	**.**
她	听到	他	笑	.

她听到他笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

She	**was**	**thinking**	**:**
她	曾是	思维	:

她当时在想：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	**It**	**is**	**only**	**the**	**beginning**	**.**
“	它	是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

[ai][doʊnt] [nəʊ] —

I	**don't**	**know**	**—**
我	不	知道	—

我不知道-

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [θeɪr] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['lɔːŋˌeɪkər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

”	**She**	**answered**	**Thair**	**,**	**but**	**all**	**the**	**while**	**was**	**watching**	**Longacre**	**coming**	**across**	**the**
”	她	回答	毛发	,	但	全部	这	尽管	曾是	观看	朗艾克	未来	穿过	这

[flɔː(r)] ,

floor	**,**
地面	,

她回答了泰尔，但同时一直注视着朗克雷穿过地板走过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] , ['æbsənt] [aɪz] .

with	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**	**bright**	**,**	**absent**	**eyes**	**.**
和	一个	单词	这里	和	那里	,	和	明亮的	,	缺席的	眼睛	.

偶尔说几句话，眼神明亮却空洞。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [faʊnd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

His	**look**	**found**	**concentration**	**as**	**he**	**paused**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
他的	看	成立	专注	作为	他	暂停	在	正面	的	她	.

他停在她面前，目光专注地凝视着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['iːgə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

His	**eyes**	**were**	**more**	**eager**	**than**	**she**	**had**	**seen**	**them**	**for**	**longer**	**than**
他的	眼睛	是	更多的	渴望的	比	她	有	已见	他们	为了	更长	比

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

she	**cared**	**to**	**remember**	**.**
她	关心	到	记住	.

他的眼神比她记忆中任何时候都更加渴望，久到她都不愿去回忆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [æt; ət] [iːz] , [tuː] .

He	**was**	**less**	**at**	**ease**	**,**	**too**	**.**
他	曾是	较少的	在	舒适	,	也	.

他也感到有些不自在。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət] [θeɪr] [wɜː(r); wə(r)] [hɪnts] .

His	**looks**	**at**	**Thair**	**were**	**hints**	**.**
他的	看起来	在	毛发	是	提示	.

他看向泰尔的眼神充满暗示。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈvaɪəˈlɪn] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs]

When	**the**	**returning**	**violins**	**urged**	**that**	**gentleman**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**hostess**
什么时候	这	返回	小提琴	敦促	那	绅士	在	这	方向	的	他的	女主人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,

and	**his**	**hostess's**	**daughter**	**,**
和	他的	女主人	女儿	,

当回荡的小提琴声引领着那位先生走向他的女主人和女主人的女儿时，

[ˈlɔːŋˌeɪkər] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][lɑːst] [rɪˈliːst] , [bɜːst] [aʊt] :

Longacre	**,**	**as**	**if**	**at**	**last**	**released**	**,**	**burst**	**out**	**:**
朗艾克	,	作为	如果	在	最后的	发布	,	爆裂	出去	:

仿佛终于释放了能量一般，朗克雷突然爆发出来：

“ [naʊ] [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [kʌm] [əˈlɒŋ] ! ”

“	**Now**	**let's**	**get**	**out**	**of**	**this**	**before**	**any**	**more**	**come**	**along**	**!**	**”**
”	现在	我们来吧	得到	出去	的	这	前	任何	更多的	来	沿着	!	”

“现在我们赶紧离开这里，免得再来几个！”

“ [ˈeni] [mɔː(r)] ?

“	**Any**	**more**	**?**
”	任何	更多的	?

还有吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	**She**	**was**	**composed**	**about**	**it**	**.**
”	她	曾是	由	关于	它	.

她对此表现得很镇定。

“ [ðæt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [kəˈmɜːʃəlɪzəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] .

“	**That**	**two**	**hundred**	**pounds**	**of**	**commercialism**	**looking**	**in**	**this**	**direction**	**.**
”	那	二	百	磅	的	商业主义	寻找	在	这	方向	.

“这200磅重的商业气息正朝着这个方向发展。”

” [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ˈhəʊldən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [aɪ] .

”	**He**	**indicated**	**Holden**	**with**	**a**	**sliding**	**eye**	**.**
”	他	表明的	霍尔顿	和	一个	滑动	眼睛	.

他用眼神示意霍尔顿。

“ [waɪ] , [ˈtəʊni] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**,**	**Tony**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	,	托尼	,	什么	有	发生	到	你	?	”

“托尼，你怎么了？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**know**	**?**
”	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wel] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

”	**He**	**was**	**smiling**	**,**	**but**	**well**	**in**	**earnest**	**.**
”	他	曾是	微笑	,	但	出色地	在	认真	.

“他面带微笑，但笑容很真诚。”

“ [ai] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɪm'presɪvli] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] -
“ I haven't said a word to you , ” he pronounced impressively , “ for twenty -
” 我 还没有 说 一个 单词 到 你 , ” 他 发音 令人印象深刻 , “ 为了 二十 -
[fɔː(r)] ['aʊəz] . ”
four hours . ”
四 小时 . ”

“我已经二十四小时没跟你说过一句话了，”他语气坚定地说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
” 但 为什么 ?

“但为什么?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] [wɪð] : “ [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ? ”
” She seemed to challenge him with : “ Whose fault is that ? ”
” 她 似乎 到 挑战 他 和 : “ 谁 过错 是 那 ? ”

她似乎在质问他：“那是谁的错？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [dɒdʒd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .
“ Because you dodged , ” he replied coolly .
” 因为 你 躲避 , ” 他 回复 冷静地 .

“因为你躲开了，”他冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd] [ən'les] [ai] [lʊk] [aʊt] , [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ And unless I look out , you'll do it again . ”
” 和 除非 我 看 出去 , 你会 做 它 再次 . ”

“如果我不注意，你还会再做一次。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [dɒdʒ] [tə'geðə(r)] ?
“ And your suggestion is that we dodge together ?
” 和 你的 建议 是 那 我们 躲闪 一起 ?

“你的建议是我们一起躲避？”

” [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['həʊldən] [pɑːst] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði]
” He rose , and stood in front of her while Holden passed slowly in the
” 他 玫瑰 , 和 站立 在 正面 的 她 尽管 霍尔顿 通过了 缓慢地 在 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“他站起身，挡在她面前，而霍尔顿则缓缓地穿过人群。”

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .
turning his penetrating eye from side to side , but missing them completely .
转弯 他的 渗透 眼睛 从 边 到 边 , 但 丢失的 他们 完全地 .

他目光锐利地左右扫视，却完全错过了他们。

“ ['flɒrəns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [θɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] .
“ Florence , ” he said , “ thaw me out .
” 佛罗伦萨 , ” 他 说 , “ 解冻 我 出去 .

“佛罗伦萨，”他说，“把我融化吧。”

[aɪm]['frəʊz(ə)n] [stɪf] .
I'm frozen stiff .
我是 冷冻 僵硬的 .

我僵住了。

[kʌm] , [aɪm] [steɪl] [wɪð] [self] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Come , I'm stale with self - communications .
来 , 我是 陈旧 和 自己 - 通讯 .

拜托，我已经厌倦了自我交流。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv]
" He thrust his arm through hers as he drew her around the skirts of
" 他 推力 他的 手臂 通过 她的 作为 他 画 她 大约 这 裙子 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

“他挽着她的胳膊，拉着她绕过人群的裙摆。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [ɜːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [pʌls] .
She felt its urge with a heightened pulse .
她 毛毡 它是 敦促 和 一个 增强 脉冲 .

她感到一阵强烈的冲动。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ?
“ Isn't this rather conspicuously inconspicuous ?
“ 不是 这 相当 显眼地 不显眼 ?

“这难道不是非常不引人注目吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [pɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv]
" she wanted to know as he seated her behind a palm in the crook of
" 她 通缉 到 知道 作为 他 坐着 她 在后面 一个 棕榈 在 这 骗子 的
[ə; eɪ] [saɪd] [steə(r)] .
a side stair .
一个 边 楼梯 .

她想知道，他让她坐在侧楼梯拐角处的一棵棕榈树后面。

“ [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Quite within the limits , " he assured her .
“ 相当 之内 这 限制 , " 他 保证 她 .

“完全在允许的范围内，”他向她保证道。

“ [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ? "
“ Or do you want to be interrupted ? "
“ 或者 做 你 想 到 是 中断 ? "

“还是你想被打断？”

“ ['təʊni] , [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] ['fɔːm(ə)l] ! "
“ Tony , you're almost formal ! "
“ 托尼 , 你是 几乎 正式的 ! "

“托尼，你这都快正式了！”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] .
“ You make me feel so .
“ 你 制作 我 感觉 所以 .

你让我感觉如此。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
You're a stranger .
你是 一个 陌生人 .

你是个陌生人。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] .
" Upon this , the curve of her smile was almost childlike .
" 之上 这 , 这 曲线 的 她 微笑 曾是 几乎 孩子气 .

“听到这话，她脸上的笑容几乎像个孩子一样纯真。”

“ [waɪ] , " [hiː; hi] [lɑːft] , [sə'praɪzd] , “ [jʊr; jər] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] !
“ Why , " he laughed , surprised , “ you're younger than I !
" 为什么 , " 他 笑了 , 惊讶 , " 你是 年轻 比 我 !

“为什么，”他笑着惊讶地说，“你比我年轻！”

" [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['trembld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .
" The glittering butterfly in her hair trembled with her laughter .
" 这 闪闪发光 蝴蝶 在 她 头发 颤抖 和 她 笑声 .

"她头发上闪闪发光的蝴蝶随着她的笑声颤动着。"

" [dɪ'lɪʃəs] !
" Delicious !
" 可口的 !

"可口的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [θɪŋ] [ðæts] [biːn] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I suppose that's the youngest thing that's been said to - night , " he admitted ,
" 我 认为 那就是 这 最小的 事物 那就是 到过 说 到 - 夜晚 , " 他 承认 ,
['ruːf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
rueful as a boy ,
懊悔的 作为 一个 男生 ,

"我想这大概是今晚说的最幼稚的话了,"他像个孩子一样懊恼地承认道。

[bʌt; bət] ['həʊlli] [ə'mjuːzd] .
but wholly amused .
但 完全 觉得好笑 .

但他觉得非常有趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] ,
He looked up at her , and again he seemed to see her anew ,
他 看起来 向上 在 她 , 和 再次 他 似乎 到 看 她 重新 ,

他抬头看着她，仿佛又一次重新认识了她。

[ə'laɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ,
alight with an intensity that flashed in her large eyes ,
点燃 和 一个 强度 那 闪光灯 在 她 大的 眼睛 ,

她那双大眼睛里闪过一丝炽热的光芒。

[ðæt] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] - ['weɪvɪŋ] [blæk] [fæn] .
that seemed reflected in the glitter of her slow - waving black fan .
那 似乎 反映 在 这 闪光 的 她 慢的 - 挥手 黑色的 扇子 .

那似乎也反映在她缓缓挥动的黑色扇子闪烁的光芒中。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] , ['jʌŋgɪst] ['evə(r)] [bɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are the oldest , youngest ever born , " she said ,
" 你 是 这 最老 , 最小的 曾经 出生 , " 她 说 ,

"你是史上最年长，也是最年轻的人,"她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]
with a gentle caress of voice that caused his smile to fade and held his
和 一个 温和的 抚摸 的 嗓音 那 导致 他的 微笑 到 褪色 和 握住 他的
[aɪz] ['stedi] .
eyes steady .
眼睛 稳定的 .

温柔的声音抚慰着他，让他的笑容消失，目光也变得坚定起来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [wɜːdz] !
" What a way you have with words !
" 什么 一个 方式 你 有 和 字 !

"你真会说话！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [miːn] [θɪŋz] .
" You make them really mean things .
" 你 制作 他们 真的 意思是 事物 .

“你把它们说得非常有意义。”

[juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv][wʌn] — "
You get hold of one — "
你 得到 抓住 的 一 — "

你弄到一个——”

" [wɪð] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] .
" With words , " she helped him .
" 和 字 , " 她 帮助 他 .

她用言语帮助了他。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt]['əʊnli] [ðæt] !
" Oh , no , no ; not only that !
" 哦 , 不 , 不 ; 不是 仅有的 那 !

“哦，不，不；不仅如此！

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .
But the way you do it , " he said , with his oldest look on his young face .
但 这 方式 你 做 它 , " 他 说 , 和 他的 最老 看 在 他的 年轻的 脸 .

“但是你这样做的方式，”他说道，年轻的脸上带着沧桑的神情。

" [juː; jʊ][get]['nɪərə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" You get nearer with them .
" 你 得到 更近 和 他们 .

“你会和他们更亲近。”

[məʊst]['əʊnli][get] [ə'weɪ] .
Most only get away .
最多 仅有的 得到 离开 .

大多数人只能逃脱。

" [hiː; hi] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" He alarmed her and reassured her in a breath .
" 他 惊慌 她 和 放心 她 在 一个 气息 .

他一口气既让她感到担忧，又让她安心。

" [wɜːdz] ?
" Words ?
" 字 ?

“字?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['dʒuːliəz] [aɪz] .
" she thought , remembering Julia's eyes .
" 她 想法 , 记住 茱莉亚的 眼睛 .

她想起茱莉亚的眼睛，心想。

[jes] , [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :
Yes , words were her weapons , and that which was back of them :
是的 , 字 是 她 武器 , 和 那 哪个 曾是 后退 的 他们 :
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [men'tæləti] .
the power of mentality .
这 力量 的 心理 .

是的，语言是她的武器，而语言背后则是：精神的力量。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðæt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ?

But	how	much	did	that	count	for	now	?
但	如何	很多	做过	那	数数	为了	现在	?

但这在当下又有多大意义呢?

“ [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['piːp(ə)l] , ['təʊni] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

“	You	don't	like	people	,	Tony	,	”	she	told	him	.
”	你	不	喜欢	人们	,	托尼	,	”	她	讲述	他	.

“托尼，你不喜欢人。”她对他说。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

['ðer] [sʌtʃ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['diskɔːd, dis'kɔːd] .

They're	such	everlasting	discords	.
它们是	这样的	永恒	不和谐	.

这些矛盾真是永无休止。

[ðeɪ] ['defn] [ˌem 'iː] .

They	deafen	me	.
他们	耳聋	我	.

它们震聋了我的耳朵。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɪn'fɜːnəli] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

I	suppose	it's	infernally	selfish	,	but	I	can't	think	of	you	as	an	individual	,
我	认为	它是	地狱般地	自私	,	但	我	不能	思考	的	你	作为	一个	个人	,

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

我知道这极其自私，但我无法把你当作一个独立的个体来看待，弗洛伦斯。

[jʊr; jər] [dʒʌst][maɪ'self] .

You're	just	myself	.
你是	只是	我	.

你就是我自己。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'tent] [naʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

”	They	were	too	intent	now	,	both	of	them	,	for	a	change	of	color	.
”	他们	是	也	意图	现在	,	两个都	的	他们	,	为了	一个	改变	的	颜色	.

“他们俩现在都太专注了，没有心情改变颜色了。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	You	know	,	ever	since	we	came	here	,	”	he	went	on	,
”	你	知道	,	曾经	自从	我们	来了	这里	,	”	他	去	在	,

“你知道，自从我们来到这里，”他继续说道，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ['frɪndʒɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

his	long	fingers	running	through	and	through	the	steel	fringes	in	her	lap	,
他的	长的	手指	跑步	通过	和	通过	这	钢	边缘	在	她	膝	,

他修长的手指在她腿上的钢丝流苏间来回游走，

“ [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒdɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] — [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [ɪ'skeɪp] .

“	I've	had	the	oddest	sensation	of	losing	myself	—	of	seeing	myself	escape	.
”	我已经	有	这	最奇怪的	感觉	的	输	我	—	的	看到	我	逃脱	.

“我有一种非常奇怪的感觉，感觉自己迷失了——感觉自己正在逃离。”

[əʊ] , [ɪts] [biːn] ['retʃɪd] !
Oh , it's been wretched !
哦 , 它是 到过 可怜 !

哦，真是糟透了！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She paled a little .
她 苍白 一个 小的 .

她脸色微微发白。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] —
The meaning under his words — a meaning of which he was unconscious —
这 意义 在下面 他的 字 — 一个 意义 的 哪个 他 曾是 无意识 —
[pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] .
pierced her .
穿孔 她 .

他话语背后的含义——他自己却浑然不觉——深深刺痛了她。

" [dɪd][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
" Did you , really ?
" 做过 你 , 真的 ?

"你真的这么做了吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [dɪd][ai] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .
" Her voice trembled .
" 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

" [traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Try to get away from me ?
" 尝试 到 得到 离开 从 我 ?

"想逃离我吗？"

" [əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] !
" Oh , to have been sure she had been the reason of his wretchedness !
" 哦 , 到 有 到过 当然 她 有 到过 这 原因 的 他的 悲惨 !

"哦，但愿她就是他悲惨遭遇的根源！"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][gɪft] , ['təʊni] ?
" Are you accusing me of taking back a gift , Tony ?
" 是 你 指控 我 的 采取 后退 一个 礼物 , 托尼 ?

"托尼，你是在指责我收回礼物吗？"

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [swˈɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflipənsi] [ðeɪ]
" The look he gave her swallowed her fears , and the flippancies they
" 这 看 他 给予 她 吞咽 她 恐惧 , 和 这 轻浮 他们
[inˈdʒendə] .
engendered .
产生的 .

“他那眼神让她放下了恐惧，也让她不再轻率。”

“ ['flɒrəns] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Florence , " he said , “ you've been always giving to me .
“ 佛罗伦萨 , " 他 说 , “ 你已经 到过 总是 给予 到 我 .

“弗洛伦斯，”他说，“你一直以来都对我很好。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] .
You never think of getting .
你 绝不 思考 的 获得 .

你从没想过要得到。

[juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n] [teɪk] [wɒt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪˈself] , [ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [aɪ]
You won't even take what belongs to you — myself , the opera , and whatever I
你 惯于 甚至 拿 什么 属于 到 你 — 我 , 这 歌剧 , 和 任何 我
[meɪ] [duː; də][ɔː(r)][biː; bi] . "
may do or be . "
可能 做 或者 是 . "

你甚至不愿拿走属于你的东西——我自己、歌剧，以及我所做的一切或我成为的一切。

“ [bʌt; bət] , ['təʊni] , [jˈiəz] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] . "
“ But , Tony , years ago you gave me all that . "
“ 但 , 托尼 , 年 前 你 给予 我 全部 那 . "

“但是，托尼，多年前你把这一切都给了我。”

“ [aɪ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ] [sed] !
“ I offered it , and you refused it — on my account , you said !
“ 我 提供 它 , 和 你 拒绝 它 — 在 我的 帐户 , 你 说 !

“我提议了，你却拒绝了——你说是因为我！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] !
What a reason !
什么 一个 原因 !

真是个好理由！

" [hiː; hi] [riˈpjuːdieit] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [hed] - [ʃeɪk] .
" He repudiated it with a fierce head - shake .
" 他 被否认 它 和 一个 凶猛的 头 - 摇 .

他猛地摇头，断然否认了这一点。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
“ When you are giving your brain , your strength , your life ,
“ 什么时候 你 是 给予 你的 脑 , 你的 力量 , 你的 生活 ,

当你付出你的大脑、你的力量、你的生命时，

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " “
why won't you take that much from me ? " “
为什么 惯于 你 拿 那 很多 从 我 ? " "

你为什么不肯从我这里拿走那么多?

- [əʊ] , [ɪts] [biːn] ['retʃɪd] ! - "
' Oh , it's been wretched ! ' "
- 哦 , 它是 到过 可怜 ! - "

“哦，真是糟透了！”

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
“ Suppose I should ?
“ 认为 我 应该 ?

“假设我应该呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [fɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] ; [bʌt; bət]
” She looked at him as if she half feared a recoil of his eagerness ; but
” 她 看起来 在 他 作为 如果 她 一半 害怕 一个 畏缩 的 他的 渴望 ; 但
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ,

她看着他，仿佛有些害怕他那急切的举动会让她退缩；但那鲜血，

['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hedlɒŋ] [ɪm'petʃʊəsnəs] .
mounting to his face , only gave him a more headlong impetuousness .
安装 到 他的 脸 , 仅有的 给予 他 一个 更多的 一头扎 冲动 .

迎面而来的是一股蛮劲，这只会让他更加鲁莽冲动。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [də'rekt] [æz; əz] ['həʊldən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] : “ [ɪz] [ðæt] [jes] ? ”
His answer was as direct as Holden could have made : “ Is that yes ? ”
他的 回答 曾是 作为 直接的 作为 霍尔顿 可以 有 制成 : “ 是 那 是的 ? ”

霍尔顿的回答非常直接：“是吗？”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .
“ Why not ? ” she faltered , her eyes full upon him .
“ 为什么 不是 ? ” 她 犹豫不决 , 她 眼睛 满的 之上 他 .

“为什么不行？”她结结巴巴地说，眼睛紧紧地盯着他。

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] — “ [ðen] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [nəʊ] [end] [tuː; tə]
“ Good Lord ! ” — his voice was thick — “ then there need be no end to
“ 好的 主 ! ” — 他的 嗓音 曾是 厚的 — “ 然后 那里 需要 是 不 结尾 到
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

“我的天哪！”他的声音很沙哑，“那么，一切就永远不会结束！”

” [hiː; hi] [stuːpt] [wɪð] [ðæt] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
” He stooped with that incalculable impulse of his .
” 他 弯腰 和 那 不可估量 冲动 的 他的 .

“他屈服于他那难以预料的冲动。”

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
She swayed away from him .
她 摇摆 离开 从 他 .

她摇摇晃晃地远离了他。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [fæn] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm] [bæk] . “
Her black fan seemed to brush him back . “
她 黑色的 扇子 似乎 到 刷子 他 后退 . “

她的黑色扇子似乎将他拂开。

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

” [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] .
” her warning hand was on his .
” 她 警告 手 曾是 在 他的 .

她警告的手放在他的手上。

[tɔːl] , ['slaɪtli] ['stuːpɪŋ] , ['tʃɑːli] [θeɪr] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɒtɪd] [pɑːmz] ,
Tall , slightly stooping , Charlie Thair stood between the potted palms ,
高的 , 轻微地 弯腰 , 查理 毛发 站立 之间 这 盆栽 棕榈树 ,

身材高挑、略微佝偻的查理·泰尔站在几盆棕榈树之间。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪz] .
blinking at them out of his narrow eyes .
眨眼 在 他们 出去 的 他的 狭窄的 眼睛 .

他眯着眼睛，朝他们眨了眨眼。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
One could not know how much they had seen .
一 可以 不是 知道 如何 很多 他们 有 已见 .

人们无法知道自己究竟看到了多少。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .
They seemed to have seen simply nothing .
他们 似乎 到 有 已见 简单地 没有什么 .

他们似乎什么也没看见。

“ [ai][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ [ˈkɔnstitjuːt] [maɪˈself][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
“ I have , ” he murmured , “ constituted myself a relief expedition .
“ 我 有 , ” 他 低声说道 , “ 构成 我 一个 宽慰 远征 .

“我已经，”他低声说道，“组建了一支救援远征队。”

[juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] .
You did very well , ” he said to Longacre .
你 做过 非常 出色地 , ” 他 说 到 朗艾克 .

“你做得很好，”他对朗克雷说。

“ [ai][hæv; həv] [spent] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːlts] ['hʌntɪŋ] . ”
“ I have spent three quarters of a waltz hunting . ”
“ 我 有 花费 三 四分之一 的 一个 华尔兹 打猎 . ”

“我花了四分之三支华尔兹的时间去打猎。”

“ [ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] .
“ I did the best I could .
“ 我 做过 这 最好的 我 可以 .

“我已经尽力了。”

” - ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪmpjədəns] ['kʌvəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
” Longacre's cheerful impudence covered the situation .
” - 快乐 厚颜无耻 涵盖 这 情况 .

“朗克雷的爽朗厚颜掩盖了这一局面。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['suːnə(r)] , [əʊld][mæn] .
“ You ought to give up sooner , old man .
“ 你 应该 到 给 向上 很快 , 老的 男人 .

“老家伙，你该早点放弃了。”

” ['flɒrəns] [felt] [hɑːf] [ʃɒkt] , [hɑːf] [rɪˈliːvd] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,
” Florence felt half shocked , half relieved , to hear them talking thus ,
” 佛罗伦萨 毛毡 一半 震惊 , 一半 松了口气 , 到 听到 他们 说 因此 ,

听到他们这样说话，弗洛伦斯感到既震惊又如释重负。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
as they would have talked if there had been no situation .
作为 他们 会 有 谈话 如果 那里 有 到过 不 情况 .

如果没有发生这种情况，他们也会像以前那样交谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [wɪð] ['lɔːŋˌeɪkər] .
But she left the responsibility with Longacre .
但 她 左边 这 责任 和 朗艾克 .

但她把责任留给了朗克雷。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈkæʒuəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [θeɪr] .

She	**nodded**	**casually**	**enough**	**to**	**him**	**as**	**she**	**went**	**away**	**with**	**Thair**	**.**
她	点头	随意地	足够的	到	他	作为	她	去	离开	和	毛发	.

她和泰尔离开时，漫不经心地朝他点了点头。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪtnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt]

But	**,**	**for**	**all**	**her**	**lightness**	**,**	**she**	**could**	**not**	**conceal**	**the**	**evidences**	**of**	**what**
但	,	为了	全部	她	亮度	,	她	可以	不是	隐藏	这	证据	的	什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	**happened**	**to**	**her**	**.**
有	发生	到	她	.

但是，尽管她表现得很轻松，却无法掩盖发生在她身上的事情的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [njuː] ,

She	**dared**	**not**	**give**	**her**	**eyes**	**all**	**the**	**light**	**they**	**knew**	**,**
她	敢于	不是	给	她	眼睛	全部	这	光	他们	知道	,

她不敢让自己的眼睛看到它们所熟悉的全部光芒。

[ænd; ənd] [stɪl] [θeɪr] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈbraɪtnəs] .

and	**still**	**Thair**	**wondered**	**at**	**their**	**brightness**	**.**
和	仍然	毛发	想知道	在	他们的	亮度	.

泰尔仍然对他们的光芒感到惊奇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [kəˈres] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	**could**	**not**	**keep**	**the**	**caress**	**out**	**of**	**her**	**voice**	**.**
她	可以	不是	保持	这	抚摸	出去	的	她	嗓音	.

她的声音里难掩爱慕之情。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [leɪ] [tuː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Her	**laugh**	**lay**	**too**	**near**	**her**	**lips**	**.**
她	笑	躺	也	靠近	她	嘴唇	.

她的笑声离嘴唇太近了。

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] [tuː] [haɪ] .

Her	**breast**	**heaved**	**too**	**high**	**.**
她	胸部	喘息	也	高的	.

她的胸部起伏得太高了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [θeɪr] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈmætəd] .

She	**saw**	**that**	**Thair**	**noticed**	**it**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**it**	**no**	**longer**	**mattered**	**.**
她	锯	那	毛发	注意到	它	,	但	她	毛毡	它	不	更长	重要	.

她看出泰尔注意到了这一点，但她觉得这已经无关紧要了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] .

Whom	**she**	**danced**	**with**	**,**	**what**	**she**	**said**	**,**	**she**	**hardly**	**knew**	**.**
谁	她	跳舞	和	,	什么	她	说	,	她	几乎	知道	.

她和谁跳舞，说了什么，她自己几乎一无所知。

“ [ɪz] [ðæt] [jes] ?

“	**Is**	**that**	**yes**	**?**
”	是	那	是的	?

“是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈlɔːŋˌeɪkər] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] : “ [waɪ] [nɒt] ?

”	**she**	**heard**	**Longacre**	**saying**	**,**	**and**	**then**	**her**	**answer**	**:**	**“**	**Why**	**not**	**?**
”	她	听到	朗艾克	说	,	和	然后	她	回答	:	“	为什么	不是	?

她听到朗克雷这样说，然后她的回答是：“为什么不呢？”

” [waɪ] [nɒt] ?

”	**Why**	**not**	**?**
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [əʊld] ?

Had	she	thought	herself	old	?
有	她	想法	她自己	老的	?

她觉得自己老了吗?

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːrlz] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [ɪn'kɒnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kwɪk] [ænd; ənd]

Her	pulse	was	a	girl's	,	her	color	inconstant	,	her	heart	quick	and
她	脉冲	曾是	一个	女孩们	,	她	颜色	不稳定	,	她	心	快的	和

[ɪ'regjələ(r)] .

irregular	.
不规律的	.

她的脉搏像女孩一样，脸色阴晴不定，心跳很快而且不规律。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] [lʊk] .

She	saw	him	across	the	crowd	—	a	look	.
她	锯	他	穿过	这	人群	—	一个	看	.

她透过人群看到了他——一个眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

It	was	like	a	hand	laid	in	her	own	.
它	曾是	喜欢	一个	手	铺设	在	她	自己的	.

就像一只手放在了她的手中。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

Was	she	beginning	to	live	over	again	?
曾是	她	开始	到	居住	超过	再次	?

她是不是开始重新生活了?

[hæd; həd][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] , [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juːθ] ?

Had	he	,	for	what	she	had	given	him	,	repaid	her	with	youth	?
有	他	,	为了	什么	她	有	给定	他	,	已偿还	她	和	青年	?

他是否用青春回报了她给予他的一切?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

She	was	splendid	in	the	flower	of	her	mood	.
她	曾是	灿烂	在	这	花	的	她	情绪	.

她心情愉悦时，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒuːljə] [bʌd] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [jet] ['sʌmhaʊ] [les] ['vaɪt(ə)l] —

She	saw	Julia	Budd	amid	the	crowd	,	distinct	from	it	,	yet	somehow	less	vital	—
她	锯	朱莉娅	巴德	之中	这	人群	,	清楚的	从	它	,	然而	不知何故	较少的必不可少的		—

[ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] , ['restləs] - [aɪd] [gəʊst] .

a	colorful	,	restless	-	eyed	ghost	.
一个	丰富多彩的	,	不安	-	眼睛	鬼	.

她在人群中看到了朱莉娅·巴德，她与人群格格不入，但不知为何却显得不那么重要——就像一个色彩斑斓、眼神不安的幽灵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'spɜːrs] ['dɑːnsəz] — [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

Among	the	dispersing	dancers	—	with	the	carriages	at	the	door	,
之中	这	分散	舞者	—	和	这	马车	在	这	门	,

在散去的舞者中——马车停在门口，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [feɪnt] ['jeləʊ] [θruː] [ðə; ðɪ][bə'nɑːnə] [liːvz] — ['dʒuːljə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	morning	faint	yellow	through	the	banana	leaves	—	Julia	passed	her
和	这	早晨	头晕的	黄色的	通过	这	香蕉	树叶	—	朱莉娅	通过了	她

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

with	the	others	,
和	这	其他的	,

清晨，香蕉叶间透出淡淡的黄色——朱莉娅和其他人一起经过她身边。

[ə; eɪ] ['dɪmli] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['spɪrɪt] .

a	dimly	disturbing	spirit	.
一个	依稀	令人不安	精神	.

一种令人不安的阴森气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːtʃɪŋ] , [siːkɪŋ] ,

There	was	something	searching	,	seeking	,
那里	曾是	某物	搜索	,	寻求	,

有什么东西在寻找，在搜寻，

['bæfld] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɔːŋˌeɪkər] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriɔːl] .

baffled	in	the	look	she	gave	Longacre	as	he	helped	her	into	the	carryall	.
困惑	在	这	看	她	给予	朗艾克	作为	他	帮助	她	进入	这	手提包	.

当朗克帮她坐进手提袋时，她困惑地看着朗克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['vaɪt(ə)l] , [səʊ][ə'laɪv] ,

He	was	so	vital	,	so	alive	,
他	曾是	所以	必不可少的	,	所以	活	,

他活力四射，生机勃勃。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm]['dʒuːljə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs]

that	he	seemed	to	have	taken	from	Julia	some	of	her	gorgeous
那	他	似乎	到	有	已采取	从	朱莉娅	一些	的	她	华丽的

['mægnətɪzəm] .

magnetism	.
磁性	.

他似乎从茱莉亚身上汲取了一些她迷人的魅力。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][hæd; həd] [sprʌŋ] .

But	Florence	knew	it	was	from	another	source	the	vitality	had	sprung	.
但	佛罗伦萨	知道	它	曾是	从	其他	来源	这	活力	有	弹簧	.

但弗洛伦斯知道，这股活力源自另一个源泉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	flushed	and	warm	and	sparkling	with	the	thought	of	it	.
她	曾是	酡	和	温暖的	和	闪闪发光	和	这	想法	的	它	.

想到这件事，她脸颊绯红，浑身发热，容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [siː] [wɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

It	kept	her	brilliant	through	the	long	ride	back	in	the	cold	sea	wind	toward	the
它	保留	她	杰出的	通过	这	长的	骑	后退	在	这	寒冷的	海	风	朝向	这

[kəʊld] ['sæfrən] [iːst] .

cold	saffron	east	.
寒冷的	藏红花	东方	.

在寒冷的海风中，她一路保持着清醒，驶向寒冷的东方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

She	was	a	whirl	of	feeling	.
她	曾是	一个	旋转	的	感觉	.

她是一个情感纷乱的人。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] .

She	rushed	along	with	her	sensations	as	if	she	dared	not	think	.
她	匆忙	沿着	和	她	感觉	作为	如果	她	敢于	不是	思考	.

她顺着感觉奔跑，仿佛不敢思考。

[ðə; ði][spɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	spin	of	the	automobile	helped	her	.
这	旋转	的	这	汽车	帮助	她	.

汽车的旋转对她有所帮助。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hɑːf] - [lait] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	when	the	rapid	motion	in	the	sharp	half	-	light	had	changed	for	the
但	什么时候	这	迅速的	运动	在	这	锋利的	一半	-	光	有	已更改	为了	这

[lɒŋ] ['ʌpwəd] [haʊs] - [steə(r)] ;

long	upward	house	-	stair	;
长的	向上	房子	-	楼梯	;

但当昏暗光线下的快速移动变成了漫长的向上攀登的房屋楼梯时；

[wen] - [gʊd] [naɪt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - [klɑːsp] [ə'raʊnd]

when	Longacre's	good	night	was	but	the	memory	of	a	hand	-	clasp	around
什么时候	-	好的	夜晚	曾是	但	这	记忆	的	一个	手	-	搭扣	大约

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

当朗克雷的晚安只剩下她手指间那只紧握的手的记忆时

— [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'leɪʃn] .

—	then	she	hurried	to	escape	what	was	crowding	on	her	elation	.
—	然后	她	慌忙	到	逃脱	什么	曾是	拥挤	在	她	欣喜	.

——然后她急忙逃离那些让她欣喜若狂的人群。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	shut	the	door	of	her	room	.
她	关闭	这	门	的	她	房间	.

她关上了房门。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)]

She	locked	it	;	but	the	shadow	that	threatened	had	been	too	quick	for
她	已锁定	它	;	但	这	阴影	那	威胁	有	到过	也	快的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她锁上了门；但那道威胁的阴影速度太快，她来不及反应。

[ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

The	four	walls	closed	it	in	.
这	四	墙壁	关闭	它	在	.

四面墙将它封闭起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	turned	up	all	the	lights	in	the	room	.
她	转向	向上	全部	这	灯	在	这	房间	.

她把房间里所有的灯都打开了。

[ɪn][ðeə(r)][gleə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz]['feɪntə(r)] .

In	their	glare	the	shadow	was	fainter	.
在	他们的	强光	这	阴影	曾是	较暗	.

在他们刺眼的光线下，影子显得更淡了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

She	drew	the	curtains	over	the	windows	.
她	画	这	窗帘	超过	这	视窗	.

她拉上了窗帘。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [lait] .

She	shut	herself	away	from	the	growing	light	.
她	关闭	她自己	离开	从	这	生长	光	.

她把自己封闭起来，不去理会越来越明亮的光线。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd]

She	saw	an	image	in	her	glass	,	a	woman	who	loved	,	and	was	loved
她	锯	一个	图像	在	她	玻璃	,	一个	女士	WHO	喜爱	,	和	曾是	喜爱

[ə'gen] , [braɪt] - [aɪd] , ['hektɪk] .

again	,	bright	-	eyed	,	hectic	.
再次	,	明亮的	-	眼睛	,	忙碌的	.

她在玻璃杯中看到了一个影像，一个爱过又被爱过的女人，眼神明亮，神采奕奕。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

The	room	was	too	small	to	hold	her	.
这	房间	曾是	也	小的	到	抓住	她	.

房间太小，容不下她。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wei] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	walls	weighed	down	upon	her	.
这	墙壁	称重	向下	之上	她	.

墙壁压得她喘不过气来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

Her	heart	was	too	small	to	hold	her	happiness	.
她	心	曾是	也	小的	到	抓住	她	幸福	.

她的心太小，装不下她的幸福。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [liːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ?

Was	it	for	that	reason	it	ached	,	that	it	lay	lead	in	her	breast	?
曾是	它	为了	那	原因	它	疼痛	,	那	它	躺	带领	在	她	胸部	?

是不是因为胸口像灌了铅一样沉重，所以才让她感到疼痛?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ?

And	the	fullness	in	her	throat	—	tears	of	joy	?
和	这	饱腹感	在	她	喉	—	眼泪	的	喜悦	?

她喉咙里哽咽着——是喜悦的泪水吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] .

It	was	very	near	to	anguish	.
它	曾是	非常	靠近	到	痛苦	.

那感觉几乎令人痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] - [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] , “ [ɪz] [ðæt] [jes] ?

She	tried	to	recall	Longacre's	face	when	he	questioned	,	“	Is	that	yes	?
她	尝试	到	记起	-	脸	什么时候	他	被质问	,	“	是	那	是的	?

她努力回想朗克雷问“是吗？”时的表情。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪ'strækʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːliəz]

”	But	she	only	saw	the	confused	distraction	with	which	he	had	answered	Julia's
”	但	她	仅有的	锯	这	使困惑	分心	和	哪个	他	有	回答	茱莉亚的

[siːkɪŋ] [lʊk] .

seeking	look	.
寻求	看	.

但她看到的只是他茫然不知所措地回应朱莉娅探寻的目光。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

She	knew	he	belonged	to	her	as	never	before	.
她	知道	他	属于	到	她	作为	绝不	前	.

她从未像现在这样确信他属于她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪlti] , [ʌn'iːzi] , ['krɪmɪn(ə)l] .

But	she	felt	guilty	,	uneasy	,	criminal	.
但	她	毛毡	有罪的	,	不安	,	刑事	.

但她感到内疚、不安，觉得自己像个罪犯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

She	was	suffering	.
她	曾是	痛苦	.

她很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɪmpʌls]

She	pressed	her	hands	on	her	smarting	eyes	,	with	her	old	impulse
她	按下	她	双手	在	她	刺痛	眼睛	,	和	她	老的	冲动

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] ['kraɪɪŋ] , “ [waɪ] ?

for	reason	crying	,	“	Why	?
为了	原因	哭泣	,	“	为什么	?

她用手捂住刺痛的双眼，理智的本能驱使她喊道：“为什么？”

” [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

”	What	had	she	done	?
”	什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɔb] ?

Whom	had	she	robbed	?
谁	有	她	被抢劫	?

她抢劫了谁?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

She	had	only	taken	what	was	hers	.
她	有	仅有的	已采取	什么	曾是	她的	.

她只是拿回了属于她的东西。

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['friːli] , ['friːli] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ɪn'sɪstəntli] .

Rather	,	it	had	been	given	freely	,	freely	,	she	told	herself	insistently	.
相当	,	它	有	到过	给定	自由	,	自由	,	她	讲述	她自己	坚持不懈	.

相反，它是别人无偿给予的，她反复告诉自己。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

Surely	they	belonged	to	each	other	,	herself	and	the	man	she	loved	.
一定	他们	属于	到	每个	其他	,	她自己	和	这	男人	她	喜爱	.

它们当然是彼此的，属于她自己和她所爱的男人。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	the	other	people	to	do	with	it	?
什么	有	这	其他	人们	到	做	和	它	?

其他人与此事有何关系?

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɒŋd] ?

Whom	had	she	wronged	?
谁	有	她	冤枉	?

她究竟得罪了谁?

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

She	flung	herself	on	her	bed	.
她	扔	她自己	在	她	床	.

她扑倒在床上。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [səʊl] [ræn] [aʊt] [ɪn] [tɪəz] .

The	tumult	of	brain	and	soul	ran	out	in	tears	.
这	骚乱	的	脑	和	灵魂	跑	出去	在	眼泪	.

脑与魂的剧烈翻腾化作泪水。

['traɪʌmf] , [streŋθ] , ['kʌlə(r)] , [həʊp] , [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

Triumph	,	strength	,	color	,	hope	,	were	flowing	from	her	;
胜利	,	力量	,	颜色	,	希望	,	是	流动	从	她	;

她身上洋溢着胜利、力量、光彩和希望;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [speld] [aʊt] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ,

but	the	figures	of	the	dark	spelled	out	words	before	her	closed	,
但	这	数据	的	这	黑暗的	拼写	出去	字	前	她	关闭	,

但黑暗中的身影在她面前拼出了单词，然后她闭上了眼睛。

[ʌn'sliːpɪŋ] [aɪz] — ['moʊtɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'skjuəd] , ['mɪnɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪm] .

unsleeping	eyes	—	motives	that	she	had	obscured	,	meanings	that	had	been	dim	.
不眠	眼睛	—	动机	那	她	有	模糊不清	,	含义	那	有	到过	暗淡	.

不眠的双眼——她刻意隐藏的动机，以及那些模糊不清的含义。

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɒŋd] ?

Whom	had	she	wronged	?
谁	有	她	冤枉	?

她究竟得罪了谁?

[wʌn] ['fɪgə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɜːnd] [saɪt] .

One	figure	filled	her	inturned	sight	.
一	数字	已填	她	反过来	视线	.

她转过头去，视线中出现了一个身影。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	man	she	loved	stood	there	,	accusing	her	.
这	男人	她	喜爱	站立	那里	,	指控	她	.

她心爱的男人站在那里，指责她。

[ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	wrong	she	had	done	was	between	the	two	of	them	.
这	错误的	她	有	完毕	曾是	之间	这	二	的	他们	.

她犯的错是他们两个人的事。

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] .

To	him	she	must	answer	.
到	他	她	必须	回答	.

她必须向他作出答复。

“ [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

“	What	had	she	done	?
”	什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] .

”	the	poor	ghost	seemed	to	ask	.
”	这	贫穷的	鬼	似乎	到	问	.

“可怜的鬼魂似乎在问。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] .

She	had	made	him	.
她	有	制成	他	.

她成就了他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðæt] ['kwestʃən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəbli] .

That	question	stared	at	her	horribly	.
那	问题	凝视	在	她	糟糕透了	.

这个问题像一道可怕的阴影笼罩着她。

“ [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

“	For	himself	,	”	she	tried	to	answer	.
“	为了	他自己	,	”	她	尝试	到	回答	.

“为了他自己,”她试着回答。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [truː] [ɪn][pɑːst] [j'iəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [fɔːls] .

It	had	been	true	in	past	years	,	but	now	it	was	inexplicably	false	.
它	有	到过	真的	在	过去的	年	,	但	现在	它	曾是	莫名其妙地	错误的	.

过去几年确实如此，但现在却莫名其妙地变成了错误。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [naʊ] .

For	herself	,	now	.
为了	她自己	,	现在	.

现在，是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)]

She	would	have	hidden	from	the	truth	,	but	it	was	too	quick	for
她	会	有	隐	从	这	真相	,	但	它	曾是	也	快的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她本想逃避真相，但真相来得太快，她来不及面对。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [flintʃ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	lay	still	,	seeing	it	all	,	flinching	,	but	looking	it	in	the	face	.
她	躺	仍然	,	看到	它	全部	,	畏缩	,	但	寻找	它	在	这	脸	.

她静静地躺着，目睹了这一切，虽然畏缩了一下，但她还是直视着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	had	much	to	give	him	;	and	she	had	given	it	.
她	有	有	很多	到	给	他	;	和	她	有	给定	它	.

她有很多东西可以给他，而且她也都给了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] [rəʊd] — [ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	helped	him	over	his	hard	road	—	a	road	which	,	without	her	,
她	有	帮助	他	超过	他的	难的	路	—	一个	路	哪个	,	没有	她	,

她曾帮助他走过那条艰难的道路——如果没有她，这条路他可能走不通。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

he	might	have	found	too	steep	and	narrow	.
他	可能	有	成立	也	陡	和	狭窄的	.

他可能觉得这条路太陡太窄了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Now	she	had	come	to	the	end	.
现在	她	有	来	到	这	结尾	.

现在，她走到了尽头。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['pæʃənətli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

How	did	she	know	—	she	broke	in	passionately	upon	her	reason	—	that	if	he
如何	做过	她	知道	—	她	打破	在	热情地	之上	她	原因	—	那	如果	他

['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

wanted	her	,
通缉	她	,

她怎么知道——她激动地抛出自己的理由——如果他想要她，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

he	no	longer	needed	her	?
他	不	更长	需要	她	?

他不再需要她了吗?

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]

But	something	deeper	than	reason	,	deeper	than	passion	,	assured	her
但	某物	更深	比	原因	,	更深	比	热情	,	保证	她

[ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [truːθ] .

of	the	dreary	truth	.
的	这	凄凉	真相	.

但某种比理性更深层、比激情更深层的东西，让她确信了那个令人沮丧的真相。

[ðə; ði] ['veri] [j'iəz] ['sʌndəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [jɪə(r)] [wʊd] ['waɪd(ə)n][ðə; ði]

The	very	years	sundered	them	,	and	each	succeeding	year	would	widen	the
这	非常	年	分离	他们	,	和	每个	成功	年	会	扩大	这

[bri:tʃ] .

breach	.
违反	.

岁月本身就使他们分离，而且每一年都会加深裂痕。

[ʃi:; ʃi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [praɪm] ,

She	,	in	her	prime	,
她	,	在	她	主要的	,

她，在她最年长的时候，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] — [ten] [j'iəz] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]

in	the	full	power	of	her	faculties	and	charm	—	ten	years	would	find	her
在	这	满的	力量	的	她	学院	和	魅力	—	十	年	会	寻找	她

[əʊld] ,

old	,
老的	,

以她全部的才智和魅力——十年后她就会老去。

[j'iəz] [ðæt] [wʊd] [li:v] [hɪm] [jʌŋ] .

years	that	would	leave	him	young	.
年	那	会	离开	他	年轻的	.

那将使他保持年轻的岁月。

['ɑ:ftə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ?

After	—	what	was	there	after	that	?
后	—	什么	曾是	那里	后	那	?

之后——之后发生了什么?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [mʌst; məst] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] ?

If	she	could	do	no	more	,	if	she	loved	him	,	must	she	let	him	go	?
如果	她	可以	做	不	更多的	,	如果	她	喜爱	他	,	必须	她	让	他	去	?

如果她无能为力，如果她爱他，难道就必须放他走吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] !

That	was	the	bitterest	!
那	曾是	这	最苦涩的	!

那真是最苦涩的一次!

[tu:; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

To	step	out	of	the	way	.
到	步	出去	的	这	方式	.

让开。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] [fə'gɒtn] !

To	make	herself	forgotten	!
到	制作	她自己	被遗忘的	!

为了让自己被人遗忘!

[wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ðə; ði] [i:st] [ʃɒn] ['peɪlli] [braɪt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] .

When	she	rose	the	east	shone	palely	bright	through	her	windows	.
什么时候	她	玫瑰	这	东方	闪耀	苍白	明亮的	通过	她	视窗	.

她起床时，东方的阳光透过窗户洒进她家，显得有些黯淡明亮。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪkli] [laɪts] , [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

She	turned	out	the	sickly	lights	,	thrust	back	the	curtains	,	and	let	the	sharp	,
她	转向	出去	这	病弱的	灯	,	推力	后退	这	窗帘	,	和	让	这	锋利的	,

她关掉了昏暗的灯光，拉开了窗帘，让刺耳的噪音传来。

['mɜːsɪləs] ['mɔːnɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

merciless	morning	fill	the	room	.
无情	早晨	充满	这	房间	.

无情的清晨充斥着房间。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl][self] .

Seeing	her	reflection	in	the	mirror	,	she	seemed	to	face	her	actual	self	.
看到	她	反射	在	这	镜子	,	她	似乎	到	脸	她	实际的	自己	.

看到镜子里的自己，她仿佛直面了真正的自己。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bluːɪʃ] ;

Her	cheeks	were	white	,	the	shadows	under	her	eyes	bluish	;
她	脸颊	是	白色的	,	这	阴影	在下面	她	眼睛	蓝蓝色	;

她双颊苍白，眼下阴影呈青紫色；

[frɒm; frəm]['nɒstrəl][tuː; tə] [maʊθ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] .

from	nostril	to	mouth	the	lines	were	long	and	hard	.
从	鼻孔	到	嘴	这	线条	是	长的	和	难的	.

从鼻孔到嘴角，线条又长又硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	it	was	easier	to	look	this	self	in	the	face	than	the	other	of	the
但	它	曾是	更轻松	到	看	这	自己	在	这	脸	比	这	其他	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

但相比昨晚的自己，现在的自己更容易面对。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [nəʊ] [ˌʌn'nəʊn] ['hɒrə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [nəʊ] ['ʃædəʊ]

Here	there	was	nothing	hidden	,	no	unknown	horror	at	her	back	,	no	shadow
这里	那里	曾是	没有什么	隐	,	不	未知	恐怖	在	她	后退	,	不	阴影

[tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] .

to	engulf	her	.
到	吞噬	她	.

这里没有什么隐藏的，背后没有未知的恐怖，也没有阴影笼罩着她。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] .

Everything	was	clearly	defined	.
一切	曾是	清楚地	定义	.

所有规定都很明确。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [blæk] [ðæn; ðən]

Now	that	she	was	in	the	midst	of	the	shadow	,	it	was	less	black	than
现在	那	她	曾是	在	这	中间	的	这	阴影	,	它	曾是	较少的	黑色的	比

[greɪ] ;

gray	;
灰色的	;

现在她身处阴影之中，那与其说是黑色，不如说是灰色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] ['faɪə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðæt]

but	she	wondered	whether	fire	would	not	have	been	a	relief	from	that
但	她	想知道	无论	火	会	不是	有	到过	一个	宽慰	从	那

[ɪn'tɜːmɪnəbli] ['drɪəri] [hjuː] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

interminably	dreary	hue	that	infinitely	surrounded	her	.
无休止地	凄凉	色调	那	无限地	包围	她	.

但她不禁想到，如果周围是无尽的、沉闷的色调，火会不会让她感到一丝解脱呢？

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[θeɪr] [pʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ; ['sɪsi] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt]

THAIR	PUTS	IN	HIS	FINGER	;	CISSY	HER	FOOT
毛发	看跌期权	在	他的	手指	;	茜茜	她	脚

头发伸进他的手指；茜茜的脚

[θeɪr] , ['laʊndʒɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] ,

THAIR	,	lounging	down	to	breakfast	the	morning	after	the	dance	,
毛发	,	休闲	向下	到	早餐	这	早晨	后	这	舞蹈	,

头发，在舞会后的第二天早上悠闲地享用早餐，

[faʊnd] ['sɪsi] [fɪts] [hju:] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ['teɪb(ə)l] .

found	Cissy	Fitz	Hugh	alone	over	a	demoralized	table	.
成立	茜茜	菲茨	休	独自的	超过	一个	士气低落	桌子	.

发现西西·菲茨·休独自一人坐在沮丧的桌旁。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌzənlɪ] [ɪn] [ɪts] ['kɜ:tnəs] ,

She	gave	him	a	nod	that	was	cousinly	in	its	curtness	,
她	给予	他	一个	点头	那	曾是	表亲	在	它是	简略	,

她朝他微微点了点头，那点头带着表兄般的冷淡。

[ʃʌvd] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'bliviəsnis] .

shoved	the	muffins	a	little	way	toward	him	,	and	relapsed	into	an	unwonted	obliviousness	.
推搡	这	松饼	一个	小的	方式	朝向	他	,	和	复发	进入	一个	不寻常的	浑然不觉	.

她把松饼推到他面前一点，然后又陷入了不寻常的浑然不觉之中。

[ˌremə'nɪsntli] ['smaɪlɪŋ] , [θeɪr] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ['beɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli] .

Reminiscently	smiling	,	Thair	watched	her	a	moment	before	baiting	her	gently	.
令人回味	微笑	,	毛发	观看	她	一个	片刻	前	诱饵	她	轻轻地	.

泰尔带着一丝怀念的微笑，注视了她一会儿，然后轻轻地引诱她。

“ [maɪ] [gʊd] ['sɪsəli] , [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [fɪt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ” [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð] ['fæməli] ['fræŋknəs] .

“	My	good	Cicely	,	you're	not	very	fit	this	morning	,	”	he	presently	brought	out	with	family	frankness	.
“	我的	好的	西塞莉	,	你是	不是	非常	合身	这	早晨	,	”	他	目前	带来	出去	和	家庭	坦率	.

“我亲爱的西西莉，你今天早上身体不太舒服，”他坦率地说道，语气就像家人一样。

[ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] - [gaʊn] ,

She	twitched	the	ruffles	of	her	morning	-	gown	,
她	抽搐	这	褶边	的	她	早晨	-	袍	,

她抖了抖晨衣的褶边，

[dru:] [ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [æt; ət] [hɪm] :

drew	a	plump	hand	up	the	sweep	of	her	back	hair	,	and	launched	at	him	:
画	一个	丰满	手	向上	这	扫	的	她	后退	头发	,	和	发射	在	他	:

她用一只丰满的手撩起后脑勺的长发，扑向他：

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ɪz] ['ɑ:ftə(r)] [lɑ:st] [naɪt] !

“	Well	,	I'd	like	to	know	who	is	after	last	night	!
“	出色地	,	ID	喜欢	到	知道	WHO	是	后	最后的	夜晚	!

“嗯，我想知道昨晚是谁在背后搞鬼！”

['emə] [bʌd] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['twɪtərɪŋ] .

Emma	Budd	is	simply	twittering	.
艾玛	巴德	是	简单地	推特	.

艾玛·巴德只是在发推特。

[ðæt] [greɪt] [gɜːl][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

That	great	girl	of	hers	is	more	dreadful	than	ever	!
那	伟大的	女孩	的	她的	是	更多的	可怕	比	曾经	!

她那个厉害的女儿比以前更可怕了!

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [gets] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .

It	simply	gets	on	my	nerves	.
它	简单地	获得	在	我的	神经	.

这简直让我心烦意乱。

['ðer] [ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ! ”

They're	all	in	such	a	state	!	”
它们是	全部	在	这样的	一个	状态	!	”

他们都状态很差!

“ [ɪk'sept] — ” [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

“	Except	—	”	he	blinked	at	her	.
“	除了	—	”	他	眨眼	在	她	.

“除了——”他眨了眨眼看着她。

“ [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [lʊks] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] . ”

“	I'm	sure	Mrs	.	Essington	looks	the	worst	of	the	lot	.	”
“	我是	当然	太太	.	埃辛顿	看起来	这	最差	的	这	很多	.	”

“我敢肯定，埃辛顿夫人是这群人里看起来最丑的。”

“ [huː] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] ?

“	Who	mentioned	Mrs	.	Essington	?
“	WHO	提及	太太	.	埃辛顿	?

谁提到了埃辛顿夫人?

” [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] - [pɔɪnts] .

”	His	eyebrows	were	exclamation	-	points	.
”	他的	眉毛	是	感叹	-	积分	.

他的眉毛就像两个感叹号。

“ [wel] , [ðen] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Well	,	then	who	are	you	talking	about	?
“	出色地	,	然后	WHO	是	你	说	关于	?

“那么，你在说谁呢？”

[ai][duː; də] [wɪʃ] , ['tʃɑːli] , [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! ”

I	do	wish	,	Charlie	,	you	would	sometimes	say	what	you	mean	!	”
我	做	希望	,	查理	,	你	会	有时	说	什么	你	意思是	!	”

查理，我真希望你有时候能直言不讳!

“ [əʊ] , [waɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] , [æt; ət] [liːst] , [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] . ”

“	Oh	,	why	,	so	long	as	I	,	at	least	,	mean	what	I	say	.	”
“	哦	,	为什么	,	所以	长的	作为	我	,	在	至少	,	意思是	什么	我	说	.	”

“哦，为什么呢？只要我说的都是真心话就行了。”

“ [əʊ] , [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] !

“	Oh	,	well	,	if	you're	going	to	be	hateful	!
“	哦	,	出色地	,	如果	你是	去	到	是	可恶	!

“哦，好吧，如果你要这么憎恨的话！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] [ɪ'nʌf] [lɑːst] [naɪt] !

You	were	horrid	enough	last	night	!
你	是	可怕的	足够的	最后的	夜晚	!

你昨晚已经够糟糕的了!

” ['sɪsi] [hwain] .

”	Cissy	whined	.
”	茜茜	抱怨	.

“茜茜抱怨道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	It	was	with	the	best	intentions	,	”	he	assured	her	.
”	它	曾是	和	这	最好的	意图	,	”	他	保证	她	.

“我的出发点是好的，”他向她保证。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然！

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ɪf] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['stjuːpɪd] [θɪŋ] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [best]

I've	noticed	if	any	one	ever	does	a	thoroughly	stupid	thing	,	it's	always	with	the	best
我已经	注意到	如果	任何	一	曾经	做	一个	彻底	愚蠢的	事物	,	它是	总是	和	这	最好的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] !

intentions	!
意图	!

我发现，如果有人做了非常愚蠢的事情，那他/她总是出于好意！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bʌndlɪŋ] [ðæt] [gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ'd] [ɑːskt] [juː; jʊ] ,

And	your	bundling	that	girl	into	the	back	seat	with	me	,	when	I'd	asked	you	,
和	你的	捆绑	那	女孩	进入	这	后退	座位	和	我	,	什么时候	ID	问	你	,

当我请求你的时候，你却把那个女孩塞进后座和我一起坐下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['kaʊntɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] — [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] — ”

and	was	so	counting	on	Mr	.	Longacre	—	when	you	promised	—	”
和	曾是	所以	计数	在	先生	.	朗艾克	—	什么时候	你	承诺	—	”

我一直很指望朗克先生——您当初可是答应过我的——”

“ [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ['prɒmɪs] ?

“	Oh	,	why	not	promise	?
”	哦	,	为什么	不是	承诺	?

“哦，为什么不答应呢？”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz]

”	His	tone	was	gentle	resignation	,	a	wicked	consciousness	in	his	half	-	shut	eyes
”	他的	语气	曾是	温和的	辞职	,	一个	邪恶	意识	在	他的	一半	-	关闭	眼睛

.

:
.

他的语气带着淡淡的无奈，半闭的双眼中却透着一丝邪恶的意识。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [biːst] !

“	Well	,	you	are	a	beast	!
”	出色地	,	你	是	一个	兽	!

“哇，你真是个狠角色！”

” ['sɪsi] [gɑːspt] .

”	Cissy	gasped	.
”	茜茜	倒吸一口气	.

茜茜倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [sʌtʃ] [aʊt'spəʊkən] [dɪ'prævətɪ] !

It	was	outrageous	,	such	outspoken	depravity	!
它	曾是	令人愤慨	,	这样的	直言不讳	堕落	!

太过分了，如此明目张胆的堕落！

“ [əʊ] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

“	Oh	,	let	me	have	my	finger	in	the	pie	,	”	he	pleaded	.
”	哦	,	让	我	有	我的	手指	在	这	馅饼	,	”	他	恳求	.

“哦，让我参与其中吧，”他恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)

第4/8页

“	[aɪ]	['wɒntɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːŋˌeɪkər]	['sʌmweə(r)]	[els]	.
“	**I**	**wanted**	**your**	**Longacre**	**somewhere**	**else**	**.**
”	我	通缉	你的	朗艾克	某处	别的	.

“我希望你的朗艾克庄园在别的地方。”

[ɪf]	[hiː; hi][mʌst; məst]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə][sʌm; səm]	[wʌn]	,	[waɪ]	[nɒt]	[tuː; tə]['dʒuːljə]	?
If	**he**	**must**	**make**	**love**	**to**	**some**	**one**	**,**	**why** **not**	**to**	**Julia**	**?**
如果	他	必须	制作	爱	到	一些	一	, 为什么	不是	到	朱莉娅	?

如果他一定要和某人做爱，为什么不和茱莉亚呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi][səʊ]	['ɔːfli]	[kən'viːniənt]	[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.	”
It	**would**	**be**	**so**	**awfully**	**convenient**	**for**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
它	会	是	所以	非常	方便的	为了	我	,	你	知道	.	”

你知道，这对我来说简直太方便了。

“	[wel]	,	[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]	!	”	[sed]	['sɪsi]	,	[traɪ'ʌmfəntli]	.
“	**Well**	**,**	**he**	**didn't**	**!**	**”**	**said**	**Cissy**	**,**	**triumphantly**	**.**
”	出色地	,	他	没有	!	”	说	茜茜	,	凯旋而归	.

“哼，他没做到！”茜茜得意地说。

“	[nəʊ]	,	[hiː; hi][dɪd]	[nɒt]	,	”	[θeɪr]	[əd'mɪtɪd]	['greɪsfəli]	.
“	**No**	**,**	**he**	**did**	**not**	**,**	**”**	**Thair**	**admitted**	**gracefully**	**.**
”	不	,	他	做过	不是	,	”	毛发	承认	优雅地	.

“不，他没有，”泰尔优雅地承认道。

“	[nɔː(r)]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**Nor**	**to**	**you**	**.**
”	也不	到	你	.

“对你来说也不是。”

[wiː; wi]	[ɔːl]	[gəʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪtʃ]	.	”
We	**all**	**go**	**into**	**the**	**same**	**ditch**	**.**	**”**
我们	全部	去	进入	这	相同的	沟	.	”

我们都掉进了同一个沟里。

“	[aɪ]	[doʊnt]	[nəʊ]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
”	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

”	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['krɒnɪk]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[sɪsɪz]	[ɪn'telɪdʒəns]	.
”	**In**	**their**	**conversations**	**this**	**was**	**the**	**chronic**	**state**	**of**	**Cissy's**	**intelligence**	**.**
”	在	他们的	对话	这	曾是	这	慢性的	状态	的	茜茜的	智力	.

“在他们的谈话中，这就是茜茜智力的长期状态。”

[θeɪr]	[smaɪld]	['plezntli]	.
Thair	**smiled**	**pleasantly**	**.**
毛发	微笑	愉快	.

泰尔露出了愉快的笑容。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[nekst]	[muːv]	[brɔːt]	[hɪm]	[ʌp]	['raʊndli]	.
But	**her**	**next**	**move**	**brought**	**him**	**up**	**roundly**	**.**
但	她	下一个	移动	带来	他	向上	圆圆地	.

但她接下来的举动却让他彻底败下阵来。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	**Who**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**”**
”	WHO	是	你	说	关于	?	”

你在说谁?

“ [huːm] ?

“	**Whom**	**?**
”	谁	?

“谁? ”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [veɪg] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	**He**	**was**	**imperturbably**	**vague**	**about**	**her**	**personal**	**application**	**.**
”	他	曾是	沉着冷静	模糊的	关于	她	个人的	应用	.

“他对她的个人申请含糊其辞，语气平静。

“ [huː] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ?

“	**Who**	**did**	**he**	**make**	**love**	**to**	**?**
“	WHO	做过	他	制作	爱	到	?

他跟谁发生了性关系?

” [ɒn] [ðɪs] , - [eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['delɪkətli] [ʃɒkt] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

”	**On**	**this**	**,**	**Thair's**	**air**	**of**	**being**	**delicately**	**shocked**	**was**	**maddening**	**.**
”	在	这	,	-	空气	的	存在	轻柔地	震惊	曾是	令人抓狂	.

“对此，泰尔表现出的那种略带惊讶的神情令人恼火。”

“ [maɪ] [gʊd] ['sɪsəli] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

“	**My**	**good**	**Cicely**	**,**	**how**	**should**	**I**	**know**	**?**
”	我的	好的	西塞莉	,	如何	应该	我	知道	?

“我亲爱的西西莉，我怎么会知道呢? ”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mæməθ] ['siːkrəsi] , “ [wɒt] [ai][wɒz; wəz]

If	**you**	**knew**	**,**	**”**	**he**	**pursued**	**with**	**an**	**air**	**of**	**mammoth**	**secrecy**	**,**	**“**	**what**	**I**	**was**
如果	你	知道	,	”	他	追击	和	一个	空气	的	长毛象	保密	,	“	什么	我	曾是

[ʌp][tuː; tə] —

up	**to**	**—**
向上	到	—

“如果你知道，”他故作神秘地继续说道，“我在做什么——”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'strɪpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpnəs] .

”	**But**	**his**	**diplomacy**	**was**	**outstripped**	**by**	**her**	**sharpness**	**.**
”	但	他的	外交	曾是	超越	经过	她	锐利度	.

但他的外交手腕却被她的犀利所超越。

“ [wel] , [ai][duː; də] [nəʊ] .

“	**Well**	**,**	**I**	**do**	**know**	**.**
“	出色地	,	我	做	知道	.

“嗯，我知道。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,

So	**far**	**as**	**any**	**one**	**could**	**see**	**,**
所以	远的	作为	任何	一	可以	看	,

就人们所能看到的而言，

[juː; jʊ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ” [hɜː(r); hə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [snæpt] [ðə; ði]

you	**spent**	**the**	**evening**	**hunting**	**for**	**—**	**”**	**her**	**flash**	**of**	**revelation**	**snapped**	**the**
你	花费	这	晚上	打猎	为了	—	”	她	闪光	的	启示	啪啪	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][træp] — “ ['mɪsɪz] .

situation	**like**	**a**	**trap**	**—**	**“**	**Mrs**	**.**
情况	喜欢	一个	陷阱	—	”	太太	.

你整个晚上都在寻找——”她灵光一闪，话锋一转，就像一个陷阱——“夫人。”

[ˈɛsɪŋtən] !
Essington !
埃辛顿 !

埃辛顿！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [flʌʃt] , [ˈgeɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈiːgənəs] .
" She leaned across the table , flushed , gaping a little in eagerness .
" 她 倾斜 穿过 这 桌子 , 酡 , 张开的 一个 小的 在 渴望 .

她脸颊绯红，俯身越过桌子，急切地张大了嘴巴。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
" Well , and you found her !
" 出色地 , 和 你 成立 她 !

“好吧，你找到她了！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
" She threw it straight at him .
" 她 扔 它 直的 在 他 .

她直接把东西扔向了他。

" [ˈtʃɑːli] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
" Charlie , you do know something ! "
" 查理 , 你 做 知道 某物 ! "

“查理，你还真知道点什么！”

" [ˈflætəd] , [ˈsɪsəli] ; [ˈprɒpəli] [ˈflætəd] .
" Flattered , Cicely ; properly flattered .
" 受宠若惊 , 西塞莉 ; 适当地 受宠若惊 .

“西西莉，我受宠若惊；我理应受宠若惊。”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
" His look was over her shoulder toward the windows .
" 他的 看 曾是 超过 她 肩膀 朝向 这 视窗 .

他的目光越过她的肩膀，看向窗户。

" [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪˈzɜːvs] [əˈnʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" One good turn deserves another , " he said .
" 一 好的 转动 值得 其他 , " 他 说 .

“善有善报，”他说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɛsɪŋtən] [ɪz] [naʊ] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .
" Mrs . Essington is now hunting for us .
" 太太 . 埃辛顿 是 现在 打猎 为了 我们 .

“埃辛顿夫人现在正在追捕我们。”

" [sɪsɪz] [ˈstɑːtld] [tɜːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv]
" Cissy's startled turn gave her , through the expanse of glass , the glimpse of
[ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈprəʊfaɪl] ,
a passing profile ,
一个 通过 轮廓 ,

“茜茜惊慌地转过身，透过玻璃，瞥见了一个掠过的侧脸。”

[peɪl] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈpærəsɒl][ɒv; əv] [rəʊz] .
pale against a parasol of rose .
苍白 反对 一个 阳伞 的 玫瑰 .

在玫瑰色阳伞的映衬下，显得苍白。

[ðɪs] ['fliːtɪŋ] ['prəʊfaɪl][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [θeɪr] ['reəli] ['luːmɪnəs] , ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət]
This fleeting profile had seemed to Thair rarely luminous , lighted with a delicate
这 转瞬即逝 轮廓 有 似乎 到 毛发 很少 发光的 , 照明 和 一个 精美的
[laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
life of its own ,
生活 的 它是自己的 ,

泰尔觉得，这转瞬即逝的身影鲜少闪耀，仿佛拥有某种微妙的生命力。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
an atmosphere excluding the crowd of them .
一个 气氛 不包括 这 人群 的 他们 .

营造出一种将人群排除在外的氛围。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
But when she stood in the door he was startled .
但 什么时候 她 站立 在 这 门 他 曾是 惊慌 .

但当她站在门口时，他吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] , ['peɪlɪst] , [ʌnh'æpɪəst] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] .
She was the sharpest , palest , unhappiest substance of the vision .
她 曾是 这 最锋利 , 最浅色 , 最不快乐 物质 的 这 想象 .

她是幻象中最锐利、最苍白、最不快乐的存在。

[ðæt] [fɔːls] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [fɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [dʒʌst][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
That false radiance of hers was furled in her hand — just an arrangement
那 错误的 辐射 的 她的 曾是 卷曲 在 她 手 — 只是 一个 安排
[ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [sʌn] !
of silk and sun !
的 丝绸 和 太阳 !

她那虚假的光芒被她握在手中——只不过是丝绸和阳光的结合！

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[sɪsɪz] [ʃɒt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] .
Cissy's shot was , after all , nearer the mark .
茜茜的 射击 曾是 , 后 全部 , 更近 这 标记 .

毕竟，西西的那次投篮更接近目标。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] " [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
She did look " the worst of the lot .
她 做过 看 " 这 最差 的 这 很多 .

她看起来确实是"最差的那群人"。

" ['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn]
" Vibrating through her house with a roving eye to the agreeable disposition
" 振动 通过 她 房子 和 一个 漫游 眼睛 到 这 同意 处置
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [tʌkt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [rɪ'məʊt] [bʊk] - [ʃelvz] ,
of her guests tucked away among remote book - shelves ,
的 她 客人 塞进去 离开 之中 偏僻的 书 - 货架 ,

"她在家中四处走动，目光扫过那些躲在偏僻书架间的客人，留意他们是否心情愉快。"

[ænd; ənd][ɪn] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] , ['mɪsɪz] . [bʌd] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði][eə(r)]
and in angles of the veranda , Mrs . Budd had more than ever the air
和 在 角度 的 这 阳台 , 太太 . 巴德 有 更多的 比 曾经 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,
of a great ,
的 一个 伟大的 ,

在阳台的各个角落，巴德太太比以往任何时候都更显出一位伟大人物的风范。

[ɪm'pʌlsɪv] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
impulsive **girl** **suddenly** **smitten** **with** **middle** **age** **,** **and** **trying** **to** **make** **the** **best** **of**
冲动 女孩 突然 迷恋 和 中间 年龄 , 和 尝试 到 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

一个冲动的女孩突然爱上了中年，并试图好好享受中年生活。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['sɪsi] [fɪts] [hjuː] ,
She **was** **younger** **far** **than** **Florence** **Essington** **,** **younger** **than** **Cissy** **Fitz** **Hugh** **,**
她 曾是 年轻 远的 比 佛罗伦萨 埃辛顿 , 年轻 比 茜茜 菲茨 休 ,

她比弗洛伦斯·埃辛顿年轻得多，也比西西·菲茨·休年轻得多。

['jʌŋgə] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɒn] ,
younger **even** **than** **her** **own** **daughter** **,** **whom** **she** **presently** **came** **upon** **,**
年轻 甚至 比 她 自己的 女儿 , 谁 她 目前 来了 之上 ,

甚至比她自己的女儿还要年轻，而她随后就遇到了自己的女儿。

['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['dækshundz] [ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsˌplɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ [glɑːs] [ruːm] .
teasing **the** **dachshunds** **on** **the** **grassplot** **beside** **the** **“** **glass** **room** **.**
戏弄 这 腊肠犬 在 这 草地 旁 这 “ 玻璃 房间 .

在“玻璃房”旁边的草地上逗弄腊肠犬。

” [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
” **The** **girl** **was** **on** **her** **knees** **.**
” 这 女孩 曾是 在 她 膝盖 .

女孩跪在地上。

[iːtʃ] ['seprət] [θred] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] [bʊʃ] [ɒv; əv] [heə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dæz(ə)l]
Each **separate** **thread** **of** **her** **gorgeous** **bush** **of** **hair** **glistening** **in** **the** **dazzle**
每个 分离 线 的 她 华丽的 衬套 的 头发 闪闪发光 在 这 炫
[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,
of **the** **late** **morning** **sun** **,**
的 这 晚的 早晨 太阳 ,

她那浓密秀发的每一根发丝都在上午晚些时候的阳光下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒmbə(r)] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] , [braɪt] [aɪz] ,
her **flushing** **cheeks** **,** **her** **somber** **brows** **,** **her** **hot** **,** **bright** **eyes** **,**
她 冲洗 脸颊 , 她 忧郁 眉毛 , 她 热的 , 明亮的 眼睛 ,

她绯红的双颊，她紧锁的眉头，她炽热明亮的双眼，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ,
were **all** **a** **part** **of** **the** **ripple** **of** **color** **and** **motion** **she** **made** **in** **the** **dead** **,**
是 全部 一个 部分 的 这 波纹 的 颜色 和 运动 她 制成 在 这 死的 ,

这一切都是她在死者身上激起的色彩和动感涟漪的一部分。

[wɔːm] ['griːnnəs] .
warm **greenness** **.**
温暖的 绿色 .

温暖的绿色。

[ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] , ['rigl] [dɒgz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['jelp] [ænd; ənd]
The **two** **long** **,** **wriggling** **dogs** **threw** **themselves** **upon** **her** **with** **yelps** **and**
这 二 长的 , 扭动 狗 扔 他们自己 之上 她 和 耶普斯 和
[skræmbəlɪŋz] .
scramblings **.**
争夺 .

两条又长又扭的狗吠着、扑向她，乱抓乱跳。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðem; ðəm] [bæk] , [rəʊld] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] ,
She **tossed** **them** **back** **,** **rolled** **them** **off** **their** **feet** **,**
她 抛掷 他们 后退 , 滚动 他们 离开 他们的 脚 ,

她把它们扔了回去，让它们滚落到地上。

['taʊzld] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ðem; ðəm] [wɪð] ['gə:gl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , ['tendə(r)] ['mʌtəriŋ]

tousled **and** **worried** **them** **with** **gurgles** **of** **joy** **and** **foolish** **,** **tender** **mutterings**

蓬乱的 和 担心 他们 和 咕噜声 的 喜悦 和 愚蠢 , 投标 低语

.

:

.

欢呼雀跃的咕哝声和傻乎乎的温柔低语声弄得他们心烦意乱。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃædəʊ] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] , [brɔ:t] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]

Her **mother's** **shadow** **,** **falling** **across** **her** **,** **brought** **up** **her** **eyes** **in** **a** **quick**

她 母亲的 阴影 , 坠落 穿过 她 , 带来 向上 她 眼睛 在 一个 快的

[flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

flash **of** **recognition** **.**

闪光 的 认出 .

母亲的影子落在她身上，让她猛然抬起头，眼中闪过一丝认出的光芒。

“ [əʊ] , ['mæmə] , [ðə; ði] ['dɑ:liŋz] !

“ **Oh** **,** **mama** **,** **the** **darlings** **!**

“ 哦 , 妈妈 , 这 亲爱的们 !

“哦，妈妈，宝贝们！

[lʊk] !

Look **!**

看 !

看！

[ðə; ði]['eɪndʒəls] !

The **angels** **!**

这 天使 !

天使们！

[si:] [hɪm][snæp] !

See **him** **snap** **!**

看 他 折断 !

看他突然发作！

[du:; də] [lʊk] — [naʊ] , ['mæmə] !

Do **look** **—** **now** **,** **mama** **!**

做 看 — 现在 , 妈妈 !

快看——妈妈！

[əʊ] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [kwɪk] [ɪ'nʌf] !

Oh **,** **you** **didn't** **look** **quick** **enough** **!**

哦 , 你 没有 看 快的 足够的 !

哦，你看得不够快！

” ['mɪsɪz] . [bʌdz] [aɪz] ['æbsəntli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['ʃrʌbəri] , [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðeə(r)] [raɪt]

” **Mrs** **.** **Budd's** **eyes** **absently** **took** **in** **the** **encircling** **shrubbery** **,** **the** **walk** **to** **their** **right**

” 太太 . 巴德的 眼睛 心不在焉地 采取 在 这 包围 灌木 , 这 走 到 他们的 正确的

,

,

,

巴德太太的目光漫不经心地扫过周围的灌木丛，以及右侧的小路。

['θɪnli] [veɪld] [wɪð] ['stræglɪŋ] ['fenl] ,

thinly **veiled** **with** **straggling** **fennel** **,**

薄薄的 含蓄 和 零散的 茴香 ,

上面薄薄地覆盖着几根散落的茴香，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['lʌvli] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld]
and **came** **back** **to** **her** **daughter's** **lovely** **face** **with** **a** **sort** **of** **puzzled**
和 来了 后退 到 她 女儿的 迷人的 脸 和 一个 种类 的 困惑
['helpləsnəs] .
helplessness **.**
无助 .

她带着一种困惑无助的神情，重新看向女儿可爱的脸庞。

“ [jes] , ['pɛti] , [jes] ; ['ðer] ['veri] [naɪs] .
“ **Yes** **,** **pettie** **,** **yes** **;** **they're** **very** **nice** **.**
“ 是的 , 小气 , 是的 ; 它们是 非常 好的 .

“是的，佩蒂，是的；他们人很好。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
But **what** **a** **way** **to** **spend** **the** **morning** **!**
但 什么 一个 方式 到 花费 这 早晨 !

但这样的早晨真是太棒了！

” ['dʒuːljə][sæt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
” **Julia** **sat** **back** **on** **her** **heels** **.**
” 朱莉娅 卫星 后退 在 她 高跟鞋 .

朱莉娅向后坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊz] , [kɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] , [speld] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
Her **great** **brows** **,** **curved** **to** **a** **peak** **,** **spelled** **innocent** **interrogation** **.**
她 伟大的 眉毛 , 弯曲 到 一个 顶峰 , 拼写 清白的 审讯 .

她浓密的眉毛高高挑起，仿佛在进行无辜的审问。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [waɪ] [nɒt] , ['mæmə] ? ”
“ **For** **mercy's** **sake** **,** **why** **not** **,** **mama** **?** **”**
“ 为了 怜悯的 清酒 , 为什么 不是 , 妈妈 ? ”

“看在上帝的份上，为什么不行呢，妈妈？”

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['mɪsɪz] . [bʌd] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] ,
“ **Well** **,** **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **,** **”** **Mrs** **.** **Budd** **began** **with** **a** **gush** **,**
“ 出色地 , 我是 当然 我 不 知道 , ” 太太 . 巴德 开始 和 一个 喷 ,

“嗯，我肯定不知道，”巴德太太激动地说。

['treɪlɪŋ] [ɒf] ['dɪmli] — “ [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] — ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt]
trailing **off** **dimly** **—** **“** **but** **with** **so** **many** **people** **about** **—** **people** **to** **be** **pleasant**
尾随 离开 依稀 — “ 但 和 所以 许多 人们 关于 — 人们 到 是 令人愉快的
[tuː; tə] — [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ][dʒʌst] — [biː; bi] ['plez(ə)nt] ? ”
to **—** **why** **shouldn't** **you** **just** **—** **be** **pleasant** **?** **”**
到 — 为什么 不应该 你 只是 — 是 令人愉快的 ? ”

声音渐渐低了下去——“可是周围有那么多人——那么多人需要友好对待——你为什么不——友好一点呢？”

“ ['plez(ə)nt] ?
“ **Pleasant** **?**
“ 令人愉快的 ?

“令人愉快的?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['plez(ə)nt] , ['mæmə] ?
Am **I** **not** **pleasant** **,** **mama** **?**
是 我 不是 令人愉快的 , 妈妈 ?

妈妈，我不够讨人喜欢吗?

[tuː; tə] [huːm] ? ”
To **whom** **?** **”**
到 谁 ? ”

对谁?

“ [waɪ] ， ['evribɒdi] ， ['dɪəri] ; [ænd; ənd] — ['mɪstə(r)] . [θeɪr] ！ ”
“ Why ， everybody ， dearie ; and — Mr . Thair ！ ”
“ 为什么 ， 大家 ， 亲爱的 ; 和 — 先生 . 毛发 ！ ”

“哎呀，各位，还有——泰尔先生！”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['tʃɑ:li] [θeɪr] , ['mæmə] .
“ But I am pleasant to Charlie Thair , mama .
“ 但 我 是 令人愉快的 到 查理 毛发 , 妈妈 .

“但我对查理·泰尔很友好，妈妈。”

[aɪm] ['veri] ， ['veri] ['plez(ə)nt] . ”
I'm very , very pleasant . ”
我是 非常 , 非常 令人愉快的 . ”

我非常非常和蔼可亲。

“ [jes] ， [jes] ， [pet] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
“ Yes , yes , pet , you are .
“ 是的 , 是的 , 宠物 , 你 是 .

“是的，是的，宝贝，你就是。”

['əʊnli] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [tel] [ðə; ði][tʃaɪld] ？ — [nɒt] [kwaɪt] ， ['dɪəri] ，
Only — how shall one tell the child ? — not quite , dearie ,
仅有的 — 如何 将 一 告诉 这 孩子 ？ — 不是 相当 , 亲爱的 ,

只是——该怎么告诉孩子呢？——亲爱的，还不能完全这么说。

[səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɛəd] — ” ['mɪsɪz] . [bʌd] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstəd] [wɪð]
so pleasant as if you cared — ” Mrs . Budd stopped short , a little flustered with
所以 令人愉快的 作为 如果 你 关心 — ” 太太 . 巴德 停止 短的 , 一个 小的 慌乱 和
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'delɪkəsi] ，
her own indelicacy ,
她 自己的 不得体 ,

“真是太好了，好像你很关心我似的——”巴德太太突然停住了，为自己的失礼感到有些慌乱。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .
finishing the sentence with eyes and hands .
精加工 这 句子 和 眼睛 和 双手 .

用眼神和手势完成句子。

[ɪn] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:ks] [wɪð] ['dʒu:ljə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [kʌm] [kwaɪt] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] ['pʊtɪŋ]
In all her talks with Julia she had not before come quite so near to putting
在 全部 她 会谈 和 朱莉娅 她 有 不是 前 来 相当 所以 靠近 到 推杆
[ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
it plainly .
它 显然 .

在她与朱莉娅的所有谈话中，她以前从未如此直白地表达过自己的想法。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , ['dʒu:ljə] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st]
Of the two , Julia , looking gravely into her mother's face , was the least
的 这 二 , 朱莉娅 , 寻找 严重地 进入 她 母亲的 脸 , 曾是 这 至少
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

两人之中，朱莉娅神情严肃地看着母亲的脸，显得最不尴尬。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ But I don't , ” she said simply .
“ 但 我 不 , ” 她 说 简单地 .

“但我没有，”她简单地说。

“ [bʌt; bət][traɪ] , ['pɛti] ; [traɪ][tu:; tə] !
“ But try , pettie ; try to !
“ 但 尝试 , 小气 ; 尝试 到 !

“但是试试看，小气鬼；试试看！”

" ['mɪsɪz] . [bʌdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] .

"	Mrs	.	Budd's	voice	was	anxious	,	pleading	.
"	太太	.	巴德的	嗓音	曾是	焦虑的	,	恳求	.

“巴德太太的声音焦急而恳求。”

“ ['mʌðə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

“	Mother	wishes	it	so	much	.
"	母亲	愿望	它	所以	很多	.

“母亲非常希望如此。”

" ['dʒuːljə] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['dæksnd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð]

"	Julia	bowed	her	head	over	the	nearest	dachshund	,	turned	his	collar	with
"	朱莉娅	鞠躬	她	头	超过	这	最近的	腊肠犬	,	转向	他的	衣领	和

[dɪ'lɪbərət] ['fɪŋgəz] .

deliberate	fingers	.
商榷	手指	.

朱莉娅低下头，靠近最近的一只腊肠犬，用手指轻轻地转动它的项圈。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['geɪnɪŋ] [taɪm] ,

She	was	frankly	gaining	time	,
她	曾是	坦率地说	获得	时间	,

坦白说，她是在争取时间。

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['laɪkli] [miːnz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]

casting	about	for	some	likely	means	to	put	off	her	own	realization
铸件	关于	为了	一些	可能	方法	到	放	离开	她	自己的	实现

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][eə(r)] ['feəli] [ɪ'lektrɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

of	the	subject	that	made	the	air	fairly	electric	between	them	.
的	这	主题	那	制成	这	空气	相当	电的	之间	他们	.

她四处寻找一些可能的方法，来推迟自己意识到这件事——这件事让两人之间的气氛变得相当紧张。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ruːm]

This	she	seemed	to	find	in	the	young	man	who	stepped	out	of	the	glass	room
这	她	似乎	到	寻找	在	这	年轻的	男人	WHO	步	出去	的	这	玻璃	房间

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

upon	the	lawn	,
之上	这	草地	,

她似乎在从玻璃房里走到草坪上的那个年轻人身上找到了这种感觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːn] [gleə(r)] .

a	little	dazed	in	the	noon	glare	.
一个	小的	茫然	在	这	中午	强光	.

正午的阳光刺得我有点晕眩。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['rɪŋɪŋ] [kraɪ] .

Her	appeal	was	a	sweet	,	ringing	cry	.
她	上诉	曾是	一个	甜的	,	铃声	哭	.

她的呼吁是一声甜美而响亮的呼喊。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] !

“	Oh	,	Mr	.	Longacre	!
"	哦	,	先生	.	朗艾克	!

“哦，朗克先生！

" ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ðen] [keɪm]

"	Seeing	them	together	,	he	stood	a	minute	,	seemed	to	hesitate	,	then	came
"	看到	他们	一起	,	他	站立	一个	分钟	,	似乎	到	犹豫	,	然后	来了

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [grɑːs] ;

toward	them	over	the	grass	;
朝向	他们	超过	这	草	;

“看到他们在一起，他站了一会儿，似乎犹豫了一下，然后穿过草地向他们走去；

['hætlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmi] .

hatless	**in**	**the**	**sunshine**	**,**	**he**	**looked**	**fair**	**,**	**and**	**a**	**little**	**dreamy**	**.**
无帽	在	这	阳光	,	他	看起来	公平的	,	和	一个	小的	梦幻般的	.

阳光下，他没戴帽子，看起来面色苍白，略带梦幻气息。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

His	**finger**	**kept**	**the**	**place**	**in**	**his**	**book**	**.**
他的	手指	保留	这	地方	在	他的	书	.

他的手指还停留在书页的空白处。

['mɪsɪz] . [bʌd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə'nɔɪəns] .

Mrs	**.**	**Budd**	**surveyed**	**him**	**with**	**a**	**solicitude**	**amounting**	**to**	**annoyance**	**.**
太太	.	巴德	调查	他	和	一个	关怀	金额	到	烦恼	.

巴德太太带着近乎恼怒的关切打量着他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] ,

She	**turned**	**on**	**her**	**daughter**	**,**	**her**	**mouth**	**shaped**	**for**	**speech**	**,**
她	转向	在	她	女儿	,	她	嘴	形状	为了	演讲	,

她转过身去面对她的女儿，那张嘴像是专门用来说话的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'prəʊtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm] .

but	**his**	**quick**	**approach**	**gave**	**her**	**no**	**time**	**.**
但	他的	快的	方法	给予	她	不	时间	.

但他迅速的行动根本没给她任何喘息之机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒuːljə] [huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [snæpt] [θred] [ɒv; əv][tɔːk][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['sentəns] :

It	**was**	**Julia**	**who**	**took**	**up**	**the**	**snapped**	**thread**	**of**	**talk**	**in**	**a**	**fluttering**	**sentence**	**:**
它	曾是	朱莉娅	WHO	采取	向上	这	啪啪	线	的	讲话	在	一个	飘动	句子	:

是朱莉娅用一句语速飞快的句子接过了中断的谈话：

“ [ɪts] [maɪ][dɒgz] — ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] — [aɪ] — [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

“	**It's**	**my**	**dogs**	**—**	**Mr**	**.**	**Longacre**	**—**	**I**	**—**	**I**	**wanted**	**you**	**to**	**see**	**them**	**.**
”	它是	我的	狗	—	先生	.	朗艾克	—	我	—	我	通缉	你	到	看	他们	.

“朗克先生，这是我的狗——我——我想让您看看它们。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] , ['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [tʃɪn] .

”	**She**	**was**	**flushed**	**,**	**forehead**	**to**	**chin**	**.**
”	她	曾是	酡	,	前额	到	下巴	.

她脸颊绯红，从额头到下巴。

“ [əʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌst] [ə'raɪv] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

”	**He**	**seemed**	**to**	**just**	**arrive**	**at**	**what**	**was**	**expected**	**of**	**him**	**.**
”	他	似乎	到	只是	到达	在	什么	曾是	预期的	的	他	.

“他似乎只是达到了人们对他的期望。”

“ ['ðer] ['veri] [naɪs] [wʌnz] .

“	**They're**	**very**	**nice**	**ones**	**.**
”	它们是	非常	好的	一个	.

“他们人都很好。”

” [ðə; ði] ['flætnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [ɔːl] [θriː] ['strændɪd] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

”	**The**	**flatness**	**of**	**it**	**left**	**all**	**three**	**stranded**	**in**	**uncomfortable**	**silence**	**.**
”	这	平坦	的	它	左边	全部	三	搁浅	在	不舒服	沉默	.

“它的平坦让三人陷入了尴尬的沉默。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [iːtʃ] [maɪnd][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mait] [biː; bi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	thought	in	each	mind	of	how	much	might	be	said	,	were	one	of	the
这	想法	在	每个	头脑	的	如何	很多	可能	是	说	,	是	一	的	这

['ʌðə(r)z] [ə'weɪ] ,

others	away	,
其他的	离开	,

每个人心中都在想，如果其他人不在，他们还能说多少话。

[kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['məʊmənt] [ðæt] [mɜːdʒd]

kept	them	from	saying	anything	through	an	interminable	moment	that	merged
保留	他们	从	说	任何事物	通过	一个	没完没了	片刻	那	合并

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .

unexpectedly	into	a	common	interest	.
不料	进入	一个	常见的	兴趣	.

在漫长的沉默中，他们一言不发，而这段沉默却出人意料地融合了共同的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['sentəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] -

It	centered	in	a	single	figure	lounging	across	the	lawn	from	the	breakfast	-
它	居中	在	一个	单身的	数字	休闲	穿过	这	草地	从	这	早餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

画面中心是一个斜倚在草坪上的人影，与早餐室隔草坪相望。

[θeɪr] [keɪm] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə; eɪ] [ded] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Thair	came	slowly	,	his	chin	in	the	air	,	a	dead	cigarette	in	his	fingers	.
毛发	来了	缓慢地	,	他的	下巴	在	这	空气	,	一个	死的	卷烟	在	他的	手指	.

泰尔缓缓走来，下巴高高扬起，手指间夹着一根燃尽的香烟。

['dʒuːljə] [fraʊnd] .

Julia	frowned	.
朱莉娅	皱眉	.

朱莉娅皱起了眉头。

['mɪsɪz] . [bʌd] ['rʌsl] .

Mrs	.	Budd	rustled	.
太太	.	巴德	沙沙作响	.

巴德太太发出沙沙声。

[θeɪr] [strəul] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [æn; ən][ˌəʊli'ændə(r)] , [ðen] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Thair	strolled	,	stopping	to	pluck	an	oleander	,	then	tossing	it	away	.
毛发	漫步	,	停止	到	采摘	一个	夹竹桃	,	然后	抛掷	它	离开	.

泰尔漫步着，停下来摘了一朵夹竹桃，然后把它扔掉了。

['mɪsɪz] . [bʌd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Budd	struggled	with	the	situation	.
太太	.	巴德	挣扎	和	这	情况	.

巴德太太很难应对这种情况。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] .

She	half	turned	to	Longacre	.
她	一半	转向	到	朗艾克	.

她半转过身去看朗艾克。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fenl] [pɑːθ] .

Her	eyes	followed	the	fennel	path	.
她	眼睛	随后	这	茴香	小路	.

她的目光顺着茴香小径望去。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Again	she	opened	her	lips	,
再次	她	打开	她	嘴唇	,

她再次张开了嘴唇，

[wɪð] [ðə; ði] [ɒd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['dɪlətəri]

with	the	odd	effect	of	making	her	seemingly	the	author	of	Thair's	dilatory
和	这	奇怪的	影响	的	制作	她	似乎	这	作者	的	-	拖拉

[drɔːl] .

drawl	.
拖长音	.

结果却产生了一种奇怪的效果，使她看起来像是泰尔那种拖沓冗长说话方式的始作俑者。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət] [lɑːdʒ] , “ [ə; eɪ][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	am	an	agitator	,	”	he	announced	at	large	,	“	a	disturber	of	the
”	我	是	一个	搅拌器	,	”	他	宣布	在	大的	,	“	一个	扰乱者	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

existing	state	of	affairs	.
现存的	状态	的	事务	.

“我是一个煽动者，”他公开宣称，“一个扰乱现有秩序的人。”

” [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn]['dʒuːliəz] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [steə(r)] , [ɒn] - [eə(r)]

”	His	amused	eyes	lingered	a	moment	on	Julia's	anticipatory	stare	,	on	Longacre's	air
”	他的	觉得好笑	眼睛	徘徊不去	一个	片刻	在	茱莉亚的	预期	盯	,	在	-	空气

[ɒv; əv] ['redi] - [fɔː(r); fə(r)] - ['eniθɪŋ] .

of	ready	-	for	-	anything	.
的	准备好	-	为了	-	任何事物	.

“他饶有兴味的目光在朱莉娅充满期待的眼神和朗克雷一副随时准备应对任何事情的神态上停留了一会儿。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌd] .

He	addressed	himself	exclusively	to	Mrs	.	Budd	.
他	已解决	他自己	只	到	太太	.	巴德	.

他只和巴德夫人说话。

“ ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [hæz; həz] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ]

“	Mrs	.	Essington	has	been	wondering	whether	this	was	the	morning	you
”	太太	.	埃辛顿	有	到过	好奇	无论	这	曾是	这	早晨	你

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

were	going	to	show	her	—	whatever	it	was	about	the	Japanese
是	去	到	展示	她	—	任何	它	曾是	关于	这	日本人

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] . ”

chrysanthemum	.	”
菊花	.	”

“埃辛顿太太一直在想，今天早上你是不是要带她去看——不管是关于日本菊花的什么事。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” ['mɪsɪz] . [bʌd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

”	Mrs	.	Budd	clapped	her	hand	to	her	cheek	.
”	太太	.	巴德	鼓掌	她	手	到	她	脸颊	.

巴德太太用手捂住脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

It	was	a	gesture	she	had	when	suddenly	remembering	.
它	曾是	一个	手势	她	有	什么时候	突然	记住	.

这是她突然想起某件事时做出的举动。

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	all	I	know	—	what	she	said	.
”	那就是	全部	我	知道	—	什么	她	说	.

“我只知道她说了些什么。”

" [θeɪr] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .
" Thair was deliberate .
" 毛发 曾是 商榷 .

"头发是特意留的。"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ai] [ə'pɔɪntɪd] [maɪ'self][æm'bæsədə(r)] . "
" She was coming out , but I appointed myself ambassador . "
" 她 曾是 未来 出去 , 但 我 任命 我 大使 . "

"她本来要出柜，但我自封为大使。"

" [əʊ] , [waɪ] , [ai] — " ['mɪsɪz] . [bʌd] [bɪ'gæn] .
" Oh , why , I — " Mrs . Budd began .
" 哦 , 为什么 , 我 — " 太太 . 巴德 开始 .

"哦，为什么，我——"巴德太太开口道。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['feəli] ['kɔ:nəd] .
The good lady was fairly cornered .
这 好的 女士 曾是 相当 被逼到绝境 .

这位善良的女士几乎被逼到了绝境。

" [əʊ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑ:st] [həʊp] , " [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [θri:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)]
" Oh , then , " she said , with a last hope , " I'll leave you three young people here
" 哦 , 然后 , " 她 说 , 和 一个 最后的 希望 , " 患病的 离开 你 三 年轻的 人们 这里
[tə'geðə(r)] . "
together . "
一起 . "

"哦，那么，"她带着最后的希望说道，"我就把你们三个年轻人留在这里吧。"

" [bʌt; bət] , " [θeɪr] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][maɪ'self][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt]
" But , " Thair protested , " I am curious myself to know what it is about
" 但 , " 毛发 抗议 , " 我 是 好奇的 我 到 知道 什么 它 是 关于
[ðə; ði] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
the what's - its - name chrysanthemum .
这 是什么 - 它是 - 姓名 菊花 .

"但是，"泰尔抗议道，"我自己也很好奇，想知道那是什么菊花。"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] — [heə(r)] , [skɜ:rts] , [sli:vz] [ɔ:l][ə; eɪ] -
" She was already in full retreat for the house — hair , skirts , sleeves all a -
" 她 曾是 已经 在 满的 撤退 为了 这 房子 — 头发 , 裙子 , 袖子 全部 一个 -
['flʌtə(r)] .
flutter .
扑 .

"她已经完全撤退到房子里了——头发、裙子、袖子都飘动着。"

[ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ,
The look she gave him over her shoulder was despair ; but he ,
这 看 她 给予 他 超过 她 肩膀 曾是 绝望 ; 但 他 ,
[ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] , [drɒpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [weɪk] ,
imperturbable , dropped into her wake ,
沉着冷静 , 掉落 进入 她 唤醒 ,

她回头看了他一眼，眼神中充满了绝望；但他却镇定自若，跟在她身后走了过去。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .
tossing his dead cigarette into the oleanders .
抛掷 他的 死的 卷烟 进入 这 夹竹桃 .

他把用过的香烟扔进了夹竹桃丛中。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðiːz] [tuː] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

The	quality	of	the	silence	these	two	left	behind	them	was	of	a	different
这	质量	的	这	沉默	这些	二	左边	在后面	他们	曾是	的	一个	不同的

[sɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

sort	from	the	triangular	uneasiness	of	the	moment	before	.
种类	从	这	三角形	不安	的	这	片刻	前	.

两人身后留下的沉默，与之前那种三角间的不安气氛截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] , [griːn] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] .

It	was	one	with	the	life	of	the	hot	,	green	circle	of	garden	.
它	曾是	一	和	这	生活	的	这	热的	,	绿色的	圆圈	的	花园	.

它与那片炎热、绿意盎然的花园融为一体。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [θɔːt] , [siːmd] [tuː; tə][pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Something	inarticulate	,	more	simple	than	thought	,	seemed	to	pass	between	the
某物	不善言辞	,	更多的	简单的	比	想法	,	似乎	到	经过	之间	这

[tuː] .

two	.
二	.

两人之间似乎传递着某种难以言喻、比思想更简单的东西。

[ðə; ði][gɜːl] , [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [bʌt; bət] [drɔːn] [ɪ'rekt] , [hed] ['lɪftɪd] , [aɪz] [blæŋk] , [lʊkt] ,

The	girl	,	still	on	her	knees	,	but	drawn	erect	,	head	lifted	,	eyes	blank	,	looked	,
这	女孩	,	仍然	在	她	膝盖	,	但	绘制	直立	,	头	抬起	,	眼睛	空白的	,	看起来	,

['lɪsənɪŋ] .

listening	.
聆听	.

女孩仍然跪在地上，但身体挺直，抬起头，眼神空洞，看着，听着。

['iːv(ə)n] [ðʌs] , [wɒt] [haɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɒt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪn] !

Even	thus	,	what	height	she	had	,	what	length	of	line	!
甚至	因此	,	什么	高度	她	有	,	什么	长度	的	线	!

即便如此，她身高多高，身形多长！

[wɒt] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [flæt] [waɪt] [rɪst] , [wɒt] ['vaɪt(ə)l] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

What	strength	in	that	flat	white	wrist	,	what	vital	color	in	her	face	,
什么	力量	在	那	平坦的	白色的	手腕	,	什么	必不可少的	颜色	在	她	脸	,

她那扁平白皙的手腕蕴藏着多么强大的力量，她脸上洋溢着多么鲜活的色彩！

[wɒt] ['deərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [flɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] !

what	daring	in	the	back	fling	of	the	head	!
什么	大胆	在	这	后退	一扔	的	这	头	!

多么大胆的后甩头动作！

['lɔːŋˌeɪkər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['splendɪd] .

Longacre	thought	he	had	never	seen	her	more	splendid	.
朗艾克	想法	他	有	绝不	已见	她	更多的	灿烂	.

朗克雷心想，他从未见过她如此光彩照人。

[jet] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] , ['helpləs] , [ænd; ənd] [prə'tɛktəbəl] ?

Yet	why	was	she	grown	suddenly	little	to	him	,	helpless	,	and	protectable	?
然而	为什么	曾是	她	生长	突然	小的	到	他	,	无助	,	和	可保护的	?

然而，为什么她在他眼中突然变得渺小、无助、需要保护呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] .

He	looked	down	at	the	sun	on	her	dark	head	.
他	看起来	向下	在	这	太阳	在	她	黑暗的	头	.

他低头看着阳光洒在她乌黑的头上。

[ðeə(r)] ['raiət] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['riːzənlɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

There	rioted	in	him	a	reasonless	desire	to	put	his	arms	around	it	—	to
那里	暴乱	在	他	一个	无理	欲望	到	放	他的	武器	大约	它	—	到

['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

comfort	her	,
舒适	她	,

他心中涌起一股莫名的冲动，想要拥抱她——安慰她。

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] !

to	hold	her	!
到	抓住	她	!

抱住她!

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] !

To	hold	her	!
到	抓住	她	!

抱住她!

[waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why	,	what	was	this	?
为什么	,	什么	曾是	这	?

这是什么?

[wen] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] — ?

When	had	he	ever	—	?
什么时候	有	他	曾经	—	?

他什么时候有过——?

['flɒrəns] !

Florence	!
佛罗伦萨	!

佛罗伦萨!

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

The	whole	of	the	evening	before	came	over	him	.
这	所有的	的	这	晚上	前	来了	超过	他	.

前一晚发生的一切突然涌上心头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [raɪt] !

That	was	all	so	sure	and	right	!
那	曾是	全部	所以	当然	和	正确的	!

这一切都那么确定无疑!

[ðɪs] ?

This	?
这	?

这?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [hɪm'self] .

He	was	sick	with	himself	.
他	曾是	生病的	和	他自己	.

他对自己感到非常失望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [sens] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ]

He	was	torn	with	a	divided	sense	of	reparation	to	Florence	and	,	somehow
他	曾是	撕裂	和	一个	分割	感觉	的	赔偿	到	佛罗伦萨	和	,	不知何故

, [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

,	in	some	way	,
,	在	一些	方式	,

他内心充满矛盾，既想弥补对佛罗伦萨的亏欠，又不知为何，在某种程度上，

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] !
reparation here !
赔偿 这里 !

赔偿事宜在此!

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [met] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [aɪz] .
Some of the stress of it , in his face looking down , met her lifted eyes .
一些 的 这 压力 的 它 , 在 他的 脸 寻找 向下 , 遇见 她 抬起 眼睛 .

他低着头，脸上带着一丝紧张，与她抬起的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
She seemed to absorb , without comprehending , his trouble .
她 似乎 到 吸收 , 没有 理解 , 他的 麻烦 .

她似乎默默地承受着他的烦恼，却并未真正理解。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
She was only suddenly conscious and uncomfortable .
她 曾是 仅有的 突然 有意识的 和 不舒服 .

她突然清醒过来，感觉很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She got to her feet without the help of his hand , laughing nervously , biting her lips .
她 得到 到 她 脚 没有 这 帮助 的 他的 手 , 笑 紧张地 , 咬 她 嘴唇 .

她没用他的手扶着站了起来，紧张地笑着，咬着嘴唇。

“ [əʊ] , [haʊ] — [haʊ] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
“ Oh , how — how stupid of me ,
“ 哦 , 如何 — 如何 愚蠢的 的 我 ,

“哦，我真是太蠢了，

['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌeɪkər] — [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [pʌps] [θruː] [ðeə(r)] ['peɪsɪz] .
Mr . Longacre — when I called you over to put my pups through their paces .
先生 . 朗艾克 — 什么时候 我 称为 你 超过 到 放 我的 幼犬 通过 他们的 步幅 .

朗克先生——我叫您过来让我的小狗们进行训练的时候。

[wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
We'll do it now !
出色地 做 它 现在 !

我们现在就做!

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] .
” She was eagerly rolling her handkerchief into a ball .
” 她 曾是 急切地 滚动 她 手帕 进入 一个 球 .

她急切地把手帕卷成一团。

[ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['blæŋkli] .
She poised it for throwing , and looked about a trifle blankly .
她 准备 它 为了 投掷 , 和 看起来 关于 一个 琐事 茫然地 .

她摆好姿势准备投掷，茫然地环顾四周。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ Why , where are they ?
“ 为什么 , 在哪里 是 他们 ?

“为什么？他们在哪儿？”

['ðer] [gɒn] !
They're gone !
它们是 已消失 !

他们走了!

[stɑːz] !
Stars !
星星 !

星星!

[straɪps] !
Stripes !
条纹 !

条纹!

[hɪə(r)] , [bɔɪz] !
Here , boys !
这里 , 男孩们 !

孩子们，来!

" [ʃiː; ʃi] ['hwisl] .
" She whistled .
" 她 吹口哨 .

她吹了声口哨。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
She frowned .
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; ['nevə(r)][maɪnd] , " ['lɔːŋˌeɪkər] [bɪ'gæn] ['ɜːnɪstli] ; " ['riːəli] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] —
" Oh , no , no ; never mind , " Longacre began earnestly ; " really , I'd rather —
" 哦 , 不 , 不 ; 绝不 头脑 , " 朗艾克 开始 切实 ; " 真的 , ID 相当 —

"哦，不，不；没关系，"朗克雷认真地说道；"真的，我宁愿——"

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" She cut him short .
" 她 切 他 短的 .

她打断了他。

" [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .
" Then come and look at the oleanders .
" 然后 来 和 看 在 这 夹竹桃 .

"那就过来看看夹竹桃吧。"

[wɪv] [ɔːl] [sɔːrts] .
We've all sorts .
我们已经 全部 排序 .

我们什么都有。

['mæmə] [lʌvz] [ðem; ðəm] .
Mama loves them .
妈妈 爱 他们 .

妈妈很喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [nɒt] [swiːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They are lovely , but not sweet , you know .
他们 是 迷人的 , 但 不是 甜的 , 你 知道 .

它们很可爱，但并不甜，你知道吗?

[ai][doʊnt] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I don't love them .
我 不 爱 他们 .

我并不爱他们。

" [ʃiː; ʃi] [led] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [lɔːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [hedʒd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	She	led	across	the	open	lawn	toward	the	thicket	of	blazing	color	that	hedged	it
"	她	引领	穿过	这	打开	草地	朝向	这	灌木丛	的	炽烈	颜色	那	对冲	它

[ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [saɪd] .

on	the	house	side	.
在	这	房子	边	.

她领着我穿过开阔的草坪，走向房子一侧那片色彩艳丽的灌木丛。

['lɔːŋˌeɪkər] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [wɜːd] " [swiːt] " [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['eɪmləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Longacre	followed	a	pace	behind	,	the	word	"	sweet	"	repeating	itself	aimlessly	in	his
朗艾克	随后	一个	步伐	在后面	,	这	单词	"	甜的	"	重复	本身	漫无目的地	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

朗克跟在后面一步，脑海里"甜蜜"这个词漫无目的地反复出现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt] .

He	was	vexed	by	the	confusion	of	this	ending	to	their	perfect	moment	.
他	曾是	烦恼	经过	这	困惑	的	这	结束	到	他们的	完美的	片刻	.

他对他们完美时刻的这种混乱结局感到恼火。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪstləsli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	stood	listlessly	beside	her	,	inattentive	to	her	naming	over	the
他	站立	百无聊赖地	旁	她	,	注意力不集中	到	她	命名	超过	这

[və'raɪətiz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [tɜːnz] ,

varieties	,	watching	the	quick	turns	,
品种	,	观看	这	快的	转弯	,

他无精打采地站在她身旁，对她报出的各种品种漠不关心，只是看着它们快速旋转。

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

from	side	to	side	,	of	the	long	line	of	her	throat	.
从	边	到	边	,	的	这	长的	线	的	她	喉	.

从一侧到另一侧，沿着她修长的喉咙线条。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] !

If	such	were	to	be	his	feelings	,	better	to	be	away	!
如果	这样的	是	到	是	他的	情怀	,	更好的	到	是	离开	!

如果他真是这么想的，那还不如离开！

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,

In	this	position	,	with	their	backs	to	the	garden	,	without	seeing	,
在	这	位置	,	和	他们的	背部	到	这	花园	,	没有	看到	,

在这种姿势下，他们背对着花园，彼此看不见，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] [tuː] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fenl] [wɔːk] ,

they	were	seen	by	two	turning	the	crook	in	the	fennel	walk	,
他们	是	已见	经过	二	转弯	这	骗子	在	这	茴香	走	,

有人看到他们在茴香田里转弯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]

and	thus	quite	innocently	had	the	effect	of	checking	the	flow	of
和	因此	相当	天真地	有	这	影响	的	检查	这	流动	的

[ɪk'strɔːdnrəli] ['eɪmiəb(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ,

extraordinarily	amiable	chat	with	which	these	two	had	,
非常	可亲	聊天	和	哪个	这些	二	有	,

因此，无意中打断了两人之间非常友好的交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] ['mɪnɪts] , [bi'gail] [ðə; ði][taɪm] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bʌd]

for	the	last	five	minutes	,	beguiled	the	time	while	waiting	for	Mrs	.	Budd
为了	这	最后的	五	分钟	,	被迷惑	这	时间	尽管	等待	为了	太太	.	巴德

[ænd; ənd] [θeɪr] .

and	Thair	.
和	毛发	.

在等待巴德太太和泰尔的最后五分钟里，我消磨了时光。

['sɪsi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feðəri] [griːn] .

Cissy	stopped	short	,	peering	through	the	feathery	green	.
茜茜	停止	短的	,	窥视	通过	这	羽毛状的	绿色的	.

茜茜突然停住脚步，透过羽毛般的绿色树叶向外张望。

['flɒrəns] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

Florence	knew	that	the	other	two	there	in	the	sun	were	the	logical	result	of
佛罗伦萨	知道	那	这	其他	二	那里	在	这	太阳	是	这	逻辑	结果	的

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [θeɪr] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,

what	she	had	sent	Thair	to	accomplish	,
什么	她	有	发送	毛发	到	完成	,

弗洛伦斯知道，阳光下的另外两个人是她派泰尔去完成的任务的必然结果。

[wɒt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] — [hɪz; ɪz] [tʃɑːns]

what	through	the	night	she	had	made	out	was	due	to	Longacre	—	his	chance
什么	通过	这	夜晚	她	有	制成	出去	曾是	到期的	到	朗艾克	—	他的	机会

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

to	be	sure	of	himself	,
到	是	当然	的	他自己	,

她整晚都在努力弄明白，这一切都是因为朗克雷——他有机会证明自己。

[tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

to	see	just	where	he	stood	.
到	看	只是	在哪里	他	站立	.

看看他究竟站在哪一边。

[dɪd][hiː; hi] ?

Did	he	?
做过	他	?

是吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ?

Had	he	?
有	他	?

是吗?

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] .

If	not	,	he	must	have	more	time	.
如果	不是	,	他	必须	有	更多的	时间	.

否则，他肯定还有更多时间。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

In	giving	him	that	,	she	would	have	done	what	she	could	.
在	给予	他	那	,	她	会	有	完毕	什么	她	可以	.

她把那东西给他，已经是她尽力了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

He	must	see	it	through	his	own	eyes	.
他	必须	看	它	通过	他的	自己的	眼睛	.

他必须亲眼所见。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [wɪð] [streɪt] [wɜːdz] , [let] [hɪm] [gəʊ] .

She	couldn't	,	with	straight	words	,	let	him	go	.
她	不能	,	和	直的	字	,	让	他	去	.

她无法用言语直接放他走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [hɪm][tuː; tə] ['siːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let] [hɪm] [ə'ləʊn] .

But	she	could	help	him	to	seeing	;	she	could	let	him	alone	.
但	她	可以	帮助	他	到	看到	;	她	可以	让	他	独自的	.

但她可以帮助他恢复视力；她也可以让他一个人待着。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [bʌt; bət] ['sɪsi] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [piːp] -

She	turned	to	go	on	,	but	Cissy	had	assured	herself	,	through	her	peep	-
她	转向	到	去	在	,	但	茜茜	有	保证	她自己	,	通过	她	窥视	-

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

她转身继续往前走，但茜茜透过窥视孔向自己确认：

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

of	the	identity	of	the	person	she	sought	.
的	这	身份	的	这	人	她	寻求	.

她要找的人的身份。

“ [ðeəz; ðəz][dɪə(r)]['dʒuːljə] , ” [ʃiː; ʃi] ['tiŋkl] .

“	There's	dear	Julia	,	”	she	tinkled	.
“	有	亲爱的	朱莉娅	,	”	她	叮叮当当	.

“亲爱的茱莉亚在那儿呢，”她轻声说道。

“ [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	haven't	seen	her	this	morning	.
“	我	还没有	已见	她	这	早晨	.

“我今天早上没见到她。”

[ai][mʌst; məst] — [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

I	must	—	I	really	must	speak	to	her	!
我	必须	—	我	真的	必须	说话	到	她	!

我必须——我真的必须和她谈谈！

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fenl] ,

”	She	made	a	preliminary	movement	toward	an	opening	in	the	fennel	,
”	她	制成	一个	初步的	移动	朝向	一个	开幕	在	这	茴香	,

她朝茴香丛中的一个缺口迈出了初步的步伐，

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [prɪ'pɒstərəs] ['ʃuːz] .

her	skirts	held	high	above	her	pretty	,	preposterous	shoes	.
她	裙子	握住	高的	多于	她	漂亮的	,	荒谬	鞋	.

她的裙摆高高扬起，盖住了她那双漂亮却又滑稽的鞋子。

“ [əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	would	you	?
“	哦	,	会	你	?

“哦，你愿意吗？”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [meɪd] ['sɪsi] [fiːl] [rɪ'dɪkjələs] .

”	Something	in	the	tone	made	Cissy	feel	ridiculous	.
”	某物	在	这	语气	制成	茜茜	感觉	荒谬的	.

“语气中的某些东西让茜茜觉得自己很荒谬。”

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [lʊk] .

She	hesitated	,	hating	to	meet	the	other	woman's	look	.
她	犹豫了一下	,	憎恨	到	见面	这	其他	女性的	看	.

她犹豫了，不愿与对方对视。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	raised	her	voice	.
她	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] ！ ”
“ I'm sure I don't see why not ! ”
” 我是 当然 我 不 看 为什么 不是 ！ ”

“我实在想不出有什么理由不行！”

“ [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [prɪ'pɒstərəs] ['ʃuːz]
“ Her skirts held high above her pretty , preposterous shoes
” 她 裙子 握住 高的 多于 她 漂亮的 , 荒谬 鞋

她的裙摆高高扬起，盖住了她那双漂亮却又滑稽的鞋子。

” ['flɒrəns] [sɔː] ['lɔːŋˌeɪkər] [tɜːn] [æz; əz] ['sɪsi] [flaʊnst] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ;
” Florence saw Longacre turn as Cissy flounced through the hedge ;
” 佛罗伦萨 锯 朗艾克 转动 作为 茜茜 踱步 通过 这 对冲 ;

“弗洛伦斯看到朗克雷转过身，茜茜扭着腰穿过树篱；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
then she went quickly up the path without looking back .
然后 她 去 迅速地 向上 这 小路 没有 寻找 后退 .

然后她头也不回地沿着小路快步走去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪprəs] [baʊ] ,
Her eyes took in the sudden flight of a linnet out of a cypress bough ,
她 眼睛 采取 在 这 突然 航班 的 一个 麻雀 出去 的 一个 柏 买 ,

她的目光捕捉到一只金翅雀突然从柏树枝上飞走的情景。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fenl] ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [glɑːs] -
the flickering shadows of the fennel blurring the walk , and the white glass -
这 闪烁 阴影 的 这 茴香 模糊 这 走 , 和 这 白色的 玻璃 -
[ruːm] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .
room door at the end .
房间 门 在 这 结尾 .

茴香摇曳的影子模糊了小路，尽头是白色的玻璃房门。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [tred] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Her ears heard a hurrying tread behind her .
她 耳朵 听到 一个 匆忙 踏 在后面 她 .

她听到身后传来急促的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] , [ə; eɪ] [kiːn] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
She felt the urge of pursuit , a keen joy that he still would , though he should
她 毛毡 这 敦促 的 追逐 , 一个 敏锐的 喜悦 那 他 仍然 会 , 尽管 他 应该
[nɒt] !
not !
不是 ！

她感到一种想要追求的冲动，一种他仍然会追求她却不应该追求她的强烈喜悦！

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] ['flikə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] .
Her whiteness flickered among the shadows as she fled ; and he followed .
她 白人 闪烁 之中 这 阴影 作为 她 逃亡 ; 和 他 随后 .

她逃跑时，白色的身影在阴影中闪烁；他紧随其后。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] .
He caught her in the sun , at the door of the glass room .
他 捕捉 她 在 这 太阳 , 在 这 门 的 这 玻璃 房间 .

他在阳光下，在玻璃房门口，看到了她。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] !
“ Oh , you !
” 哦 , 你 !

“哦，你！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps]

"	he	said	,	a	little	breathless	,	and	laughing	up	at	her	from	the	steps
"	他	说	,	一个	小的	喘不过气	,	和	笑	向上	在	她	从	这	步骤

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

“他有些喘息着说道，从下面的台阶上笑着看着她。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['saɪləntli] , [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]

She	looked	at	him	silently	,	still	of	a	mind	for	flight	,	her	hand	on	the
她	看起来	在	他	默默	,	仍然	的	一个	头脑	为了	航班	,	她	手	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她默默地看着他，心中仍想着逃离，手扶着门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnwəd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð] ['həʊldən] ,

It	opened	suddenly	inward	,	and	presented	them	,	face	to	face	,	with	Holden	,
它	打开	突然	向内	,	和	呈现	他们	,	脸	到	脸	,	和	霍尔顿	,

[huː] [stʊd] ,

who	stood	,
WHO	站立	,

它突然向内打开，让他们与站在那里的霍尔顿面对面。

[hændz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [pʻɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [kəʊt] .

hands	jammed	into	the	bulging	pockets	of	his	old	shooting	-	coat	.
双手	卡住	进入	这	凸起	口袋	的	他的	老的	射击	-	外套	.

双手插进他那件旧猎装鼓鼓囊囊的口袋里。

“ [juː; jʊ][fəʊks][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃənz] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn] , ”

“	You	folks	don't	care	much	for	your	complexions	,	out	there	in	the	hot	sun	,	”
“	你	各位	不	关心	很多	为了	你的	肤色	,	出去	那里	在	这	热的	太阳	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“你们这些人不太在意自己的肤色，整天在烈日下暴晒，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] .

But	he	looked	at	Florence	.
但	他	看起来	在	佛罗伦萨	.

但他望向了佛罗伦萨。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm]

THE	HOUSE	-	PARTY	IN	THE	STORM
这	房子	-	派对	在	这	风暴

暴风雨中的家庭聚会

[ðə; ði] [briːz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [nuːn] [hæd; həd] ['beəli] ['rʌsl] [ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] ,

THE	breeze	,	which	at	noon	had	barely	rustled	the	chrysanthemums	,
这	微风	,	哪个	在	中午	有	仅仅	沙沙作响	这	菊花	,

正午时分，微风几乎没吹动过菊花。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['pæmpəs] [pluːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

an	hour	later	was	tossing	the	pampas	plumes	across	the	lawn	,
一个	小时	之后	曾是	抛掷	这	潘帕斯草原	羽流	穿过	这	草地	,

一小时后，他正把蒲苇的花穗扔到草坪上。

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sæfaɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː]['brəʊkən] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	whipping	the	great	sapphire	of	the	sea	into	broken	green	and	white	.
和	鞭打	这	伟大的	蓝宝石	的	这	海	进入	破碎的	绿色的	和	白色的	.

将大海中巨大的蓝宝石搅成破碎的绿色和白色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rʌf(ə)lɪŋ] [tuː; tə]['tempə(r)][ɪn][ðə; ði][draɪ] , ['biːtɪŋ] [breθ] .

There	was	something	ruffling	to	temper	in	the	dry	,	beating	breath	.
那里	曾是	某物	褶皱	到	脾气	在	这	干燥	,	殴打	气息	.

干涩而急促的呼吸中似乎有什么东西在蠢蠢欲动，想要平息下来。

['hæməks] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [dɪ'zɜːtɪd] .

Hammocks	were	empty	,	the	garden	deserted	.
吊床	是	空的	,	这	花园	荒凉的	.

吊床空无一人，花园一片荒凉。

[ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sə'məʊən][blaɪndz]

The	hardiest	of	the	house	-	party	huddled	on	the	veranda	behind	the	Samoan	blinds
这	最坚韧	的	这	房子	-	派对	蜷缩着	在	这	阳台	在后面	这	萨摩亚人	百叶窗

[ðæt] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd] .

that	snapped	in	the	heavy	wind	.
那	啪啪	在	这	重的	风	.

参加聚会的人中，最能抵御严寒的几个挤在阳台上，躲在萨摩亚百叶窗后面，百叶窗在强风中啪嗒啪嗒地响着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] “ [treɪd] ” ['bləʊɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [siː] — [sɔːlt][ænd; ənd] ['driːmi] [wɪð] [fɑː(r)]

It	was	not	the	“	trade	”	blowing	in	from	sea	—	salt	and	dreamy	with	far
它	曾是	不是	这	“	贸易	”	吹	在	从	海	—	盐	和	梦幻般的	和	远的

['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][lænd] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

going	—	but	a	land	wind	driving	down	through	the	mountains	,
去	—	但	一个	土地	风	驾驶	向下	通过	这	山脉	,

那不是从海上吹来的“贸易”风——咸咸的、梦幻般的、充满远方气息的风——而是从群山中吹下来的陆风。

['stɪŋɪŋ] [wɪð] [ʃɑːp] ['əʊdəz][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] — [ðə; ði] ['veri] [dregz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

stinging	with	sharp	odors	of	dust	and	dry	leaves	—	the	very	dregs	of	summer	.
刺痛	和	锋利的	气味	的	灰尘	和	干燥	树叶	—	这	非常	渣	的	夏天	.

空气中弥漫着刺鼻的尘土和枯叶的气味——这是夏天最后的残渣。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv]['brəʊkən] [klaʊdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .

The	sun	went	down	through	a	wrack	of	broken	clouds	into	a	thundering	ocean	.
这	太阳	去	向下	通过	一个	残骸	的	破碎的	云	进入	一个	雷鸣	海洋	.

太阳穿过层层叠叠的破碎云层，落入波涛汹涌的大海。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [hɑːθ] ,

To	the	party	gathered	around	the	hall	hearth	,
到	这	派对	聚集	大约	这	大厅	炉	,

聚集在大厅壁炉旁的众人，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

and	straggling	up	to	the	first	turn	of	the	stair	,	the	garden	appeared	a
和	零散的	向上	到	这	第一的	转动	的	这	楼梯	,	这	花园	出现	一个

['raɪðɪŋ] ,

writhing	,
扭动	,

蹒跚地走到楼梯第一个拐角处，花园仿佛在扭动着身躯。

['twɪstɪŋ] [θɪŋ] , ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [rɔː] , [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

twisting	thing	,	crowded	upon	,	and	threatened	by	the	raw	,	gray	twilight	.
扭曲	事物	,	挤	之上	,	和	威胁	经过	这	生的	,	灰色的	暮	.

扭曲的物体，被拥挤的人群包围，并受到原始、灰暗的暮色的威胁。

[baʊd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈpɪtiəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Bowed	trees	and	lashing	vines	were	the	more	piteous	that	there	was	no
鞠躬	树木	和	鞭打	藤蔓	是	这	更多的	可怜的	那	那里	曾是	不

[stɔːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [wɪnd] [ˈstriːmɪŋ] [baɪ] ,

storm	but	the	ceaseless	wind	streaming	by	,
风暴	但	这	不停歇	风	流媒体	经过	,

树木弯曲，藤蔓缠绕，更显凄凉，因为没有暴风雨，只有不停的风吹过。

[ˈrɔːrɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːf] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkeɪsɪŋ] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [flæt] .

roaring	across	the	roof	,	shaking	the	window	-	casings	,	beating	the	flowers	flat	.
咆哮	穿过	这	屋顶	,	摇晃	这	窗户	-	肠衣	,	殴打	这	花朵	平坦的	.

轰鸣着掠过屋顶，摇晃着窗框，把花朵都打倒了。

[ðə; ði] [waɪld] [naɪt] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ]

The	wild	night	offered	to	those	about	the	fire	the	opportunity	of	drawing
这	荒野	夜晚	提供	到	那些	关于	这	火	这	机会	的	绘画

[təˈgeðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈizɪnɪs] ,

together	;	but	the	uneasiness	,
一起	;	但	这	不安	,

狂野的夜晚为围坐在篝火旁的人们提供了彼此靠近的机会；但不安的气氛，

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ˈmjuːtʃuəl] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [krɒs] - [ˈkʌrənts] [ˈʌndə(r)]

the	inexplicable	,	mutual	distrust	of	people	aware	of	strong	cross	-	currents	under
这	无法解释的	,	相互的	怀疑	的	人们	意识到的	的	强的	叉	-	电流	在下面

[ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

the	surface	of	living	,	separated	them	.
这	表面	的	活的	,	分开	他们	.

人们意识到生活表面下暗流涌动，却又莫名其妙地互相猜忌，这种不信任将他们分隔开来。

[ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , [ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈʃeltə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [ðem; ðəm] .

Their	common	isolation	,	even	their	common	shelter	,	failed	to	unite	them	.
他们的	常见的	隔离	,	甚至	他们的	常见的	庇护所	,	失败的	到	团结	他们	.

他们共同的孤立状态，甚至共同的住所，都没能让他们团结起来。

[ðə; ði] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ˈkeələs] [ɔː(r)] [ˈiːgə(r)] ,

The	curiosity	,	careless	or	eager	,
这	好奇心	,	粗心	或者	渴望的	,

好奇心，无论是漫不经心的还是急切的，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

with	which	they	had	met	one	another	on	the	first	evening	—	the	interest	for
和	哪个	他们	有	遇见	一	其他	在	这	第一的	晚上	—	这	兴趣	为了

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ˌpɜːrsnˈæləti] — [hæd; həd] [biːn] [rɪˈpleɪsd] [baɪ] [əˈ; eɪ] [ʃɑːp] ,

inexperienced	personalities	—	had	been	replaced	by	a	sharp	,
缺乏经验	个性	—	有	到过	替换	经过	一个	锋利的	,

他们在初次见面当晚所表现出的那种兴趣——对缺乏经验的人的兴趣——已经被一种尖锐的、

[ˈpɜːsən(ə)l] [θred] [ɪn] [ðə; ði] [web] [prəˈpɪŋkwəti] [wiːvz] .

personal	thread	in	the	web	propinquity	weaves	.
个人的	线	在	这	网站	接近	编织	.

个人线索在人际交往中交织。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɒtʃə(r)] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæktə(r)] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] ,

Each	was	no	longer	a	watcher	of	,	but	an	actor	in	,	a	drama	,
每个	曾是	不	更长	一个	观察者	的	,	但	一个	演员	在	,	一个	戏剧	,

他们不再是旁观者，而是戏剧的参与者。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] [əˈsaɪnd] [hɪm] .

and	each	more	or	less	dissatisfied	with	the	part	assigned	him	.
和	每个	更多的	或者	较少的	不满	和	这	部分	分配	他	.

每个人都对分配给自己的角色或多或少感到不满。

[ðeə(r)] ['ʌndə'maind] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] , ['ʃɪftɪŋ] [gruːps] , ['flɜːriːz]

Their	undermined	sociability	was	apparent	in	wandering	eyes	,	shifting	groups	,	flurries
他们的	被削弱	社交性	曾是	明显	在	漫游	眼睛	,	转变	团体	,	阵雪

[ɒv; əv] [tɔːk] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][blaɪnd] ['æliz] .

of	talk	running	into	blind	alleys	.
的	讲话	跑步	进入	瞎的	小巷	.

他们社交能力的下降显而易见，比如眼神游移、人群变换、喋喋不休却最终陷入死胡同。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [wʊd] [nɒt] .

Who	could	have	helped	through	the	interminable	evening	,	would	not	.
WHO	可以	有	帮助	通过	这	没完没了	晚上	,	会	不是	.

那些本可以帮忙度过这漫长夜晚的人，却都不愿意。

['dʒuːljə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Julia	refused	to	sing	.
朱莉娅	拒绝	到	唱歌	.

朱莉娅拒绝唱歌。

[θeɪr] [riːd] .

Thair	read	.
毛发	读	.

泰语读。

['lɔːŋˌeɪkər] [in'trentʃ] [hɪm'self] [wɪð] [raʊnd] - [tʃiːkt] ['besi] ['luːɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Longacre	intrenched	himself	with	round	-	cheeked	Bessie	Lewis	against	the	fear	of	being
朗艾克	战壕	他自己	和	圆形的	-	脸颊	贝西	刘易斯	反对	这	害怕	的	存在

[ɑːskt] [tuː; tə] [pleɪ] .

asked	to	play	.
问	到	玩	.

朗克雷和圆脸贝西·刘易斯一起抵御被要求上场比赛的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,

He	was	bored	with	his	predicament	,
他	曾是	无聊的	和	他的	困境	,

他厌倦了自己的困境。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['sɪsi] [ænd; ənd]

and	puzzled	as	to	why	Florence	had	chosen	to	sit	with	Cissy	and
和	困惑	作为	到	为什么	佛罗伦萨	有	选定	到	坐	和	茜茜	和

['həʊldən] .

Holden	.
霍尔顿	.

并疑惑为什么弗洛伦斯选择和茜茜和霍尔顿坐在一起。

['flɒrəns] , [ɪ'rezəluːt] , ['retʃɪdlɪ] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [hɜː'self] , [heit] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Florence	,	irresolute	,	wretchedly	at	odds	with	herself	,	hated	the	sight	of	this
佛罗伦萨	,	徊	,	可悲地	在	赔率	和	她自己	,	憎恨	这	视线	的	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

collection	of	people	.
收藏	的	人们	.

弗洛伦斯优柔寡断，内心充满矛盾，她讨厌看到这群人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	was	glad	to	get	away	to	her	room	.
她	曾是	高兴的	到	得到	离开	到	她	房间	.

她很高兴能回到自己的房间。

[ðə; ði] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['sɜːdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [helpt] [tuː; tə] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)]

The	great	sound	of	the	wind	,	surging	by	the	windows	,	helped	to	lull	her
这	伟大的	声音	的	这	风	,	滔滔	经过	这	视窗	,	帮助	到	麻痹	她

['strʌg(ə)lɪŋ] ['moʊtɪvz] ;

struggling	motives	;
挣扎	动机	;

狂风呼啸着掠过窗户，发出巨大的声响，这有助于平息她内心的挣扎；

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [reɪn] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɪŋgjələli] [æt; ət]

and	waking	in	the	night	to	a	gush	of	roaring	rain	,	she	felt	singularly	at
和	醒来	在	这	夜晚	到	一个	喷	的	咆哮	雨	,	她	毛毡	单独地	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

夜里被倾盆大雨惊醒，她感到无比平静。

[kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

consoled	by	the	unhesitating	strength	of	the	storm	.
安慰	经过	这	毫不犹豫	力量	的	这	风暴	.

被风暴毫不犹豫的力量所安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['aʊtlʊk] .

But	the	dull	face	of	the	next	morning	was	a	depressing	outlook	.
但	这	乏味的	脸	的	这	下一个	早晨	曾是	一个	沉闷	前景	.

但第二天早晨阴沉沉的天气预示着令人沮丧的前景。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ['blɒtɪd] [aʊt] [djuːnz] [ænd; ənd] [siː] .

The	gray	sheet	of	the	storm	blotted	out	dunes	and	sea	.
这	灰色的	床单	的	这	风暴	印迹	出去	沙丘	和	海	.

暴风雨带来的灰色阴霾遮蔽了沙丘和大海。

[ðə; ði] [kləʊz] [dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [reɪnz] , [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'spɜːst] [baɪ] [tuː] ['leɪtli] ['kɪnd(ə)ld]['faɪərz] ,

The	close	damp	of	the	first	rains	,	imperfectly	dispersed	by	too	lately	kindled	fires	,
这	关闭	潮湿	的	这	第一的	雨	,	不完美地	分散的	经过	也	最近	点燃	火灾	,

初雨过后，潮湿的空气被刚刚燃起的篝火勉强驱散，

[fɪld] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɪts] [veɪg] [dɪs'kʌmfət] .

filled	the	rooms	with	its	vague	discomfort	.
已填	这	房间	和	它是	模糊的	不适	.

房间里弥漫着一种莫名的不安感。

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['hektɪk] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] ['briːdɪŋ] [dʌz] [nɒt]

The	house	-	party	displayed	the	hectic	amiability	of	people	whose	breeding	does	not
这	房子	-	派对	显示	这	忙碌的	和蔼	的	人们	谁	选育	做	不是

[pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['biːɪŋ] ,

permit	them	to	betray	their	disgust	at	being	,
允许	他们	到	背叛	他们的	厌恶	在	存在	,

这场家庭聚会展现了人们那种忙碌而友善的姿态，他们的教养不允许他们流露出对自身存在的厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] , [kuːp] [ʌp] [tə'geðə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r)] [wɔːlz] .

for	a	number	of	days	,	cooped	up	together	between	the	same	four	walls	.
为了	一个	数字	的	天	,	被困住	向上	一起	之间	这	相同的	四	墙壁	.

连续好几天，我们都被困在同一面墙内。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] - [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] [pə'spəʊnd] ['hʌntɪŋ] .

The	youngsters	'	ill	-	humor	deplored	the	postponed	hunting	.
这	年轻人	- 患病的		-	幽默	令人遗憾	这	推迟	打猎	.

孩子们对狩猎活动的推迟感到不满，情绪低落。

[ðə; ði] ['eldəz] ['həʊpləsli] ['saɪtɪd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [reɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [klɪəd] [wɪð] [ðə; ði]

The	elders	hopelessly	cited	instances	of	October	rains	that	had	cleared	with	the
这	长者	绝望地	引用	实例	的	十月	雨	那	有	已清除	和	这

[fɜːst] ['sʌnset] .

first	sunset	.
第一的	日落	.

老人们无奈地举出十月份的雨水在日落时分就停了的例子。

['mɪsɪz] . [bʌd] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Mrs	.	Budd	apologized	for	the	weather	as	she	would	have	for	an
太太	.	巴德	道歉	为了	这	天气	作为	她	会	有	为了	一个

[ˌəʊvə'dʌn] ['ɒntreɪ] .

overdone	entrée	.
做得太过火了	主菜	.

巴德太太为天气道歉，就像她为一道过火的主菜道歉一样。

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] ['skætərɪŋ] ['kɔːrəs] .

Her	guests	responded	in	scattering	chorus	.
她	客人	回应	在	散射	合唱	.

她的客人们零星地回应着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['dʒɒli] " — " [ə; eɪ] [lɑːk] " — " [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] !

It	was	"	jolly	"	—	"	a	lark	"	—	"	just	the	thing	for	a	quiet	day	!
它	曾是	"	快乐的	"	—	"	一个	云雀	"	—	"	只是	这	事物	为了	一个	安静的	天	!

它"令人愉快"——"妙趣横生"——"正是安静一天所需要的！"

" — [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['tʃɪli]

"	—	a	round	of	deprecation	that	failed	to	leave	them	otherwise	than	chilly
"	—	一个	圆形的	的	弃用	那	失败的	到	离开	他们	否则	比	寒冷

[ænd; ənd][dæmp] .

and	damp	.
和	潮湿	.

——这一轮贬低并没有让他们感到一丝安慰，反而让他们感到寒冷潮湿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

It	was	not	an	atmosphere	that	clung	to	them	,
它	曾是	不是	一个	气氛	那	紧紧抓住	到	他们	,

那并不是萦绕在他们心头的氛围。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][wʌn] [ðeɪ] [eks'heil] — [wʌn] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ]

but	rather	one	they	exhaled	—	one	that	existed	in	the	face	of	the	most	flourishing
但	相当	一	他们	呼气	—	一	那	存在	在	这	脸	的	这	最多	茕茕

[ɒv; əv]['faɪərz] ,

of	fires	,
的	火灾	,

但他们呼出的东西却并非如此——即使在最熊熊燃烧的烈火面前，它依然存在。

[ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] , [ðæt] ['ʃaːpənd] [ðə; ði][məʊst] ['frendli]

that	clouded	the	most	amiable	game	of	billiards	,	that	sharpened	the	most	friendly
那	阴天	这	最多	可亲	游戏	的	台球	,	那	锋利	这	最多	友好的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

exchange	of	opinion	.
交换	的	观点	.

那让最友好的台球比赛蒙上了阴影，让最友好的意见交流变得尖锐起来。

[ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒfəd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	out	-	of	-	doors	that	had	offered	such	excellent	opportunities	for	escaping
这	出去	-	的	-	门	那	有	提供	这样的	出色的	机会	为了	逃脱

[ðəm'selvz] , [ɔː(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

themselves	,	or	one	another	,	was	denied	them	.
他们自己	,	或者	一	其他	,	曾是	否认	他们	.

曾经为他们提供逃离自我或逃离彼此的绝佳机会的户外空间，如今却被剥夺了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [feɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] — [kən'dɪʃ(ə)nz]

They	were	forced	to	face	conditions	that	two	days	had	created	—	conditions
他们	是	强制	到	脸	状况	那	二	天	有	创建	—	状况

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːnd] ;

of	which	all	understood	too	much	to	be	unconcerned	;
的	哪个	全部	理解	也	很多	到	是	漠不关心	;

他们被迫面对两天内造成的局面——所有人都对这种局面感同身受，无法置身事外；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] .

of	which	no	one	knew	the	whole	.
的	哪个	不	一	知道	这	所有的	.

没有人知道全部真相。

['iːv(ə)n] ['flɒrəns] , [huː] [pə'hæps] [ˌʌndə'stʊd] [məʊst] , [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [kəm'pliːtli] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt]

Even	Florence	,	who	perhaps	understood	most	,	was	bewildered	completely	on	one	point
甚至	佛罗伦萨	,	WHO	也许	理解	最多	,	曾是	困惑	完全地	在	一	观点

.

:

.

即使是可能最了解情况的佛罗伦萨，也在一点上感到完全困惑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [web] .

But	that	was	not	Longacre's	place	in	the	web	.
但	那	曾是	不是	-	地方	在	这	网站	.

但这并不是朗克雷在互联网上的地位。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

His	figure	to	her	was	clear	in	the	foreground	.
他的	数字	到	她	曾是	清除	在	这	前景	.

他的身影在她眼中清晰可见，位于前景中。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;

His	bewilderment	in	her	sudden	change	;
他的	困惑	在	她	突然	改变	;

他对于她突然的转变感到困惑不解；

[hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

his	endeavor	to	bridge	this	distance	she	had	so	suddenly	forced	between	them
他的	努力	到	桥	这	距离	她	有	所以	突然	强制	之间	他们

,

,

,

他努力想要弥合她突然在他们之间制造的隔阂，

[tuː; tə][wɪn] [bæk] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['tæsɪtli] , [səʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli]

to	win	back	what	had	been	given	and	then	so	tacitly	,	so	inexplicably
到	赢	后退	什么	有	到过	给定	和	然后	所以	默许地	,	所以	莫名其妙地

[wɪð'drɔːn] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] .

withdrawn	,	made	her	suffer	.
撤回	,	制成	她	遭受	.

为了赢回那些曾经给予她，却又被默默地、莫名其妙地收回的东西，她感到痛苦。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [tuː] [wɪlz] .

That	first	day	was	little	less	than	a	battle	between	their	two	wills	.
那	第一的	天	曾是	小的	较少的	比	一个	战斗	之间	他们的	二	遗嘱	.

第一天简直就是他们两种意志之间的较量。

[æt; ət] [wɒt] ['efət] [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðə; ði]

At	what	effort	she	maintained	toward	him	the	kindness	of	her	smile	,	the
在	什么	努力	她	维持	朝向	他	这	仁慈	的	她	微笑	,	这

[kwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] ,

quiescence	of	her	feeling	,
静止	的	她	感觉	,

她竭尽全力地对他保持微笑和温柔，保持情感的平静。

[ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [nɒt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [hɜ:'self] .

the	resolution	not	to	avoid	him	,	she	did	not	realize	herself	.
这	解决	不是	到	避免	他	,	她	做过	不是	意识到	她自己	.

她并没有意识到自己下定决心不去躲避他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

It	impressed	her	that	he	sought	her	out	more	than	usual	.
它	印象深刻	她	那	他	寻求	她	出去	更多的	比	通常	.

他比平时更频繁地主动接近她，这让她印象深刻。

['fɔ:məli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [mɑ:kt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .

Formerly	they	had	avoided	marked	association	in	a	crowd	.
以前	他们	有	避免	标记	协会	在	一个	人群	.

以前他们会避免在人群中引人注目。

[naʊ] , [wɒz; wəz] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ?

Now	,	was	he	avoiding	some	one	else	?
现在	,	曾是	他	避免	一些	一	别的	?

那么，他是在躲避其他人吗?

['ɪrɪtəb(ə)l] , ['mu:di] , [hi:; hi] [si:md] [məʊst] [æt; ət] [i:z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [jet] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

Irritable	,	moody	,	he	seemed	most	at	ease	with	her	,	yet	,	otherwise	than
易怒的	,	情绪化	,	他	似乎	最多	在	舒适	和	她	,	然而	,	否则	比

[hɪz; ɪz] [wəʊnt] ,

his	wont	,
他的	惯于	,

他性情暴躁，喜怒无常，似乎和她在一起时最自在，然而，与他一贯的作风不同，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	little	to	say	;	and	his	eyes	were	more	often	away	from	her	,
有	小的	到	说	;	和	他的	眼睛	是	更多的	经常	离开	从	她	,

他很少说话，而且他的目光常常不在她身上。

['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðərz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

following	another's	coming	and	going	.
下列的	另一个的	未来	和	去	.

跟随他人的来来往往。

[ðæt] [tɔ:l] ['dʒu:ljə] ['kærid] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

That	tall	Julia	carried	the	shadow	of	the	storm	in	her	face	.
那	高的	朱莉娅	携带	这	阴影	的	这	风暴	在	她	脸	.

高挑的朱莉娅脸上带着暴风雨的阴影。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['klaʊdi] .

She	looked	cloudy	.
她	看起来	多云	.

她看起来心情阴沉。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] .

She	was	pale	.
她	曾是	苍白	.

她脸色苍白。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	**,**	**feeling**	**a**	**certain**	**pair**	**of**	**eyes**	**upon**	**her**	**,**
然后	,	感觉	一个	肯定	一对	的	眼睛	之上	她	,

然后，她感觉到有一双眼睛正注视着她，

[aʊt] [flæʃt] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['blɒsəmd] ['flaʊə(r)] .

out	**flashed**	**the**	**color**	**like**	**a**	**suddenly**	**blossomed**	**flower**	**.**
出去	闪光灯	这	颜色	喜欢	一个	突然	盛开	花	.

那色彩像一朵突然绽放的花朵般闪耀出来。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

All	**at**	**once**	**she**	**seemed**	**to**	**mean**	**something**	**more**	**than**	**youth**	**and**	**beauty**	**.**
全部	在	一次	她	似乎	到	意思是	某物	更多的	比	青年	和	美丽	.

突然间，她似乎不仅仅代表着青春美貌。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [les] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜ:'self] , [mɔ:(r)] ['sensətɪv] [tu:; tə] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;

She	**was**	**less**	**intent**	**upon**	**herself**	**,**	**more**	**sensitive**	**to**	**who**	**came**	**and**	**went**	**;**
她	曾是	较少的	意图	之上	她自己	,	更多的	敏感的	到	WHO	来了	和	去	;

她不太关注自己，对来来往往的人更加敏感；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] ['bækwəd] — [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz]

and	**sometimes**	**her**	**glance**	**was**	**backward**	**—**	**across**	**her**	**shoulder**	**,**	**as**
和	有时	她	瞥一眼	曾是	落后	—	穿过	她	肩膀	,	作为

[ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv][wʌn][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

if	**aware**	**of**	**one**	**behind**	**her**	**.**
如果	意识到的	的	一	在后面	她	.

有时她的目光会向后看去——越过她的肩膀，仿佛意识到身后有人。

[hu:z] [ðəʊz] ['fænsid] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] , ['flɒrəns] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .

Whose	**those**	**fancied**	**footsteps**	**were**	**,**	**Florence**	**had**	**no**	**doubt**	**.**
谁	那些	幻想	脚步声	是	,	佛罗伦萨	有	不	怀疑	.

弗洛伦斯毫不怀疑那些疑似脚步声的是谁的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ʌn'ræv(ə)l] : [dʒʌst] [wɒt] [dɪd] ['lɔ:ŋˌeɪkər] [mi:n] [tu:; tə]

But	**this**	**was**	**the**	**knot**	**she**	**could**	**not**	**unravel**	**:**	**just**	**what**	**did**	**Longacre**	**mean**	**to**
但	这	曾是	这	结	她	可以	不是	绎	:	只是	什么	做过	朗艾克	意思是	到

['dʒu:ljə] ?

Julia	**?**
朱莉娅	?

但她始终无法解开这个结：朗艾克对朱莉娅究竟意味着什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][tu:; tə][hɪm] ?

How	**much**	**could**	**she**	**be**	**to**	**him**	**?**
如何	很多	可以	她	是	到	他	?

她对他来说究竟有多重要?

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] —

A	**consciousness**	**in**	**her**	**bearing**	**toward**	**him**	**made**	**it**	**never**	**twice**	**the**	**same**	**—**
一个	意识	在	她	轴承	朝向	他	制成	它	绝不	两次	这	相同的	—

[naʊ] [ɪm'pɪəriəs] , [naʊ] ['tɪmɪd] ;

now	**imperious**	**,**	**now**	**timid**	**;**
现在	专横	,	现在	胆小	;

她对他的态度总是变化莫测，时而专横跋扈，时而胆怯怯怯；

[naʊ] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑ:nsɪz] , [naʊ] [ri'pel] ; [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['nevə(r)] .

now	**making**	**advances**	**,**	**now**	**repelling**	**;**	**but**	**indifferent**	**never**	**.**
现在	制作	进展	,	现在	排斥	;	但	冷漠	绝不	.

时而主动，时而反抗；但从未漠不关心。

[mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] ['flɒrəns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fæləbl]

More	often	Florence	thought	she	looked	bewildered	,	as	though	something	infallible
更多的	经常	佛罗伦萨	想法	她	看起来	困惑	,	作为	尽管	某物	绝对正确

[hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

had	failed	her	.
有	失败的	她	.

弗洛伦斯常常觉得自己看起来很困惑，仿佛有什么绝对可靠的东西让她失望了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [vɔɪs] — ['spiːkɪŋ] ,

And	though	at	times	she	filled	the	room	with	her	rich	voice	—	speaking	,
和	尽管	在	时代	她	已填	这	房间	和	她	富有的	嗓音	—	请讲	,

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

虽然有时她那浑厚的声音——说话、大笑——充满了整个房间，

['sɪŋɪŋ] — [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [stɪld] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

singing	—	at	times	she	stilled	and	drew	away	from	the	others	,
歌唱	—	在	时代	她	静止	和	画	离开	从	这	其他的	,

唱歌的时候——有时她会安静下来，远离其他人，

[ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [braʊz] [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['bruːdɪŋ] ,

and	bent	her	black	brows	on	the	storm	outside	in	a	passionate	brooding	,
和	弯曲	她	黑色的	眉毛	在	这	风暴	外部	在	一个	热情的	沉思	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

她深陷于暴风雨中，浓眉紧锁，神情凝重地望着窗外，仿佛在沉思。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [haʊs] ,

by	her	very	desire	for	release	,	she	would	escape	the	confining	house	,
经过	她	非常	欲望	为了	发布	,	她	会	逃脱	这	限制	房子	,

[ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	pierce	the	clouds	,
和	刺穿	这	云	,

她渴望解脱，于是挣脱了束缚，飞向云端。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] .

and	find	the	sun	.
和	寻找	这	太阳	.

找到太阳。

[tuː; tə] ['flɒrəns] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .

To	Florence	the	house	was	nothing	else	than	a	shelter	from	herself	.
到	佛罗伦萨	这	房子	曾是	没有什么	别的	比	一个	庇护所	从	她自己	.

对弗洛伦斯来说，这栋房子只不过是一个让她躲避自己的避难所。

[ɪn] [ɪts] [rɪ'streɪnd] ['ætməsfɪə(r)] , [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] , ['drɪpɪŋ] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

In	its	restrained	atmosphere	,	hemmed	in	by	the	monotonous	,	dripping	rain	,	it	was
在	它是	克制	气氛	,	包边	在	经过	这	单调	,	滴落	雨	,	它	曾是

['iːzɪə] [tuː; tə] [luːz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

easier	to	lose	emotion	,
更轻松	到	失去	情感	,

在单调的雨滴声中，气氛压抑，人们更容易失去情感。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pʌls] ; ['iːzɪə] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [pə'siːv] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

to	keep	a	quiet	pulse	;	easier	also	to	perceive	in	what	direction	these	people	,
到	保持	一个	安静的	脉冲	;	更轻松	还	到	感知	在	什么	方向	这些	人们	,

保持平静的节奏；也更容易感知这些人向哪个方向前进，

[fɔːst] ['ɪntuː] ['kɒnstənt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['moʊtɪvz] , [wʊd] [tɜːn] ['sɜːkəmstəns] .

forced	**into**	**constant**	**conjunction**	**of**	**contradictory**	**motives**	**,**	**would**	**turn**	**circumstance**	**.**
强制	进入	持续的	连词	的	矛盾的	动机	,	会	转动	环境	.

被迫将相互矛盾的动机不断地结合在一起，就会改变局面。

[haʊ'evə(r)] ['strɒŋli] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][məʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv]

However	**strongly**	**she**	**herself**	**desired**	**to**	**mold**	**it**	**,**	**she**	**felt**	**that**	**now**	**she**	**must**	**leave**
然而	强烈	她	她自己	想要的	到	模具	它	,	她	毛毡	那	现在	她	必须	离开

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

it	**alone**	**.**
它	独自的	.

尽管她自己非常渴望塑造它，但她觉得现在必须放手了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['sɪsi] [fɪts] [hjuːz] [pə'sɪstənt] ['hɒvərɪŋ] [ɪn]['dʒuːliəz][və'sɪnəti] , ['mɪstʃɪvəs]

Even	**the**	**fact**	**of**	**Cissy**	**Fitz**	**Hugh's**	**persistent**	**hovering**	**in**	**Julia's**	**vicinity**	**,**	**mischievous**
甚至	这	事实	的	茜茜	菲茨	休的	执着的	悬停	在	茱莉亚的	附近	,	恶作剧

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

as	**it**	**looked**	**,**
作为	它	看起来	,

即使是西西·菲茨·休总是徘徊在朱莉娅附近，看起来有些调皮捣蛋，这件事本身也无济于事。

[mait] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪ'vents] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .

might	**only**	**serve**	**to**	**shape**	**events**	**the**	**faster**	**.**
可能	仅有的	服务	到	形状	活动	这	快点	.

或许只会加速事态的发展。

[ʌn'daʊtɪdli] ['sɪsi] [ment] ['mɪstʃɪf] ,

Undoubtedly	**Cissy**	**meant**	**mischief**	**,**
无疑	茜茜	意思是	恶作剧	,

毫无疑问，茜茜是想搞恶作剧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [hɜː'self] [səʊ][fɑːst][tuː; tə]['dʒuːljə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən]

and	**though**	**in**	**sticking**	**herself**	**so**	**fast**	**to**	**Julia**	**she**	**was**	**more**	**adroit**	**than**
和	尽管	在	粘性	她自己	所以	快速地	到	朱莉娅	她	曾是	更多的	灵巧	比

['flɒrəns] [hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ,

Florence	**had**	**thought**	**possible**	**,**
佛罗伦萨	有	想法	可能的	,

虽然她紧紧依附于朱莉娅的做法比弗洛伦斯想象的还要高明，

[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	**lack**	**of**	**imagination**	**limited**	**her**	**.**
她	缺少	的	想像力	有限的	她	.

她缺乏想象力，这限制了她的发展。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [ðə; ði][gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] ['ɪnsekt] .

She	**annoyed**	**the**	**girl**	**like**	**a**	**buzzing**	**insect**	**.**
她	恼怒	这	女孩	喜欢	一个	嗡嗡声	昆虫	.

她像嗡嗡作响的昆虫一样烦扰着那个女孩。

['dʒuːljə] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

Julia	**tried**	**to**	**shake**	**her**	**off**	**.**
朱莉娅	尝试	到	摇	她	离开	.

朱莉娅试图甩开她。

[bʌt; bət] ['sɪsi] [hæd; həd] [ɪn'trentʃ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] ['swiːtnəs] [ðæt] [nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

But	**Cissy**	**had**	**intrenched**	**herself**	**in**	**a**	**cast**	**-**	**iron**	**sweetness**	**that**	**no**	**impatience**
但	茜茜	有	战壕	她自己	在	一个	投掷	-	铁	甜味	那	不	不耐烦

[kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] , [nəʊ] [rɪ'bʌf] ['ʃætə(r)] .

could	**ruffle**	**,**	**no**	**rebuff**	**shatter**	**.**
可以	褶边	,	不	回绝	破碎	.

但茜茜已经把自己塑造成一个坚如磐石的甜美形象，任何不耐烦都无法动摇，任何拒绝都无法粉碎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [θeɪr] .

She	had	a	very	sharp	eye	on	her	cousin	Thair	.
她	有	一个	非常	锋利的	眼睛	在	她	表哥	毛发	.

她对表弟泰尔的关注非常敏锐。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm] .

She	suspected	him	.
她	怀疑	他	.

她怀疑他。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [æt; ət] [hɪm] .

She	couldn't	get	at	him	.
她	不能	得到	在	他	.

她够不着他。

[ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðeəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kluː] .

That	illuminating	talk	of	theirs	over	the	breakfast	-	table	had	given	her	a	clue	.
那	启发性的	讲话	的	他们的	超过	这	早餐	-	桌子	有	给定	她	一个	线索	.

他们在餐桌上的那次富有启发性的谈话给了她一些线索。

['lɔːŋˌeɪkər] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] !

Longacre	did	have	a	fancy	for	Florence	Essington	!
朗艾克	做过	有	一个	想要	为了	佛罗伦萨	埃辛顿	!

朗克雷确实对弗洛伦斯·埃辛顿有好感！

['sɪsi] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pruːvd] ['ʌðəwaɪz] .

Cissy	imagined	every	man	had	a	fancy	for	herself	until	it	was	proved	otherwise	.
茜茜	想象	每一个	男人	有	一个	想要	为了	她自己	直到	它	曾是	已证实	否则	.

茜茜一直以为每个男人都喜欢她，直到事实证明并非如此。

[wel] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pruːvd] ['ʌðəwaɪz] ;

Well	,	now	it	was	proved	otherwise	;
出色地	,	现在	它	曾是	已证实	否则	;

但现在事实证明并非如此；

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] [sɪ'kjʊərəbl] .

but	as	long	as	a	man	was	within	reach	she	felt	him	securable	.
但	作为	长的	作为	一个	男人	曾是	之内	抵达	她	毛毡	他	可担保的	.

但只要男人在她触手可及的范围内，她就觉得他安全无虞。

[bʌt; bət] [θeɪr] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ['dʒuːljə] .

But	Thair	had	suggested	Julia	.
但	毛发	有	建议	朱莉娅	.

但泰尔建议选择朱莉娅。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] !

This	was	troublesome	!
这	曾是	麻烦的	!

这真麻烦！

['dʒuːljə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

Julia	was	a	beauty	.
朱莉娅	曾是	一个	美丽	.

朱莉娅是个美人。

['dʒuːljə][mʌst; məst][biː; bi][kept] [ɒf] , [drægd] [ɒf] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['faɪnəli][biː; bi] [skeəd] [ə'weɪ] .

Julia	must	be	kept	off	,	dragged	off	,	until	she	could	finally	be	scared	away	.
朱莉娅	必须	是	保留	离开	,	拖拽	离开	,	直到	她	可以	最后	是	害怕的	离开	.

必须阻止朱莉娅靠近，把她拖走，直到把她吓走为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [waɪl] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['dʒuːliəz] [weɪst] ,

It	was	only	while	strolling	in	the	conservatory	with	her	arm	around	Julia's	waist	,
它	曾是	仅有的	尽管	漫步	在	这	温室	和	她	手臂	大约	茱莉亚的	腰部	,

只有当她搂着茱莉亚的腰在温室里散步时，

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] ['dʒuːliəz] [ə'kʌmpənɪmənt] — [æn; ən] ['ɒfɪs] ['lɔːŋˌeɪkər] [ʌn'iːzɪli] [ə'vɔɪdɪd] — [ðæt] ['sɪsi] [felt] [æt; ət][ɔːl] [seɪf] .

or	playing	Julia's	accompaniments	—	an	office	Longacre	uneasily	avoided	—	that	Cissy	felt	at	all	safe	.
或者	玩耍	茱莉亚的	伴奏	—	一个	办公室	朗艾克	不安地	避免	—	那	茜茜	毛毡	在	全部	安全的	.

或者为茱莉亚伴奏——朗克雷一直很不情愿地避免做这件事——茜茜觉得这完全不安全。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [hɪnts] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

She	was	dropping	hints	all	round	the	margin	of	what	she	wanted	to	say	.
她	曾是	下降	提示	全部	圆形的	这	利润	的	什么	她	通缉	到	说	.

她处处都在暗示自己想说什么。

[bʌt; bət]['dʒuːljə][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn] [njuː] , [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]

But	Julia	was	too	absorbed	in	new	,	mysterious	emotions	to	regard	her	manœuvers	.
但	朱莉娅	曾是	也	吸收	在	新的	,	神秘	情绪	到	看待	她	机动	.

但朱莉娅沉浸在新的、神秘的情感中，无暇顾及她的举动。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] .

She	simply	didn't	see	them	.
她	简单地	没有	看	他们	.

她根本没看见他们。

[hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] [wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə] ['sɪsi] , [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

Her	abstraction	was	exasperating	to	Cissy	,	who	was	afraid	to	go	too	far	.
她	抽象	曾是	可气	到	茜茜	,	WHO	曾是	害怕的	到	去	也	远的	.

她的抽象思维让茜茜很恼火，茜茜害怕自己走得太远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['dʒuːljə]['æŋgri] .

She	had	once	seen	Julia	angry	.
她	有	一次	已见	朱莉娅	生气的	.

她曾经见过茱莉亚生气的样子。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [hɪnt] , ['prɒpəli] [drɒpt] , [wʊd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [brɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

She	realized	that	the	right	hint	,	properly	dropped	,	would	comfortably	bridge	her	difficulty	.
她	已实现	那	这	正确的	暗示	,	适当地	掉落	,	会	舒适地	桥	她	困难	.

她意识到，只要给出恰当的暗示，就能轻松化解她的困难。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [tuː; tə] [get] ['niːtli] [ə'krɒs] ?

But	having	it	,	how	to	get	neatly	across	?
但	拥有	它	,	如何	到	得到	整齐地	穿过	?

但是，拥有了它，如何才能简洁明了地表达出来呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	was	the	point	.
那	曾是	这	观点	.

这就是重点。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .

As	usual	,	she	fell	in	with	a	splash	.
作为	通常	,	她	跌倒	在	和	一个	溅	.

她像往常一样，扑通一声掉进了水里。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

Toward	the	end	of	the	second	afternoon	of	storm	,
朝向	这	结尾	的	这	第二	下午	的	风暴	,

在暴风雨第二天下午接近尾声时，

[wɪð] [ðə; ði] [reɪn] ['klætə] [ɒn] [ðə; ði] [west] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] ,

with	the	rain	clattering	on	the	west	front	of	the	glass	room	,
和	这	雨	咔嗒咔嗒	在	这	西方	正面	的	这	玻璃	房间	,

雨水噼里啪啦地打在玻璃房西侧的墙上。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪn] ['dʒuːliəz] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [fɜːrnz] .

she	followed	in	Julia's	wake	up	and	down	among	the	fragile	ferns	.
她	随后	在	茱莉亚的	唤醒	向上	和	向下	之中	这	脆弱的	蕨类植物	.

她跟着茱莉亚醒来，在脆弱的蕨类植物间来回走动。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪstli] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [sɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] —

The	girl's	eyes	were	earnestly	on	the	flowers	,	but	Cissy's	were	everywhere	—
这	女孩们	眼睛	是	切实	在	这	花朵	,	但	茜茜的	是	到处	—

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

toward	the	window	,
朝向	这	窗户	,

女孩的目光专注地落在花朵上，而茜茜的目光却四处游移——一会儿看向窗外，一会儿又看向窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ; ['praɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

as	if	expecting	to	see	some	one	in	the	garden	;	prying	through	the	curtain
作为	如果	期待	到	看	一些	一	在	这	花园	;	窥探	通过	这	窗帘

[tʃɪŋks] ;

chinks	;
裂缝	;

仿佛期待在花园里见到某人；透过窗帘的缝隙窥视；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

then	,	with	a	quick	peer	of	curiosity	,
然后	,	和	一个	快的	同伴	的	好奇心	,

然后，带着好奇的目光迅速扫视了一下，

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri]

following	a	shadow	that	through	the	half	-	open	door	she	saw	crossing	the	library
下列的	一个	阴影	那	通过	这	一半	-	打开	门	她	锯	过境	这	图书馆

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她循着那道影子，透过半开的门看到它穿过图书馆的地板。

[ðen] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [kəm'pelɪŋ] ['fɪŋgəz] .

Then	the	piano	answered	to	compelling	fingers	.
然后	这	钢琴	回答	到	引人注目的	手指	.

然后，钢琴回应了这充满力量的手指。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] .

It	had	sounded	much	through	the	past	two	days	,	but	now	it	spoke	.
它	有	听起来	很多	通过	这	过去的	二	天	,	但	现在	它	辐	.

过去两天它一直发出声音，但现在它开口说话了。

['dʒuːljə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Julia	lifted	her	head	as	if	it	had	spoken	to	her	.
朱莉娅	抬起	她	头	作为	如果	它	有	说	到	她	.

朱莉娅抬起头，仿佛听到了什么话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [fraʊnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] ,

She	did	not	look	over	her	shoulder	,	but	frowned	out	into	the	rain	,
她	做过	不是	看	超过	她	肩膀	,	但	皱眉	出去	进入	这	雨	,

她没有回头看，而是皱着眉头望向雨水。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] ['trɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] .

and	presently	went	on	trimming	her	plants	.
和	目前	去	在	修剪	她	植物	.

她随即继续修剪她的植物。

['sɪsi] ,

Cissy	,
茜茜	,

茜茜，

['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spaɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] [pɑːm] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

peeping	between	the	spikes	of	a	dwarf	palm	saw	through	the	glass	the	outline
偷窥	之间	这	尖峰	的	一个	矮人	棕榈	锯	通过	这	玻璃	这	大纲

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] ,

of	a	man	seated	,
的	一个	男人	坐着	,

透过矮棕榈树的尖刺缝隙，透过玻璃，我看到了一个坐着的男人的轮廓。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [pɔɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ʃiːt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .

of	a	woman	standing	,	her	hand	poised	at	the	music	-	sheet	on	the	rack	.
的	一个	女士	常设	,	她	手	准备	在	这	音乐	-	床单	在	这	架子	.

一位女子站立着，她的手放在架子上的乐谱上。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

Presently	she	began	singing	,	but	singing	with	a	half	-	voice	,	as	if	she	listened	,
目前	她	开始	歌唱	,	但	歌唱	和	一个	一半	-	嗓音	,	作为	如果	她	听着	,

她随即开始唱歌，但声音很小，仿佛在听着什么似的。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] .

following	him	like	an	accompaniment	.
下列的	他	喜欢	一个	伴奏	.

像伴奏一样跟在他身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kʌstəmd] , [ə'tjuːnd] , [ɪn][ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] ,

There	was	something	accustomed	,	attuned	,	in	their	relative	positions	,
那里	曾是	某物	习惯	,	协调的	,	在	他们的	相对的	职位	,

他们之间的相对位置似乎存在某种习以为常、彼此协调的默契。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðem; ðəm]['nætʃ(ə)rəli] [θruː] [lɒŋ] ['hæbɪt] .

as	if	they	had	fallen	into	them	naturally	through	long	habit	.
作为	如果	他们	有	倒下	进入	他们	自然	通过	长的	习惯	.

仿佛他们因为长期的习惯而自然而然地形成了这些习惯。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [sɪsɪz] [θɪk] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

The	significance	of	this	touched	even	Cissy's	thick	sensibility	,
这	意义	的	这	感动	甚至	茜茜的	厚的	感性	,

这件事的意义甚至触动了西茜那颗敏感的心。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

but	only	as	being	the	very	thing	she	wanted	.
但	仅有的	作为	存在	这	非常	事物	她	通缉	.

但那正是她想要的。

“ [haʊ] [əb'zɔːbd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !

“	How	absorbed	those	people	are	!
”	如何	吸收	那些	人们	是	!

“这些人真是太投入了！”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ]['kæʒuəl][nɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

”	she	observed	,	with	a	casual	nod	toward	the	glass	doors	behind	her	.
”	她	观察到	,	和	一个	随意的	点头	朝向	这	玻璃	门	在后面	她	.

她一边说着，一边漫不经心地朝身后的玻璃门点了点头。

['dʒuːljə] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

Julia	gave	a	glance	that	seemed	not	to	have	noticed	them	before	.
朱莉娅	给予	一个	瞥一眼	那	似乎	不是	到	有	注意到	他们	前	.

朱莉娅瞥了他们一眼，似乎之前并没有注意到他们。

“ ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [pleɪz] ['veri] [wel] [hɜː'self] , ” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['keələsli] .

“	Mrs	.	Essington	plays	very	well	herself	,	”	she	threw	out	carelessly	.
”	太太	.	埃辛顿	演出	非常	出色地	她自己	,	”	她	扔	出去	粗心大意	.

“埃辛顿夫人本人也踢得很好，”她漫不经心地说道。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

” ['sɪsi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

”	Cissy	assured	her	.
”	茜茜	保证	她	.

“茜茜向她保证。”

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	Only	a	very	little	.
”	仅有的	一个	非常	小的	.

“只有一点点。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [səʊ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] — [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɪn]

But	she's	so	awfully	interested	in	his	work	—	such	an	inspiration	to	him	in
但	她是	所以	非常	感兴趣的	在	他的	工作	—	这样的	一个	灵感	到	他	在

['evri] [wei] ! ”

every	way	!	”
每一个	方式	!	”

但她对他的工作非常感兴趣——在各方面都给了他极大的启发！

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” ['dʒuːljə] [snɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkləmən] .

”	Julia	snipped	off	the	head	of	a	cyclamen	.
”	朱莉娅	剪掉	离开	这	头	的	一个	仙客来	.

朱莉娅剪掉了仙客来的花头。

['sɪsi] [wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əb'tjuːsnəs] .

Cissy	was	angry	at	what	seemed	to	her	obtuseness	.
茜茜	曾是	生气的	在	什么	似乎	到	她	迟钝	.

茜茜对她看来有些迟钝的事情感到生气。

“ [ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æsɪdli] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][hɪm] ,

“	The	only	wonder	is	,	”	she	said	a	little	acidly	,	“	considering	what	she	is	to	him	,
”	这	仅有的	想知道	是	,	”	她	说	一个	小的	酸性地	,	“	考虑	什么	她	是	到	他	,

“唯一令人惊讶的是，”她略带讽刺地说，“考虑到她对他来说是什么地位，

[ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] !

that	he	doesn't	marry	her	!
那	他	不	结婚	她	!

他竟然没娶她！

” ['dʒu:ljə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'spærəgəs] - [fɜ:n] [ænd; ənd] [geɪv] ['sɪsi] [ə; eɪ]

”	Julia	raised	her	head	from	the	asparagus	-	fern	and	gave	Cissy	a
”	朱莉娅	提高	她	头	从	这	芦笋	-	蕨类	和	给予	茜茜	一个

[streɪt] [lʊk] .

straight	look	.
直的	看	.

朱莉娅从芦笋蕨丛中抬起头，直直地看了西西一眼。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	talking	about	?
”	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么？

” [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .

”	she	flashed	.
”	她	闪光灯	.

她突然说道。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

Her	blush	was	to	the	roots	of	her	hair	.
她	脸红	曾是	到	这	根	的	她	头发	.

她的脸颊绯红到了发根。

['sɪsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

Cissy	gave	a	little	scream	of	mingled	surprise	and	horror	.
茜茜	给予	一个	小的	尖叫	的	混合	惊喜	和	恐怖	.

茜茜发出了一声夹杂着惊讶和恐惧的尖叫。

“ [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mi:n] !

“	What	can	you	think	I	mean	!
”	什么	能	你	思考	我	意思是	!

“你觉得我是什么意思！”

” [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'raʊnd] ['dʒu:ljə] .

”	She	reached	her	arm	around	Julia	.
”	她	达到	她	手臂	大约	朱莉娅	.

她伸手搂住了朱莉娅。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [streɪt] [ə'feə(r)] .

“	Of	course	it's	a	perfectly	straight	affair	.
”	的	课程	它是	一个	完美	直的	事务	.

“当然，这完全是一件非常直接的事情。”

[hi:z] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

He's	simply	waiting	for	her	answer	.
他是	简单地	等待	为了	她	回答	.

他只是在等她的答复。

” [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][gɜ:l] ['feəli] ['kwɪvə(r)]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] .

”	She	felt	the	girl	fairly	quiver	under	her	touch	.
”	她	毛毡	这	女孩	相当	颤动	在下面	她	触碰	.

她感觉到女孩在她触碰下微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] [tuː] [fɑː(r)] .

She	took	one	step	too	far	.
她	采取	一	步	也	远的	.

她做得太过火了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

“	Of	course	she's	years	older	than	he	,
”	的	课程	她是	年	老	比	他	,

“她当然比他年长很多岁。”

[bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] .

but	he's	just	the	sort	of	a	man	to	like	that	.
但	他是	只是	这	种类	的	一个	男人	到	喜欢	那	.

但他就是那种会喜欢那样的人。

” ['dʒuːljə] [rɪ'muːvd] [sɪsɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [plʌkt]

”	Julia	removed	Cissy's	arm	from	her	waist	much	as	she	might	have	plucked
”	朱莉娅	已移除	茜茜的	手臂	从	她	腰部	很多	作为	她	可能	有	拨弦

[ɒf] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ,

off	a	spider	,
离开	一个	蜘蛛	,

“朱莉娅把茜茜的胳膊从腰间拿开，就像扯掉一只蜘蛛一样。”

['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [ænd; ənd] [ʃɪəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri]

gathered	up	her	little	watering	-	pot	and	shears	,	and	left	the	conservatory
聚集	向上	她	小的	浇水	-	锅	和	剪	,	和	左边	这	温室

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

她拿起小浇水壶和剪刀，一言不发地离开了温室。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

She	crossed	the	library	without	glancing	at	the	two	by	the	piano	.
她	交叉	这	图书馆	没有	瞥了一眼	在	这	二	经过	这	钢琴	.

她穿过图书馆，连看都没看一眼钢琴旁的两个人。

['sɪsi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [stʌnd] .

Cissy	looked	rather	stunned	.
茜茜	看起来	相当	目瞪口呆	.

茜茜看起来相当震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːm] ['dʒuːljə][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] .

She	looked	curiously	at	the	arm	Julia	had	discarded	.
她	看起来	奇怪的是	在	这	手臂	朱莉娅	有	丢弃	.

她好奇地看着朱莉娅丢弃的那条胳膊。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['dɜːti] !

“	Upon	my	word	,	”	she	thought	,	“	one	would	suppose	I	was	dirty	!
“	之上	我的	单词	,	”	她	想法	,	“	一	会	认为	我	曾是	肮脏的	!

“说真的，”她心想，“人们会以为我很脏！”

” [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [kɒmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːs]

”	She	settled	her	combs	in	her	sleek	hair	,	and	presently	took	the	course
”	她	定居	她	梳子	在	她	光滑	头发	,	和	目前	采取	这	课程

['dʒuːljə][hæd; həd] ['fɒləʊd] .

Julia	had	followed	.
朱莉娅	有	随后	.

她把梳子梳到光滑的头发上，然后沿着朱莉娅走过的路走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['lɔːŋˌeɪkər] ,

She	did	not	join	Florence	and	Longacre	,
她	做过	不是	加入	佛罗伦萨	和	朗艾克	,

她没有加入弗洛伦斯和朗克雷的行列。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

because	the	more	she	saw	of	Florence	the	more	she	was	afraid	of	her	.
因为	这	更多的	她	锯	的	佛罗伦萨	这	更多的	她	曾是	害怕的	的	她	.

因为她越了解弗洛伦斯，就越害怕她。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [roʊl][ɒv; əv] [ˌɪntrɪ'gənt] .

Besides	,	she	felt	a	childish	excitement	in	her	cheap	little	rôle	of	intrigante	.
除了	,	她	毛毡	一个	幼稚	激动	在	她	便宜的	小的	角色	的	诱人	.

此外，她还为自己扮演的这个廉价的阴谋家角色感到一种孩子气的兴奋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] :

And	there	was	another	person	upon	whom	she	could	practise	it	without	fear	:
和	那里	曾是	其他	人	之上	谁	她	可以	实践	它	没有	害怕	:

['mɪsɪz] . [bʌd] ,

Mrs	.	Budd	,
太太	.	巴德	,

而且她还可以毫无畏惧地在另一个人身上练习：巴德太太。

[mɔː(r)] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kredʒələs] .

more	unsuspicious	than	her	daughter	,	and	as	credulous	.
更多的	不带怀疑的	比	她	女儿	,	和	作为	轻信的	.

比她女儿更不疑神疑鬼，也同样轻信他人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人！

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt'spəʊkən] ,

Her	outspoken	,
她	直言不讳	,

她直言不讳，

[əb'dʒektɪv] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] [traɪd] [baɪ] [ðiːz] [deɪz] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

objective	nature	had	been	sorely	tried	by	these	days	with	so	little	doing	on	the
客观的	自然	有	到过	非常	尝试	经过	这些	天	和	所以	小的	正在做	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

surface	of	things	,
表面	的	事物	,

如今世事纷扰，客观性受到了严峻的考验。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd] .

and	so	much	on	the	under	side	.
和	所以	很多	在	这	在下面	边	.

而背面则有很多。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)]['əʊvə(r)] [wɒt] [θeɪr] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Her	mind	was	a	blur	of	conjecture	over	what	Thair	was	going	to
她	头脑	曾是	一个	模糊	的	推测	超过	什么	毛发	曾是	去	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她脑子里一片混乱，胡乱猜测泰尔接下来会做什么。

['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nemd] .

Longacre	was	a	disturbing	element	she	had	not	named	.
朗艾克	曾是	一个	令人不安	元素	她	有	不是	命名	.

朗艾克是她没有指明的一个令人不安的因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪsi] [huː] [klæpt] [ɒn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	Cissy	who	clapped	on	the	appellation	.
它	曾是	茜茜	WHO	鼓掌	在	这	称谓	.

是茜茜为这个称谓鼓掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪsi] [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

It	was	Cissy	who	helped	her	to	a	conclusion	.
它	曾是	茜茜	WHO	帮助	她	到	一个	结论	.

是茜茜帮助她得出了结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt][səʊ] ['kæʒuəli] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] ,

It	all	came	out	so	casually	,	on	the	side	,
它	全部	来了	出去	所以	随意地	,	在	这	边	,

这一切都是在不经意间，悄悄地发生的。

[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] - ['wɪndəʊd] ['ʌpə(r)]

with	the	things	they	discussed	over	their	lace	-	making	in	the	wide	-	windowed	upper
和	这	事物	他们	讨论	超过	他们的	蕾丝	-	制作	在	这	宽的	-	窗口	上

['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

living	-	room	.
活的	-	房间	.

他们在宽敞明亮的楼上客厅里一边制作蕾丝，一边讨论着各种事情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɔːŋˌeɪkər] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɪsi]) [huː] [hæd; həd] [kept] [θeɪr] — [ɪk'striːmli]

Then	it	was	Longacre	(	according	to	Cissy	)	who	had	kept	Thair	—	extremely
然后	它	曾是	朗艾克	(	根据	到	茜茜	)	WHO	有	保留	毛发	—	极其

['sensətɪv] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : ['lɔːŋˌeɪkər] ,

sensitive	—	at	a	distance	:	Longacre	,
敏感的	—	在	一个	距离	:	朗艾克	,

然后，据茜茜说，是朗克雷一直与极其敏感的泰尔保持距离：朗克雷，

['tʃɑːmɪŋ] , [ə; eɪ][dɪə(r)] — [bʌt; bət] , [wel] — [fɒnd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['mærid] ['wɪmɪn] .

charming	,	a	dear	—	but	,	well	—	fond	of	being	about	married	women	.
迷人	,	一个	亲爱的	—	但	,	出色地	—	喜爱	的	存在	关于	已婚	女性	.

迷人，亲爱的——但是，嗯——喜欢和已婚女性在一起。

['sɪsi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] (

Cissy	had	had	her	little	experience	with	him	,	and	of	course	(
茜茜	有	有	她	小的	经验	和	他	,	和	的	课程	(

[mæg'nænɪməsli]) [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['ʌðə(r)z] .

magnanimously	)	there	must	be	others	.
宽宏大量	)	那里	必须	是	其他的	.

茜茜和他有过短暂的交往，当然（宽宏大量地）肯定还有其他人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][maɪ]

“	But	if	you	knew	this	about	him	—	and	let	me	take	such	a	man	into	my
“	但	如果	你	知道	这	关于	他	—	和	让	我	拿	这样的	一个	男人	进入	我的

[haʊs] — [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] !

house	—	when	I	have	a	young	girl	!
房子	—	什么时候	我	有	一个	年轻的	女孩	!

“但是，如果你知道他是这样的人——让我把这样的人带回家——而我还有一个年轻的女儿！

” [bʌt; bət] , [əʊ] , ['sɪsi] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .

”	But	,	oh	,	Cissy	was	horrified	.
”	但	,	哦	,	茜茜	曾是	惊恐万分	.

“但是，哦，茜茜吓坏了。”

[nəʊ] ! [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə]['dʒuːljə] !

No	!	not	such	an	attitude	to	Julia	!
不	!	不是	这样的	一个	态度	到	朱莉娅	!

不！不能这样对待茱莉亚！

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [dɪd] ['mɪsɪz] . [bʌd] [wɒnt] ['dʒuːljə][tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

The	point	was	,	Did	Mrs	.	Budd	want	Julia	to	marry	such	a	man	?
这	观点	曾是	,	做过	太太	.	巴德	想	朱莉娅	到	结婚	这样的	一个	男人	?

关键是，巴德太太是否希望朱莉娅嫁给这样一个男人？

“ ['mæri] ['dʒuːljə] !

“	Marry	Julia	!
”	结婚	朱莉娅	!

“娶茱莉亚吧！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

”	This	was	appalling	.
”	这	曾是	令人震惊	.

“这太可怕了。”

['sɪsi] [felt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Cissy	felt	much	satisfaction	.
茜茜	毛毡	很多	满意	.

茜茜感到非常满足。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['kruːəl] .

Her	intention	was	far	from	cruel	.
她	意图	曾是	远的	从	残忍的	.

她的本意绝非残忍。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

She	merely	wanted	something	very	much	,	and	was	trying	to	get	it	.
她	仅仅	通缉	某物	非常	很多	,	和	曾是	尝试	到	得到	它	.

她只是非常想要某样东西，并且正在努力去得到它。

['geɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Gauging	their	feelings	by	her	own	,
测量	他们的	情怀	经过	她	自己的	,

她通过自己的感受来判断他们的感受，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [vekst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd]

it	never	occurred	to	her	that	she	had	more	than	vexed	and	annoyed
它	绝不	发生	到	她	那	她	有	更多的	比	烦恼	和	恼怒

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['dɔːtə(r)] .

her	hostess	and	her	hostess's	daughter	.
她	女主人	和	她	女主人	女儿	.

她丝毫没有意识到，她惹恼的不仅仅是女主人和女主人的女儿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [vekst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɜː'self] .

And	this	she	preferred	to	being	vexed	and	annoyed	herself	.
和	这	她	首选	到	存在	烦恼	和	恼怒	她自己	.

她宁愿这样，也不愿自己感到恼火和烦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [sʌtʃ] [bəʊld][hændz] ,

But	the	circumstances	,	upon	which	she	had	laid	such	bold	hands	,
但	这	情况	,	之上	哪个	她	有	铺设	这样的	大胆的	双手	,

但她之所以如此大胆地采取行动，是因为当时的形势……

[bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd] [rʌʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

burst	from	her	grasp	and	rushed	past	her	.
爆裂	从	她	抓牢	和	匆忙	过去的	她	.

挣脱她的束缚，从她身边飞奔而过。

[jet] ['sɪsi] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prəʊgres] .

Yet	Cissy	was	not	aware	of	their	progress	.
然而	茜茜	曾是	不是	意识到的	的	他们的	进步	.

然而，茜茜并不知道他们的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [huː] [fɜːst] [felt] [ðeə(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	Florence	Essington	who	first	felt	their	precipitation	.
它	曾是	佛罗伦萨	埃辛顿	WHO	第一的	毛毡	他们的	沉淀	.

最先感受到这场暴雨的是弗洛伦斯·埃辛顿。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'bəud] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

She	foreboded	a	crisis	.
她	不祥的预感	一个	危机	.

她预感到一场危机即将到来。

[wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [hʊk]

With	the	waning	afternoon	the	veil	of	the	rain	lifted	and	showed	the	long	hook
和	这	减弱	下午	这	面纱	的	这	雨	抬起	和	显示	这	长的	钩

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [edʒd] [wɪð] ['liːpɪŋ] ['brekər] ,

of	the	coast	edged	with	leaping	breakers	,
的	这	海岸	边缘	和	跳跃	断路器	,

随着午后时光渐逝，雨幕散去，露出了海岸线长长的弧形轮廓，边缘处是跃动的海浪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] [haɪ] [klaʊdz] ['teərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

and	a	hurly	-	burly	of	high	clouds	tearing	across	the	sky	.
和	一个	喧闹	-	魁梧的	的	高的	云	撕裂	穿过	这	天空	.

以及高空翻滚的乌云撕裂天空。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [wɪð] ['strimər] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔːm] .

The	sun	went	down	with	streamers	of	yellow	through	the	breaking	storm	.
这	太阳	去	向下	和	主播	的	黄色的	通过	这	打破	风暴	.

夕阳西下，金色的光芒透过暴风雨的余晖洒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [gruː] [laʊdə] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪldə] [wɪnd] ,

But	the	voice	of	the	ocean	grew	louder	with	the	wilder	wind	,
但	这	嗓音	的	这	海洋	生长	更大声	和	这	更狂野	风	,

但是，随着风势越来越大，大海的声音也越来越响亮。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪts] [pʌls] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

until	by	fall	of	night	its	pulse	was	in	the	very	timbers	of	the	house	.
直到	经过	落下	的	夜晚	它是	脉冲	曾是	在	这	非常	木材	的	这	房子	.

直到夜幕降临，它的脉搏都传到了房屋的木梁之中。

[ɪts] ['tjuːmʌlt] [ə'seil] [ðə; ði] ['veri] [dɔːz] .

Its	tumult	assailed	the	very	doors	.
它是	骚乱	遭受攻击	这	非常	门	.

骚动甚至冲击到了大门。

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [met] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]

The	house	-	party	met	over	the	tea	-	cups	with	such	a	sense	of	excitement	as
这	房子	-	派对	遇见	超过	这	茶	-	杯子	和	这样的	一个	感觉	的	激动	作为

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,

they	might	have	felt	aboard	ship	in	a	gale	,
他们	可能	有	毛毡	船上	船	在	一个	大风	,

聚会的人们围坐在茶杯旁，兴奋之情溢于言表，仿佛置身于狂风暴雨中的船上。

[æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [baɪ][ɪts] ['fiːvərɪʃnis] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

an	exhilaration	that	,	by	its	feverishness	,	was	the	reaction	from	the
一个	兴奋	那	,	经过	它是	发烧	,	曾是	这	反应	从	这

[dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [i'mjuəmənt] .

depression	of	their	immurement	.
沮丧	的	他们的	监禁	.

这种兴奋，因其狂热，是对他们被囚禁的压抑的一种反作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , ['həʊldən] [prɪ'dɪktɪd] ;

It	was	the	last	of	the	rain	,	Holden	predicted	;
它	曾是	这	最后的	的	这	雨	,	霍尔顿	预测	;

霍尔顿预言，这是最后一场雨了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'liːs] [dæʃt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [haɪ] ['spɪrɪt] .

and	the	expectation	of	release	dashed	them	all	into	high	spirits	.
和	这	期待	的	发布	虚线	他们	全部	进入	高的	烈酒	.

释放的希望让他们都兴奋不已。

['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['gɔːdʒəs] .

Julia	was	gorgeous	.
朱莉娅	曾是	华丽的	.

朱莉娅美极了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˌəʊvə'dʌn] .

If	she	had	not	been	so	beautiful	she	might	have	seemed	overdone	.
如果	她	有	不是	到过	所以	美丽的	她	可能	有	似乎	做得太过火了	.

如果她不是那么漂亮，可能会显得妆容过浓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lʊərɪŋ] ;

She	was	alluring	;
她	曾是	诱人	;

她很有魅力；

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [θeɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

she	laughed	and	murmured	to	Thair	until	he	was	overwhelmed	by	the	beauty
她	笑了	和	低声说道	到	毛发	直到	他	曾是	不堪重负	经过	这	美丽

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她笑着低声对泰尔说着，直到他被眼前的景色深深震撼。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['geɪnzˌbʌroʊz]

If	he	looked	at	her	with	all	the	admiration	he	gave	to	Gainsborough's
如果	他	看起来	在	她	和	全部	这	钦佩	他	给予	到	盖恩斯伯勒

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

如果他用欣赏盖恩斯伯勒笔下那位美丽女子的那种目光去看她，

['piktʃəd] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [freɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] —

pictured	ladies	—	and	coveted	her	to	frame	and	hang	in	his	gallery	—
如图所示	女士们	—	和	令人垂涎的	她	到	框架	和	悬挂	在	他的	画廊	—

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n]['mɪsɪz] . [bʌd] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

there	was	no	reason	Mrs	.	Budd	should	not	imagine	he	coveted	her	to
那里	曾是	不	原因	太太	.	巴德	应该	不是	想象	他	令人垂涎的	她	到

['dekəreɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

decorate	the	foot	of	his	table	.
装饰	这	脚	的	他的	桌子	.

他给女士们画像——并且渴望把她的画像装裱起来挂在自己的画廊里——巴德夫人完全有理由认为他渴望把她的画像挂在桌子脚下做装饰。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [sɪsɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] [wɪð] [wɒt] [siːmd]

The	memory	of	Cissy's	uncomfortable	suggestions	were	confused	with	what	seemed
这	记忆	的	茜茜的	不舒服	建议	是	使困惑	和	什么	似乎

[ðə; ði][nɪə(r)] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ;

the	near	consummation	of	her	hopes	;
这	靠近	圆房	的	她	希望	;

茜茜那些令人不舒服的建议，与她希望即将实现的情景混淆在一起；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

but	for	the	first	time	in	forty	-	eight	hours	she	beamed	.
但	为了	这	第一的	时间	在	四十	-	八	小时	她	光束	.

但这是48小时以来她第一次露出笑容。

['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['pɔɪntɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

Longacre	**was**	**talking**	**pointedly**	**and**	**exclusively**	**to**	**Florence**	**.**
朗艾克	曾是	说	尖锐地	和	只	到	佛罗伦萨	.

朗克雷的讲话很有针对性，而且只跟弗洛伦斯一个人说。

['sɪsi] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Cissy	**once**	**or**	**twice**	**tried**	**to**	**throw**	**in**	**a**	**word**	**.**
茜茜	一次	或者	两次	尝试	到	扔	在	一个	单词	.

茜茜曾一两次试图插话。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] , [æn; ən] [ə'sent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [hed] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n]

She	**got**	**a**	**glance**	**,**	**an**	**assent**	**without**	**the**	**obstinate**	**head**	**turning**	**in**	**her**	**direction**
她	得到	一个	瞥一眼	,	一个	同意	没有	这	顽固	头	转弯	在	她	方向

.

:

.

她得到了一个眼神，一种默许，但那颗固执的脑袋并没有朝她这边转过头来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stjuː'pendəs] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

It	**was**	**stupendous**	**rudeness**	**,**	**but**	**he**	**was**	**oblivious**	**to**	**everything**	**but**
它	曾是	惊人的	粗鲁	,	但	他	曾是	浑然不觉	到	一切	但

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

his	**need**	**of**	**Florence**	**.**
他的	需要	的	佛罗伦萨	.

这是极其粗鲁的行为，但他除了对佛罗伦萨的渴望之外，对其他一切都浑然不觉。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒnsɪvnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]

He	**wanted**	**her**	**responsiveness**	**,**	**her**	**sympathy**	**,**	**to**	**help**	**him**	**escape**	**his**
他	通缉	她	响应能力	,	她	同情	,	到	帮助	他	逃脱	他的

[tɔː'mentɪŋ] [self] .

tormenting	**self**	**.**
折磨	自己	.

他渴望得到她的回应和同情，以帮助他摆脱自我折磨。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] .

He	**talked**	**rapidly**	**.**
他	谈话	快速	.

他语速很快。

[hiː; hi] [siːmd] ['iːgə(r)] .

He	**seemed**	**eager**	**.**
他	似乎	渴望的	.

他看起来很渴望。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [left] [hɪm] ['kiːnli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]

He	**was**	**angry**	**that**	**her**	**coldness**	**left**	**him**	**keenly**	**aware**	**of**	**the**	**palpitating**
他	曾是	生气的	那	她	寒冷	左边	他	敏锐地	意识到的	的	这	心悸

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [səʊ] ['hɒtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

presence	**of**	**the**	**girl**	**who**	**flashed**	**her**	**dark**	**eyes**	**so**	**hotly**	**around**	**the**	**room**	**.**
在场	的	这	女孩	WHO	闪光灯	她	黑暗的	眼睛	所以	热	大约	这	房间	.

他很生气，因为她的冷漠让他清晰地感受到那个女孩的存在，她用她那双深邃的眼睛在房间里闪着炽热的光芒。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [ɪts] ['dʌb(ə)l] ['elɪmənt] .

But	**Florence**	**read**	**in**	**his**	**eagerness**	**its**	**double**	**element**	**.**
但	佛罗伦萨	读	在	他的	渴望	它是	双倍的	元素	.

但弗洛伦斯从他的热情中读出了双重含义。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Her	**throat**	**ached**	**with**	**the**	**fullness**	**of**	**tears**	**.**
她	喉	疼痛	和	这	饱腹感	的	眼泪	.

泪水盈满了喉咙，让她感到疼痛。

[wiːks] , [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,

Weeks	,	months	ago	,	when	she	had	first	felt	the	subtle	change	in	him	,
周	,	几个月	前	,	什么时候	她	有	第一的	毛毡	这	微妙的	改变	在	他	,

几周前，几个月前，当她第一次感觉到他身上发生的微妙变化时，

[səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] ,

so	slight	that	she	had	resolutely	called	it	fancy	,
所以	轻微	那	她	有	坚决地	称为	它	想要	,

如此轻微，以至于她断然称之为幻想，

[ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sliːpləs]

that	terrible	possibility	of	another	woman	had	given	her	some	sleepless
那	糟糕的	可能性	的	其他	女士	有	给定	她	一些	失眠

[naɪts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ,

nights	;	but	she	had	hoped	,
夜晚	;	但	她	有	希望	,

想到自己可能与另一个女人有染，这种可怕的可能性让她彻夜难眠；但她仍然抱有希望。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [gruː] ,

as	her	knowledge	grew	,
作为	她	知识	生长	,

随着知识的增长，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] [feɪt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ɪn]

that	it	was	a	negative	fate	—	one	of	the	slow	changes	time	brings	about	in
那	它	曾是	一个	消极的	命运	—	一	的	这	慢的	变化	时间	带来	关于	在

[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

mind	and	body	—	that	was	drawing	the	man	she	loved	away	from	her	.
头脑	和	身体	—	那	曾是	绘画	这	男人	她	喜爱	离开	从	她	.

这是一种负面的命运——时间给身心带来的缓慢变化之一——它正将她所爱的男人从她身边带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'tælətɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt]

She	had	made	herself	ready	to	meet	such	a	fatality	,	but	the	calamity	that
她	有	制成	她自己	准备好	到	见面	这样的	一个	死亡	,	但	这	灾害	那

[keɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

came	was	unexpected	.
来了	曾是	意外	.

她已经做好了面对这种不幸的准备，但降临的灾难却是意料之外的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] ;

It	had	her	by	surprise	;
它	有	她	经过	惊喜	;

这让她措手不及；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] .

and	at	the	outset	she	had	failed	of	everything	she	had	determined	on	.
和	在	这	开端	她	有	失败的	的	一切	她	有	决定	在	.

一开始，她所做的每一件事都失败了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] ,

She	was	not	a	jealous	woman	,
她	曾是	不是	一个	嫉妒的	女士	,

她不是一个爱嫉妒的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [lʌv] [ə'nʌðə(r)]

but	she	had	not	realized	how	it	would	seem	to	have	him	love	another
但	她	有	不是	已实现	如何	它	会	似乎	到	有	他	爱	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但她没有意识到，让他爱上另一个女人，会让她觉得多么奇怪。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

And	**what**	**was**	**this**	**woman**	**?**
和	什么	曾是	这	女士	?

这个女人究竟是什么人?

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌəʊvə'welmɪŋli] , [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] — [ə; eɪ]

Beautiful	**overwhelmingly**	**,**	**unquestionably**	**to**	**be**	**reckoned**	**with**	**,**	**but**	**ignorant**	**—**	**a**
美丽的	压倒性的	,	毫无疑问	到	是	估计	和	,	但	无知	—	一个

[tʃaɪld] !

child	**!**
孩子	!

美得惊人，毋庸置疑，不容小觑，但无知——像个孩子!

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?

What	**was**	**she**	**going**	**to**	**be**	**?**
什么	曾是	她	去	到	是	?

她将来会成为什么样的人?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][hɪm] ?

What	**could**	**she**	**be**	**to**	**him**	**?**
什么	可以	她	是	到	他	?

她对他来说究竟是什么人?

[ə; eɪ][spɜː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][klɒg] ?

A	**spur**	**or**	**a**	**clog**	**?**
一个	刺	或者	一个	阻塞	?

是马刺还是木屐?

['flɒrəns] [njuː] [ðə; ði][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['lætə(r)] .

Florence	**knew**	**the**	**man**	**too**	**well**	**to**	**suppose**	**he**	**would**	**shake**	**off**	**the**	**latter**	**.**
佛罗伦萨	知道	这	男人	也	出色地	到	认为	他	会	摇	离开	这	后者	.

弗洛伦斯太了解这个人了，她认为他不会摆脱后者的影响。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊ] [les] .

He	**would**	**endure**	**,**	**and**	**grow**	**less**	**.**
他	会	忍受	,	和	生长	较少的	.

他会忍耐下去，并且逐渐退化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ,

It	**seemed**	**bitter**	**to**	**her**	**,**	**then**	**,**
它	似乎	苦的	到	她	,	然后	,

那时，她觉得这很苦涩。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɔː(r)] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

that	**he**	**was**	**a**	**man**	**who**	**could**	**be**	**made**	**or**	**marred**	**by**	**a**	**woman**	**,**
那	他	曾是	一个	男人	WHO	可以	是	制成	或者	受损	经过	一个	女士	,

他是一个会被女人成就或毁掉的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ðæt] ['wʊmən] .

and	**she**	**not**	**that**	**woman**	**.**
和	她	不是	那	女士	.

她不是那个女人。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“ What	**is**	**the**	**matter**	**?**
“ 什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] .

” she	**heard**	**him**	**saying**	**.**
” 她	听到	他	说	.

她听到他说。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

The	face	he	turned	to	her	showed	his	irritation	.
这	脸	他	转向	到	她	显示	他的	刺激	.

他转过头看向她，脸上露出恼怒的神色。

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [jet] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl] ?

Wouldn't	he	yet	face	it	—	that	he	loved	the	girl	?
不会	他	然而	脸	它	—	那	他	喜爱	这	女孩	?

他难道还不愿面对现实——他爱着那个女孩吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pruːf] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈpaʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .

It	was	proof	to	Florence	of	what	power	she	had	with	him	.
它	曾是	证明	到	佛罗伦萨	的	什么	力量	她	有	和	他	.

这向弗洛伦斯证明了她对他有多么大的影响力。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][səʊ] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

“	Do	you	know	,	”	he	went	on	in	a	murmur	so	inarticulate	that	only	her	ears
“	做	你	知道	,	”	他	去	在	在	一个	低语	所以	不善言辞	那	仅有的	她	耳朵

，

，

“你知道吗，”他继续低声说道，声音含糊不清，只有她的耳朵才能听见，

[ðæt] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	knew	his	voice	as	they	knew	her	own	,	could	catch	it	,
那	知道	他的	嗓音	作为	他们	知道	她	自己的	,	可以	抓住	它	,

那些像熟悉她自己的声音一样熟悉他声音的人，都能听出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)

第5/8页

“ [wɪv] [biːn] ['mɪzrəbl] ['evri] ['məʊmənt] [sɪns] [wɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

“	we've	been	miserable	every	moment	since	we've	been	in	this	place	.
“	我们已经	到过	悲惨的	每一个	片刻	自从	我们已经	到过	在	这	地方	.

“自从来到这里，我们每时每刻都过得很痛苦。”

[lets] [get] [aʊt] !

Let's	get	out	!
我们来吧	得到	出去	!

我们走吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] ['mærid] ,

For	heaven's	sake	,	come	up	to	town	to	-	morrow	,	and	we'll	be	married	,
为了	天	清酒	,	来	向上	到	镇	到	-	明天	,	和	出色地	是	已婚	,

看在老天的份上，明天就来城里，我们结婚。

[ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] !

and	get	away	to	the	other	side	of	the	earth	!
和	得到	离开	到	这	其他	边	的	这	地球	!

然后逃到地球的另一边去!

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] .

”	She	had	a	hysterical	desire	to	laugh	.
”	她	有	一个	歇斯底里的	欲望	到	笑	.

她有一种歇斯底里的笑意。

“ [əʊ] , ['təʊni] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

“	Oh	,	Tony	,	you're	the	only	man	in	the	world	who	could	say	a	thing	like	that	,
“	哦	,	托尼	,	你是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	可以	说	一个	事物	喜欢	那	,

“哦，托尼，世界上只有你才会说出这样的话。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

in	a	situation	like	this	.
在	一个	情况	喜欢	这	.

在这种情况下。

” [hiː; hi] ['grʌmbld] , “ [waɪ] [nɒt] ?

”	He	grumbled	,	“	Why	not	?
”	他	咕哝	,	“	为什么	不是	?

他咕哝道：“为什么不行？”

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	knew	he	meant	it	.
”	她	知道	他	意思是	它	.

她知道他是认真的。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [tuː; tə] [end] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

She	suffered	in	the	temptation	to	say	yes	,	to	end	everything	like	that	,
她	遭受	在	这	诱惑	到	说	是的	,	到	结尾	一切	喜欢	那	,

她饱受诱惑，想要答应下来，让一切就此结束。

[tuː; tə] [teɪk] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['fɒləʊd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [heɪt]

to	take	what	consequences	followed	when	he	should	some	day	know	,	and	hate
到	拿	什么	结果	随后	什么时候	他	应该	一些	天	知道	,	和	恨

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

her	for	it	.
她	为了	它	.

他终有一天会明白这一切的后果，并因此恨她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːljə] .

She	looked	at	Julia	.
她	看起来	在	朱莉娅	.

她看着朱莉娅。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ɪts] ['dʒenərəs] ['rɪtʃnəs]

Not	alone	the	beauty	of	her	,	but	some	suggestion	in	its	generous	richness
不是	独自的	这	美丽	的	她	,	但	一些	建议	在	它是	慷慨的	丰富

[ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

of	a	like	nature	,
的	一个	喜欢	自然	,

不仅是她的美貌，还有她身上那种慷慨而丰富的特质所暗示的相似本质。

[meɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tʃiːp] .

made	the	rest	of	them	seem	cheap	.
制成	这	休息	的	他们	似乎	便宜的	.

相比之下，其他产品都显得廉价。

['flɒrəns] [felt] ['feɪdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Florence	felt	faded	as	she	looked	.
佛罗伦萨	毛毡	褪色	作为	她	看起来	.

弗洛伦斯看着眼前的一切，感到一阵疲惫。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] !

What	a	woman	for	a	man	to	lose	!
什么	一个	女士	为了	一个	男人	到	失去	!

对男人来说，失去这样一位女人是多么可惜！

- [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['flɔːrənsɪz] [hæd; həd]['teɪkən] .

Longacre's	eyes	followed	the	direction	Florence's	had	taken	.
-	眼睛	随后	这	方向	佛罗伦萨的	有	已采取	.

朗克雷的目光顺着弗洛伦斯的目光望去。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .

He	made	an	impatient	movement	.
他	制成	一个	不耐烦	移动	.

他做出了一个不耐烦的动作。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [spel] ,

If	he	stayed	a	few	days	longer	under	the	girl's	spell	,
如果	他	入住	一个	很少	天	更长	在下面	这	女孩们	拼写	,

如果他再多受那女孩迷惑几天，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [hɪm'self] [haʊ] [hɑːd] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .

he	would	find	out	himself	how	hard	matters	were	with	him	.
他	会	寻找	出去	他自己	如何	难的	事情	是	和	他	.

他很快就会发现自己的处境有多艰难。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	before	that	happened	he	must	be	free	of	her	.
但	前	那	发生	他	必须	是	自由的	的	她	.

但在此之前，他必须摆脱她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [nɒt] [friː] [hɪm'self] .

It	came	to	Florence	all	at	once	that	this	man	would	not	free	himself	.
它	来了	到	佛罗伦萨	全部	在	一次	那	这	男人	会	不是	自由的	他自己	.

佛罗伦萨突然意识到，这个人不会挣脱束缚。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [luːz] !

What	a	loyalty	to	lose	!
什么	一个	忠诚	到	失去	!

失去这份忠诚，是多么可惜!

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] !

And	to	put	it	away	with	her	own	hands	!
和	到	放	它	离开	和	她	自己的	双手	!

而且还是她亲手收起来的!

“ ['flɒrəns] !

“	Florence	!
“	佛罗伦萨	!

“佛罗伦萨!

” [hiː; hi] [pə'sistid] .

”	he	persisted	.
”	他	持续	.

他坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['leɪtə(r)] [ðæt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)]

She	meant	to	say	that	she	had	something	to	tell	him	later	that	would	answer
她	意思是	到	说	那	她	有	某物	到	告诉	他	之后	那	会	回答

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

his	question	,
他的	问题	,

她本想说的是，她稍后会告诉他一些事情，这些事情会回答他的问题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

but	her	tongue	tricked	her	into	a	gay	evasion	.
但	她	舌头	被骗了	她	进入	一个	同性恋	逃避	.

但她的舌头却让她误以为自己是在同性恋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ɒf] .

She	put	him	off	.
她	放	他	离开	.

她把他拒之门外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Because	she	saw	the	end	must	come	,	soon	or	late	,	she	put	it	off	.
因为	她	锯	这	结尾	必须	来	,	很快	或者	晚的	,	她	放	它	离开	.

因为她知道结局迟早会到来，所以她推迟了它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

She	would	tell	him	to	-	morrow	.
她	会	告诉	他	到	-	明天	.

她明天会告诉他。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['lɔːŋˌeɪkər] [træps] [hɪm'self]

LONGACRE	TRAPS	HIMSELF
朗艾克	陷阱	他自己

朗艾克自投罗网

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] " [sʌn] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [wɜːld] [ðæt] [drip] [ænd; ənd] [stiːmd] ,

TO	-	MORROW'S	"	sun	rose	on	a	miraculous	world	that	dripped	and	steamed	,
到	-	明天	"	太阳	玫瑰	在	一个	神奇	世界	那	滴落	和	蒸	,

明日的太阳升起，照耀着一个奇妙的世界，那里水汽氤氲，热气腾腾。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [sents] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

and	breathed	a	thousand	sweet	scents	into	a	cloudless	sky	.
和	呼吸	一个	千	甜的	气味	进入	一个	无云	天空	.

向万里无云的天空吹入了千种甜美的香气。

[ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] , [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [dʌst] , [wɒz; wəz] [blæk] ,

The	coast	road	,	white	for	five	months	with	flying	dust	,	was	black	,
这	海岸	路	,	白色的	为了	五	几个月	和	飞行	灰尘	,	曾是	黑色的	,

沿海公路，五个月来一直被扬起的尘土染成白色，现在变成了黑色。

[wɪð] ['flæʃɪŋ] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

with	flashing	pools	of	water	among	the	trees	.
和	闪烁	游泳池	的	水	之中	这	树木	.

树丛间闪烁着水光。

[ðeə(r)] [liːvz] , [səʊ] [lɒŋ] ['paʊdəd] [peɪl] [wɪð] ['sʌmə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [griːn] ,

Their	leaves	,	so	long	powdered	pale	with	summer	,	were	glistening	green	,
他们的	树叶	,	所以	长的	粉末状	苍白	和	夏天	,	是	闪闪发光	绿色的	,

它们的叶子，原本已被夏日的阳光染成淡黄色，如今却闪耀着翠绿的光泽。

['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['sləʊli] .

shaking	in	the	wind	that	was	subsiding	slowly	.
摇晃	在	这	风	那	曾是	消退	缓慢地	.

在逐渐减弱的风中摇晃。

[ðə; ði] ['brekər] [stɪl] ['beləu] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːtʃɪz] [ænd; ənd] ['bætəd] [ðə; ði] ['rɒki] ['prɔməntəri]

The	breakers	still	bellowed	up	the	little	beaches	and	battered	the	rocky	promontories
这	断路器	仍然	咆哮	向上	这	小的	海滩	和	伤痕累累	这	岩石	海岬

;
;
;

海浪依然咆哮着拍打着小海滩，拍打着岩石岬角；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sæfaɪə(r)] - [bluː] [tɪl] [ðeə(r)] [krest] [kɜːld] ['əʊvə(r)] , — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tætəd]

but	they	were	sapphire	-	blue	till	their	crests	curled	over	,	—	no	longer	tattered
但	他们	是	蓝宝石	-	蓝色的	直到	他们的	冠状物	卷曲	超过	,	—	不	更长	破烂

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

by	the	wind	,
经过	这	风	,

但它们的羽毛原本是蓝宝石般的蓝色，直到它们的羽冠卷曲下来，不再被风吹得破烂不堪。

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] , [fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst] , [ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['semi,səːkl]

but	breaking	,	far	as	eye	could	follow	around	the	coast	,	in	long	white	semicircles
但	打破	,	远的	作为	眼睛	可以	跟随	大约	这	海岸	,	在	长的	白色的	半圆

[ɒv; əv] [fəʊm] .

of	foam	.
的	泡沫	.

但浪花不断拍打，沿着海岸线，在视线所能及的范围内，都拍打出长长的白色半圆形泡沫。

" ['mɪrəˌmɑːr] " [wɒz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] " ['lætə(r)] [sprɪŋ] ,

"	Miramar	"	was	flung	wide	to	this	morning	of	"	latter	spring	,
"	米拉马尔	"	曾是	扔	宽的	到	这	早晨	的	"	后者	春天	,

“米拉玛”被抛向了今天早晨“晚春”的广阔天地，

〃 [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ʃɑːp] ['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɔː] [θruː] ['əʊpən] [dɔːz]

〃	and	the	multitudinous	sharp	odors	of	the	garden	poured	through	open	doors
〃	和	这	众多	锋利的	气味	的	这	花园	倾倒	通过	打开	门

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

and	windows	.
和	视窗	.

花园里各种各样浓烈的气味从敞开的门窗里涌了出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'piːpld] .

The	house	was	unpeopled	.
这	房子	曾是	无人居住的	.

房子里没有人。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['spʌndʒi] [pɑːðz] ,

All	were	abroad	in	the	garden	,	strolling	down	the	spongy	paths	,
全部	是	国外	在	这	花园	,	漫步	向下	这	海绵状的	路径	,

大家都在花园里漫步，沿着柔软的小路走着。

['ʃeɪkɪŋ] ['kætərækts][ɒv; əv] [drɒps] [frɒm; frəm]['deɪlɪə; 'dɑːliə][ænd; ənd][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪn][ðeə(r)]

shaking	cataracts	of	drops	from	dahlia	and	chrysanthemum	in	their
摇晃	白内障	的	滴	从	大丽花	和	菊花	在	他们的

['pɑːsɪŋ] ;

passing	;
通过	;

路过时，大丽花和菊花的水滴像瀑布一样摇曳；

['wɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɒgz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəsɪz] ; ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — ['skætərɪŋ] [ænd; ənd]

whistling	up	the	dogs	across	the	terraces	;	calling	to	one	another	—	scattering	and
吹口哨	向上	这	狗	穿过	这	露台	;	呼叫	到	一	其他	—	散射	和

['rælɪŋ] .

rallying	.
集结	.

吹着口哨把狗叫到露台上；互相呼喊——四散奔逃，又重新集结。

[ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,

Theirs	was	a	high	,
他们的	曾是	一个	高的	,

他们的分数很高，

['ænɪm(ə)l] [pʌls] — [sʌtʃ] ['relɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [hæz; həz] [huː]

animal	pulse	—	such	relish	and	excitement	of	living	as	a	runner	has	who
动物	脉冲	—	这样的	尽情享用	和	激动	的	活的	作为	一个	跑步者	有	WHO

[pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːp] .

pulls	himself	together	for	a	leap	.
拉	他自己	一起	为了	一个	飞跃	.

动物的脉搏——就像一个奔跑者在全力冲刺时所感受到的那种兴奋和喜悦。

[ðəʊz] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [grəʊθ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

Those	purposes	and	emotions	that	had	had	their	growth	in	the	thick
那些	目的	和	情绪	那	有	有	他们的	生长	在	这	厚的

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kwikən] ,

atmosphere	of	the	storm	were	quickened	,
气氛	的	这	风暴	是	加速	,

在暴风雨浓厚的氛围中逐渐滋生的那些目的和情感，被加速放大了。

['presɪŋ] [ə'genst] ['sɜːkəmstəns] , ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] .

pressing	against	circumstance	,	ready	to	burst	out	.
紧迫	反对	环境	,	准备好	到	爆裂	出去	.

逆境而上，随时准备爆发。

[ðeɪ] [bəud] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

They	boded	a	crisis	.
他们	预兆	一个	危机	.

它们预示着一场危机。

['dʒuːljə] [bʌdz] [feɪs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['hæpəniŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

Julia	Budd's	face	alone	was	assurance	of	happenings	as	she	came	across	the	lawn	with	her	long	,
朱莉娅	巴德的	脸	独自的	曾是	保证	的	事件	作为	她	来了	穿过	这	草地	和	她	长的	,

单凭朱莉娅·巴德的表情，就足以说明接下来会发生什么，她拖着长长的……穿过草坪。

[friː] [step] , [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [pɪkt] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dækshundz] [ɪn] [liːʃ] .

free	step	,	her	skirts	picked	high	,	her	dachshunds	in	leash	.
自由的	步	,	她	裙子	挑选	高的	,	她	腊肠犬	在	牵引绳	.

她步履轻盈，裙摆撩得很高，牵着她的腊肠犬。

[aɪz] ['ləʊərɪŋ] , [maʊθ] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['naɪðə(r)][æt; ət] ['besi] ['luːɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

Eyes	lowering	,	mouth	smiling	,	she	looked	neither	at	Bessie	Lewis	on	her	right	,
眼睛	降低	,	嘴	微笑	,	她	看起来	两者都不	在	贝西	刘易斯	在	她	正确的	,

她垂下眼帘，嘴角带着微笑，既没有看向右边的贝西·刘易斯，也没有看向她右边的贝西·刘易斯。

[nɔː(r)] [θeɪr] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] , [bʌt; bət] [tɔːkt] ['ræpɪdli] , [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪəz] [ðæt] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

nor	Thair	on	her	left	,	but	talked	rapidly	,	apparently	for	any	ears	that	cared	to	listen	.
也不	毛发	在	她	左边	,	但	谈话	快速	,	显然	为了	任何	耳朵	那	关心	到	听	.

她左边的泰尔也没有，但她语速很快，显然是在对任何愿意倾听的人说话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] ['bɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [liːp] ,

Now	she	quickened	her	pace	,	took	the	path	border	in	a	leap	,
现在	她	加速	她	步伐	,	采取	这	小路	边界	在	一个	飞跃	,

她加快了脚步，纵身跃过小路边界。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɒn] ['hoʊldənz] [ɑːm] .

and	had	a	hand	on	Holden's	arm	.
和	有	一个	手	在	霍尔顿的	手臂	.

一只手搭在霍尔顿的胳膊上。

“ ['mɪstə(r)] . [θeɪr] [sez] [ɪts] [tuː] ['hevi] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] !

“	Mr	.	Thair	says	it's	too	heavy	going	for	the	hunt	!
“	先生	.	毛发	说道	它是	也	重的	去	为了	这	打猎	!

“泰尔先生说，这太重了，不适合狩猎！”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [les] [ə; eɪ] [pliː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæt] ['steɪtmənt] .

”	She	threw	it	out	,	less	a	plea	than	a	flat	statement	.
”	她	扔	它	出去	, 较少的	一个	恳求	比	一个	平坦的	陈述	.

她把信扔了出去，与其说是恳求，不如说是一份斩钉截铁的声明。

“ [gʊd] ['hevənz] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

“	Good	heavens	,	young	woman	!
“	好的	天	,	年轻的	女士	!

“我的天哪，年轻女子！”

” ['hoʊldənz] [aɪ] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['terəsɪz] .

”	Holden's	eye	ran	over	the	dripping	terraces	.
”	霍尔顿的	眼睛	跑	超过	这	滴落	露台	.

霍尔顿的目光扫过滴水的露台。

“ [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ðə; ði][dɒgz] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ！ ”

“	They	won't	have	the	dogs	out	to	-	day	!	”
”	他们	惯于	有	这	狗	出去	到	-	天	！	”

“他们今天不会把狗放出去！”

“ [ˌɛm'ɛm] , ” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

“	M'm	,	”	she	nodded	emphatically	.
”	毫米	,	”	她	点头	强调地	.

“嗯，”她用力地点了点头。

“ [ai] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði][klʌb] [bɪˈfɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [sez] , - [jes] . -

“	I	rang	up	the	club	before	breakfast	,	and	the	M	.	F	.	H	.	says	,	'	Yes	.	'
”	我	响铃	向上	这	俱乐部	前	早餐	,	和	这	M	.	F	.	H	.	说道	,	-	是的	.	-

“我在早餐前给俱乐部打了电话，MFH 说，‘好的。’”

” ['həʊldən] [grʌnt] .

”	Holden	grunted	.
”	霍尔顿	哼哼	.

霍尔顿哼了一声。

“ [ðel] ['maɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	They'll	mire	in	a	minute	.
”	他们会	沼泽	在	一个	分钟	.

“他们很快就会陷入泥潭。”

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] , [dæmp][bʌt; bət] [ʌnˈmʌdid] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	She	thrust	out	her	shoe	,	damp	but	unmuddied	,	with	a	laugh	.
”	她	推力	出去	她	鞋	,	潮湿	但	未受污染的	,	和	一个	笑	.

她笑着伸出一只鞋，鞋虽然潮湿但没有沾上泥巴。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [smaɪl] .

She	called	out	his	broadest	smile	.
她	称为	出去	他的	最广泛的	微笑	.

她喊出了他最灿烂的笑容。

“ [ɪts] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] .

“	It's	another	thing	down	there	.
”	它是	其他	事物	向下	那里	.

“下面的情况就完全不同了。”

” [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] “ [siː] [medəuz] ” [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

”	He	indicated	the	“	sea	meadows	”	with	a	back	motion	of	the	head	.
”	他	表明的	这	“	海	草地	”	和	一个	后退	运动	的	这	头	.

他向后仰头，示意“海边草甸”。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['feloʊz] [breɪk] ['aʊə(r)] [neks] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['leɪdɪz] — [weɪt] [tɪl] [nekst] [wiːk] ！ ”

“	If	we	fellows	break	our	necks	it	doesn't	matter	;	but	you	ladies	—	wait	till	next	week	!	”
”	如果	我们	伙伴们	休息	我们的	脖子	它	不	事情	;	但	你	女士们	—	等待	直到	下一个	星期	！	”

“我们男人要是摔断了脖子也没关系；但你们女士们——等到下周吧！”

“ [ai] [kænt] [weɪt] ！ ”

“	I	can't	wait	!	”
”	我	不能	等待	！	”

“我等不及了！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [draɪ] [ɒf] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” ['həʊldən] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

“	It	may	dry	off	enough	by	afternoon	,	”	Holden	said	,	admiring	her	spirit	.
”	它	可能	干燥	离开	足够的	经过	下午	,	”	霍尔顿	说	,	钦佩	她	精神	.

“到下午可能就会干透了，”霍尔顿赞赏她的精神说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
“ Will you go with me , then ?
“ 将要 你 去 和 我 , 然后 ?

“那么，你愿意跟我一起去吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [drʌmd] [ðə; ði] [graʊnd] .
” Her foot drummed the ground .
” 她 脚 鼓声 这 地面 .

她的脚在地上敲击着。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [raʊnd] [æt; ət] [θeɪr] .
As he hesitated , she flashed round at Thair .
作为 他 犹豫了一下 , 她 闪光灯 圆形的 在 毛发 .

他犹豫不决时，她猛地转身看向泰尔。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Will you ? ”
“ 将要 你 ? ”

“你会？ ”

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈmædəm] — ” [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ My dear young madam — ” he protested .
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 — ” 他 抗议 .

“我亲爱的年轻女士——”他抗议道。

“ [aɪl] [gəʊ] ! ” [sed] [ˈlɔːŋˌeɪkər] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [gruːp] .
“ I'll go ! ” said Longacre , across the group .
“ 患病的 去 ! ” 说 朗艾克 , 穿过 这 团体 .

“我去！”朗格雷在人群中说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] [ˈɒbviəsli] [ə; eɪ] [ˈgæləntri] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] !
It looked so obviously a gallantry to rescue a lost cause !
它 看起来 所以 明显地 一个 英勇 到 救援 一个 丢失的 原因 !

这看起来显然是一种力挽狂澜的英勇行为！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .
For an instant it seemed she hated him .
为了 一个 立即的 它 似乎 她 憎恨 他 .

那一瞬间，她似乎恨透了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

“ [waɪ] , [aɪm] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈləʊn] ! ”
“ Why , I'm not afraid to go alone ! ”
“ 为什么 , 我是 不是 害怕的 到 去 独自的 ! ”

“我才不怕一个人去呢！”

“ [nɔː(r)][aɪ] , ” [sed] [ˈlɔːŋˌeɪkər] .
“ Nor I , ” said Longacre .
“ 也不 我 , ” 说 朗艾克 .

“我也是，”朗格雷说道。

“ [ðæts] [nɒt] [waɪ] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] .
“ That's not why I asked you to let me come .
“ 那就是 不是 为什么 我 问 你 到 让 我 来 .

“我请求你让我来，不是为了这个。”

” [ˈdʒuːljə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] .
” Julia looked at him in confusion .
” 朱莉娅 看起来 在 他 在 困惑 .

朱莉娅困惑地看着他。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sæli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'luːfnəs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

This	sudden	sally	out	of	his	aloofness	touched	her	,	and	left	her	at
这	突然	莎莉	出去	的	他的	冷漠	感动	她	,	和	左边	她	在

[ə; eɪ] [lɒs] .

a	loss	.
一个	损失	.

他突然打破冷漠，这番举动深深打动了她，让她不知所措。

['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæs] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] —

Florence	Essington	bowed	her	face	to	the	yellow	mass	of	chrysanthemums	—
佛罗伦萨	埃辛顿	鞠躬	她	脸	到	这	黄色的	大量的	的	菊花	—

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

held	it	there	a	moment	.
握住	它	那里	一个	片刻	.

弗洛伦斯·埃辛顿将脸埋入那团黄色的菊花中——停留了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðə; ði] ['dækshundz] - [liːʃ] ,

When	she	looked	up	,	Longacre	was	kneeling	to	unfasten	the	dachshunds	'	leash	,
什么时候	她	看起来	向上	,	朗艾克	曾是	跪着	到	解开	这	腊肠犬	-	牵引绳	,

[ðə; ði] [gɜːl] ['stændɪŋ] [streɪt] ,

the	girl	standing	straight	,
这	女孩	常设	直的	,

她抬头一看，朗克正跪着解开腊肠犬的牵引绳，女孩则笔直地站着。

[wɪð] [kwɪk] - ['raɪzɪŋ] ['bʊzəm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

with	quick	-	rising	bosom	,	but	a	composed	face	averted	from	him	,	looking	down
和	快的	-	上升	怀	,	但	一个	由	脸	避免了	从	他	,	寻找	向下

[ðə; ði] ['terəsɪz] .

the	terraces	.
这	露台	.

她的胸脯迅速隆起，但她神态镇定，目光避开他，向下望去，望着露台。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'liːʃt] [dɒgz] ['keipə] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɒsɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd]

As	the	unleashed	dogs	capered	up	around	her	,	she	began	tossing	twigs	and
作为	这	释放	狗	跳跃	向上	大约	她	,	她	开始	抛掷	树枝	和

['peb(ə)lz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

pebbles	down	the	slope	,
鹅卵石	向下	这	坡	,

当那些没拴绳的狗在她周围欢快地奔跑时，她开始把树枝和鹅卵石扔下山坡。

[ðə; ði] [dɒgz] ['skʌtlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] .

the	dogs	scuttling	back	and	forth	in	an	ecstasy	of	barking	.
这	狗	匆匆而过	后退	和	前进	在	一个	狂喜	的	叫声	.

狗狗们欢快地吠叫着，来回奔跑。

['lɔːŋˌeɪkər] [sɔː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

Longacre	saw	the	deepening	color	of	her	cheek	.
朗艾克	锯	这	加深	颜色	的	她	脸颊	.

朗克尔看到她脸颊的颜色加深了。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

As	they	stood	,	hers	was	not	so	far	from	his	own	.
作为	他们	站立	,	她的	曾是	不是	所以	远的	从	他的	自己的	.

他们站着的时候，她的脚离他的脚并不远。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['prɒfə(r)] [ɒv; əv] ['eskɔːt] — [ðə; ði] [lʊk] [səʊ] [aʊt]

The	look	with	which	she	had	answered	his	proffer	of	escort	—	the	look	so	out
这	看	和	哪个	她	有	回答	他的	报价	的	护送	—	这	看	所以	出去

[ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

of	proportion	to	the	moment	,
的	部分	到	这	片刻	,

她回应他护送提议时的表情——那种表情与当时的情境极不相称。

[səʊ]['gɪv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] — [hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ɪl] - ['gʌvənd]

so	given	in	spite	of	herself	—	had	stirred	in	him	something	equally	ill	-	governed
所以	给定	在	尽管如此	的	她自己	—	有	搅拌	在	他	某物	同样地	患病的	-	受统治

[ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ;

and	inconsequent	;
和	不相关的	;

尽管她自己没有意识到，但她还是给了他——这在他心中激起了同样不受控制和不合时宜的东西；

[hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ,

had	called	out	in	him	something	at	once	more	natural	,	and	more	spiritual	,
有	称为	出去	在	他	某物	在	一次	更多的	自然的	,	和	更多的	精神	,

这唤起了他内心某种更自然、更精神层面的东西。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ;

than	he	had	imagined	the	existence	of	;
比	他	有	想象	这	存在	的	;

比他想象中存在得还要多；

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] .

something	more	powerful	than	he	had	ever	expected	to	reckon	with	.
某物	更多的	强大的	比	他	有	曾经	预期的	到	估计	和	.

这是他始料未及的强大力量。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɒdʒɪŋ] .

This	,	then	,	was	the	intangible	thing	he	had	been	dodging	.
这	,	然后	,	曾是	这	无形	事物	他	有	到过	躲避	.

这，就是他一直在逃避的那种无形的东西。

[haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ][ɪ'məʊʃ(ə)n] !

How	easily	he	was	slipping	into	this	dazzling	emotion	!
如何	容易地	他	曾是	滑倒	进入	这	耀眼的	情感	!

他多么轻易地就沉浸在这种令人陶醉的情感之中！

[ðə; ði][pɑːst] [siːmd] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] ['nebjələs] .

The	past	seemed	dropping	away	from	him	;	the	future	was	nebulous	.
这	过去的	似乎	下降	离开	从	他	;	这	未来	曾是	模糊的	.

过去仿佛离他远去；未来一片迷茫。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔːt] , ['æŋgri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [səʊ] ['laɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kæd] .

He	brought	himself	up	short	,	angry	that	a	man	might	so	lightly	become	a	cad	.
他	带来	他自己	向上	短的	,	生气的	那	一个	男人	可能	所以	轻轻	变得	一个	CAD	.

他顿时语塞，愤怒地意识到一个人怎么能如此轻易地变成一个无赖。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [gɜːl] [ə'fektɪd] [hɪm] .

He	had	never	liked	the	way	this	girl	affected	him	.
他	有	绝不	喜欢	这	方式	这	女孩	做作的	他	.

他一直不喜欢这个女孩对他的影响。

[wɒt] [pleɪs] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['eɪliən] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['sævɪdʒli] .

What	place	had	this	overpowering	alien	thing	in	his	life	,	he	wondered	savagely	.
什么	地方	有	这	压倒性的	外星人	事物	在	他的	生活	,	他	想知道	野蛮地	.

他痛苦地想，这种强大而陌生的东西究竟是从哪里冒出来的？

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːljə] .

Yet	he	looked	at	Julia	.
然而	他	看起来	在	朱莉娅	.

但他还是看了朱莉娅一眼。

['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['helpləs] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwəd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]

Silent	**as**	**she**	**was**	**,**	**helpless**	**,**	**and**	**not**	**a**	**little**	**awkward**	**,**	**her**	**very**
沉默的	作为	她	曾是	,	无助	,	和	不是	一个	小的	尴尬的	,	她	非常

['nɪənəs] [ɪ'leɪtɪd] [hɪm] .

nearness	**elated**	**him**	**.**
接近	欣喜若狂	他	.

她虽然沉默不语，无助无助，而且有些笨拙，但她的靠近却让他欣喜若狂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ][hi:; hi] [felt] [dɪ'zɜ:tɪd] .

When	**she**	**turned**	**to**	**go**	**he**	**felt**	**deserted**	**.**
什么时候	她	转向	到	去	他	毛毡	荒凉的	.

她转身离开时，他感到被抛弃了。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət] ['eni] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [ki:p] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**snatched**	**at**	**any**	**excuse**	**to**	**keep**	**beside**	**her**	**.**
他	抢夺	在	任何	原谅	到	保持	旁	她	.

他抓住一切借口留在她身边。

“ [meɪ] [aɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

“	**May**	**I**	**walk**	**to**	**the**	**house**	**with**	**you**	**?**
“	可能	我	走	到	这	房子	和	你	?

我可以和你一起走到房子那里吗?

” [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

”	**He**	**knew**	**that**	**had**	**been**	**the**	**wrong**	**thing**	**to**	**say**	**.**
”	他	知道	那	有	到过	这	错误的	事物	到	说	.

他知道那句话说错了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	的	课程	,	”	她	回答	.

“当然，”她回答道。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

Her	**lips**	**trembled**	**around**	**the**	**words**	**.**
她	嘴唇	颤抖	大约	这	字	.

她说这话时嘴唇颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [sɪsɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	**had**	**forgotten**	**Cissy's**	**communication**	**.**
她	有	被遗忘的	茜茜的	沟通	.

她忘记了茜茜的来信。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][fækt][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ][ʌn'steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] !

Strange	**that**	**a**	**fact**	**could**	**be**	**so**	**unstable**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**personality**	**!**
奇怪的	那	一个	事实	可以	是	所以	不稳定	在	这	脸	的	一个	性格	!

奇怪的是，事实竟然会在人格魅力面前如此摇摆不定!

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

But	**in**	**that**	**moment**	**her**	**world**	**was**	**a**	**short**	**,**
但	在	那	片刻	她	世界	曾是	一个	短的	,

但那一刻，她的世界短暂而

[gri:n] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] ['fenl] ['bɔ:dəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [glɑ:s] [dɔ:(r)] .

green	**walk**	**between**	**fennel**	**borders**	**to**	**a**	**glass**	**door**	**.**
绿色的	走	之间	茴香	边界	到	一个	玻璃	门	.

沿着茴香丛间的绿色小径走到一扇玻璃门。

[ðeɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [swi:t] [ɒv; əv] ['hi:liətrəʊp] .

They	**drank**	**in**	**the**	**overwhelming**	**sweet**	**of**	**heliotrope**	**.**
他们	喝	在	这	压倒	甜的	的	鸡血石	.

他们尽情享受着天芥菜浓郁的甜味。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	walked	stiffly	beside	her	,	looking	straight	before	.
他	步行	僵硬地	旁	她	,	寻找	直的	前	.

他僵硬地走在她旁边，目不斜视地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	sidelong	at	him	,	and	wondered	what	he	thought	of	her	.
她	看起来	横	在	他	,	和	想知道	什么	他	想法	的	她	.

她侧目看了他一眼，想知道他对她的看法。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

If	he	didn't	like	it	,	why	had	he	asked	to	walk	with	her	?
如果	他	没有	喜欢	它	,	为什么	有	他	问	到	走	和	她	?

如果他不喜欢，为什么还要提出和她一起散步呢?

[ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] ['fleɪmɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,

The	gap	in	the	hedge	,	the	oleanders	flaming	beyond	,
这	差距	在	这	对冲	,	这	夹竹桃	炽盛	超过	,

树篱的缺口，以及缺口外燃烧的夹竹桃，

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .

brought	back	to	her	that	morning	she	had	called	him	across	the	grass	.
带来	后退	到	她	那	早晨	她	有	称为	他	穿过	这	草	.

那天早上，她隔着草地叫他回来时，他已经回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː'self] .

She	wondered	at	herself	.
她	想知道	在	她自己	.

她对自己感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

She	could	never	have	done	it	if	she	had	known	he	was	going	to	be
她	可以	绝不	有	完毕	它	如果	她	有	已知	他	曾是	去	到	是

[səʊ] ['dredf(ə)l] .

so	dreadful	.
所以	可怕	.

如果她知道他会如此可怕，她绝对不会这么做。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ?

Had	she	betrayed	herself	to	this	equivocal	mystery	?
有	她	背叛	她自己	到	这	模棱两可	神秘	?

她是否在这个扑朔迷离的谜团中背叛了自己?

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] .

No	,	he	wasn't	like	any	one	else	.
不	,	他	不是	喜欢	任何	一	别的	.

不，他跟其他人都不一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ðæt] [dʒʌst] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

She	had	always	known	it	;	and	she	was	shocked	at	herself	that	just	the	look	of	him	,
她	有	总是	已知	它	;	和	她	曾是	震惊	在	她自己	那	只是	这	看	的	他	,

她一直都知道；但她自己却震惊于，仅仅是他的眼神，就足以让她如此确信。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hæpi] .

when	he	was	so	disagreeable	,	should	make	her	so	happy	.
什么时候	他	曾是	所以	令人不快的	,	应该	制作	她	所以	快乐的	.

他那么令人讨厌，却让她如此开心。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	wanted	to	keep	him	with	her	,
她	通缉	到	保持	他	和	她	,

她想把他留在身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [tʊk] [ɒn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .

and	the	glass	door	took	on	the	aspect	of	inexorable	fate	.
和	这	玻璃	门	采取	在	这	方面	的	无情的	命运	.

玻璃门仿佛成了无情命运的象征。

[ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [luːp] - [həʊl] .

The	gap	in	the	hedge	was	the	only	loop	-	hole	.
这	差距	在	这	对冲	曾是	这	仅有的	环形	-	洞	.

树篱上的缺口是唯一的漏洞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	turned	toward	it	with	the	fine	assurance	that	carried	her	over	her
她	转向	朝向	它	和	这	美好的	保证	那	携带	她	超过	她

[daut] .

doubts	.
疑虑	.

她带着战胜疑虑的自信转向它。

[hiː; hi] [stɒpt] , [blæŋk][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

He	stopped	,	blank	at	this	unexpected	manœuver	.
他	停止	,	空白的	在	这	意外	机动	.

他停了下来，对这出乎意料的举动感到茫然。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

Did	she	want	to	get	rid	of	him	?
做过	她	想	到	得到	摆脱	的	他	?

她想摆脱他吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	believed	that	he	wished	himself	out	of	it	,
他	有	相信	那	他	希望	他自己	出去	的	它	,

他曾以为自己可以通过祈祷摆脱困境。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

but	the	thought	of	going	away	was	unendurable	.
但	这	想法	的	去	离开	曾是	难以忍受	.

但一想到要离开，就难以忍受。

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [griːnz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

Standing	among	the	dancing	greens	,	she	looked	back	at	him	.
常设	之中	这	跳舞	青菜	,	她	看起来	后退	在	他	.

她站在摇曳的绿茵中，回头望向他。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [pɪŋk] [skɜːrts] ['flʌtərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	wind	blew	her	clear	pink	skirts	fluttering	toward	him	.
这	风	吹	她	清除	粉色的	裙子	飘动	朝向	他	.

风吹动着她淡粉色的裙摆，飘向他。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] “ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ” [seɪvd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Her	gentle	“	Aren't	you	coming	?	”	saved	him	;	but	the	sort	of	smile	she	gave
她	温和的	“	不是	你	未来	?	”	已保存	他	;	但	这	种类	的	微笑	她	给予

, ['θret(ə)nd] — [siːmd] [ˌdaɪə'bɒlɪk] .

,	threatened	—	seemed	diabolic	.
,	威胁	—	似乎	魔鬼般的	.

她温柔的“你不来吗？”救了他；但她露出的那种笑容，却带着威胁——似乎很邪恶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['məʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə]

But	she	had	seen	,	in	his	moment	of	unhappy	hesitation	,	that	he	feared	to
但	她	有	已见	,	在	他的	片刻	的	不开心	犹豫	,	那	他	害怕	到

[luːz] [hɜː(r); hə(r)] ;

lose	her	;
失去	她	;

但她从他犹豫不决的那一刻看出，他害怕失去她；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [liːpt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['flaʊəd] [ɪn] [ðæt]

and	her	spirits	leaped	,	her	eyes	lighted	,	her	mouth	flowered	in	that
和	她	烈酒	跳跃	,	她	眼睛	照明	,	她	嘴	开花的	在	那

['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] .

sudden	bewildering	smile	.
突然	扑朔迷离	微笑	.

她精神一振，双眼闪亮，嘴角绽放出令人惊艳的笑容。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] , [wet] [lɔːnz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][sɪ'kɑːdə,-'keɪ-] ['sɪŋɪŋ] .

Down	on	the	slopes	of	the	hot	,	wet	lawns	they	heard	the	cicadas	singing	.
向下	在	这	连续下坡	的	这	热的	,	湿的	草坪	他们	听到	这	蝉	歌唱	.

在炎热潮湿的草坪斜坡下，他们听到了蝉鸣声。

[ðə; ði] [fʊl] [griːn] [tɒps][ɒv; əv] [triːz] [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [skaɪ] .

The	full	green	tops	of	trees	moved	on	a	melting	sky	.
这	满的	绿色的	最高额	的	树木	已搬	在	一个	融化	天空	.

树梢翠绿，在渐渐融化的天空下摇曳生姿。

[ðɪs] ['raɪətəs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

This	riotous	out	-	of	-	doors	conspired	with	her	against	him	.
这	暴乱的	出去	-	的	-	门	密谋	和	她	反对	他	.

这群喧闹的户外人士与她合谋对付他。

[hiː; hi] [felt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] .

He	felt	,	if	she	went	on	smiling	like	that	,	she	would	have	him	.
他	毛毡	,	如果	她	去	在	微笑	喜欢	那	,	她	会	有	他	.

他觉得，如果她继续这样笑下去，他就会落入她的手中。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] !

“	For	a	moment	I	thought	you	weren't	coming	!
“	为了	一个	片刻	我	想法	你	不是	未来	!

“我刚才还以为你不来了呢！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

“ [aɪm] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	not	,	”	he	said	.
“	我是	不是	,	”	他	说	.

“我不是，”他说。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['flʌtə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] “ [nɒt] ['kʌmɪŋ] ?

The	color	fluttered	into	her	face	,	but	“	Not	coming	?
这	颜色	飘动	进入	她	脸	,	但	“	不是	未来	?

她的脸上泛起了红晕，但“不来吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [mɒkt] [æt; ət][hɪm] .

”	she	bravely	mocked	at	him	.
”	她	勇敢地	嘲笑	在	他	.

她勇敢地嘲笑他。

[hiː; hi] [stʊd] ['rezəluːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑːd] , [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt]

He	stood	resolute	,	but	his	hard	,	long	look	at	her	made	her	heart	beat
他	站立	坚决	,	但	他的	难的	,	长的	看	在	她	制成	她	心	打

['strɒŋli] .

strongly	.
强烈	.

他姿态坚定，但他那灼热而漫长的目光却让她心跳加速。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	thought	you	were	going	in	,	”	he	said	.
“	我	想法	你	是	去	在	,	”	他	说	.

“我以为你要进去，”他说。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fleə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [θruː] [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] , [bʌt; bət]

He	expected	to	see	her	flare	away	from	him	through	the	oleanders	,	but
他	预期的	到	看	她	耀斑	离开	从	他	通过	这	夹竹桃	,	但

, [ɪn'sted] ,

,	instead	,
,	反而	,

他原本以为会看到她穿过夹竹桃丛，径直离去，但出乎意料的是，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

she	came	toward	him	,	dragging	her	steps	like	an	unhappy	child	.
她	来了	朝向	他	,	拖拽	她	步骤	喜欢	一个	不开心	孩子	.

她拖着脚步朝他走来，像个不开心的孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

That	he	should	be	the	one	to	make	her	look	like	that	!
那	他	应该	是	这	一	到	制作	她	看	喜欢	那	!

竟然是他把她弄成那样！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪəs] [wɪð] [hɪm'self] .

He	was	fierce	with	himself	.
他	曾是	凶猛的	和	他自己	.

他对自己要求非常严格。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] !

“	You	know	I	want	to	come	!
“	你	知道	我	想	到	来	!

“你知道我想来！”

” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

”	he	said	angrily	.
”	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

“ [aɪ'd] [kʌm] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	I'd	come	anywhere	with	you	!
“	ID	来	任何地方	和	你	!

“我愿意跟你去任何地方！”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['despərətli] .

”	He	caught	himself	desperately	.
”	他	捕捉	他自己	绝望地	.

他绝望地意识到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm] .

He	had	a	feeling	that	he	must	save	them	.
他	有	一个	感觉	那	他	必须	节省	他们	.

他有一种强烈的预感，他必须救他们。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn] .

“	But	—	but	you	said	you	were	going	in	.
”	但	—	但	你	说	你	是	去	在	.

“但是——但是你说过你要进去。”

[ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] .

I	think	we'd	better	.
我	思考	我们会	更好的	.

我觉得我们最好这么做。

” [hiː; hi] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [bə'nælətɪ] .

”	He	clutched	for	banalities	.
”	他	紧握	为了	平庸之事	.

他紧紧抓住那些平庸之事不放。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] .

“	Let's	have	a	game	of	billiards	.
”	我们来吧	有	一个	游戏	的	台球	.

“我们来打一局台球吧。”

[lets] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːt] .

Let's	ring	up	the	club	about	the	meet	.
我们来吧	戒指	向上	这	俱乐部	关于	这	见面	.

我们给俱乐部打个电话，问问聚会的事。

[lets] — ” [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst][aɪ'dɪə] [wɪð] [rɪ'liːf] — “ [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [sɪŋ]

Let's	—	”	he	seized	upon	the	next	idea	with	relief	—	“	I've	never	heard	you	sing
我们来吧	—	”	他	查获	之上	这	下一个	主意	和	宽慰	—	“	我已经	绝不	听到	你	唱歌

[sɪns] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] .

since	that	first	night	.
自从	那	第一的	夜晚	.

“我们——”他如释重负地抓住了下一个想法——“自从那晚之后，我就再也没听过你唱歌了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrivi'ælətɪ] .

”	She	looked	up	in	bewilderment	,	fretted	by	the	trivialities	.
”	她	看起来	向上	在	困惑	,	有格纹的	经过	这	琐事	.

她茫然地抬起头，为这些琐事烦恼不已。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] !

“	But	you	said	you	didn't	like	it	—	that	I	had	no	feeling	!
”	但	你	说	你	没有	喜欢	它	—	那	我	有	不	感觉	!

“但你说你不喜欢它——说我没有感觉！”

” [hiː; hi] [wɪns] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

”	He	winced	,	knowing	this	was	just	his	reason	.
”	他	畏缩	,	会心	这	曾是	只是	他的	原因	.

他畏缩了一下，因为他知道这只是他的理由。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd]

He	had	remembered	how	the	emptiness	of	her	lovely	voice	had	seemed
他	有	记得	如何	这	空虚	的	她	迷人的	嗓音	有	似乎

[tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ðem; ðəm] .

to	estrange	them	.
到	离间	他们	.

他记得她那甜美声音中空洞的情感，似乎让他们之间产生了隔阂。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ded] ['baʊndrɪ] [ɒv; əv] [wɔːlz] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði][lɪv; laɪv]

The	sound	of	it	in	the	dead	boundary	of	walls	might	break	the	live
这	声音	的	它	在	这	死的	边界	的	墙壁	可能	休息	这	居住

[ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

enchantment	of	her	presence	.
魅力	的	她	在场	.

在死寂的墙壁边界中，它发出的声音可能会打破她鲜活的魅力。

“ [əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] !
“ Oh , give me another chance !
“ 哦 , 给 我 其他 机会 !

“哦，再给我一次机会吧！”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] .
” He tried to take it lightly .
” 他 尝试 到 拿 它 轻轻 .

他试图轻松地看待这件事。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [riːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈmɪnɪŋz] .
But their consciousness read into his words multiple meanings .
但 他们的 意识 读 进入 他的 字 多种的 含义 .

但是，他们的意识却从他的话语中解读出了多种含义。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] .
They came to the glass door in silence .
他们 来了 到 这 玻璃 门 在 沉默 .

他们默默地走到了玻璃门前。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] ,
He followed her through the glass room ,
他 随后 她 通过 这 玻璃 房间 ,

他跟着她穿过了玻璃房，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ]['tjuːbəˌrəʊz] [huːz] [swiːt] [sent] [pə'sjuːd] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][veks]
where she plucked a tuberose whose sweet scent pursued him at once to vex
在哪里 她 拨弦 一个 晚香玉 谁 甜的 香味 追击 他 在 一次 到 烦恼
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hɪm] .
and delight him .
和 喜 他 .

她摘下一朵晚香玉，其甜美的香气立刻萦绕着他，让他既烦恼又欣喜。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][mɔː(r)] ['bjuːti] [baɪ] [ðæt] ['pɜːfjuːm] .
She seemed to gather more beauty by that perfume .
她 似乎 到 收集 更多的 美丽 经过 那 香水 .

那款香水似乎让她更加美丽动人。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rekləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .
In her ignorance she was reckless with her power .
在 她 无知 她 曾是 鲁莽 和 她 力量 .

她因无知而肆意滥用权力。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'gaɪlmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['perələs] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] .
In her unconscious beguilement she was perilous to be near .
在 她 无意识 欺骗 她 曾是 危险的 到 是 靠近 .

她无意识地被迷惑，靠近她很危险。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] ['bædli] — [ɒf] [kiː] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
He hoped she would sing badly — off key — anything to help him escape her .
他 希望 她 会 唱歌 糟糕 — 离开 钥匙 — 任何事物 到 帮助 他 逃脱 她 .

他希望她唱歌跑调，唱得很难听——只要能帮他摆脱她就行。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] .
She took a sheet of music , a modern arrangement of an old song .
她 采取 一个 床单 的 音乐 , 一个 现代的 安排 的 一个 老的 歌曲 .

她拿出一张乐谱，是一首老歌的现代改编版。

[ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] ['stɑːtld] [hɪm] .
The first notes startled him .
这 第一的 笔记 惊慌 他 .

第一个音符让他吓了一跳。

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['plaɪənt] [vɔɪs] [teɪk] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

Did	**her**	**pliant**	**voice**	**take**	**color**	**from**	**the**	**music**	**,**
做过	她	柔韧的	嗓音	拿	颜色	从	这	音乐	,

她柔和的声音是否因音乐而带上了色彩?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ?

or	**had**	**it**	**found**	**a**	**tenderness**	**of**	**its**	**own**	**?**
或者	有	它	成立	一个	压痛	的	它是	自己的	?

或者它自己发现了温柔的一面?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [fɜːst] [ʌn'sɜːtnli] .

It	**came**	**at**	**first**	**uncertainly**	**.**
它	来了	在	第一的	不确定性	.

起初带着些许不确定。

[ðə; ði] [diːp] [təʊnz] [druː] [aʊt] ['tremjələs] , [ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [tuː] [kiːn] [ɪn'tensəti] :

The	**deep**	**tones**	**drew**	**out**	**tremulous**	**,**	**the**	**high**	**notes**	**quivering**	**with**	**too**	**keen**	**intensity**	**:**
这	深的	音调	画	出去	颤抖的	,	这	高的	笔记	颤抖	和	也	敏锐的	强度	:

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] ;

but	**it**	**lived**	**;**
但	它	居住地	;

低音颤抖着，高音颤抖着，强度过大：但它活了过来；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɜːprətɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

it	**interpreted**	**;**	**it**	**was**	**significant**	**.**
它	翻译	;	它	曾是	重要的	.

它具有解释意义；它意义重大。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	**Beautiful**	**,**	**beautiful**	**!**
“	美丽的	,	美丽的	!

“太美了，太美了！”

” [sʌm; səm] [kɔːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [siːmd] [rɪ'piːtɪŋ] .

”	**some**	**chord**	**within**	**him**	**seemed**	**repeating**	**.**
”	一些	弦	之内	他	似乎	重复	.

他内心深处似乎有某种旋律在反复响起。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

The	**sweetness**	**,**	**the**	**pure**	**passion**	**of**	**that**	**voice**	**,**	**singing**	**up**	**from**	**him**	**,**	**away**	**from**	**him**	**,**
这	甜味	,	这	纯的	热情	的	那	嗓音	,	歌唱	向上	从	他	,	离开	从	他	,

那声音的甜美，那纯粹的热情，从他身上升起，远离他，

[ɪn] [sə'blaɪm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [flaɪt] !

in	**sublime**	**ignorance**	**of**	**the**	**birth**	**of**	**its**	**being**	**and**	**the**	**danger**	**of**	**its**	**flight**	**!**
在	升华	无知	的	这	出生	的	它是	存在	和	这	危险	的	它是	航班	!

对自身存在的诞生和逃离的危险浑然不觉!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	**would**	**not**	**look**	**at**	**her**	**;**
他	会	不是	看	在	她	;

他不愿看她一眼；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [səʊl]

but	**in**	**this**	**new**	**voice**	**of**	**hers**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**seemed**	**to**	**see**	**the**	**soul**
但	在	这	新的	嗓音	的	她的	为了	这	第一的	时间	他	似乎	到	看	这	灵魂

,

,

,

但从她这全新的声音中，他似乎第一次看到了灵魂。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

more	beautiful	than	her	beauty	—	as	desirable	as	life	;	and	he
更多的	美丽的	比	她	美丽	—	作为	理想	作为	生活	;	和	他

[hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

had	no	right	to	think	of	her	!
有	不	正确的	到	思考	的	她	!

比她的美貌更美——如同生命般令人向往；而他却没有权利想她！

[ðə; ði] [kɔːrdz] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	chords	went	to	pieces	.
这	和弦	去	到	件	.

和弦断了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [kiːz] .

His	hands	fell	jangling	upon	the	keys	.
他的	双手	跌倒	叮当作响	之上	这	钥匙	.

他的双手落在了钥匙上，发出叮叮当当的响声。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][hɑːf] - [sʌŋ] [nəʊt] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] — [stɪl]

He	saw	her	,	the	half	-	sung	note	dying	away	between	her	parted	lips	—	still
他	锯	她	,	这	一半	-	唱	笔记	垂死	离开	之间	她	分手了	嘴唇	—	仍然

['pɑːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

parted	in	amazement	.
分手了	在	惊愕	.

他看见她，她微张的嘴唇间，那半唱半唱的音符渐渐消失——嘴唇仍然微张着，满是惊奇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['despərət] , [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] !

It	made	him	desperate	,	that	look	of	innocence	that	couldn't	help	him	!
它	制成	他	绝望的	,	那	看	的	无辜	那	不能	帮助	他	!

那副无辜的表情让他感到绝望，却也帮不了他！

“ [ɪts] [sʌtʃ] [rɒt] !

“	It's	such	rot	!
”	它是	这样的	腐烂	!

“真是太糟糕了！”

” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ʃiːt] ,

”	he	said	grimly	at	the	music	-	sheet	,
”	他	说	阴沉地	在	这	音乐	-	床单	,

他对着乐谱，神情严肃地说：

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv]['diskɔːd, dis'kɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [kiːz] .

and	ran	his	hands	in	a	thunder	of	discords	down	the	keys	.
和	跑	他的	双手	在	一个	雷	的	不和谐	向下	这	钥匙	.

他双手在琴键上飞舞，发出雷鸣般的刺耳声。

“ [juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	You	sang	it	well	enough	.
”	你	唱	它	出色地	足够的	.

你唱得还不错。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][deə(r)] [seɪ] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

If	you	understood	it	,	I	dare	say	you'd	do	it	badly	.
如果	你	理解	它	,	我	敢	说	你会	做	它	糟糕	.

如果你理解了，我敢说你肯定做不好。

” [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [griːvd] .

”	Her	mouth	grieved	.
”	她	嘴	伤心	.

她嘴唇翕动，露出悲伤的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [rɪ'zentf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] .

Her	eyes	flashed	,	resentful	;	she	was	bewildered	by	his	rapid	changes	.
她	眼睛	闪光灯	,	不满	;	她	曾是	困惑	经过	他的	迅速的	变化	.

她眼中闪过一丝怨恨；他快速的转变让她感到困惑。

“ [fɜːst] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ,

“	First	you	say	I	sing	without	feeling	,
”	第一的	你	说	我	唱歌	没有	感觉	,

“你先是说我唱歌没有感情，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ['bædli] !

and	then	you	tell	me	I	should	feel	more	and	sing	badly	!
和	然后	你	告诉	我	我	应该	感觉	更多的	和	唱歌	糟糕	!

然后你却告诉我，我应该更有感情，唱得难听点！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] . ”

I	think	you	are	hard	to	please	.	”
我	思考	你	是	难的	到	请	.	”

我觉得你很难取悦。

“ [nəʊ] ; [ɑːt] [ɪz] ['æktɪŋ] .

“	No	;	art	is	acting	.
”	不	;	艺术	是	表演	.

不，艺术就是表演。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔmplɪməntɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [jɔːz] .

I	am	complimenting	you	on	yours	.
我	是	赞美	你	在	你的	.

我要称赞你的作品。

” [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]

”	He	denied	to	her	what	was	too	plain	to	himself	;	but	the	tone	of
”	他	否认	到	她	什么	曾是	也	清楚的	到	他自己	;	但	这	语气	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

“他否认了自己明明很清楚的事情；但他的语气，

[ðæt] ['ɪntɪmət] ['kəʊldnəs] , [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['fɔːsəbli] ['nɪərə(r)] .

that	intimate	coldness	,	seemed	to	draw	them	forcibly	nearer	.
那	亲密的	寒冷	,	似乎	到	画	他们	强制	更近	.

那种亲密的冷漠，似乎反而让他们不由自主地靠近。

“ [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	we'll	have	something	better	,	”	he	said	.
”	现在	出色地	有	某物	更好的	,	”	他	说	.

“现在我们会有更好的东西了，”他说。

[ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][stɒp][hɪə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] .

This	thing	must	stop	here	,	he	determined	.
这	事物	必须	停止	这里	,	他	决定	.

他下定决心，这件事必须到此为止。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .

It	should	never	happen	again	.
它	应该	绝不	发生	再次	.

这种事绝不能再次发生。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dʒʌst][wʌns] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

But	he	must	hear	her	voice	just	once	again	,	her	voice	in	his	music	.
但	他	必须	听到	她	嗓音	只是	一次	再次	,	她	嗓音	在	他的	音乐	.

但他一定要再听一次她的声音，在她的音乐中听到她的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	would	make	her	his	for	a	moment	.
它	会	制作	她	他的	为了	一个	片刻	.

这会让她短暂地成为他的。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt]['mjuːzɪk] .

He	took	up	a	piece	of	manuscript	music	.
他	采取	向上	一个	片	的	手稿	音乐	.

他拿起了一份手稿乐谱。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['sʌlənli] .

“	I	don't	know	it	,	”	she	protested	sullenly	.
“	我	不	知道	它	,	”	她	抗议	闷闷不乐地	.

“我不知道，”她闷闷不乐地抗议道。

“ [ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['preljuːd] .

“	All	the	better	,	”	he	said	brusquely	,	and	began	the	prelude	.
“	全部	这	更好的	,	”	他	说	粗暴地	,	和	开始	这	序幕	.

“那就更好了，”他生硬地说，然后开始演奏序曲。

[hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['melədi] [wɪð] ['freɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ænd; ənd] [lʌv]

He	ran	over	the	melody	with	phrases	his	fingers	seemed	to	linger	in	and	love
他	跑	超过	这	旋律	和	短语	他的	手指	似乎	到	萦绕	在	和	爱

— [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntərvlz] ,

—	unexpected	intervals	,
—	意外	间隔	,

他用手指在旋律中流连忘返，弹奏出意想不到的音程，仿佛在钟情于那些乐句之中。

[ɪ'luːsɪv] ['rɪð(ə)mz] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] , “ [kʌm] .

elusive	rhythms	—	and	gave	her	a	look	that	said	,	“	Come	.
难以捉摸的	节奏	—	和	给予	她	一个	看	那	说	,	“	来	.

难以捉摸的节奏——并给了她一个眼神，仿佛在说：“来吧。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

”	She	had	to	stoop	to	see	the	words	.
”	她	有	到	哈腰	到	看	这	字	.

她不得不弯下腰才能看清上面的字。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

These	,	too	,	were	strange	to	her	:
这些	,	也	,	是	奇怪的	到	她	:

这些对她来说也很陌生：

“ ['nevə(r)] [siːk] [tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [lʌv] —

“	Never	seek	to	tell	thy	love	—
“	绝不	寻找	到	告诉	你的	爱	—

“永远不要试图表达你的爱——

[lʌv] [ðæt] ['nevə(r)][təʊld][kæn; kən][biː; bi] !

Love	that	never	told	can	be	!
爱	那	绝不	讲述	能	是	!

从未诉说的爱情也可以存在！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] [dʌθ] [muːv]

For	the	gentle	wind	doth	move
为了	这	温和的	风	确实	移动

因为微风拂过

['saɪləntli] , [ɪn'vɪzəbli] .

Silently	,	invisibly	.
默默	,	隐形地	.

悄无声息，无形无踪。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	After	all	,	it	was	too	much	.
"	后	全部	,	它	曾是	也	很多	.

“毕竟，这太过分了。”

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	dared	not	give	himself	up	to	it	.
他	敢于	不是	给	他自己	向上	到	它	.

他不敢让自己屈服于它。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌteknɪ'kælətiz] .

He	forced	himself	to	technicalities	.
他	强制	他自己	到	技术细节	.

他强迫自己拘泥于技术细节。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	her	.
他	停止	她	.

他拦住了她。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

“	Listen	to	the	time	,	"	he	said	,	and	played	it	over	.
"	听	到	这	时间	,	"	他	说	,	和	玩	它	超过	.

“听听时间，”他说，然后又播放了一遍。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [æt; ət][æn; ən]

She	sang	it	after	him	without	the	accompaniment	,	and	faltered	at	an
她	唱	它	后	他	没有	这	伴奏	,	和	犹豫不决	在	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['ɪntəv(ə)l] .

unaccustomed	interval	.
不习惯	间隔	.

她跟着他唱了一遍，没有伴奏，而且在不寻常的间断处出现了卡壳。

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [stjuː'pɪdəti] .

He	played	it	again	with	the	patience	given	a	child's	stupidity	.
他	玩	它	再次	和	这	耐心	给定	一个	孩子的	愚蠢	.

他像个孩子一样，带着孩童般的愚钝耐心又玩了一遍。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['heɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [nəʊt] :

She	sang	,	hating	him	with	her	every	note	:
她	唱	,	憎恨	他	和	她	每一个	笔记	:

她唱着歌，每一个音符都饱含着对他的恨意：

“ [ai][təʊld][maɪ] [lʌv] , [ai][təʊld][maɪ] [lʌv] ,

“	I	told	my	love	,	I	told	my	love	,
"	我	讲述	我的	爱	,	我	讲述	我的	爱	,

我向我的爱人倾诉，我向我的爱人倾诉，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

I	told	her	all	my	heart	,
我	讲述	她	全部	我的	心	,

我把我的心事都告诉了她。

[tremblɪŋ] , [peɪl] , [ɪn] ['gɑːstli] [fɪəz] —

Trembling	,	pale	,	in	ghastly	fears	—
发抖	,	苍白	,	在	阴森	恐惧	—

颤抖着，脸色苍白，惊恐万分——

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'pɑːt] !

Ah	,	she	did	depart	!
啊	,	她	做过	离开	!

啊，她真的离开了！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" He broke off in the middle .
" 他 打破 离开 在 这 中间 .

他中途中断了谈话。

" [kænt] [juː; jʊ] [kiːp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ?
" Can't you keep with the accompaniment ?
" 不能 你 保持 和 这 伴奏 ?

"你跟不上伴奏吗？"

" [ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] ['ɪnwədli] — ['flʌʃɪŋ] [feɪs] , ['brɪliənt] [aɪz] .
" She raged inwardly — flushing face , brilliant eyes .
" 她 愤怒 内心 — 冲洗 脸 , 杰出的 眼睛 .

她内心怒火中烧——脸涨得通红，双眼炯炯有神。

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ? "
" Isn't the accompaniment to keep with the singer ? "
" 不是 这 伴奏 到 保持 和 这 歌手 ? "

"伴奏难道不应该与歌手保持一致吗？"

" [nəʊ] ; [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] .
" No ; with the song .
" 不 ; 和 这 歌曲 .

"不，和这首歌一起。"

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
And since you don't know that , listen to what I'm doing .
和 自从 你 不 知道 那 , 听 到 什么 我是 正在做 .

既然你不知道，那就听听我怎么做。

['hʌri] [ðəʊz] [eitθ, eiθ] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] - [dʒiː] . - [ðæt] [freɪz] [ɪz] - [pɛnsɪroʊsoʊ] .
Hurry those eighths , and hold the ' G . ' That phrase is ' pensieroso .
匆忙 那些 八分之一 , 和 抓住 这 - G . - 那 短语 是 - 彭西埃罗索 .

加快八分音符的速度，并保持"G"音。这句话是"pensieroso"。

- [dəʊnt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] . "
' Don't sing it like a drinking - song . "
- 不 唱歌 它 喜欢 一个 喝 - 歌曲 . "

"别把它唱成酒歌。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] !
" There is nothing to say so !
" 那里 是 没有什么 到 说 所以 !

"没什么可说的！"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

" [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [red] [maʊθ] [meɪd] [hɪm] ['sævɪdʒ] .
" Her angry red mouth made him savage .
" 她 生气的 红色的 嘴 制成 他 野蛮的 .

她那张愤怒的红嘴让他变得凶狠起来。

" [aɪ] [seɪ] [səʊ] !
" I say so !
" 我 说 所以 !

"我同意！"

[ɪts] [maɪn] !
It's mine !
它是 矿 !

这是我的!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	She	gasped	,	suddenly	in	a	panic	.
"	她	倒吸一口气	,	突然	在	一个	恐慌	.

她倒吸一口凉气，突然惊慌失措起来。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	don't	want	to	sing	it	!
"	我	不	想	到	唱歌	它	!

“我不想唱这首歌！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	know	it	!
我	不	知道	它	!

我不知道！

[ai] — [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	—	I	don't	like	it	!
我	—	我	不	喜欢	它	!

我——我不喜欢！

" [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [kən'fjuːʒn] [ʃʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['tendənəs] .

"	Her	helpless	confusion	shook	him	to	tenderness	.
"	她	无助	困惑	摇晃	他	到	压痛	.

“她无助的困惑让他心生怜悯。”

“ [traɪ] [ðɪs] [lɑːst] [vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['pliːdɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Try	this	last	verse	with	me	,	"	he	pleadingly	insisted	.
"	尝试	这	最后的	诗	和	我	,	"	他	恳求地	坚持	.

“跟我一起试试最后这一段，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɜː'self] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] :

She	began	,	as	though	she	could	not	help	herself	,	in	an	uncertain	voice	:
她	开始	,	作为	尽管	她	可以	不是	帮助	她自己	,	在	一个	不确定	嗓音	:

她开口说道，仿佛情不自禁，声音有些颤抖：

“ [suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

“	Soon	after	she	was	gone	from	me
"	很快	后	她	曾是	已消失	从	我

“她离开我之后不久……”

[ə; eɪ] ['trævələ] [keɪm] [baɪ]

A	traveler	came	by
一个	游客	来了	经过

一位旅行者路过

['saɪləntli] , [ɪn'vɪzəbli] .

Silently	,	invisibly	.
默默	,	隐形地	.

悄无声息，无形无踪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] !

He	took	her	with	a	sigh	!
他	采取	她	和	一个	叹	!

他叹了口气，把她带走了！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['flʌtə] [pn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] — [fə'sʊk] [ðə; ði] [nəʊt] .

"	Her	voice	fluttered	on	the	last	word	—	forsook	the	note	.
"	她	嗓音	飘动	在	这	最后的	单词	—	放弃	这	笔记	.

“她的声音在最后一个字上颤抖着——放弃了那张纸条。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [lɑːdʒ] - [aɪd] , [peɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

He	looked	up	to	see	her	,	large	-	eyed	,	pale	,	staring	at	him	.
他	看起来	向上	到	看	她	,	大的	-	眼睛	,	苍白	,	凝视	在	他	.

他抬头看见她，大眼睛，脸色苍白，正盯着他。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**significance**	**in**	**the**	**words**	**had**	**seized**	**her**	**.**
这	意义	在	这	字	有	查获	她	.

她被这些话语中的含义深深打动了。

[hæd; həd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['flætli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

Had	**he**	**told**	**her**	**flatly**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**,**
有	他	讲述	她	断然	那	她	喜爱	他	,

如果他直截了当地告诉她她爱他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][baɪ] [sə'praɪz] .

he	**could**	**not**	**have**	**had**	**her**	**more**	**by**	**surprise**	**.**
他	可以	不是	有	有	她	更多的	经过	惊喜	.

她完全没想到他会让她如此惊喜。

“ [aɪ] — [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

“	**I**	**—**	**you**	**—**	**”**	**she**	**stammered**	**.**
“	我	—	你	—	”	她	结结巴巴	.

“我——你——”她结结巴巴地说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	**blood**	**rushed**	**back**	**to**	**her**	**face**	**.**
这	血	匆忙	后退	到	她	脸	.

血液涌上她的脸颊。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	**tears**	**were**	**too**	**many**	**for**	**her**	**eyes**	**.**
这	眼泪	是	也	许多	为了	她	眼睛	.

她泪流满面，难以自持。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

He	**sprang**	**up**	**.**
他	弹簧	向上	.

他猛地站了起来。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] — [doʊnt][kraɪ] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**—**	**don't**	**cry**	**!**
“	为了	神的	清酒	—	不	哭	!

“看在上帝的份上——别哭！”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - [brɪmd] [aɪz] [æz; əz]

”	**He**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**over**	**-**	**brimmed**	**eyes**	**as**
”	他	采取	她	在	他的	武器	,	和	亲吻	她	超过	-	满溢	眼睛	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

if	**she**	**were**	**a**	**child**	**.**
如果	她	是	一个	孩子	.

他将她抱在怀里，亲吻她泪眼朦胧的眼睛，就像亲吻一个孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] , [səʊ]['plaɪənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

She	**might**	**well**	**have**	**been**	**,**	**so**	**pliant**	**she**	**was**	**to**	**his**	**touch**	**,**
她	可能	出色地	有	到过	,	所以	柔韧的	她	曾是	到	他的	触碰	,

她很可能就是，因为她对他的触碰如此顺从。

[səʊ] ['kʌmfət] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

so	**comforted**	**with**	**his**	**lips**	**on**	**her**	**eyes**	**and**	**forehead**	**.**
所以	安慰	和	他的	嘴唇	在	她	眼睛	和	前额	.

他的嘴唇轻触她的眼睛和额头，让她感到无比安慰。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , [æn'tægənɪsts] ; [naʊ] [ðeə(r)] ['pʌlsɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][wʌn] .

An	**instant**	**before**	**,**	**antagonists**	**;**	**now**	**their**	**pulses**	**had**	**the**	**throb**	**of**	**one**	**.**
一个	立即的	前	,	反派	;	现在	他们的	脉冲	有	这	搏动	的	一	.

前一刻还是敌对双方；现在他们的脉搏却合二为一。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] — [ˈwʌndəf(ə)l] !

It	was	a	miracle	—	wonderful	!
它	曾是	一个	奇迹	—	精彩的	!

真是个奇迹——太棒了!

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] . “

He	kissed	her	on	the	mouth	.	“
他	亲吻	她	在	这	嘴	.	”

他吻了她的嘴唇。

- [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] — [doʊnt][kraɪ] ! -

'	For	God's	sake	—	don't	cry	!	'
-	为了	神的	清酒	—	不	哭	!	-

“看在上帝的份上——别哭!”

” [ˈkɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kɪs] .

”	Consciousness	was	in	that	kiss	.
”	意识	曾是	在	那	吻	.

“意识就在那次吻中。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [nɪt] [ðem; ðəm]['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] .

For	a	moment	it	knit	them	closer	together	.
为了	一个	片刻	它	针织	他们	更近	一起	.

那一刻，它拉近了他们之间的距离。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [θrʌst] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] [streŋθ] .

Then	she	stiffened	in	his	arms	,	thrust	at	him	with	a	fury	of	strength	.
然后	她	僵硬	在	他的	武器	,	推力	在	他	和	一个	愤怒	的	力量	.

然后她在他怀里僵住了，猛地向他扑去，力道之大令人窒息。

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

He	let	her	go	.
他	让	她	去	.

他放她走了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] — [ðen] [bɪ'siːtʃɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] .

She	drew	back	;	she	looked	at	him	with	a	breathless	expectation	—	then	beseeching	bewilderment	.
她	画	后退	;	她	看起来	在	他	和	一个	喘不过气	期待	—	然后	恳求	困惑	.

她后退一步；她屏住呼吸，满怀期待地看着他——然后又带着恳求的困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['flɒrəns] .

He	looked	at	her	,	and	remembered	Florence	.
他	看起来	在	她	,	和	记得	佛罗伦萨	.

他看着她，想起了佛罗伦萨。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] !

What	had	he	done	!
什么	有	他	完毕	!

他到底做了什么!

['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Ever	so	slightly	he	hesitated	.
曾经	所以	轻微地	他	犹豫了一下	.

他微微犹豫了一下。

['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Ever	so	little	his	face	changed	.
曾经	所以	小的	他的	脸	已更改	.

他的表情发生了极其细微的变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

But	she	saw	.
但	她	锯	.

但她看到了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [frəʊz] .

Her	look	froze	.
她	看	冻住了	.

她的表情僵住了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] — [ænd; ənd] [fə'gɒtn] — [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

All	that	she	had	heard	—	and	forgotten	—	came	back	to	her	.
全部	那	她	有	听到	—	和	被遗忘的	—	来了	后退	到	她	.

她曾经听过并忘记的一切，都重新涌上心头。

[blaɪnd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] !

Blind	misunderstanding	!
瞎的	误解	!

完全是误会!

['terəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

Terrible	humiliation	!
糟糕的	屈辱	!

真是奇耻大辱!

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	covered	her	face	with	her	hands	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] — [blaɪnd] .

She	couldn't	understand	what	he	was	saying	;	she	was	deaf	—	blind	.
她	不能	理解	什么	他	曾是	说	;	她	曾是	聋	—	瞎的	.

她听不懂他在说什么；她又聋又盲。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	tried	to	uncover	her	face	.
他	尝试	到	揭露	她	脸	.

他试图揭开她脸上的面纱。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

“	Let	me	go	,	let	me	go	!
”	让	我	去	,	让	我	去	!

“放开我，放开我！”

” [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .

”	she	implored	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

She	escaped	him	.
她	逃脱	他	.

她逃离了他。

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [swept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] .

Her	skirts	swept	his	feet	in	going	.
她	裙子	扫荡	他的	脚	在	去	.

她的裙摆拂过他的脚踝。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['wɪspəd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [stɜːd] [ðem; ðəm] .

The	curtains	whispered	where	her	passage	stirred	them	.
这	窗帘	低声说道	在哪里	她	通道	搅拌	他们	.

她走过的地方，窗帘微微窸窣作响。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [leɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

A	fragment	of	lace	was	in	his	fingers	.
一个	分段	的	蕾丝	曾是	在	他的	手指	.

他指间夹着一块蕾丝碎片。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [si:md] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [nəʊt] [sʌŋ]

The	hollow	wood	of	the	piano	seemed	to	hold	the	echo	of	the	last	note	sung
这	空洞的	木头	的	这	钢琴	似乎	到	抓住	这	回声	的	这	最后的	笔记	唱
.															
:															
.															

钢琴空心的木头仿佛还留存着最后一个音符的回响。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [lʊk] .

He	stared	at	the	floor	,	seeing	her	last	look	.
他	凝视	在	这	地面	,	看到	她	最后的	看	.

他盯着地板，回想起她最后的眼神。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] !

How	it	had	despised	him	!
如何	它	有	被鄙视的	他	!

它是多么鄙视他啊!

[wɜ:s] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:'self] .

Worse	—	it	had	despised	herself	.
更糟	—	它	有	被鄙视的	她自己	.

更糟糕的是——她竟然厌恶自己。

[ðə; ði][pɑ:st]['aʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]

The	past	hour	had	been	but	a	succession	of	violent	emotions	and
这	过去的	小时	有	到过	但	一个	演替	的	暴力	情绪	和

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['ækʃ(ə)nz] .

inconsequent	actions	.
不相关的	行动	.

过去的一个小时里，我经历了一连串激烈的情绪波动和毫无后果的行动。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]

He	had	rushed	along	with	them	,	without	the	ability	to	think	;	and	here
他	有	匆忙	沿着	和	他们	,	没有	这	能力	到	思考	;	和	这里

[wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

was	the	climax	—	the	result	!
曾是	这	高潮	—	这	结果	!

他盲目地跟着他们，没有思考的能力；而这就是高潮——结果!

[hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [ðə; ði][wʌn] [hu:m] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] .

He	had	wounded	the	one	whom	,	above	all	others	,	he	wanted	to	protect	.
他	有	受伤	这	一	谁	,	多于	全部	其他的	,	他	通缉	到	保护	.

他伤害了自己最想保护的人。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] ?

Why	had	his	tongue	hesitated	with	a	scruple	?
为什么	有	他的	舌头	犹豫了一下	和	一个	顾忌	?

他为何犹豫不决，迟迟不肯开口?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] !

It	was	too	late	then	!
它	曾是	也	晚的	然后	!

那时已经太晚了!

['betə(r)] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ðæn; ðən] [let] [ə; eɪ] [fɔːls] ['ɒnə(r)] [həʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [truːθ]

Better	**have**	**lied**	**to**	**Florence**	**than**	**let**	**a**	**false**	**honor**	**hold**	**back**	**the**	**truth**
更好的	有	撒谎了	到	佛罗伦萨	比	让	一个	错误的	荣誉	抓住	后退	这	真相

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

from	**the**	**woman**	**he**	**loved**	**.**
从	这	女士	他	喜爱	.

与其让虚假的荣誉蒙蔽双眼，不向心爱的女人吐露真相，不如对弗洛伦斯撒谎。

[lʌvd] !

Loved	**!**
喜爱	!

太棒了！

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [fækt] — ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'staʊndɪŋ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	**stared**	**at**	**this**	**fact**	**—**	**recognized**	**it**	**,**	**astounding**	**,**	**impossible**	**as**	**it**	**seemed**	**.**
他	凝视	在	这	事实	—	认可	它	,	惊人	,	不可能的	作为	它	似乎	.

他凝视着这个事实——尽管它令人震惊，看似不可能，但他还是意识到了它。

[ðɪs] ['faɪəri] [gɜːl] [hæd; həd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

This	**fiery**	**girl**	**had**	**disenchanted**	**him**	**of**	**every**	**other**	**thing**	**but**	**her**	**own**
这	火热	女孩	有	失望的	他	的	每一个	其他	事物	但	她	自己的

['pæʃənət] ['prez(ə)ns] .

passionate	**presence**	**.**
热情的	在场	.

这个热情似火的女孩让他对其他一切都失去了兴趣，只剩下她那充满激情的气息。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] ['flɒrəns] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

He	**knew**	**he**	**had**	**asked**	**Florence**	**to**	**marry**	**him**	**;**
他	知道	他	有	问	佛罗伦萨	到	结婚	他	;

他知道他已经向弗洛伦斯求婚了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] ['despərətli] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['dʒuːljə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

and	**yet**	**he**	**revolved**	**desperately**	**some**	**way**	**of**	**making**	**Julia**	**believe**	**that**	**he**
和	然而	他	旋转	绝望地	一些	方式	的	制作	朱莉娅	相信	那	他

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

loved	**her**	**.**
喜爱	她	.

然而，他却拼命想方设法让朱莉娅相信他爱她。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] ['eni] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	**would**	**pay**	**any**	**price**	**for**	**that**	**.**
他	会	支付	任何	价格	为了	那	.

他愿意为此付出任何代价。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] ,

Could	**he**	**pay**	**the**	**price**	**of**	**playing**	**false**	**,**
可以	他	支付	这	价格	的	玩耍	错误的	,

他会为自己的虚伪付出代价吗？

[ɒv; əv] ['telɪŋ] ['flɒrəns] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

of	**telling**	**Florence**	**that**	**since**	**he**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**he**	**had**
的	讲述	佛罗伦萨	那	自从	他	有	问	她	到	结婚	他	他	有

['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?

fallen	**in**	**love**	**with**	**another**	**woman**	**?**
倒下	在	爱	和	其他	女士	?

告诉弗洛伦斯，自从他向她求婚后，他就爱上了另一个女人？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒuːljə][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɪm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] ['ləʊðɪŋ]

It	was	better	than	that	Julia	should	remember	him	all	her	life	with	loathing
它	曾是	更好的	比	那	朱莉娅	应该	记住	他	全部	她	生活	和	厌恶

.

:

.

总比让朱莉娅终生憎恨他要好得多。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

That	was	insupportable	.
那	曾是	站不住脚的	.

这是不可容忍的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [naʊ] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

But	could	his	freedom	,	now	,	bring	her	back	?
但	可以	他的	自由	,	现在	,	带来	她	后退	?

但他如今获得的自由，能否让她回到他身边?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .

That	he	could	ever	explain	his	hesitation	was	preposterous	.
那	他	可以	曾经	解释	他的	犹豫	曾是	荒谬	.

他竟然能解释自己的犹豫，这简直荒谬至极。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	hope	she	would	understand	it	.
他	可以	不是	希望	她	会	理解	它	.

他无法指望她能理解。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'gɪv] ?

And	not	understanding	,	how	could	she	forgive	?
和	不是	理解	,	如何	可以	她	原谅	?

她既然不明白，又怎么能原谅呢?

['həʊpləs] !

Hopeless	!
绝望	!

绝望!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [hɪm] !

How	she	must	hate	him	!
如何	她	必须	恨	他	!

她一定恨他恨得要死!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [heɪt] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [heit] [hɪm'self] .

She	could	not	hate	him	more	than	he	hated	himself	.
她	可以	不是	恨	他	更多的	比	他	憎恨	他自己	.

她不可能比他更恨他自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	walked	to	the	window	.
他	步行	到	这	窗户	.

他走到窗边。

[ðə; ði][wɪnd] [pʌft] [ðə; ði] [θɪn] ['kɜːtənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	wind	puffed	the	thin	curtains	against	his	face	.
这	风	膨胀的	这	薄的	窗帘	反对	他的	脸	.

风吹动着薄薄的窗帘，拂过他的脸庞。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [sɪlk][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][sɒft] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ruːm] .

The	whispering	silk	was	like	the	soft	rush	of	her	from	the	room	.
这	耳语	丝绸	曾是	喜欢	这	柔软的	匆忙	的	她	从	这	房间	.

丝绸的沙沙声就像她轻柔地拂过房间的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	a	child	.
她	曾是	一个	孩子	.

她当时还是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

She	would	not	remember	too	long	.
她	会	不是	记住	也	长的	.

她不会记得太久。

[ə; eɪ] [hɑːd] [θɔːt] .

A	hard	thought	.
一个	难的	想法	.

难以接受。

[pə'hæps] [ðɪs] [həʊl] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [sprɪŋ] , [ə; eɪ]

Perhaps	this	whole	inexplicable	business	was	a	madness	of	this	latter	spring	,	a
也许	这	所有的	无法解释的	商业	曾是	一个	疯狂	的	这	后者	春天	,	一个

[θɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .

thing	of	blood	.
事物	的	血	.

或许这整件无法解释的事情都是这个春天后期的一场疯狂，是一场血腥的闹剧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːment] .

But	now	,	here	,	it	was	a	torment	.
但	现在	,	这里	,	它	曾是	一个	折磨	.

但现在，在这里，却成了一种折磨。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — ['eniweə(r)] , ['ɪnstəntli] !

The	thing	was	to	get	away	—	anywhere	,	instantly	!
这	事物	曾是	到	得到	离开	—	任何地方	,	即刻	!

当时的问题是，必须立刻逃离——去哪儿都行！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['flɒrəns] .

But	there	was	Florence	.
但	那里	曾是	佛罗伦萨	.

但还有佛罗伦萨。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['sʌlənli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] .

He	came	back	sullenly	enough	to	that	thought	.
他	来了	后退	闷闷不乐地	足够的	到	那	想法	.

他闷闷不乐地想起了这件事。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

He	knew	he	must	see	her	before	he	went	.
他	知道	他	必须	看	她	前	他	去	.

他知道临走前一定要见她一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['riːznəbl]

She	had	always	stood	to	him	for	what	was	honorable	and	reasonable
她	有	总是	站立	到	他	为了	什么	曾是	光荣的	和	合理的

[ə'genst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɪmpʌls] .

against	what	was	impulse	.
反对	什么	曾是	冲动	.

她始终站在他一边，坚持做合乎道德和理智的事，反对冲动行事。

['djuːti][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [heit] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Duty	was	the	word	above	all	others	he	hated	,	but	he	was	bound	to	it
责任	曾是	这	单词	多于	全部	其他的	他	憎恨	,	但	他	曾是	边界	到	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

责任是他最痛恨的词，但他现在却不得不履行它。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['piktʃəd] ['flɒrəns] [səʊ] ['peɪlli] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

He	had	never	pictured	Florence	so	palely	as	at	this	moment	.
他	有	绝不	如图所示	佛罗伦萨	所以	苍白	作为	在	这	片刻	.

他从未想象过佛罗伦萨此刻如此苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

She	had	been	a	fascination	,	an	inspiration	,	a	companion	.
她	有	到过	一个	魅力	,	一个	灵感	,	一个	伴侣	.

她曾让我着迷，给了我灵感，也陪伴着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

She	had	been	everything	to	him	.
她	有	到过	一切	到	他	.

她曾是他的一切。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]

There	had	been	a	moment	,	a	transfiguration	;	and	she	was	an
那里	有	到过	一个	片刻	,	一个	变形	;	和	她	曾是	一个

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd] .

obligation	,	a	debt	unpaid	.
义务	,	一个	债务	未付	.

曾有那么一刻，一次蜕变；而她，成了一笔未偿还的债务。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [heit]

She	deserved	a	hundredfold	more	than	he	could	give	,	and	he	almost	hated
她	应得的	一个	百倍	更多的	比	他	可以	给	,	和	他	几乎	憎恨

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

her	for	it	.
她	为了	它	.

她值得拥有比他所能给予的百倍的东西，为此他几乎恨透了她。

[jet] — [hiː; hi] ['riːzənd] ['rezəluːtli] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] — [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd]

Yet	—	he	reasoned	resolutely	,	as	he	crossed	the	library	—	she	,	who	had
然而	—	他	有理智的	坚决地	,	作为	他	交叉	这	图书馆	—	她	,	WHO	有

['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] ,

given	so	much	,
给定	所以	很多	,

然而——他穿过图书馆时坚定地想——她，那个付出了那么多的人，

[huː] [hæd; həd] ['sentəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [raɪt] [tuː; tə]

who	had	centered	her	life	in	his	interests	,	had	the	greatest	right	to
WHO	有	居中	她	生活	在	他的	兴趣	,	有	这	最	正确的	到

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪθ] .

his	honor	and	faith	.
他的	荣誉	和	信仰	.

那些将自己的生活重心放在他的兴趣上的人，最有资格赢得他的尊重和信任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

And	she	should	have	them	,	he	thought	.
和	她	应该	有	他们	,	他	想法	.

他心想，她应该拥有它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

But	he	must	see	her	at	once	.
但	他	必须	看	她	在	一次	.

但他必须立刻见到她。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl][hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)]

Through	the	open	doors	of	the	reception	-	hall	he	heard	voices	from	somewhere
通过	这	打开	门	的	这	接待	-	大厅	他	听到	声音	从	某处

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

out	of	sight	over	the	dip	of	the	terrace	.
出去	的	视线	超过	这	蘸	的	这	阳台	.

透过接待大厅敞开的大门，他听到露台低洼处传来人声，那是视线之外的地方。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪm] , ['spæniʃ] - [aɪd] [meɪd] ['waɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	hall	was	empty	of	all	but	a	slim	,	Spanish	-	eyed	maid	wiping	down	the
这	大厅	曾是	空的	的	全部	但	一个	苗条的	,	西班牙语	-	眼睛	女佣	擦拭	向下	这

['weɪnskətɪŋ] .

wainscoting	.
护墙板	.

大厅里空无一人，只有一个身材苗条、有着西班牙式眼睛的女仆正在擦拭护墙板。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	thought	that	Mrs	.	Essington	was	in	her	room	.
她	想法	那	太太	.	埃辛顿	曾是	在	她	房间	.

她以为埃辛顿太太在房间里。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ʌp] - [steəz] [ðə; ði][kɑːd] ['lɔːŋˌeɪkər] [rəʊt] [ə'pɒn] .

She	carried	up	-	stairs	the	card	Longacre	wrote	upon	.
她	携带	向上	-	楼梯	这	卡片	朗艾克	写道	之上	.

她拿着朗克雷写的那张卡片上了楼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['tɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] .

He	waited	,	tossing	over	the	accumulations	of	the	morning's	mail	.
他	等待	,	抛掷	超过	这	累积	的	这	早晨	邮件	.

他一边等待，一边把早上积攒的邮件扔到一边。

[ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

A	dog	came	and	sat	in	the	open	door	,
一个	狗	来了	和	卫星	在	这	打开	门	,

一只狗走过来，坐在敞开的门口。

[hɪz; ɪz][teɪl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][mæt] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	tail	beating	the	mat	with	expectation	of	attention	.
他的	尾巴	殴打	这	垫	和	期待	的	注意力	.

他的尾巴拍打着垫子，期待着得到关注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒuːliəz] ['dækshundz] .

It	was	one	of	Julia's	dachshunds	.
它	曾是	一	的	茱莉亚的	腊肠犬	.

那是茱莉亚养的一只腊肠犬。

[ðeə(r)] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] ['lɔːŋˌeɪkər] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz] [ænd; ənd]['əudəz] [kiːn] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəl]

There	flashed	back	to	Longacre	,	with	all	the	colors	and	odors	keen	as	if	actual
那里	闪光灯	后退	到	朗艾克	,	和	全部	这	颜色	和	气味	敏锐的	作为	如果	实际的

,

,

,

脑海中瞬间闪回了朗艾克庄园，所有的色彩和气味都清晰如昨，仿佛真实存在。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [flʌʃt] [ɒn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [grɑːs] ,

the	picture	of	the	girl	standing	tall	and	flushed	on	the	dripping	grass	,
这	图片	的	这	女孩	常设	高的	和	酡	在	这	滴落	草	,

照片中，女孩高高地站在滴水的草地上，脸颊绯红。

['tɒsɪŋ] ['peb(ə)lz] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

tossing	pebbles	down	the	terrace	.
抛掷	鹅卵石	向下	这	阳台	.

从露台上扔鹅卵石。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] .

He	felt	a	sharp	contraction	of	heart	.
他	毛毡	一个	锋利的	收缩	的	心	.

他感到心脏猛地一跳。

[ðæt] ['meməri] [meɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

That	memory	made	what	he	was	about	to	do	unendurable	.
那	记忆	制成	什么	他	曾是	关于	到	做	难以忍受	.

那段记忆让他无法忍受即将要做的事情。

['pɪnjənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,

Pinioned	between	his	alternatives	,
钉住	之间	他的	替代方案	,

左右为难，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɒn][æn; ən] ['envələʊp] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['pəʊstmɑːk] .

his	eye	caught	his	own	name	on	an	envelope	that	carried	a	New	York	postmark	.
他的	眼睛	捕捉	他的	自己的	姓名	在	一个	信封	那	携带	一个	新的	约克	邮戳	.

他的目光被一个盖有纽约邮戳的信封上自己的名字吸引住了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sləʊli] .

He	took	it	up	slowly	.
他	采取	它	向上	缓慢地	.

他慢慢地接受了它。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] - [hed] .

He	read	the	letter	-	head	.
他	读	这	信	-	头	.

他读了读信头。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

This	was	what	he	had	been	waiting	for	for	months	.
这	曾是	什么	他	有	到过	等待	为了	为了	几个月	.

这是他几个月来一直期盼的事情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	to	have	made	the	turn	in	his	life	.
这	曾是	到	有	制成	这	转动	在	他的	生活	.

这成为了他人生的转折点。

[naʊ] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	a	quite	different	thing	had	made	it	.
现在	一个	相当	不同的	事物	有	制成	它	.

现在，成就它的却是完全不同的事物。

[ðə; ði] [tɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] .

The	turn	was	a	wrench	.
这	转动	曾是	一个	扳手	.

转机真是个棘手的问题。

['evriθɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Everything	,	beside	it	,	was	insignificant	.
一切	,	旁	它	,	曾是	微不足道	.

除此之外，其他一切都显得微不足道。

[hiː; hi] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

He	ripped	open	the	letter	with	indifference	.
他	撕裂	打开	这	信	和	漠不关心	.

他冷漠地撕开了信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwɒndəri] , [ænd; ənd] [gɒt] [nəʊ] ['miːnɪŋ]

He	read	it	with	his	brain	still	tortured	with	his	quandary	,	and	got	no	meaning
他	读	它	和	他的	脑	仍然	受折磨	和	他的	困惑	,	和	得到	不	意义

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

他带着困惑不已的心情读完了那篇文章，却丝毫没有理解其中的含义。

['əʊnli] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

only	an	impression	that	it	was	not	what	he	had	expected	.
仅有的	一个	印象	那	它	曾是	不是	什么	他	有	预期的	.

他只是觉得这和他预想的不一样。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['sentənsɪz] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	re	-	read	the	cautious	sentences	,	this	time	with	attention	.
他	关于	-	读	这	谨慎	句子	,	这	时间	和	注意力	.

他再次仔细阅读了那些谨慎的句子。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [læk] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]

There	had	been	some	lack	of	authority	for	the	final	decision	in	the	last
那里	有	到过	一些	缺少	的	权威	为了	这	最终的	决定	在	这	最后的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɒprə] ['sɪndɪkət] .

communication	from	the	Metropolitan	Opera	Syndicate	.
沟通	从	这	大都会	歌剧	辛迪加	.

大都会歌剧院工会上次的通知中，最终决定缺乏一定的权威性。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] — [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentəns] —

On	account	of	—	he	got	through	the	list	of	reasons	to	the	closing	sentence	—
在	帐户	的	—	他	得到	通过	这	列表	的	原因	到	这	结束	句子	—

[ðə; ði] ['sɪndɪkət] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

the	Syndicate	could	not	,
这	辛迪加	可以	不是	,

由于——他一一列举了各种原因，直到最后一句话——辛迪加无法做到，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] “ ['hærəld] .

after	all	,	arrange	to	produce	the	“	Harold	.
后	全部	,	安排	到	生产	这	“	哈罗德	.

毕竟，安排制作“哈罗德”。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['gæðəd] [ɪn]

”	He	stood	looking	at	the	hand	that	held	the	envelop	while	the	blood	gathered	in
”	他	站立	寻找	在	这	手	那	握住	这	信封	尽管	这	血	聚集	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他站在那里，看着拿着信封的那只手，鲜血涌上了他的脸颊。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'speərɪŋ] ['leɪbə(r)] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] - ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

A	year	of	unsparing	labor	,	a	year	of	wire	-	pulling	and	waiting	,
一个	年	的	毫不留情	劳动	,	一个	年	的	金属丝	-	拉	和	等待	,

一年的辛勤劳动，一年的拖延和等待，

[θrəʊn] ['əʊvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [pʊl] !

thrown	over	because	of	a	stronger	pull	!
抛掷	超过	因为	的	一个	更强	拉	!

因为受到更强的拉力而被甩了出去！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [bʌt; bət] ['feɪljə(r)] .

He	had	nothing	to	offer	but	failure	.
他	有	没有什么	到	提供	但	失败	.

他除了失败之外，一无是处。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['flɒrəns] .
Nothing to offer Florence .
没有什么 到 提供 佛罗伦萨 .

没有什么可以给佛罗伦萨的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [θɔːt] .
That was the name he thought .
那 曾是 这 姓名 他 想法 .

他想到的就是这个名字。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [həʊp] .
But under the thought was the death of a wild , rebel hope .
但 在下面 这 想法 曾是 这 死亡 的 一个 荒野 , 反叛 希望 .

但在这背后，却隐藏着一种狂野不羁的希望的破灭。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['flɒrəns] [ɒn][ðə; ði][step] [ə'bʌv] [hɪm] .
He lifted his eyes to see Florence on the step above him .
他 抬起 他的 眼睛 到 看 佛罗伦萨 在 这 步 多于 他 .

他抬起头，看到弗洛伦斯站在他上方的台阶上。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ɛsɪŋtən] [sez] “ [nəʊ]
ESSINGTON SAYS “ NO
埃辛顿 说道 “ 不

埃辛顿表示“不”

” [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [waɪt] ,
” SHE wore a gown of sheer white ,
” 她 穿着 一个 袍 的 透明 白色的 ,

她身穿一件薄如蝉翼的白色长裙，

[wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['spæniʃ] [leɪs] [drɔːn] [kləʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]
with a mantle of Spanish lace drawn close over her sloping shoulders and
和 一个 地幔 的 西班牙语 蕾丝 绘制 关闭 超过 她 倾斜的 肩膀 和
[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
the flowing lines of her arms .
这 流动 线条 的 她 武器 .

她披着一件西班牙蕾丝披肩，紧贴着她倾斜的肩膀和流畅的手臂线条。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['luːmɪnəsli] .
Above it her large gray eyes looked out luminously .
多于 它 她 大的 灰色的 眼睛 看起来 出去 发光地 .

她上方那双灰色的大眼睛炯炯有神地望着前方。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kwˈiəɹɪz] .

Her	face	was	full	of	queries	.
她	脸	曾是	满的	的	查询	.

她脸上满是疑问。

[ʃiː; ʃi] [diˈvain] [hɜː(r); hə(r)][ˈkraɪsɪs] [ɔːlˈredi] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She	divined	her	crisis	already	upon	her	.
她	神谕	她	危机	已经	之上	她	.

她预感到危机已经来临。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] .

Without	a	word	he	handed	her	the	letter	.
没有	一个	单词	他	递交	她	这	信	.

他一言不发地把信递给了她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [dwelt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [speɪs] — [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [waɪl] [ðə; ði]

She	read	it	through	,	dwelt	on	it	a	frowning	space	—	looked	at	him	while	the
她	读	它	通过	,	居住	在	它	一个	皱眉	空间	—	看起来	在	他	尽管	这

[fraʊn] [smuːðd] [ɪtˈself] .

frown	smoothed	itself	.
皱眉	平滑	本身	.

她通读了一遍，皱着眉头仔细端详了一会儿——然后看着他，眉头渐渐舒展开来。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈʌndə(r)][lɪp] [twɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [hɑːf][ˈkruːəl] , [hɑːf] [ˈsensətɪv] .

His	full	under	lip	twitched	with	a	suggestion	half	cruel	,	half	sensitive	.
他的	满的	在下面	唇	抽搐	和	一个	建议	一半	残忍的	,	一半	敏感的	.

他丰满的下唇抽搐了一下，语气中带着一丝残酷，一丝敏感。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

She	saw	he	was	suffering	,	but	there	was	a	confusion	of	feeling	,
她	锯	他	曾是	痛苦	,	但	那里	曾是	一个	困惑	的	感觉	,

她看出他很痛苦，但内心却十分混乱。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈletə(r)][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

something	with	which	the	letter	had	nothing	to	do	.
某物	和	哪个	这	信	有	没有什么	到	做	.

与这封信毫无关系的事情。

“ [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [ˈsʌmweə(r)] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Let	us	go	somewhere	else	,	”	she	said	.
“	让	我们	去	某处	别的	,	”	她	说	.

“我们去别的地方吧，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .

Her	glance	had	traveled	toward	the	open	door	.
她	瞥一眼	有	旅行	朝向	这	打开	门	.

她的目光落在了敞开的门上。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈdredɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ðeə(r)] ;

He	followed	her	through	the	library	,	dreading	lest	she	pause	there	;
他	随后	她	通过	这	图书馆	,	恐惧	免得	她	暂停	那里	;

他跟着她穿过图书馆，生怕她会在那里停留片刻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] .

but	she	went	on	into	the	conservatory	.
但	她	去	在	进入	这	温室	.

但她继续走进了音乐学院。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [glɑːs] .

He	closed	the	door	,	shutting	them	into	the	room	of	glass	.
他	关闭	这	门	,	关闭	他们	进入	这	房间	的	玻璃	.

他关上门，把他们关在了这间玻璃房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənt] [wɔːlz] , [sɜːrtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

In	the	midst	of	the	transparent	walls	,	searched	by	the	sun	,	they	were	alone	.
在	这	中间	的	这	透明的	墙壁	,	搜索	经过	这	太阳	,	他们	是	独自的	.

在阳光照射下的透明墙壁之间，他们孤身一人。

[ðə; ði] [nɔːθ] [end] [weə(r)] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

The	north	end	where	the	outer	door	opened	,
这	北	结尾	在哪里	这	外	门	打开	,

北端，也就是外门打开的地方，

[ðə; ði] [saʊθ] [end] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [lɔːn] ,

the	south	end	looking	on	the	lift	of	the	hill	lawn	,
这	南	结尾	寻找	在	这	举起	的	这	爬坡道	草地	,

从南端望向山坡草坪的斜坡，

[wɜː(r); wə(r)] [skriːnd] [θɪk] [wɪð] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪn] .

were	screened	thick	with	heliotrope	and	passion	-	vine	.
是	筛选	厚的	和	鸡血石	和	热情	-	藤	.

上面长满了天芥菜和西番莲。

[ðə; ði] [west] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] , ['ləʊnli] [əʊk] - [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

The	west	fronted	the	skirts	of	the	terrace	,	the	somber	,	lonely	oak	-	plantation	,
这	西方	正面	这	裙子	的	这	阳台	,	这	忧郁	,	孤独	橡木	-	种植园	,

[ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

the	distant	sea	.
这	遥远	海	.

西面是露台的边缘，阴森、孤寂的橡树林，以及远处的大海。

[ðeɪ] [sɔː] [θruː] [glɑːs] [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , ['speɪʃəs] , [freʃ] , [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

They	saw	through	glass	the	out	-	of	-	doors	,	spacious	,	fresh	,	moved	by	the	wind	.
他们	锯	通过	玻璃	这	出去	-	的	-	门	,	宽敞	,	新鲜的	,	已搬	经过	这	风	.

他们透过玻璃看到户外，宽敞、清新，微风拂面。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [tuː] [hɒt] , [tuː] [swiːt] , [wɪð] [sents] [ɒv; əv] ['njuːli]

Within	,	the	air	was	motionless	,	too	hot	,	too	sweet	,	with	scents	of	newly
之内	,	这	空气	曾是	静止不动	,	也	热的	,	也	甜的	,	和	气味	的	新

['wɔːtəd] ['flaʊəz] .

watered	flowers	.
浇水	花朵	.

里面空气静止不动，太热，太甜，弥漫着刚浇过水的花朵的香气。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

She	handed	the	letter	back	to	him	as	though	it	were	a	mere	nothing	,
她	递交	这	信	后退	到	他	作为	尽管	它	是	一个	仅仅	没有什么	,

['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,

saying	simply	,
说	简单地	,

她把信递还给他，仿佛那根本不是什么重要的东西，只是简单地说：

“ - [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

“	Hawtry	was	against	us	from	the	first	.
“	-	曾是	反对	我们	从	这	第一的	.

“霍特里从一开始就和我们作对。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .

He	had	more	influence	than	we	.
他	有	更多的	影响	比	我们	.

他的影响力比我们大。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['plʊərəl] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] .

”	She	put	it	plural	from	habit	.
”	她	放	它	复数	从	习惯	.

“她出于习惯用了复数形式。”

“ - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [nɒt] ['dɔːdlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntɪnənt] ,

“	Hawtry	was	on	the	spot	,	not	dawdling	on	the	other	side	of	the	continent	,
”	-	曾是	在	这	点	,	不是	磨蹭	在	这	其他	边	的	这	大陆	,

“霍特里当时就在现场，没有在大陆的另一边磨蹭。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlənli] .

”	he	answered	sullenly	.
”	他	回答	闷闷不乐地	.

他闷闷不乐地回答道。

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	way	he	put	it	was	brutal	to	her	.
这	方式	他	放	它	曾是	野蛮	到	她	.

他说话的方式对她来说太残忍了。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	I	know	the	thing's	all	right	,	”	he	said	half	to	himself	;
“	我	知道	这	事物	全部	正确的	,	”	他	说	一半	到	他自己	;

“我知道这事没问题，”他半自言自语道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

“	but	the	rest	of	'	em	have	to	know	it	,	too	!
“	但	这	休息	的	-	呃	有	到	知道	它	,	也	!

但其他人也必须知道！

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] !

I've	got	to	make	'	em	!
我已经	得到	到	制作	-	呃	!

我必须做出来！

[ðæts] [maɪ]['feɪljə(r)] .

That's	my	failure	.
那就是	我的	失败	.

那是我的失败。

['flɒrəns] — [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːs] [aɪm] ['nʌθɪŋ] .

Florence	—	as	a	force	I'm	nothing	.
佛罗伦萨	—	作为	一个	力量	我是	没有什么	.

佛罗伦萨——作为一股力量，我什么都不是。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] - [ɪm] !

How	I	hate	the	public	—	and	I'm	just	one	of	the	least	of	'	em	!
如何	我	恨	这	民众	—	和	我是	只是	一	的	这	至少	的	-	呃	!

我多么讨厌公众啊——而我只是其中最微不足道的一员！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

That's	it	,	”	he	said	.
那就是	它	,	”	他	说	.

“就是这样，”他说。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	chin	was	sunk	on	his	breast	.
他的	下巴	曾是	沉没	在	他的	胸部	.

他的下巴埋在胸前。

“ [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

“	The	public	is	slow	to	see	and	quick	to	change	.
“	这	民众	是	慢的	到	看	和	快的	到	改变	.

“公众见识慢，改变快。”

[wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɪð] [gʊd] [wɜːk] .

What	they	think	doesn't	matter	with	good	work	.
什么	他们	思考	不	事情	和	好的	工作	.

别人的想法并不重要，重要的是工作做得好。

" [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['seɪɪŋ] .

"	Her	mind	was	busy	beyond	mere	saying	.
"	她	头脑	曾是	忙碌的	超过	仅仅	说	.

“她当时心事重重，说不出话来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	heard	him	talk	in	this	strain	before	.
她	有	绝不	听到	他	讲话	在	这	拉紧	前	.

她以前从未听过他用这种语气说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [gʊd] ;

She	could	remember	when	he	had	not	known	that	his	work	was	good	;
她	可以	记住	什么时候	他	有	不是	已知	那	他的	工作	曾是	好的	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] “ [aɪ] ,

and	he	said	“	I	,
和	他	说	“	我	,

她还记得他不知道自己的作品有多好的时候；他说：“我，

" [nɒt] “ [wiː; wi] .

"	not	“	we	.
"	不是	“	我们	.

不是“我们”。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [mɑːkt] [æn; ən][end] .

"	She	saw	that	marked	an	end	.
"	她	锯	那	标记	一个	结尾	.

她认为这标志着一切的结束。

[mɔː(r)] — [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [self] :

More	—	he	not	only	separated	himself	from	her	,	but	he	divided	that	self	:
更多的	—	他	不是	仅有的	分开	他自己	从	她	,	但	他	分割	那	自己	:

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][mæn] ,

the	musician	—	the	man	,
这	音乐家	—	这	男人	,

不仅如此，他不仅与她分离，而且还分裂了自我：音乐家——男人，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

and	called	the	man	a	failure	.
和	称为	这	男人	一个	失败	.

并称这个人是个失败者。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	letter	was	not	responsible	for	that	.
这	信	曾是	不是	负责任的	为了	那	.

那封信与此事无关。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] .

“	I'd	like	to	give	you	a	better	proof	than	this	of	what	you've	done	.
“	ID	喜欢	到	给	你	一个	更好的	证明	比	这	的	什么	你已经	完毕	.

“我想给你一个比这更好的证据来证明你做了什么。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['flɒrəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] !

For	,	Florence	,	you	have	done	everything	!
为了	,	佛罗伦萨	,	你	有	完毕	一切	!

弗洛伦斯，你已经竭尽全力了！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **That was what he was saying .**
" 那 曾是 什么 他 曾是 说 .

"他就是这么说的。"

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'weɪ] .
She put up her hand , warning the words away .
她 放 向上 她 手 , 警告 这 字 离开 .

她举起手，示意那些话走开。

" [aɪ][doʊnt] [niːd] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] . "
" **I don't need proof of what you can do . "**
" 我 不 需要 证明 的 什么 你 能 做 . "

"我不需要你证明自己的能力。"

" [doʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **Don't you ? " he questioned , looking at her .**
" 不 你 ? " 他 被质问 , 寻找 在 她 .

"难道你不这么认为吗？"他看着她问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪ'gʌn] ['leɪtlɪ] [tuː; tə] [sə'spekt] [aɪ] ['wʌznt] [wɜːθ] [wɒt] [juːv] ['gɪv(ə)n] ? "
" **Haven't you begun lately to suspect I wasn't worth what you've given ? "**
" 还没有 你 开始 最近 到 怀疑 我 不是 值得 什么 你已经 给定 ? "

"你最近难道没有开始怀疑我配不上你为我付出的一切吗？"

" ['təʊni] !
" **Tony !**
" 托尼 !

"托尼！"

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] .
" **her reproach was a cry .**
" 她 责备 曾是 一个 哭 .

她的责备是一声呐喊。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !
" **You know — I couldn't !**
" 你 知道 — 我 不能 !

"你知道——我做不到！"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] !
But I have taken more than I have given !
但 我 有 已采取 更多的 比 我 有 给定 !

但我索取的比付出的要多!

" [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" **An insane passion for confession was on her .**
" 一个 疯狂的 热情 为了 忏悔 曾是 在 她 .

"她对忏悔有着一种疯狂的热情。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'dɪə] .
But he was following his one idea .
但 他 曾是 下列的 他的 一 主意 .

但他始终坚持自己的想法。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['leɪtlɪ] ?
" **Then why have you avoided me so lately ?**
" 然后 为什么 有 你 避免 我 所以 最近 ?

"那你最近为什么一直躲着我？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She had been expecting it .**
" 她 有 到过 期待 它 .

她早就预料到了。

“ [hæv; həv][wiː; wi]['evə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ?

“	Have	we	ever	been	much	together	among	people	?
”	有	我们	曾经	到过	很多	一起	之中	人们	?

我们是否曾经与众人一起生活过?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['bæfld] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	looked	at	her	,	baffled	,	but	with	something	dogged	and	determined	in	his	face	.
”	他	看起来	在	她	,	困惑	,	但	和	某物	顽强	和	决定	在	他的	脸	.

他困惑地看着她，但脸上却带着一丝执拗和坚定的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	seen	such	a	look	on	it	before	.
她	有	绝不	已见	这样的	一个	看	在	它	前	.

她以前从未见过它露出这种表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk] .

And	she	was	going	to	refuse	what	he	was	about	to	ask	.
和	她	曾是	去	到	拒绝	什么	他	曾是	关于	到	问	.

她打算拒绝他即将提出的要求。

[haʊ] [brɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bʌlkt] [ɒn][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [glɑːs] !

How	broad	his	shoulders	bulked	on	the	glare	of	glass	!
如何	广阔	他的	肩膀	散装	在	这	强光	的	玻璃	!

在玻璃的反光下，他宽阔的肩膀显得多么魁梧!

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gret] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːns] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	Do	you	regret	what	you	said	at	the	dance	,	then	?	”	he	persisted	.
”	做	你	后悔	什么	你	说	在	这	舞蹈	,	然后	?	”	他	持续	.

“那么，你后悔在舞会上说的话吗？”他追问道。

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəmənt] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	said	it	with	such	vehement	impulse	that	he	straightened	,	took	a	step	toward	her	.
”	她	说	它	和	这样的	慷慨	冲动	那	他	拉直	,	采取	一个	步	朝向	她	.

“她说这话时语气如此激动，以至于他直起身子，朝她走了一步。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — ? ”

“	But	now	you	know	what	a	failure	I	am	—	?	”
”	但	现在	你	知道	什么	一个	失败	我	是	—	?	”

“但现在你知道我有多么失败了吧——？”

“ [əʊ] , ['təʊni] — [wʌn] ['feɪljə(r)]['ɪz(ə)nt]['feɪljə(r)] ! ”

“	Oh	,	Tony	—	one	failure	isn't	failure	!	”
”	哦	,	托尼	—	一	失败	不是	失败	!	”

“哦，托尼——一次失败不算失败！”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [gluːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ! ”

“	But	,	”	he	gloomed	at	her	,	“	it	is	if	there's	never	anything	else	!	”
”	但	,	”	他	阴郁	在	她	,	“	它	是	如果	有	绝不	任何事物	别的	!	”

“但是，”他沮丧地看着她，“如果再也没有别的选择的话！”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

“	There	will	be	,	”	she	said	steadily	;	“	but	if	there	never	were	,
”	那里	将要	是	,	”	她	说	稳步	;	”	但	如果	那里	绝不	是	,

“会有的，”她平静地说；“但如果从来没有过，

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ! ”

who	was	ever	loved	for	his	successes	!	”
WHO	曾是	曾经	喜爱	为了	他的	成功	!	”

他曾因其成就而备受爱戴！

“ ['flɒrəns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Florence	,	”	he	said	,	“	you	are	—	you	—	oh	,	I	don't	deserve	it	!
”	佛罗伦萨	,	”	他	说	,	“	你	是	—	你	—	哦	,	我	不	应得	它	!

“弗洛伦斯，”他说，“你——你——哦，我不配！”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

”	He	took	her	gently	by	the	shoulders	.
”	他	采取	她	轻轻地	经过	这	肩膀	.

他轻轻地抓住她的肩膀。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	marry	me	?
”	将要	你	结婚	我	?

“你愿意嫁给我吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [left] [iːtʃ] [kəʊld] .

”	The	question	was	between	them	,	but	left	each	cold	.
”	这	问题	曾是	之间	他们	,	但	左边	每个	寒冷的	.

“这个问题原本只关乎他们两人，但最终却都无动于衷。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][bɪ'gəʊniə] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] —

She	was	a	long	time	looking	out	through	the	begonia	leaves	before	she	answered	—
她	曾是	一个	长的	时间	寻找	出去	通过	这	秋海棠	树叶	前	她	回答	—

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

她透过秋海棠的叶子向外望了很久，才回答说：“不。”

” [hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

”	His	hands	dropped	from	her	shoulders	.
”	他的	双手	掉落	从	她	肩膀	.

他的手从她的肩膀上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒk] [haʊ] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

She	saw	with	a	sort	of	shock	how	sure	he	had	been	of	her	!
她	锯	和	一个	种类	的	震惊	如何	当然	他	有	到过	的	她	!

她震惊地发现，他竟然如此确信她！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [teɪk] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

He	could	hardly	take	in	what	she	meant	.
他	可以	几乎	拿	在	什么	她	意思是	.

他几乎无法理解她话里的意思。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	Do	you	remember	what	you	said	?
”	做	你	记住	什么	你	说	?

你还记得你说过什么吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['saʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	His	voice	,	coming	after	a	minute	,	sounded	at	a	distance	to	her	.
”	他的	嗓音	,	未来	后	一个	分钟	,	听起来	在	一个	距离	到	她	.

“过了一会儿，他的声音传来，听起来像是从远处传来的。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] .
She couldn't speak .
她 不能 说话 .

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [ðen] [waɪ] — [naʊ] — [ðɪs] ? ”
“ Then why — now — this ? ”
“ 然后 为什么 — 现在 — 这 ? ”

“那么，为什么偏偏是现在？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
“ Because — ” her voice broke .
“ 因为 — ” 她 嗓音 打破 .

“因为——”她哽咽了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] ; [ðen] [went] [ɒn][mɔː(r)]['kwaɪətli] — “
She waited a minute , fighting for self - control ; then went on more quietly — “
她 等待 一个 分钟 , 斗争 为了 自己 - 控制 ; 然后 去 在 更多的 悄悄 — “
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['təʊni] .
because you don't love me , Tony .
因为 你 不 爱 我 , 托尼 .

她等了一会儿，努力克制自己；然后声音小了一些，继续说道：“因为你不爱我，托尼。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [hɪm] .
” She startled him .
” 她 惊慌 他 .

她吓了他一跳。

“ ['flɒrəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , “ [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
“ Florence , ” he said earnestly , “ you wrong us both .
“ 佛罗伦萨 , ” 他 说 切实 , “ 你 错误的 我们 两个都 .

“弗洛伦斯，”他认真地说，“你对我们俩都造成了伤害。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ! ”
You know you've always been the only one ! ”
你 知道 你已经 总是 到过 这 仅有的 一 ! ”

你知道你一直都是我的唯一！

“ [ai]['əʊnli] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʌns]
“ I only know , ” she said , “ that you do not love me now — because you once
“ 我 仅有的 知道 , ” 她 说 , “ 那 你 做 不是 爱 我 现在 — 因为 你 一次
[dɪd] .
did .
做过 .

“我只知道，”她说，“你现在不爱我了——因为你曾经爱过我。”

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ?
Am I what I was to you six months ago ?
是 我 什么 我 曾是 到 你 六 几个月 前 ?

我还是六个月前那个我吗?

[ðen]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	!
Then	**think**	**of**	**marriage**	**!**
然后	思考	的	婚姻	!

然后想想婚姻!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
A **lifetime** **!**
一个 寿命 !

一生!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .
You **will** **be** **still** **a** **young** **man** **when** **I** **am** **an** **old** **woman** **.**
你 将要 是 仍然 一个 年轻的 男人 什么时候 我 是 一个 老的 女士 .

当我老了的时候，你还是个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [end] . ”
It **was** **inevitable** **this** **should** **end** **.** **”**
它 曾是 不可避免的 这 应该 结尾 . ”

这一切终究会结束。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **But** **why** **do** **you** **talk** **like** **this** **?**
” 但 为什么 做 你 讲话 喜欢 这 ?

“但是你为什么这样说话呢？”

” [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] .
” **He** **had** **her** **by** **the** **shoulders** **again** **.**
” 他 有 她 经过 这 肩膀 再次 .

他又一次抓住了她的肩膀。

“ [wɒt] [hæz; həz][eɪdʒ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **has** **age** **to** **do** **with** **it** **?**
” 什么 有 年龄 到 做 和 它 ?

“这跟年龄有什么关系？”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] .
You **knew** **that** **three** **nights** **ago** **as** **well** **as** **now** **.**
你 知道 那 三 夜晚 前 作为 出色地 作为 现在 .

三晚前你就知道这一点，现在也一样。

[ɪts] [æn; ən][ɪk'skjuːs] !
It's **an** **excuse** **!**
它是 一个 原谅 !

这只是个借口!

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **love** **me** **?**
不 你 爱 我 ?

你不爱我吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['lɪstləs] .
” **Her** **voice** **was** **almost** **listless** **.**
” 她 嗓音 曾是 几乎 蔫 .

她的声音几乎毫无生气。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **love** **you** **so** **much** **that** **I'm** **not** **afraid** **even** **of** **ending** **it** **.** **”**
” 我 爱 你 所以 很多 那 我是 不是 害怕的 甚至 的 结束 它 . ”

“我爱你爱到甚至不怕结束这段感情。”

“ ['flɒrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] !
“ **Florence , if you knew how I need you !**
“ 佛罗伦萨 , 如果 你 知道 如何 我 需要 你 !

“弗洛伦斯，如果你知道我有多需要你!

” [haʊ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] !
” **How he touched her vulnerable point !**
” 如何 他 感动 她 易受伤害的 观点 !

他触碰到了她最脆弱的地方!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [feɪθ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ'self] ! ”
“ **If you knew how I have lost the only faith I had in myself ! ”**
“ 如果 你 知道 如何 我 有 丢失的 这 仅有的 信仰 我 有 在 我 ! ”

“如果你知道我是如何失去我仅存的对自己的信心的！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] !
“ **You have not !**
“ 你 有 不是 !

你没有!

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['pæʃənət] [dɪ'naɪəl] .
” **she made passionate denial .**
” 她 制成 热情的 拒绝 .

她极力否认。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] ;
She freed herself , and stepped back from him ;
她 自由 她自己 , 和 步 后退 从 他 ;

她挣脱开来，后退了一步；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [bæk]
but he came on until he was close in front of her as she pressed back
但 他 来了 在 直到 他 曾是 关闭 在 正面 的 她 作为 她 按下 后退
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːrnz] .
among the ferns .
之中 这 蕨类植物 .

但他步步紧逼，直到她退到蕨类植物丛中时，他已经快要走到她面前了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] — ['fjʊəriəs] .
He looked bewildered — furious .
他 看起来 困惑 — 狂怒 .

他看起来既困惑又愤怒。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] !
“ **You don't need me !**
“ 你 不 需要 我 !

“你不需要我！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
” **she denied him .**
” 她 否认 他 .

她否认了他。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
“ **We have given all we can .**
“ 我们 有 给定 全部 我们 能 .

我们已经竭尽所能了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
It is different .
它 是 不同的 .

情况不一样。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	have	nothing	more	for	you	.
我	有	没有什么	更多的	为了	你	.

我没有别的要给你了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	put	her	hands	behind	her	.
"	她	放	她	双手	在后面	她	.

她把手背在身后。

" ['flɒrəns] , ['flɒrəns] !

"	Florence	,	Florence	!
"	佛罗伦萨	,	佛罗伦萨	!

"佛罗伦萨，佛罗伦萨！"

" [hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['θretnɪŋli] .

"	He	spoke	her	name	threateningly	.
"	他	辐	她	姓名	威胁地	.

他威胁地叫着她的名字。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [tɔːk] !

"	That	is	just	talk	!
"	那	是	只是	讲话	!

"那只是说说而已！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! "

Why	didn't	you	say	at	once	you	were	tired	of	me	!	"
为什么	没有	你	说	在	一次	你	是	疲劳的	的	我	!	"

你为什么不早点说你厌倦我了！

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . "

"	I	have	told	you	the	truth	.	"
"	我	有	讲述	你	这	真相	.	"

"我已经告诉你实话了。"

" [əʊ] , [ðə; ði] [truːθ] !

"	Oh	,	the	truth	!
"	哦	,	这	真相	!

"哦，真相！

[wɜːdz] !

Words	!
字	!

字！

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] ['wʊmən] ['evə(r)] [tɔːkt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

Good	God	,	what	woman	ever	talked	reason	to	the	man	she	loved	!
好的	上帝	,	什么	女士	曾经	谈话	原因	到	这	男人	她	喜爱	!

我的天哪，哪个女人会跟自己心爱的男人讲道理呢！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bɪtə(r)] [ʃrʌg] ,

"	She	gave	a	little	,	bitter	shrug	,
"	她	给予	一个	小的	,	苦的	耸肩	,

她微微耸了耸肩，语气中带着一丝苦涩。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

as	if	his	words	had	frozen	her	in	the	midst	of	the	sun	and
作为	如果	他的	字	有	冷冻	她	在	这	中间	的	这	太阳	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

仿佛他的话语将她冻结在了阳光和鲜花之中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] !
“ You have nothing to regret !
” 你 有 没有什么 到 后悔 !

你没什么好后悔的!

” [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒ] [wɪð] [self] - ['pɪti] .
” he said , savage with self - pity .
” 他 说 , 野蛮的 和 自己 - 遗憾 .

“他说，语气中充满了自怜和残酷。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [bleɪm] — [lɔːd] , [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] !
“ There's no blame — Lord , I don't blame you !
” 有 不 责备 — 主 , 我 不 责备 你 !

“没有错——主啊，我不怪你！”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
But why didn't you tell me — ” he stared at her ,
但 为什么 没有 你 告诉 我 — ” 他 凝视 在 她 ,

但你为什么不告诉我——”他盯着她，

[waɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] — “ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
white with his dreadful realization — “ why didn't you tell me before ?
白色的 和 他的 可怕 实现 — “ 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

他脸色苍白，意识到一个可怕的事实——“为什么你之前不告诉我？”

” ['skeəsli] [les] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
” Scarcely less pale , she looked back at him .
” 几乎 较少的 苍白 , 她 看起来 后退 在 他 .

她脸色苍白，回头看着他。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ?
What was it that had already happened ?
什么 曾是 它 那 有 已经 发生 ?

之前究竟发生了什么?

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [biːn] [dʌn] [tuː] [leɪt] ?
Had everything been done too late ?
有 一切 到过 完毕 也 晚的 ?

一切都为时已晚了吗?

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði][mæd] ['raɪdɪŋ]
THE MAD RIDING
这 疯狂的 骑术

疯狂骑行

[tuː; tə] ['flɒrəns] ['evriθɪŋ] — [liːf] , [ænd; ənd] [wɪnd] ,
TO Florence everything — leaf , and wind ,
到 佛罗伦萨 一切 — 叶子 , 和 风 ,

致佛罗伦萨的一切——树叶，以及风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [blʌd] — [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['hɑːkən]
and the movement of her own blood — seemed to stop and harken
和 这 移动 的 她 自己的 血 — 似乎 到 停止 和 倾听
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
to his steps going from her .
到 他的 步骤 去 从 她 .

她体内血液的流动——似乎停止了，并开始倾听他离她而去的脚步声。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɪn]

To	him	the	power	and	procession	of	incident	were	suddenly	precipitated	in
到	他	这	力量	和	游行	的	事件	是	突然	沉淀	在

[ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kən'fjuːʒn] ,

a	rending	confusion	,
一个	渲染	困惑	,

对他而言，事件的力量和进程突然间化作一片混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [ʌp'ruːt] , [feɪθ] [kɑːst] [daʊn] , [self] - ['kɒnfɪdəns] ['ʃeɪkən]

in	which	established	custom	was	uprooted	,	faith	cast	down	,	self	-	confidence	shaken
在	哪个	已确立的	风俗	曾是	连根拔起	,	信仰	投掷	向下	,	自己	-	信心	摇晃

[tuː; tə] ['bɪts] .

to	bits	.
到	比特	.

既定的习俗被连根拔起，信仰被摧毁，自信心被彻底动摇。

[wɒt] [went] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] [hæd; həd] [lɒst] [sɪg'nɪfɪkəns] .

What	went	on	around	him	had	lost	significance	.
什么	去	在	大约	他	有	丢失的	意义	.

他周围发生的一切都变得无关紧要了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flɒrəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

He	was	among	people	,	talking	to	people	,	looking	at	Florence	across	the	table
他	曾是	之中	人们	,	说	到	人们	,	寻找	在	佛罗伦萨	穿过	这	桌子

;

;
;

他身处人群之中，与人交谈，目光越过桌子望向弗洛伦斯；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [blaɪnd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪk'stɜːn(ə)l]

but	in	this	blind	rage	of	suffering	he	was	as	indifferent	to	all	external
但	在	这	瞎的	愤怒	的	痛苦	他	曾是	作为	冷漠	到	全部	外部的

[θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] .

things	as	if	he	had	been	alone	.
事物	作为	如果	他	有	到过	独自的	.

但在这种盲目的痛苦愤怒中，他对一切外在事物都漠不关心，仿佛他一直孤身一人。

['naɪðə(r)] ['dʒuːljə] [nɔː(r)] ['besi] ['luːɪs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

Neither	Julia	nor	Bessie	Lewis	had	appeared	at	luncheon	.
两者都不	朱莉娅	也不	贝西	刘易斯	有	出现	在	午餐	.

朱莉娅和贝西·刘易斯都没有出席午餐会。

['dʒuːljə] [hæd; həd] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['æbsənt] -

Julia	had	sent	word	that	she	would	be	late	,	to	her	mother's	absent	-
朱莉娅	有	发送	单词	那	她	会	是	晚的	,	到	她	母亲的	缺席的	-

['maɪndɪd] [dɪ'strækʃn] .

minded	distraction	.
有思想	分心	.

朱莉娅曾捎信说她会晚到，这让心不在焉的母亲分了神。

['mɪsɪz] . [bʌdz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌtə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

Mrs	.	Budd's	desire	to	rush	away	and	fetch	her	fluttered	before	the	faces
太太	.	巴德的	欲望	到	匆忙	离开	和	拿来	她	飘动	前	这	面孔

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [laɪk] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

of	her	guests	like	a	flag	of	distress	.
的	她	客人	喜欢	一个	旗帜	的	痛苦	.

巴德太太急切地想赶去接她，这种心情在客人们面前像一面遇险的旗帜一样飘扬开来。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈflektɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈtelɪfəʊn] [ðæt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]

In	the	end	she	was	deflected	by	an	imperative	telephone	that	caught	her	just
在	这	结尾	她	曾是	偏转	经过	一个	至关重要的	电话	那	捕捉	她	只是

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪzɪŋ] .

as	her	guests	were	rising	.
作为	她	客人	是	上升	.

最后，一个紧急电话打断了她的工作，当时她的客人们正准备起身。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈlɔitə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] - [hɔːl] , [ˈtʃætɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

While	they	loitered	between	the	dining	-	room	and	living	-	hall	,	chatting	in	groups	,
尽管	他们	徘徊	之间	这	用餐	-	房间	和	活的	-	大厅	,	聊天	在	团体	,

[ˈdʒuːljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

当他们在餐厅和客厅之间徘徊，三五成群地聊天时，朱莉娅

[wɪð] [ˈbesi] [ˈluːɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ˈhæbɪtɪd] , [ˈhætɪd] , [ˈbuːtɪd] ,

with	Bessie	Lewis	at	her	heels	,	came	down	the	stairs	,	habited	,	hatted	,	booted	,
和	贝西	刘易斯	在	她	高跟鞋	,	来了	向下	这	楼梯	,	居住地	,	戴帽子的	,	已启动	,

[ˈdrɔːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

drawing	on	her	gloves	,
绘画	在	她	手套	,

贝西·刘易斯紧随其后，她走下楼梯，身着长袍，头戴帽子，脚穿靴子，正在戴手套。

[hɜː(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

her	riding	-	whip	under	her	arm	.
她	骑术	-	鞭	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着马鞭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈsɪŋgjələli] [ˈvɪvɪd] .

She	was	pale	,	but	singularly	vivid	.
她	曾是	苍白	,	但	单独地	生动	.

她脸色苍白，但神采奕奕。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [braʊz] .

Her	dark	eyes	gleamed	under	her	thick	brows	.
她	黑暗的	眼睛	闪闪发光	在下面	她	厚的	眉毛	.

她浓密的眉毛下，一双深邃的眼睛闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .

Her	red	lips	were	tight	and	thin	.
她	红色的	嘴唇	是	紧的	和	薄的	.

她的红唇紧绷而薄。

[ˈflɒrəns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ˈlɔːŋˌeɪkər] , [heit] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

Florence	,	looking	quickly	at	Longacre	,	hated	the	presence	descending	the	stairs	.
佛罗伦萨	,	寻找	迅速地	在	朗艾克	,	憎恨	这	在场	下降	这	楼梯	.

弗洛伦斯迅速瞥了一眼朗克雷，她讨厌这个正从楼梯上走下来的人。

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [ˈmædəm] , ” [θeɪr] [ˈprɒʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [əˈmjuːzd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] ,

“	Oh	,	I	say	,	young	madam	,	”	Thair	protested	,	amused	;	“	it	won't	do	,
“	哦	,	我	说	,	年轻的	女士	,	”	毛发	抗议	,	觉得好笑	;	“	它	惯于	做	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“哦，我说，年轻的夫人，”泰尔笑着抗议道；“你知道，这可不行。”

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . ”

You're	going	to	break	your	neck	.	”
你是	去	到	休息	你的	脖子	.	”

你会摔断脖子的。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kʌmɪŋ] !
“ You aren't coming !
” 你 不是 未来 !

“你不能来！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɪŋks] .
” she laughed at him , though he was in his pinks .
” 她 笑了 在 他 , 尽管 他 曾是 在 他的 粉色 .

她嘲笑他，尽管他穿着粉红色的衣服。

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['həʊldən][ɪz] ! ”
“ But Mr . Holden is ! ”
” 但 先生 . 霍尔顿 是 ! ”

“但是霍尔顿先生就是！”

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ” ['həʊldən]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɑːf] ['sɪəriəs] .
“ Here , here ! ” Holden protested , shaking his head , half serious .
” 这里 , 这里 ! ” 霍尔顿 抗议 , 摇晃 他的 头 , 一半 严肃的 .

“对，对！”霍尔顿摇着头，半认真地抗议道。

“ [doʊnt] [ˌmɪs'kwəʊt] [ˌem 'iː] ! ”
“ Don't misquote me ! ”
” 不 误引 我 ! ”

“别曲解我的意思！”

“ [bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] !
“ But we're all going !
” 但 是 全部 去 !

“但我们都要去！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [streɪt] [æt; ət] ['lɔːŋˌeɪkər] .
” she cried , with a look straight at Longacre .
” 她 哭 , 和 一个 看 直的 在 朗艾克 .

她喊道，目光直直地盯着朗克雷。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] !
“ There are the horses !
” 那里 是 这 马匹 !

“马在那儿！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɔɪənt] .
” She was buoyant .
” 她 曾是 浮力 .

她情绪高昂。

“ [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [krɒs] - ['kʌntri] [ə'ləʊn] ?
“ Are two women going to ride cross - country alone ?
” 是 二 女性 去 到 骑 叉 - 国家 独自的 ?

“两个女人要独自骑马穿越全国吗？”

” [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [ðem; ðəm] .
” she mocked them .
” 她 嘲笑 他们 .

她嘲笑他们。

“ [baɪ][gæd] ! ” [m'ɜːməd] ['həʊldən][ɪn] [stɑːk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['deərɪŋ] .
“ By gad ! ” murmured Holden in stark admiration for such daring .
” 经过 加德 ! ” 低声说道 霍尔顿 在 斯塔克 钦佩 为了 这样的 大胆 .

“我的天哪！”霍尔顿低声惊叹，对这种胆识表示由衷的钦佩。

['dʒuːljə] [tɜːnd] [ɒn] ['lɔːŋˌeɪkər] .
Julia turned on Longacre .
朱莉娅 转向 在 朗艾克 .

朱莉娅对朗艾克翻脸了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
” 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [stɛərd] .
He stared .
他 凝视 .

他愣住了。

[ðen] — “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .
Then — “ Not for this , ” he answered briefly .
然后 — “ 不是 为了 这 , ” 他 回答 简要地 .

然后——“不是为了这个，”他简短地回答道。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ə'gen] [wɒz; wəz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
” Her look again was diabolical .
” 她 看 再次 曾是 邪恶的 .

她的眼神再次变得阴森可怕。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ Are you the man who wasn't afraid this morning ? ”
” 是 你 这 男人 WHO 不是 害怕的 这 早晨 ? ”

“你就是今天早上那个不害怕的人吗? ”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ? ”
“ Did you accept the offer ? ”
” 做过 你 接受 这 提供 ? ”

你接受这份工作了吗?

“ [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] — ” [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [kɜːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] — “ [ai][duː; də] [naʊ] ! ”
“ If I didn't — ” her red lips curled over her teeth — “ I do now ! ”
” 如果 我 没有 — ” 她 红色的 嘴唇 卷曲 超过 她 牙齿 — “ 我 做 现在 ! ”

“如果我之前没这么做——”她红润的嘴唇勾起牙齿——“我现在做了！ ”

“ [jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ! ”
“ You'll break your neck ! ”
” 你会 休息 你的 脖子 ! ”

“你会摔断脖子的！ ”

“ [maɪ] [nek] !
“ My neck !
” 我的 脖子 !

“我的脖子！ ”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] .
” She began laughing , as if that were something superlatively ridiculous .
” 她 开始 笑 , 作为 如果 那 是 某物 极好的 荒谬的 .

她开始大笑，仿佛那是一件极其荒谬的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['rekləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There was a contagion of recklessness in the sound of it .
那里 曾是 一个 传染 的 鲁莽 在 这 声音 的 它 .

声音里透着一股肆无忌惮的气息。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] .

She	leaned	a	little	nearer	and	shook	her	head	at	him	.
她	倾斜	一个	小的	更近	和	摇晃	她	头	在	他	.

她微微向前倾身，朝他摇了摇头。

“ [maɪ] [nek] [ɪz] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['fensɪz] !

“	My	neck	is	worth	at	least	two	fences	!
”	我的	脖子	是	值得	在	至少	二	栅栏	!

“我的脖子至少值两道栅栏！”

[ænd; ənd] [jɔːz] ? ”

And	yours	?	”
和	你的	?	”

你的呢？ ”

“ [əʊ] , [nɒt] [ðæt] [mʌtʃ] !

“	Oh	,	not	that	much	!
”	哦	,	不是	那	很多	!

“哦，没那么多！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['spɪrɪt] .

”	It	was	an	answering	spirit	.
”	它	曾是	一个	回答	精神	.

“那是一个回应的灵魂。”

“ [ðen] [kʌm] !

“	Then	come	!
”	然后	来	!

“那就来吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wiːl; wil] [liːd] [ðem; ðəm] !

“	We'll	lead	them	!
”	出色地	带领	他们	!

“我们将带领他们！”

” [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌdz] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

”	A	quick	step	hurrying	from	the	dining	-	room	,	and	Mrs	.	Budd's	emphatic	voice	was	lifted	.
”	一个	快的	步	匆忙	从	这	用餐	-	房间	,	和	太太	.	巴德的	强调	嗓音	曾是	抬起	.

“一阵急促的脚步声从餐厅传来，巴德太太的声音也随之响起。”

“ [weə(r)] [dɪd] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	did	those	horses	come	from	?
”	在哪里	做过	那些	马匹	来	从	?

这些马是从哪里来的?

” [ðə; ði] [təʊn] [ɪk'sprest] [mɪə(r)]['dʒen(ə)rəl]['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

”	The	tone	expressed	mere	general	wonder	to	the	aggregation	in	the	hall	,
”	这	语气	表达	仅仅	一般的	想知道	到	这	聚合	在	这	大厅	,

“这番话的语气仅仅表达了大厅里众人普遍的惊奇之情。”

[ðæt] ['kwikən] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪ'kwɪpt]
that **quickened** **to** **personal** **apprehension** **at** **sight** **of** **her** **daughter** **equipped**
那 加速 到 个人的 忧虑 在 视线 的 她 女儿 配备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
for **the** **saddle** **.**
为了 这 鞍 .

看到女儿全副武装准备骑马，她顿时感到一阵担忧。

“ [waɪ] , ['dʒuːljə] !
“ Why , Julia !
“ 为什么， 朱莉娅 !

“哎呀，朱莉娅！”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
” she began .
” 她 开始 .

她开口说道。

[ðen] ['siːɪŋ] ['besi] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [dɪs'meɪd] . “
Then seeing Bessie Lewis , she hesitated , dismayed . “
然后 看到 贝西 刘易斯 , 她 犹豫了一下 , 沮丧 . “

看到贝西·刘易斯，她犹豫了，有些沮丧。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? - ”
' Are you ready ? ' ”
- 是 你 准备好 ? - ”

“你准备好了吗？”

“ [wɪr] [dʒʌst] [ɒf] , ['mæmə] ! ” [kraɪd] ['dʒuːljə] .
“ We're just off , mama ! ” cried Julia .
“ 是 只是 离开 , 妈妈 ! ” 哭 朱莉娅 .

“妈妈，我们马上就出发啦！”朱莉娅喊道。

“ [aɪ][təʊld][dʒeɪmz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kɑːt] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ['fɪnɪʃ] . - ”
“ I told James to have the cart ready to drive you over to the ' finish . ' ”
“ 我 讲述 詹姆斯 到 有 这 大车 准备好 到 驾驶 你 超过 到 这 - 结束 . - ”

“我告诉詹姆斯准备好车，送你到‘终点’去。”

“ [ɒf] ?
“ Off ?
“ 离开 ?

“离开?

['əʊvə(r)] ?
Over ?
超过 ?

超过?

” ['mɪsɪz] . [bʌd] ['helpləsli] ['kwestʃənd] .
” Mrs . Budd helplessly questioned .
” 太太 . 巴德 无助地 被质问 .

“巴德太太无奈地问道。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][dræg] — [ðə; ði][dræg] - [hʌnt] !
“ Why , the drag — the drag - hunt !
“ 为什么， 这 拖 — 这 拖 - 打猎 !

“为什么，拖拽——拖拽狩猎!

” [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
” her daughter exclaimed .
” 她 女儿 惊呼 .

“她女儿惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [greɪt] [ɪ'vent] ！ ”
“ You haven't forgotten our great event ! ”
” 你 还没有 被遗忘的 我们的 伟大的 事件 ！ ”

“你们没有忘记我们那场盛大的活动！”

“ [ðə; ði][dræg] - [hʌnt] ！
“ The drag - hunt !
” 这 拖 - 打猎 ！

“拖拽猎物！”

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ！
My dear child !
我的 亲爱的 孩子 ！

我亲爱的孩子！

[waɪ] ， [jʊr; jər] ['kreɪzi] ！
Why , you're crazy !
为什么 ， 你是 疯狂的 ！

你疯了吗！

” ['mɪsɪz] . [bʌdz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
” Mrs . Budd's hands were eloquent of horror .
” 太太 . 巴德的 双手 是 雄辩 的 恐怖 .

“巴德太太的双手诉说着恐惧。”

“ ['mɪstə(r)] . [θeɪr] — ['mɪstə(r)] . ['həʊldən] ！
“ Mr . Thair — Mr . Holden !
” 先生 . 毛发 — 先生 . 霍尔顿 ！

“泰尔先生——霍尔顿先生！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [waɪ] ， [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ！
Surely — why , it's impossible !
一定 — 为什么 ， 它是 不可能的 ！

这怎么可能！

” [θeɪr] [ri'pjuːdieit] [ɔːl] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , ['həʊldən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːtrəl] [graʊnd] ,
” Thair repudiating all part in the proceeding , Holden struggling for neutral ground ,
” 毛发 否认 全部 部分 在 这 进行中 , 霍尔顿 挣扎 为了 中性的 地面 ,

“他们否认参与诉讼的一切行为，霍尔顿则努力寻求中立立场。”

['mɪsɪz] . [bʌd] [ə'dʒuə] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] [stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðɪs] ['heəbreɪnd]
Mrs . Budd adjuring them to a firm stand with her against this harebrained
太太 . 巴德 休会 他们 到 一个 公司 站立 和 她 反对 这 异想天开
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

巴德夫人敦促他们与她站在同一阵线，坚决反对这种荒唐的冒险行为。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] .
a confusion of voices began .
一个 困惑 的 声音 开始 .

一阵嘈杂的声音响起。

['besi] ['luːɪs] ['weivə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['viːəməns] .
Bessie Lewis wavered in the face of her hostess's vehemence .
贝西 刘易斯 犹豫不决 在 这 脸 的 她 女主人 激烈 .

面对女主人的激烈言辞，贝西·刘易斯动摇了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn]
In the midst of the indecision Julia , who had been standing , her teeth on
在 这 中间 的 这 优柔寡断 朱莉娅 , WHO 有 到过 常设 , 她 牙齿 在
[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [lɪp] ,
her under lip ,
她 在下面 唇 ,

在犹豫不决之际，一直站着的朱莉娅，牙齿咬着下唇，

[hɜː(r); hə(r)] [krɒp] ['slæʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] , ['sʌd(ə)nli] - [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
her crop slashing at her boots , suddenly recommanded the situation .
她 庄稼 砍杀 在 她 靴子 , 突然 - 这 情况 .

她的鞭子抽打着她的靴子，突然间，情况发生了变化。

“ [wel] , [aɪm] [ɒf] !
“ Well , I'm off !
“ 出色地 , 我是 离开 !

“好了，我走了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] - [kɪl] ! -
“ See you again at the ' kill ! '
“ 看 你 再次 在 这 - 杀 ! -

“在‘杀戮’中再见！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [skɜːt] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
” She caught up her riding - skirt , and ran across the hall and down the
” 她 捕捉 向上 她 骑术 - 裙子 , 和 跑 穿过 这 大厅 和 向下 这
[step] .
step .
步 .

她提起骑马裙，跑过大厅，下了台阶。

['lɔːŋˌeɪkər] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Longacre was after her .
朗艾克 曾是 后 她 .

朗克尔一直在追捕她。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæd] [brə'vɑːdəʊ] .
He felt a horrid responsibility for this mad bravado .
他 毛毡 一个 可怕的 责任 为了 这 疯狂的 虚张声势 .

他为自己这种疯狂的鲁莽行为感到深深的责任感。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['hɑːdlɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
Her foot hardly pressed his hand as she sprang into the saddle .
她 脚 几乎 按下 他的 手 作为 她 弹簧 进入 这 鞍 .

她跃上马鞍时，脚几乎没碰到他的手。

['mɪsɪz] . [bʌd] [klɑːsp, klæsp] - [ɑːm] .
Mrs . Budd clasped Thair's arm .
太太 . 巴德 紧握 - 手臂 .

巴德太太抓住了泰尔的胳膊。

“ [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
“ Bring her back !
“ 带来 她 后退 !

“把她带回来！”

[əʊ] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
Oh , bring her back !
哦 , 带来 她 后退 !

哦，把她带回来!

" [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .
" she entreated .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] — [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , " [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" Safe and sound — no danger , " he reassured her .
" 安全的 和 声音 — 不 危险 , " 他 放心 她 .

"平安无事，没有危险，"他向她保证。

" ['prɪti] ['ræpɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] , " [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə]['həʊldən] ,
" Pretty rapid for the start , " he smiled to Holden ,
" 漂亮的 迅速的 为了 这 开始 , " 他 微笑 到 霍尔顿 ,

"起步相当快，"他笑着对霍尔顿说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [ʌp] ['besi] ['luːɪs] [ɒn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [meə(r)] .
as he tucked up Bessie Lewis on an excited mare .
作为 他 塞进去 向上 贝西 刘易斯 在 一个 兴奋的 母马 .

他把贝西·刘易斯安顿在一匹兴奋的母马上。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [peɪs] ? "
" Can you hit the pace ? "
" 能 你 打 这 步伐 ? "

你能跟上节奏吗?

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['həʊldən] ['mʌtə] , ['stræd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [beɪ] .
" I'm with you , " Holden muttered , straddling a dancing bay .
" 我是 和 你 , " 霍尔顿 低声说道 , 跨骑 一个 跳舞 湾 .

"我和你在一起，"霍尔顿低声说道，跨坐在一匹跳舞的海湾马身上。

" [kænt] [let] - [ɪm] [gəʊ] [ə'ləʊn] !
" Can't let ' em go alone !
" 不能 让 - 呃 去 独自的 !

"不能让他们独自离开！"

" [ðeɪ] ['gæləp] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['raɪdəz] .
" They galloped in the wake of the mad riders .
" 他们 疾驰 在 这 唤醒 的 这 疯狂的 骑手 .

他们策马紧随疯狂的骑手们。

['dʒuːliəz]['hæbɪt] ['flʌtə] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Julia's habit fluttered at the front .
茱莉亚的 习惯 飘动 在 这 正面 .

朱莉娅的衣襟在前面飘动。

[ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] .
The reckless spirit of her rose with the swinging pace .
这 鲁莽 精神 的 她 玫瑰 和 这 摇摆 步伐 .

她那无所畏惧的精神随着摇摆的节奏而高涨。

[dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [left] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wægən] - [træk] ['əʊvə(r)] ['fiːldz] , [ə; eɪ] ['ʃɔːtkʌt]
Just through the gate she wheeled left into a wagon - track over fields , a shortcut
只是 通过 这 门 她 带轮子的 左边 进入 一个 车皮 - 追踪 超过 字段 , 一个 捷径
[tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ;
to the meet ;
到 这 见面 ;

她刚穿过大门，就向左转弯，驶入田野上的一条马车道，这是一条通往聚会地点的捷径;

['lɔːŋˌeɪkər] ['fɒləʊd] , [ə; eɪ] [nek] [bɪ'haɪnd] .

Longacre	**followed**	**,**	**a**	**neck**	**behind**	**.**
朗艾克	随后	,	一个	脖子	在后面	.

朗克雷紧随其后，落后一个颈位。

[ðə; ði] [rest] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [peɪs] , [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [rəʊd] ,

The	**rest**	**,**	**going**	**at**	**a**	**more**	**discreet**	**pace**	**,**	**stuck**	**to**	**the**	**sea**	**road**	**,**
这	休息	,	去	在	一个	更多的	慎重	步伐	,	卡住	到	这	海	路	,

其余的人则以较为谨慎的速度，沿着海边公路行进。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [riːtʃt] [ðə; ði] [miːt] [sʌm; səm] [fjuː] ['moʊənts] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

so	**that**	**the**	**two**	**reached**	**the**	**meet**	**some**	**few**	**moments**	**ahead**	**,**	**and**	**waited**	**,**
所以	那	这	二	达到	这	见面	一些	很少	时刻	前方	,	和	等待	,

于是两人提前几分钟到达了会面地点，并等待着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [pɪŋk] [kəʊts] ,

without	**a**	**word**	**to**	**each**	**other**	**,**	**with**	**the**	**few**	**pink**	**coats**	**,**
没有	一个	单词	到	每个	其他	,	和	这	很少	粉色的	外套	,

他们彼此一言不发，只有几件粉红色的外套。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['jelpɪŋ] [pæk] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] ['rʌfld] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

among	**a**	**yelping**	**pack**	**in**	**a**	**meadow**	**ruffled**	**over**	**by**	**the**	**wind**	**,**
之中	一个	尖叫	盒	在	一个	草地	褶皱的	超过	经过	这	风	,

在被风吹拂的草地上，一群狗吠叫着。

[rɪŋd] [baɪ][lɪv; laɪv] - [əʊks] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['saɪprɪsiz] .

ringed	**by**	**live**	**-**	**oaks**	**and**	**somber**	**cypresses**	**.**
环状	经过	居住	-	橡树	和	忧郁	柏树	.

四周环绕着橡树和高大的柏树。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ɪn] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]

The	**others**	**came**	**pounding**	**in**	**,**	**breaking**	**through**	**the**	**trees**	**in**	**a**	**rush**	**of**	**voices**
这	其他的	来了	猛击	在	,	打破	通过	这	树木	在	一个	匆忙	的	声音

[ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

and	**color**	**.**
和	颜色	.

其他人蜂拥而入，冲破树林，带来一阵喧闹和色彩的冲击。

“ [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ！ ” [kraɪd] ['həʊldən] .

“	**Too**	**far**	**ahead**	**of**	**the**	**procession**	**!**	**”**	**cried**	**Holden**	**.**
“	也	远的	前方	的	这	游行	！	”	哭	霍尔顿	.

“走得太远了！”霍尔顿喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [kɔːld] ['dʒuːljə] .

“	**You**	**can**	**follow**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**please**	**,**	**”**	**called**	**Julia**	**.**
“	你	能	跟随	作为	快速地	作为	你	请	,	”	称为	朱莉娅	.

“你可以按照自己的节奏跟上，”朱莉娅说道。

“ [əʊ] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] , [ˌprɪn'ses] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] !

“	**Oh**	**,**	**we**	**follow**	**,**	**princess**	**,**	**we**	**follow**	**!**
“	哦	,	我们	跟随	,	公主	,	我们	跟随	!

“哦，我们跟着，公主，我们跟着！”

” [drɔːl] [θeɪr] ; “ [bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [tuː] [stiːp] .

”	**drawled**	**Thair**	**;**	**“**	**but**	**don't**	**make**	**the**	**way**	**too**	**steep**	**.**
”	拖长音	毛发	;	“	但	不	制作	这	方式	也	陡	.

“但是别把路修得太陡。”泰尔慢吞吞地说；“

” [ðə; ði] [pɪŋk] [kəʊts] [geɪv] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] - [beə(r)] [hed] [ænd; ənd] [gɒlf] [ə'taɪə(r)] .

”	**The**	**pink**	**coats**	**gave**	**curious**	**glances**	**at**	**Longacre's**	**bare**	**head**	**and**	**golf**	**attire**	**.**
”	这	粉色的	外套	给予	好奇的	眼神	在	-	裸	头	和	高尔夫球	服装	.

“那些穿着粉色外套的人好奇地打量着朗克雷光秃秃的头和高尔夫球服。

[ðə; ði] [ʌn'kʌpld] [haʊndz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] , ['nʌzlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wet] , [braʊn] [grɑːs]
The **uncoupled** **hounds** **scattered** **over** **the** **field** **,** **nuzzling** **through** **the** **wet** **,** **brown** **grass**
这 解耦 猎犬 疏散 超过 这 场地 , 亲昵 通过 这 湿的 , 棕色的 草
, [tɪl] ,
, **till** **,**
, 直到 ,

散开的猎犬们四散奔逃在田野里，在湿漉漉的棕色草丛和犁铧中嗅来嗅去。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [jelp] [frɒm; frəm][wʌn] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊl] [frɒm; frəm] ['θɜːti] ,
with **a** **short** **yelp** **from** **one** **throat** **and** **a** **long** **howl** **from** **thirty** **,**
和 一个 短的 喊叫 从 一 喉 和 一个 长的 嗥 从 三十 ,

一声短促的呜咽从一处喉咙发出，三十声长长的嚎叫从另一处喉咙发出。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
they **had** **the** **scent** **and** **were** **off** **.**
他们 有 这 香味 和 是 离开 .

他们闻到了气味，然后就出发了。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [bʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , ['lɔːŋˌeɪkər] [wel] [ʌp] [wɪð] ['dʒuːljə] ,
The **field** **was** **bunched** **at** **the** **start** **,** **Longacre** **well** **up** **with** **Julia** **,**
这 场地 曾是 成束的 在 这 开始 , 朗艾克 出色地 向上 和 朱莉娅 ,

比赛开始时，选手们挤在一起，朗格雷和朱莉娅都遥遥领先。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːd] .
who **was** **riding** **hard** **for** **the** **lead** **.**
WHO 曾是 骑术 难的 为了 这 带领 .

谁在全力争夺领先位置。

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ,
The **going** **was** **heavy** **,** **and** **for** **this** **the** **bars** **were** **down** **,**
这 去 曾是 重的 , 和 为了 这 这 酒吧 是 向下 ,

路途艰难，因此酒吧关门了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [rəʊd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fens] .
but **the** **girl** **rode** **straight** **at** **the** **fence** **.**
但 这 女孩 骑 直的 在 这 栅栏 .

但女孩径直朝栅栏骑去。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [meə(r)][sæŋk]['əʊvə(r)] ['fetlɒk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
Her **black** **mare** **sank** **over** **fetlock** **on** **the** **other** **side** **,**
她 黑色的 母马 沉没 超过 系节 在 这 其他 边 ,

她的黑母马在另一侧的系部着地摔倒了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] ['ɪnstənt] [lɒst] , [ə; eɪ] [nəʊz] [bɪ'haɪnd] ['lɔːŋˌeɪkər] , [huː] , [wɪð]
but **was** **away** **with** **a** **bare** **instant** **lost** **,** **a** **nose** **behind** **Longacre** **,** **who** **,** **with**
但 曾是 离开 和 一个 裸 立即的 丢失的 , 一个 鼻子 在后面 朗艾克 , WHO , 和
[ðə; ði] [rest] ,
the **rest** **,**
这 休息 ,

但他只差一瞬间就落后了，仅以一个鼻子的差距落后于朗克雷，而朗克雷和其他人一起，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] .
had **taken** **the** **open** **gate** **.**
有 已采取 这 打开 门 .

已经打开了大门。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] !
“ **If** **you** **do** **that** **again** **,** **”** **he** **shouted** **,** **“** **I'll** **lead** **you** **!**
“ 如果 你 做 那 再次 , ” 他 喊叫 , “ 患病的 带领 你 !

“如果你再这样做，”他喊道，“我就带你上！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [spɜːd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	She	laughed	and	spurred	away	from	him	.
"	她	笑了	和	受到刺激	离开	从	他	.

她笑着策马跑开了。

[ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈmeɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [prəʊˈtestɪŋ] [tuː; tə] [θeɪr]

The	M	.	F	.	H	.	,	with	a	dismayed	look	at	her	,	was	protesting	to	Thair
这	M	.	F	.	H	.	,	和	一个	沮丧	看	在	她	,	曾是	抗议	到	毛发

, [huː] [ʃrʌg] .

,	who	shrugged	.
,	WHO	耸了耸肩	.

MFH一脸沮丧地看着她，向泰尔抗议，泰尔耸了耸肩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	no	help	for	it	,	he	seemed	to	say	.
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	他	似乎	到	说	.

他似乎在说，这件事无能为力。

[ðə; ði][gɜːrlz][hæt] , [kræmd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	girl's	hat	,	crammed	over	her	eyes	,
这	女孩们	帽子	,	拥挤	超过	她	眼睛	,

女孩的帽子紧紧地遮住了她的眼睛，

[prest] [ðə; ði][heə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [swiːp] [ləʊ] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

pressed	the	hair	to	a	close	sweep	low	above	her	brows	.
按下	这	头发	到	一个	关闭	扫	低的	多于	她	眉毛	.

她将头发捋到眉毛上方，梳成紧贴眉毛的低髻。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] [bɜːnd] .

Her	nostrils	dilated	,	her	color	burned	.
她	鼻孔	扩张	,	她	颜色	烧伤	.

她鼻孔放大，脸色发红。

[ðə; ði][ˈraɪdəz] [strʌŋ] [aʊt] , [ˈhəʊldən] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈbrest] [ˈdʒuːljə] , [ˈlɔːŋˌeɪkər] [ˈdrɒpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

The	riders	strung	out	,	Holden	drawing	abreast	Julia	,	Longacre	dropping	back	a
这	骑手	串	出去	,	霍尔顿	绘画	并排	朱莉娅	,	朗艾克	下降	后退	一个

[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] - [peɪs] .

length	to	Thair's	pace	.
长度	到	-	步伐	.

骑手们拉开距离，霍尔顿与朱莉娅并驾齐驱，朗格雷落后泰尔一个身位。

“ [ˈiːzɪə] [ˈgəʊɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [ai] [trʌst] , ” [ðə; ði][ˈlætə(r)] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [sæŋk][æn; ən] [ɒf] [leg] .

“	Easier	going	presently	,	I	trust	,	”	the	latter	said	,	as	his	horse	sank	an	off	leg	.
“	更轻松	去	目前	,	我	相信	,	”	这	后者	说	,	作为	他的	马	沉没	一个	离开	腿	.

“我相信很快就会好起来的，”后者说道，这时他的马突然一瘸一拐地走了。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɒgz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

“	Look	at	the	dogs	,	”	he	added	,
“	看	在	这	狗	,	”	他	额外	,

“看看这些狗，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [pæk] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ˈɔːlməʊst][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [tuː; tə][ðeə(r)][fɜːst] .

as	the	pack	darted	away	in	a	course	almost	at	right	angles	to	their	first	.
作为	这	盒	飞镖	离开	在	一个	课程	几乎	在	正确的	角度	到	他们的	第一的	.

狼群以几乎与最初方向成直角的路线疾驰而去。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] ! ”

“	We'll	have	a	run	for	our	money	!	”
“	出色地	有	一个	跑步	为了	我们的	钱	!	”

“我们可要好好较量一番了！”

“ [stɪf] ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] ['lɔːŋˌeɪkər] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [meə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ]
“ **Stiff going ? ” said Longacre , watching the black mare drawing up on the M . F . H**
“ 僵硬的 去 ? ” 说 朗艾克 , 观看 这 黑色的 母马 绘画 向上 在 这 M . F . H
.
:
.

“路况不好吗？”朗格雷克看着那匹黑母马逼近MFH，问道。

“ [graʊnd] [gets] ['betə(r)] ; ['fensɪz] , ['dɪtʃɪz] , [wɜːs] ; [ðə; ði] [nek] - ['breɪkɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **Ground gets better ; fences , ditches , worse ; the neck - breaking course of the**
“ 地面 获得 更好的 ; 栅栏 , 沟渠 , 更糟 ; 这 脖子 - 打破 课程 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“地面越来越好；栅栏、沟渠越来越差；这条乡村道路崎岖难行。”

” [θeɪr] , [krein] ['fɔːwəd] , [lɑːft] [æt; ət]['dʒuːljə] .
” Thair , craning forward , laughed at Julia .
” 毛发 , 起重机 向前 , 笑了 在 朱莉娅 .

“泰尔向前探身，嘲笑朱莉娅。”

“ [ðə; ði] ['fɪliːz] [gɒt][ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
“ The filly's got the bit in her teeth .
“ 这 小母马的 得到 这 少量 在 她 牙齿 .

“小母马嘴里叼着马嚼子。”

['kruːəl]['gəʊɪŋ] — [gɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sʌmhaʊ] !
Cruel going — got to see it through somehow !
残忍的 去 — 得到 到 看 它 通过 不知何故 !

太残酷了——但无论如何都要坚持下去！

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪə(r)][ænd; ənd] [edʒd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
” He took the other side of a mire and edged away to the left ,
” 他 采取 这 其他 边 的 一个 沼泽 和 边缘 离开 到 这 左边 ,

他绕过泥沼，向左侧挪动，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [n'ærəʊəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [dɪtʃ] .
seeking the narrowest place in the nearing ditch .
寻求 这 最窄 地方 在 这 临近 沟 .

寻找近处沟渠中最狭窄的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] , [ə; eɪ]['taɪni] ['gʌli] ['swəʊlən] [fʊl] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] .
It looked easy , a tiny gully swollen full by the rains .
它 看起来 简单的 , 一个 微小的 沟壑 肿 满的 经过 这 雨 .

看起来很简单，只是一条被雨水灌满的小沟壑。

[bʌt; bət] ['lɔːŋˌeɪkər] [njuː] [haʊ] [ðə; ði][bæŋks] , ['ʌndə(r)] - ['iːt(ə)n] [baɪ]['wɔːtə(r)] , [wʊd] [nɒt] [gɪv] [fɜːm]
But Longacre knew how the banks , under - eaten by water , would not give firm
但 朗艾克 知道 如何 这 银行 , 在下面 - 吃 经过 水 , 会 不是 给 公司
['fʊtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] .
footing to a dog .
立足点 到 一个 狗 .

但朗克雷知道，被水侵蚀的河岸无法给狗提供稳固的立足点。

['dʒuːljə][rəʊd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] .
Julia rode at it as if it were a crack in a rock .
朱莉娅 骑 在 它 作为 如果 它 是 一个 裂缝 在 一个 岩石 .

朱莉娅骑马冲向它，就像冲向岩石上的裂缝一样。

['həʊldən] , [huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [krɒs] - ['kʌntri] , [slæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

Holden	**,**	**who**	**was**	**having**	**his**	**first**	**experience**	**cross**	**-**	**country**	**,**	**slacked**	**a**	**little**	**;**
霍尔顿	,	WHO	曾是	拥有	他的	第一的	经验	叉	-	国家	,	松懈	一个	小的	;

[bʌt; bət] ['lɔːŋˌeɪkər] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] ,

but	**Longacre**	**crowded**	**forward**	**,**
但	朗艾克	挤	向前	,

霍尔顿是第一次参加越野赛，所以有点懈怠；但朗克雷却奋力向前。

['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒgi] [graʊnd] .

reckless	**of**	**the**	**boggy**	**ground**	**.**
鲁莽	的	这	沼泽地	地面	.

不顾泥泞的地面。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] — [lɒŋ] !

“	**Take**	**it**	**long**	**—**	**long**	**!**
“	拿	它	长的	—	长的	!

“慢慢来——慢慢来！”

” [hiː; hi] [in'triːt] .

”	**he**	**entreated**	**.**
”	他	恳求	.

他恳求道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət] [hɪm] .

Her	**eyes**	**flashed**	**at**	**him**	**.**
她	眼睛	闪光灯	在	他	.

她瞥了他一眼。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	**Are**	**you**	**afraid**	**?**
“	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rəʊz] [tə'geðə(r)] .

The	**horses**	**rose**	**together**	**.**
这	马匹	玫瑰	一起	.

马儿们一起站了起来。

[hɪz; ɪz] [went] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] .

His	**went**	**over**	**like**	**a**	**swallow**	**.**
他的	去	超过	喜欢	一个	吞	.

他像燕子一样飞了过去。

[ðə; ði] [blæk] [meə(r)] [dʒʌmpt] [ʃɔːt] .

The	**black**	**mare**	**jumped**	**short**	**.**
这	黑色的	母马	跳了起来	短的	.

那匹黑母马跳了起来。

[wʌn] [haɪnd] [fʊt] [went] [daʊn] ,

One	**hind**	**foot**	**went**	**down**	**,**
一	后	脚	去	向下	,

一只后脚落地了，

[bʌt; bət][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ken'tʌki] [blʌd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ]

but	hands	and	voice	and	Kentucky	blood	lifted	her	out	with	hardly	a
但	双手	和	嗓音	和	肯塔基州	血	抬起	她	出去	和	几乎	一个

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

但是，凭借着双手、声音和肯塔基州的血液，她几乎没费什么力就被救了出来。

['hoʊldənz] [beɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [liːp] .

Holden's	bay	had	refused	the	leap	.
霍尔顿的	湾	有	拒绝	这	飞跃	.

霍尔顿的海湾拒绝了跳跃。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['flaundə] ['bædlɪ] .

Another	had	floundered	badly	.
其他	有	挣扎	糟糕	.

另一个则彻底失败了。

- [pɪŋk] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [fiːld] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]

Thair's	pink	coat	was	sailing	along	the	lower	field	toward	a	break	in	the	brush
-	粉色的	外套	曾是	帆船	沿着	这	降低	场地	朝向	一个	休息	在	这	刷子

[fens] .

fence	.
栅栏	.

泰尔的粉红色皮毛沿着低洼的田野飘向灌木篱笆的缺口。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːd] [hɪm] ? ” [sed] ['dʒuːljə] , ['pɔɪntɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

“	Shall	we	lead	him	?	”	said	Julia	,	pointing	on	with	her	whip	.
“	将	我们	带领	他	?	”	说	朱莉娅	,	指向	在	和	她	鞭	.

“我们去牵着他走吧？”朱莉娅说着，用鞭子指着前方。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [gəʊ] ['keəfəli] !

“	For	God's	sake	,	go	carefully	!
“	为了	神的	清酒	,	去	小心	!

“看在上帝的份上，小心点！”

” [hiː; hi] [in'triːt] .

”	he	entreated	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .

It	seemed	to	delight	her	to	torment	him	.
它	似乎	到	喜	她	到	折磨	他	.

折磨他似乎让她感到很开心。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

She	pressed	forward	,	looking	back	with	a	challenge	.
她	按下	向前	,	寻找	后退	和	一个	挑战	.

她勇往直前，回头望去，带着挑战的意味。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]['kruːəl] [waɪt] [ɒv; əv] [tiːθ] .

Her	lips	,	parted	in	the	ardor	of	excitement	,	showed	a	cruel	white	of	teeth	.
她	嘴唇	,	分手了	在	这	热情	的	激动	,	显示	一个	残忍的	白色的	的	牙齿	.

她兴奋地张开双唇，露出一口惨白的牙齿。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [prɪ'keərɪəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊd] ['hedlɒŋ] .

The	ground	was	precarious	,	but	she	rode	headlong	.
这	地面	曾是	岌岌可危	,	但	她	骑	一头扎	.

地面崎岖不平，但她还是奋力向前冲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

It	was	courting	destruction	.
它	曾是	求爱	破坏	.

它这是在自取灭亡。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [nɒt] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈrekləs] [ˈspɪrɪt] ,

He	kept	her	pace	,	not	in	response	to	her	reckless	spirit	,
他	保留	她	步伐	,	不是	在	回复	到	她	鲁莽	精神	,

他跟上她的步伐，并非为了迎合她鲁莽的作风。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ˈhæpən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈdespərət] [həʊp][ɒv; əv] [əˈvəːtɪŋ]

but	for	fear	of	what	might	happen	,	with	the	desperate	hope	of	averting
但	为了	害怕	的	什么	可能	发生	,	和	这	绝望的	希望	的	避免

[dɪˈzɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

但出于对可能发生之事的恐惧，怀着避免灾难的渺茫希望。

[ðeɪ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

They	flew	down	the	field	toward	the	thunder	of	the	sea	,
他们	飞翔	向下	这	场地	朝向	这	雷	的	这	海	,

他们沿着田野飞向大海的雷鸣声，

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [wɪnd] [strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ; [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ;

with	the	sun	and	the	salt	wind	strong	in	their	eyes	;	crashed	through	the	hedge	;
和	这	太阳	和	这	盐	风	强的	在	他们的	眼睛	;	崩溃了	通过	这	对冲	;

阳光和咸涩的海风刺痛着他们的眼睛；他们冲破了树篱；

['skræmb(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊd] , [ʌp] [ðə; ði] ['sændi] [bæŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

scrambled	down	into	a	road	,	up	the	sandy	bank	on	the	other	side	,
打乱	向下	进入	一个	路	,	向上	这	沙	银行	在	这	其他	边	,

手脚并用地爬下路，再爬上另一边的沙堤，

[θruː] [ðə; ði] [skrʌb] - [əʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][sɔːlt] - [medəuz]

through	the	scrub	-	oaks	with	a	rush	,	and	at	once	the	salt	-	meadows
通过	这	擦洗	-	橡树	和	一个	匆忙	,	和	在	一次	这	盐	-	草地

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

were	before	them	,
是	前	他们	,

他们飞快地穿过矮橡树林，盐碱地立刻出现在眼前。

[ðeə(r)][skɜːrts][ɒv; əv] ['saɪprəs] [blæk] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [siː] .

their	skirts	of	cypress	black	on	a	purple	sea	.
他们的	裙子	的	柏	黑色的	在	一个	紫色的	海	.

她们的裙摆是漆黑的柏树色，映衬着紫色的大海。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [ɑːm] [ɒv; əv] [fɒg] [ɪkˈstendɪd] ['stelθɪli] .

Over	the	ocean	a	white	arm	of	fog	extended	stealthily	.
超过	这	海洋	一个	白色的	手臂	的	多雾路段	扩展	悄悄地	.

海面上，一道白色的雾气悄无声息地延伸开来。

[ɪts] [θɪn] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] ['lændwəd] .

Its	thin	forefinger	pointed	landward	.
它是	薄的	食指	尖	陆向	.

它纤细的食指指向陆地。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [fɜːst] [fɪlmz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɒn] ['rægɪd] [paɪn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['saɪprəs] , [laɪk]

Already	the	first	films	were	caught	on	ragged	pine	and	crooked	cypress	,	like
已经	这	第一的	电影	是	捕捉	在	破烂不堪	松树	和	歪	柏	,	喜欢

['flaɪɪŋ] [ʃredz] [ɒv; əv] [veɪl] .

flying	shreds	of	veil	.
飞行	碎屑	的	面纱	.

最早的胶片被拍摄在参差不齐的松树和弯曲的柏树上，就像飞舞的薄纱碎片。

“ ['ðætl] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ʃɔːt] , ” [sed] [θeɪr] , ['fraʊnɪŋ] ['siːwəd] .
“ That'll cut us short , ” said Thair , frowning seaward .
” 那将 切 我们 短的 , ” 说 毛发 , 皱眉 向海 .

“那会让我们行程缩短，”泰尔皱着眉头望着大海说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ɪn] [tɪl] [naɪt] , ” [sed] ['dʒuːljə] , ['prɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]
“ It won't be in till night , ” said Julia , pricking her mare till the creature
” 它 惯于 是 在 直到 夜晚 , ” 说 朱莉娅 , 刺 她 母马 直到 这 生物
['baʊndɪd] .
bounded .
有界 .

“要到晚上才会到家，”朱莉娅说着，用蹄子轻踢她的母马，直到它跳了起来。

“ [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [θeɪr] [dɪ'saɪdɪd] .
“ In an hour , ” Thair decided .
” 在 一个 小时 , ” 毛发 决定 .

“一个小时后，”泰尔决定道。

“ [wiː; wi][woʊnt] [meɪk] [ðə; ði] ['saɪprəs] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
“ We won't make the cypress plantation .
” 我们 惯于 制作 这 柏 种植园 .

“我们不会建立柏树种植园。”

” [ʃiː; ʃi] [spɜːd] ['fɔːwəd] .
” She spurred forward .
” 她 受到刺激 向前 .

她奋力向前。

“ [wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] [baɪ][faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
“ We'll finish by five , ” she called back .
” 出色地 结束 经过 五 , ” 她 称为 后退 .

“我们五点前就能完成，”她回应道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] — [wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] . ”
“ We can ride through a hedge — we can ride through a mist . ”
” 我们 能 骑 通过 一个 对冲 — 我们 能 骑 通过 一个 薄雾 . ”

“我们可以穿过树篱——我们可以穿过薄雾。”

“ [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , ” ['mʌtə] [θeɪr] .
“ A ditch in a fog , ” muttered Thair .
” 一个 沟 在 一个 多雾路段 , ” 低声说道 毛发 .

“雾中的沟渠，”泰尔喃喃自语道。

“ [nɒt] [ˌem 'iː] ! ”
“ Not me ! ”
” 不是 我 ! ”

“不是我！”

“ [wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][get] [θruː] !
“ We can ride like the devil and get through !
” 我们 能 骑 喜欢 这 魔鬼 和 得到 通过 !

“我们可以像魔鬼一样飞驰，一路过关斩将！”

” [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] .
” decided the M . F . H .
” 决定 这 M . F . H .

MFH 决定

“ [ðə; ði] [dæmd] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [ə'gen] !
“ The damned dogs are off the scent again !
” 这 该死的 狗 是 离开 这 香味 再次 !

“该死的狗又跑偏了！”

" [bɪ'ləʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌsək] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['medəʊ] , [ðə; ði] [pæk] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmpərɪŋ] ,
" **Below , among the tussocks of the first meadow , the pack were whimpering ,**
" 以下 , 之中 这 草丛 的 这 第一的 草地 , 这 盒 是 呜咽 ,
['mɪŋglɪŋ] ,
mingling ,
混杂 ,

"在下面，在第一片草地的草丛中，狼群呜咽着，混杂在一起，

['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] — [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['fɔːnɪŋ] , ['liːpɪŋ] [ʌp] [ɒn]['dʒuːljə]['raɪdɪŋ][tuː; tə]
starting off on a false scent — returning , fawning , leaping up on Julia riding to
开始 离开 在 一个 错误的 香味 — 返回 , 谄媚 , 跳跃 向上 在 朱莉娅 骑术 到
[ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and fro among them .
和 弗 之中 他们 .

一开始就散布虚假的气味——返回，谄媚，跳到朱莉娅身上，在他们中间来回骑乘。

[ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['wɪpə(r)] - [ɪn] [biːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The exasperated whipper - in beat at them .
这 恼怒 鞭子 - 在 打 在 他们 .

恼怒的执事殴打他们。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['raɪdəz] [keɪm] ['strɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - ['hʌmək] .
The four other riders came stringing over the rise among the sand - hummocks .
这 四 其他 骑手 来了 串 超过 这 上升 之中 这 沙 - 小丘 .

其他四名骑手依次翻过沙丘间的小山坡。

" [wʌts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

"这是怎么回事？ "

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [hæv; həv] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [sent] ?
" Oh , dear , have they lost the scent ?
" 哦 , 亲爱的 , 有 他们 丢失的 这 香味 ?

"哦，天哪，他们是不是找不到气味了？ "

" [ðeɪ] ['skætəd] [daʊn] [ðə; ði][dɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd]['nəʊzɪŋ] [pæk] .
" They scattered down the dip among the dispersed and nosing pack .
" 他们 疏散 向下 这 蘸 之中 这 分散的 和 嗅探 盒 .

"他们散落在低洼处，混杂在分散的、四处乱窜的兽群中。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" They have it ! "
" 他们 有 它 ! "

"他们有！ "

" [nəʊ] . [feɪk] [sent] ! "
" No . Fake scent ! "
" 不 . 伪造的 香味 ! "

"不，是假香水！ "

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪk] ? " — ['besi] ['luːɪsɪz] ['trebl] .
" Why on earth is there such a long break ? " — Bessie Lewis's treble .
" 为什么 在 地球 是 那里 这样的 一个 长的 休息 ? " — 贝西 刘易斯的 高音 .

"为什么会有这么长的休息时间？"——贝西·刘易斯的三连冠。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ðə; ði][dræg] ! " [kraɪd]['dʒuːljə] , ['fjʊəriəsli] , ['fretɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
" I didn't carry the drag ! " cried Julia , furiously , fretted with the delay .
" 我 没有 携带 这 拖 ! " 哭 朱莉娅 , 愤怒地 , 有格纹的 和 这 延迟 .

"我没拖着它！"朱莉娅气愤地喊道，对延误感到焦躁不安。

“ [luː] , [luː] , [luː] !
“ Loo , loo , loo !
“ 厕所 , 厕所 , 厕所 !

“厕所，厕所，厕所!

” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [dɒgz] .
” She urged the dogs .
” 她 敦促 这 狗 .

她催促着狗狗们。

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkə(r)] [maɪ'self] !
I could find it quicker myself !
我 可以 寻找 它 更快 我 !

我自己都能更快找到!

” [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] — [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] — [reɪn] [ðə; ði] [blæk] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [liː]
” She couldn't — or wouldn't — rein the black in to the group gathered in the lee
” 她 不能 — 或者 不会 — 缰绳 这 黑色的 在 到 这 团体 聚集 在 这 李
[ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːnz] ,
of the dunes ,
的 这 沙丘 ,

她无法——或者说不愿——将那群黑人赶回聚集在沙丘背风处的人群中。

[bʌt; bət] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [swuːp] [ænd; ənd] [stɒps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] - [strei] [dɒg] .
but darted away with swoops and stops beyond the farthest - straying dog .
但 飞镖 离开 和 俯冲 和 停止 超过 这 最远 - 迷途 狗 .

但却以俯冲和急停的方式迅速逃走，远远超过了走失最远的狗。

“ [kænt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ? ” [ɜːrdʒd] ['həʊldən] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [fɒg]
“ Can't we call it off ? ” urged Holden , looking anxiously at the encroaching fog
“ 不能 我们 称呼 它 离开 ? ” 敦促 霍尔顿 , 寻找 焦虑地 在 这 侵入 多雾路段
.
:
.

“我们能不能取消行程？”霍尔顿焦急地看着越来越浓的雾气，催促道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːt] ['rævlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] .
It was spreading out , a thick sheet raveling at the edges .
它 曾是 传播 出去 , 一个 厚的 床单 解开 在 这 边缘 .

它像一张厚厚的布片一样摊开，边缘开始散开。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ! ” [sed] [θeɪr] , [wel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [krɒs] - ['kʌntri] ['hjuːmə(r)] .
“ Not until we have to ! ” said Thair , well into his cross - country humor .
“ 不是 直到 我们 有 到 ! ” 说 毛发 , 出色地 进入 他的 叉 - 国家 幽默 .

“不到万不得已绝不！”泰尔用他那独特的全国性幽默说道。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm] [get] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] .
“ But don't let the young madam get too far ahead .
“ 但 不 让 这 年轻的 女士 得到 也 远的 前方 .

“但不要让这位年轻的夫人走得太远。”

” [ðen] ['lɔːŋˌeɪkər] — [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['dʒuːljə] ['glimə]
” Then Longacre — who had never taken his eyes from where Julia glimmered
” 然后 朗艾克 — WHO 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 在哪里 朱莉娅 闪烁
[daʊn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [swɔːd] — “ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
down the somber sward — “ They have it !
向下 这 忧郁 草 — “ 他们 有 它 !

“然后朗克雷——他的目光从未离开过朱莉娅在阴沉的草地上闪烁的身影——“他们成功了!

['ðer] [ɒf] !
They're **off** **!**
它们是 离开 !

他们出发了!

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
" **and** **was** **away** **after** **them** **.**
" 和 曾是 离开 后 他们 .

然后就追了上去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rest] [hɒt] - [peɪs] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
He **heard** **the** **rest** **hot** **-** **pace** **behind** **,** **but** **he** **had** **a** **moment's** **advantage** **,**
他 听到 这 休息 热的 - 步伐 在后面 , 但 他 有 一个 瞬间 优势 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他听到身后其他人疾步疾驰，但他暂时领先，而且，

['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'twiːn] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [fens] , [naʊ] [druː] [ə'weɪ] [freʃ] [æz; əz][æt; ət]
having **saved** **his** **horse** **between** **ditch** **and** **fence** **,** **now** **drew** **away** **fresh** **as** **at**
拥有 已保存 他的 马 之间 沟 和 栅栏 , 现在 画 离开 新鲜的 作为 在
[ðə; ði] [stɑːt] .
the **start** **.**
这 开始 .

他的马被困在沟渠和栅栏之间，现在他像出发时一样精神抖擞地出发了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['əʊpən] [kɔːs] — [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['sændi] [tɜːf] — [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
He **had** **an** **open** **course** **—** **two** **miles** **of** **sandy** **turf** **—** **to** **catch** **her** **in** **.**
他 有 一个 打开 课程 — 二 英里 的 沙 草皮 — 到 抓住 她 在 .

他有一条畅通无阻的路线——两英里的沙地——可以抓住她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pæk] , [naʊ] ['zɪgzægd] [ʌp]
She **had** **ridden** **down** **near** **the** **sea** **,** **and** **,** **following** **the** **pack** **,** **now** **zigzagged** **up**
她 有 骑 向下 靠近 这 海 , 和 , 下列的 这 盒 , 现在 之字形 向上
[hɪl] .
hill **.**
爬坡道 .

她骑马来到海边，然后跟着队伍，蜿蜒向上爬山。

[hiː; hi] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːnz] , [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð]
He **,** **hugging** **the** **line** **of** **the** **dunes** **,** **cut** **off** **a** **corner** **,** **and** **so** **caught** **up** **with**
他 , 拥抱 这 线 的 这 沙丘 , 切 离开 一个 角落 , 和 所以 捕捉 向上 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他沿着沙丘的边缘走，抄近路，就这样追上了她。

['hɪərɪŋ] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spɜːd] ['hɑːdə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ʌp] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʌn'tɪl] ,
Hearing **him** **coming** **,** **she** **spurred** **harder** **;** **but** **he** **drew** **up** **inch** **by** **inch** **,** **until** **,**
听力 他 未来 , 她 受到刺激 更难 ; 但 他 画 向上 英寸 经过 英寸 , 直到 ,

听到他靠近，她更加用力地策马；但他一点一点地往前挪，直到.....

[hɪz; ɪz] [rəʊn] [ə'brest] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] , [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [tə'geðə(r)] .
his **roan** **abreast** **her** **black** **,** **they** **rushed** **into** **the** **face** **of** **the** **wind** **together** **.**
他的 杂色 并排 她 黑色的 , 他们 匆忙 进入 这 脸 的 这 风 一起 .

他的栗色马与她的黑色马并肩而行，他们一起迎着风奔跑。

[haʊndz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['hʌntəz] [bɪ'haɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ; [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz]

Hounds	**in**	**front**	**and**	**hunters**	**behind**	**were**	**forgotten**	**;**	**between**	**the**	**cypresses**
猎犬	在	正面	和	猎人	在后面	是	被遗忘的	;	之间	这	柏树

['kraʊdɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

crowding	**down**	**from**	**the**	**hills**	**,**
拥挤	向下	从	这	丘陵	,

前面的猎犬和后面的猎人都被遗忘了；在从山上倾泻而下的茂密柏树之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [fɒg] ['bi:tɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [si:] , [ðeɪ] [sped] , [waɪld] [wɪð] [ðə; ði]

and	**the**	**oblivion**	**of**	**fog**	**beating**	**in**	**from**	**sea**	**,**	**they**	**sped**	**,**	**wild**	**with**	**the**
和	这	遗忘	的	多雾路段	殴打	在	从	海	,	他们	加速	,	荒野	和	这

[ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

elation	**of**	**flight**	**,**
欣喜	的	航班	,

在从海上袭来的浓雾的笼罩下，他们飞速前进，沉浸在飞行的喜悦之中。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][end] .

unmindful	**of**	**beginning**	**,**	**oblivious**	**of**	**end**	**.**
漫不经心	的	开始	,	浑然不觉	的	结尾	.

不计开始，不计结束。

[fɒg] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['stri:mɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

Fog	**was**	**already**	**streaming**	**among**	**the**	**fantastic**	**trees**	**of**	**the**	**Point**	**of**	**Pines**	**,**
多雾路段	曾是	已经	流媒体	之中	这	极好的	树木	的	这	观点	的	松树	,

薄雾已在松林岬角那些奇特的树木间弥漫开来。

['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] ;

cutting	**them**	**off**	**in**	**front**	**;**
切割	他们	离开	在	正面	;

截住他们；

[bʌt; bət]['dʒu:ljə] [held] [æn; ən] [ʌn'swɜ:vɪŋ] [kɔ:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dæmp] [breθ] [blu:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɒt]

but	**Julia**	**held**	**an**	**unswerving**	**course**	**until**	**the**	**damp**	**breath**	**blew**	**on**	**her**	**hot**
但	朱莉娅	握住	一个	坚定不移	课程	直到	这	潮湿	气息	吹	在	她	热的

[tʃi:ks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

但朱莉娅始终坚持自己的路线，直到潮湿的呼吸吹拂在她滚烫的脸颊上。

[ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] [stʊd] [ɪn] [pɜ:lz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

and	**moisture**	**stood**	**in**	**pearls**	**in**	**her**	**hair**	**.**
和	水分	站立	在	珍珠	在	她	头发	.

她发间珍珠般的发丝凝结着水珠。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [went] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] ,

The	**point**	**went**	**back**	**from**	**the**	**sea**	**in**	**a**	**low**	**ridge**	**,**
这	观点	去	后退	从	这	海	在	一个	低的	岭	,

那岬角从海边向后延伸，形成一道低矮的山脊。

['rʌnɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['saɪprəs] .

running	**up**	**into**	**a**	**straggling**	**grove**	**of**	**cypress**	**.**
跑步	向上	进入	一个	零散的	树林	的	柏	.

跑进一片稀疏的柏树林。

[ɪts] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [raʊnd] , ['tʌmblɪŋ] [stəʊnz] [wɒz; wəz]['kru:əl] ['fʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɔ:sɪz] .

Its	**backbone**	**of**	**round**	**,**	**tumbling**	**stones**	**was**	**cruel**	**footing**	**for**	**horses**	**.**
它是	骨干	的	圆形的	,	翻滚	石头	曾是	残忍的	立足点	为了	马匹	.

它由圆形滚石构成的脊梁对马匹来说是一种残酷的行走方式。

[ðə; ði] [pæk] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [laɪk] [sneɪks] .

The	**pack**	**made**	**nothing**	**of**	**it**	**,**	**slipping**	**over**	**like**	**snakes**	**.**
这	盒	制成	没有什么	的	它	,	滑倒	超过	喜欢	蛇	.

狼群对此毫不在意，像蛇一样滑了过去。

['dʒuːljə][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɔːŋˌeɪkər] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [flæŋk] ['muːvmənt] [ðæt]

Julia	was	for	following	,	but	Longacre	turned	a	sharp	flank	movement	that
朱莉娅	曾是	为了	下列的	,	但	朗艾克	转向	一个	锋利的	侧翼	移动	那

[hæd; həd][ðə; ði] [blæk] ['hedɪd] [ɒf] ,

had	the	black	headed	off	,
有	这	黑色的	标题	离开	,

朱莉娅原本打算跟随，但朗克雷突然向侧翼猛冲，将黑马甩在了身后。

['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

flying	up	the	point	for	the	trees	,
飞行	向上	这	观点	为了	这	树木	,

飞向树林，沿着岬角向上飞去

[ðə; ði] [pæk] ['jelpɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	pack	yelping	a	parallel	course	on	the	left	of	the	ridge	.
这	盒	尖叫	一个	平行线	课程	在	这	左边	的	这	岭	.

狼群沿着山脊左侧平行的路线吠叫着。

['dʒuːljə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [daʊn] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðə; ði] ['blæks] [flæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] .

Julia	brought	her	whip	down	savagely	on	the	black's	flank	as	she	passed	him	.
朱莉娅	带来	她	鞭	向下	野蛮地	在	这	布莱克的	侧翼	作为	她	通过了	他	.

朱莉娅经过黑人身边时，狠狠地用鞭子抽打他的侧腹。

['lɔːŋˌeɪkər] [tʊk] [æn; ən][ɪn] - [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

Longacre	took	an	in	-	breath	as	they	swept	under	the	trees	.
朗艾克	采取	一个	在	-	气息	作为	他们	扫荡	在下面	这	树木	.

当他们穿过树荫时，朗克雷深吸了一口气。

[ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] , ['bləʊɪŋ] [mɪst] [meɪd] [ə; eɪ]['dæz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

The	sun	through	the	fine	,	blowing	mist	made	a	dazzle	for	the	eyes	.
这	太阳	通过	这	美好的	,	吹	薄雾	制成	一个	炫	为了	这	眼睛	.

阳光透过细密的薄雾，刺得眼睛发亮。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [graʊnd] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] [blæk] [stʌmps] [ðə; ði][gɜːl] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Over	a	ground	broken	and	spotted	with	black	stumps	the	girl	guided	her
超过	一个	地面	破碎的	和	斑	和	黑色的	树桩	这	女孩	引导	她

[hɔːs] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [skɪl] ,

horse	with	admirable	skill	,
马	和	令人钦佩的	技能	,

女孩骑着马，以令人钦佩的技巧，走过一片崎岖不平、遍布黑色树桩的地面。

['lɔːŋˌeɪkər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [lʌk] .

Longacre	saving	his	neck	by	luck	.
朗艾克	保存	他的	脖子	经过	运气	.

朗克雷侥幸逃过一劫。

[ðeə(r)] [peɪs] [pə'fɔːs] [wɒz; wəz] ['sləʊə] ,

Their	pace	perforce	was	slower	,
他们的	步伐	强制	曾是	慢点	,

他们的行进速度必然较慢。

['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [spræŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [laɪk] ['spektə(r)] .

dodging	the	trees	that	sprang	on	them	out	of	the	mist	like	specters	.
躲避	这	树木	那	弹簧	在	他们	出去	的	这	薄雾	喜欢	幽灵	.

他们躲避着从雾中像幽灵一样窜出来的树木。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][hə'ləʊ] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [rʌʃ] , [θeɪr] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [ɒn][ðeə(r)] [left] .

Then	,	with	a	hallo	,	a	crashing	rush	,	Thair	broke	through	the	scrub	on	their	left	.
然后	,	和	一个	你好	,	一个	崩溃	匆忙	,	毛发	打破	通过	这	擦洗	在	他们的	左边	.

然后，伴随着一声怒吼，泰尔冲破了他们左侧的灌木丛。

[əʊld]['raɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌts] [ɒv; əv] ['evri] [kɔːs] .

Old	**rider**	**that**	**he**	**was**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**short**	**cuts**	**of**	**every**	**course**	**.**
老的	骑士	那	他	曾是	,	他	知道	这	短的	削减	的	每一个	课程	.

他是个老骑手，熟知每条赛道的捷径。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swəːv] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	**shouted**	**,**	**and**	**they**	**swerved**	**toward**	**him**	**.**
他	喊叫	,	和	他们	急转弯	朝向	他	.

他大喊一声，他们就朝他这边冲过来。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ?

“	**Where**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**going**	**?**
”	在哪里	做	你	思考	你是	去	?

你觉得你要去哪里?

” [hiː; hi] [pænt] .

”	**he**	**panted**	**.**
”	他	喘息	.

他喘着气说。

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊndz] ! ” [kraɪd] ['dʒuːljə] .

“	**After**	**the**	**hounds**	**!**	**”**	**cried**	**Julia**	**.**
”	后	这	猎犬	!	”	哭	朱莉娅	.

“追猎犬！”朱莉娅喊道。

“ [ðə; ði][waɪld] ['dʒʌgənɔːt] ['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [rʌn] !

“	**The**	**wild**	**juggernaut**	**couldn't**	**finish**	**this**	**run**	**!**
”	这	荒野	巨无霸	不能	结束	这	跑步	!

“这辆势不可挡的巨轮没能完成这次冲刺！”

” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	**he**	**protested**	**.**
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	**Nonsense**	**!**
”	废话	!

“废话!

” [ðə; ði][gɜːl] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

”	**The**	**girl**	**wheeled**	**her**	**horse**	**.**
”	这	女孩	带轮子的	她	马	.

女孩调转马头。

“ [wiːl; wil][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”

“	**We'll**	**be**	**out**	**of**	**the**	**mist**	**when**	**we**	**get**	**away**	**from**	**the**	**point**	**.**	**”**
”	出色地	是	出去	的	这	薄雾	什么时候	我们	得到	离开	从	这	观点	.	”

“当我们离开那个岬角时，就能走出迷雾了。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] .

“	**That**	**you**	**won't**	**.**
”	那	你	惯于	.

你不会的。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [tuː] .

It's	**coming**	**in**	**from**	**the**	**land**	**,**	**too**	**.**
它是	未来	在	从	这	土地	,	也	.

它也来自土地。

['itl] [biː; bi] [θɪk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wiːl; wil][snæg] , [ɔː(r)] [breɪk] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [neks] [ɒn]

It'll	be	thick	in	five	minutes	,	and	we'll	snag	,	or	break	our	precious	necks	on
它将	是	厚的	在	五	分钟	,	和	出色地	障碍物	,	或者	休息	我们的	宝贵的	脖子	在

[ðiːz] [dwɔːf] - ['saɪprɪsiz] ! ”

these	dwarf	-	cypresses	!	”
这些	矮人	-	柏树	!	”

五分钟后树叶就会长得很茂密，我们要么会被这些矮柏树缠住，要么会摔断我们宝贵的脖子！

“ [wiːl; wil][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	We'll	be	out	in	half	a	minute	!
”	出色地	是	出去	在	一半	一个	分钟	!

“我们半分钟后就出去！”

” ['dʒuːljə] [sed] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [reɪnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .

”	Julia	said	,	shook	her	reins	,	and	was	off	.
”	朱莉娅	说	,	摇晃	她	缰绳	,	和	曾是	离开	.

“朱莉娅说着，甩了甩缰绳，就跑了。”

“ [kiːp] [mɪs] ['luːɪs] [bæk] !

“	Keep	Miss	Lewis	back	!
”	保持	错过	刘易斯	后退	!

“把刘易斯小姐拦住！”

” ['lɔːŋˌeɪkər] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	Longacre	shouted	it	over	his	shoulder	.
”	朗艾克	喊叫	它	超过	他的	肩膀	.

“朗克雷回头大声喊道。”

[hiː; hi] [hɜːd] [θeɪr] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪm]

He	heard	Thair	take	up	the	words	and	call	them	again	to	some	dim
他	听到	毛发	拿	向上	这	字	和	称呼	他们	再次	到	一些	暗淡

['hɔːsmən] ['luːmɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

horseman	looming	large	in	the	mist	.
骑手	迫在眉睫	大的	在	这	薄雾	.

他听到泰尔再次念诵这些话，对着雾中一个身形高大的模糊骑手喊道。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][fɑː(r)][ɪn] [frʌnt] ,

Already	the	hounds	were	a	faint	cry	far	in	front	,
已经	这	猎犬	是	一个	头晕的	哭	远的	在	正面	,

前方远处已经传来猎犬微弱的吠叫声。

[ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [greɪ] [reɪθ] ['flɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

the	girl	a	gray	wraith	flitting	among	the	trees	.
这	女孩	一个	灰色的	幽灵	飞掠	之中	这	树木	.

女孩像个灰色的幽灵，在树林间飘荡。

[naʊ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] !

Now	the	cypresses	had	her	!
现在	这	柏树	有	她	!

现在她被柏树缠住了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] !

Now	she	flashed	into	a	clearing	!
现在	她	闪光灯	进入	一个	清理	!

她突然出现在一片空地上！

['lɔːŋˌeɪkər] [hɜːd] [huːf] [ænd; ənd] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɒg] ,

Longacre	heard	hoofs	and	faint	voices	behind	him	,	but	in	that	fog	,
朗艾克	听到	蹄子	和	头晕的	声音	在后面	他	,	但	在	那	多雾路段	,

朗克尔听到身后传来马蹄声和微弱的人声，但在浓雾中，

[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [sʌn] ,

that	**covered**	**the**	**earth**	**and**	**swallowed**	**the**	**sun**	**,**
那	涵盖	这	地球	和	吞咽	这	太阳	,

它覆盖了地球，吞噬了太阳。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

the	**rider**	**a**	**length**	**ahead**	**of**	**him**	**was**	**the**	**only**	**living**	**creature**	**.**
这	骑士	一个	长度	前方	的	他	曾是	这	仅有的	活的	生物	.

在他前面一个身位的骑手是唯一的活物。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sləʊp] [slɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [waɪt] [əˈblɪvɪən] .

Before	**them**	**the**	**slope**	**slid**	**away**	**into**	**white**	**oblivion**	**.**
前	他们	这	坡	滑行	离开	进入	白色的	遗忘	.

在他们面前，山坡滑落，消失在白色的虚空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] — [ðɪs] [blaɪnd] [flaɪt] .

It	**was**	**madness**	**—**	**this**	**blind**	**flight**	**.**
它	曾是	疯狂	—	这	瞎的	航班	.

这简直是疯了——这是一次盲目的飞行。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['geɪnɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**felt**	**himself**	**gaining**	**upon**	**her**	**.**
他	毛毡	他自己	获得	之上	她	.

他感觉自己正在逐渐逼近她。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæks] [bɪt] .

His	**hand**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**black's**	**bit**	**.**
他的	手	曾是	准备好	为了	这	布莱克的	少量	.

他已经准备好接住黑马的马衔了。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ['əʊpənd] [aʊt] ; [ðə; ði] [triːz] [fel] [əˈweɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

The	**thicket**	**opened**	**out**	**;**	**the**	**trees**	**fell**	**away**	**right**	**and**	**left**	**.**
这	灌木丛	打开	出去	;	这	树木	跌倒	离开	正确的	和	左边	.

灌木丛豁然开朗，树木向左右两侧逐渐消失。

[ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [swæm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] .

A	**dark**	**line**	**swam**	**up**	**in**	**front**	**.**
一个	黑暗的	线	游泳	向上	在	正面	.

一道黑线游到前面。

“ [wʌts] [əˈhed] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**What's**	**ahead**	**?**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	是什么	前方	?	”	他	喊叫	.

“前面是什么？”他喊道。

“ [fens] !

“	**Fence**	**!**
“	栅栏	!

“栅栏！

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

”	**She**	**flung**	**it**	**back**	**at**	**him**	**with**	**a**	**note**	**of**	**fear**	**.**
”	她	扔	它	后退	在	他	和	一个	笔记	的	害怕	.

她带着一丝恐惧，把东西扔了回去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [əˈbrest] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**sound**	**of**	**that**	**brought**	**him**	**abreast**	**her**	**.**
这	声音	的	那	带来	他	并排	她	.

那声音让他来到了她身边。

[stɑːk] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði]['reɪlz] [spræŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .

Stark	**and**	**black**	**,**	**the**	**rails**	**sprang**	**out**	**at**	**him**	**.**
斯塔克	和	黑色的	,	这	铁轨	弹簧	出去	在	他	.

漆黑的铁轨向他扑来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [mɪst] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] — [hɜːd] ['vɔɪsɪz]

He	saw	a	glittering	mist	where	the	other	side	should	have	been	—	heard	voices
他	锯	一个	闪闪发光	薄雾	在哪里	这	其他	边	应该	有	到过	—	听到	声音

['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] — ['ʃaʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] .

shouting	through	the	fog	—	shouting	them	to	stop	.
喊叫	通过	这	多雾路段	—	喊叫	他们	到	停止	.

他看到另一边本该是的地方却弥漫着一层闪闪发光的薄雾——听到雾中传来喊叫声——喊着让他们停下来。

[hiː; hi] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɛrz] [bɪt] .

He	snatched	for	the	mare's	bit	.
他	抢夺	为了	这	母马的	少量	.

他一把抢过母马的嚼子。

[ʃiː; ʃi] [swəːv] — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɜː(r)] .

She	swerved	—	she	sprang	to	the	spur	.
她	急转弯	—	她	弹簧	到	这	刺	.

她猛地转向——她猛地跳向了马刺。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːliəz]['prəʊfaɪl] , [waɪt] [ɒn] [waɪt] , [flæʃ] [pɑːst][hɪm] .

He	saw	Julia's	profile	,	white	on	white	,	flash	past	him	.
他	锯	茱莉亚的	轮廓	,	白色的	在	白色的	,	闪光	过去的	他	.

他看到茱莉亚的侧脸，白色的背景，在他眼前一闪而过。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [æz; əz]

His	ears	were	full	of	his	own	name	—	her	voice	calling	his	name	—	as
他的	耳朵	是	满的	的	他的	自己的	姓名	—	她	嗓音	呼叫	他的	姓名	—	作为

[ðə; ði][rəʊn] [liːpt] ['ʌpwəd] .

the	roan	leaped	upward	.
这	杂色	跳跃	向上	.

当那匹枣红色的马跃向空中时，他的耳朵里全是自己的名字——她呼唤着他的名字。

[tuː; tə] [θeɪr] [ænd; ənd]['həʊldən] , ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , ['siːɪŋ] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

To	Thair	and	Holden	,	blundering	down	the	field	,	seeing	six	feet	in	front	of
到	毛发	和	霍尔顿	,	笨拙	向下	这	场地	,	看到	六	脚	在	正面	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

泰尔和霍尔顿跌跌撞撞地冲下球场，只见前方六英尺处，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [dʌl] , [ˌʌn'rɛzənənt] [drɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt]

came	a	sound	—	the	dull	,	unresonant	drop	of	a	body	falling	from	a	height
来了	一个	声音	—	这	乏味的	,	不共鸣	降低	的	一个	身体	坠落	从	一个	高度

— [ə; eɪ][kraɪ] , ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɒf] .

—	a	cry	,	suddenly	cut	off	.
—	一个	哭	,	突然	切	离开	.

传来一声闷响——那是物体从高处坠落时发出的沉闷、无声的落下声——一声尖叫，突然戛然而止。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

Involuntarily	they	halted	.
不由自主	他们	停止	.

他们不由自主地停了下来。

[θeɪr] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

Thair	peered	into	the	obscurity	.
毛发	窥视	进入	这	朦胧	.

泰尔凝视着黑暗之中。

['həʊldən] ['hæləʊd] .

Holden	halloed	.
霍尔顿	哈罗德	.

霍尔顿向大家问好。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

The	silence	was	dreadful	.
这	沉默	曾是	可怕	.

寂静令人窒息。

[ðeɪ] [edʒd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [heɪl] [fɔː(r); fə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

They	edged	cautiously	forward	,	expecting	a	hail	for	direction	.
他们	边缘	谨慎地	向前	,	期待	一个	冰雹	为了	方向	.

他们小心翼翼地向前挪动，期待着冰雹指引方向。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] [ðə; ði] [blæk] [meə(r)] [plʌndʒd] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['empti] ['sæd(ə)l] ,

Then	suddenly	out	of	the	fog	the	black	mare	plunged	on	them	,	empty	saddle	,
然后	突然	出去	的	这	多雾路段	这	黑色的	母马	暴跌	在	他们	,	空的	鞍	,

['flaɪɪŋ] [reɪn] .

flying	rein	.
飞行	缰绳	.

突然，一匹黑马从雾中冲了出来，空荡荡的马鞍，飞快的缰绳。

“ [gɒd] ！ ” [sed] ['həʊldən] .

“	God	!	”	said	Holden	.
“	上帝	！	”	说	霍尔顿	.

“天哪！”霍尔顿说道。

“ [iː] - [iː] - ['iːzi] ！ ” [ˈmʌtə] [θeɪr] , ['liːdɪŋ] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] .

“	E	-	e	-	easy	!	”	muttered	Thair	,	leading	forward	cautiously	.
“	E	-	e	-	简单的	！	”	低声说道	毛发	,	领导	向前	谨慎地	.

“轻松点！”泰尔低声说道，小心翼翼地向前走去。

[naʊ] [ðə; ði] [stɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [rəʊz] [ʌp] ; [naʊ] , ['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	the	stark	line	of	the	fence	rose	up	;	now	,	almost	abreast	of	it	,
现在	这	斯塔克	线	的	这	栅栏	玫瑰	向上	;	现在	,	几乎	并排	的	它	,

现在，栅栏的轮廓线清晰可见；现在，几乎与栅栏并排而立，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] , ['stændɪŋ] , [hed] [tɒst] ; [ænd; ənd] [nɪə(r)] [hɪm] , [veɪg]

they	saw	the	roan	on	the	far	side	,	standing	,	head	tossed	;	and	near	him	,	vague
他们	锯	这	杂色	在	这	远的	边	,	常设	,	头	抛掷	;	和	靠近	他	,	模糊的

[æz; əz] [gəʊsts] ,

as	ghosts	,
作为	鬼魂	,

他们看见那匹枣红色的马站在对岸，头高高扬起；在他附近，模糊得像鬼魂一样，

[tuː] ['fɪgəz] , [wʌn] ['niːlɪŋ] [baɪ] [wʌn] [prəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [wet] [grɑːs] .

two	figures	,	one	kneeling	by	one	prone	in	the	long	,	wet	grass	.
二	数据	,	一	跪着	经过	一	易于	在	这	长的	,	湿的	草	.

两个人影，一个跪着，一个趴在长长的湿草丛中。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːknəs]

THE	WHITE	DARKNESS
这	白色的	黑暗

白色黑暗

['flɒrəns] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['raɪdəz] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn]

FLORENCE	watched	the	riders	down	the	terrace	with	a	curious	sense	of	participation
佛罗伦萨	观看	这	骑手	向下	这	阳台	和	一个	好奇的	感觉	的	参与

[ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .

in	the	race	.
在	这	种族	.

弗洛伦斯从露台上看着骑手们，心中涌起一股参与比赛的好奇心。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['rekləs] [ə'bændən] !

The	whole	thing	had	gone	with	such	reckless	abandon	!
这	所有的	事物	有	已消失	和	这样的	鲁莽	放弃	!

整件事都进行得如此肆无忌惮!

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [set] ['dʒu:ljə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɒt] ['glɪtə(r)] , ['hedlɒŋ] [ɒn] [sʌtʃ]

What	had	happened	to	set	Julia	,	with	her	hot	glitter	,	headlong	on	such
什么	有	发生	到	放	朱莉娅	,	和	她	热的	闪光	,	一头扎	在	这样的

[æn; ən] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

an	escapade	,
一个	恶作剧	,

究竟发生了什么事，让身着闪亮服饰的茱莉亚一头扎进了这样一场冒险之中?

[tu:; tə] [dræg] ['lɔ:ŋˌeɪkər] [səʊ] ['dɒgɪdli] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ?

to	drag	Longacre	so	doggedly	after	her	?
到	拖	朗艾克	所以	顽强地	后	她	?

如此执着地追着朗克雷不放?

[hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [rɪ'kə:] [tu:; tə] ['flɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [drɒp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] — [ðæt]

Her	presentiment	recurred	to	Florence	with	a	hopeless	drop	of	courage	—	that
她	预感	复发	到	佛罗伦萨	和	一个	绝望	降低	的	勇气	—	那

, ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

她的预感再次涌上心头，带着一丝绝望的勇气——毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [leɪt] !

it	had	been	too	late	!
它	有	到过	也	晚的	!

太迟了!

[ɪn] ['fri:ɪŋ] [hɪm] , [ðen] , [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [θrʌst] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

In	freeing	him	,	then	,	had	she	simply	thrust	him	from	her	over	a
在	释放	他	,	然后	,	有	她	简单地	推力	他	从	她	超过	一个

['presəpɪs] ?

precipice	?
悬崖	?

那么，她放开他，是不是就等于把他推下了悬崖?

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [ðə; ði] [pɪŋk] [kəʊts] ['kraʊdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [draɪv] [geɪt] .

She	saw	from	the	veranda	the	pink	coats	crowding	through	the	drive	gate	.
她	锯	从	这	阳台	这	粉色的	外套	拥挤	通过	这	驾驶	门	.

她从阳台上看到穿着粉红色外套的人正挤过车道大门。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪm] , [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] , [kəm'pleɪnɪŋ] .

She	heard	around	her	voices	exclaiming	,	reassuring	,	complaining	.
她	听到	大约	她	声音	惊呼	,	令人安心	,	抱怨	.

她听到周围传来惊呼声、安慰声和抱怨声。

[ðə; ði] ['raɪdəz] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peti] , ['baɪtɪŋ] ['kwɒləti] .

The	riders	had	left	behind	them	confusion	of	a	petty	,	biting	quality	.
这	骑手	有	左边	在后面	他们	困惑	的	一个	小气	,	咬	质量	.

骑手们身后留下了一片琐碎而尖刻的混乱。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'djʊərəns] [æt; ət] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] .

She	felt	her	endurance	at	snapping	-	point	.
她	毛毡	她	耐力	在	啪啪	-	观点	.

她感到自己的忍耐力已经到了极限。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [tu:; tə] " [tres] ['pi:noʊz] , " [tu:; tə] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [pɔɪnt] ,

She	wanted	to	get	out	to	"	Tres	Pinos	,	"	to	stand	on	the	rocky	point	,
她	通缉	到	得到	出去	到	"	特雷斯	皮诺斯	,	"	到	站立	在	这	岩石	观点	,

她想去"特雷斯皮诺斯"，站在那片岩石岬角上。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['brekər] .

above	the	tumult	of	the	sea	,	and	shout	against	the	shouting	breakers	.
多于	这	骚乱	的	这	海	,	和	喊	反对	这	喊叫	断路器	.

在汹涌的大海之上，向着咆哮的巨浪呐喊。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd]['pæmpəs] [pluːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [kəm'pəʊʒə(r)] .

Instead	she	walked	among	oleanders	and	pampas	plumes	with	a	rigorous	composure	.
反而	她	步行	之中	夹竹桃	和	潘帕斯草原	羽流	和	一个	严格的	镇定	.

相反，她神态自若地漫步在夹竹桃和芦苇丛中。

[ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['blendɪd] [swiːts] [ænd; ənd] [k'ʌləz] , [wɒz; wəz]

The	placid	face	of	the	garden	,	with	its	blended	sweets	and	colors	,	was
这	平静	脸	的	这	花园	,	和	它是	混合	糖果	和	颜色	,	曾是

['klɔɪɪŋ] ;

cloying	;
甜腻	;

花园平静的面貌，以及其中混合的甜美色彩，令人感到甜腻；

[ðə; ði] ['pæʃnləs] [bluː] [skaɪ] , [dɪ'faɪənt] .

the	passionless	blue	sky	,	defiant	.
这	无情	蓝色的	天空	,	桀骜不驯	.

毫无激情的蓝天，桀骜不驯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɪm][gəʊ] !

She	had	let	him	go	!
她	有	让	他	去	!

她放了他！

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]

After	that	she	had	hoped	at	least	for	quiet	—	even	the	quiet	of
后	那	她	有	希望	在	至少	为了	安静的	—	甚至	这	安静的	的

['həʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

在那之后，她至少希望能够安静下来——哪怕是绝望的安静。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ʌn'rest] , [ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	here	was	only	irritating	unrest	,	a	striving	to	understand	what	,	after	all	,
但	这里	曾是	仅有的	令人恼火的	动荡	,	一个	努力	到	理解	什么	,	后	全部	,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	had	done	.
她	有	完毕	.

但这里只有令人烦恼的不安，一种想要弄明白她究竟做了什么的执着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] [rɪ'liːs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] !

She	had	meant	that	release	to	be	so	much	to	him	!
她	有	意思是	那	发布	到	是	所以	很多	到	他	!

她原本希望那次释放对他来说意义非凡！

[ʃiː; ʃi] [kept] ['siːɪŋ] ['lɔːŋˌeɪkər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

She	kept	seeing	Longacre	as	he	had	left	her	.
她	保留	看到	朗艾克	作为	他	有	左边	她	.

她总是见到朗克，因为他已经离开她了。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] : “ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

She	kept	hearing	him	reproach	her	:	“	Why	didn't	you	tell	me	before	?
她	保留	听力	他	责备	她	:	“	为什么	没有	你	告诉	我	前	?

她总能听到他责备她：“你为什么不早点告诉我？”

” [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] !

”	The	whole	thing	was	in	that	!
”	这	所有的	事物	曾是	在	那	!

“一切都在里面！”

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['əʊvə(r)] , ['θredɪd] [ɪts] ['θɪkɪt] , ['meʒəd] [ɪts] [lɔːnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	paced	the	garden	over	,	threaded	its	thickets	,	measured	its	lawns	with	her
她	踱步	这	花园	超过	,	螺纹	它是	灌木丛	,	测量	它是	草坪	和	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

她在花园里踱步，穿过灌木丛，用脚步丈量草坪，

['dɪstənst] [ɪts] ['fɑːðɪst] ['hedʒɪz] — ['muːvɪŋ] , ['muːvɪŋ] , [waɪl] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

distanced	its	farthest	hedges	—	moving	,	moving	,	while	shadows	lengthened	over	the
保持距离	它是	最远	对冲	—	移动	,	移动	,	尽管	阴影	加长	超过	这

[lɔːnz] , [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['jeləʊ] ,

lawns	,	the	light	grew	yellow	,
草坪	,	这	光	生长	黄色的	,

最远处的树篱渐渐远去——移动着，移动着，草坪上的影子越来越长，光线也渐渐变黄了。

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'slɑːnt] [θruː] [ðə; ði] [əʊks] .

the	sun	struck	aslant	through	the	oaks	.
这	太阳	击	斜体	通过	这	橡树	.

阳光斜斜地穿过橡树林。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Her	thoughts	kept	her	eyes	oblivious	to	the	waning	of	the	afternoon	,
她	想法	保留	她	眼睛	浑然不觉	到	这	减弱	的	这	下午	,

她的思绪让她浑然不觉午后时光已悄然流逝。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)] ,

to	the	increasing	chill	in	the	breeze	,	to	the	queer	,
到	这	增加	寒意	在	这	微风	,	到	这	酷儿	,

微风中愈发寒意，对于古怪的，

[dæmp] [breθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ]['kwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][eks'heɪl][frɒm; frəm]

damp	breath	that	seemed	to	come	from	no	quarter	,	but	to	exhale	from
潮湿	气息	那	似乎	到	来	从	不	四分之一	,	但	到	呼气	从

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

潮湿的气息似乎来自四面八方，却像是从大地深处呼出的。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [siː] .

the	sky	,	the	sea	.
这	天空	,	这	海	.

天空，大海。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kiːn] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs]

She	came	back	to	keen	consciousness	of	her	surroundings	with	a	high	voice
她	来了	后退	到	敏锐的	意识	的	她	周围环境	和	一个	高的	嗓音

['kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

questing	her	among	the	trees	.
探索	她	之中	这	树木	.

她回过神来，意识到自己身处树林之中，耳边传来一个高亢的声音在寻找她。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [pəʊkt] [ɒf] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ? ” [kraɪd] ['sɪsi] .

“	What	are	you	doing	,	poked	off	here	at	the	end	of	creation	?	”	cried	Cissy	.
“	什么	是	你	正在做	,	戳	离开	这里	在	这	结尾	的	创建	?	”	哭	茜茜	.

“你跑到这里来干什么，到创世的尽头来？”茜茜喊道。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)]
“ We're going to drive over to the club to see the finish and have supper
” 是 去 到 驾驶 超过 到 这 俱乐部 到 看 这 结束 和 有 晚餐
.
:
.

“我们打算开车去俱乐部看比赛结束，然后吃晚饭。”

[ɪts] [ðə; ði] [məʊst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [juː 'es] !
It's the most we can do after the way they rushed off and left us !
它是 这 最多 我们 能 做 后 这 方式 他们 匆忙 离开 和 左边 我们 !

他们匆匆离开，把我们丢下不管，我们能做的也就只有这些了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [twɪtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [tʃɪn] .
” There was a pettish twitch to her tiny chin .
” 那里 曾是 一个 小气 抽搐 到 她 微小的 下巴 .

“她的小下巴调皮地抽动了一下。”

“ ['emə] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [dɪə(r)] ['dʒuːljə] ,
“ Emma is having a fit for fear something has happened to ' dear Julia ,
” 艾玛 是 拥有 一个 合身 为了 害怕 某物 有 发生 到 - 亲爱的 朱莉娅 ,

“艾玛惊恐万分，担心她亲爱的朱莉娅出了什么事，

- [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
' though I should say she's perfectly capable of taking care of herself .
- 尽管 我 应该 说 她是 完美 有能力的 的 采取 关心 的 她自己 .

不过我应该说，她完全有能力照顾自己。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] . ”
There's not the least bit of danger . ”
有 不是 这 至少 少量 的 危险 . ”

一点危险都没有。

“ ['deɪndʒə(r)] ?
“ Danger ?
” 危险 ?

“危险?

” ['flɒrəns] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'iːzɪli] .
” Florence repeated uneasily .
” 佛罗伦萨 重复 不安地 .

弗洛伦斯不安地重复道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [fɒg] !
“ Why , the fog !
” 为什么 , 这 多雾路段 !

“哎呀，是雾！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” ['sɪsi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['eərəli] .
” Cissy indicated airily .
” 茜茜 表明的 轻盈地 .

茜茜漫不经心地说道。

['flɒrəns] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [siː] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] , ['əʊʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['əʊʃ(ə)n] ,
Florence saw a gray sea drifting up the bay , ocean above ocean ,
佛罗伦萨 锯 一个 灰色的 海 漂流 向上 这 湾 , 海洋 多于 海洋 ,

弗洛伦斯看到灰色的海水在海湾里翻滚，海洋之上是海洋。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [wʊl] ,

covering	the	far	turn	of	the	coast	,	and	flowing	,	white	as	wool	,
覆盖	这	远的	转动	的	这	海岸	,	和	流动	,	白色的	作为	羊毛	,

覆盖着海岸线的远处拐角处，洁白如羊毛般飘荡，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

among	the	low	hills	to	the	south	.
之中	这	低的	丘陵	到	这	南	.

在南部的低矮山丘之间。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ðel] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” ['sɪsi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Of	course	there's	no	danger	they'll	run	into	it	,	”	Cissy	was	saying	.
“	的	课程	有	不	危险	他们会	跑步	进入	它	,	”	茜茜	曾是	说	.

“当然，他们不会撞上去的，”茜茜说道。

“ [ðel] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] — [səʊ] ['hʌri] .

“	They'll	finish	in	less	than	an	hour	—	so	hurry	.
“	他们会	结束	在	较少的	比	一个	小时	—	所以	匆忙	.

“他们不到一个小时就能完成——所以快点。”

” ['flɔːrənsɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

”	Florence's	first	impulse	was	to	refuse	.
”	佛罗伦萨的	第一的	冲动	曾是	到	拒绝	.

弗洛伦斯的第一反应是拒绝。

[nekst][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] .

Next	she	wondered	why	.
下一个	她	想知道	为什么	.

接下来她想知道为什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

She	was	too	nervous	to	be	still	.
她	曾是	也	紧张的	到	是	仍然	.

她紧张得一动不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

She	felt	,	all	at	once	,
她	毛毡	, 全部		在	一次	,

她突然感到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['raɪdəz] [kʌm] [ɪn] ['seɪfli] .

it	would	be	a	great	relief	to	see	the	riders	come	in	safely	.
它	会	是	一个	伟大的	宽慰	到	看	这	骑手	来	在	安全	.

如果看到骑手们安全抵达，那将是一件令人欣慰的事。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['kwaɪət] [ðɪs]

Could	she	wait	till	after	midnight	to	be	sure	of	—	of	what	would	quiet	this
可以	她	等待	直到	后	午夜	到	是	当然	的	—	的	什么	会	安静的	这

['sensləs] [ʌn'izɪnɪs] ?

senseless	uneasiness	?
无意义的	不安	?

她能否等到午夜之后，才能确定——确定什么才能平息这种毫无意义的不安?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][gəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	so	sure	that	it	was	best	to	go	,	she	could	hardly	credit	her
她	曾是	所以	当然	那	它	曾是	最好的	到	去	,	她	可以	几乎	信用	她

[əʊn] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

own	refusal	.
自己的	拒绝	.

她如此确信离开是最好的选择，以至于她自己都难以置信她竟然拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sɪsi] [steə(r)] .

It	made	Cissy	stare	.
它	制成	茜茜	盯	.

这让茜茜愣住了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

Her	look	was	a	mixture	of	incredulity	and	relief	.
她	看	曾是	一个	混合物	的	怀疑	和	宽慰	.

她的表情既难以置信又如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['flɒrəns] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .

It	gave	Florence	a	faint	amusement	in	the	midst	of	her	abstraction	.
它	给予	佛罗伦萨	一个	头晕的	娱乐	在	这	中间	的	她	抽象	.

在弗洛伦斯沉思冥想之时，这给她带来了一丝淡淡的乐趣。

[wɪð] ['sɪsi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ]

With	Cissy	had	returned	the	rasping	confusion	that	had	been	with	the	rush
和	茜茜	有	返回	这	粗糙	困惑	那	有	到过	和	这	匆忙

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] ,

of	the	riders	,
的	这	骑手	,

西西又恢复了骑手们匆忙赶来时那种沙哑的混乱感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	did	not	depart	with	her	.
但	它	做过	不是	离开	和	她	.

但它并没有随她一起离开。

['stændɪŋ] ['sɒlətri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌlɒrə'staɪnəs; ˌlɔː-] [bʊʃɪz] , ['flɒrəns] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Standing	solitary	,	among	the	laurustinus	bushes	,	Florence	felt	the	impetus	of	it
常设	孤	,	之中	这	劳鲁斯蒂努斯	灌木丛	,	佛罗伦萨	毛毡	这	动力	的	它

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

独自一人站在月桂树丛中，弗洛伦斯感受到了周围的这种推动力。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɒg] ['gæðərɪŋ] [ɪn] , [ɪn'kəʊsɪŋ] [lænd][ænd; ənd] [siː] [ɪn][æn; ən]['evə(r)] - ['nærəʊɪŋ]

She	watched	the	fog	gathering	in	,	inclosing	land	and	sea	in	an	ever	-	narrowing
她	观看	这	多雾路段	采集	在	,	封闭	土地	和	海	在	一个	曾经	-	收窄

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

她看着雾气越来越浓，将陆地和海洋围成一个越来越窄的圆圈。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [kɔːt]

She	caught	herself	wondering	if	by	chance	one	of	the	long	fingers	had	caught
她	捕捉	她自己	好奇	如果	经过	机会	一	的	这	长的	手指	有	捕捉

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪn][ɪts] [hʊk] .

the	hunt	in	its	hook	.
这	打猎	在	它是	钩	.

她不禁想到，会不会是其中一根修长的手指碰巧钩住了猎物。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːz] , [wɒz; wəz] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp]

Suddenly	her	restlessness	,	her	unease	,	was	crystallized	into	a	sharp
突然	她	躁动不安	,	她	不安	,	曾是	结晶	进入	一个	锋利的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

突然间，她的躁动不安凝结成了强烈的焦虑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ?

Was	**it**	**also**	**an**	**expectation**	**?**
曾是	它	还	一个	期待	?

这也是一种预期吗?

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'liːf] .

She	**heard**	**the**	**party**	**for**	**the**	**club**	**-**	**house**	**drive**	**away**	**with**	**relief**	**.**
她	听到	这	派对	为了	这	俱乐部	-	房子	驾驶	离开	和	宽慰	.

她听到去俱乐部聚会的人群开车离开，如释重负。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Why	**hadn't**	**she**	**gone**	**with**	**them**	**?**
为什么	之前没有	她	已消失	和	他们	?

她为什么没和他们一起去?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**was**	**she**	**waiting**	**for**	**?**
什么	曾是	她	等待	为了	?

她还在等什么?

[ə; eɪ] [veɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [dip] [nɪə(r)][ðə; ði]

A	**veil**	**was**	**drawn**	**over**	**the**	**burning**	**disk**	**of**	**the**	**sun**	**as**	**he**	**dipped**	**near**	**the**
一个	面纱	曾是	绘制	超过	这	燃烧	磁盘	的	这	太阳	作为	他	浸入	靠近	这

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	**.**
海洋	.

当他俯冲到海边时，一层面纱遮住了燃烧的太阳圆盘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɪld] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .

She	**was**	**chilled**	**with**	**the**	**fine**	**approach**	**of**	**the**	**fog**	**.**
她	曾是	冷藏	和	这	美好的	方法	的	这	多雾路段	.

她被逐渐逼近的雾气弄得有些冷。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , ['tɜːnɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

She	**walked**	**slowly**	**back**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**turning**	**once**	**,**	**and**	**once**	**again**	**,**
她	步行	缓慢地	后退	朝向	这	房子	,	转弯	一次	,	和	一次	再次	,

她缓缓地朝房子走去，转过身，又转过身，

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [kəʊst] .

to	**look**	**behind**	**her**	**at**	**the**	**vanishing**	**line**	**of**	**coast**	**.**
到	看	在后面	她	在	这	消失	线	的	海岸	.

她回头望去，只见海岸线渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] ,

She	**shivered**	**,**
她	瑟瑟发抖	,

她打了个寒颤，

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['spænɪʃ] [leɪs] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ['əʊvə(r)]

covering	**her**	**head**	**with**	**her**	**black**	**Spanish**	**lace**	**and**	**drawing**	**it**	**close**	**over**
覆盖	她	头	和	她	黑色的	西班牙语	蕾丝	和	绘画	它	关闭	超过

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

the	**bosom**	**of**	**the**	**white**	**gown**	**that**	**she**	**had**	**forgotten**	**to**	**change**	**.**
这	怀	的	这	白色的	袍	那	她	有	被遗忘的	到	改变	.

她用黑色西班牙蕾丝头巾盖住头部，并将其拉紧盖住忘记更换的白色长袍的胸前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

She	**had**	**forgotten**	**time**	**that**	**day**	**.**
她	有	被遗忘的	时间	那	天	.

那天她忘记了时间。

[æz; əz] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æz; əz] [maɪt] [fɪl] [ə; eɪ] [laɪf] .

As	much	had	crowded	into	a	few	hours	as	might	fill	a	life	.
作为	很多	有	挤	进入	一个	很少	小时	作为	可能	充满	一个	生活	.

短短几个小时内发生的事，足以填满人的一生。

[ˌhens'fɔːθ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Henceforth	time	would	be	too	much	with	her	.
今后	时间	会	是	也	很多	和	她	.

从此以后，时间对她来说太难熬了。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][və'rændə] [step] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kəʊt] [tɜːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

Her	foot	was	on	the	veranda	step	when	she	saw	a	pink	coat	turn	in	at	the
她	脚	曾是	在	这	阳台	步	什么时候	她	锯	一个	粉色的	外套	转动	在	在	这

[draɪv] [geɪt] .

drive	gate	.
驾驶	门	.

她一只脚踩在阳台台阶上，这时她看到一件粉红色外套从车道大门拐了进来。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	strained	her	eyes	.
她	紧张	她	眼睛	.

她努力睁大眼睛。

['tʃɑːli] [θeɪr] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] .

Charlie	Thair	—	and	without	a	hat	.
查理	毛发	—	和	没有	一个	帽子	.

查理·泰尔——而且没戴帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] .

She	had	never	before	seen	him	,	out	-	of	-	doors	,	without	a	hat	.
她	有	绝不	前	已见	他	,	出去	-	的	-	门	,	没有	一个	帽子	.

她以前从未见过他没戴帽子就出门。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] ['kæntə(r)] ,

As	he	drew	up	the	drive	at	a	quick	canter	,
作为	他	画	向上	这	驾驶	在	一个	快的	慢跑	,

他以快速慢跑的姿态拉开了距离，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [rein] [ɪn][ə; eɪ] [jet] ['kwɪkə(r)] [peɪs] .

she	thought	he	had	reined	in	a	yet	quicker	pace	.
她	想法	他	有	勒住	在	一个	然而	更快	步伐	.

她觉得他已经放慢了速度。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - ['məʊʃn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

She	stood	,	arrested	in	mid	-	motion	,	turning	to	him	a	face	that	was	a	question
她	站立	,	被捕	在	中	-	运动	,	转弯	到	他	一个	脸	那	曾是	一个	问题

.

:
.

她站起身来，动作戛然而止，转过头来，脸上带着疑问的表情看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , ['heɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['beəli] [wɪ'ðɪn] ['dɪstəns] ,

He	was	the	first	to	speak	,	hailing	her	while	barely	within	distance	,
他	曾是	这	第一的	到	说话	,	欢呼	她	尽管	仅仅	之内	距离	,

他率先开口，近在咫尺便向她打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] .

as	if	to	make	sure	of	the	first	word	.
作为	如果	到	制作	当然	的	这	第一的	单词	.

仿佛要确认第一个字的意思。

“ [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . [bʌd] , ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] ? ”

“	Where	is	Mrs	.	Budd	,	Mrs	.	Essington	?	”
”	在哪里	是	太太	.	巴德	,	太太	.	埃辛顿	?	”

“巴德太太、埃辛顿太太在哪里？”

“ [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

“	She	drove	over	to	the	country	club	with	the	others	to	see	the	finish	.
”	她	驾驶	超过	到	这	国家	俱乐部	和	这	其他的	到	看	这	结束	.

“她和其他人一起开车去了乡村俱乐部观看比赛终点。”

[wɒt] — ”

What	—	”
什么	—	”

什么-”

“ [θæŋk] [gɒd] !

“	Thank	God	!
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] ? ”

Are	you	the	only	one	here	?	”
是	你	这	仅有的	一	这里	?	”

这里只有你一个人吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ? ”

“	Did	they	take	the	victoria	?	”
”	做过	他们	拿	这	维多利亚	?	”

“他们把维多利亚号劫持了吗？”

“ [nəʊ] ; [huː] [ɪz] [hɜːt] ?

“	No	;	who	is	hurt	?
”	不	;	WHO	是	伤害	?

“不，谁受伤了？”

” [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	only	looked	at	her	.
”	他	仅有的	看起来	在	她	.

他只是看着她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — “ ['dʒuːljə] ?

“	Is	it	—	is	it	—	”	she	put	her	hand	to	her	throat	—	“	Julia	?
”	是	它	—	是	它	—	”	她	放	她	手	到	她	喉	—	“	朱莉娅	?

“是——是——”她把手放在喉咙上——“茱莉亚?

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['despərətli] .

”	she	brought	out	desperately	.
”	她	带来	出去	绝望地	.

她绝望地拿出了.....

“ [nəʊ] , [nɒt]['dʒuːljə] .

“	No	,	not	Julia	.
”	不	,	不是	朱莉娅	.

“不，不是茱莉亚。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kiːnli] , ['veri] ['kaɪndli] .

"	He	looked	at	her	very	keenly	,	very	kindly	.
"	他	看起来	在	她	非常	敏锐地	,	非常	亲切地	.

他非常专注、非常和善地看着她。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] .

He	need	not	have	spoken	the	name	that	followed	.
他	需要	不是	有	说	这	姓名	那	随后	.

他本不必说出后面的那个名字。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

She	knew	before	she	heard	.
她	知道	前	她	听到	.

她还没听到就知道了。

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	got	her	breath	with	a	sobbing	sound	,	pressing	her	hand	to	her
她	得到	她	气息	和	一个	啜泣	声音	,	紧迫	她	手	到	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她抽泣着喘了口气，用手按住腰侧。

" [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , — [nɒt][bæd] , ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] !

"	Oh	,	not	a	bad	fall	,	—	not	bad	,	Mrs	.	Essington	!
"	哦	,	不是	一个	坏的	落下	,	—	不是	坏的	,	太太	.	埃辛顿	!

“哦，摔得不算重，——不算重，埃辛顿夫人！”

" [θeɪr] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Thair	was	beside	her	.
"	毛发	曾是	旁	她	.

“头发在她身边。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	he	steadied	her	.
她	想法	他	稳定	她	.

她觉得他稳住了她的身子。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] , [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] .

"	Some	of	the	youngsters	lost	their	heads	,	got	into	the	fog	.
"	一些	的	这	年轻人	丢失的	他们的	头部	,	得到	进入	这	多雾路段	.

“有些年轻人失去了理智，迷失了方向。”

[hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] — [tʊk] [ə; eɪ]['nɑːsti] [fens] .

He	went	after	'	em	—	took	a	nasty	fence	.
他	去	后	-	呃	—	采取	一个	可恶的	栅栏	.

他追了上去——撞倒了一道难缠的栅栏。

[stʌnd] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] — ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , " [hiː; hi] [smaɪld]

Stunned	,	possibly	a	broken	bone	—	nothing	for	the	hunting	-	field	,	"	he	smiled
目瞪口呆	,	可能	一个	破碎的	骨	—	没有什么	为了	这	打猎	-	场地	,	"	他	微笑

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“吓得魂飞魄散，可能还骨折了——不过这可不是去打猎的好机会，”他笑着对她说。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

He	kept	her	from	going	to	pieces	.
他	保留	她	从	去	到	件	.

他让她不至于崩溃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [hɪm] .

But	she	looked	through	him	.
但	她	看起来	通过	他	.

但她看不穿他。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɪn]

He	saw	he	had	not	reassured	her	,	and	was	glad	she	knew	,	in
他	锯	他	有	不是	放心	她	,	和	曾是	高兴的	她	知道	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

spite	of	him	,
尽管如此	的	他	,

他意识到自己没能让她安心，但又很高兴她最终还是明白了，尽管他没有明说。

[haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

how	bad	it	might	be	.
如何	坏的	它	可能	是	.

情况可能会非常糟糕。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [tuː; tə][get] [hɪm] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	too	far	from	the	club	-	house	to	get	him	there	,	”	he	said	.
“	它	曾是	也	远的	从	这	俱乐部	-	房子	到	得到	他	那里	,	”	他	说	.

他说：“那里离俱乐部太远了，他去不了。”

“ [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . ”

“	Must	have	a	carriage	and	a	doctor	.	”
“	必须	有	一个	运输	和	一个	医生	.	”

“必须要有马车和医生。”

“ ['dɒktə(r)] !

“	Doctor	!
“	医生	!

“医生！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [pʊl] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] .

”	she	repeated	,	catching	at	the	word	as	something	to	help	pull	herself	together	.
”	她	重复	,	捕捉	在	这	单词	作为	某物	到	帮助	拉	她自己	一起	.

她重复着这句话，仿佛抓住了某个词来帮助自己振作起来。

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?

“	Who	is	there	?
“	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] .

”	He	gave	a	name	and	number	.
”	他	给予	一个	姓名	和	数字	.

他提供了姓名和电话号码。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [deɪzd] , ['driːmi] , [nɒt][hɑːf] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd]

She	went	in	to	the	telephone	,	dazed	,	dreamy	,	not	half	taking	in	what	had
她	去	在	到	这	电话	,	茫然	,	梦幻般的	,	不是	一半	采取	在	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她茫然地走到电话旁，神情恍惚，还没完全回过神来，还没完全理解发生了什么。

[ɔːl]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] , [ɔːl] [θɔːt] [stʌnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

All	objects	were	confused	,	all	thought	stunned	in	her	.
全部	对象	是	使困惑	,	全部	想法	目瞪口呆	在	她	.

她眼中万物皆乱，思绪皆乱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] .

She	seemed	to	be	floating	.
她	似乎	到	是	漂浮的	.

她看起来像是在漂浮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːt] [prə'feʃən(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wəʊk]

But	the	curt	professional	voice	that	answered	her	over	the	telephone	woke
但	这	简短	专业的	嗓音	那	回答	她	超过	这	电话	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但电话那头简短专业的嗓音把她吵醒了。

['spɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] .

spurring	her	faculties	to	activity	.
刺激	她	学院	到	活动	.

激发她的各项能力，使她活跃起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] ['mɪnɪts] [wen] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['preʃəs] .

She	was	kept	minutes	when	seconds	were	so	precious	.
她	曾是	保留	分钟	什么时候	秒	是	所以	宝贵的	.

在分秒都如此宝贵的时候，她却被浪费了几分钟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɪm] [aʊt] .

She	could	hardly	hear	him	out	.
她	可以	几乎	听到	他	出去	.

她几乎听不清他说什么。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][flɑːsk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] , [ə; eɪ][mænz] [kəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk]

She	snatched	a	flask	from	the	butler's	pantry	,	a	man's	coat	from	the	rack
她	抢夺	一个	烧瓶	从	这	管家	食品储藏室	,	一个	男人的	外套	从	这	架子

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [hɔːl] ,

in	the	living	-	hall	,
在	这	活的	-	大厅	,

她从管家的餐具室里抓起一个酒壶，又从客厅的衣架上扯下一件男士外套。

[drægd] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'væn] .

dragged	rugs	and	cushions	from	the	divans	.
拖拽	地毯	和	靠垫	从	这	沙发	.

从沙发床上拖出地毯和靠垫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [wen] [θeɪr] [keɪm] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	was	heaping	them	into	the	victoria	when	Thair	came	around	from	the
她	曾是	堆积	他们	进入	这	维多利亚	什么时候	毛发	来了	大约	从	这

['steɪblz] .

stables	.
马厩	.

她正把它们堆进维多利亚式餐车里，这时泰尔从马厩里走了过来。

[ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

The	overcoat	covered	her	gown	,
这	大衣	涵盖	她	袍	,

大衣盖住了她的礼服，

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]

but	the	lace	was	still	over	her	head	from	which	her	face	looked	a
但	这	蕾丝	曾是	仍然	超过	她	头	从	哪个	她	脸	看起来	一个

[ʃɑːp] , ['sɪlvəri] ['əʊv(ə)l] .

sharp	,	silvery	oval	.
锋利的	,	银色	椭圆形	.

但蕾丝头巾仍然盖在她的头上，透过蕾丝，她的脸看起来像一个轮廓分明的银色椭圆形。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	doctor	can	be	here	in	half	an	hour	,	”	she	said	.
”	这	医生	能	是	这里	在	一半	一个	小时	,	”	她	说	.

“医生半小时后就能到，”她说。

“ [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ? ”

“	Can	we	take	a	short	cut	?	”
”	能	我们	拿	一个	短的	切	?	”

“我们可以抄近路吗？”

“ [aɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði][mæn] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] , ” [θeɪr] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

“	I'll	show	the	man	;	I'm	going	to	ride	,	”	Thair	said	,	putting	her	in	.
”	患病的	展示	这	男人	;	我是	去	到	骑	,	”	毛发	说	,	推杆	她	在	.

“我要让他看看；我要骑马，”泰尔说着，把她放了进去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [məʊst][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

He	took	her	going	as	the	thing	most	to	be	expected	.
他	采取	她	去	作为	这	事物	最多	到	是	预期的	.

他认为她离开是意料之中的事。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	leaned	from	the	carriage	.
她	倾斜	从	这	运输	.

她从马车上探出身子。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['məʊʃn] [ə'restɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .

The	sharp	motion	arrested	him	like	a	detaining	hand	.
这	锋利的	运动	被捕	他	喜欢	一个	拘留	手	.

那猛烈的动作如同扼住他的手一般，将他制服。

“ [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] ?

“	Who	was	it	he	went	after	?
”	WHO	曾是	它	他	去	后	?

他追捕的是谁?

” [θeɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	Thair	looked	at	her	.
”	毛发	看起来	在	她	.

“头发看着她。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

For	a	moment	he	hesitated	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	.

他犹豫了片刻。

[ðen] , “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ” [hiː; hi] [sed] .

Then	,	“	Yes	,	it	was	she	,	”	he	said	.
然后	,	”	是的	,	它	曾是	她	,	”	他	说	.

然后，他说：“是的，是她。”

“ [naʊ] [ðen] ” — [tuː; tə][ðə; ði][mæn] — “ ['laɪvli] !

“	Now	then	”	—	to	the	man	—	“	lively	!
”	现在	然后	”	—	到	这	男人	—	”	热闹	!

“那么”——对那人说——“活泼点!

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [spʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] .

”	The	carriage	spun	over	the	coast	road	.
”	这	运输	旋转	超过	这	海岸	路	.

“马车在沿海公路上打转。”

[ɪts] [wiːlz] [fluː] , ['heɪləʊz] [naʊ] [ɒv; əv] [mʌd] , [naʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Its	wheels	flew	,	halos	now	of	mud	,	now	of	water	.
它是	车轮	飞翔	,	光环	现在	的	泥	,	现在	的	水	.

它的车轮飞驰而过，时而扬起泥光，时而扬起水光。

[ðə; ði][spæn][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['ʃɑːrpəst] [trɒt] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['flɒrəns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

The	span	were	at	their	sharpest	trot	,	but	to	Florence	they	seemed	to
这	跨度	是	在	他们的	最锋利	小跑	,	但	到	佛罗伦萨	他们	似乎	到

[krɔːl] .

crawl	.
爬行	.

这些弓箭手迈着最轻快的步伐，但在弗洛伦斯看来，它们却像是在爬行。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['əʊvə(r)] , ['ediɪŋ] [laɪk] [sməʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

The	fog	was	all	around	,	over	,	eddying	like	smoke	among	the	trees	.
这	多雾路段	曾是	全部	大约	,	超过	,	涡流	喜欢	抽烟	之中	这	树木	.

雾气弥漫四周，像烟雾一样在树林间翻腾。

['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ɪts] [ə'blɪviən] ['brekər] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['sʌlən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['hevi]

Somewhere	under	its	oblivion	breakers	were	rolling	in	with	sullen	voices	and	heavy
某处	在下面	它是	遗忘	断路器	是	滚动	在	和	忧郁	声音	和	重的

,

,

,

在它被遗忘的某个地方，破浪者们带着阴郁的声音和沉重的脚步声滚滚而来。

['kræʃɪŋ] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

crashing	fall	upon	the	sand	.
崩溃	落下	之上	这	沙	.

重重地摔在沙滩上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [blɜː(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

She	leaned	forward	,	peering	into	the	gray	blur	before	.
她	倾斜	向前	,	窥视	进入	这	灰色的	模糊	前	.

她向前倾身，凝视着眼前模糊的灰色景象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd][wʌn]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə'weɪ]

She	was	conscious	only	of	interminable	mist	and	one	person	it	held	away
她	曾是	有意识的	仅有的	的	没完没了	薄雾	和	一	人	它	握住	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

她只感觉到无边无际的迷雾，以及被迷雾阻隔的一个人。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] - [pɪŋk] [kəʊt] ['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

She	watched	Thair's	pink	coat	moving	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
她	观看	-	粉色的	外套	移动	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

她看着泰尔的粉红色外套像鬼火一样飘动。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

Now	it	stopped	.
现在	它	停止	.

现在它停止了。

[θeɪr] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

Thair	shouted	to	the	driver	.
毛发	喊叫	到	这	司机	.

泰尔朝司机大喊。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [tɜːnd] , [dip] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [tuː] [geɪt] - [pəʊsts] .

The	victoria	turned	,	dipped	under	the	trees	,	passed	between	two	gate	-	posts	.
这	维多利亚	转向	,	浸入	在下面	这	树木	,	通过了	之间	二	门	-	帖子	.

维多利亚式帆船转弯，驶入树荫下，从两根门柱之间穿过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)

第7/8页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɒŋ] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] .

She	saw	long	grass	under	the	wheels	.
她	锯	长的	草	在下面	这	车轮	.

她看到车轮下是长长的草。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɔkt] ['əʊvə(r)]['brəʊkən] [graʊnd] .

The	carriage	rocked	over	broken	ground	.
这	运输	摇滚	超过	破碎的	地面	.

马车在崎岖不平的地面上摇晃。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

The	horses	were	at	a	canter	.
这	马匹	是	在	一个	慢跑	.

马儿们正小跑着。

[θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [geɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] , [wʌn] [wiːl] ['θʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑːrz][hɑːf]

Through	a	second	gate	,	with	a	lurch	,	one	wheel	thumping	over	the	bars	half
通过	一个	第二	门	,	和	一个	困境	,	一	车轮	怦	超过	这	酒吧	一半

[drɔːn] [ə'saɪd] .

drawn	aside	.
绘制	旁边	.

穿过第二道门时，车轮猛地一晃，一个车轮重重地撞在半开的栅栏上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪð] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [hɔːs] [vɔɪs] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]

They	were	in	the	fields	,	with	the	ocean's	hoarse	voice	dwindled	to	a	whisper
他们	是	在	这	字段	,	和	这	海洋的	嘶哑	嗓音	减少	到	一个	耳语

[ðæt] [wɒz; wəz] “ [hʌʃ] !

that	was	“	Hush	!
那	曾是	“	嘘	!

他们身处田野之中，大海沙哑的声音渐渐减弱，变成一声轻声细语：“嘘！”

” [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] , [drʌmd] “ ['hʌri] ,

”	while	her	heart	,	audible	to	her	in	the	deep	silence	,	drummed	“	Hurry	,
”	尽管	她	心	,	可听见的	到	她	在	这	深的	沉默	,	鼓声	“	匆忙	,

['hʌri] , ['hʌri] !

hurry	,	hurry	!
匆忙	,	匆忙	!

在寂静无声中，她能听到自己的心跳声，砰砰地跳着：“快点，快点，快点！”

” [ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['melənkəli] [siː] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .

”	Then	above	the	melancholy	sea	she	heard	the	sharp	chopping	of	the	pack	.
”	然后	多于	这	忧郁	海	她	听到	这	锋利的	切碎	的	这	盒	.

“然后，在忧郁的海面上，她听到了背包锋利的砍伐声。”

['kruːəl] [saʊnd] !

Cruel	sound	!
残忍的	声音	!

残酷的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

It	made	her	shiver	.
它	制成	她	颤抖	.

她不禁打了个寒颤。

[ðen] [ə; eɪ][həˈləʊ] .
Then a hallo .
然后 一个 你好 .

然后是一声“你好”。

[greɪ] [ʃeɪps] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [laɪk] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] .
Gray shapes moved in the fog like shadows on a sheet .
灰色的 形状 已搬 在 这 多雾路段 喜欢 阴影 在 一个 床单 .

雾气中，灰色的身影像纸上的影子一样移动着。

[wʌn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkraɪɪŋ] .
One was close to the carriage , a woman crying .
一 曾是 关闭 到 这 运输 , 一个 女士 哭泣 .

一个女人在马车附近哭泣。

[ðen] [ˈhoʊldənz] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [θeɪr] , “ [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [həʊpt] ” ; [ðen] , [bɪˈsaɪd]
Then Holden's voice saying to Thair , “ Quicker than we hoped ” ; then , beside
然后 霍尔顿的 嗓音 说 到 毛发 , “ 更快 比 我们 希望 ” ; 然后 , 旁
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ɪkˈskleɪm] , “ [ˈflɒrəns] !
the carriage , exclaiming , “ Florence !
这 运输 , 惊呼 , “ 佛罗伦萨 !

然后霍尔顿的声音对泰尔说：“比我们希望的要快”；然后，在马车旁边，有人惊呼：“弗洛伦斯！

” [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
” Her name was on his lips for the first time .
” 她 姓名 曾是 在 他的 嘴唇 为了 这 第一的 时间 .

“他第一次喊出了她的名字。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
She did not hear it .
她 做过 不是 听到 它 .

她没听到。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [weɪt] [hɪə(r)] , ” [ˈhəʊldən] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [rəʊd] [əˈhed] .
“ Wait here , ” Holden answered , and rode ahead .
“ 等待 这里 , ” 霍尔顿 回答 , 和 骑 前方 .

“在这里等你们，”霍尔顿回答道，然后骑马先行离开。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɒpt] .
The carriage stopped .
这 运输 停止 .

马车停了下来。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] — [pɔːzd] .
She sprang out and ran forward a few steps — paused .
她 弹簧 出去 和 跑 向前 一个 很少 步骤 — 暂停 .

她跳了出来，向前跑了几步——停了下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [men] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈkæriɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
She saw two men coming toward her , carrying something between them .
她 锯 二 男人 未来 朝向 她 , 携带 某物 之间 他们 .

她看到两个男人朝她走来，两人中间拿着什么东西。

['nɪərə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Nearer	**,**	**she**	**saw**	**it**	**was**	**a**	**man**	**.**
更近	,	她	锯	它	曾是	一个	男人	.

走近一看，她发现那是个男人。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ded] [weɪt] , [hed] ['fɔ:lən] [bæk] , [ɑ:mz] ['hæŋɪŋ] , [hændz] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [wet] [grɑ:s] .

He	**hung**	**dead**	**weight**	**,**	**head**	**fallen**	**back**	**,**	**arms**	**hanging**	**,**	**hands**	**trailing**	**in**	**the**	**long**	**,**	**wet**	**grass**	**.**
他	悬挂	死的	重量	,	头	倒下	后退	,	武器	绞刑	,	双手	尾随	在	这	长的	,	湿的	草	.

他像死人一样瘫倒在地，头向后仰着，双臂无力地垂着，双手拖在长长的湿草丛中。

[bɪ'haɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [dɒg] , [keɪm] [ə; eɪ] [tɔ:l] [beə(r)] - ['hedɪd] [gɜ:l] .

Behind	**,**	**like**	**a**	**following**	**dog**	**,**	**came**	**a**	**tall**	**bare**	**-**	**headed**	**girl**	**.**
在后面	,	喜欢	一个	下列的	狗	,	来了	一个	高的	裸	-	标题	女孩	.

后面跟着一个身材高挑、光着头的女孩，像条跟在后面的狗一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌn'rɪəl] , [ə; eɪ] [pleɪ] [si:n] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mænz] [feɪs] , [ded] [waɪt] ,

It	**seemed**	**unreal**	**,**	**a**	**play**	**scene**	**,**	**till**	**she**	**saw**	**the**	**injured**	**man's**	**face**	**,**	**dead**	**white**	**,**
它	似乎	虚幻	,	一个	玩	场景	,	直到	她	锯	这	受伤	男人的	脸	,	死的	白色的	,

这一切看起来都不真实，就像戏剧里的场景，直到她看到受伤男子惨白的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [stri:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] ['leŋθənd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [smaɪl] .

with	**a**	**dark**	**streak**	**across**	**the**	**mouth**	**that**	**lengthened**	**it**	**out**	**into**	**a**	**horrible**	**smile**	**.**
和	一个	黑暗的	条纹	穿过	这	嘴	那	加长	它	出去	进入	一个	可怕	微笑	.

嘴角有一道黑色的痕迹，拉长了嘴角，形成一个可怕的笑容。

“ ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ” ['flɒrəns] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

“	**Over**	**here**	**,**	**”**	**Florence**	**said**	**to**	**the**	**coachman**	**.**
“	超过	这里	,	”	佛罗伦萨	说	到	这	马车夫	.

“这边，”弗洛伦斯对马车夫说。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [hænd] .

Her	**voice**	**was**	**lost**	**in**	**her**	**throat**	**,**	**but**	**he**	**obeyed**	**the**	**beckoning**	**hand**	**.**
她	嗓音	曾是	丢失的	在	她	喉	,	但	他	服从	这	招手	手	.

她哽咽着说不出话来，但他还是听从了那只招手的指示。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	**was**	**back**	**in**	**the**	**carriage**	**.**
她	曾是	后退	在	这	运输	.

她回到了马车里。

[ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] .

The	**men**	**were**	**lifting**	**up**	**the**	**burden**	**her**	**hands**	**reached**	**for**	**.**
这	男人	是	举重	向上	这	负担	她	双手	达到	为了	.

男人们正抬着她伸手去够的重物。

“ ['i:zi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] !

“	**Easy**	**with**	**the**	**shoulders**	**!**
“	简单的	和	这	肩膀	!

“肩膀别太用力！”

” [θeɪr] ['mʌtə] .

”	**Thair**	**muttered**	**.**
”	毛发	低声说道	.

“头发低声说道。”

[ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [hi:pt] - [ʌp] ['kʊʃnz] .

They	**laid**	**it**	**on**	**the**	**heaped**	**-**	**up**	**cushions**	**.**
他们	铺设	它	在	这	堆积如山	-	向上	靠垫	.

他们把它放在堆起来的垫子上。

[tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Trembling	**as**	**she**	**was**	**,**
发抖	作为	她	曾是	,

尽管她浑身颤抖，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði][ɪˈnɜːt] ['bɒdi] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][men] .

she	**seemed**	**to**	**lift**	**and**	**move**	**the**	**inert**	**body**	**as**	**easily**	**as**	**the**	**men**	**.**
她	似乎	到	举起	和	移动	这	惰性	身体	作为	容易地	作为	这	男人	.

她似乎能像男人一样轻松地抬起和移动那具静止的尸体。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] [dɪsˈfɪgəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] .

She	**stooped**	**and**	**wiped**	**away**	**the**	**stain**	**that**	**disfigured**	**the**	**poor**	**face**	**.**
她	弯腰	和	擦拭	离开	这	弄脏	那	毁容	这	贫穷的	脸	.

她弯下腰，擦去了那张可怜的脸上那块难看的污渍。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sædist] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɔːn] .

And	**then**	**it**	**seemed**	**the**	**vacancy**	**of**	**it**	**was**	**the**	**saddest**	**look**	**it**	**could**	**have**	**worn**	**.**
和	然后	它	似乎	这	空缺	的	它	曾是	这	最悲伤的	看	它	可以	有	磨损	.

然后，它空荡荡的样子似乎成了它所能展现的最悲伤的模样。

“ [kænt] [wiː; wi] [get] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊd] ?

“	**Can't**	**we**	**get**	**back**	**by**	**a**	**road**	**?**
“	不能	我们	得到	后退	经过	一个	路	?

“我们不能走公路回去吗？”

[ðə; ði] [kʌts] [səʊ] [rʌf] ?

The	**cut's**	**so**	**rough**	**?**
这	削减	所以	粗糙的	?

切口这么粗糙?

” [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə]['həʊldən] .

”	**she**	**appealed**	**to**	**Holden**	**.**
”	她	上诉	到	霍尔顿	.

她向霍尔顿求助。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [kənˈsʌltɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	**somber**	**eyes**	**of**	**the**	**men**	**consulted**	**each**	**other**	**.**
这	忧郁	眼睛	的	这	男人	咨询	每个	其他	.

男人们目光阴沉地互相打量着。

“ [jes] , ” [θeɪr] [dɪˈsaɪdɪd] ; “ [straɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [rəʊd]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Thair**	**decided**	**;**	**“**	**strike**	**the**	**country**	**-**	**club**	**road**	**over**	**here**	**.**
“	是的	,	”	毛发	决定	;	“	罢工	这	国家	-	俱乐部	路	超过	这里	.

“是的，”泰尔决定道；“走这边的乡村俱乐部路。”

[lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] — ['betə(r)] .

Longer	**,**	**but**	**—**	**better**	**.**
更长	,	但	—	更好的	.

时间更长，但更好。

” ['həʊldən] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪpə(r)] - [ɪn] .

”	**Holden**	**nodded**	**to**	**the**	**whipper**	**-**	**in**	**.**
”	霍尔顿	点头	到	这	鞭子	-	在	.

霍尔顿向副手点了点头。

“ [wiːl; wil][gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [nɒk] [aʊt] [sʌm; səm]['reɪlz] . ”

“	**We'll**	**go**	**ahead**	**and**	**knock**	**out**	**some**	**rails**	**.**	**”**
“	出色地	去	前方	和	敲	出去	一些	铁轨	.	”

“我们这就去拆一些铁轨。”

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] - [ɪm] , ” [θeɪr] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

“	You'd	better	go	back	to	the	house	with	'	em	,	”	Thair	called	after	him	.
”	你会	更好的	去	后退	到	这	房子	和	-	呃	,	”	毛发	称为	后	他	.

“你最好跟他们一起回房子里去，”泰尔在他身后喊道。

“ [wiːl; wil] [raɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [let] - [ɪm] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

“	We'll	ride	over	and	let	'	em	know	at	the	club	.
”	出色地	骑	超过	和	让	-	呃	知道	在	这	俱乐部	.

“我们会骑车过去，在俱乐部告诉他们。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːljə] , [huː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hæd; həd] [stʊd] [bæk] ,

”	He	turned	to	Julia	,	who	,	through	it	all	,	had	stood	back	,
”	他	转向	到	朱莉娅	,	WHO	,	通过	它	全部	,	有	站立	后退	,

他转向朱莉娅，朱莉娅始终站在一旁，

[nɒt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

not	moving	or	taking	her	eyes	from	the	shape	in	the	carriage	.
不是	移动	或者	采取	她	眼睛	从	这	形状	在	这	运输	.

她一动不动，目光始终没有离开马车里的人影。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] .

“	You	ought	to	go	in	the	victoria	.
”	你	应该	到	去	在	这	维多利亚	.

你应该坐维多利亚式轿车去。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

”	She	turned	her	eyes	quickly	to	Florence	.
”	她	转向	她	眼睛	迅速地	到	佛罗伦萨	.

她迅速将目光转向了弗洛伦斯。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	put	her	hands	to	her	face	.
她	放	她	双手	到	她	脸	.

她用双手捂住了脸。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !

“	No	!	No	!
”	不	!	不	!

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['viːəməns] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrə(r)] .

”	she	cried	with	vehemence	—	it	might	have	been	horror	.
”	她	哭	和	激烈	—	它	可能	有	到过	恐怖	.

她放声痛哭——或许是因为恐惧。

['flɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Florence	looked	at	her	.
佛罗伦萨	看起来	在	她	.

弗洛伦斯看着她。

['dʒuːliəz]['hæbɪt][wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Julia's	habit	was	torn	away	at	the	waist	,	her	hair	falling	on	her
茱莉亚的	习惯	曾是	撕裂	离开	在	这	腰部	,	她	头发	坠落	在	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

朱莉娅的长袍从腰间被撕开，头发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stʌnd] , ['stjuːpɪd] .

She	looked	stunned	,	stupid	.
她	看起来	目瞪口呆	,	愚蠢的	.

她看起来既震惊又愚蠢。

['flɒrəns] [tɜːnd] [tuː; tə] [θeɪr] .
Florence turned to Thair .
佛罗伦萨 转向 到 毛发 .

弗洛伦斯转向泰尔。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][raɪd] ? ”
“ Can she ride ? ”
” 能 她 骑 ? ”

她会骑马吗?

“ [ai][kæn; kən][raɪd] , ” ['dʒuːljə] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
“ I can ride , ” Julia repeated dully .
” 我 能 骑 , ” 朱莉娅 重复 沉闷地 .

“我会骑马,”朱莉娅有气无力地重复道。

[θeɪr] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [blæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [maʊnt] .
Thair was holding the black , but she made no motion to mount .
毛发 曾是 保持 这 黑色的 , 但 她 制成 不 运动 到 山 .

泰尔抱着黑马，但她没有要骑上去的迹象。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['leɪbərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
She only stood watching the black bulk of the carriage laboring away across the
她 仅有的 站立 观看 这 黑色的 大部分 的 这 运输 劳动 离开 穿过 这
['brəʊkən] [fiːld] .
broken field .
破碎的 场地 .

她只是站在那里，看着那辆黑色的马车艰难地驶过破败的田野。

[fɔː(r)] ['raɪdəz] ['weɪtɪd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θeɪr]
Four riders waited uncertain , whispering , looking after the carriage , looking at Thair
四 骑手 等待 不确定 , 耳语 , 寻找 后 这 运输 , 寻找 在 毛发
, ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒuːljə] .
, looking at Julia .
, 寻找 在 朱莉娅 .

四名骑手焦急地等待着，窃窃私语，看着马车，看着泰尔，看着朱莉娅。

['besi] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [mɔp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ðə; ði] [wet] [bɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Bessie Lewis was mopping her cheeks with the wet ball of her
贝西 刘易斯 曾是 拖地 她 脸颊 和 这 湿的 球 的 她
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

贝西·刘易斯正用湿漉漉的手帕擦着脸颊。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɑːsp] .
She gave a hysterical gasp .
她 给予 一个 歇斯底里的 喘气 .

她歇斯底里地倒吸了一口气。

“ [əʊ] , ['dʒuːljə] , [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt] !
“ Oh , Julia , your habit !
” 哦 , 朱莉娅 , 你的 习惯 !

“哦，茱莉亚，你的习惯！”

” [ʃiː; ʃi] [dæb] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði][skɜːt] .
” She dabbed nervously at the skirt .
” 她 轻拍 紧张地 在 这 裙子 .

她紧张地用手轻轻擦拭着裙摆。

['dʒuːljə] [raʊzd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [θeɪr] .
Julia roused , shrinking away from the touch , turning to Thair .
朱莉娅 唤醒 , 收缩 离开 从 这 触碰 , 转弯 到 毛发 .

朱莉娅醒了过来，躲开了他的触碰，转向泰尔。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	almost	lifted	her	to	the	saddle	.
他	几乎	抬起	她	到	这	鞍	.

他几乎是把她抱上了马鞍。

[bʌt; bət][wʌns] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] , [tuː; tə]['stɪf(ə)n] .

But	once	up	,	she	seemed	to	wake	,	to	stiffen	.
但	一次	向上	,	她	似乎	到	唤醒	,	到	变硬	.

但起身之后，她似乎就醒了过来，身体僵硬起来。

[ʃiː; ʃi][let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [blæk] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['əʊpənɪŋ] [left][baɪ]

She	let	him	take	the	rein	and	lead	the	black	through	the	ragged	opening	left	by
她	让	他	拿	这	缰绳	和	带领	这	黑色的	通过	这	破烂不堪	开幕	左边	经过

[ðə; ði] [tɔːn] - [ə'weɪ] ['reɪlz] .

the	torn	-	away	rails	.
这	撕裂	-	离开	铁轨	.

她让他牵着马，带着那匹黑马穿过被撕毁的铁轨留下的破败的缺口。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [triːz] .

The	carriage	had	turned	down	the	road	under	the	overarching	trees	.
这	运输	有	转向	向下	这	路	在下面	这	总而言之	树木	.

马车拐进了大树下的道路。

[θeɪr] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

Thair	watched	her	anxiously	.
毛发	观看	她	焦虑地	.

泰尔焦急地看着她。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] .

He	kept	her	rein	.
他	保留	她	缰绳	.

他牢牢控制住了她。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['laɪtli] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)] .

He	turned	,	touching	his	horse	lightly	with	the	spur	.
他	转向	,	接触	他的	马	轻轻	和	这	刺	.

他转过身，用马刺轻轻碰了碰马。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][klʌb] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	If	you	can	ride	as	far	as	the	club	—	”	he	began	.
“	如果	你	能	骑	作为	远的	作为	这	俱乐部	—	”	他	开始	.

“如果你能骑车到俱乐部——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , [ə'lɜːt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [fɔː(r)] .

She	pulled	herself	together	,	alert	,	staring	at	him	,	at	the	whispering	four	.
她	拉	她自己	一起	,	警报	,	凝视	在	他	,	在	这	耳语	四	.

她定了定神，警觉地盯着他，也盯着那四个窃窃私语的人。

[ðə; ði][reɪn] [dʒɜːk] [aʊt][ɒv; əv] - [hænd] .

The	rein	jerked	out	of	Thair's	hand	.
这	缰绳	猛地一抖	出去	的	-	手	.

缰绳从泰尔手中猛地脱落。

[hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [blæŋk] , [dɪs'meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːld] [ænd; ənd][rəʊd]

He	half	turned	in	his	saddle	,	blank	,	dismayed	,	as	she	wheeled	and	rode
他	一半	转向	在	他的	鞍	,	空白的	,	沮丧	,	作为	她	带轮子的	和	骑

['fjʊəriəsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] .

furiously	after	the	victoria	.
愤怒地	后	这	维多利亚	.

他半转过身，茫然无措，惊愕地看着她调转马头，疯狂地追赶维多利亚号。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ɛsɪŋtən] [sez] “ [jes]
ESSINGTON SAYS “ YES
埃辛顿 说道 “ 是的

埃辛顿表示“同意”。

” [dɑːk] [hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [mɪst] [wen] [ðə; ði] [kɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
” DARK had shut down in a weeping mist when the carts from the country
” 黑暗的 有 关闭 向下 在 一个 哭泣 薄雾 什么时候 这 购物车 从 这 国家
[klʌb] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] “ ['mɪrəˌmɑːr] ” ['terəs] .
club drove up the “ Miramar ” terrace .
俱乐部 驾驶 向上 这 “ 米拉马尔 ” 阳台 .

“黑暗笼罩在一片朦胧的泪雾中，乡村俱乐部的马车驶上了“米拉玛”露台。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [draɪ] , [prə'feʃən(ə)l] ['prez(ə)ns] [met] ['mɪsɪz] . [bʌdz] ['vɒljəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði]
The doctor's dry , professional presence met Mrs . Budd's voluble anxiety on the
这 医生的 干燥 , 专业的 在场 遇见 太太 . 巴德的 健谈的 焦虑 在 这
['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
threshold , and , in a measure ,
临界点 , 和 , 在 一个 措施 ,

医生冷静专业的神态与巴德太太在门口喋喋不休的焦虑形成了鲜明的对比，某种程度上，

[smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] .
smoothed it .
平滑 它 .

把它抹平了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ; ['əʊnli] , [ðə; ði] [pleɪs]
Oh , it was all right — all right , he assured her ; only , the place
哦 , 它 曾是 全部 正确的 — 全部 正确的 , 他 保证 她 ; 仅有的 , 这 地方
[mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .
must be kept quiet .
必须 是 保留 安静的 .

哦，没关系——没关系，他向她保证；只是，这个地方必须保持安静。

([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːts] .)
(He had a grudging eye for the people getting out of the carts .)
(他 有 一个 勉强地 眼睛 为了 这 人们 获得 出去 的 这 购物车 .)

（他对那些从马车里出来的人充满了不屑的目光。）

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [pɜːst]
The patient ought to be moved to the cottage hospital , but — He pursed
这 病人 应该 到 是 已搬 到 这 小屋 医院 , 但 — 他 攥紧
[aʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] . . . .
out his lips . . . .
出去 他的 嘴唇 . . . .

病人应该被转移到乡村医院，但是——他抿了抿嘴唇……

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bʌd] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
But Mrs . Budd wouldn't hear of such a thing !
但 太太 . 巴德 不会 听到 的 这样的 一个 事物 !

但巴德太太绝对不会接受这种事！

[sɪns] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [gest] , [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] — [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

Since	**the**	**poor**	**young**	**man**	**was**	**her**	**guest**	**,**	**had**	**been**	**hurt**	**—**	**she**	**saw**
自从	这	贫穷的	年轻的	男人	曾是	她	客人	,	有	到过	伤害	—	她	锯

[ˌaɪ 'ti:] [drə'mætɪkli] — [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] —

it	**dramatically**	**—**	**in**	**saving**	**her**	**daughter**	**—**
它	戏剧性地	—	在	保存	她	女儿	—

因为那个可怜的年轻人是她的客人，而且为了救她的女儿而受伤——她亲眼目睹了这一切——

[ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

The	**doctor's**	**hands**	**waved**	**it**	**away**	**.**
这	医生的	双手	挥手	它	离开	.

医生挥手示意它走开。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	**My**	**dear**	**madam**	**,**	**that's**	**not**	**the**	**point**	**.**
”	我的	亲爱的	女士	,	那就是	不是	这	观点	.

“夫人，这不是重点。”

[aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [keɪs] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] . ”

I	**want**	**this**	**case**	**under**	**my**	**eye**	**.**	**”**
我	想	这	案件	在下面	我的	眼睛	.	”

我想亲自监督这个案子。

“ [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

“	**Oh**	**!**	**Is**	**it**	**as**	**bad**	**as**	**that**	**?**
”	哦	!	是	它	作为	坏的	作为	那	?

“哦！有那么糟糕吗？”

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	**His**	**look**	**was**	**everywhere**	**but**	**at**	**her**	**.**
”	他的	看	曾是	到处	但	在	她	.

他的目光四处游移，就是不去看她。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] .

“	**Not**	**at**	**all**	**—**	**the**	**usual**	**thing**	**.**
”	不是	在	全部	—	这	通常	事物	.

“完全不是——老样子。”

[ði:z] ['jʌŋstər] [ɔ:l][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] — [send] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪ] !

These	**youngsters**	**all**	**do**	**it**	**,**	**but**	**—**	**send**	**these**	**people**	**away**	**!**
这些	年轻人	全部	做	它	,	但	—	发送	这些	人们	离开	!

这些年轻人都会这样做，但是——把这些人赶走！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪspərz] ,

”	**It**	**was**	**hushed**	**enough**	**that**	**night**	**,**	**the**	**house**	**,**	**but**	**full**	**of**	**whispers**	**,**
”	它	曾是	静静地	足够的	那	夜晚	,	这	房子	,	但	满的	的	低语	,

[kən'dʒektʃə] , [θɪŋz] [təʊld][ænd; ənd] [ɑ:skt] .

conjectures	**,**	**things**	**told**	**and**	**asked**	**.**
猜想	,	事物	讲述	和	问	.

“那天晚上，房子里很安静，但到处都是窃窃私语、猜测，人们说着话，问着问题。”

“ [waɪ] , [wɒt] ['hæpənd] ?

“	**Why**	**,**	**what**	**happened**	**?**
”	为什么	,	什么	发生	?

“为什么？发生了什么事？”

” ['nəʊbədi] [nju:] [ɪg'zæktli] .

”	**Nobody**	**knew**	**exactly**	**.**
”	无人	知道	确切地	.

“没有人确切知道。”

“ [bʌt; bət] , ['ɑːftəwəd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ！ ”
“ But , afterward , you should have seen her face ! ”
“ 但 , 之后 , 你 应该 有 已见 她 脸 ！ ”

“但是，你真应该看看她后来的表情！”

“ [əʊ] , [dʒʌst][kwɪə(r)] — ['dredf(ə)l] ！ ”
“ Oh , just queer — dreadful ! ”
“ 哦 , 只是 酷儿 — 可怕 ！ ”

“哦，真是太奇怪了——太可怕了！”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ！ ”
“ But she was that at the start ! ”
“ 但 她 曾是 那 在 这 开始 ！ ”

但她一开始就是这样！

“ [ðen] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ！ ”
“ Then , of all things , her riding after them ! ”
“ 然后 , 的 全部 事物 , 她 骑术 后 他们 ！ ”

“然后，出乎意料的是，她竟然骑马追了上去！”

“ [ðem; ðəm] ！ ”
“ Them ! ”
“ 他们 ！ ”

“他们！ ”

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
“ Why , Mrs . Essington came for him . ”
“ 为什么 , 太太 . 埃辛顿 来了 为了 他 . ”

“哎呀，埃辛顿夫人来接他了。”

“ ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] ！
“ Mrs . Essington ！
“ 太太 . 埃辛顿 ！

“埃辛顿夫人！ ”

[wel] ！
Well !
出色地 ！

出色地！

” [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊ] [flæt] , [wʌn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [dʒʌmp] [aʊt][nekst] .
” So much was out , and so flat , one didn't know what might jump out next .
” 所以 很多 曾是 出去 , 和 所以 平坦的 , 一 没有 知道 什么 可能 跳 出去 下一个 .

“太多东西都过时了，而且都很平淡，让人不知道接下来会冒出什么来。”

['dʒuːliəz] [ɪn'dɪfrəns] — [ə; eɪ] [stʌnd] [kwi'es(ə)ns] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd]
Julia's indifference — a stunned quiescence under her mother's reproaches and
茱莉亚的 漠不关心 — 一个 目瞪口呆 静止 在下面 她 母亲的 责备 和
[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] — [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,
the curious glances of the guests — her white face ,
这 好奇的 眼神 的 这 客人 — 她 白色的 脸 ,

朱莉娅的冷漠——面对母亲的责备和客人们好奇的目光，她表现得麻木而沉默——她苍白的脸色，

[hɜː(r); hə(r)][blæŋk] [aɪz] , ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] .
her blank eyes , added the last touch .
她 空白的 眼睛 , 额外 这 最后的 触碰 .

她空洞的眼神，为这最后一点画龙点睛。

“ [kwɪə(r)] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] “ ['kwɪənəs] ” [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

“	Queer	”	was	the	word	for	it	,	and	this	“	queerness	”	clung	to	them
“	酷儿	”	曾是	这	单词	为了	它	,	和	这	“	酷儿	”	紧紧抓住	到	他们

, [held] [ðem; ðəm] [ɪ'rezəluːt] ,

,	held	them	irresolute	,
,	握住	他们	徊	,

用“古怪”这个词来形容他们，而这种“古怪”的特质一直萦绕着他们，使他们犹豫不决。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] .

was	almost	too	much	for	their	sense	of	decency	.
曾是	几乎	也	很多	为了	他们的	感觉	的	体面	.

这几乎违背了他们的道德底线。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [stɑːt] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θeɪr] [geɪv] , ['kɔːrnərɪŋ]

It	needed	just	a	turn	to	start	them	off	,	and	this	Thair	gave	,	cornering
它	需要	只是	一个	转动	到	开始	他们	离开	,	和	这	毛发	给予	,	转弯

['sɪsi] [fɪts] [hjuː] ,

Cissy	Fitz	Hugh	,
茜茜	菲茨	休	,

他们只需要一个回合就能开始，而泰尔就给了他们这个机会，将西西·菲茨·休逼到了角落。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [eə(r)] .

who	,	in	the	midst	of	the	indecision	,	preserved	a	settled	air	.
WHO	,	在	这	中间	的	这	优柔寡断	,	保存完好	一个	定居	空气	.

在犹豫不决之中，他保持着沉着冷静的姿态。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪt] -

He	wanted	to	know	was	she	aware	that	an	early	train	and	an	eight	-
他	通缉	到	知道	曾是	她	意识到的	那	一个	早期的	火车	和	一个	八	-

[ə'klɑːk] ['brekfəst] [rɪ'kwaɪəd] [bægz] [pækt] [ˌəʊvə'naɪt] ?

o'clock	breakfast	required	bags	packed	overnight	?
点钟	早餐	必需的	包	包装	过夜	?

他想知道她是否知道，要赶早班火车，还要吃八点钟的早餐，就需要连夜收拾行李?

['sɪsi] [wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] .

Cissy	was	mildly	surprised	.
茜茜	曾是	轻微地	惊讶	.

茜茜略感惊讶。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] ['emə] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”

“	How	can	I	leave	Emma	at	such	a	time	?	”
“	如何	能	我	离开	艾玛	在	这样的	一个	时间	?	”

“我怎么能在这个时候离开艾玛呢？”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ?

“	Has	she	asked	you	to	stay	?
“	有	她	问	你	到	停留	?

她有没有让你留下来?

” [θeɪr] ['rɑːðə(r)] ['bruːtəli] [θruː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	Thair	rather	brutally	threw	at	her	.
”	毛发	相当	残酷地	扔	在	她	.

“头发粗暴地扔向她。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ! ”

“	But	she	doesn't	have	to	ask	me	!	”
“	但	她	不	有	到	问	我	!	”

“但她不必问我！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] — [sɪns] [ʃiːz] [ɔːlˈredi] [ɑːskt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ,
“ I should think not — since she's already asked two people whom she seems to want ,
” 我 应该 思考 不是 — 自从 她是 已经 问 二 人们 谁 她 似乎 到 想 ,
— [ˈmɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 .

“我想应该不会——因为她已经问过两个她似乎想要的人了，”夫人说。

[ˈɛsɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] — [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
Essington for one — myself for another .
埃辛顿 为了 一 — 我 为了 其他 .

埃辛顿算一个——我自己也算一个。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] .
” He smiled diabolically .
” 他 微笑 极其邪恶地 .

他露出了邪恶的笑容。

[ˈsɪsi] [gɑːspt] .
Cissy gasped .
茜茜 倒吸一口气 .

茜茜倒吸了一口气。

“ [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˈemə] — ”
“ As an old friend , there are some things I might do for Emma — ”
“ 作为 一个 老的 朋友 , 那里 是 一些 事物 我 可能 做 为了 艾玛 — ”

“作为老朋友，我或许可以为艾玛做些事——”

“ [maɪ] [gʊd] [ˈsɪsəli] , [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] .
“ My good Cicely , there's only one thing you haven't done .
” 我的 好的 西塞莉 , 有 仅有的 一 事物 你 还没有 完毕 .

“我亲爱的西西莉，你只差一件事还没做过。”

[duː; də] [gəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] ! ”
Do go , like a decent woman ! ”
做 去 , 喜欢 一个 体面的 女士 ! ”

走吧，像个正经女人一样！

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ?
“ But the others ?
” 但 这 其他的 ?

“但其他人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɪndʒəd] .
” She was injured .
” 她 曾是 受伤 .

她受伤了。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] [ˈgəʊɪŋ] , [tuː] ? ”
“ Aren't they going , too ? ”
” 不是 他们 去 , 也 ? ”

“他们不去吗？”

“ [əʊ] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [grɪnd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ɪm] .
“ Oh , I guess they are , ” he grinned , “ if you mention it to ' em .
“ 哦 , 我 猜测 他们 是 , ” 他 咧嘴一笑 , “ 如果 你 提到 它 到 - 呃 .

“哦，我想他们是的，”他咧嘴一笑，“如果你跟他们提起这件事的话。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] ,
” She was indignant ,
” 她 曾是 愤怒 ,

她义愤填膺，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɔːl]

but	her	departure	was	by	the	morning	train	that	swept	the	house	of	all
但	她	离开	曾是	经过	这	早晨	火车	那	扫荡	这	房子	的	全部

[ɪts] [gests] .

its	guests	.
它是	客人	.

但她是搭乘早班火车离开的，这列火车带走了房子里所有的客人。

['həʊldən] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] ['taʊnwəd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

Holden	left	with	the	others	,	but	instead	of	traveling	townward	went	to	the
霍尔顿	左边	和	这	其他的	,	但	反而	的	旅行	镇向	去	到	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

霍尔顿和其他人一起离开了，但他没有往镇上走，而是去了酒店。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['flɒrəns] [fɜːst] .

He	had	seen	Florence	first	.
他	有	已见	佛罗伦萨	第一的	.

他先看到的是佛罗伦萨。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] , [hiː; hi] [sed] ,

He	would	like	,	he	said	,
他	会	喜欢	,	他	说	,

他说他很乐意。

[tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

to	escort	her	if	she	could	let	him	know	what	day	she	was	going	up	to
到	护送	她	如果	她	可以	让	他	知道	什么	天	她	曾是	去	向上	到

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

如果她能告诉他她去旧金山的日期，他就护送她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['draɪvɪŋ]

He	was	thinking	of	the	promise	she	had	made	him	,	that	morning	,	driving
他	曾是	思维	的	这	承诺	她	有	制成	他	,	那	早晨	,	驾驶

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋks] .

out	to	the	links	.
出去	到	这	链接	.

他想起了那天早上开车去高尔夫球场时，她向他许下的承诺。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [baɪ]

Through	all	the	perplexing	appearances	of	the	last	three	days	he	had	held	by
通过	全部	这	令人费解	外貌	的	这	最后的	三	天	他	有	握住	经过

[ðæt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

that	as	something	tangible	.
那	作为	某物	有形	.

在过去三天种种令人困惑的事件中，他始终把这一点当作实实在在的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	forgotten	it	.
她	有	被遗忘的	它	.

她把它忘了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] ; [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] .

She	did	not	know	when	she	would	be	going	;	could	not	tell	him	.
她	做过	不是	知道	什么时候	她	会	是	去	;	可以	不是	告诉	他	.

她不知道自己什么时候会走，也无法告诉他。

[hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] , [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

Her	pallor	,	her	heavy	eyes	,	the	look	she	had	,	while	she	talked	,
她	苍白	,	她	重的	眼睛	,	这	看	她	有	,	尽管	她	谈话	,

她脸色苍白，眼神沉重，说话时神情恍惚。

[ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

of	listening	for	something	—	all	were	eloquent	to	plead	for	her	.
的	聆听	为了	某物	—	全部	是	雄辩	到	恳求	为了	她	.

所有人都在倾听着什么——他们都慷慨激昂地为她求情。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	didn't	understand	it	,	but	he	waited	.
他	没有	理解	它	,	但	他	等待	.

他不明白，但他还是等了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

She	was	merely	grateful	to	him	that	he	let	her	alone	.
她	曾是	仅仅	感激的	到	他	那	他	让	她	独自的	.

她只是感激他没有再打扰她。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [səʊ][ɪn] [ə'nʌðərz] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əʊn] [nəʊ]

At	the	moment	she	was	living	so	in	another's	life	that	she	seemed	to	own	no
在	这	片刻	她	曾是	活的	所以	在	另一个的	生活	那	她	似乎	到	自己的	不

['seprət] [ɪg'zɪstəns] .

separate	existence	.
分离	存在	.

此刻，她完全活在别人的生活中，似乎没有自己的独立存在。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

She	seemed	to	waver	between	living	and	dying	.
她	似乎	到	动摇	之间	活的	和	垂死	.

她似乎在生与死之间摇摆不定。

[wen] [ðə; ði][rɪ'læps; 'riːlæps] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [drɒpt] [hɪm] [ləʊɪst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self]

When	the	relapse	that	followed	the	fever	dropped	him	lowest	,	she	felt	herself
什么时候	这	复发	那	随后	这	发烧	掉落	他	最低	,	她	毛毡	她自己

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [deθ] .

reaching	out	toward	death	.
到达	出去	朝向	死亡	.

当高烧后的病情复发，使他跌至谷底时，她感觉自己正走向死亡。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['pɑːsɪŋ] , ['drɪftɪd] [hɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['kwikən] .

When	the	crisis	,	passing	,	drifted	him	back	,	she	felt	herself	quickened	.
什么时候	这	危机	,	通过	,	漂移	他	后退	,	她	毛毡	她自己	加速	.

当危机过去，他渐渐平静下来时，她感到自己变得敏捷起来。

[ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [wɪʃt] , [ðen] [siːmd] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The	most	she	had	ever	wished	,	then	seemed	granted	her	.
这	最多	她	有	曾经	希望	,	然后	似乎	的确	她	.

她一直以来最大的愿望，似乎都实现了。

[nɒt] ['əʊnli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ə'ləʊn] ,

Not	only	while	she	was	with	him	,	but	when	she	was	away	,	alone	,
不是	仅有的	尽管	她	曾是	和	他	,	但	什么时候	她	曾是	离开	,	独自的	,

不仅在她和他在一起的时候，而且在她独自一人离开的时候也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [drɔːn] ['sʌmhaʊ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

she	felt	herself	drawn	somehow	closer	to	him	than	ever	before	.
她	毛毡	她自己	绘制	不知何故	更近	到	他	比	曾经	前	.

她感觉自己比以往任何时候都更靠近他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

She	had	forgotten	the	other	people	.
她	有	被遗忘的	这	其他	人们	.

她把其他人都忘了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

She	had	forgotten	the	separation	.
她	有	被遗忘的	这	分离	.

她已经忘记了分离的痛苦。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ,

While	he	lay	,
尽管	他	躺	,

他躺着的时候，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [taɪd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [jet] [səʊ] [ləʊ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lɪft][hɪz; ɪz]

with	the	returning	tide	of	living	yet	so	low	in	him	that	he	could	hardly	lift	his
和	这	返回	潮	的	活的	然而	所以	低的	在	他	那	他	可以	几乎	举起	他的

['aɪlɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

生命的气息再次涌上心头，但他内心却无比低落，以至于几乎无法睁开眼皮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

she	was	happy	.
她	曾是	快乐的	.

她很高兴。

[frɒm; frəm][hɑːf] - ['kɒnʃəsnəs] ['lɔːŋˌeɪkər] [raʊzd] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [sens]

From	half	-	consciousness	Longacre	roused	,	on	the	fourth	day	,	to	a	clearer	sense
从	一半	-	意识	朗艾克	唤醒	,	在	这	第四	天	,	到	一个	更清晰	感觉

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

of	what	was	around	him	.
的	什么	曾是	大约	他	.

第四天，朗克从半昏迷状态中醒来，对周围的一切有了更清晰的认识。

[waɪl] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] ,

While	Florence	was	in	the	room	his	eyes	followed	her	as	if	fearful	,
尽管	佛罗伦萨	曾是	在	这	房间	他的	眼睛	随后	她	作为	如果	可怕	,

当弗洛伦斯在房间里时，他的目光一直追随着她，仿佛带着恐惧。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] .

should	he	turn	them	away	,	she	would	vanish	.
应该	他	转动	他们	离开	,	她	会	消失	.

如果他拒绝他们，她就会消失。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [feɪld] [hɪm] .

Twice	he	tried	to	ask	a	question	,	but	the	whisper	failed	him	.
两次	他	尝试	到	问	一个	问题	,	但	这	耳语	失败的	他	.

他两次试图提问，但耳语声都传不出去。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	ear	to	his	mouth	could	not	catch	it	.
她	耳朵	到	他的	嘴	可以	不是	抓住	它	.

她把耳朵贴到他嘴边，却没能听到。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] ,

She	fretted	,
她	有格纹的	,

她忧心忡忡，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [def] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ]

wondering	if	she	had	grown	deaf	that	she	could	not	understand	what	he	so	much
好奇	如果	她	有	生长	聋	那	她	可以	不是	理解	什么	他	所以	很多

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] !

wanted	to	know	!
通缉	到	知道	!

他不禁怀疑她是不是聋了，所以才听不懂他那么想知道的事情!

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	lay	with	the	question	shut	in	his	half	-	closed	eyes	until	the	fifth	morning	,
他	躺	和	这	问题	关闭	在	他的	一半	-	关闭	眼睛	直到	这	第五	早晨	,

他半闭着眼睛，把这个问题藏在心里，直到第五天早上才缓过神来。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

when	his	voice	grew	from	a	breath	to	a	sound	;	and	she	heard	,
什么时候	他的	嗓音	生长	从	一个	气息	到	一个	声音	;	和	她	听到	,

当他的声音从轻柔的呼吸变成清晰的声音时；她听见了，

[hɪz; ɪz][læks] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [wʌnz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] , ['lɪftɪd] .

his	lax	fingers	in	her	firm	ones	,	her	eyes	dropped	to	meet	his	,	lifted	.
他的	松散	手指	在	她	公司	一个	,	她	眼睛	掉落	到	见面	他的	,	抬起	.

他松弛的手指握住她紧握的手指，她的目光垂下与他对视，然后抬起头。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?

“	Is	she	safe	?
“	是	她	安全的	?

她安全吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['flɒrəns] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['grəʊpɪŋ] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑːst] , [tuː; tə] [ʌndə'stænd] ,

”	It	took	Florence	a	moment	,	groping	into	what	was	past	,	to	understand	,
”	它	采取	佛罗伦萨	一个	片刻	,	摸索	进入	什么	曾是	过去的	,	到	理解	,

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

to	realize	;	and	another	moment	,
到	意识到	;	和	其他	片刻	,

“弗洛伦斯花了片刻时间，摸索着回忆过去，才理解，才意识到；又过了一会儿，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] , [tuː; tə]

while	she	looked	across	the	bed	,	through	the	window	,	into	the	open	sky	,	to
尽管	她	看起来	穿过	这	床	,	通过	这	窗户	,	进入	这	打开	天空	,	到

['ɑːnsə(r)] — “ [jes] .

answer	—	“	Yes	.
回答	—	“	是的	.

她望着床对面，透过窗户，望着开阔的天空，回答道——“是的。”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	With	that	he	closed	his	eyes	and	turned	away	his	head	,
”	和	那	他	关闭	他的	眼睛	和	转向	离开	他的	头	,

“说完，他闭上眼睛，转过头去。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɑːsk] .

as	though	there	were	nothing	more	in	the	world	to	ask	.
作为	尽管	那里	是	没有什么	更多的	在	这	世界	到	问	.

仿佛世上再无所求。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	rose	and	went	to	the	window	.
她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliəz][blæŋk] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][laɪf][æt; ət] [saɪt]

She	seemed	to	see	Julia's	blank	eyes	—	how	they	had	leaped	to	life	at	sight
她	似乎	到	看	茱莉亚的	空白的	眼睛	—	如何	他们	有	跳跃	到	生活	在	视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

of	her	!
的	她	!

她似乎看到了朱莉娅空洞的眼神——而当她看到朱莉娅时，朱莉娅的眼神瞬间变得明亮起来！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrlz][kraɪ] !

And	then	the	girl's	cry	!
和	然后	这	女孩们	哭	!

然后是女孩的哭声！

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [slept] .

The	sick	man	slept	.
这	生病的	男人	睡着了	.

病人睡着了。

['flɒrəns] ['resl] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] , ['prɪmətɪv] , ['sævɪdʒ] .

Florence	wrestled	with	emotions	,	primitive	,	savage	.
佛罗伦萨	摔跤	和	情绪	,	原始	,	野蛮的	.

弗洛伦斯内心充满挣扎，原始而野蛮。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [breθ] , [ðæt] !

That	he	should	ask	,	with	his	first	breath	,	that	!
那	他	应该	问	,	和	他的	第一的	气息	,	那	!

他竟然在出生第一口气的时候就问了这个问题！

[ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

That	with	her	assurance	he	should	turn	from	her	to	sleep	,	without	a
那	和	她	保证	他	应该	转动	从	她	到	睡觉	,	没有	一个

[lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] ,

look	,	a	word	,
看	,	一个	单词	,

她向他保证，他会转身离去，一言不发，不再看她一眼。

[ə; eɪ] ['meməri] !

a	memory	!
一个	记忆	!

一段回忆！

[jet] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ,

Yet	,	she	told	herself	,	what	wonder	that	the	last	,
然而	,	她	讲述	她自己	,	什么	想知道	那	这	最后的	,

然而，她告诉自己，最后一个，真是不可思议。

['vaɪələnt] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] .

violent	instant	before	unconsciousness	should	rise	before	him	with	his	reawakening	.
暴力	立即的	前	无意识	应该	上升	前	他	和	他的	复苏	.

昏迷前的剧烈瞬间将伴随他再次醒来。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

Had	the	question	any	personal	significance	?
有	这	问题	任何	个人的	意义	?

这个问题对你个人有什么特殊意义吗?

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	not	his	eyes	followed	her	?
有	不是	他的	眼睛	随后	她	?

他的目光难道没有追随着她吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ?

Didn't	he	now	turn	to	her	,	away	from	all	the	rest	?
没有	他	现在	转动	到	她	,	离开	从	全部	这	休息	?

他难道不是因此而转向她，远离了其他人吗?

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][waɪld][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒli] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [ðæt]

Had	not	the	wild	girl	,	with	her	piece	of	folly	,	closed	the	door	on	that
有	不是	这	荒野	女孩	,	和	她	片	的	蠢事	,	关闭	这	门	在	那

['ɪnsɪdənt] ?

incident	?
事件	?

难道那个野丫头的愚蠢举动，不是已经彻底终结了那件事吗?

[wɒt] [kʊd; kəd] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	renew	it	?
什么	可以	更新	它	?

什么能使它重获新生?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ][kraɪ] , [hɑːf] ['həʊpɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a	question	,	a	cry	,	half	hoping	—	but	she	knew	it	was	a
它	曾是	一个	问题	,	一个	哭	,	一半	希望	—	但	她	知道	它	曾是	一个

[fə'lɔːn] [həʊp] .

forlorn	hope	.
绝望	希望	.

那是一个疑问，一声呐喊，带着一丝希望——但她知道那只是渺茫的希望。

[hiː; hi] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	reawakened	early	in	the	afternoon	.
他	重新觉醒	早期的	在	这	下午	.

他下午早些时候醒了过来。

[hɪz; ɪz][fɜːst][stɜː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [stɪl] [hɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnflɪkt] [wɪð]

His	first	stir	brought	her	to	him	,	still	hot	from	her	conflict	with
他的	第一的	搅拌	带来	她	到	他	,	仍然	热的	从	她	冲突	和

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

他的第一次挑逗将她引向了他，她仍然沉浸在内心的挣扎之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [mɔː(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] .

He	was	stronger	this	time	,	more	awake	to	living	.
他	曾是	更强	这	时间	,	更多的	醒	到	活的	.

他这次更坚强了，也更清醒地认识到生活的意义。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] , [bʌt; bət][di'mɑːnd, -'mænd] .

He	did	not	ask	,	but	demanded	.
他	做过	不是	问	,	但	要求	.

他不是询问，而是命令。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	get	out	of	here	,	”	he	said	.
“	我	必须	得到	出去	的	这里	,	”	他	说	.

“我必须离开这里，”他说。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ['kwestʃənd] [hɪm] .

Her	amazement	questioned	him	.
她	惊愕	被质问	他	.

她的惊讶让他产生了疑问。

[hiː; hi] [dwelt] [lɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	dwelt	long	on	her	face	,	seemed	to	pluck	some	significance	from	it	.
他	居住	长的	在	她	脸	,	似乎	到	采摘	一些	意义	从	它	.

他长时间凝视着她的脸，似乎想从中解读出某种意义。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ，” [hiː; hi] [ɑːskt] ，“ [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ？

“	You	know	，	”	he	asked	，	“	how	it	happened	？
”	你	知道	，”		他	问	，“		如何	它	发生	？

“你知道，”他问道，“事情是怎么发生的吗？”

[haʊ] [ai] — ？

How	I	—	？
如何	我	—	？

我该如何——？

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [jes] .

”	She	nodded	yes	.
”	她	点头	是的	.

她点了点头。

[əˈgen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] .

Again	he	stared	at	her	long	and	steadily	.
再次	他	凝视	在	她	长的	和	稳步	.

他又长时间、专注地盯着她看。

“ [doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ，” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

“	Don't	blame	her	，”	he	said	slowly	.
“	不	责备	她	，”	他	说	缓慢地	.

“别怪她，”他缓缓说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

“	It	was	not	her	fault	.
“	它	曾是	不是	她	过错	.

“这不是她的错。”

[maɪn] — [maɪn] ！ ”

Mine	—	mine	！ ”
矿	—	矿	！ ”

我的——我的！

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] ，” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ；“ [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

“	Never	mind	，	”	she	told	him	；	“	we	can	go	to	-	morrow	.
“	绝不	头脑	，”		她	讲述	他	；“		我们	能	去	到	-	明天	.

“没关系，”她告诉他，“我们明天可以去。”

” [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

”	To	hear	him	accuse	himself	for	that	other	was	more	than	she	could	bear	.
”	到	听到	他	控	他自己	为了	那	其他	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

“听到他为另一件事自责，她实在无法忍受。”

[əˈgen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Again	he	seemed	to	divine	her	.
再次	他	似乎	到	神圣的	她	.

他似乎又一次看穿了她。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ， [ˈflɒrəns] ， [wɒt] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

“	You	don't	know	，	Florence	，	what	happened	that	morning	.
“	你	不	知道	，	佛罗伦萨	，	什么	发生	那	早晨	.

“弗洛伦斯，你不知道那天早上发生了什么。”

[ai][wɒz; wəz] — [ai][ˌeɪ ˈem] — ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [hɪmˈself] — “ [ˈsʌmθɪŋ] [nəʊ]

I	was	—	I	am	—	”	he	seemed	to	contemplate	himself	—	“	something	no
我	曾是	—	我	是	—	”	他	似乎	到	沉思	他自己	—	“	某物	不

[ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [fəˈgɪv] ！

woman	could	forgive	！
女士	可以	原谅	！

“我曾经——我现在——”他似乎在沉思——“做了任何女人都无法原谅的事！”

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] — [əʊ] , ['retʃɪd] !

It	left	her	in	such	a	way	—	oh	,	wretched	!
它	左边	她	在	这样的	一个	方式	—	哦	,	可怜	!

这让她变得如此——哦，可怜！

" [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	His	head	rolled	on	the	pillow	.
"	他的	头	滚动	在	这	枕头	.

他的头在枕头上滚动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [druːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

His	eyes	drooped	away	from	her	.
他的	眼睛	下垂	离开	从	她	.

他的目光垂了下来，不再看她。

['flɒrəns] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [fʊt] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)]

Florence	recalled	how	he	had	met	her	at	the	stair	-	foot	with	the	letter
佛罗伦萨	召回	如何	他	有	遇见	她	在	这	楼梯	-	脚	和	这	信

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][sʌm; səm]['greɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	hand	and	some	greater	trouble	in	his	face	.
在	他的	手	和	一些	更大的	麻烦	在	他的	脸	.

弗洛伦斯回忆起他当时在楼梯口遇见她，手里拿着那封信，脸上带着更大的忧虑。

[ðen] [ðæt] ['æŋgri] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

Then	that	angry	insistence	of	his	in	the	glass	room	had	been	simply	reparation	!
然后	那	生气的	坚持	的	他的	在	这	玻璃	房间	有	到过	简单地	赔偿	!

那么，他在玻璃房里愤怒的坚持，其实就是一种补偿！

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [nəʊn] [tuː] [leɪt] .

He	had	known	then	that	he	loved	the	girl	,	and	somehow	known	too	late	.
他	有	已知	然后	那	他	喜爱	这	女孩	,	和	不知何故	已知	也	晚的	.

那时他就知道自己爱上了这个女孩，但不知为何，知道得太晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['dʒuːljə] [ðæt] !

And	he	had	told	Julia	that	!
和	他	有	讲述	朱莉娅	那	!

他竟然把这话告诉了茱莉亚！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['klɪənəs] .

She	saw	with	dreadful	clearness	.
她	锯	和	可怕	清晰度	.

她看得异常清楚。

[dɪd] ['evriθɪŋ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ænd; ənd]['teɪkən][səʊ]

Did	everything	go	back	to	the	night	when	she	had	wanted	and	taken	so
做过	一切	去	后退	到	这	夜晚	什么时候	她	有	通缉	和	已采取	所以

['ruːθləsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ?

ruthlessly	what	she	desired	?
无情地	什么	她	想要的	?

一切是否又回到了那个夜晚，她如此无情地索取并得到了她想要的一切?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['dʒuːljə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] , [huː] [hæd; həd][led] [ðæt] [liːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	not	Julia	,	but	she	,	herself	,	who	had	led	that	leap	in	which	he
它	曾是	不是	朱莉娅	,	但	她	,	她自己	,	WHO	有	引领	那	飞跃	在	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

不是朱莉娅，而是她自己，带他跳了那一跳，而他却在那一跳中摔了下来。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)] .

“	I	must	get	away	,	”	she	heard	him	mutter	.
“	我	必须	得到	离开	,	”	她	听到	他	低声	.

“我必须离开，”她听到他低声说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
In her own room she lay a long time ,
在 她 自己的 房间 她 躺 一个 长的 时间 ,

她独自一人在房间里躺了很久，

[əˈkʌstəm] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
accustoming herself to the new face of the situation ,
习惯 她自己 到 这 新的 脸 的 这 情况 ,

她逐渐适应了这种新的局面。

['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][self] - [heɪt] [ænd; ənd][self] - [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɪərə(r)]
struggling back from extremes of self - hate and self - love to a clearer
挣扎 后退 从 极端情况 的 自己 - 恨 和 自己 - 爱 到 一个 更清晰
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

从极度的自我憎恨和自我喜爱中挣扎出来，逐渐拥有更清晰的愿景。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [əˈgen] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] .
She must touch again what she had so hoped she had finished with .
她 必须 触碰 再次 什么 她 有 所以 希望 她 有 完成的 和 .

她不得不再次触碰她原本以为已经彻底摆脱的东西。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [feɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θrʌstɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt]
Something she had called fate had seemed to be thrusting him from that
某物 她 有 称为 命运 有 似乎 到 是 推进 他 从 那
[gɜːl] ; [bʌt; bət] [feɪt] ,
girl ; but fate ,
女孩 ; 但 命运 ,

她称之为命运的东西似乎正将他从那个女孩身边推开；但命运，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [gruː] [tuː; tə][weə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æspekt] .
as she looked , grew to wear too much her own aspect .
作为 她 看起来 , 生长 到 穿 也 很多 她 自己的 方面 .

随着她的外貌，她越来越注重展现自己的风格。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [let] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ðem; ðəm] ,
Had she let conditions alone in the beginning — but she had fought them ,
有 她 让 状况 独自的 在 这 开始 — 但 她 有 战斗 他们 ,

如果她一开始就顺其自然——但她却与之抗争——

[kɜːrbd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
curbed them in a measure to her will .
路边 他们 在 一个 措施 到 她 将要 .

她以某种方式约束了他们，使他们服从于她的意志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
She had made a catastrophe , and she must mend it .
她 有 制成 一个 灾难 , 和 她 必须 修补 它 .

她犯下了一场灾难，她必须弥补。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was the reason of it .
那 曾是 这 原因 的 它 .

这就是原因。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .
But under reason was a passionate desire that he should be happy .
但 在下面 原因 曾是 一个 热情的 欲望 那 他 应该 是 快乐的 .

但理性之下，他却怀着强烈的愿望，希望自己能够幸福。

[ðæt] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] .
That covered everything .
那 涵盖 一切 .

以上涵盖了所有内容。

[hɪz; ɪz][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ri'kə:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
His self - accusation recurred to her .
他的 自己 - 指控 复发 到 她 .

他的自我谴责再次浮现在她的脑海中。

“ ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] .
“ Something no woman could forgive .
“ 某物 不 女士 可以 原谅 .

“任何女人都无法原谅的事。”

” [kʊd; kəd][nɒt] [ðæt] [gɜ:l] [fə'gɪv] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] ?
” Could not that girl forgive him that he was loyal ?
” 可以 不是 那 女孩 原谅 他 那 他 曾是 忠诚 ?

“那个女孩就不能原谅他的忠诚吗？”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [ə'pɔ:lɪŋli] [jʌŋ] !
But she was so young , so appallingly young !
但 她 曾是 所以 年轻的 , 所以 令人震惊地 年轻的 !

但她太年轻了，年轻得令人震惊！

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðərz] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
And oh , the dangerous , difficult task of playing another's game for him !
和 哦 , 这 危险的 , 难的 任务 的 玩耍 另一个的 游戏 为了 他 !

哦，替他玩别人的游戏，真是一项危险而艰巨的任务！

[jet] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Yet , could he have played it himself , had he had his strength ,
然而 , 可以 他 有 玩 它 他自己 , 有 他 有 他的 力量 ,

然而，如果他体力充沛，他是否也能亲自演奏呢?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
he would have made it a different matter .
他 会 有 制成 它 一个 不同的 事情 .

他本可以把事情变成另一番景象。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdɪli] ['wi:knəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]
all he could manage in his great bodily weakness was that one absorbing
全部 他 可以 管理 在 他的 伟大的 身体上的 弱点 曾是 那 一 吸收
[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
desire to get away .
欲望 到 得到 离开 .

在极度虚弱的身体之下，他唯一能做的就是怀着一个强烈的愿望——逃离这里。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'flekt] [hɪm] [weə(r)] [wʌns][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] [maɪnd]
She knew how impossible it was to deflect him where once his obstinate mind
她 知道 如何 不可能的 它 曾是 到 偏转 他 在哪里 一次 他的 顽固 头脑
[wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
was made up .
曾是 制成 向上 .

她知道，一旦他下定决心，就很难改变他的想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] ['məʊmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ]

She	felt	every	moment	,	with	his	returning	strength	,	her	chance	was	slipping
她	毛毡	每一个	片刻	,	和	他的	返回	力量	,	她	机会	曾是	滑倒

['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

further	from	her	.
更远	从	她	.

她感到，随着他力量的恢复，她的机会正一步步离她远去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bæfld] .

But	she	was	baffled	.
但	她	曾是	困惑	.

但她感到困惑不解。

[tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Turn	and	twist	as	she	could	,	she	was	shut	fast	in	the	middle	of	a
转动	和	捻	作为	她	可以	,	她	曾是	关闭	快速地	在	这	中间	的	一个

['dedlɒk] .

deadlock	.
僵局	.

她竭尽全力地扭动挣扎，却还是被牢牢地困在了僵局之中。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'mælgəˌmeɪtɪŋ] ['prezənsiz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv]

The	departure	of	all	the	amalgamating	presences	had	left	the	estrangement	of
这	离开	的	全部	这	合并	存在	有	左边	这	隔阂	的

[ðiːz] [fjuː] [səʊ] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [fækt] .

these	few	so	closely	concerned	a	naked	fact	.
这些	很少	所以	密切	担心的	一个	裸	事实	.

所有融合力量的离开，使得这少数关系密切的人之间的疏离成为一个赤裸裸的事实。

[ðeɪ] [felt] [ɪts] ['prez(ə)ns] ['pælpəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

They	felt	its	presence	palpable	among	them	.
他们	毛毡	它是	在场	可感知的	之中	他们	.

他们真切地感受到了它的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

It	filled	the	rooms	of	the	house	,	sat	between	them	at	table	,
它	已填	这	房间	的	这	房子	,	卫星	之间	他们	在	桌子	,

它摆满了整栋房子，坐在桌子中间。

[wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

walked	with	them	in	the	gardens	.
步行	和	他们	在	这	花园	.

和他们一起在花园里散步。

['dʒuːljə] , [ʌn'riːtʃəb(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ɪn'dɪfrəns] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk]

Julia	,	unreachable	behind	her	hard	indifference	,	through	which	her	voice	broke
朱莉娅	,	无法连接	在后面	她	难的	漠不关心	,	通过	哪个	她	嗓音	打破

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ʃɑːp] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [kə'læps] ;

sometimes	with	sharp	suggestions	of	collapse	;
有时	和	锋利的	建议	的	坍塌	;

朱莉娅冷漠得让人无法接近，她的声音有时会带着崩溃的尖锐迹象；

['mɪsɪz] . [bʌd] , ['nɜːvəs] , ['væsɪleɪtɪŋ] , [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] ,

Mrs	.	Budd	,	nervous	,	vacillating	,	strung	to	the	verge	of	tears	;	she	,	herself	,
太太	.	巴德	,	紧张的	,	摇摆不定	,	串	到	这	边缘	的	眼泪	;	她	,	她自己	,

巴德太太紧张不安，犹豫不决，几乎要哭出来；她自己，

[aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][wʌn] [mænz] [laɪf] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

out	of	love	with	everything	but	the	hope	of	one	man's	life	;	all	were
出去	的	爱	和	一切	但	这	希望	的	一	男人的	生活	;	全部	是

['despərətli] [æt; ət] [ɒdz] ,

desperately	at	odds	,
绝望地	在	赔率	,

他们热爱一切，唯独不爱一个人的生命希望；所有人都彼此敌对。

[nəʊ][wʌn] ['trʌstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

no	one	trusting	another	.
不	一	信任	其他	.

彼此之间没有信任。

[θeɪr] , [ə'ləʊn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

Thair	,	alone	,	had	given	her	the	sense	of	an	outsider	.
毛发	,	独自的	,	有	给定	她	这	感觉	的	一个	局外人	.

泰尔，仅仅是她一个人，就让她觉得自己像个局外人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ]

If	he	were	in	the	midst	of	it	as	much	as	any	one	,	it	didn't	touch
如果	他	是	在	这	中间	的	它	作为	很多	作为	任何	一	,	它	没有	触碰

[hɪm] .

him	.
他	.

即使他像其他人一样身处其中，这件事也丝毫没有影响到他。

[ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['miːtɪŋ] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] , ['stʌdiɪŋ] [lʊks] ['mɪsɪz] .

The	very	perfection	of	his	manner	,	meeting	those	anxious	,	studying	looks	Mrs	.
这	非常	完美	的	他的	方式	,	会议	那些	焦虑的	,	学习	看起来	太太	.

[bʌd] [θruː] [æt; ət][hɪm] ,

Budd	threw	at	him	,
巴德	扔	在	他	,

他举止的完美无瑕，迎合着巴德太太那些焦虑而审视的目光。

[wɒz; wəz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

was	assurance	that	he	knew	his	uneasy	place	in	her	conjecture	.
曾是	保证	那	他	知道	他的	不安	地方	在	她	推测	.

他确信自己明白自己在她猜测中处于尴尬的位置。

[tuː; tə] ['flɒrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜːn] , [laɪk] [freʃ] [eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ruːm] .

To	Florence	he	had	been	,	with	his	unconcern	,	like	fresh	air	in	a	close	room	.
到	佛罗伦萨	他	有	到过	,	和	他的	漠不关心	,	喜欢	新鲜的	空气	在	一个	关闭	房间	.

对于佛罗伦萨来说，他的漠不关心就像密室里的一股清新的空气。

[hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

He	perfectly	understood	;	and	he	took	it	easily	.
他	完美	理解	;	和	他	采取	它	容易地	.

他完全理解了，而且欣然接受了。

[ðeə(r)]['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][nəʊt][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [haʊs] .

Their	tacit	understanding	was	the	only	note	of	confidence	in	the	unquiet	house	.
他们的	默契	理解	曾是	这	仅有的	笔记	的	信心	在	这	不安	房子	.

在这座不安的房子里，他们之间的默契是唯一的信任所在。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

She	knew	he	knew	to	a	certain	point	just	how	she	stood	;
她	知道	他	知道	到	一个	肯定	观点	只是	如何	她	站立	;

她知道他多少也了解她的立场；

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] ['lɔːŋˌeɪkər] [gəʊ] .

but	that	point	was	the	turn	where	she	had	let	Longacre	go	.
但	那	观点	曾是	这	转动	在哪里	她	有	让	朗艾克	去	.

但正是从那时起，她放走了朗艾克。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [θeɪr] [mɪst] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] [lʊks]

Just	how	far	Thair	missed	this	,	she	had	read	in	his	kind	,	congratulatory	looks
只是	如何	远的	毛发	错过	这	,	她	有	读	在	他的	种类	,	祝贺	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [ɒd] ,

at	her	—	his	odd	,
在	她	—	他的	奇怪的	,

她从泰尔投向她的那些充满善意和祝贺的目光中读出了他究竟有多么想念这一切——他那奇怪的眼神，

[hɑːf] - [prəˈtektɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

half	-	protecting	air	of	seeming	to	ease	her	off	,	as	much	as	possible	,
一半	-	保护	空气	的	似乎	到	舒适	她	离开	,	作为	很多	作为	可能的	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ,

from	the	strain	,
从	这	拉紧	,

半掩饰的语气，似乎是为了尽可能地减轻她的压力。

[ðə; ði] [riːˈɪtərənt] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt]

the	reiterant	conflict	of	mother	and	daughter	,	as	from	something	quite
这	重复	冲突	的	母亲	和	女儿	,	作为	从	某物	相当

[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] .

beside	her	interest	.
旁	她	兴趣	.

母女之间反复发生的冲突，似乎与她的兴趣完全无关。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [eə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [naʊ] , [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

He	had	never	had	so	much	that	air	to	her	as	now	,	this	afternoon	,
他	有	绝不	有	所以	很多	那	空气	到	她	作为	现在	,	这	下午	,

他从未像今天下午这样，如此轻易地与她亲近过。

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði]

when	he	encountered	her	stepping	through	the	tall	French	window	upon	the
什么时候	他	遭遇	她	步进	通过	这	高的	法语	窗户	之上	这

[vəˈrændə] ,

veranda	,
阳台	,

当他看到她正穿过阳台上高大的法式落地窗时，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [vaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ˈʌndə(r)] —

and	turned	and	lifted	the	passion	-	vines	for	her	to	pass	under	—
和	转向	和	抬起	这	热情	-	藤蔓	为了	她	到	经过	在下面	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

such	a	pretty	thing	,	she	thought	,
这样的	一个	漂亮的	事物	,	她	想法	,

她转身抬起西番莲藤蔓，让她从下面通过——多么美丽的东西啊，她想。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][əʊld] , [æz; əz] [ˈhægəd] , [æz; əz] [self] -

for	a	man	to	do	for	a	woman	as	old	,	as	haggard	,	as	self	-
为了	一个	男人	到	做	为了	一个	女士	作为	老的	,	作为	枯槁	,	作为	自己	-

[əbˈzɔːbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

absorbed	as	she	.
吸收	作为	她	.

对于一个男人来说，为一个像她这样年老、憔悴、自私的女人做这种事，简直不可思议。

[ðeɪ] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfenl] [wɔːk] [təˈgeðə(r)] .

They	went	the	length	of	the	fennel	walk	together	.
他们	去	这	长度	的	这	茴香	走	一起	.

他们一起走完了整条茴香小径。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['lɔːŋˌeɪkər] [hæd; həd] [left] ['dʒuːljə] [səʊ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə]

She	remembered	the	morning	when	Longacre	had	left	Julia	so	impetuously	to
她	记得	这	早晨	什么时候	朗艾克	有	左边	朱莉娅	所以	冲动地	到

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] —

follow	her	as	something	that	had	happened	a	very	long	time	ago	—
跟随	她	作为	某物	那	有	发生	一个	非常	长的	时间	前	—

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] - [vɔɪs] [drɒpt] ['ʃɑːpli] ,

something	into	which	Thair's	voice	dropped	sharply	,
某物	进入	哪个	-	嗓音	掉落	尖锐地	,

她记得朗克雷鲁莽地离开朱莉娅去追随她的那个早晨，那件事已经是很久以前的事了——泰尔的声音骤然低沉下来，仿佛回到了很久以前。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

shattering	the	image	.
破碎	这	图像	.

打破这种形象。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	We	are	to	be	abandoned	,	”	he	was	saying	.
“	我们	是	到	是	弃	,	”	他	曾是	说	.

“我们将被抛弃，”他说。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm][ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] .

“	The	young	madam	is	leaving	us	for	town	.
“	这	年轻的	女士	是	离开	我们	为了	镇	.

“这位年轻的夫人要离开我们去城里了。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] ['terəsɪz] .

”	She	stood	,	looking	over	the	sun	-	drenched	terraces	.
”	她	站立	,	寻找	超过	这	太阳	-	湿透了	露台	.

她站着，眺望着阳光普照的露台。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] !

The	thing	had	come	on	her	so	suddenly	!
这	事物	有	来	在	她	所以	突然	!

这件事发生得太突然了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] !

She	had	lost	her	chance	!
她	有	丢失的	她	机会	!

她错失了机会！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	put	her	hand	to	her	forehead	.
她	放	她	手	到	她	前额	.

她用手捂住额头。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] !

This	would	be	the	end	!
这	会	是	这	结尾	!

这就完了！

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [dʒʌst][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ɪt'self] !

The	thing	would	just	fall	to	pieces	by	itself	!
这	事物	会	只是	落下	到	件	经过	本身	!

那东西会自己散架的！

[ðen] [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] ['saɪləns] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [θeɪr] .

Then	the	lasting	silence	got	her	,	and	she	looked	at	Thair	.
然后	这	持久	沉默	得到	她	,	和	她	看起来	在	毛发	.

然后，长久的沉默让她感到窒息，她看向了泰尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	looking	at	her	.
他	曾是	寻找	在	她	.

他正看着她。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	What	is	the	matter	?	”	that	look	was	saying	.
”	什么	是	这	事情	?	”	那	看	曾是	说	.

那眼神仿佛在问：“怎么了？”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

“	Isn't	it	all	right	?
”	不是	它	全部	正确的	?

“这样不好吗？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?

Aren't	you	glad	?
不是	你	高兴的	?

你不高兴吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?

Wasn't	it	that	that	you	wanted	?
不是	它	那	那	你	通缉	?

那不正是你想要的吗?

” [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

”	Her	reply	was	just	her	look	of	despair	.
”	她	回复	曾是	只是	她	看	的	绝望	.

她的回答只是一副绝望的表情。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] !

“	What	can	I	do	!
”	什么	能	我	做	!

“我能做些什么!

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

”	She	might	as	well	have	said	it	out	.
”	她	可能	作为	出色地	有	说	它	出去	.

她还不如直接说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɜːdz] [siːmd]

It	was	so	clear	between	them	that	his	answering	her	with	words	seemed
它	曾是	所以	清除	之间	他们	那	他的	回答	她	和	字	似乎

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

quite	natural	.
相当	自然的	.

他们之间的交流如此清晰，以至于他用言语回答她显得非常自然。

“ [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] ?

“	Can	I	do	anything	?
”	能	我	做	任何事物	?

我能做些什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] [siː] .

”	She	looked	away	from	him	to	that	glittering	spot	where	the	sun	struck	the	sea	.
”	她	看起来	离开	从	他	到	那	闪闪发光	点	在哪里	这	太阳	击	这	海	.

她将目光从他身上移开，投向阳光照射在海面上的波光粼粼的地方。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ,

Why	,	there	was	only	one	thing	any	one	could	do	,
为什么	,	那里	曾是	仅有的	一	事物	任何	一	可以	做	,

因为，每个人唯一能做的就是.....

[səʊ] [ˌelɪ'mentl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðɪs] [ʃɑːp] [nə'sesəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

so	elemental	that	it	took	this	sharp	necessity	to	make	it	possible	.
所以	元素	那	它	采取	这	锋利的	必要性	到	制作	它	可能的	.

正是这种根本性的需要才使得它成为可能。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] .

She	saw	now	.
她	锯	现在	.

她现在明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

It	was	,	all	along	,	the	only	thing	she	could	have	done	.
它	曾是	,	全部	沿着	,	这	仅有的	事物	她	可以	有	完毕	.

从一开始，这便是她唯一能做的事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [θeɪr] , [huːz] [lɑːst] ['kwestʃən] [hʌŋ] , ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

She	turned	back	to	Thair	,	whose	last	question	hung	,	waiting	her	answer	.
她	转向	后退	到	毛发	,	谁	最后的	问题	悬挂	,	等待	她	回答	.

她转过身去看泰尔，泰尔最后一个问题悬在她面前，等着她的回答。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] — [jʊr; jər] [gʊd] — [nɒt] [naʊ] — [ɪk'sept] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] !

“	No	,	nothing	—	you're	good	—	not	now	—	except	let	me	go	back	alone	!
“	不	,	没有什么	—	你是	好的	—	不是	现在	—	除了	让	我	去	后退	独自的	!

“不，没什么——你没事——现在不用——只是让我一个人回去！”

” [ʃiː; ʃi][ræn] .

”	She	ran	.
”	她	跑	.

她跑了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ɔːl]

From	the	moment	he	had	confounded	her	she	had	dropped	all
从	这	片刻	他	有	令人困惑	她	她	有	掉落	全部

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɐp'ɪərənsɪz] .

consideration	of	appearances	.
考虑	的	外貌	.

从他让她感到困惑的那一刻起，她就完全不在乎外表了。

[ɒn] [ðə; ði][steə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ][meɪd] ,

On	the	stair	she	passed	a	maid	,
在	这	楼梯	她	通过了	一个	女佣	,

她在楼梯上遇到了一个女仆，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hiːpt] [wɪð] ['njuːli] ['aiən] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊəd] ['fæbrɪks] — [frɒks]

her	arms	heaped	with	newly	ironed	linen	and	delicate	flowered	fabrics	—	frocks
她	武器	堆积如山	和	新	熨烫过的	亚麻布	和	精美的	开花的	布料	—	连衣裙

['dʒuːljə][hæd; həd] [wɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

Julia	had	worn	about	the	house	.
朱莉娅	有	磨损	关于	这	房子	.

她胳膊上堆满了新熨烫的亚麻布和精致的碎花布料——这些都是茱莉亚在家里穿过的连衣裙。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['pækɪŋ] .

Then	she	must	be	packing	.
然后	她	必须	是	包装	.

那她肯定是在收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	would	be	in	her	room	.
她	会	是	在	她	房间	.

她会在自己的房间里。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , ['flɒrəns] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [sɪlk]

Half	-	way	down	the	upper	hall	,	Florence	heard	the	rushing	approach	of	sweeping	silk
一半	-	方式	向下	这	上	大厅	,	佛罗伦萨	听到	这	匆忙	方法	的	扫荡	丝绸

.

:

.

走到楼上走廊一半的时候，弗洛伦斯听到了丝绸拂过地面的急促声响。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	stopped	,	almost	opposite	her	own	door	,	and	waited	.
她	停止	,	几乎	对面的	她	自己的	门	,	和	等待	.

她停了下来，几乎就在她家门口，然后等待着。

['dʒuːljə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hedlɒŋ] ['iːv(ə)n] [wen] ['wɔːkɪŋ] .

Julia	came	down	the	hall	,	headlong	even	when	walking	.
朱莉娅	来了	向下	这	大厅	,	一头扎	甚至	什么时候	步行	.

朱莉娅沿着走廊走来，即使是走路也一头扎了进去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['flɒrəns] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	Florence	not	until	she	was	upon	her	.
她	锯	佛罗伦萨	不是	直到	她	曾是	之上	她	.

直到佛罗伦萨走到她面前，她才看到她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [druː] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ['hezɪteɪtɪd] .

She	started	,	drew	herself	together	,	made	to	go	on	,	hesitated	.
她	开始	,	画	她自己	一起	,	制成	到	去	在	,	犹豫了一下	.

她开始说话，定了定神，准备继续，却又犹豫了。

“ [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] ?

“	Can	I	do	anything	?
”	能	我	做	任何事物	?

我能做些什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ʃɑːp] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Her	voice	gave	the	commonplace	sharp	significance	,
她	嗓音	给予	这	平凡	锋利的	意义	,

她的声音赋予了平凡事物以深刻的意义。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [self] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] “ ['eniθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

as	though	her	very	self	depended	on	the	“	anything	”	she	could	do	.
作为	尽管	她	非常	自己	取决于	在	这	“	任何事物	”	她	可以	做	.

仿佛她的一切成就都取决于她能做的“任何事”。

“ [jes] , ” ['flɒrəns] [sed] , ['həʊldɪŋ] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

“	Yes	,	”	Florence	said	,	holding	open	her	door	.
”	是的	,	”	佛罗伦萨	说	,	保持	打开	她	门	.

“是的，”弗洛伦斯说着，打开了车门。

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
”	来	在	.

“进来。

” [ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

”	The	girl	gazed	,	as	if	this	were	the	last	thing	she	had	expected	.
”	这	女孩	凝视	,	作为	如果	这	是	这	最后的	事物	她	有	预期的	.

女孩呆呆地望着前方，仿佛这是她最意想不到的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['blækli] , [dɪ'faɪəns] [θruː] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd]
Her **eyes** **looked** **out** **blackly** **,** **defiance** **through** **suspicion** **,** **as** **the** **door** **closed**
她 眼睛 看起来 出去 黑 , 蔑视 通过 怀疑 , 作为 这 门 关闭
['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
after **her** **.**
后 她 .

她眼神阴沉，带着怀疑和反抗，看着身后的门关上。

“ [siː] [haʊ] ['mɪzrəbl] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [bʌt; bət][doʊnt][deə(r)] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
“ **See** **how** **miserable** **I** **am** **,** **”** **they** **seemed** **to** **say** **,** **“** **but** **don't** **dare** **pity** **me** **!**
“ 看 如何 悲惨的 我 是 , ” 他们 似乎 到 说 , “ 但 不 敢 遗憾 我 !

“看看我多么可怜，”他们似乎在说，“但千万别可怜我！”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] .
” **Her** **face** **was** **startling** **,** **bewildering** **.**
” 她 脸 曾是 令人震惊 , 扑朔迷离 .

她的脸色令人震惊，令人费解。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [siːmd] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
It **meant** **so** **much** **more** **than** **seemed** **in** **nature** **,**
它 意思是 所以 很多 更多的 比 似乎 在 自然 ,

它的意义远比表面看起来要深刻得多。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
even **in** **a** **woman** **who** **had** **injured** **the** **man** **she** **loved** **.**
甚至 在 一个 女士 WHO 有 受伤 这 男人 她 喜爱 .

即使是伤害了自己心爱之人的女人也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
It **had** **the** **furtive** **suffering** **of** **a** **creature** **in** **a** **trap** **.**
它 有 这 鬼鬼祟祟 痛苦 的 一个 生物 在 一个 陷阱 .

它带着被困在陷阱中的动物那种隐秘的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [vɔɪs] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ] .
It **seemed** **that** **at** **any** **moment** **her** **strained** **voice** **would** **break** **into** **a** **cry** **.**
它 似乎 那 在 任何 片刻 她 紧张 嗓音 会 休息 进入 一个 哭 .

她那沙哑的声音似乎随时都会变成哭喊。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
“ **You're** **going** **to** **-** **morrow** **?**
“ 你是 去 到 - 明天 ?

你明天要去吗?

” ['flɒrəns] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
” **Florence** **asked** **her** **.**
” 佛罗伦萨 问 她 .

“弗洛伦斯问她。”

['dʒuːljə] ['stɪfənd] .
Julia **stiffened** **.**
朱莉娅 僵硬 .

朱莉娅身体僵住了。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [pə'fʌŋktəri] .
Her **manner** **was** **perfunctory** **.**
她 方式 曾是 敷衍了事 .

她的态度很敷衍。

“ [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
“ **Yes** **,** **I'm** **going** **up** **to** **town** **.**
“ 是的 , 我是 去 向上 到 镇 .

“是的，我要进城。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] — ”

If	there	is	anything	I	can	do	for	you	there	—	”
如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	那里	—	”

“如果有什么我能帮上忙的——”

“ [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [hɪə(r)] ?

“	Aren't	you	needed	here	?
”	不是	你	需要	这里	?

“难道这里不需要你吗？”

” ['flɒrəns] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Florence	asked	her	.
”	佛罗伦萨	问	她	.

“弗洛伦斯问她。”

[ʃi:; ʃi] [felt] ['kwaiətid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	felt	quieted	by	the	other's	agitation	.
她	毛毡	安静	经过	这	其他的	搅动	.

对方的激动让她平静了下来。

[ðə; ði][gɜ:l] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [spɔ:t] [ɒv; əv] .

The	girl	stared	as	if	she	suspected	she	was	made	sport	of	.
这	女孩	凝视	作为	如果	她	怀疑	她	曾是	制成	运动	的	.

女孩瞪大了眼睛，好像怀疑自己成了别人的玩物。

“ [ai] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ʃɑ:pli] .

”	She	smiled	sharply	.
”	她	微笑	尖锐地	.

她露出了尖锐的笑容。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də][baɪ] ['steɪˌɪŋ] ?

“	Are	you	sure	there	is	nothing	you	could	do	by	staying	?
”	是	你	当然	那里	是	没有什么	你	可以	做	经过	入住	?

“你确定留下来就真的无能为力了吗？”

” ['flɒrəns] [pə'sistid] .

”	Florence	persisted	.
”	佛罗伦萨	持续	.

佛罗伦萨坚持了下来。

“ [ai] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” ['dʒu:ljə] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	see	what	you	mean	,	”	Julia	replied	,
”	我	看	什么	你	意思是	,	”	朱莉娅	回复	,

“我明白你的意思了，”朱莉娅回答道。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] ['wetɪd] [təʊn] [ðæt] [sɜ:vd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] .

still	in	that	whetted	tone	that	served	to	defend	her	weakness	.
仍然	在	那	磨砺	语气	那	服务	到	保卫	她	弱点	.

她仍然用那种咄咄逼人的语气来掩饰自己的弱点。

“ [maɪ] [fɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] !

“	My	fault	it	happened	!
”	我的	过错	它	发生	!

“都是我的错！”

[ɪts] [dʌn] .
It's done .
它是 完毕 .

完成了。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can I mend it ?
如何 能 我 修补 它 ?

我该如何修补它?

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [rɪ'grets] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ?
Oh , do you think any one regrets it more than I ?
哦 , 做 你 思考 任何 一 遗憾 它 更多的 比 我 ?

哦，你觉得还有谁比我更后悔吗?

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , " [tuː; tə]
I would do anything — anything , " she repeated with sudden vehemence , " to
我 会 做 任何事物 — 任何事物 , " 她 重复 和 突然 激烈 , " 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
change it , to — but it is impossible !
改变 它 , 到 — 但 它 是 不可能的 !

“我愿意做任何事——任何事，”她突然激动地重复道，“来改变它，来——但这不可能!

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [tə'geðə(r)] , [fel] [ə'pɑːt] .
" Her hands , that she had pressed together , fell apart .
" 她 双手 , 那 她 有 按下 一起 , 跌倒 除 .

她紧握的双手松开了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ,
She turned nervously toward the window , as if the sight of the wide ,
她 转向 紧张地 朝向 这 窗户 , 作为 如果 这 视线 的 这 宽的 ,

她紧张地转向窗外，仿佛看到宽阔的景色，

[wɔːm] ['gɑːd(ə)n][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
warm garden could help her .
温暖的 花园 可以 帮助 她 .

温暖的花园或许能帮到她。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [muːvd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [glɑːns] .
But Florence moved to intercept the glance .
但 佛罗伦萨 已搬 到 截距 这 瞥一眼 .

但弗洛伦斯上前挡住了那一眼。

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʌn] [lʌvd] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" If one had injured a person one loved — " she began .
" 如果 一 有 受伤 一个 人 一 喜爱 — " 她 开始 .

“如果一个人伤害了自己所爱的人——”她开口说道。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She stopped , startled at the application those words had for her own
她 停止 , 惊慌 在 这 应用 那些 字 有 为了 她 自己的
[keɪs] .
case .
案件 .

她停了下来，惊讶于这些话与她自身情况的关联。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʌn] [lʌvd] !
" A person one loved !
" 一个 人 一 喜爱 !

“一个你爱过的人！”

" ['dʒuːljə] [rɪ'piːtɪd] .
" Julia repeated .
" 朱莉娅 重复 .

“朱莉娅重复道。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
The words seemed dragged out of her throat .
这 字 似乎 拖拽 出去 的 她 喉 .

这些话似乎是从她喉咙里拖出来的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .
She turned on the other woman piercing eyes .
她 转向 在 这 其他 女士 冲孔 眼睛 .

她转过身，目光锐利地盯着另一个女人。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ But , if — he did not love you ?
“ 但 , 如果 — 他 做过 不是 爱 你 ?

但是，如果他不爱你呢?

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?
If he loved another woman ?
如果 他 喜爱 其他 女士 ?

如果他爱上了别的女人呢?

" ['flɒrəns] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
" Florence pressed her hand to her side .
" 佛罗伦萨 按下 她 手 到 她 边 .

弗洛伦斯把手按在身侧。

“ [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [gɜːl] [rʌʃt] [ɒn] ,
“ And , loving her , " the girl rushed on ,
“ 和 , 爱 她 , " 这 女孩 匆忙 在 ,

“而且，我爱她，”女孩急忙说道，

“ [stɪl] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] ['mɔːtəli] —
“ still gave you a — a pretense for truth — if you had hurt him mortally —
“ 仍然 给予 你 一个 — 一个 虚伪 为了 真相 — 如果 你 有 伤害 他 致命的 —
[əʊ] , ['mɔːtəli] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
oh , mortally — what would you do ?
哦 , 致命的 — 什么 会 你 做 ?

“仍然给了你一个——一个假装说真话的借口——如果你真的伤害了他——哦，真的伤害了他——你会怎么做?

" ['flɒrəns] , [waɪt] , ['briːðɪŋ] [ʃɔːt] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Florence , white , breathing short , looked at the floor .
" 佛罗伦萨 , 白色的 , 呼吸 短的 , 看起来 在 这 地面 .

“弗洛伦斯脸色苍白，呼吸急促，低头看着地板。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
It seemed rising up to strike her .
它 似乎 上升 向上 到 罢工 她 .

它似乎正要冲向她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ðæt] ['dʒuːljə] [hæd; həd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] — [hæd; həd] [gest] ,
She was overwhelmed that Julia had divined her case — had guessed ,
她 曾是 不堪重负 那 朱莉娅 有 神谕 她 案件 — 有 猜对了 ,

她欣喜若狂，朱莉娅竟然能洞悉她的案情——猜到了。

— [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fræntɪk] [ˌsʌpə'ziʃən] [fluː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
— a dozen frantic suppositions flew through her mind .
— 一个 打 疯狂的 假设 飞翔 通过 她 头脑 .

——十几个疯狂的假设在她脑海中飞速闪过。

[ðen] [ðə; ði][fækt] [flæʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['əʊnli][kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trædʒədi] !

Then	the	fact	flashed	on	her	:	the	girl	had	only	cried	her	own	tragedy	!
然后	这	事实	闪光灯	在	她	:	这	女孩	有	仅有的	哭	她	自己的	悲剧	!

然后她突然意识到：那个女孩只是在为自己悲惨的事情哭泣！

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːz] ?

But	how	was	it	hers	?
但	如何	曾是	它	她的	?

但这怎么会是她的呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒuːliəz] , [wen] ['lɔːŋˌeɪkər] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — ?

How	could	it	be	Julia's	,	when	Longacre	had	told	her	—	?
如何	可以	它	是	茱莉亚的	,	什么时候	朗艾克	有	讲述	她	—	?

朗克雷明明告诉过朱莉娅——，怎么可能是她的呢?

['flɒrəns] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [sləʊ] - [drɔːn] [breθ] ,

Florence	filled	her	lungs	with	a	deep	,	slow	-	drawn	breath	,
佛罗伦萨	已填	她	肺	和	一个	深的	,	慢的	-	绘制	气息	,

弗洛伦斯深深地、缓缓地吸了一口气，肺部充满了空气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [wɒt] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

as	if	she	were	drawing	in	courage	to	face	what	was	rising	in	her	mind
作为	如果	她	是	绘画	在	勇气	到	脸	什么	曾是	上升	在	她	头脑

.

:

.

仿佛她在鼓起勇气面对心中涌起的种种思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [piə] [ʌp]['ɪntuː] [hɜːz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	Longacre's	face	as	it	had	peered	up	into	hers	that	morning	,
它	曾是	-	脸	作为	它	有	窥视	向上	进入	她的	那	早晨	,

那是朗克雷的脸，就像那天早上他抬头凝视着她时的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['restləsli] [rɪ'piːtɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] !

and	his	voice	restlessly	repeating	,	"	I	am	something	no	woman	could	forgive	!
和	他的	嗓音	躁动不安	重复	,	"	我	是	某物	不	女士	可以	原谅	!

他的声音不停地重复着："我是任何女人都无法原谅的！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkənɪŋ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [wɒt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

"	Her	quickening	comprehension	embraced	what	that	might	be	.
"	她	加速	理解	拥抱	什么	那	可能	是	.

她逐渐理解了那可能意味着什么。

['lɔːŋˌeɪkər] [hæd; həd][təʊld]['dʒuːljə] ['nʌθɪŋ] !

Longacre	had	told	Julia	nothing	!
朗艾克	有	讲述	朱莉娅	没有什么	!

朗克雷什么也没告诉朱莉娅!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

She	put	her	hand	out	behind	her	,	touched	the	table	to	steady	herself	.
她	放	她	手	出去	在后面	她	,	感动	这	桌子	到	稳定的	她自己	.

她把手伸到身后，扶着桌子稳住自己。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] ['lɔɪəlti] [stʊd] [stɪl] [wen]

The	passionate	gratitude	that	rose	in	her	at	his	forlorn	loyalty	stood	still	when
这	热情的	感激	那	玫瑰	在	她	在	他的	绝望	忠诚	站立	仍然	什么时候

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['dʒuːliəz] [feɪs] .

she	raised	her	eyes	to	Julia's	face	.
她	提高	她	眼睛	到	茱莉亚的	脸	.

她对他的忠诚所涌起的感激之情，在她抬眼看向朱莉娅的脸时，瞬间凝固了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

She	knew	what	the	girl	was	suffering	.
她	知道	什么	这	女孩	曾是	痛苦	.

她知道那个女孩正在遭受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['sʌfəd] , [bʌt; bət] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][wɒz; wəz][blaɪnd] .

It	was	what	she	herself	suffered	,	but	worse	,	for	Julia	was	blind	.
它	曾是	什么	她	她自己	遭受	,	但	更糟	,	为了	朱莉娅	曾是	瞎的	.

她自己也曾遭受过同样的痛苦，但更糟糕的是，朱莉娅是盲人。

['dʒuːljə][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Julia	could	see	no	way	out	of	it	,	and	Florence	herself	,	for	a	moment	,
朱莉娅	可以	看	不	方式	出去	的	它	,	和	佛罗伦萨	她自己	,	为了	一个	片刻	,

朱莉娅看不到任何出路，而弗洛伦斯本人，也有那么一瞬间……

[wɒz; wəz] ['nɜːvləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɑːsk] .

was	nerveless	before	the	enormousness	of	her	own	task	.
曾是	无神经	前	这	巨大	的	她	自己的	任务	.

面对自己任务的艰巨性，她显得十分镇定。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['wiːkli] .

Her	voice	came	weakly	.
她	嗓音	来了	弱	.

她的声音很虚弱。

“ [ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] , [fɜːst] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	I	would	be	very	sure	,	first	,	that	he	did	not	love	me	.
“	我	会	是	非常	当然	,	第一的	,	那	他	做过	不是	爱	我	.

“我首先会非常确定，他不爱我。”

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒuːliəz] .

”	The	answer	seemed	her	own	as	well	as	Julia's	.
”	这	回答	似乎	她	自己的	作为	出色地	作为	茱莉亚的	.

“这个答案似乎既是她自己的，也是茱莉亚的。”

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [bleiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

The	girl's	eyes	blazed	at	her	.
这	女孩们	眼睛	燃烧的	在	她	.

女孩怒视着她。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Don't	you	know	?
“	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stæbd] .

But	Florence	expected	to	be	stabbed	.
但	佛罗伦萨	预期的	到	是	刺伤	.

但弗洛伦斯预料到自己会被刺伤。

“ [jes] , [ai][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [jɔː'self] .

“	Yes	,	I	do	,	”	she	answered	steadily	;	“	but	you	must	see	him	yourself	.
“	是的	,	我	做	,	”	她	回答	稳步	;	“	但	你	必须	看	他	你自己	.

“是的，我愿意，”她平静地回答道；“但你必须亲自去见他。”

” [ðə; ði][gɜːrlz] ['bʊzəm] ['lɪftɪd] ['ʃɑːpli] .

”	The	girl's	bosom	lifted	sharply	.
”	这	女孩们	怀	抬起	尖锐地	.

女孩的胸部猛地挺了起来。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” she breathed .
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['taʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
She seemed to tower over the other woman .
她 似乎 到 塔 超过 这 其他 女士 .

她看起来比另一个女人高出一头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] ['flɒrəns] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd]
She seemed to force it home to Florence how impossible it was to find
[ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
a way out .
一个 方式 出去 .

她似乎要让弗洛伦斯明白，找到出路是多么不可能。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , if you knew , ” she cried , “ you couldn't ask it !
“ 哦 , 如果 你 知道 , ” 她 哭 , “ 你 不能 问 它 !

“哦，如果你知道的话，”她喊道，“你就问不出来了！”

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] . ”
Even you couldn't wish me such — such humiliation . ”
甚至 你 不能 希望 我 这样的 — 这样的 屈辱 . ”

即使是你，也无法希望我遭受这样的——这样的羞辱。”

“ [ɪf] [ai] [njuː] ?
“ If I knew ?
“ 如果 我 知道 ?

“如果我知道的话？”

” ['flɒrəns] [rɪ'piːtɪd] , ['dredɪŋ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
” Florence repeated , dreading , shrinking from any further revelation .
” 佛罗伦萨 重复 , 恐惧 , 收缩 从 任何 更远 启示 .

弗洛伦斯重复道，她害怕，畏缩，不愿再听到任何进一步的揭露。

“ [wɒt] ['hæpənd] , ” ['dʒuːljə] [məʊn] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ What happened , ” Julia moaned , turning away .
“ 什么 发生 , ” 朱莉娅 呻吟 , 转弯 离开 .

“发生什么事了？”朱莉娅呻吟着，转过身去。

“ [wʊd] [wɒt] ['hæpənd] [siːm] ['eni] [les] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” ['flɒrəns] ['sləʊli] [bɪ'gæn] ,
“ Would what happened seem any less impossible , ” Florence slowly began ,
“ 会 什么 发生 似乎 任何 较少的 不可能的 , ” 佛罗伦萨 缓慢地 开始 ,

“难道发生的一切就不那么不可思议了吗？”弗洛伦斯缓缓开口道。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — ”
“ if the man thought himself bound in honor to another woman — ”
“ 如果 这 男人 想法 他自己 边界 在 荣誉 到 其他 女士 — ”

“如果这个男人认为自己有义务对另一个女人履行荣誉义务——”

“ [θɔːt] !
“ Thought !
” 想法 !

“想法!

” ['dʒuːljə] [kraɪd] .
” Julia cried .
” 朱莉娅 哭 .

朱莉娅哭了。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] , ” ['flɒrəns] [kept] [ɒn] ;
“ A woman whom he did not love , ” Florence kept on ;
” 一个 女士 谁 他 做过 不是 爱 , ” 佛罗伦萨 保留 在 ;

“一个他不爱的女人,”弗洛伦斯继续说道;

“ [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [taɪd] [baɪ] [əʊld] ['prɒmɪsɪz] ,
“ to whom he was tied by old promises ,
” 到 谁 他 曾是 系 经过 老的 承诺 ,

“他与对方之间有着旧日的承诺,

[wɪð] [huːm] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] ['frendʃɪp] ?
with whom now there was nothing but an old friendship ?
和 谁 现在 那里 曾是 没有什么 但 一个 老的 友谊 ?

如今他们之间只剩下旧日的友谊了吗?

” ['dʒuːljə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪldlɪ] .
” Julia looked at her a little wildly .
” 朱莉娅 看起来 在 她 一个 小的 疯狂地 .

朱莉娅有些疯狂地看着她。

“ [aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! ”
“ I — don't know what you mean ! ”
” 我 — 不 知道 什么 你 意思是 ! ”

“我……我不知道你在说什么!”

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ['enɪ] [mɔː(r)] .
“ I mean this woman did not — was not in love with him any more .
” 我 意思是 这 女士 做过 不是 — 曾是 不是 在 爱 和 他 任何 更多的 .

“我的意思是，这个女人已经不再爱他了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm] . ”
When she knew of — of you , she released him . ”
什么时候 她 知道 的 — 的 你 , 她 发布 他 . ”

当她知道你的存在后，她就放了他。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] — ”
“ But that was after — ”
” 但 那 曾是 后 — ”

但那是之后的事了——”

“ [wɒt] ['hæpənd] ?
“ What happened ?
” 什么 发生 ?

“发生了什么?

[jes] . ”
Yes . ”
是的 . ”

是的。”

“ [ðen] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] ['aɪðə(r)] !
“ Then he didn't keep faith with her — with either !
” 然后 他 没有 保持 信仰 和 她 — 和 任何一个 !

“然后他既没有对她信守承诺，也没有对她们俩信守承诺!”

" ['dʒu:ljə] [kraɪd] , [stɪl] ['fɪksɪŋ] ['flɒrəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .
" Julia cried , still fixing Florence with her white , quivering face .
" 朱莉娅 哭 , 仍然 定影 佛罗伦萨 和 她 白色的 , 颤抖 脸 .

"朱莉娅哭着，仍然用她苍白颤抖的脸盯着弗洛伦斯。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
" Because he loved you .
" 因为 他 喜爱 你 .

因为他爱你。

" ['dʒu:ljə] [si:md] [tu:; tə][stænd] [ðeə(r)] [ɪ'ræʃnəli] ,
" Julia seemed to stand there irrationally ,
" 朱莉娅 似乎 到 站立 那里 非理性地 ,

"朱莉娅似乎有些不理智地站在那里，

[kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['flɒrəns] - [vɔɪs] — [baɪ][dʒʌst][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts]
convinced by the sound of Florence Essington's voice — by just the weight of its
确信 经过 这 声音 的 佛罗伦萨 - 嗓音 — 经过 只是 这 重量 的 它是
[əʊn] [di:p] , ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] .
own deep , passionate conviction .
自己的 深的 , 热情的 定罪 .

被弗洛伦斯·埃辛顿的声音所打动——仅仅是她声音中蕴含的深沉而热烈的信念。

" [ðen] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] ?
" Then why couldn't he have told me ?
" 然后 为什么 不能 他 有 讲述 我 ?

"那他为什么不告诉我呢？"

" [ðə; ði][gɜ:l] [m'ɜ:məd] [fə'lɔ:nli] .
" the girl murmured forlornly .
" 这 女孩 低声说道 凄凉地 .

女孩悲伤地低语道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hɪm] !
" I would have believed him !
" 我 会 有 相信 他 !

"我当时肯定会相信他！"

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi] [trʌst] [ˌem 'i:] !
Why couldn't he trust me !
为什么 不能 他 相信 我 !

他为什么不能信任我！

" [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [kɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtə(r)]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t] .
" The last words caught a little bitter echo in the woman's heart .
" 这 最后的 字 捕捉 一个 小的 苦的 回声 在 这 女性的 心 .

"最后那句话在女人心中引起了一丝苦涩的回响。"

[ʃi:; ʃi] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'ti:] .
She silenced it .
她 沉默 它 .

她让它安静了下来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['dʒu:ljə][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hu:] [hæd; həd][slɪd][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɑ:f] ['ni:lɪŋ] , [hɑ:f]
She took Julia by the shoulders , who had slid to the floor , half kneeling , half
她 采取 朱莉娅 经过 这 肩膀 , WHO 有 滑行 到 这 地面 , 一半 跪着 , 一半
['sɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

她抓住朱莉娅的肩膀，朱莉娅已经滑倒在地，半跪半坐。

[ðə; ði] [tɪəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
the tears slipping down her cheeks .
这 眼泪 滑倒 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊滑落。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi]['hjuːmən] ?
“ Even if you love him , ” she cried , “ isn't he human ?
” 甚至 如果 你 爱 他 , ” 她 哭 , ” 不是 他 人类 ?

“即使你爱他,”她哭着说，“但他难道不是人吗？”

[kænt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] [ðæt] [mʌtʃ] ?
Can't you forgive him that much ?
不能 你 原谅 他 那 很多 ?

你就不能原谅他这么点吗?

[hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [men] [fə'gɪv] [mɔː(r)][ɪn] ['wɪmɪn] !
He will forgive you — men forgive more in women !
他 将要 原谅 你 — 男人 原谅 更多的 在 女性 !

他会原谅你的——男人更容易原谅女人!

” ['dʒuːliəz][hændz] [held] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
” Julia's hands held the folds of her gown .
” 茱莉亚的 双手 握住 这 折叠 的 她 袍 .

朱莉娅双手攥着礼服的褶皱。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
“ But what can I do ?
” 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .
” she implored .
” 她 恳求 .

她恳求道。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'pendəns] .
She hung on the other's words with a passionate dependence .
她 悬挂 在 这 其他的 字 和 一个 热情的 依赖性 .

她对对方的话语充满热情和依赖。

['flɒrəns] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [tʊk] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Florence , with an impulse , took the face between her hands .
佛罗伦萨 , 和 一个 冲动 , 采取 这 脸 之间 她 双手 .

弗洛伦斯一时冲动，双手捧住了那张脸。

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ Be sure you want him more than anything else , ” she murmured .
” 是 当然 你 想 他 更多的 比 任何事物 别的 , ” 她 低声说道 .

“你一定要确定你最想要的就是他,”她低声说道。

[ðə; ði] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['feɪntli] .
The head inclined faintly .
这 头 倾斜 淡淡的 .

头部微微倾斜。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [stɪl] [held] [hɜːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪtiəs] [steə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] .
The wide eyes still held hers with their piteous stare and falling tears .
这 宽的 眼睛 仍然 握住 她的 和 他们的 可怜的 盯 和 坠落 眼泪 .

那双大眼睛依然紧紧盯着她，眼神充满怜悯，泪水夺眶而出。

“ [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .
“ Go to him , ” Florence whispered .
” 去 到 他 , ” 佛罗伦萨 低声说道 .

“去找他,”弗洛伦斯低声说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [gɜːl] [tremblɪŋ] .
She felt the girl trembling .
她 毛毡 这 女孩 发抖 .

她感觉到女孩在颤抖。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
” 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [naʊ] !
“ Now !
” 现在 !

“现在!

” ['dʒuːljə] [sɔb] .
” Julia sobbed .
” 朱莉娅 啜泣 .

“朱莉娅抽泣着说。”

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] ! ”
“ My mother ! ”
” 我的 母亲 ! ”

“我的母亲! ”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftəwəd] .
“ That will come afterward .
” 那 将要 来 之后 .

“那以后再说。”

['nevə(r)][maɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] — [wɒt] [wiː; wi][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] .
Never mind any of the rest of us — what we do and say .
绝不 头脑 任何 的 这 休息 的 我们 — 什么 我们 做 和 说 .

别管我们其他人——我们做什么、说什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] !
Only think of him !
仅有的 思考 的 他 !

只想着他!

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ! ”
Promise me you won't leave him until you have made it right ! ”
承诺 我 你 惯于 离开 他 直到 你 有 制成 它 正确的 ! ”

答应我，在你把事情处理好之前，不要离开他!

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] ?
“ Are you sure I can ?
” 是 你 当然 我 能 ?

“你确定我可以吗? ”

” [ðə; ði][gɜːl] ['wɪspəd] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ]
” the girl whispered , with such a face of hope and fear , such joy struggling
” 这 女孩 低声说道 , 和 这样的 一个 脸 的 希望 和 害怕 , 这样的 喜悦 挣扎
[wɪð] [tɪəz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

“女孩低声说道，脸上既有希望又有恐惧，喜悦中夹杂着泪水。”

[ðæt] ['flɒrəns] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hɑːd] [weɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lʌv] [meɪ] [liːd] ,

that	Florence	,	remembering	in	what	hard	ways	even	the	greatest	love	may	lead	,
那	佛罗伦萨	,	记住	在	什么	难的	方式	甚至	这	最	爱	可能	带领	,

佛罗伦萨，请记住，即使是最伟大的爱情，也可能带来艰难险阻。

[liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

leaned	down	and	kissed	her	.
倾斜	向下	和	亲吻	她	.

他俯身吻了她。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Quite	sure	,	”	she	said	.
”	相当	当然	,	”	她	说	.

“当然，”她说。

['dʒuːljə] [druː] [jet] ['kləuzə(r)] .

Julia	drew	yet	closer	.
朱莉娅	画	然而	更近	.

朱莉娅又靠近了一些。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?

“	Are	you	sure	he	—	he	loves	me	?
”	是	你	当然	他	—	他	爱	我	?

“你确定他——他爱我吗？”

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [breθ] .

”	The	last	words	were	a	breath	.
”	这	最后的	字	是	一个	气息	.

“最后说的话是一声叹息。”

['flɒrəns] [druː] [bæk] ['kəʊldli] .

Florence	drew	back	coldly	.
佛罗伦萨	画	后退	冷冷地	.

佛罗伦萨冷冷地退缩了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	go	now	,	”	she	said	.
”	你	必须	去	现在	,	”	她	说	.

“你现在必须走了，”她说。

[ðen] ['siːɪŋ] ['dʒuːljə] [ʃrɪŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] , [draɪ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	seeing	Julia	shrink	at	her	strange	,	dry	voice	,	she	added	,
然后	看到	朱莉娅	收缩	在	她	奇怪的	,	干燥	嗓音	,	她	额外	,

然后，看到茱莉亚被她奇怪、干涩的声音吓了一跳，她又补充道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” — [æt; ət] [wɒt] [kɒst] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪd]

“	Do	you	think	he	would	tell	that	to	me	?	”	—	at	what	cost	she	herself	did
”	做	你	思考	他	会	告诉	那	到	我	?	”	—	在	什么	成本	她	她自己	做过

[nɒt] ['meʒə(r)] .

not	measure	.
不是	措施	.

“你觉得他会告诉我这些吗？”——她自己并没有衡量这会付出怎样的代价。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kraɪsɪs] .

But	she	did	not	realize	that	she	was	in	the	midst	of	her	crisis	.
但	她	做过	不是	意识到	那	她	曾是	在	这	中间	的	她	危机	.

但她并没有意识到自己正身处危机之中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] .

She	was	too	much	in	it	to	look	back	or	forward	.
她	曾是	也	很多	在	它	到	看	后退	或者	向前	.

她全身心投入其中，无暇顾及过去或未来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['prez(ə)nt] .

She	saw	only	outward	actions	,	the	minute	present	.
她	锯	仅有的	向外	行动	,	这	分钟	展示	.

她只看到外在的行为，以及眼前的短暂瞬间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

When	she	spoke	with	the	nurse	at	the	door	of	the	sick	-	room	her	voice
什么时候	她	辐	和	这	护士	在	这	门	的	这	生病的	-	房间	她	嗓音

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

was	even	matter	-	of	-	fact	.
曾是	甚至	事情	-	的	-	事实	.

当她和病房门口的护士说话时，她的语气甚至很平静。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] .

The	white	-	capped	woman	came	out	.
这	白色的	-	封顶	女士	来了	出去	.

戴着白帽子的女人走了出来。

['flɒrəns] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Florence	waited	until	she	went	into	another	room	farther	down	the	hall	.
佛罗伦萨	等待	直到	她	去	进入	其他	房间	更远	向下	这	大厅	.

弗洛伦斯一直等到她走进走廊更远处的另一个房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [pʊʃt] ['dʒuːljə][ɪn] .

Then	she	almost	pushed	Julia	in	.
然后	她	几乎	推动	朱莉娅	在	.

然后她差点把茱莉亚推进去。

“ [nəʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	No	one	will	come	,	”	she	murmured	as	she	closed	the	door	after	her	.
“	不	一	将要	来	,	”	她	低声说道	作为	她	关闭	这	门	后	她	.

“不会有人来的，”她一边喃喃自语，一边关上了身后的门。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[θeɪr] [kən'grætʃəleɪts]

THAIR	CONGRATULATES
毛发	恭喜

THAIR 祝贺

['flɒrəns] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] .

FLORENCE	sat	down	in	the	window	-	seat	in	the	dusky	hall	.
佛罗伦萨	卫星	向下	在	这	窗户	-	座位	在	这	昏暗	大厅	.

弗洛伦斯在昏暗的大厅里，坐在靠窗的座位上。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [ɒv; əv] ['mɪlki] [glɑːs] [let] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪt] .

The	diamond	panes	of	milky	glass	let	in	a	misty	light	.
这	钻石	窗格	的	乳白色	玻璃	让	在	一个	蒙蒙	光	.

乳白色玻璃的菱形窗格透进朦胧的光线。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]

She	drew	the	drapery	of	the	dark	curtains	around	her	,	the	better	to	insure
她	画	这	布料	的	这	黑暗的	窗帘	大约	她	,	这	更好的	到	保证

[ə'genst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

against	interruption	.
反对	中断	.

她拉上深色窗帘，把自己包裹起来，以防被人打扰。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] [lɒŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

The	house	was	silent	at	that	long	hour	of	the	afternoon	when	all	the	day's
这	房子	曾是	沉默的	在	那	长的	小时	的	这	下午	什么时候全部		这	天

['prəʊsesɪz] [siːm] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

processes	seem	to	stand	still	,
流程	似乎	到	站立	仍然	,

午后漫长的时光里，屋子里一片寂静，仿佛一天的所有活动都静止了。

[ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ə'laɪk] [grəʊ] ['tɔːpɪd] .

and	heart	and	brain	alike	grow	torpid	.
和	心	和	脑	同样	生长	迟钝	.

心脏和大脑都变得迟钝。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ['kɜːt(ə)n] ,

She	waited	,	as	still	as	her	still	surroundings	,	a	piece	with	the	dull	curtain	,
她	等待	,	作为	仍然	作为	她	仍然	周围环境	,	一个	片	和	这	乏味的	窗帘	,

她静静地等待着，如同周围静止的环境，与黯淡的窗帘融为一体。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [riː'ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] .

until	an	opening	door	should	reanimate	her	to	living	.
直到	一个	开幕	门	应该	复活	她	到	活的	.

直到一扇敞开的门让她重新焕发生机。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

At	the	sound	of	an	approaching	step	—	was	it	an	hour	or	a	day	she
在	这	声音	的	一个	接近	步	—	曾是	它	一个	小时	或者	一个	天	她

[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] ?

had	kept	her	post	?
有	保留	她	邮政	?

听到脚步声靠近——她已经坚守岗位一个小时还是一天了?

— [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] .

—	she	started	nervously	.
—	她	开始	紧张地	.

她紧张地开口道。

[θruː] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ['kɜːtənz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][steə(r)] - [tɜːn] ['æŋkʃəsli] .

Through	the	slightly	parted	curtains	she	watched	the	stair	-	turn	anxiously	.
通过	这	轻微地	分手了	窗帘	她	观看	这	楼梯	-	转动	焦虑地	.

她透过半掩的窗帘，焦急地看着楼梯转过身来。

[ðæt] [lɒŋ] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , ['mæskjəlɪn] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɒt]['mɪsɪz] . [bʌd] .

That	long	,	dangling	,	masculine	figure	was	at	least	not	Mrs	.	Budd	.
那	长的	,	悬挂	,	男性	数字	曾是	在	至少	不是	太太	.	巴德	.

那个修长、悬垂的男性身影至少不是巴德夫人。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [rɪ'liːf] .

She	sighed	relief	.
她	叹了口气	宽慰	.

她松了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θeɪr] .

It	was	Thair	.
它	曾是	毛发	.

那是泰式的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [slaʊtʃ] , ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

He	came	on	with	his	elegant	slouch	,	turning	down	the	hall	toward	the	window
他	来了	在	和	他的	优雅的	伛	,	转弯	向下	这	大厅	朝向	这	窗户

[ɪm'breɪʒə(r)] ,

embrasure	,
炮眼	,

他迈着优雅的佝偻身子走了过来，转身沿着走廊走向窗边。

[stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,

stopped	a	moment	on	the	threshold	of	the	morning	-	room	,
停止	一个	片刻	在	这	临界点	的	这	早晨	-	房间	,

在晨室门口停顿了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] , [strəul] [ɒn] , [krein] [æt; ət][ðə; ði]

looking	in	with	a	questing	turn	of	his	long	neck	,	strolled	on	,	craning	at	the
寻找	在	和	一个	探索	转动	的	他的	长的	脖子	,	漫步	在	,	起重机	在	这

['ælkəʊv] ['kɜːtənz] .

alcove	curtains	.
壁龛	窗帘	.

他伸长脖子，探寻地向里张望，然后继续往前走，伸长脖子盯着壁龛的窗帘。

['flɒrəns] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] .

Florence	thrust	them	back	.
佛罗伦萨	推力	他们	后退	.

佛罗伦萨将他们击退。

['evɪdəntlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Evidently	it	was	not	she	he	was	looking	for	.
显然	它	曾是	不是	她	他	曾是	寻找	为了	.

显然，他要找的不是她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , ['hɑːdlɪ] ['kjʊəriəs] ,

He	was	surprised	,	and	something	more	,	hardly	curious	,
他	曾是	惊讶	,	和	某物	更多的	,	几乎	好奇的	,

他感到惊讶，而且，与其说是惊讶，不如说是好奇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

but	a	look	that	harked	back	to	what	had	been	revealed	him	on	the	terrace	.
但	一个	看	那	倾听	后退	到	什么	有	到过	揭晓	他	在	这	阳台	.

但那眼神却让他回想起在露台上看到的一切。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm] .

“	I	am	,	”	he	explained	to	her	,	“	in	search	of	the	young	madam	.
“	我	是	,	”	他	解释	到	她	,	“	在	搜索	的	这	年轻的	女士	.

“我，”他向她解释道，“正在寻找那位年轻的夫人。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərətɪv] [smaɪl] , “ ['aʊə(r)][lɑːst] [raɪd] [tə'geðə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

”	He	added	with	a	considerative	smile	,	“	Our	last	ride	together	—	if	she	has
”	他	额外	和	一个	体贴的	微笑	,	“	我们的	最后的	骑	一起	—	如果	她	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	to	say	about	it	.
任何事物	到	说	关于	它	.

他若有所思地笑着补充道：“这是我们最后一次一起兜风——如果她对此有发言权的话。”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɒd] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

”	Her	face	showed	an	odd	mingling	of	distress	and	relief	.
”	她	脸	显示	一个	奇怪的	混杂	的	痛苦	和	宽慰	.

“她的脸上露出一种既痛苦又如释重负的奇特表情。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

“	But	you	will	have	to	wait	.
“	但	你	将要	有	到	等待	.

“但你得等等。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [naʊ] . ”

She	can't	be	disturbed	now	.	”
她	不能	是	不安	现在	.	”

现在不能打扰她。

“ [wel] ” — [hiː; hi] [ˈdɔːdl] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] .

“	**Well**	”	**—**	**he**	**dawdled**	**over**	**it**	**a**	**minute**	**—**	**“**	**but**	**she**	**will**	**be**	**disturbed**	**.**
”	出色地	”	—	他	磨蹭	超过	它	一个	分钟	—	”	但	她	将要	是	不安	.

“嗯，”他犹豫了一会儿，“但她会感到不安。”

[aɪl] [weɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [wɪl] — [ˈmɪsɪz] . [bʌd] ?

I'll	**wait**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**will**	**—**	**Mrs**	**.**	**Budd**	**?**
患病的	等待	,	的	课程	;	但	将要	—	太太	.	巴德	?

我当然会等；但是——巴德夫人？

” [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪmˈbærəsmənt] .

”	**He**	**brought**	**it**	**out**	**with**	**the**	**faintest**	**embarrassment**	**.**
”	他	带来	它	出去	和	这	最微弱	尴尬	.

他带着一丝尴尬说出了这件事。

[ˈflɒrəns] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [kənˈsɪdərɪŋ] .

Florence	**looked**	**at**	**him**	**,**	**considering**	**.**
佛罗伦萨	看起来	在	他	,	考虑	.

弗洛伦斯看着他，若有所思。

“ [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [wɪl] [duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It's**	**just**	**what**	**she**	**never**	**will**	**do**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	它是	只是	什么	她	绝不	将要	做	,	”	他	说	.

“这是她永远不会做的事，”他说。

“ [ʃɪl] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [ɒf] .

“	**She'll**	**expect**	**to**	**see**	**us**	**off**	**.**
”	壳	预计	到	看	我们	离开	.

“她会来送我们。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [saʊnd] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

”	**Her**	**answer**	**was**	**the**	**dismayed**	**sound**	**that**	**escaped**	**her**	**lips**	**.**
”	她	回答	曾是	这	沮丧	声音	那	逃脱	她	嘴唇	.

她的回答是一声沮丧的叹息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃辛顿夫人：一场家庭聚会的浪漫故(Mrs.)

第8/8页

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɔːnd] [hɪm] [bæk] .

She	put	her	hand	out	with	a	gesture	that	warned	him	back	.
她	放	她	手	出去	和	一个	手势	那	警告	他	后退	.

她伸出手，做出警告他退后的动作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːkrət] ['kɒŋkleɪv] , [ʃʌt] [ɪn][ðeə(r)]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

They	were	like	a	small	secret	conclave	,	shut	in	their	alcove	behind	the	curtains	,
他们	是	喜欢	一个	小的	秘密	秘密会议	,	关闭	在	他们的	壁龛	在后面	这	窗帘	,

他们就像一个小型秘密会议，躲在窗帘后面的壁龛里。

[stˈɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [plɒts] .

stilled	in	the	middle	of	their	plots	.
静止	在	这	中间	的	他们的	图表	.

在他们的阴谋之中，他们静止不动。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] ['sɒftli] [kləʊzd] .

A	door	down	the	hall	had	softly	closed	.
一个	门	向下	这	大厅	有	轻轻	关闭	.

走廊尽头的一扇门轻轻地关上了。

[ðeɪ] [sɔː] ['dʒuːljə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] .

They	saw	Julia	stand	for	a	moment	outside	the	door	of	Longacre's	room	.
他们	锯	朱莉娅	站立	为了	一个	片刻	外部	这	门	的	-	房间	.

他们看到朱莉娅在朗克雷的房间门口站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

Then	she	turned	and	came	slowly	along	the	hall	.
然后	她	转向	和	来了	缓慢地	沿着	这	大厅	.

然后她转身，缓缓地沿着走廊走来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'welmd]

She	was	coming	down	upon	them	,	and	with	every	step	she	overwhelmed
她	曾是	未来	向下	之上	他们	,	和	和	每一个	步	她	不堪重负

[ðem; ðəm][mɔː(r)] .

them	more	.
他们	更多的	.

她步步逼近，每走一步，就让他们更加狼狈不堪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒuːljə] , [səʊ] [peɪl] , [səʊ] [ˌʌnɪm'pɪriəs] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['spɑːk(ə)l] [stˈɪld] !

Such	a	strange	Julia	,	so	pale	,	so	unimperious	,	with	all	her	sparkle	stilled	!
这样的	一个	奇怪的	朱莉娅	,	所以	苍白	,	所以	不专横的	,	和	全部	她	火花	静止	!

多么奇怪的茱莉亚，脸色苍白，毫无威严，所有的光彩都消失了！

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] !

Yet	she	shone	!
然而	她	闪耀	!

但她光芒四射！

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['dɔːnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , ['glɪmərɪŋ] [baɪ] , [lʊkt]

Her	great	dilated	eyes	,	her	face	,	dawning	on	them	,	glimmering	by	,	looked
她	伟大的	扩张	眼睛	,	她	脸	,	黎明	在	他们	,	微光	经过	,	看起来

[ə'gɑːst] [wɪð] ['hæpinəs] .

aghast	with	happiness	.
惊愕	和	幸福	.

她那双瞳孔放大的大眼睛，映照出她容光焕发的面容，闪烁着幸福的光芒。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

Florence	**was**	**trembling**	**.**
佛罗伦萨	曾是	发抖	.

弗洛伦斯浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [weə(r)] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

Her	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**narrow**	**slit**	**between**	**the**	**curtains**	**where**	**that**	**vision**	**of**
她	眼睛	是	在	这	狭窄的	缝隙	之间	这	窗帘	在哪里	那	想象	的

['dʒuːljə][hæd; həd] [pɑːst] .

Julia	**had**	**passed**	**.**
朱莉娅	有	通过了	.

她的目光落在窗帘之间的狭窄缝隙上，朱莉娅的身影就是从那里掠过的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [tɜːnd] [tuː; tə] [θeɪr] .

She	**could**	**not**	**speak**	**immediately**	**when**	**she**	**finally**	**turned**	**to**	**Thair**	**.**
她	可以	不是	说话	立即地	什么时候	她	最后	转向	到	毛发	.

当她终于转向泰尔时，她一时说不出话来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	**was**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**the**	**oddest**	**possible**	**expression**	**.**
他	曾是	寻找	在	她	和	这	最奇怪的	可能的	表达	.

他用一种极其怪异的表情看着她。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [bʌd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Well**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**about**	**Mrs**	**.**	**Budd**	**now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	出色地	,	它	不	事情	关于	太太	.	巴德	现在	,	”	他	说	.

“嗯，现在巴德太太的事已经不重要了，”他说。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smuːð] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'iːv(ə)n] .

His	**usually**	**smooth**	**voice**	**sounded**	**uneven**	**.**
他的	通常	光滑的	嗓音	听起来	不均匀	.

他平时流畅的声音听起来有些不均匀。

“ [ʃiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !

“	**She's**	**done**	**for**	**!**
“	她是	完毕	为了	!

她完蛋了！

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [gruː] [diːp] .

”	**At**	**this**	**the**	**lines**	**in**	**her**	**forehead**	**grew**	**deep**	**.**
”	在	这	这	线条	在	她	前额	生长	深的	.

“这时，她额头上的皱纹更深了。”

“ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

“	**If**	**one**	**could**	**only**	**make**	**it**	**easier**	**for**	**her**	**!**
“	如果	一	可以	仅有的	制作	它	更轻松	为了	她	!

“如果能让她轻松一些就好了！ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It	**is**	**dreadful**	**!**
它	是	可怕	!

太可怕了！

[bʌt; bət] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] , [dʒʌst] [naʊ] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ! ”

But	**—**	**didn't**	**you**	**see**	**,**	**just**	**now**	**?**	**—**	**it**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**!**	**”**
但	—	没有	你	看	,	只是	现在	?	—	它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	!	”

但是——你刚才没看到吗？——那是唯一的办法！

“ [dɪə(r)][gɜːl] , ” [hiː; hi] ['ɜːnɪstli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , “ [ðæt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
“ Dear girl , ” he earnestly assured her , “ that you think so is enough for
” 亲爱的 女孩 , ” 他 切实 保证 她 , “ 那 你 思考 所以 是 足够的 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“亲爱的姑娘，”他诚恳地向她保证，“你这么想就足够了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
But you can't show it to her , poor lady !
但 你 不能 展示 它 到 她 , 贫穷的 女士 !

但你不能给她看，可怜的女士！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] .
” She looked at him with a sudden flash .
” 她 看起来 在 他 和 一个 突然 闪光 .

她突然瞥了他一眼。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] . ”
“ You could make it easier . ”
“ 你 可以 制作 它 更轻松 . ”

“你可以让它变得更容易。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒuːljə] ! ”
“ Such a strange Julia ! ”
“ 这样的 一个 奇怪的 朱莉娅 ! ”

“真是个奇怪的茱莉亚！”

“ [ai] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

” [hiː; hi][wɒz; wəz][blæŋk] .
” He was blank .
” 他 曾是 空白的 .

他一片空白。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
“ If she thought — if she knew that some other hope she may have had for
“ 如果 她 想法 — 如果 她 知道 那 一些 其他 希望 她 可能 有 有 为了
['dʒuːljə] — [wɒz; wəz] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ?
Julia — was — couldn't you make her know ?
朱莉娅 — 曾是 — 不能 你 制作 她 知道 ?

“如果她认为——如果她知道她可能对茱莉亚抱有的其他希望——是——难道你不能让她知道吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [glɪnt] .
” At this he fixed her with his old diabolical glint .
” 在 这 他 固定的 她 和 他的 老的 邪恶的 闪烁 .

“这时，他用他那惯常的邪恶眼神盯着她。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ai][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] — ['hɑːtɪli] ?
“ You mean I could congratulate her — heartily ?
“ 你 意思是 我 可以 祝贺 她 — 衷心地 ?

你的意思是，我可以衷心地祝贺她吗?

” [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [wɒn] .
” Her answering smile was wan .
” 她 回答 微笑 曾是 万 .

她回答的笑容很淡。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] .

She	left	it	to	him	.
她	左边	它	到	他	.

她把事情留给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .

He	looked	back	at	her	once	as	he	went	down	the	stair	.
他	看起来	后退	在	她	一次	作为	他	去	向下	这	楼梯	.

他下楼时回头看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːˈself] [stɪl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .

She	held	herself	still	until	he	was	out	of	hearing	.
她	握住	她自己	仍然	直到	他	曾是	出去	的	听力	.

她一动不动地站着，直到他走远听不见为止。

[ðen] , [ɒn] [ˈtɪptəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] [wɪð] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] .

Then	,	on	tiptoe	,	she	stole	down	the	hall	to	the	door	,	and	hesitated	with	beating	heart	.
然后	,	在	脚尖	,	她	偷窃	向下	这	大厅	到	这	门	,	和	犹豫了一下	和	殴打	心	.

然后，她踮着脚尖，悄悄地沿着走廊走到门口，心跳加速，犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ˈdredɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [ˈwɒntɪd] ,

There	was	nothing	in	the	world	she	so	dreaded	,	nothing	she	so	much	wanted	,
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	她	所以	令人恐惧的	,	没有什么	她	所以	很多	通缉	,

世上没有什么比这更让她恐惧，也没有什么比这更让她渴望。

[æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˈlɔːŋˌeɪkər] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

as	to	see	Longacre	,	to	hear	his	voice	.
作为	到	看	朗艾克	,	到	听到	他的	嗓音	.

就像见到朗克雷，听到他的声音。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [tʃeɪndʒd] , [ˌrevəˈluːʃənaɪzd] .

She	slipped	into	the	room	,	expecting	to	find	it	somehow	extraordinarily	changed	,	revolutionized	.
她	滑倒了	进入	这	房间	,	期待	到	寻找	它	不知何故	非常	已更改	,	革命性的	.

她溜进房间，期待看到房间发生了翻天覆地的变化，焕然一新。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

There	was	a	change	.
那里	曾是	一个	改变	.

情况发生了变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] .

It	was	in	the	man	who	lay	upon	the	bed	.
它	曾是	在	这	男人	WHO	躺	之上	这	床	.

它在躺在床上的那个人身上。

[hiː; hi] [leɪ] , [aɪz] [kləʊzd] , [feɪs] [ˈkwaɪət] .

He	lay	,	eyes	closed	,	face	quiet	.
他	躺	,	眼睛	关闭	,	脸	安静的	.

他躺着，双眼紧闭，面色平静。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [əˈsliːp] !

But	,	ah	,	asleep	!
但	,	啊	,	睡着了	!

但是，啊，睡着了！

[ðə; ði] [strɒŋ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [keɪm] [aʊt] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][ɪts][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

The	strong	structure	of	the	face	came	out	startling	in	its	emaciation	.
这	强的	结构	的	这	脸	来了	出去	令人震惊	在	它是	消瘦	.

尽管面容消瘦，但面部轮廓依然清晰可见，令人震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] , [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	looked	at	that	face	,	dwelt	upon	it	,
她	看起来	在	那	脸	,	居住	之上	它	,

她凝视着那张脸，仔细端详着它。

[sɔː] [ɪn][ðə; ði]['seɪliənt] [laɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

saw	in	the	salient	lines	something	she	had	been	seeking	since	she	had	known	it
锯	在	这	显著的	线条	某物	她	有	到过	寻求	自从	她	有	已知	它

.

:
.

在这些精辟的语句中，她看到了她自认识它以来一直在寻找的东西。

[deəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] !

Dared	she	think	this	had	come	through	her	—	the	last	thing	she	had	given	him	!
敢于	她	思考	这	有	来	通过	她	—	这	最后的	事物	她	有	给定	他	!

她竟敢认为这是她留给他的最后一份礼物！

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['ɒbstɪnət] [lɪdz] [ʌn'kləʊz] .

She	waited	to	see	those	obstinate	lids	unclose	.
她	等待	到	看	那些	顽固	盖子	解开	.

她等着看那双顽固的眼睑缓缓睁开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['laɪtli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	come	so	lightly	he	had	not	heard	her	.
她	有	来	所以	轻轻	他	有	不是	听到	她	.

她走得那么轻，他都没听到她的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv]['spəʊkən] ,

She	would	not	for	the	world	have	spoken	,
她	会	不是	为了	这	世界	有	说	,

她无论如何也不会开口说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] !

but	if	she	looked	at	him	—	he	must	know	she	was	looking	at	him	!
但	如果	她	看起来	在	他	—	他	必须	知道	她	曾是	寻找	在	他	!

但如果她看向他——他肯定知道她在看他！

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] ['muːvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['laɪtli] ,

Then	,	as	he	lay	so	still	,	not	a	muscle	of	the	sensitive	mouth	moving	,	breathing	lightly	,
然后	,	作为	他	躺	所以	仍然	,	不是	一个	肌肉	的	这	敏感的	嘴	移动	,	呼吸	轻轻	,

然后，他静静地躺着，敏感的嘴唇没有一丝肌肉动一下，呼吸也很轻微。

['regjələli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm] [ə'sliːp] .

regularly	,	it	came	upon	her	that	he	wished	her	to	suppose	him	asleep	.
经常	,	它	来了	之上	她	那	他	希望	她	到	认为	他	睡着了	.

她常常会想到，他希望她以为他睡着了。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [kəʊld] [breθ] [ræn][ɪn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

A	faint	,	cold	breath	ran	in	the	nerves	of	her	body	.
一个	头晕的	,	寒冷的	气息	跑	在	这	神经	的	她	身体	.

一股微弱的寒意涌遍她的全身神经。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] , [θruː] [ðeə(r)] [kləʊzd] [lɪdz] ,

She	turned	her	head	quickly	away	,	as	though	,	through	their	closed	lids	,
她	转向	她	头	迅速地	离开	,	作为	尽管	,	通过	他们的	关闭	盖子	,

她迅速转过头去，仿佛透过他们紧闭的眼睑，

[hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd][spaɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

his	waking	eyes	could	spy	on	her	.
他的	醒来	眼睛	可以	间谍	在	她	.

他睁开眼就能看到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [tʃaɪld] - [blaɪnd] , [nɒt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [nɒt][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	thought	,	child	-	blind	,	not	of	friendship	,	not	of	recognition	for
她	有	想法	,	孩子	-	瞎的	,	不是	的	友谊	,	不是	的	认出	为了

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

what	she	had	spent	,
什么	她	有	花费	,

她懵懂无知，从未想过友谊，也从未想过自己付出的一切会得到认可。

[bʌt; bət][ɒv; əv][dʒʌst] [ðæt] [lɑːst]['bɪtə(r)] - [swiːt] ['kɒnfɪdəns] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃəʊ]

but	of	just	that	last	bitter	-	sweet	confidence	when	he	would	tell	her	,	show
但	的	只是	那	最后的	苦的	-	甜的	信心	什么时候	他	会	告诉	她	,	展示

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

her	without	words	,
她	没有	字	,

但正是最后那份苦乐参半的自信，当他无需言语就能告诉她、向她展示时，

[pə'hæps] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [njuː] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .

perhaps	,	how	much	this	new	happiness	would	be	to	him	.
也许	,	如何	很多	这	新的	幸福	会	是	到	他	.

或许，这份新的幸福对他来说意义非凡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

And	he	hid	it	from	her	!
和	他	隐藏	它	从	她	!

他瞒着她！

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Well	,	he	was	right	.
出色地	,	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] !

How	impossible	anything	else	was	!
如何	不可能的	任何事物	别的	曾是	!

除此之外，还有什么其他可能呢！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] — [jes] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [jet] [ðæn; ðən] [ðəʊz] —

There	were	barriers	of	gratitude	—	yes	,	and	higher	yet	than	those	—
那里	是	障碍	的	感激	—	是的	,	和	更高	然而	比	那些	—

['bæriəz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

barriers	she	herself	had	reared	between	them	!
障碍	她	她自己	有	饲养	之间	他们	!

感恩之心存在着隔阂——是的，而且比那还要高——那是她自己在他们之间筑起的隔阂！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hændz] ['lɪmpli] [drɒpt] , [hed] [bent] .

She	stood	,	hands	limply	dropped	,	head	bent	.
她	站立	,	双手	软弱无力	掉落	,	头	弯曲	.

她站着，双手无力地垂下，低着头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [liːvz] ['muːvɪŋ] [laɪk] [faɪn] , [greɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [flɔː(r)]
She **saw** **shadows** **of** **jessamine** **leaves** **moving** **like** **fine** **,** **gray** **fingers** **on** **the** **sunny** **floor**
她 锯 阴影 的 茉莉花 树叶 移动 喜欢 美好的 , 灰色的 手指 在 这 阳光明媚 地面
.
:
.

她看到茉莉花叶子的影子像纤细的灰色手指一样在阳光照耀的地板上移动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriɪst] ['streɪndʒə(r)] .
She **had** **no** **more** **right** **in** **that** **room** **than** **the** **veriest** **stranger** **.**
她 有 不 更多的 正确的 在 那 房间 比 这 最真实的 陌生人 .

她和最陌生的人一样，没有权利待在那间房间里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [kwiːnz] ['kɜːtəsi]
THE **QUEEN'S** **COURTESY**
这 女王的 礼貌

女王的礼节

[ðə; ði] [kɑːt] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊns] .
THE **cart** **drew** **up** **at** **the** **station** **with** **a** **bounce** **.**
这 大车 画 向上 在 这 车站 和 一个 弹跳 .

购物车在车站颠簸了一下才停好。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['feəli] [stɒpt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ]
Before **it** **had** **fairly** **stopped** **,** **a** **large** **man** **in** **the** **clothes** **of** **a** **working**
前 它 有 相当 停止 , 一个 大的 男人 在 这 衣服 的 一个 在职的
['sɪtɪz(ə)n] ,
citizen **,**
公民 ,

还没等它完全停下来，一个身材魁梧、穿着普通劳动者服装的男人出现了。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][bæg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævələ] ,
with **the** **umbrella** **and** **bag** **of** **a** **traveler** **,**
和 这 伞 和 包 的 一个 游客 ,

带着旅行者的雨伞和包，

[spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] .
sprang **out** **and** **made** **a** **rush** **for** **the** **door** **of** **the** **ticket** **-** **office** **.**
弹簧 出去 和 制成 一个 匆忙 为了 这 门 的 这 票 - 办公室 .

他猛地跳出来，冲向售票处的门口。

[ə; eɪ] [liːn] , [braʊn] ['feləʊ] [ɪn] ['raɪdɪŋ] - ['traʊzəz] , [huː] [wɒz; wəz] ['dɔːdlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
A **lean** **,** **brown** **fellow** **in** **riding** **-** **trousers** **,** **who** **was** **dawdling** **on** **the** **platform** **,**
一个 倾斜 , 棕色的 同伴 在 骑术 - 裤子 , WHO 曾是 磨蹭 在 这 平台 ,
[stɛərd] [ænd; ənd] [lɑːft] .
stared **and** **laughed** **.**
凝视 和 笑了 .

一个身材瘦削、皮肤黝黑的男子，穿着骑马裤，在站台上磨蹭着，盯着他们看了一会儿，然后笑了。

“ ['həʊldən] , [wʌts] [ðə; ði] [rʌʃ] ? ”
“ **Holden** **,** **what's** **the** **rush** **?** **”**
“ 霍尔顿 , 是什么 这 匆忙 ? ”

“霍尔顿，你这么着急干什么？”

“ [gʊd] [lɔːd] , [hæv; həv][ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ **Good** **Lord** **,** **have** **I** **missed** **it** **?** **”** **gasped** **the** **other** **.**
“ 好的 主 , 有 我 错过 它 ? ” 倒吸一口气 这 其他 .

“我的天哪，我错过了什么吗？”另一个人喘着气说。

“ [ðə; ði] [treɪn] ? ” [θeɪr] [jɔːn] .
“ The train ? ” Thair yawned .
“ 这 火车 ? ” 毛发 打哈欠 .

“火车？”泰尔打了个哈欠。

“ ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɜːli] . ”
“ Twenty minutes early . ”
“ 二十 分钟 早期的 . ”

“提前二十分钟到达。”

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪd] ['beəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ They told me I'd barely make it !
“ 他们 讲述 我 ID 仅仅 制作 它 !

“他们告诉我我几乎活不下去！”

” ['həʊldən] [stɛərd] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt]['reɪlz] .
” Holden stared resentfully at the vacant rails .
” 霍尔顿 凝视 怨恨地 在 这 空缺 铁轨 .

霍尔顿愤恨地盯着空荡荡的铁轨。

“ [hm] .
“ H'm .
“ 嗯 .

“嗯。”

[del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] , ” [θeɪr] [smaɪld] .
Del Monte , ” Thair smiled .
德尔 蒙特 , ” 毛发 微笑 .

“德尔蒙特，”泰尔笑着说。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] !
“ Even the clocks are fast !
“ 甚至 这 时钟 是 快速地 !

“连时钟都走得快！”

” [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [sɒft] ['sæfaɪə(r)] - [bluː] .
” He squinted at the sky , soft sapphire - blue .
” 他 眯着眼 在 这 天空 , 柔软的 蓝宝石 - 蓝色的 .

他眯起眼睛望着天空，柔和的蓝宝石色。

“ [waɪ] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Why go up to - day ?
“ 为什么 去 向上 到 - 天 ?

“今天为什么要上去？”

[weɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [rʌn] . ”
Wait over , and I'll show you a bit of a cross - country run . ”
等待 超过 , 和 患病的 展示 你 一个 少量 的 一个 叉 - 国家 跑步 . ”

稍等片刻，我带你体验一下越野跑。

“ [θæŋks] , ” [grʌnt] ['həʊldən] ; “ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['mʌniz] [wɜːθ] .
“ Thanks , ” grunted Holden ; “ I've had my money's worth .
“ 谢谢 , ” 哼哼 霍尔顿 ; “ 我已经 有 我的 钱的 值得 .

“谢谢，”霍尔顿咕哝道，“我觉得值回票价了。”

” [ðə; ði] [grʌnt] [endid] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
” The grunt ended in a grin .
” 这 咕哝 结束 在 一个 咧嘴笑 .

“哼了一声，最后露出了笑容。”

[θeɪr] ['tʃʌkl] .
Thair chuckled .
毛发 轻笑 .

泰尔轻笑了一声。

“ [wel] , ” ['həʊldən][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	Well	,	”	Holden	demanded	impatiently	,	“	how	is	it	over	at	the	house	?	”
”	出色地	,	”	霍尔顿	要求	不耐烦地	,	”	如何	是	它	超过	在	这	房子	?	”

“怎么样？”霍尔顿不耐烦地问道，“家里情况如何？”

“ [wi:; wi] - [i:] - [el] , ” — [θeɪr] [drɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] , [waɪl] [ə'mju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

“	We	-	e	-	ell	,	”	—	Thair	drawled	out	the	word	interminably	,	while	amused	recollection
”	我们	-	e	-	艾尔	,	”	—	毛发	拖长音	出去	这	单词	无休止地	,	尽管	觉得好笑	回忆

[krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — “ [ðə; ði] [reɪnz] [fel] ,

crossed	his	face	,	—	“	the	rains	fell	,
交叉	他的	脸	,	—	“	这	雨	跌倒	,

“嗯，”泰尔拖长了声音，没完没了地说着这个词，脸上浮现出一丝玩味的回忆，“雨下了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [blu:] !

and	the	winds	blew	!
和	这	风	吹	!

风吹起来了！

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	stayed	at	the	club	through	the	worst	of	it	.
我	入住	在	这	俱乐部	通过	这	最差	的	它	.

我陪着俱乐部度过了最艰难的时期。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] .

I	was	sorry	for	the	women	—	the	young	madam	and	Mrs	.	Essington	.
我	曾是	对不起	为了	这	女性	—	这	年轻的	女士	和	太太	.	埃辛顿	.

我为那两位女士感到难过——年轻的夫人和埃辛顿夫人。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] . ”

They	had	to	stick	it	out	.	”
他们	有	到	戳	它	出去	.	”

他们必须坚持下去。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪsɪz] . [bʌd] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'nɔɪd] ?

“	You	mean	Mrs	.	Budd	was	so	annoyed	?
”	你	意思是	太太	.	巴德	曾是	所以	恼怒	?

你是说巴德太太非常生气?

” ['həʊldən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

”	Holden	was	a	little	puzzled	.
”	霍尔顿	曾是	一个	小的	困惑	.

霍尔顿有些困惑。

“ [ə'nɔɪd] !

“	Annoyed	!
”	恼怒	!

“真烦人！”

[əʊ] , [lɔ:d] , [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wɜ:d] !

Oh	,	Lord	,	that's	not	the	word	!
哦	,	主	,	那就是	不是	这	单词	!

哦，天哪，这不是那个词！

[sɪs] [sez] - [ʌp'set] .

Cis	says	'	upset	.
顺式	说道	-	沮丧的	.

Cis 说“很沮丧”。

- [ðæts] ['nɪərə(r)] , ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ˌʌp'set][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] !

'	That's	nearer	,	only	seventeen	times	more	upset	than	usual	!
-	那就是	更近	,	仅有的	十七	时代	更多的	沮丧的	比	通常	!

“那更近了，只是比平时难过十七倍！”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] ['dʒuːljə] [əʊz] [ðə; ði][mæn][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] -

Poor	**woman**	**,**	**she**	**feels**	**that**	**Julia**	**owes**	**the**	**man**	**some**	**reparation**	**for**	**'**
贫穷的	女士	,	她	感觉	那	朱莉娅	欠款	这	男人	一些	赔偿	为了	-

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

breaking	**his**	**neck**	**,**
打破	他的	脖子	,

可怜的女人，她觉得朱莉娅应该赔偿那个男人“弄断他的脖子”的损失。

- [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] . ”

'	**but**	**marriage**	**seems**	**to**	**her**	**extreme**	**.**	**”**
-	但	婚姻	似乎	到	她	极端	.	”

但对她来说，婚姻似乎有点极端。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ?

“	**But**	**what's**	**the**	**objection**	**?**
“	但	是什么	这	异议	?

“但是反对意见是什么呢？”

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] . ”

He	**seems**	**a**	**decent**	**sort**	**of**	**chap**	**.**	**”**
他	似乎	一个	体面的	种类	的	小伙子	.	”

他看起来是个不错的人。

“ [hiː; hi][ɪz] ; [ðə; ði] ['diːsəntɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] ['mædəm][hæd; həd] [həʊpt]

“	**He**	**is**	**;**	**the**	**decentest**	**of**	**his**	**sort**	**;**	**but**	**it's**	**not**	**the**	**sort**	**madam**	**had**	**hoped**
“	他	是	;	这	最体面的	的	他的	种类	;	但	它是	不是	这	种类	女士	有	希望

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] .

for	**Julia**	**.**
为了	朱莉娅	.

“他确实是那种人，算是同类人中最正派的；但这并不是朱莉娅夫人所希望的那种人。”

['mʌni] , [waɪ] - [nəʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [kəm'poʊzərz] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

Money	**,**	**y**	**'**	**know**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**composers**	**seem**	**a**	**bit**	**out**	**of**	**the**	**way**	**to**
钱	,	是	-	知道	,	和	—	出色地	,	作曲家	似乎	一个	少量	出去	的	这	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

你知道，钱，还有——嗯，作曲家对她来说似乎有点遥不可及。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [tuː; tə] [teɪk] — ” [hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] — “ [wɒt]

But	**the**	**girl**	**has**	**too**	**much**	**blood**	**to**	**take**	**—**	**”**	**he**	**smiled**	**quizzically**	**—**	**“**	**what**
但	这	女孩	有	也	很多	血	到	拿	—	”	他	微笑	疑惑地	—	“	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði] - [kə'rekt] [θɪŋ] . - ”

was	**the**	**'**	**correct**	**thing**	**.**	**'**	**”**
曾是	这	-	正确的	事物	.	-	”

但是这女孩流了太多血——”他疑惑地笑了笑——“什么才是‘正确的做法’呢？”

“ [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ” [sed] ['həʊldən] ,

“	**I've**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**this**	**would**	**come**	**about**	**from**	**the**	**first**	**,**	**”**	**said**	**Holden**	**,**
“	我已经	有	一个	主意	那	这	会	来	关于	从	这	第一的	,	”	说	霍尔顿	,

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	**.**
自满地	.

“从一开始我就觉得这会发生，”霍尔顿得意地说。

“ [ˌɛm'ɛm] ?

“	**M'm**	**?**
“	毫米	?

“毫米？

” [θeɪr] [mjuːzd] , [ˌɪntə'rɒgətɪv] .
” Thair mused , interrogative .
” 毛发 沉思 , 疑问 .

“头发沉思着，带着疑问的语气。”

“ ['mɪsɪz] . - [biːn] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
“ Mrs . Essington's been immensely interested in those two young people .
” 太太 . - 到过 非常 感兴趣的 在 那些 二 年轻的 人们 .

“埃辛顿夫人对那两个年轻人非常感兴趣。”

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] —
Shouldn't wonder —
不应该 想知道 —

不难理解——

” [θeɪr] [bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Thair bit off a smile .
” 毛发 少量 离开 一个 微笑 .

“头发咬掉了一口笑容。”

“ [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['ɛsɪŋtən] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ Remarkable woman , Mrs . Essington , ” he observed .
” 卓越 女士 , 太太 . 埃辛顿 , ” 他 观察到 .

“埃辛顿夫人是一位了不起的女性，”他评价道。

“ [ðæt] [dæmd] [treɪnz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [swɪtʃ] , ” [graul] ['həʊldən] .
“ That damned train's spending the night on the switch , ” growled Holden .
” 那 该死的 火车的 开支 这 夜晚 在 这 转变 , ” 咆哮 霍尔顿 .

“那该死的火车今晚要在道岔上过夜了，”霍尔顿咆哮道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ,
He didn't look down the track ,
他 没有 看 向下 这 追踪 ,

他没有看向轨道下方。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] “ ['mɪrəˌmɑːr] ” ['rʌnəbaʊt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː]
but over his shoulder at the “ Miramar ” runabout that had just come into
但 超过 他的 肩膀 在 这 “ 米拉马尔 ” 小型快艇 那 有 只是 来 进入
[saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
sight around the turn of the drive .
视线 大约 这 转动 的 这 驾驶 .

但他回头望去，只见一辆“Miramar”快艇刚刚出现在车道拐角处。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt][səʊ] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz] ['flɒrəns] ['ɛsɪŋtən] .
The lady who sat so erect beside the groom was Florence Essington .
这 女士 WHO 卫星 所以 直立 旁 这 新郎 曾是 佛罗伦萨 埃辛顿 .

端坐在新郎身旁的那位女士是弗洛伦斯·埃辛顿。

['həʊldən] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
Holden looked relieved .
霍尔顿 看起来 松了口气 .

霍尔顿看起来松了口气。

[θeɪr] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
Thair indulged in what might be called a mental whistle .
毛发 沉溺其中 在 什么 可能 是 称为 一个 精神的 哨 .

泰尔沉浸在一种可以称之为“精神吹口哨”的活动中。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət]['həʊldən] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði]

He	gave	one	sharp	glance	at	Holden	,	whose	attention	was	engrossed	by	the
他	给予	一	锋利的	瞥一眼	在	霍尔顿	,	谁	注意力	曾是	全神贯注	经过	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['viːəkl] ;

approaching	vehicle	;
接近	车辆	;

他瞥了霍尔顿一眼，霍尔顿的注意力正全被驶近的车辆吸引；

[ðen] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['leɪdi] — [ə; eɪ] [sə'luːt] [ʃiː; ʃi]

then	a	frank	smile	and	a	wave	of	the	hand	toward	the	lady	—	a	salute	she
然后	一个	坦率	微笑	和	一个	海浪	的	这	手	朝向	这	女士	—	一个	礼炮	她

[rɪ'tɜːnd] [ɪn][kaɪnd] .

returned	in	kind	.
返回	在	种类	.

然后他露出坦率的微笑，并向那位女士挥了挥手——那位女士也回以敬礼。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] ['hʌrid] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] ,

The	approaching	train	hurried	their	greetings	and	farewells	,
这	接近	火车	慌忙	他们的	问候	和	告别	,

驶近的火车匆匆结束了他们的问候和告别。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][gɒt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] ,

but	in	that	short	time	he	got	an	impression	of	a	more	obvious	sophistication	,
但	在	那	短的	时间	他	得到	一个	印象	的	一个	更多的	明显的	复杂	,

但在短短的时间里，他却感受到了一种更为明显的世故老练。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'naʊnst] ['wɜːldlinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

a	more	pronounced	worldliness	in	her	than	he	had	recalled	.
一个	更多的	发音	世俗	在	她	比	他	有	召回	.

他发现她比他记忆中更加世故老练。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [blæk] [wɪð] ['dæʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] , [sə'dʒestid] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['faɪnɪst] [flaɪt]

Her	gown	,	black	with	dashes	of	white	,	suggested	the	last	and	finest	flight
她	袍	,	黑色的	和	破折号	的	白色的	,	建议	这	最后的	和	最好的	航班

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

of	fashion	;
的	时尚	;

她身穿黑色底白色条纹的礼服，象征着时尚的最后也是最辉煌的飞跃；

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] , [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ; [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['muːvmənt] ,

her	manner	,	the	latest	,	most	charming	importation	;	her	very	movement	,
她	方式	,	这	最新的	,	最多	迷人	输入	;	她	非常	移动	,

她的举止，是最新、最迷人的引进；她的一举一动，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

a	consciousness	of	the	keen	eye	of	the	world	.
一个	意识	的	这	敏锐的	眼睛	的	这	世界	.

对世人敏锐目光的觉察。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔndə] ['weðə(r)] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [dɪd][nɒt] ['mɪəli] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

While	he	pondered	whether	these	differences	did	not	merely	enhance	the	beauty	of
尽管	他	沉思	无论	这些	差异	做过	不是	仅仅	提高	这	美丽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃædoʊd] [aɪz] ,

her	shadowed	eyes	,
她	阴影	眼睛	,

他一边思考着这些差异是否反而更衬托出她那双深邃眼眸的美丽，

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['glimə] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

her	black	and	white	glimmered	through	the	door	of	the	car	.
她	黑色的	和	白色的	闪烁	通过	这	门	的	这	车	.

她的黑白照片透过车门闪闪发光。

['həʊldən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][step][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Holden	**waved**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**step**	**and**	**followed**	**her**	**.**
霍尔顿	挥手	他的	手	从	这	步	和	随后	她	.

霍尔顿在台阶上挥了挥手，跟在她身后。

[θeɪr] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [gruːm] [held] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [maʊnt] .

Thair	**wandered**	**down**	**the**	**platform**	**toward**	**where**	**the**	**groom**	**held**	**his**	**uneasy**	**mount**	**.**
毛发	漫步	向下	这	平台	朝向	在哪里	这	新郎	握住	他的	不安	山	.

泰尔沿着平台走下去，来到新郎牵着他那匹不安的坐骑的地方。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [mætʃ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	**That's**	**a**	**match**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	那就是	一个	匹配	,	”	他	低声说道	.

“这场比赛打对了，”他低声说道。

“ [ʃɪl] [teɪk] [hɪm] .

“	**She'll**	**take**	**him**	**.**
“	壳	拿	他	.

“她会带走他。”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .

That's	**what**	**she**	**means**	**.**
那就是	什么	她	方法	.

她就是这个意思。

[ʃiːz] [waɪz] .

She's	**wise**	**.**
她是	明智的	.

她很睿智。

[greɪt] ['wʊmən] !

Great	**woman**	**!**
伟大的	女士	!

伟大的女性！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] — [hm] , [hm] !

If	**a**	**man**	**were**	**fool**	**enough**	**—**	**h'm**	**,**	**h'm**	**!**
如果	一个	男人	是	傻子	足够的	—	嗯	,	嗯	!

如果一个人足够愚蠢——哼，哼！

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .

”	**He**	**nodded**	**to**	**the**	**groom**	**.**
”	他	点头	到	这	新郎	.

他向新郎点了点头。

['həʊldən] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][bægz][ɪn][ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][nekst] ['flɒrəns] .

Holden	**,**	**having**	**established**	**his**	**bags**	**in**	**a**	**seat**	**near**	**the**	**door**	**,**	**took**	**the**	**chair**	**next**	**Florence**	**.**
霍尔顿	,	拥有	已确立的	他的	包	在	一个	座位	靠近	这	门	,	采取	这	椅子	下一个	佛罗伦萨	.

霍尔顿把行李放在门口附近的座位上，然后坐在弗洛伦斯旁边的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meri] , [fʊl] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['freɪzɪz] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

She	**was**	**merry**	**,**	**full**	**of**	**twisted**	**phrases**	**,**	**making**	**him**	**laugh**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**impatience**	**.**
她	曾是	欢乐	,	满的	的	扭曲	短语	,	制作	他	笑	在	尽管如此	的	他的	不耐烦	.

她兴高采烈，妙语连珠，尽管他有些不耐烦，却还是逗得他哈哈大笑。

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

“	**I**	**believe**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**,**	**half**	**in**	**earnest**	**,**
”	我	相信	,	”	他	讲述	她	,	一半	在	认真	,

“我相信，”他半认真地告诉她，

“ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [fetʃt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] . ”

“	**it's**	**because**	**you've**	**fetched**	**that**	**engagement**	**you're**	**in**	**such**	**spirits**	**.**	**”**
”	它是	因为	你已经	已获取	那	订婚	你是	在	这样的	烈酒	.	”

“你这么高兴是因为你订婚了。”

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] ?

“	**Oh**	**,**	**do**	**you**	**think**	**me**	**a**	**match**	**-**	**maker**	**?**
”	哦	,	做	你	思考	我	一个	匹配	-	制造商	?

“哦，你认为我是媒人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	**she**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [biː; bi][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

“	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**be**	**one**	**for**	**yourself**	**,**	**”**	**he**	**said**	**bluntly**	**.**
”	出色地	,	我	希望	你会	是	一	为了	你自己	,	”	他	说	直截了当地	.

“好吧，我希望你能为自己做个好人，”他直言不讳地说。

['flɒrəns] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

Florence	**bit**	**her**	**lip**	**.**
佛罗伦萨	少量	她	唇	.

弗洛伦斯咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [mʌst; məst] .

She	**was**	**hating**	**to**	**face**	**what**	**she**	**knew**	**she**	**finally**	**must**	**.**
她	曾是	憎恨	到	脸	什么	她	知道	她	最后	必须	.

她很讨厌面对自己最终必须面对的事实。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	**Don't**	**you**	**remember**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
”	不	你	记住	,	”	他	去	在	,

“你不记得了吗？”他继续说道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒn][ˈaʊə(r)] [wei]

“	**a**	**few**	**days**	**ago**	**you**	**said**	**you**	**would**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**me**	**on**	**our**	**way**
”	一个	很少	天	前	你	说	你	会	有	某物	到	告诉	我	在	我们的	方式

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] ?

back	**to**	**town**	**?**
后退	到	镇	?

“几天前你说过，回城的路上你会跟我说些事？”

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] !

”	**A**	**few**	**days**	**ago**	**!**
”	一个	很少	天	前	!

“日前！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

Could	**it**	**be**	**possible**	**!**
可以	它	是	可能的	!

有可能吗？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
她	看起来	出去	的	这	窗户	.

她向窗外望去。

[pɑːst] [rʌʃt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [blæk] [əʊks] ['prɪkt] [θruː] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [siː] .

Past	**rushed**	**a**	**stream**	**of**	**black**	**oaks**	**pricked**	**through**	**with**	**flashes**	**of**	**sea**	**.**
过去的	匆忙	一个	溪流	的	黑色的	橡树	刺痛	通过	和	闪光灯	的	海	.

眼前是一排黑橡树，树梢间不时闪过海浪的光芒。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .

She	**knew**	**what**	**she**	**would**	**answer**	**.**
她	知道	什么	她	会	回答	.

她知道自己该如何回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

She	**had**	**turned**	**it**	**over**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
她	有	转向	它	超过	为了	二十	-	四	小时	.

她翻来覆去地看了二十四小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ʌtə(r)] .

She	**had**	**not**	**dreamed**	**how**	**hard**	**it**	**would**	**be**	**to**	**utter**	**.**
她	有	不是	梦见	如何	难的	它	会	是	到	说出	.

她做梦也没想到，说出这句话竟如此艰难。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] ,

His	**kindly**	**eyes**	**were**	**bent**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**steady**	**patience**	**,**
他的	亲切地	眼睛	是	弯曲	之上	她	和	一个	稳定的	耐心	,

他慈祥的目光带着沉稳的耐心注视着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fɪŋgəz] [drʌmd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

but	**his**	**blunt**	**fingers**	**drummed**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**.**
但	他的	钝	手指	鼓声	这	手臂	的	她	椅子	.

但他那笨拙的手指敲打着她椅子的扶手。

“ [aɪ] [traɪd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['mɪəli] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf]

“	**I**	**tried**	**then**	**to**	**make**	**you**	**see**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**	**“**	**that**	**I**	**wasn't**	**merely**	**putting**	**you**	**off**
”	我	尝试	然后	到	制作	你	看	,	”	她	开始	,	“	那	我	不是	仅仅	推杆	你	离开

.

:
.

“我当时试图让你明白，”她开口说道，“我不仅仅是在敷衍你。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

I	**didn't**	**know**	**then**	**just**	**what**	**I**	**could**	**say**	**—**	**how**	**much**	**I**	**was**	**fit**	**for**	**what**	**you**
我	没有	知道	然后	只是	什么	我	可以	说	—	如何	很多	我	曾是	合身	为了	什么	你

[ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

ask	**of**	**me**	**.**
问	的	我	.

当时我并不知道我能说什么——我是否胜任你对我的要求。

” [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

”	**She**	**supported**	**his**	**look**	**.**
”	她	有	他的	看	.

她很欣赏他的造型。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

“	**Now**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**am**	**not**	**.**
”	现在	我	是	当然	我	是	不是	.

“现在我确信我不是了。”

” [hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , ['əʊpən][hænd] .

”	**He**	**waved**	**away**	**her**	**objection**	**with**	**his**	**large**	**,**	**open**	**hand**	**.**
”	他	挥手	离开	她	异议	和	他的	大的	,	打开	手	.

他用他那只大手挥开她的反对意见。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”
“ Are you the judge of that ? ”
“ 是 你 这 法官 的 那 ? ”

“你是评判者吗？”

“ [huː] [els] ?
“ Who else ?
“ WHO 别的 ?

还有谁?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] ?
Do you think I could take without giving ?
做 你 思考 我 可以 拿 没有 给予 ?

你认为我能只索取不付出吗?

[ɪf] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] . ”
If I loved you it would be different . ”
如果 我 喜爱 你 它 会 是 不同的 . ”

如果我爱你，情况就会不一样了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wel] — [ai] [ˈhɑːdli] [həʊpt] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d]
Well — I hardly hoped that , after what you said the other day , ” he answered
出色地 — 我 几乎 希望 那 , 后 什么 你 说 这 其他 天 , ” 他 回答
[ˈstɜːdɪli] ;
sturdily ;
坚固地 ;

“嗯——在你前几天说了那些话之后，我几乎没抱什么希望，”他坚定地回答道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtʃɪldrən] ; [ai] [wʊd] [nɒt][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ but we are no longer children ; I would not ask too much of you .
“ 但 我们 是 不 更长 孩子们 ; 我 会 不是 问 也 很多 的 你 .

“但是我们不再是孩子了；我不会对你们要求太多。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [waɪd] [ˈɪntrəsts] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] [teɪks] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ]
You are a woman of wide interests , and my life takes me so much among
你 是 一个 女士 的 宽的 兴趣 , 和 我的 生活 需要 我 所以 很多 之中
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

你是一位兴趣广泛的女性，而我的生活也让我经常与人接触。

[məˌnɪpjʊˈleɪʃənz] [ɒv; əv] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [mait] —
manipulations of men as well as things , you might —
操纵 的 男人 作为 出色地 作为 事物 , 你 可能 —

对人和事物的操纵，你可能会——

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
” She took it up .
” 她 采取 它 向上 .

她接受了。

“ [jes] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] [ɔːl][maɪ] [ˈɪntrəst] , [ɔːl][maɪ] [ˈenədʒi] , [maɪ] [θɔːt] ,
“ Yes , if I could give your interests all my interest , all my energy , my thought ,
” 是的 , 如果 我 可以 给 你的 兴趣 全部 我的 兴趣 , 全部 我的 活力 , 我的 想法 ,

“是的，如果我能把我的全部兴趣、精力、思想都倾注到你的利益上，

[æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wʌns] , [æz; əz][ai] [wʊd] [naʊ] , ['glædli] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

as	I	might	have	done	once	,	as	I	would	now	,	gladly	,	if	I	could	.
作为	我	可能	有	完毕	一次	,	作为	我	会	现在	,	乐意	,	如果	我	可以	.

如果可以的话，我以前可能会这样做，现在我也很乐意这样做。

[bʌt; bət][ai] [kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ai][hæv; həv] [juːst] [ʌp] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] .

I	have	used	up	such	power	as	I	had	.
我	有	用过的	向上	这样的	力量	作为	我	有	.

我已经耗尽了我所拥有的所有力量。

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['ɪntrəsts] .

I've	done	all	I	can	do	in	other	people's	interests	.
我已经	完毕	全部	我	能	做	在	其他	人们的	兴趣	.

我已经尽我所能为他人的利益做了。

[naʊ] [maɪ] ['ɪntrəsts] [wɪl] [biː; bi] ['skætəd] .

Now	my	interests	will	be	scattered	.
现在	我的	兴趣	将要	是	疏散	.

现在我的兴趣会变得很分散。

[maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fɪkst] .

My	ways	are	already	fixed	.
我的	方式	是	已经	固定的	.

我的道路已经固定下来了。

[juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [θruː] [maɪ] [æk'tɪvətiz] . ”

You	offer	me	an	active	life	in	the	world	,	but	I	am	through	my	activities	.	”
你	提供	我	一个	积极的	生活	在	这	世界	,	但	我	是	通过	我的	活动	.	”

你给了我一种积极参与社会生活的机会，但我却沉迷于这些活动之中。

“ [gʊd] ['hevn] !

“	Good	Heaven	!
“	好的	天堂	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ; “ [waɪ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] — [juː; jʊ] ,

”	he	broke	out	;	“	why	,	you	talk	as	if	you	were	old	—	you	,
”	他	打破	出去	;	“	为什么	,	你	讲话	作为	如果	你	是	老的	—	你	,

他突然爆发了；“为什么，你说话像个老人家——你，

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !

with	the	best	of	your	life	before	you	!
和	这	最好的	的	你的	生活	前	你	!

你人生中最美好的时光就在眼前！

” [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [taɪt] .

”	Her	smile	was	tight	.
”	她	微笑	曾是	紧的	.

她的笑容很僵硬。

“ [pə'hæps] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [θɪŋz] [tuː] ['kwɪkli] .

“	Perhaps	I	have	lived	through	things	too	quickly	.
“	也许	我	有	居住地	通过	事物	也	迅速地	.

“或许我经历的事情太快了。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ] ,

But	I	know	I	like	you	too	much	to	cheat	you	,
但	我	知道	我	喜欢	你	也	很多	到	欺骗	你	,

但我知道我太喜欢你了，我不会背叛你的。

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪf] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] .

which	I	should	do	if	I	married	you	.
哪个	我	应该	做	如果	我	已婚	你	.

如果我嫁给你，我应该这样做。

[ai] [kænt] — [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	—	can't	do	it	!
我	不能	—	不能	做	它	!

我做不到——我做不到!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːsk] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Believe	me	,	I	would	like	to	give	you	what	you	ask	,	but	I	haven't	it	.	”
相信	我	,	我	会	喜欢	到	给	你	什么	你	问	,	但	我	还没有	它	.	”

相信我，我很想给你你想要的东西，但我没有。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ?

“	Is	this	the	last	word	?
“	是	这	这	最后的	单词	?

这是最终结论吗?

” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['rɪz(ə)n] .

”	he	said	,	half	risen	.
”	他	说	,	一半	升起	.

“他半起身说道。”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	nodded	,	her	eyes	full	of	tears	.
她	点头	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她点了点头，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

He	saw	them	,	and	touched	her	arm	.
他	锯	他们	,	和	感动	她	手臂	.

他看到了他们，并碰了碰她的手臂。

“ [doʊnt] , [doʊnt] !

“	Don't	,	don't	!
“	不	,	不	!

“不要，不要！”

” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

”	he	said	gently	.
”	他	说	轻轻地	.

“他轻声说道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

“	I	suppose	you	know	what	is	best	for	you	!
“	我	认为	你	知道	什么	是	最好的	为了	你	!

我想你应该知道什么对你最好!

” [ðə; ði] ['æksent] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ['sædli] .

”	The	accent	fell	on	the	last	word	sadly	.
”	这	口音	跌倒	在	这	最后的	单词	令人遗憾的是	.

“重音落在了最后一个字上，令人惋惜。”

[hiː; hi] [rəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

He	rose	;	she	saw	him	,
他	玫瑰	;	她	锯	他	,

他站了起来；她看见了他。

[ə; eɪ][dɪm] [bʌlk] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] ['wɪndəʊ] - [skweə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][bægz]

a	dim	bulk	on	the	light	window	-	square	as	he	stooped	to	gather	up	bags
一个	暗淡	大部分	在	这	光	窗户	-	正方形	作为	他	弯腰	到	收集	向上	包

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] ;

and	umbrella	;
和	伞	;

当他弯腰去拿包和雨伞时，明亮的窗户上出现了一个模糊的身影；

[sɔː] [hɪm] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

saw	him	passing	her	.
锯	他	通过	她	.

看到他从她身边经过。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	door	closed	behind	him	.
这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [rɪ'lækst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tenʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Florence	,	with	a	shiver	,	relaxed	from	her	tension	,	leaning	back	in	her
佛罗伦萨	,	和	一个	颤抖	,	轻松	从	她	紧张	,	倾斜	后退	在	她

[tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] .

chair	a	little	weakly	.
椅子	一个	小的	弱	.

弗洛伦斯打了个寒颤，放松下来，略显无力地向后靠在椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

Her	eyes	closed	.
她	眼睛	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ɔːl] [ðə; ði]['glɪtə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

All	the	glitter	she	had	shown	them	on	the	platform	had	fallen	away	from
全部	这	闪光	她	有	所示	他们	在	这	平台	有	倒下	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她在站台上展现的所有光鲜亮丽都已从她身上褪去；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [ʃʌt] [aɪz] ,

and	thus	,	with	shut	eyes	,
和	因此	,	和	关闭	眼睛	,

于是，闭上双眼，

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'laɪtɪd] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪg'zɔːstʃən] [səʊ] [diːp] [ðæt] [piːs] [siːmd] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ]

her	unlighted	face	showed	exhaustion	so	deep	that	peace	seemed	the	next	thing
她	未点亮	脸	显示	疲惫	所以	深的	那	和平	似乎	这	下一个	事物

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她面无表情，疲惫不堪，仿佛只有平静才能与之相比。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [swæm] ['hevɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	noise	of	the	train	swam	heavily	in	her	head	.
这	噪音	的	这	火车	游泳	重度	在	她	头	.

火车的轰鸣声在她脑海中翻腾。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːts] , ['əʊnli] — [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —

She	had	no	thoughts	,	only	—	as	now	and	again	she	opened	her	eyes	—
她	有	不	想法	，仅有的	—	作为	现在	和	再次	她	打开	她	眼睛	—	

[ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] ;

a	vague	noticing	of	small	things	;
一个	模糊的	注意到	的	小的	事物	;

她脑子里一片空白，只是偶尔睁开眼睛，模糊地注意到一些小事；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [griːn] ['ʌnjən] - ['fiːldz] ['wiːlɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [sæd]

and	then	at	sight	of	green	onion	-	fields	wheeling	past	the	window	,	a	sad
和	然后	在	视线	的	绿色的	洋葱	-	字段	惠灵	过去的	这	窗户	,	一个	伤心

[stæb] [ɒv; əv] ['meməri] .

stab	of	memory	.
刺	的	记忆	.

然后，当看到窗外飞驰而过的绿色洋葱田时，一阵悲伤的回忆涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lest] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [saɪt] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['kruːəli] [ɒv; əv] [wɒt]

She	shut	her	eyes	,	lest	some	other	sight	remind	her	too	cruelly	of	what
她	关闭	她	眼睛	,	免得	一些	其他	视线	提醒	她	也	残酷地	的	什么

[wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

was	left	behind	.
曾是	左边	在后面	.

她闭上眼睛，唯恐眼前的景象残酷地提醒她，那些逝去的记忆已经让她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

She	did	not	sleep	.
她	做过	不是	睡觉	.

她没睡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [kəm'pliːt] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd]

She	was	unconscious	of	time	in	her	deep	,	complete	lethargy	of	soul	and
她	曾是	无意识	的	时间	在	她	深的	,	完全的	昏睡	的	灵魂	和

[breɪn] .

brain	.
脑	.

她灵魂和大脑都陷入了深深的、彻底的麻木状态，对时间毫无感知。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

When	she	opened	her	eyes	again	the	lights	were	swinging	down	the	middle
什么时候	她	打开	她	眼睛	再次	这	灯	是	摇摆	向下	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

当她再次睁开眼睛时，灯光正沿着车身中央向下摆动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['wɔːtə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪələt] - [bluː] [ɪn] [ə; eɪ]

and	through	the	windows	she	looked	out	over	water	,	beautiful	violet	-	blue	in	a
和	通过	这	视窗	她	看起来	出去	超过	水	,	美丽的	紫色	-	蓝色的	在	一个

['sɒftli] ['gæðərɪŋ] [dɑːk] .

softly	gathering	dark	.
轻轻	采集	黑暗的	.

她透过窗户向外望去，可以看到水面，在渐渐浓重的夜色中呈现出美丽的紫蓝色。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['sləʊə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz]

The	train	was	puffing	slower	,	and	now	a	glimmering	succession	of	windows
这	火车	曾是	抽气	慢点	,	和	现在	一个	微光	演替	的	视窗

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

shut	out	the	water	.
关闭	出去	这	水	.

火车缓缓地向前行驶，一排排闪闪发光的窗户挡住了水面。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] [in'kʌmpəs] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	dark	tunnel	of	the	ferry	-	house	encompassed	her	,
这	黑暗的	隧道	的	这	渡船	-	房子	包括	她	,

她被渡口黑暗的隧道包围着，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [si:] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pleʒə(r)] —

but	the	memory	of	the	purple	flash	of	sea	lingered	with	a	vivid	pleasure	—
但	这	记忆	的	这	紫色的	闪光	的	海	徘徊不去	和	一个	生动	乐趣	—

[mɔ:(r)]['vɪvɪd] [ðæt] [ðə; ði] [glɪmps] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʃɔ:t] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rʌʃ] [aʊt]

more	vivid	that	the	glimpse	had	been	so	short	—	as	she	followed	the	rush	out
更多的	生动	那	这	一瞥	有	到过	所以	短的	—	作为	她	随后	这	匆忙	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][dɔ:(r)] .

of	the	car	door	.
的	这	车	门	.

但是，那紫色的海光闪过的记忆却带着鲜明的愉悦感萦绕不去——尽管那一瞥如此短暂——她跟着人群涌出了车门。

[ðə; ði] [ku:l] , [sɒft] [wɪnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [kraʊd] ['teərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [raʊzd]

The	cool	,	soft	wind	on	her	face	,	the	crowd	tearing	to	and	fro	,	roused
这	凉爽的	,	柔软的	风	在	她	脸	,	这	人群	撕裂	到	和	弗	,	唤醒

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

凉爽柔和的微风拂过她的脸庞，熙熙攘攘的人群来回走动，让她清醒过来。

[ðə; ði] " ['əʊvəlænd] " [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ; [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [waɪt] ['dʒækɪts]

The	"	overland	"	was	just	pulling	out	;	a	string	of	electric	lights	,	white	jackets
这	"	陆路	"	曾是	只是	拉	出去	;	一个	细绳	的	电的	灯	,	白色的	夹克

['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:ms] ,

jumping	to	the	platforms	,
跳	到	这	平台	,

“陆路列车”刚刚驶离车站；一串串电灯，身穿白色外套的乘客跳上站台。

['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] .

faces	peering	from	the	windows	,	it	passed	her	.
面孔	窥视	从	这	视窗	,	它	通过了	她	.

她从窗户边瞥见一张张面孔。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θrɒb] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] , ['aʊtwəd] [baʊnd]

She	felt	a	queer	throb	,	a	wish	to	be	going	with	it	somewhere	,	outward	bound
她	毛毡	一个	酷儿	搏动	,	一个	希望	到	是	去	和	它	某处	,	向外	边界

.

:
.

她感到一阵奇特的悸动，一种想要跟随它去往某个地方、向外探索的愿望。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ?

What	had	she	to	hold	her	anywhere	?
什么	有	她	到	抓住	她	任何地方	?

她为什么要把她留在任何地方?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['pɜ:sən(ə)l] [lɒs] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [ʌp]

But	even	with	the	thought	the	sense	of	poignant	personal	loss	would	not	rise	up
但	甚至	和	这	想法	这	感觉	的	令人心酸的	个人的	损失	会	不是	上升	向上

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但即便想到这一点，她也不会感到痛苦的个人损失。

[hɜː(r); hə(r)] ['leθədʒi] [wɒz; wəz] [lɒst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd]

Her	lethargy	was	lost	,	but	her	consciousness	,	no	longer	concentrated
她	昏睡	曾是	丢失的	,	但	她	意识	,	不	更长	集中

[ə'pɒn] [hɜː'self] ,

upon	herself	,
之上	她自己	,

她的倦怠感消失了，但她的意识也不再专注于自身。

[wɒz; wəz] [rɪ'lækst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,

was	relaxed	to	a	keener	perception	of	her	surroundings	—	of	the	high	,
曾是	轻松	到	一个	更敏锐	洞察力	的	她	周围环境	—	的	这	高的	,

['dʌski] - ['vɔːltɪd] ['feri] - [haʊs] ,

dusky	-	vaulted	ferry	-	house	,
昏暗	-	拱形	渡船	-	房子	,

她放松下来，对周围环境有了更敏锐的感知——高耸的、昏暗的拱形渡口小屋，

['ekəʊɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] ;

echoing	full	of	voices	and	footsteps	;
回声	满的	的	声音	和	脚步声	;

回荡着人声和脚步声；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [fəʊm] ['tʃɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	fitful	play	of	light	on	the	foam	churning	through	the	tall	piles	of	the
的	这	断断续续	玩	的	光	在	这	泡沫	搅拌	通过	这	高的	堆	的	这

['feri] - [slɪp] ;

ferry	-	slip	;
渡船	-	滑	;

光线在渡轮码头高耸的船堆间翻腾的泡沫上忽明忽暗地闪烁着；

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] , ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['feri] ['gæŋweɪ] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

of	the	crowd	she	moved	among	,	streaming	down	the	ferry	gangway	,	a	succession
的	这	人群	她	已搬	之中	,	流媒体	向下	这	渡船	舷梯	,	一个	演替

[ɒv; əv]['feɪsɪz] ['glɪmərɪŋ] [pɑːst] ,

of	faces	glimmering	past	,
的	面孔	微光	过去的	,

她穿梭在熙熙攘攘的人群中，人们沿着渡轮舷梯涌来，一张张面孔在她眼前闪过。

[iːtʃ] [stæmpt] [wɪð] [ɪts] ['hedlɒŋ] ['pɜːsən(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

each	stamped	with	its	headlong	personal	object	.
每个	盖章	和	它是	一头扎	个人的	目的	.

每个都印有它自己专属的物品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [spɜːd] [ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] . . . .

They	were	still	spurred	and	ridden	by	it	,	while	she	.	.	.	.
他们	是	仍然	受到刺激	和	骑	经过	它	,	尽管	她	.	.	.	.

他们仍然受其驱使和驱使，而她……

[ðə; ði][sɔːlt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	salt	breath	of	the	sea	rushed	up	to	meet	her	,
这	盐	气息	的	这	海	匆忙	向上	到	见面	她	,

海风的咸涩气息扑面而来，迎面而来。

[wɪð] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'mensəti] [ɒv; əv] ['əʊʃnz] .

with	suggestion	of	the	immensities	of	oceans	.
和	建议	的	这	巨大	的	海洋	.

让人联想到浩瀚无垠的海洋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [siːt] ['fɔːwəd] .

She	found	an	outside	seat	forward	.
她	成立	一个	外部	座位	向前	.

她找到一个靠前的外侧座位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [klɪə(r)] , ['muːnləs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['pɜːp(ə)l]['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)]

It	was	an	evening	clear	,	moonless	,	with	a	marvelous	purple	over	water
它	曾是	一个	晚上	清除	,	无月	,	和	一个	奇妙	紫色的	超过	水

[ænd; ənd][skaɪ] .

and	sky	.
和	天空	.

那是一个晴朗的夜晚，没有月亮，水面和天空呈现出奇妙的紫色。

['evri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] , [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['glɔːri] , [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsi]

Every	light	of	the	ships	in	harbor	was	reflected	,	a	trailing	glory	,	in	the	glassy
每一个	光	的	这	船舶	在	港口	曾是	反映	,	一个	尾随	荣耀	,	在	这	玻璃状

[beɪ] ;

bay	;
湾	;

港口里所有船只的灯光都倒映在波光粼粼的海湾中，宛如一道拖曳的光辉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ɪts] [dʌl] ,

and	the	ferry	was	plowing	through	them	,	with	its	dull	,
和	这	渡船	曾是	耕作	通过	他们	,	和	它是乏味的		,

渡船笨重地穿过他们，

[məˈnɒtənəs] [pʌls] [laɪk][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] .

monotonous	pulse	like	the	beat	of	a	heart	.
单调	脉冲	喜欢	这	打	的	一个	心	.

单调的脉搏，如同心脏的跳动。

[ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [muːvd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [kɔːs] , [waɪt] [laɪts] , [griːn] ,

The	white	bulk	of	a	steamer	moved	directly	before	its	course	,	white	lights	,	green	,
这	白色的	大部分	的	一个	汽船	已搬	直接地	前	它是	课程	,	白色的	灯	,	绿色的	,

一艘白色轮船的庞大身躯径直驶向航线前方，白色灯光，绿色灯光，

[red] [laɪts] — [ðə; ði][niˈpɔn; 'nipɔn]['mɑːru] ['aʊtwəd] [baʊnd] .

red	lights	—	the	Nippon	Maru	outward	bound	.
红色的	灯	—	这	日本	丸	向外	边界	.

红灯——日本丸号出港。

['flɔːrənsɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Florence's	eyes	followed	it	.
佛罗伦萨的	眼睛	随后	它	.

弗洛伦斯的目光追随着它。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɜːd] ['feɪntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

And	there	stirred	faintly	in	her	the	passion	she	had	always	cherished	for
和	那里	搅拌	淡淡的	在	她	这	热情	她	有	总是	珍爱	为了

[ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [dʒə'pæn] ,

the	mysterious	other	side	of	the	world	—	Japan	,
这	神秘	其他	边	的	这	世界	—	日本	,

她心中那份一直以来对神秘的世界另一端——日本——所怀有的热情，此刻隐隐涌起。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['kɒntɪnənt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	great	continent	beyond	it	.
和	那	伟大的	大陆	超过	它	.

以及它之外的那片广袤大陆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ðə; ði]

And	as	the	immensity	unrolled	before	her	—	the	thousands	of	miles	,	the
和	作为	这	浩瀚无垠	展开	前	她	—	这	数千	的	英里	,	这

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

millions	of	people	with	passions	identical	,
百万	的	人们	和	激情	完全相同的	,

当这浩瀚的景象在她眼前展开——数千英里的距离，数百万拥有相同激情的人们，

[wɪð] [aɪ'diəl] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [hɜːz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]

with	ideals	unintelligible	to	hers	,	but	in	the	great	sum	of	existence	as
和	理想	无法理解	到	她的	，	但	在	这	伟大的	和	的	存在	作为

['nesəsəri] — [ðə; ði][vɑːst] ,

necessary	—	the	vast	,
必要的	—	这	广阔的	,

这些理想对她而言是无法理解的，但在浩瀚的存在之中，它们却是必要的——这浩瀚无垠的……

['veərid] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'mɪnɪʃt] , [dwɔːf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dentətɪ] .

varied	face	of	the	world	diminished	,	dwarfed	her	own	identity	.
多种多样	脸	的	这	世界	减少	,	矮小的	她	自己的	身份	.

世界纷繁复杂，令她自身的存在感黯然失色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] ['momənts] [wen] , [ðə; ði] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪəri] ,

She	had	one	of	those	fortunate	moments	when	,	the	body	being	very	weary	,
她	有	一	的	那些	幸运	时刻	什么时候	,	这	身体	存在	非常	厌倦	,

她幸运地抓住了机会，当时她的身体非常疲惫，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [teɪks] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ænd; ənd] [maʊnts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [dɪ'mɑːndz] .

the	spirit	takes	its	opportunity	and	mounts	beyond	the	body's	demands	.
这	精神	需要	它是	机会	和	安装	超过	这	身体的	需求	.

精神抓住机会，超越肉体的需求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [gɒt] [ˌaʊt'saɪd]

If	she	had	put	it	to	herself	,	she	would	have	said	she	had	“	got	outside
如果	她	有	放	它	到	她自己	,	她	会	有	说	她	有	“	得到	外部

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

如果她对自己说，她会说她“已经置身事外了”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] ,

”	It	floated	before	her	,	more	like	an	impression	than	a	thought	,
”	它	漂浮	前	她	,	更多的	喜欢	一个	印象	比	一个	想法	,

“它像浮现在她眼前，与其说是想法，不如说更像是一种印象。”

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [wʌnz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['kaʊntɪd] ,

that	to	have	had	one's	happiness	was	what	counted	,
那	到	有	有	一个人的	幸福	曾是	什么	计数	,

拥有过幸福才是最重要的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [laɪk][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [siː] .

though	it	passed	like	the	glimpse	of	purple	sea	.
尽管	它	通过了	喜欢	这	一瞥	的	紫色的	海	.

虽然它像紫色海洋的一瞥般转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	eye	of	the	soul	that	could	catch	it	,
和	这	眼睛	的	这	灵魂	那	可以	抓住	它	,

而能够捕捉到它的灵魂之眼，

[kʊd; kəd] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɪm] , ['empti] , ['ekəʊɪŋ] [taɪm] - [tuː; tə] - [kʌm]

could	treasure	it	up	to	carry	into	some	dim	,	empty	,	echoing	time	-	to	-	come
可以	宝藏	它	向上	到	携带	进入	一些	暗淡	,	空的	,	回声	时间	-	到	-	来

.

:
.

可以把它珍藏起来，带到未来某个昏暗、空旷、回声阵阵的时光里。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] , [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [məʊst]

The	time	of	activity	,	of	struggle	for	what	was	most	desirable	,	most
这	时间	的	活动	,	的	斗争	为了	什么	曾是	最多	理想	,	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

那是充满活力、为追求最美好、最珍贵的事物而奋斗的时代。

[ɔː(r)][məʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə][laɪf] — [ðə; ði] [dɪ'laɪts] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪŋ] , [ðə; ði][hɑːf]

or	most	necessary	to	life	—	the	delights	,	the	sufferings	,	the	defeating	,	the	half
或者	最多	必要的	到	生活	—	这	美味	,	这	苦难	,	这	击败	,	这	一半

[sək'sesɪz] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn'evɪtəbli] [wɒz; wəz] [endid] .

successes	—	this	time	inevitably	was	ended	.
成功	—	这	时间	不可避免地	曾是	结束	.

或者说，生活中最不可或缺的——快乐、痛苦、失败、半途而废的成功——这段时光终究还是结束了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [laɪf] [meɪd] [wɒz; wəz] [deθ] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,

Sometimes	the	change	life	made	was	death	,	sometimes	only	another	face	of	life	,
有时	这	改变	生活	制成	曾是	死亡	,	有时	仅有的	其他	脸	的	生活	,

有时，生活带来的改变是死亡；有时，生活只是另一种面貌。

[æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [ɒv; əv] ['traɪɪŋ]

as	now	it	came	to	her	—	a	time	of	waiting	,	of	watching	,	of	trying
作为	现在	它	来了	到	她	—	一个	时间	的	等待	,	的	观看	,	的	尝试

[tuː; tə] [pə'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

to	perceive	and	understand	,
到	感知	和	理解	,

现在她明白了——这是一段等待、观察、试图感知和理解的时期。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] , ['pɜːsən(ə)l] ['moʊtɪvz] ['æktɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]

from	the	passionate	,	personal	motives	acting	themselves	out	around	her	,	the
从	这	热情的	,	个人的	动机	表演	他们自己	出去	大约	她	,	这

[greɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

great	intention	of	the	whole	.
伟大的	意图	的	这	所有的	.

从她周围发生的充满激情、个人化的动机中，我们可以看出整体的伟大意图。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'laɪv] , ['treɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

Before	her	the	lights	of	the	city	were	all	alive	,	trailing	around	the	water	-
前	她	这	灯	的	这	城市	是	全部	活	,	尾随	大约	这	水	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

在她眼前，整座城市的灯光都亮了起来，沿着水岸绵延展开。

['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , ['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

marching	over	the	hills	,	ringing	them	with	fire	,
行军	超过	这	丘陵	,	铃声	他们	和	火	,

翻越山丘，用火焰环绕山丘，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , [sɒft] [skaɪ] .

and	trembling	away	into	the	large	stars	of	the	low	,	soft	sky	.
和	发抖	离开	进入	这	大的	明星	的	这	低的	,	柔软的	天空	.

颤抖着消失在低垂柔和的夜空中繁星点点的深处。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	hand	was	on	the	rail	,	and	she	dropped	her	chin	upon	it	,
她	手	曾是	在	这	轨	,	和	她	掉落	她	下巴	之上	它	,

['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] ,

looking	longingly	,
寻找	渴望地	,

她的一只手扶着栏杆，下巴搁在上面，眼神充满渴望地望着前方。

['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tæŋg(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

searchingly	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**glittering**	**tangle**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**
仔细地	进入	这	心	的	这	闪闪发光	纠纷	,	作为	如果	它	是	这

['verɪtəb(ə)l]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

veritable	**tangle**	**of**	**life**	**.**
真正的	纠纷	的	生活	.

仔细探究这闪闪发光的纠缠之心，仿佛那就是人生真正的纠缠。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] .

Missing	**or**	**obscured**	**punctuation**	**was**	**corrected**	**.**
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	已更正	.

已修正缺失或模糊不清的标点符号。

[ˌʌn'bæləns t] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [left] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn'tendɪd] .

Unbalanced	**quotation**	**marks**	**were**	**left**	**as**	**the**	**author**	**intended**	**.**
不平衡	引述	标记	是	左边	作为	这	作者	故意的	.

作者有意保留了不对称的引号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

[peɪdʒ] - “ [ɪn'veləp] ” [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['envələʊp] ” .

Page	**159**	**“**	**envelop**	**”**	**was**	**changed**	**to**	**“**	**envelope**	**”**	**.**
页	-	“	信封	”	曾是	已更改	到	“	信封	”	.

第 159 页的“envelop”改为“envelope”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神